

GRAMMAIRE RAISONNÉE
DE
LA LANGUE RUSSE.

T O M E I.

CET OUVRAGE SE TROUVE

- à *St-Pétersbourg*, à la LIBRAIRIE DE LA COUR.
— chez GRAEFF, libraire de l'Académie des Sciences.
— chez A. PLUCHART, imprimeur - libraire.
- à *Moscou*, chez URBAIN et Ce, au Pont des maréchaux.
— chez GAUTIER, à la grande Dmitrovka.
- à *Varsovie*, chez GLÜCKSBURG, libraire.
- à *Paris*, chez ARTHUS BERTRAND, rue Hautefeuille N° 25.
— à la LIBRAIRIE ORIENTALE, rue de Richelieu N° 67.
— chez BOSSANGE père, rue de Richelieu N° 60.
- à *Londres*, FOREIGN LIBRARY, N° 20, Berners - street.
- à *Francfort-sur-Mein*, chez BRÖNNER, libraire.
- à *Berlin*, chez DUNCKER ET HUMBLOT, libraires.
- à *Neuchâtel* (en Suisse), chez GERSTER, libraire.
-

La R. Gr
G 78959
. Fr

GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

LA LANGUE RUSSE,

PRÉCÉDÉE

D'UNE INTRODUCTION

SUR L'HISTOIRE DE CET IDIOME, DE SON
ALPHABET ET DE SA GRAMMAIRE,

par Nic. Gretsck,

MEMBRE CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES DE
ST. PÉTERSBOURG, MEMBRE ACTIF DES SOCIÉTÉS LITTÉRAIRES DE
ST. PÉTERSBOURG, DE MOSCOU ET DE CASAN, DE LA SOCIÉTÉ MINÉRA.
LOGIQUE DE ST. PÉTERSBOURG, ETC.

OUVRAGE TRADUIT DU RUSSE, ET ARRANGÉ POUR LA
LANGUE FRANÇAISE, AVEC L'ACCENT TONIQUE SUR
TOUS LES MOTS CITÉS,

par Ch. N. Poëiff,

AUTEUR DE LA GRAMMAIRE RUSSE A L'USAGE DES ÉTRANGERS.

Не правила языкъ раждають, но изъ употребленія
оного извлекаются правила.

Préface du Dictionnaire de l'Académie.

TOME PREMIER.

SAINT-PÉTERSBOURG,

DE L'IMPRIMERIE DE NICOLAS GRETSCH.

1 8 2 8.

2583
2/18
1828

PERMIS D'IMPRIMER,
à la charge de fournir au Comité principal de Censure
sept exemplaires de cet ouvrage, après l'impression et avant
de le mettre en vente.

S' - Pétersbourg, ce 30 août 1827.

BASILE SÉMÉNOFF, *Censeur.*

PRÉFACE

DU TRADUCTEUR.

CET ouvrage, dont SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a daigné accepter la dédicace, sur la recommandation de Son Excellence le Ministre de l'Instruction publique, a rempli une lacune qui existait depuis long-temps dans la littérature russe, et a été mis ainsi au-dessus de toutes les productions du même genre publiées antérieurement.

Le défaut que l'on reproche à la plupart des livres élémentaires, relatifs à l'étude de la langue russe, est d'être calqués sur les méthodes du latin, langue qui a été pendant long-temps regardée, sans aucune raison, comme le modèle, comme le régulateur de tous les idiomes. Le caractère propre et distinctif d'une langue doit être cherché dans son propre fonds: l'analogie qu'on y découvre, prescrit la règle, et l'usage dicte les exceptions.

Une langue vivante, étant composée des usages actuels de la nation qui la parle, et marchant toujours de pair avec les vicissitudes de la civilisation, avec les progrès et les déviations des lumières, éprouve sans cesse des accroissemens, des changemens, qui deviennent par la suite la source de sa perfection ou de sa décadence. Ainsi il est nécessaire de faire connaître les modifications que le temps

apporte à ces institutions usuelles, d'indiquer ce que l'usage a sanctionné, de relever et de corriger les erreurs qu'il peut avoir introduites, de déterminer enfin d'une manière fixe le point auquel cet idiome est parvenu de nos jours.

Tel est le travail important dont M.^r Gretsch s'est chargé, et qu'il a exécuté avec beaucoup de succès *. Occupé pendant l'espace de vingt-cinq ans tant à l'enseignement de la langue russe et de sa littérature, qu'à la rédaction de divers journaux littéraires, il a pu suivre pas à pas les progrès du langage, observer son caractère et ses variations, examiner les difficultés et les imperfections de sa Grammaire, approfondir quelques questions épineuses, relatives à cette partie, et préparer ainsi de longue main les matériaux ** propres à rédiger un code de préceptes, qui fût fondé sur le génie de la langue russe, et qui pût servir de base au perfectionnement ultérieur de cet idiome.

La théorie de M.^r Gretsch repose en grande partie sur la commutation des lettres, article trop négligé jusqu'à pré-

* Le premier volume de l'ouvrage de M.^r Gretsch, intitulé *Пространная Русская Грамматика*, a paru au mois de décembre de l'année dernière.

** Les divers matériaux préparés pour cette partie et qui ont été publiés, sont: un *Tableau des déclinaisons*, 1809; un *Essai sur les conjugaisons*, 1811; des *Feuilles d'épreuve de la Grammaire russe*, 1^{er} cahier, 1825, et un *Essai sur l'histoire de la Littérature russe*, 1822, dont j'ai fait une traduction française, qui n'a pas encore été publiée.

sent, et auquel il a donné le plus grand développement, car, comme le dit le savant Dobrowsky, en parlant du dialecte ecclésiastique *, *fit transmutatio litterarum secundum certas regulas in declinatione, conjugatione et derivatione observandas*. Dans les déclinaisons des substantifs l'auteur a suivi la division d'après les genres, méthode qui, étant la plus facile et la plus naturelle, est adoptée depuis quelque temps par la majorité des Grammairiens. Quant à son système des conjugaisons, qui est entièrement neuf, il rencontre déjà et rencontrera encore de nombreux antagonistes. La division de Lomonossof en deux conjugaisons (d'après la deuxième personne du présent), celle de l'Académie russe, calquée sur le latin, celle de M.^r Kalaïdovitch en quatre conjugaisons (d'après la première personne), et même celle qu'a présentée l'auteur dans son *Essai des conjugaisons*, et que j'ai suivie, à quelques modifications près, dans ma *Grammaire russe à l'usage des étrangers*, laissent beaucoup à désirer, et il me semble que cette nouvelle théorie est la seule de toutes celles qui ont été données jusqu'à présent, qui soit fondée sur le véritable caractère de la langue russe. Sans entrer dans un examen détaillé pour faire voir le mérite et le défaut de ces différentes méthodes, je dirai seulement que la plupart des Grammairiens russes admettent la première per-

* Dans son livre intitulé *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, et imprimé à Vienne 1822, page 35.

sonne du présent comme la forme radicale du verbe, et que, partant de ce principe erroné, ils sont contraints de faire subir aux consonnes commuables la mutation directement opposée à la mutation constante qui s'observe dans toutes les autres circonstances.

Quelques personnes trouveront sans doute cette nouvelle division des verbes un peu compliquée; mais elles cesseront d'en être étonnées, lorsqu'elles sauront que ce système classe les verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de dix mille, y compris les verbes prépositionnels *, et même à trente mille, selon quelques auteurs, qui regardent comme verbes particuliers les divers aspects de l'infinitif, que ce système, dis-je, classe tous ces verbes sous trois conjugaisons, subdivisées en treize branches, et ne laisse de côté que quatre-vingt-quatre verbes irréguliers, dont l'irrégularité même se trouve déjà caractérisée soit par leur forme monosyllabique, soit par la désinence particulière de leur infinitif; tandis que dans la langue française, par exemple, qui possède à peine cinq mille verbes, tant simples que composés, on reconnaît généralement quatre conjugaisons subdivisées en douze branches, avec cent et quelques verbes irréguliers.

* J'appelle verbes *prépositionnels*, comme on le verra par la suite, les verbes qui sont composés avec une préposition quelconque. Quant aux termes scientifiques que j'ai été obligé d'adopter, voyez ce que j'en dis à la page 50.

Le deuxième volume de la Grammaire raisonnée n'a pas encore été publié; il comprendra la Syntaxe, l'Orthoépique et l'Orthographe. Le plan de ces trois parties se trouve présenté dans un extrait que l'auteur a fait de son ouvrage, sous le titre de *Grammaire pratique*. Ce second ouvrage, dédié à S. A. I. Mgr le Grand-Duc HÉRITIER, se borne à l'explication des règles usuelles de la langue russe, sans parler des principes de théorie générale, ni des additions historiques et comparatives, que présente le premier. Enfin pour compléter des travaux dont l'utilité devait répondre à tous les degrés d'instruction, M.^r Gretsch a donné un second extrait de son livre, destiné aux enfants, sous le titre de *Principes élémentaires de la Grammaire russe* *.

Maintenant je dois dire aussi quelques mots de ma traduction. Ce n'est point une traduction simple et littérale; ayant suivi l'impression de l'ouvrage russe **, j'ai pu voir

* De ces trois ouvrages le premier est le seul qui ait été traduit en français, les deux autres l'ont été en allemand, en suédois et en polonais, et paraîtront incessamment.

** Voici les remerciements que m'adresse l'auteur dans sa préface. *Mr R****, dit-il, a partagé avec moi les travaux que nécessitait l'exécution de ce livre, et m'a aidé de toutes manières pour en avancer l'impression, qui se trouvait sans cesse interrompue par mes nombreuses occupations: j'avoue avec franchise que sans son secours infatigable, qui est celui d'un ami, cet ouvrage serait encore resté long-temps en manuscrit.

d'avance les modifications qu'il convenait d'y faire pour le présenter aux philologues étrangers. Je n'ai point jugé à propos de traduire un article sur l'origine et la formation du langage en général, vu que cet article, quoique bien conçu du reste, n'entrerait point dans le plan que je m'étais proposé. Je l'ai remplacé par l'histoire de l'alphabet russe, comparé avec celui des autres peuplades d'origine slavonne, et pour cela j'ai fait graver, tant bien que mal, la *Boukvitza* ou l'alphabet glagolitique, dont je n'ai pu trouver les types dans aucune imprimerie. J'ai joint à cette notice une planche, gravée sur cuivre, pour faire connaître la figure des caractères *calligraphiques*, ou plutôt *graphodromiques*, c'est-à-dire, des lettres russes qui se tracent à la main, et qui sont vulgairement connues sous le nom d'écriture cursive.

Profitant de la permission qui m'a été accordée par l'auteur, j'ai ajouté mes observations aux siennes, j'ai resserré le nombre des paragraphes et rétréci quelques tableaux, pour qu'ils entrassent en page; je n'ai rien négligé enfin pour rendre mon travail aussi complet et aussi correct que possible. L'auteur a relu les dernières épreuves, pour l'accent tonique sur-tout, que j'ai cru nécessaire de placer sur tous les mots cités dans l'ouvrage, puisque c'est un point qui embarrasse si souvent non-seulement les étrangers, mais les Russes eux-mêmes.

Je dois aussi témoigner ma reconnaissance à M.^r le professeur *Charmoy*, pour l'empressement qu'il a mis à

me donner tous les mots persans et arabes qui étaient nécessaires pour les comparaisons avec les idiomes orientaux. Quant au sanscrit, n'ayant point trouvé à St-Pétersbourg de caractères de cette langue, j'ai fait graver tous les types dont je pouvais avoir besoin, d'après l'ouvrage que M.^r Bopp publie dans ce moment à Berlin, sous le titre d'*Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache*.

Comme cet ouvrage est destiné particulièrement pour les philologues qui s'adonnent à l'étude approfondie des langues, aussitôt après la publication du second volume, j'en ferai un extrait, qui renfermera les premiers éléments de la Grammaire russe, avec des exercices pratiques et des dialogues, pour les étrangers, curieux d'avoir quelque connaissance d'une langue, qui, d'après les paroles de l'historien Karamzine, *maniée par le talent et le goût d'un homme de génie, peut aujourd'hui égaler en force, en beauté et en délicatesse les plus beaux idiomes, tant anciens que modernes.*

P. H. R.

St-Pétersbourg $\frac{21 \text{ avril}}{3 \text{ mai}}$ 1828.

TABLE ANALYTIQUE

DES DIVISIONS DE L'OUVRAGE.

TOME PREMIER.

INTRODUCTION.

	Pages.
I. Histoire de la Langue russe	1
II. Histoire de l'Alphabet russe	22
III. Histoire de la Grammaire russe	28

GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE LA LANGUE RUSSE.

Définition et division	42
----------------------------------	----

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE GÉNÉRALE, ou *Examen des Mots en général.*

Introduction	45
CHAP. I. Des Sons élémentaires et des Lettres	44
I. Nature et division générale	<i>Id.</i>
1. Des Voix simples et des Voyelles	47
2. Des Demi-voix ou Hémiphthongues	<i>Id.</i>
3. Des doubles Voix ou Diphthongues	48
4. Des Articulations et des Consonnes simples	50
5. Des Articulations et des Consonnes composées	54
II. Conclusion générale	65
CHAP. II. Des Syllabes	67
I. Jonction des Lettres	68
II. Commutation des Lettres	71
1. Commutation des Voyelles	<i>Id.</i>
2. Commutation des Consonnes	74
CHAP. III. Des Mots	76
I. Génération ou formation des Mots	78
II. Application à la langue russe	82

DEUXIÈME PARTIE.

LEXICOLOGIE PARTIELLE,
ou *Examen des Eléments du discours.*

	Pages
Introduction	89
I. Nature et division des idées	90
II. Conséquences déduites de ce qui précède	92
CHAP. I. Du Substantif	95
I. Nature et division	<i>Id.</i>
1. Des Genres	97
2. Des Nombres	110
3. Des Cas	119
II. Formation des Substantifs	123
I. Formation des Substantifs simples	<i>Id.</i>
1° Des Substantifs primaires	<i>Id.</i>
I. Enumération des racines élémentaires	124
II. Signification des racines élémentaires	135
III. Procédés pour joindre les racines élémentaires	141
2° Des Substantifs dérivés	142
3° Des Substantifs secondaires	143
I. Formation des Noms thélyques	144
II. Formation des Noms ethniques	147
III. Formation des Noms patronymiques	149
IV. Formation des Noms des villes et villages de la Russie	150
V. Formation des Noms diminutifs	<i>Id.</i>
VI. Formation des Noms augmentatifs	157
2. Formation des Substantifs composés	<i>Id.</i>
III. Déclinaison des Substantifs	159
1. Anomalies générales	163
2. Anomalies partielles	168
3. Anomalies particulières	169
CHAP. II. De l'Adjectif	183
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Adjectifs	188
1. Des Adjectifs primaires	189

	Pages
1. Énumération des racines élémentaires	189
II. Signification des racines élémentaires	190
III. Procédés pour joindre les racines élémentaires	194
2. Des Adjectifs dérivés et secondaires	<i>Id.</i>
1. Formation des Adjectifs possessifs individuels	195
II. Formation des Adjectifs possessifs spécifiques	196
III. Formation des Adjectifs diminutifs	198
IV. Formation des Adjectifs augmentatifs	199
III. Motion ou variation des Adjectifs	<i>Id.</i>
1. Apocope de la terminaison	<i>Id.</i>
2. Formation des degrés de comparaison	202
1. Comparatif	<i>Id.</i>
II. Superlatif	204
3. Déclinaison des Adjectifs.	205
ART. SUPPLÉM. AUX CHAP. I et II. Des Numératifs	217
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Numératifs	220
1. Formation des Numératifs cardinaux	<i>Id.</i>
a) Cardinaux simples	<i>Id.</i>
b) Cardinaux composés	222
2. Formation des Numératifs ordinaux	225
3. Formation des Numératifs partitifs	224
4. Formation des Numératifs collectifs	<i>Id.</i>
III. Déclinaison des Numératifs	226
CHAP. III. Du Pronom	229
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Pronoms	234
1. Formation des Pronoms substantifs	<i>Id.</i>
2. Formation des Pronoms adjectifs	236
III. Déclinaison des Pronoms	238
CHAP. IV. Du Verbe	242
I. Nature et division	<i>Id.</i>
1. Propriétés et divisions générales	<i>Id.</i>
2. Accidents principaux	249
I. Des Temps	<i>Id.</i>
II. Des Aspects	250
III. Des Modes	255

	Pages
3. Accidents secondaires	256
4. Mots dérivés des Verbes	257
5. Résumé des parties et accidents du Verbe	259
II. Figure des Verbes	262
III. Formation des Verbes	264
1. Formation des Verbes primaires et dérivés	266
2. Formation des Verbes secondaires	272
1. Verbes secondaires simples	<i>Id.</i>
II. Verbes secondaires prépositionnels	276
IV. Conjugaison des Verbes	279
1. Règles générales de conjugaison	283
1. Conjugaison des Verbes réguliers	286
II. Conjugaison des Verbes irréguliers	300
2. Règles partielles de conjugaison	305
1. Verbes incomplets	<i>Id.</i>
a) Formation des inflexions directes	306
b) Formation des inflexions obliques	310
II. Verbes défectifs	<i>Id.</i>
III. Verbes complets	313
a) Formation des inflexions directes	<i>Id.</i>
b) Formation des inflexions obliques	315
IV. Verbes doubles	<i>Id.</i>
a) Formation des inflexions directes	316
b) Formation des inflexions obliques	317
V. Verbes prépositionnels	318
1) Propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes	<i>Id.</i>
2) Formation des Verbes prépositionnels	325
1) Verbes prépositionnels formés des simp. incomplets	<i>Id.</i>
(a) Formation de l'aspect parfait	<i>Id.</i>
(b) Formation de l'aspect imparfait	326
(c) Ecart dans la formation des V. prépositionnels	329
1) Formation irrégulière	330
2) Perte du Verbe simple	332
3) Manque de l'aspect parfait	335
4) Manque de l'aspect imparfait	<i>Id.</i>
5) Verbes simples parfaits	336

xvi *Table analytique des divisions de l'ouvrage.*

	Pages
II. Verbes prépositionnels formés des simp. complets	339
III. Verbes prépositionnels formés des simp. doubles	340
3) Conjugaison des Verbes prépositionnels	344
ART. SUPPLÉM. AU IV CHAP. Des Noms verbaux	362
CHAP. V. Du Participe	366
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Participes	369
1. Formation des Participes actifs et neutres	<i>Id.</i>
2. Formation des Participes passifs	371
III. Variations des Participes	373
ART. SUPPLÉM. AU V CHAP. Des Verbes passifs	374
CHAP. VI. De l'Adverbe	376
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Adverbes	381
III. Variation des Adverbes	386
ART. SUPPLÉM. AU VI CHAP. Des Gérondifs	387
I. Nature et division	<i>Id.</i>
II. Formation des Gérondifs	389
CHAP. VII. De la Préposition	391
CHAP. VIII. De la Conjonction	396
CHAP. IX. De l'Interjection	399
CHAP. X. Des relations mutuelles des parties du discours	400



INTRODUCTION.

I HISTOIRE

DE LA

LANGUE RUSSE.

SI nous considérons la forme du globe terrestre, et si nous remontons aux traditions de la plus haute antiquité, nous verrons que le genre humain, après les grandes révolutions de la nature, se fixa sur les sommités des montagnes élevées, qu'il descendit ensuite insensiblement dans les régions inférieures, à mesure qu'elles se desséchaient, et qu'il se répandit ainsi sur la surface de la terre, habitée aujourd'hui. Les sommets, d'où s'est peuplée l'Europe actuelle, se trouvent, comme tout le fait présumer, au centre de l'Asie, sur les confins du Thibet et de l'Inde orientale. Les émigrations de ces contrées élevées eurent lieu à différentes reprises et à diverses époques distantes l'une de l'autre.

Les peuples qui passent pour les premiers habitants de l'Europe, sont les Celtes et les Scythes. Contraints par de nouvelles migrations de tribus asiatiques de refluer vers l'Occident, les Celtes ont laissé des traces de leur existence dans différents idiomes, tels que le basque ou escuara sur les Pyrénées, l'érse ou gaélique au nord de l'Ecosse, le

kymrique ou gallois dans la principauté de Galles, l'albanais ou schype sur les montagnes de l'Épire. Nous trouvons des restes de la langue des Scythes dans les dialectes tchoudes ou finnois, dans le samoiède et dans le hongrois. Les mots mongols, tungouses et autres semblables, qui sont conservés dans les débris des idiomes celtiques et scythiques, sont une preuve irrécusable que ces langues tirent leur origine de l'Asie centrale.

Il s'était formé, il y a plusieurs milliers d'années, sur les sommets du Caucase et les montagnes de l'Inde, deux idiomes, dont les noms ont été engloutis par le temps. Ces deux idiomes, prenant de l'accroissement et de l'étendue, se divisèrent en plusieurs dialectes, qui, soumis à l'influence des événements politiques, subirent dans la suite de fréquentes révolutions, et s'amalgamèrent avec d'autres langages. L'une de ces langues s'avança vers l'Orient, et parvint jusqu'aux régions des idiomes primitifs orientaux; l'autre se dirigea du côté du Couchant; arrêtée au midi par les idiomes araméens et sémitiques. Plusieurs branches, sorties de cette dernière, ont passé à diverses époques et par différentes voies, en Europe, où prédominaient alors les dialectes celtiques et scythiques. La première de ces branches, la branche *slavone* ou *slavonne*, passa d'abord vraisemblablement dans l'ancienne Scythie européenne, et delà s'étendit au nord, à l'occident et au midi. Ses rameaux, pénétrant en Grèce et en Italie, coopérèrent à la formation des langues *helléniques* et *italiques*. Une autre branche, s'avancant dans l'Europe centrale, donna naissance aux idiomes *teutoniques* et *gothiques*.

C'est ainsi que d'un côté, au sud-ouest de l'Asie, et de l'autre à l'orient, au centre et au nord de l'Europe, se

sont formées deux grandes familles d'idiomes, semblables entre elles, dont l'affinité primordiale est constatée par plusieurs expressions et formes grammaticales qui leur sont communes à toutes deux. De ces familles sont sortis en Europe entr'autres les idiomes slavons et germaniques, ainsi que le grec et le latin, en Asie le persan ancien et moderne, l'ossète sur les sommités du Caucase, le kurde et plusieurs dialectes au nord de l'Inde, dans le nombre desquels est aussi le sanscrit, langue morte des Bramines.

Les *Slaves*, ou *Slovènes*,* sortirent de l'Asie long-temps avant la naissance de J.-C. Dès les premiers âges de l'ère chrétienne ils commencèrent à se rendre maîtres des contrées qu'ils occupent aujourd'hui; au cinquième siècle ils firent connaître leur existence par de fréquentes incursions dans l'empire d'Orient. Depuis cette époque ils furent sans cesse en guerre avec leurs voisins, et les soumièrent par leur valeur guerrière; mais ils perdirent les fruits de leurs victoires par la trop grande dissémination de leurs forces et par les discordes continuelles qui régnaient entre leurs diverses tribus, et plus d'une fois ils furent asservis sous le joug de leurs ennemis puissants, les Allemands, les Vargues et les Khazares. Au milieu du ix^e siècle (l'an 862)

* On donne différentes étymologies au nom *Slave*: les uns le dérivent de слава, mot slavon qui signifie *gloire*, et que l'on retrouve dans les noms propres de plusieurs rois, princes et guerriers, tels que Святосла́въ, Ярославъ, Мстисла́въ, Ростисла́въ, etc. D'autres le font dériver de слово, mot, *parole*, et cela parce que les Slaves, jusqu'au milieu du xvii^e siècle, sont appelés Словéне, et leur langue Словéньскій. Il est vrai que, comme ils appelaient les étrangers *Muets* (Нѣмцы), ils pouvaient bien se nommer eux-mêmes *Parlants*.

fut fondée la monarchie *russe*, et au x^e la monarchie *polonaise*. La *Bohême* eut dès le viii^e son propre souverain, qui prit au xi^e le titre de roi. Le royaume de *Moravie*, puissant au viii^e siècle, fut démembré au commencement du x^e par les Hongrois et les Germains. Les colonies slaves qui s'avancèrent trop loin vers le midi et vers l'occident, passèrent sous la domination des Turcs et des Autrichiens.

Les nations d'origine slavonne, qui habitent aujourd'hui la plus grande partie de l'Europe orientale, et qui possèdent le nord de l'Asie jusqu'aux confins de l'Amérique, sont :

1. Les *Russes*, la plus puissante des nations slaves.
2. Les *Polonais*, autre nation slave qui a conservé son existence politique.

3. Les *Slaves-Bohèmes*, c'est-à-dire, les Czèches (Tchèques), plus connus sous le nom de Bohèmes, et les Moraves, qui sont sous la dépendance des Allemands.

4. Les *Slaves-Illyriens*, c'est-à-dire, les Serbes ou Serviens, les Bulgares, les Bosniens, les Monténégrins, les Dalmates, les Ragusains et d'autres, qui habitent les rives du Danube jusqu'au golfe Adriatique et la mer Noire, et qui sont pour la plus grande partie sous la puissance des Turcs.

5. Les *Slaves-Hongrois*, tels que les Esclavons, les Transylvains, les Croates, les Slovaques, les Gorales ou Slaves des monts Carpathes et d'autres, auxquels il faut ajouter les Windes ou Slaves qui habitent la Stirie, la Carinthie et la Carniole. Tous ces Slaves sont soumis à l'Autriche.

6. Les *Slaves-Allemands* ou Wendes, qui habitent la Poméranie, le Brandebourg, la Silésie, la Lusace, jusqu'aux rives de l'Elbe, et qui ont perdu leur indépendance, et en partie aussi le langage de leurs aïeux.

Le caractère propre et distinctif de la langue primitive et commune des anciens Slaves nous est inconnu: nous n'en avons aucun monument écrit avant la division de leurs tribus et jusqu'à la version slavonne des livres saints du christianisme par des savants envoyés de la Grèce. Cette langue, au moment de la première émigration des Slaves en Europe, n'avait, selon toute probabilité, qu'un seul dialecte. Elle se partagea ensuite en deux branches, l'orientale et l'occidentale, ou l'idiome des Slaves et celui des Antes, branchés qui dans le cours des siècles ont jeté plusieurs ramifications. En général, selon l'assertion de l'abbé Dobrowsky *, on peut diviser les idiomes slavons de la manière suivante:

A. Idiomes de la branche orientale:

1. Le russe.
2. Le slavon ecclésiastique.
3. Le serbe ou illyrien.
4. Le croate.
5. Le slovène ou wînde, dans la Stirie, la Carinthie et la Carniole.

B. Idiomes de la branche occidentale:

1. Le slovaque, en Hongrie.
2. Le tchèkhe, en Bohême.
3. Le sorabe ou wende, dans la Haute-Lusace.
4. Le sorabe, dans la Basse-Lusace.
5. Le polonais.

Remarque. Dobrowsky dit que le signe caractéristique de ces deux branches consiste dans l'emploi différent de certaines lettres ou de certains mots, savoir :

* Voyez son ouvrage: *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*, Vienne 1822, page iv. — Pour la division des idiomes slavons on peut consulter aussi l'*Atlas ethnographique du globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues*, par Adrien Balbi, Paris 1826.

A. Branche orientale.	B. Branche occidentale.
1. <i>раз</i> : рѣзумъ,	<i>роз</i> : розумъ, raison.
2. <i>из</i> : издѣши,	<i>ви</i> : выдаши, publier.
3. а éreuthétique: корабль, земля́, поставляель,	корабль, navire. земя, terre. поставель, placé.
4. сѣло, крило́, правило, молишися,	д éreuthétique: сѣло, suif. крило, aile. правило, maxime. молишисе, prier Dieu.
5. пѣщи, мѡщи, пещь (печь), моць (мочь),	пещи, cuire. моци, pouvoir. пещь, poêle. моць, le pouvoir.
6. звѣзда́, цвѣшь,	гвѣзда, étoile. квѣшь, fleur.
7. шь, шой,	шевь, celui-là.
8. пѣпель,	попель, cendre.
9. пшѣца, спуденѣць,	пшакъ, oiseau. спудница, puits.
10. десни́ца,	правица, main droite.

D'après notre opinion, il y a erreur dans les deux premiers caractères; car les Russes, qui appartiennent à la branche orientale, emploient aussi *роз* et *ви*. Le 9^e est aussi défectueux, car ils ont également les mots пшѣца et пшѣшка.

L'histoire de la *Langue russe* commence dès la fondation de la monarchie par les princes Varègues - russes. Escortés d'une troupe nombreuse, ces princes eurent une grande influence sur l'idiome des Slaves: avec leurs lois, leurs institutions, leurs usages, ils introduisirent plusieurs mots normands ou scandinaves et tudesques ou frisons. Mais s'étant dans la suite incorporés avec les tribus qu'ils avaient réduites sous leur puissance, les Varègues, loin de

forcer les habitants à parler leur langage, adoptèrent celui des Slaves; quelques mots isolés seulement et quelques noms propres, restés dans la langue slavonne, offrent un indice de leur transmigration*. Au reste il est probable encore que quelques termes normands ou gothiques ont pu s'être glissés précédemment dans l'idiome des Slaves, lors des relations de ce peuple avec les Goths établis en Mœsie, vers le cinquième siècle: ce qui viendrait à l'appui de cette supposition, c'est que nous retrouvons ces mêmes termes dans d'autres dialectes slavons, par exemple, dans la langue polonaise.

Mais ce qui opéra dans la langue des Slaves un changement beaucoup plus sensible, ce fut la version slavonne de la Bible. Deux frères, nés à Thessalonique, *Méthodius* et *Constantin*, connu dans l'ordre monastique sous le nom de *Cyrille*, furent envoyés de Constantinople en Moravie vers le milieu du ix^e siècle, pour répandre dans ces contrées les premières semences du christianisme. A leur arrivée, ils composèrent l'alphabet slavon d'après les types grecs, auxquels ils ajoutèrent quelques lettres, empruntées des langues orientales, pour exprimer les sons propres à l'idiome des Slaves. Ensuite ils traduisirent du grec les Actes et les Epîtres des Apôtres, l'Evangile, le Psautier, les Hymnes de St Jean Damascène, et d'autres livres nécessaires pour célébrer l'office de la messe. L'idiome dont ils se servirent dans cette version, était le dialecte serbe

* C'est depuis cette époque (l'année 862) que le pays, sur lequel les princes varègues-russes furent invités à régner, fut appelé de leur nom *Russie* (Русь, Россія); auparavant il se nommait simplement le pays des Slaves novogorodiens.

(Note du Trad.)

de la langue slavonne, lequel à cette époque était beaucoup plus rapproché du dialecte russe qu'il ne l'est de nos jours. La Russie ayant embrassé le christianisme (l'an 989), ces livres sacrés se répandirent dans tout le pays, et depuis ce moment nous eûmes deux idiomes en usage: celui de l'église ou le *slacon* proprement dit, qui fut pendant longtemps la seule langue écrite, et l'idiome vulgaire, autrement dit la *Langue russe*.

Cette version des livres saints introduisit dans la langue des Slaves plusieurs termes et locutions propres à l'idiome grec; car ils furent traduits presque littéralement, et dans un langage naissant, non fixé, les traducteurs avaient la pleine liberté de se servir des expressions d'une langue étrangère, mais formée, de créer de nouveaux mots, ou même de laisser ceux de l'original sous leur forme textuelle. Cet idiome ecclésiastique s'est conservé jusqu'à nos jours dans les livres sacrés, et n'a éprouvé que quelques changements peu sensibles. Les copistes instruits se permirent d'y faire de légères corrections, en se conformant aux variations de l'usage: c'est ainsi, par exemple, qu'au xiv^e siècle on abandonna les formes serbes влъкъ, *loup*; прѣгъ, *commerce*; слъза, *larme*; стѣзя, *sentier*; et qu'on commença à écrire волкъ, поргъ, слезá, спезя́, qu'on substitua, après les consonnes gutturales (г, к, х), la voyelle п à ы, en écrivant Кіевъ, *ville de Kief*; гібель, *perte*, au lieu de Къевъ, гыбель, etc. On changea également dans les livres saints quelques termes équivoques et quelques tours de phrase inintelligibles. La version elle-même de la Bible fut plus d'une fois confrontée à l'original et recorrectée; la dernière correction qui en a été faite, a eu lieu sous le règne de l'impératrice Elisabeth Première. L'idiome des livres d'église, fixé (vers l'an 1580) par l'introduction

de l'imprimerie *, fut regardé pendant long-temps comme la seule source et l'unique modèle de la langue écrite, par la raison principale que presque tous les écrivains qu'eut la Russie jusqu'au xviii^e siècle, appartenaient au clergé. Quelques-uns de ces écrivains (entr'autres St Démétrius de Rostof) ont laissé des ouvrages entiers, écrits dans cet idiome ecclésiastique avec une éloquence inimitable.

L'introduction du rit grec en Russie eut une influence très-marquée sur la Langue russe. Il n'est pas douteux que plusieurs termes, plusieurs locutions de l'idiome liturgique, empruntés immédiatement du grec, durent paraître bizarres et étranges aux Russes de ce temps; mais entendant journellement ce langage dans les cérémonies du culte, ils se familiarisèrent peu-à-peu avec son caractère, et enfin ils regardèrent cette acquisition comme leur héritage perpétuel. Parmi les écrivains que nous présente cette époque, les uns, comme nous venons de le dire, se servaient dans leurs écrits du dialecte slavon, et les autres, faisant usage du dialecte russe, retombaient plus ou moins dans la langue de l'église, de façon qu'il est très-difficile de tracer la démarcation qui existait alors entre ces deux idiomes.

* L'imprimerie ne fut introduite en Russie que l'an 1555, c'est-à-dire, environ un siècle après l'invention de cet art. Long-temps avant cette époque il avait paru à Cracovie une impression en caractères slavons, le *Psautier* de l'année 1481, pour les Slaves du Danube. La première Bible slavonne fut imprimée à Ostrog en Volhynie, *in-fol.* en 1581, par les soins du prince *Constantin*. Une autre Bible, en dialecte *blanc-russien*, traduite du latin par *François Scorina*, docteur en médecine, a été imprimée à Prague de Varsovie, en 1517-1525 *in-4°*.

(*Note du Trad.*)

Les grands-princes Vladimir et Yaroslaf avaient assuré la prospérité de la Russie, l'un par l'introduction du christianisme, et celui-ci par la promulgation d'un code de lois. Déjà les sciences, les arts, les lettres commençaient à fleurir dans le nord; déjà la Russie avait ses orateurs, ses poètes, ses historiens; déjà elle se préparait à devenir l'héritière du Bas-Empire, qui touchait à sa ruine; mais le système funeste des apanages, disséminant les forces de ce puissant empire, l'avait tellement affaibli qu'il ne put arrêter le torrent dévastateur des barbares de l'Asie. Les Mongols envahirent la Moscovie au commencement du XIII^e siècle, et y dominèrent pendant plus de deux-cents ans. Au XIV^e siècle toute la partie méridionale et occidentale de la Russie, le berceau de nos lumières, tomba au pouvoir des Lithuaniens. Les Tatares détruisirent presque tous les monuments d'une civilisation fort avancée: des villes entières furent saccagées et brûlées; les chartes, les manuscrits devinrent la proie des flammes. Les sciences et les lettres se réfugièrent dans l'enceinte des monastères: à l'abri de l'orage, les respectables cénobites ne cessèrent de multiplier les copies des anciennes annales et de les continuer; ils écrivaient des épîtres et des instructions pastorales, et s'occupaient aussi de poésie. Ils recevaient toujours de Byzance, comme précédemment, des livres sacrés et profanes. Le peuple, dans des chansons historiques qui portent une teinte de mélancolie et de sensibilité, rappelait l'éclat et la gloire des jours éclipsés.

Dans le cours de cette période la Langue russe s'écarta de plus en plus des autres idiomes slavons, et se rapprocha d'un autre côté du dialecte ecclésiastique. L'influence du langage des Mongols fut sensible, mais de peu de conséquence: quelques mots tatares furent importés dans la langue

usuelle, mais ils n'altérèrent ni ne proscrivirent point les termes russes.

Pendant la seconde moitié du xv^e siècle la Russie secoua le joug impérieux des Mongols. La civilisation et les lettres respirèrent bientôt l'air pur et salubre de la liberté; mais malheureusement la chute de Constantinople, catastrophe qui précéda de quelques années la délivrance de cet empire, avait tari la source à laquelle les Russes avaient puisé les dogmes de leur culte, leurs arts et leurs sciences. Contrainte de se tourner d'un autre côté, la Russie eut recours à l'Occident. Ses relations continuelles avec la Pologne, la domination des Polonais sur les provinces occidentales de la Moscovie, les efforts des catholiques romains pour réunir à l'Eglise latine le peuple qui était sous leur dépendance, enfin l'impulsion irrésistible des sciences et de la civilisation, tout contribua à l'influence qu'exerça l'idiome polonais sur la Langue russe. Cette influence se manifesta au xvi^e siècle, devint plus sensible au xvii^e, lorsque la Petite-Russie rentra sous l'obéissance du tzar de Moscou, et se prolongea jusqu'au commencement du siècle suivant. Dans les écoles ecclésiastiques, les seules qu'il y eut alors, on introduisit le mode d'enseignement établi en Pologne; l'usage de la langue latine commença à devenir universel, ce qui facilita les moyens d'instruction et donna lieu au clergé, ainsi qu'aux laïques, de puiser des connaissances dans les ouvrages classiques des Anciens. Mais la Langue russe ne retira de tout cela aucun avantage: elle était opprimée par la Grammaire latine, dont elle eut à supporter les entraves encore pendant long-temps.

A cette époque nous avions trois différens idiomes en usage: le *slavon* pour les cérémonies du culte et les ouvrages théologiques du clergé de la Russie; le *russe*, parlé

par la nation moscovite et employé dans les affaires civiles et les écrits profanes, et enfin le *blanc-russien*, formé de mots slavons, polonais et latins, pour les livres imprimés dans les provinces qui dépendaient alors de la Pologne, ainsi que pour les ouvrages des ecclésiastiques qui avaient étudié dans ces contrées. Mais ces divers dialectes n'avaient point entre eux de limites précises, et se confondaient souvent l'un avec l'autre. Vers la fin du xvii^e siècle la Langue russe commença à se dégager de la rouille que l'idiome polonais y avait déposée, et rejetant tout alliage étranger, elle emprunta du dialecte liturgique ses expressions fortes et éloqu岸tes. Le langage de la poésie fut aussi reçu de la Pologne, après les tentatives inutiles qu'on avait faites pour introduire la versification grecque.

Tel était l'état de la Langue russe lorsque Pierre Premier parvint au trône. Le grand régénérateur de la patrie ne perdit point de vue un objet aussi important: il encouragea les sciences, les arts et les lettres. En créant les types de l'alphabet moderne, il fit poindre les premières lueurs de la littérature profane, et traça une ligne de démarcation entre l'idiome de la nation et celui de l'église; il prépara, par plusieurs institutions utiles, les succès qui illustrèrent dans la suite la république des lettres. L'introduction de nouvelles connaissances et de nouveaux usages, la réorganisation des forces militaires, la création d'une marine, l'établissement d'un nouveau système pour l'administration de l'empire, toutes ces réformes, opérées sous son règne, firent passer dans la langue usuelle plusieurs termes étrangers, hollandais, anglais, allemands et français, qui s'y sont naturalisés. Telle est la cause du mélange confus et de la bigarrure choquante que l'on remarque dans les productions littéraires de cette époque.

Bientôt après la mort de Pierre le Grand on commença à recueillir les fruits de ses travaux immortels. On vit paraître Lomonossov, qui, séparant la Langue russe de l'idiome ecclésiastique, dont il ne rejeta point les beautés, lui fit prendre un essor qu'elle n'avait point encore eu, qui sut l'élever au ton de la vraie poésie, de la véritable éloquence, et qui prescrivit les règles de sa Grammaire. Le langage, créé par Lomonossov, tout en s'épurant et se perfectionnant, régna exclusivement jusqu'à la dernière décade du XVIII^e siècle.

C'est dans les dernières années du siècle écoulé que s'est formée la prose historique et didactique, ainsi que la poésie légère, par les travaux de Karamzine, de Dmitrief et de quelques autres écrivains distingués, qui donnèrent à la Langue russe une marche coulante et régulière, et qui fixèrent par leur exemple les règles de la phraséologie. Bientôt après, Chichkof mit une borne à l'imitation servile des modèles étrangers. Dans la suite le langage poétique fit des progrès de plus en plus sensibles par les productions d'Ozérof, de Kryloff, de Joucovsky, de Batiouchkof, de Pouchkine, et par les heureux essais de Vostokof et de Guéditch pour introduire le rythme des Anciens. «Le sort «de la Langue russe, dit Karamzine *, suivra les destinées «de l'empire.» La gloire et la prospérité de la patrie, qui s'accroissent chaque jour, auront aussi une influence salutaire sur le langage.

Tout ce que nous avons dit jusqu'ici, constate que la Langue russe, en même temps que plusieurs autres idiomes, tire son origine du slavon primitif, langue-mère sortie de l'Asie, tombée aujourd'hui en désuétude, et même

* *Histoire de l'Empire de Russie*, tome I, page 130, trad. franç.

inconnue dans son principe, et que, dans le cours des âges, elle a éprouvé de fréquentes variations et ressenti l'influence des idiomes étrangers; mais que, nonobstant toutes ces circonstances, elle a conservé plus que ses sœurs, filles comme elle du slayon, le caractère d'antiquité et d'originalité de la langue-mère, et a moins adopté d'expressions exotiques. La cause de cette différence peut être attribuée à la position géographique de la Russie, placée au centre des nations slaves, et aux communications moins fréquentes des Russes avec les peuples de l'Europe occidentale.

Les mots dont se compose la Langue russe, ont en général l'origine suivante:

I. Les mots *slavons*, qui lui sont propres ainsi qu'au dialecte liturgique: ce sont ceux qui forment le plus grand nombre. Quelques-uns, en passant dans la langue usuelle, ont subi un léger changement, comme глава́, *tête*; градъ, *ville*; муравѣй, *fourmi*; ѳсень, *automne*; ꙗко, *comme*; азъ et язь, *je*, etc. qui s'écrivent en russe голова́, го́родъ, муравѣй, ѳсень, какъ, я. Dans ce nombre il s'en trouve plusieurs qui ont une grande affinité et une origine commune avec les termes grecs, latins, allemands et sanscrits; par exemple:

<i>slavons.</i>	<i>grecs.</i>	<i>latins.</i>	<i>allemands.</i>	<i>sanscrits.</i>
мáшерь	μήτηρ	mater	Mutter	mata
отѳцъ	πατήρ	pater	Vater	pita
братъ	φρατήρ	frater	Bruder	bhrata
дочь	θυγατήρ	—	Tochter	duhita
сестра́	—	soror	Schwester	svostri
вдова́	—	vidua	Wittwe	vidohva
носъ	—	nasus	Nase	nasa
огнь, огѳнь	—	ignis	—	ognih
пасты́рь	βοτήρ	pastor	—	—
сѳрдце	κῆρ	cor	Herz	haria

водá	ὕδωρ	unda	Wasser	<i>vari, oudokon</i>
плáмя	φλᾶξ	flamma	Flamme	—
вѣчеръ	ἑσπερος	vesper	—	—
ночь	νύξ	nox	Nacht	—
день	—	dies	Tag	<i>dina</i>
соль	ἄλς	sal	Salz	—
ось	ἄξων	axis	Achse	—
якорь	ἄγκυρα	anchora	Anker	—
звонъ	—	sonus	—	<i>svonoh</i>
смерть	—	mors	Mord	<i>melhergo</i>
око	ὀφθαλμός	oculus	Auge	<i>akchi</i>
брáдá	—	barba	Bart	—
и́мя	ὄνομα	nomen	Name	<i>namo</i>
со́лнце	ἥλιος	sol	Sonne	<i>sourya</i>
но́вый	νέος	novus	neu	—
плещу́	πλέω	plecto	flèche	—
даю́	δίδωμι	do	—	<i>dodami</i>

De plus la conjugaison du verbe substantif, les numératifs et les pronoms personnels de ces cinq idiomes ont une analogie frappante, comme nous le verrons en traitant ces éléments du discours.

Par la raison que nous avons donnée plus haut, nous retrouvons plusieurs de ces mots dans le persan et dans quelques autres dialectes indiens; par exemple, ма́шь (*la mère*) se dit *mader, madar, mad, mour, mamata*; дочь (*fille*) *doukhtar, toukhter, doukhter*; женá (*femme mariée*) *senn, sann, senné*; сэрдце (*cœur*), *serd, serdé, sart, sirt*; смерть (*mort*), *merg, marg, mard, mrett, mourt, mortt*, etc. etc. C'est à la même source que le slavon a puisé les particules не, безъ, гдѣ, ли, но, изъ, съ, воз, пре, при, про; ainsi que quelques formes grammaticales, telles que на, нице (désignant un lieu), нчь (dans les noms patronymiques), ние (dans les noms verbaux), нкъ, окъ, остъ, скій, ливъ, ючи, etc.; comme

пекáрия, *boulangerie*; жилище, *demeure*; Ива́новичъ, *fil de Jean*; дѣя́нiе, *action*; берёзникъ, *boulaie*; обло́мокъ, *morceau brisé*; учёно́сь, *instruction*; сѣльскiй, *villageois*; боязли́въ, *craintif*; дѣлаю́чи, *en faisant*.

Dans la Langue russe et les autres dialectes slavons nous trouvons encore quelques mots qui ont de l'analogie avec les termes scandinaves et frisons; par exemple: рядъ, *rang*; ко́шёръ, *bûcher*; ко́шель, *chaudron*; сѣно, *foin*; градъ, *ville* (islandais: *röð, köstr, ketill, sina, gardr*); торго́, *commerce*; мра́къ, *obscurité*; до́ль, *vallée*; безме́нь, *romaine* (danois et suédois: *torg, morke, dal, bösemen*); дѣли́шь, *diviser*; дверь, *porte*; лека́рь, *chirurgien*; лю́ди, *gens*; млекó et молоко́, *lait*; ско́пъ, *bétail*; спѣрво, *cadavre* (frisons: *dela, duer, leck, liudum, melocon, sket, sterwa*). Ces mots ont une origine asiatique, qui leur est commune avec les termes slavons, ou bien les Slaves les ont reçus du nord de l'Europe dans des temps postérieurs.

2. Les mots proprement *russes*, qui ne se trouvent pas dans l'idiome ecclésiastique, ni dans les autres dialectes slavons; tels sont:

болта́ть, babiller	колду́нь, sorcier (peut-être du grec <i>χαλδαῖος</i> , Chaldéen)
бро́сать, jeter	кото́ра, querelle
вѣ́кша, écureuil	красный, rouge (<i>sl.</i> червлѣный)
глазъ, oeil (<i>sl.</i> око)	кря́жь, billot
голубо́й, bleu-clair	кула́къ, poing (<i>sl.</i> пясть)
да, et (<i>sl.</i> и)	ку́сть, buisson
дешёвыи, à bon marché	ку́ча, tas, monceau
досугъ, loisir	ло́пачь, crever
жестъ, fer-blanc	лучше, mieux
зудъ, démangeaison	мара́шь, salir
кача́ть, balancer	

мѣшпшть, marquer	сѹшкн, espace de 24 heures
нахаль, escogriffe	шазашь, gronder
очень, très (<i>sl.</i> вельми́)	шаль, garant
пóдлинный, authentique	шаскашь, tirer
пóршпшть, gáter	прóгашь, toucher
потолóкъ, plafond	хорóшій, bon
прыгашь, bondir	чвáнпшся, se vanter
прышь, course prompte	шагъ, un pas
пугашь, effrayer	шаръ, boule
пѣняшь, reprocher	шестъ, perche
семья́, famille	щёлкашь, chiquenauder
скорóкъ, du gras	щу́рпшть, fermer les yeux
собáка, chien (<i>sl.</i> песь)	я́беда, chicane
ссóра, dispute	янь dans пзьянь et паянь,
сулѣшь, promettre	impudent, etc.

Quelques-uns de ces mots dérivent des langues orientales, comme да, зудъ, шаль, шаръ, янь, де, particule affirmative dans былъ-де, имѣль-де, *il a dit qu'il a été, qu'il avait*, etc.

3. Les mots *grecs*, introduits dans le temps où les Russes embrassèrent le christianisme. Ils sont pour la plus grande partie relatifs aux objets du culte; tels sont: Метрополѣшь, *métropolitain*; монастырь, *monastère*; кѣллія, *cellule*; дѣскось, *patène*; пошпрь, *coupe*; клірось, *chœur*; иконоспáсь, *séparation entre l'autel et le reste de l'église, où l'on place les images* (grec *μητροπολίτης, μοναστήριον, κέλλια, δίσκος, ποτήριον, κλήρες, εἰκόν* et *σάσις*). D'autres concernent les premiers objets de l'instruction, comme грáммаша, *art de lire et d'écrire*; пѣспрáдь, *cahier* (grec *γραμματα, lettres; τετραδιον*). Dans les siècles suivants la Langue russe a adopté quelques termes techniques, formés du grec; tels que прагѣдія, экзáмепрь, пшпогрáфія, et quelques autres.

4. Les mots *tatares*, importés dans le temps de la domination des Mongols, ou empruntés antérieurement des nations de race tatare. Ces termes désignent pour la plupart des vêtements, des armes, des parties de la maison; d'autres des fonctionnaires de l'ordre administratif. Tels sont:

алтынь, 3 copecks ou 6 denga (du tat. <i>alty</i> , six)	культя́, moignon
а́лый, rouge-clair	куша́къ, ceinture
барышь, gain	лоша́дь, cheval (<i>sl.</i> конь)
башка́, hure de poisson	пудъ, poids de 40 livres
башма́къ, soulier	саря́й, remise
батогъ, bâton	спака́нь, gobelet
була́тъ, acier	сургу́чь, cire à cacheter
вапага, société de pêcheurs	пюфя́къ, matelas
де́нга, demi-copeck	харчъ, vivres
каба́къ, cabaret	хозя́инъ, maître de la maison
кабала́, hypothèque	чай, thé
казна́, trésor	черда́къ, galetas
казначей, trésorier	чубу́къ, tuyau de pipe
карау́ль, sentinelle	чула́нь, sommellerie
кафша́нь, justaucorps	ша́пка, bonnet
кирпи́чь, brique	шала́шь, cabane
копча́къ, bonnet de nuit	шатёръ, tente
волча́нь, carquois (<i>sl.</i> шуль)	яма́, station de poste
	яря́къ, diplôme.

Les pierres précieuses sont dénommées par les termes orientaux; comme алма́зь, *diamant*; бирюза́, *turquoise*; лааль, *rubis*; изумру́дь, *émeraude*; я́хонть, *hyacinthe*; топáзь, *topaze*; я́шма, *jaspe*; сафи́ръ, *saphir* (persan et arabe

يَشْمٌ, طوباز, ياقوت, زمرد ou زمرد, لعل, پيروزه, الماس,
almas, pirouzè, laal, zoumourroud yacoute, thoubáze, yachme,
 ar. p. p. ar. ou zoumroud, p. ar. ar. ar. p.
 hébreu יַשְׁפֵּה (*iaschpeh*), ספיר (*sap-hir*).

5. Les mots *latins*, qui sont en très-petit nombre, et qui désignent différentes vocations, divers rangs et états; comme Сенаторъ, *senator*; Экзекуторъ, *executor*; Прѣфектъ, *praefectus*; Рѣкторъ, *rector*; экзамень, *examen*; студѣнщъ, *studens*; орденъ, *ordo* (ordre de chevalerie); публика, *publica* (le public); високосъ ou висекпосъ, *bissextus* (année bissextile).

6. Les mots *allemands, français, anglais, hollandais, italiens*, et d'autres, empruntés des idiomes modernes de l'Europe. Ces termes sont relatifs au gouvernement, à l'art militaire, à la navigation, aux sciences, aux arts, aux métiers. Tels sont: Графъ, *comte*; Ордонансъ-гаузъ, *maison d'ordonnance*; шлагбаумъ, *barrière de ville*; Оберъ-Шенкъ, *grand-échanson*; Фрѣйлина, *demoiselle d'honneur* (allem. Graf, Haus, Schlagbaum, Oberschenk, Fräulein); Генераль, *un général*; офицеръ, *officier*; солдатъ, *soldat*; фрегатъ, *frégate*; павильонъ, *pacillon*; шоссе, *chaussée*; рандеву, *un rendez-vous*; депó, *dépót*; яхта, *petit navire*; мичманъ, *garde-marine* (angl. yacht, midshipman); баркóшъ, *ceintes*; галиóшъ, *petite galère* (holl. barkhoute, galiote); виртуóзъ, *grand musicien*; карéша, *voiture* (ital. virtuoso, carretta). De semblables termes s'introduisent sans cesse dans le langage, à mesure que l'on fait de nouvelles découvertes. Quelques-uns se traduisent par fois très-heureusement, et cela par la flexibilité et la richesse de la Langue russe; comme *steam-boat* (*pyroscaphe*), парохóдъ, et d'autres depuis long-temps en usage, tels que *natura*, природа; *objectum*, предметъ.

La Langue russe suivait anciennement dans la disposition des mots du discours les principes usités dans les livres d'église; mais ces règles, loin d'être fixées, dépendaient uniquement du caprice de l'usage. Au xviii^e siècle

elle commença à adopter la construction latine. Lomonossov, dans ses Panégyriques, imita avec un heureux succès la phraséologie de cette langue; quant à son style simple, il était presque entièrement modelé sur les périodes allemandes. Dans les derniers temps les écrivains distingués ont introduit la construction des idiomes modernes de l'Europe, le français et l'anglais, qui suivent l'ordre successif du développement des idées dans l'esprit humain. Mais la poésie et l'éloquence ne sont point réduites à suivre cette marche naturelle: elles permettent et tolèrent toutes les inversions, pourvu qu'elles retracent la pensée ou le sentiment avec plus de clarté, de précision et d'énergie.

D'après la vaste étendue de l'empire de Russie, et la diversité des climats où la Langue russe est parlée, il n'est pas étonnant que cet idiome ait plusieurs dialectes. Les principaux sont:

1. Le *grand-russien*, qui domine à Moscou et dans les gouvernements limitrophes, et qui constitue le précieux dépôt de l'idiome national. Ce dialecte s'étend au midi par les gouvernements de Kalouga, de Toula, d'Orel, jusqu'à celui de Koursk, où la langue commence à s'altérer, et forme bientôt le dialecte de la Petite-Russie.

2. Le *petit-russien*, parlé dans les provinces au sud-ouest de l'empire. Il diffère du dialecte moscovite par sa prononciation, par plusieurs termes et locutions, par d'autres inflexions grammaticales, et peut même être nommé un dialecte de la langue polonaise, comme formant la transition des deux idiomes russe et polonais.

3. Le *blanc-russien*, qui commence à l'occident du gouvernement de Moscou, près de Smolensk, et qui s'étend dans toute la Russie-Blanche et la Lithuanie, jusqu'au Niémen.

4. Dans quelques gouvernements au sud-est de Moscou, on trouve des mots, tout-à-fait étrangers à la Langue russe, dont quelques écrivains ont formé le dialecte *souzdalien*: quant à nous, nous pensons que l'emploi de quelques expressions particulières ne peut constituer un dialecte; c'est plutôt un *patois* ou *jargon*, abandonné à la populace des provinces.

5. Le dialecte de la Grande-Russie s'étend au nord par les gouvernements d'Yaroslavle, de Kostroma, de Vologda et d'Archangel'sk. Au nord-ouest, sur les confins de l'empire, le mélange des races finnoise et russe a donné naissance au dialecte *olonetzien*.

6. Le dialecte *novogorodien* diffère de celui de Moscou par quelques sons plus rudes. A l'orient, dans toute la Sibérie, le dialecte de la Grande-Russie conserve sa pureté, à la réserve de certaines expressions provinciales.

En général, quoique nous ayons emprunté quelques mots des Tatares et d'autres tribus non-chrétiennes, la *Langue russe* cependant n'a nullement souffert du voisinage de ces peuples. Il en est de même des colonies russes qui se sont fixées sur le Caucase, le long des rives du Pruth, au pied des montagnes de la Transylvanie, ou sur les côtes du golfe de Finlande: elles parlent l'idiome national dans toute sa pureté, sans la moindre altération.

II. HISTOIRE

D E

L'ALPHABET RUSSE.

LES missionnaires qui furent envoyés de Constantinople dans la Moravie, s'étant convaincus que les sons de l'idiome des Slaves ne pouvaient point être tous représentés par les caractères helléniques, inventèrent, ou plutôt arrangèrent un Alphabet slavonsur celui du grec, en ajoutant quelques signes, qu'ils empruntèrent aux langues orientales, ou qu'ils imaginèrent. Ils substituèrent aussi aux noms grecs ou phéniciens une dénomination slavonne: ainsi *alpha* fut changé en *aze*, *vita* * en *cédi*, et entre ces deux lettres fut ajouté le signe *boha* ou *bouki*, qui répond au B latin. De même la lettre *zélo*, qui répond au signe numérique des Grecs ϵ , fut précédée de *jivété*, qui est une articulation orientale. L'ordre alphabétique ne fut du reste point interverti, si ce n'est que les lettres ξ , ψ , ϑ , υ , particulières à la langue grecque, furent renvoyées à la fin.

* A cette époque (au milieu du ix^e siècle) la prononciation du *roméique* (grec moderne) différait déjà de celle de l'*hellénique* (grec ancien): β avait l'articulation du *v* français, et η était changé en *i*; car les Grecs modernes prononcent *vita* ce que les Hellènes appelaient *béta* ($\beta\eta\tau\alpha$). C'est la raison pour laquelle les mots grecs, qui ont passé dans la langue slavonne, tels que $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\upsilon\nu$, *branche de palmier*; $\sigma\chi\eta\mu\alpha$, *habit de moine*, etc., s'écrivent *бáллa*, *cxúмa*. Voyez les *Remarques sur la langue russe et sur son alphabet*, ouvrage écrit à Paris en 1755 par *Karjavine*, et imprimé à St Pétr. en 1791.

(Tout cet ARTICLE est du Trad.)

L'Alphabet slavon, dont S^t Cyrille fut l'inventeur, et qui porta dans la suite le nom d'Alphabet *cyrillique*, n'avait primitivement qu'une trentaine de lettres; après lui ce nombre fut porté à quarante-quatre. Le tableau suivant présente la figure, le nom et la valeur des caractères slavons, avec les nombres qu'ils représentent, les chiffres arabes n'ayant été introduits en Russie qu'au commencement du dix-huitième siècle.

Figure.	Nom.	Valeur		Types grecs et autres.
		littérale.	numérique.	
Ѧ	а	азь	a	1 ou 1000 A α
Б	б	бѹки	b	— armén. Բ բ (bièn)
В	в	вѣди	v	2 В β ε
Г	г	глаголь	g aspiré	3 Г γ
Д	д	добро	d	4 Δ δ
Е	е	есть	é, ie	5 E ε
Ж	ж	живёше	j	— armén. Ժ ժ (je)
З	з	зѣло	z (dz)	6
З	з	земля	z	7
И	и	иже	i	8 Н η
І	і	і	i	10 I ι
К	к	како	k	20 К κ
Л	л	люди	l	30 Λ λ
М	м	мыслёше	m	40 Μ μ

Н н	нашъ	n	50	N ν
О о	онъ	o	70	O o
П п	поко́й	p	80	Π π
Р р	рцы	r	100	Ρ ρ
С с	слово	s	200	Σ σ ς
Т т	пвѣрдо	t	300	Τ τ γ
У у	якъ	ou	400	Ϝ ϝ
Уу уу	у	ou	—	Ου ου
Ф ф	фершъ	ph, f	500	Φ φ
Х х	хѣрь	ϕ <i>allemand</i>	600	Χ χ
Ѡ ѡ	ошъ	ot	800	ωτ
Ц ц	цы	ç <i>allemand</i>	900	armén. Յ ց (<i>tso</i>)
Ч ч	червь	ch <i>anglais</i>	90	armén. Շ շ (<i>tcha</i>)
Ш ш	ша	ch <i>français</i>	—	hébreu ש (<i>schin</i>)
Щ щ	шча	ch-t-ch	—	copte Ϩ (<i>schei</i>)
Ъ ъ	ѣрь	e <i>muet</i>	—	<i>cheva</i> hébreu
Ы ы	ѣры́	y <i>polonais</i>	—	—
Ь ь	ѣрь	' <i>bohème</i>	—	—
Ѣ ѣ	яшь	ié, è	—	arm. Ե Է (<i>ietch</i>)
Є є	e	ié	—	—
Ю ю	ю	iou	—	—

Ѡ ѡ	юсъ	iou	—	—
Ѣ ѣ	о	o long	—	Ω ω
Ѥ ѥ	я	ia	—	—
Ѧ ѧ	о	ô interjection	—	ѧ ѧ
Ѩ ѩ	я	ia	—	—
Ѭ ѭ	кѣи	к	60	Ѯ ѯ
Ѱ ѱ	пѣи	рѣ	700	Ѳ ѳ
Ѵ ѵ	ѣиѣ	f	9	Ѷ ѷ Ѹ
Ѻ ѻ	ѣиѣѣ	y ou v	—	Ѽ ѽ

Cet Alphabet est en usage, à quelques variations près, en Russie, en Serbie, en Bulgarie, en Moldavie et en Valachie. Les Slaves de la Dalmatie en ont un autre, qui est connu sous le nom de *boukvitza*, d'Alphabet *glagolitique* ou *hiéronymien*, savoir:

Ɑ Ɱ Ɐ	Ⱳ ⱳ	ⱴ Ⱶ	ⱶ ⱷ	ⱸ ⱹ	ⱺ ⱻ ⱼ
aze	bouki	védi	ghlagol	dobro	
ⱽ Ȿ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	
iest	jivété	zélo	zemlia	ijé	
Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ Ɀ	
i	ié	kako	lioudi	muisléte	
Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	
nache	one	pokoï	rtzy	slovo	
Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	
tverdo	ike	ferte	khierre	ot	ch-t-cha
Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	Ɀ Ɀ	
tzy	tcherv	cha	ierre	ia	iousse.

On voit que l'Alphabet glagolitique, faussement attribué à St Jérôme, ne diffère de celui de St Cyrille que par la bizarrerie des ornements dont ses lettres sont surchargées, et qui en rendent l'usage très-incommode. Le plus ancien monument que l'on ait dans cet Alphabet est un psautier du XIII^e siècle, tandis que les Russes ont des manuscrits de livres d'église du XI^e, et même l'on voit encore les lettres cyrilliques dans l'inscription d'une des églises de Kief, bâtie l'an 996.

Les Slaves de la Bohême, de la Moravie, de la Silésie, de la Lusace, de la Cassoubie, se servent des lettres *allemandes*, et ceux de l'Illyrie, de la Carniole, de la Hongrie, de la Croatie et de la Pologne, des lettres *latines*. Ainsi pour représenter les sons propres à leurs idiomes, ils emploient deux ou trois caractères, ou bien ils ajoutent une marque particulière à la lettre primitive, comme on le voit ci-dessous:

<i>slavon.</i>	<i>polonais.</i>	<i>illyrien.</i>	<i>croate.</i>	<i>winde.</i>	<i>bohème.</i>
Ѡ	ź	x	s	sh	ž
Ѣ	sz	sc	sh	sh	ř
Ѥ	c	c	cz	z	c
Ѧ	cz	cs	ch	zh	č
Ѩ	szcz	sct	sch	fz	řř'
x	ch	h	h	h	h

Les caractères cyrilliques furent en usage en Russie jusqu'au commencement du XVIII^e siècle. Pierre le Grand, dont le vaste génie embrassait tout, réforma lui-même l'Alphabet: il en retrancha d'abord plusieurs lettres inutiles, ensuite il chercha à donner aux autres une forme plus élégante, en les rapprochant des caractères latins, et en supprimant tous les accents. Les premiers types de cet Alphabet, ainsi corrigé, furent gravés et fondus en Hollande, où depuis

quelques années on imprimait déjà divers ouvrages en langue russe. Les anciens caractères restèrent pour les livres d'église, et c'est depuis ce moment que la langue russe a été séparée de l'idiome ecclésiastique.

Les lettres qui ont été retranchées de l'Alphabet slavon, sont: *ѡ, Ѣ, Ѥ, Ѧ, ѧ, Ѩ, ѩ, Ѫ, ѫ, Ѭ, ѭ*, lesquelles sont remplacées par leurs correspondantes *з, ом, у, ю, о, я, кс, нс* et *и* ou *в*. Le signe *Ѧ* a été retourné (*э*), pour représenter le son pur d'*e* latin. Ainsi l'Alphabet russe actuel comprend trente-quatre lettres, dont on voit la figure et la dénomination moderne dans la liste alphabétique qui suit:

А а а,	Б б б,	В в в,	Г г г,	Д д д,
a	bé	vé	ghé	dé
Е е е,	Ж ж ж,	З з з,	И и и,	І і і,
é	jé	zé	i	i
К к к,	Л л л,	М м м,	Н н н,	О о о,
ka	elle	emme	enne	o
П п п,	Р р р,	С с с,	Т т т,	У у у,
pé	erre	esse	té	ou
Ф ф ф,	Х х х,	Ц ц ц,	Ч ч ч,	Ш ш ш,
effe	kha	tzé	tché	cha
Щ щ щ,	Ъ ъ ъ,	Ы ы ы,	Ь ь ь,	Ѣ ѣ ѣ,
ch-t-cha	ierre	i	ier	ié
	(fort)	(sourd) *	(mouillé)	
Э э э,	Ю ю ю,	Я я я,	Ѧ Ѧ Ѧ.	
é	iou	ia	fé.	

Pendant le siècle dernier des écrivains éclairés ont essayé de faire quelques corrections à cet Alphabet moderne; mais tous leurs raisonnements ont échoué. Nous verrons ci-après en quoi consiste son imperfection.

La planche ci-jointe donne le modèle des caractères *calligraphiques*, autrement dits d'écriture.

III. HISTOIRE

D E L A

GRAMMAIRE RUSSE.

LA langue russe, cet idiome riche, sonore, abondant en tours variés, qui occupe une des premières places dans le nombre des idiomes connus, tant anciens que modernes, qui possède plusieurs chefs-d'œuvre en vers et en prose, fut long-temps sans avoir de Grammaire proprement dite, conforme au degré de perfection où elle était parvenue. Deux circonstances furent la cause de cette pénurie : d'abord la circonstance commune que dans tout langage les exemples et les modèles viennent avant les préceptes ; et ensuite le cas particulier que la langue russe fut regardée, pendant un laps de temps considérable, comme une branche sortie immédiatement du slavon-ecclesiastique, et corrompue en quelque sorte par l'usage. Plusieurs Grammairiens s'étaient imaginés que l'unique moyen de former cet idiome et de le soumettre à des règles, était de le rapprocher autant que possible du dialecte de l'église : partis de ce principe, ils écrivirent pour la langue russe des méthodes fondées exclusivement sur le génie propre du slavon, et confondirent par-là ces deux idiomes, qui, entés sur le même fonds, ont entre eux une grande affinité et se communiquent leurs richesses respectives, mais qui diffèrent essentiellement sous le point de vue grammatical. Cette circonstance nous oblige de commencer l'énumération des Grammaires russes par celles du dialecte liturgique, lesquelles furent en usage jusqu'au milieu du siècle dernier.

Les travaux immortels de St Cyrille et de Méthodius, inventeurs de l'alphabet slavon et traducteurs de la Bible, sont des signes avérés qu'ils avaient une connaissance approfondie de la langue hellénique, et qu'ils étudièrent aussi le caractère de celle des Slaves. Quant aux règles qu'ils suivirent dans la version des livres sacrés, elles nous sont entièrement inconnues. La plus ancienne Grammaire en langue slavonne, dont nous ayons connaissance, a été écrite au x^e siècle par *Jean, exarque de Bulgarie*: c'est une traduction de la méthode grecque de St Jean Damascène, adaptée dans quelques occasions à l'idiome des Slaves. Il n'est parvenu jusqu'à nous que le commencement de ce travail inappréciable; mais ce fragment, qui renferme quatre parties du discours: le nom, le verbe, le participe et l'article, nous fait voir l'ancienneté de la nomenclature de la Grammaire russe*. Au reste dans les anciennes copies de nos livres sacrés et profanes, on remarque une différence sensible quant à l'orthographe et même aux inflexions grammaticales, ce qui atteste que les principes de la langue russe, loin d'être fixés à cette époque, éprouvaient des variations continuelles, causées par l'usage, quelquefois même par la fantaisie et le caprice des écrivains et des copistes.

La première Grammaire, qui ait été imprimée avec les caractères slavons, est la Grammaire grecque, avec la traduction slavonne en regard du texte, publiée à Lemberg

* On trouvera une notice plus détaillée et des extraits de cette Grammaire dans l'ouvrage publié par M. Kalaïdovitch sous le titre de *Юаннъ, Ексархъ Болгарскій. Изслѣдованіе, объясняющее Исторію Словенскаго языка и Литтературы IX и X столѣтій*, Moscou 1824, in-fol.

en 1591 par les étudiants de l'école grecque, à l'usage de la célèbre nation russe, sous le titre de ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ, *Грамматика доброглаголиваго Еллинословенскаго языка совершеннаго искусства осми гастей слова*, in-8°. Jusqu'à la publication de l'ouvrage de Jean, exarque de Bulgarie, on a cru que notre nomenclature grammaticale avait été formée par les auteurs de la Grammaire grecque pour l'école de Léopol; mais nous voyons aujourd'hui qu'elle date de beaucoup plus loin*.

La première Grammaire slavonne proprement dite est celle de *Laurent Zizania*, prêtre de l'Eglise orthodoxe de Koretz (en Vohlynie). Elle a été publiée à Vilna en 1596, sous le titre de *Грамматика Словенска, съвершеннаго искусства осми гастей слова и иныхъ нужд-ныхъ, новосъставленна Л. З. petit in-8°*. L'auteur de cet ouvrage a suivi les méthodes grecques; voulant écrire en slavon-ecclesiastique, il tombe sans cesse dans le dialecte polonais. Il donne aussi à la langue slavonne l'article (qu'il appelle, comme précédemment, du nom de *разлѣcie*); mais il ne fait aucune mention de l'interjection, non plus que du cas *prépositionnel*. Il reconnaît dix déclinaisons; il n'admet que deux conjugaisons: l'une pour les verbes en

* La langue russe étant beaucoup plus riche que la française, sous le rapport de ses inflexions et de ses formes grammaticales, il est arrivé delà que souvent nous avons été embarrassés pour traduire certains termes scientifiques de sa nomenclature. Cependant nous avons cherché à nous rapprocher, autant que possible, des dénominations russes, en ajoutant une explication, lorsqu'elle nous a paru nécessaire, et en risquant de nouveaux termes techniques seulement dans le cas où il n'en existait ni dans le français, ni dans les langues anciennes.

(Note du Trad.)

аю, ѣю, лю, et l'autre pour ceux en у, ю et ъю. Nous trouvons que, si cette première division des verbes russes n'est pas parfaite, elle est au moins supérieure à toutes celles qui l'ont suivie.

La seconde Grammaire slavonne a été rédigée par *Mèlece Smotriski*, moine prêtre du couvent de la Descente du S^t-Esprit à Vilna, et ensuite évêque de l'Eglise unie de Polotzk. Elle a été imprimée à Evé (près de Vilna) en 1619, sous le titre de *Грамматики Словенскія правилное Синтаagma, потщаниемъ многогръшнаго Мниxa Мелемиа Смотрицкого, in-8°*. Elle a été réimprimée à Vilna, en 1629. Une troisième édition a paru à Moscou en 1648, *in-4°*, avec des suppressions et des changements, ainsi que des additions tirées des écrits de *Maxime-le-Grec*, raison pour laquelle il a passé pendant long-temps pour l'auteur de cet ouvrage. Une quatrième édition, corrigée par *Théodore Polycarpof*, prote de l'imprimerie ecclésiastique, a été publiée à Moscou, *in-8°*, en 1721, d'après un édit de Pierre le Grand, sans les additions que contient la précédente. — La Grammaire de Smotriski est plus complète et plus détaillée que celle de Zizania; mais elle est aussi calquée sur les méthodes grecques, et écrite dans un langage mêlé de slavon, de russe et de polonais. On y voit paraître le cas *prépositionnel*, sous le nom de *сказательный (narratif)*. Les verbes y sont divisés en *substantifs* et *adjectifs*, en *intransitifs* et *transitifs*; on y trouve la *figure* du verbe, simple et composée, avec ses divers *aspects*, et les règles des verbes *doubles* (que Lomonosof a dans la suite perdus de vue); mais les conjugaisons elles-mêmes y sont mal classées, car elles sont divisées, non point d'après la forme radicale du verbe, mais d'après une forme dérivée, qui est la deuxième per-

sonne du présent. Cette division irrégulière des conjugaisons a subsisté jusqu'à celle qu'a donnée l'Académie russe.

La Grammaire de Smotriski a servi de modèle aux deux suivantes: 1. *Грамматика или Писменница языка Словенскаго, тщателемъ въ кратцыъ издана*, Kréménétz (en Volhynie), 1638, in-8°. 2. *Грамматика Словенская, въ кратцыъ собранная въ Грекословенской школь, яже въ Великомъ Новъградъ, St Pétersbourg 1725*. Cette dernière a été rédigée par *Théodore Maximof*, sous-diacre de la cathédrale de St^e Sophie de Novgorod, et imprimée au monastère d'Alexandre-Nevsky, d'après un édit de Pierre le Grand.

Telles sont les Grammaires qui, jusqu'au milieu du xviii^e siècle, furent les seules dont on se servit pour la langue russe. L'introduction des types de l'impression moderne n'apporta aucun changement ni aux principes ni au style de cette époque. Le langage usuel, surchargé d'expressions étrangères, n'avait ni régularité, ni fixité, et l'alphabet même éprouvait des variations continuelles. Trédia-covsky voulut remédier à ces inconvénients*: il proposait de proscrire quelques lettres (telles que з, и, ш, э), de terminer le pluriel des adjectifs au masculin en *ын*, au féminin en *ые* et au neutre en *ыя*. Mais tous ses efforts furent infructueux: il ne fondait pas ses principes sur l'orthographe des livres ecclésiastiques, adoptée à cette époque, et malgré toute son érudition, malgré ses grands travaux et sa patience admirable, il n'était pas doué de la force du vrai génie, qui donne de l'ame à toutes ses actions, et qui entraîne après lui ses contemporains et la postérité, même dans ses erreurs.

* Dans un livre russe: *Dialogue entre un étranger et un Russe sur l'Orthographe ancienne et moderne*, St. Pé. 1748.

Ce génie parut dans la personne de Lomonossov. Le réformateur du langage national, le père de la poésie et de l'éloquence, fut aussi le créateur de la *Grammaire russe*. Sans rejeter les principes du dialecte liturgique, sans éloigner la langue russe de cette mine riche et inépuisable, d'où elle tire ses véritables beautés, il traça la démarcation de ces deux idiomes, et donna des préceptes, qui sont encore estimés de nos jours, et sans lesquels notre Grammaire serait encore long-temps restée dans l'enfance. Les travaux gigantesques de Lomonossov ne pouvaient être, jusque dans leurs moindres parties, dépouillés de toute erreur. L'influence des méthodes latines est très-sensible dans son ouvrage: il admet cinq déclinaisons; il dérive tout le système des verbes de la première personne du présent, et, sans donner son attention aux propriétés des verbes doubles, énoncés par Smotriski, il emprunte sa division irrégulière des conjugaisons d'après la deuxième personne; il reconnaît un plus-que-parfait, temps tout-à-fait étranger à la langue russe, et passe sous silence plusieurs formes existantes. Quelques-uns de ses principes (entr'autres la désinence du pluriel des adjectifs, que l'usage a consacrée) sont contraires à l'analogie et aux lois de la Grammaire générale; mais malgré tout cela son livre est digne d'occuper encore le premier rang parmi les ouvrages de ce genre. — La *Grammaire de Michel Lomonossov*, dont la première édition a paru à St Pétr. en 1755, et la dernière dans le vi^e tome du recueil de ses œuvres, a été traduite en allemand par *J. N. Stavenhagen*, St Pétr. 1764, et en grec moderne par *Anastase*, Moscou 1804.

En 1763 *Aug. Louis Schlözer*, alors professeur de l'Académie des Sciences de St Pétersbourg, s'occupa d'une Grammaire russe philosophique, à l'usage des Allemands;

mais il est fâcheux qu'il se soit arrêté aux adjectifs. Les neuf premières feuilles de son ouvrage, dont il ne reste qu'un petit nombre d'exemplaires entre les mains de quelques amateurs, contiennent diverses règles précieuses, qui ont été suivies par plusieurs des Grammairiens modernes: c'est à lui que nous devons la division des déclinaisons.

La Grammaire de Lomonossov a fait autorité jusqu'au commencement du XIX^e siècle, et a été presque la seule méthode en usage. L'Académie Impériale russe s'est élevée un monument immortel en publiant son *Dictionnaire* par ordre étymologique (6 part. in-4°, St Pétersbourg 1789 — 1794), où l'on trouve la solution de plusieurs questions grammaticales d'une grande importance. Dans la *Grammaire* qu'elle a donnée en 1802 (2^e édit. 1809, 3^e 1819), on vit paraître pour la première fois la division des conjugaisons d'après l'infinitif, division fondée sur le véritable caractère de notre langue. La Grammaire de l'Académie a été traduite en grec moderne par *Panagiota Nitzogla*, Moscou 1810. L'Académie russe vient d'annoncer qu'elle s'occupe maintenant à rédiger dans un nouveau plan les principes de la langue nationale.

Indépendamment des ouvrages nommés ci-dessus, nous devons encore faire mention des suivans, tant russes qu'étrangers, qui traitent de la même matière, et dont chacun a son mérite particulier.

1. *En langue russe.*

1. *Краткія правила Россійской Грамматики, собранныя изъ разныхъ Грамматикъ*, Moscou 1791. Ces Principes, réimprimés plusieurs fois, ont été rédigés pour les élèves de l'Université de Moscou par *Barsof*, professeur de cette université, et disciple de Lomonossov.

2. *Назальныя основанія Россійской Грамматики*, par *P. Sokolof*, St Pétr. 1^{ère} édit. 1788, 5^e 1810. Ces Eléments ont du bon, sur-tout dans les déclinaisons: personne jusqu'alors ne s'était occupé à fixer le genre des noms qui ne sont usités qu'au pluriel.

3. *Грамматика, или краткія правила къ обученію Россійскаго языка*, par *B. Scétof*, Moscou 1790, 2^e édit. St Pétr. 1795. Ce livre, qui renferme aussi un traité de versification, mérite l'attention en ce qu'il expose la propriété des lettres *commuables*, propriété perdue de vue par les Grammairiens qui sont venus après lui.

4. *Основанія Россійской Словесности*, par *Al. Nicolsky*, 2 part. St Pétr. 1807, 5^e édit. 1825. La Grammaire contenue dans ces Eléments de littérature, n'est pas complète; mais elle est fondée sur les principes de la logique, jointe à une connaissance approfondie de la langue russe.

5. *Краткое руководство къ Россійской Словесности*, St Pétr. 1808. Ce Précis de la littérature, publiée par *J. Born*, contient une Grammaire abrégée, où l'on trouve plusieurs observations nouvelles et lumineuses. Les déclinaisons y sont disposées d'après la méthode de Schlözer; et pour les verbes il y a moins de confusion que dans les essais qui ont précédé. Ce petit ouvrage a été traduit en français par *J. Languen*, sous le titre de *Manuel de la langue russe, suivi d'un précis historique sur la littérature russe*, Mitau 1811.

6. *Россійская Грамматика*, St Pétr. 1^{ère} édit. 1809, 6^e 1827. C'est un abrégé de la Grammaire de l'Académie russe, publié par la Direction générale des écoles.

7. *Новѣйшее изертаніе правилъ Россійской Грамматики*, par *J. Ornatoſsky*, Kharcov 1810. Les prin-

cipes de la langue russe sont disposés dans cet ouvrage d'après un système nouveau, qui a son mérite particulier.

8. *Опытный способъ къ философическому познанию Россійскаго языка*, Kharcof 1811. Cet Essai philosophique d'*Elie Timcovsky*, publié par l'Université de Kharcof, renferme sur le génie de la langue russe plusieurs vues nouvelles et importantes sous divers rapports; il est fâcheux seulement que ces observations soient trop décousues.

2. En d'autres langues.

1. La première Grammaire russe pour les étrangers a été écrite en latin par *H. W. Ludolf*, et publiée à Oxford en 1696, *petit in-4°*, sous le titre de *Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica russica, quæ continet et manuductionem quandam ad Grammaticam slavonicam*. Ce livre n'a d'autre mérite que son ancienneté.

Remarque. Les Religieux Bénédictins, dans leur *Nouveau traité de diplomatique*, publié à Paris en 1750 — 1765, rapportent (tome 1^e p. 708) que dans le nombre des manuscrits de la Bibliothèque royale il se trouve „une belle „*Grammaire russe*, composée en 1724 par *Jean Sohier*, „interprète en langues esclavone, russe et polonoise à „la Bibliothèque du Roi. C'est le Mss. N^o 462.“

L'*Encyclopédie* (tome II des planches) mentionne que „l'abbé *Girard* de l'Académie française (mort en 1748), „si bien connu par son excellent ouvrage des *Synonymes* „et par sa *Grammaire française*, avait aussi composé une „*Grammaire* et un *Dictionnaire latins-français et russes*. „Mr Le Breton, imprimeur ordinaire du Roi, son ami et „son légataire, quant à ses manuscrits, en fit présent à la „Russie, avec la seule condition qu'on rendrait à l'abbé „*Girard* l'honneur qu'on devait à sa mémoire et à son „travail.“ Nous ignorons à qui ces ouvrages furent envoyés, et où ils se trouvent maintenant déposés.

2. *Anfangsgründe der Russischen Sprache*, principes rédigés, dit-on, par un des premiers Grammairiens russes de cette époque. Ils sont annexés au Dictionnaire allemand-latin-russe de Weissmann, publié à l'Académie des Sciences de St Pétersbourg en 1751, 2^e édit. 1782, in-4°.

3. Ces Principes ont été amplifiés par *M. Gröning*, interprète du roi de Suède, dans la Grammaire russe qu'il a publiée en suédois, sous le titre de *Michael Grönings Grammatica russica, eller Grundelig Handeling til Ryska Språket*, Stockholm 1750, in-4°.

4. *Eléments de la langue russe, ou Méthode courte et facile, pour apprendre cette langue conformément à l'usage*, par *Charpentier*, St Pétr. 1768, 1787, 1795 et 1805. C'est un livre aujourd'hui très-incomplet, et dont les étrangers se sont servis pendant long-temps, faute d'un meilleur ouvrage.

5. *Russische Sprachlehre*, par *Jacob Rodde*, Riga 1773, 1778, 1784 et 1789. C'est un extrait de la Grammaire de Lomonossof, mais un extrait rempli d'erreurs graves et palpables.

6. *Russische Sprachlehre für Deutsche*, par *Jean Heym*, Moscou 1789, Riga 1794 et 1804. Dans les deux premières éditions l'auteur a suivi la méthode de Lomonossof, et dans la troisième le système de l'Académie. Cette dernière a été traduite en polonais par *M. Grodzicki*, Varsovie 1819. La Grammaire de Heym a été réimprimée à Riga en 1816, corrigée par *Sam. Weltzien*; mais les nombreuses additions qu'il y a faites, passent à peine pour des corrections.

7. *Eléments raisonnés de la langue russe, ou Principes généraux de la Grammaire appliqués à la langue russe*, par *Jean-Baptiste Maudru*, 2 part., Paris an x (1802). Ces Eléments, très-bien imprimés, ne sont rien

autre chose que ceux de Charpentier, transformés en deux volumes et remarquables par leur nomenclature bizarre et peu intelligible.

8. *Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln, mit Uebungsstücken zur grammatischen Analyse, und zum Uebersetzen ins Russische*, par *Jean Severin Vater*, (mort en 1826), Leipzig 1808, 2^e édit. 1814. Ce livre renferme plusieurs vues lumineuses, suggérées à l'auteur par la lecture des ouvrages russes, et puisées dans la Grammaire générale et comparée, dont il a appliqué les principes à cet idiome. Le journal qu'il rédigeait les dernières années de sa vie, sous le titre de *Analekten der Sprachenkunde*, contient diverses observations relatives à son système. La Grammaire de M^r Vater tiendrait le premier rang parmi les ouvrages de ce genre, s'il l'avait composée en Russie, ou il eût été plus à portée de consulter l'usage et la pratique.

9. *Neue theoretisch-praktische Russische Sprachlehre für Deutsche*, par *Aug. Wilhelm Tappe*, St Pétersbourg. 1810, 1811, 1812, 1815 et 1819. Ce livre a été très-utile aux étrangers et leur a facilité l'étude de la langue russe par l'heureuse disposition de ses principes et de ses exemples. M^r Tappe du reste a suivi les Grammairiens qui l'ont précédé.

10. *Rysk Språklära för Begynnare*, St Pétersbourg. 1814. Ces Principes, rédigés pour les Suédois par *E. G. Ehrström* et *C. G. Ottefin*, sont un très-bon livre élémentaire.

11. *Grammaire russe divisée en quatre parties, avec un appendice contenant des remarques sur la langue slavonne*, par *G. Hamonière*, Paris 1817. L'auteur de cet ouvrage a suivi exactement le système de l'Académie.

12. *Lehrgebäude der Russischen Sprache*, par *Ant. Yaroslav Puchmayer*, prêtre à Radnitz (en Bohême), Prague

1820. Ces Principes, rédigés sur le Système de l'abbé Dobrowsky pour la langue bohème, contiennent beaucoup de bonnes choses; mais l'auteur se fonde trop souvent sur l'idiome de son pays, et ne sait pas toujours distinguer les formes slavonnes des inflexions russes. Puchmayer mourut peu de temps après la publication de son ouvrage, auquel il eût sans doute donné une plus grande perfection.

13. *Grammaire russe à l'usage des étrangers qui désirent connaître à fond les principes de cette langue, précédée d'une Introduction sur la langue slavonne*, par Ch. Ph. Reiff, St Pétr. 1821. (Mr Gretsch, en faisant mention de notre ouvrage, dit que c'est le meilleur de ceux de ce genre qui ont été publiés pour les étrangers). Il a été traduit en polonais par A. B. Hlebowicz, Vilna 1823, et adopté dans les écoles de la Pologne.

14. *A practical Grammar of the Russian Language*, par James Heard, 2 part. St Pétr. 1827, excellent livre élémentaire pour les Anglais avec des exercices pratiques et des dialogues.

15. Enfin nous devons faire mention d'un excellent ouvrage dans son genre, quoiqu'il ne soit pas immédiatement relatif à notre objet: c'est celui de l'abbé Dobrowsky, qui a pour titre: *Institutiones linguæ slavicæ dialecti veteris, quæ quum apud Russos, Serbos aliosque ritus Græci, tum apud Dalmatas Glagolitas ritus Latini Slavos in libris sacris obtinet*, Vienne 1822. Un extrait de ce livre a été donné en russe par Péninsky, St Pétr. 1825, 2^e édit. 1826.

Il est d'autres écrivains qui, sans donner une Grammaire complète, se sont occupés avec succès de quelques-unes de ses parties, ou ont écrit sur des objets isolés des articles qui s'y rapportent. Tels sont: le *Héros de la Gram-*

naire russe, de *Karamzine*, et sa *Critique de l'ouvrage de Maudru*; le *Cours abrégé de style russe*, de *Podchicalof*, Moscou 1795; l'*Origine et les racines des mots*, article de *Chichkof*, inséré dans les travaux de l'Académie russe; les *Remarques* ingénieuses de *Vostokof*, pour le Précis de la littérature de *Born*; le *Coup-d'œil historique sur la Grammaire des idiomes slaves*, article de *Katchénovsky*, publié dans les Travaux de la Société littéraire de Moscou, où se trouvent encore diverses autres notices, entr'autres de *Boldyref* sur les verbes, de *Dacydof* sur la construction, de *Kalaïdocitch* sur les degrés de comparaison, sur les genres des noms, sur les voix des verbes, ainsi que quelques autres détails de *Salaref* et de *Philomathitzky*. Les articles de *M^r Joucovsky* sur divers points de la Grammaire n'ont point encore été publiés.

Mais ce ne sont pas les principes seuls qui contribuent aux progrès que l'on cherche à faire dans une langue; car les principes ne sont que des conséquences déduites des exemples que donnent le génie et le talent. Si l'on nous demandait une énumération de nos écrivains profanes, dont la lecture peut fournir des leçons pratiques pour la *Grammaire russe* proprement dite, nous répondrions d'abord que nous ne faisons pas mention des poètes, ou que, si nous en parlons, nous n'entendons que leurs ouvrages en prose; ensuite nous dirions que la prééminence appartient à *Lomonossov* et à *Karamzine*. Après eux viennent *von-Wiesen*, *Lépékhine*, *Barsov*, *Podchicalof*, *M. Mouracief*, *Joucovsky*, *Katchénovsky*, *Merzliacof*, *Macarof*, *Bénitzky*, *Yazycof*, *Yastrebtzof*, *Sokolof*, et quelques-uns des anciens professeurs de l'Université de Moscou.

GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE

LA LANGUE RUSSE.

DÉFINITION ET DIVISION.

§ 1.

LA GRAMMAIRE est cette science qui a pour objet l'énonciation de la pensée par le secours de la parole, prononcée ou écrite. Si cette science embrasse l'exposition des principes immuables et généraux du langage, on la nomme *Grammaire générale* ou *universelle*, *Philosophie du langage*. Si elle s'occupe des principes particuliers, employés, à une certaine époque, par telle ou telle nation, dans l'usage qu'elle fait du don de la parole, on l'appelle alors *Grammaire particulière*. D'après cela

§ 2. *La Grammaire de la langue russe est le recueil des principes de cet idiome, parlé et écrit, conformément au degré de perfection où il est parvenu de nos jours.*

§ 3. Les bases sur lesquelles toute Grammaire particulière est fondée, sont:

1. L'*Usage*, ce premier législateur de tout idiome, cet arbitre souverain et capricieux, mais qui est soumis aux lois du bon sens. L'usage est dicté d'abord par la nation, qui suit aveuglément un sentiment de convenance dans la formation, les inflexions et l'ordre des mots, et ensuite par les écrivains du temps les plus distingués.

2. L'*Analogie*, qui n'est qu'une extension de l'usage à tous les cas, semblables à ceux qu'il a déjà décidés.

3. L'*Étymologie*, qui consiste à remonter à la source des mots, à découvrir leur dérivation, leur généalogie, pour en déduire des conséquences, et enfin

4. L'*Euphonie*, qui consiste à mettre plus de jeu dans les organes de la parole, et par conséquent plus de facilité et d'agrément dans la prononciation.

§ 4. La Grammaire peut être divisée d'abord en deux principales parties, qui sont : la théorie de l'art de parler et d'écrire, et l'application de cette théorie à la langue parlée et écrite. La première partie, la *théorie*, a deux subdivisions : 1^o l'examen des propriétés des mots d'après leur matériel, leur étymologie et leur valeur, ou la *Lexicologie*; et 2^o le concours des mots réunis pour exprimer la pensée, ou la *Syntaxe*. La *Lexicologie* considère les mots d'abord d'une manière générale, ensuite comme éléments du discours.

La seconde partie de la Grammaire ou son application, la *pratique*, renferme l'art de parler, l'*Orthoépie*, et l'art d'écrire, l'*Orthographe*.

C'est d'après ce raisonnement que cet ouvrage sera divisé en cinq parties :

- | | | |
|-----------|---|--|
| Théorie. | } | I. L'examen des mots en général, ou
la <i>Lexicologie générale</i> . |
| | | II. L'examen des éléments du discours, ou
la <i>Lexicologie partielle</i> . |
| | | III. L'union et l'arrangement des mots, ou
la <i>Syntaxe</i> . |
| Pratique. | } | IV. La prononciation des mots, ou
l' <i>Orthoépie</i> . |
| | | V. La manière de les écrire, ou
l' <i>Orthographe</i> . |

PREMIÈRE PARTIE.

LEXICOLOGIE GÉNÉRALE.

O U

EXAMEN DES MOTS EN GÉNÉRAL.

INTRODUCTION.

§ 5.

LA LEXICOLOGIE ayant pour but spécial d'expliquer tout ce qui concerne la connaissance des mots, ou des sons articulés dont l'homme se sert pour manifester ses sensations et ses idées, nous devons commencer cet examen par l'analyse des sons isolés de la voix humaine, faire voir ensuite leur réunion pour former les syllabes, et montrer enfin de quelle manière cette combinaison de sons isolés reçoit la faculté d'exprimer nos sentiments et nos pensées. Ainsi cette partie de la Grammaire, ou la Lexicologie générale, comprendra trois chapitres :

1. Des sons élémentaires.
 2. Des syllabes.
 3. Des mots.
-

CHAPITRE PREMIER.

DES SONS ÉLÉMENTAIRES ET DES LETTRES.

I. NATURE ET DIVISION GÉNÉRALE.

§ 6. Les sons de la voix humaine peuvent être décomposés et réduits aux simples éléments dont ils sont formés. Ces *Sons élémentaires*, en tant que représentés par l'écriture, dont le but est de peindre la parole, sont appelés *Lettres*, et le recueil de toutes les lettres suivant un certain ordre établi dans chaque langue, se nomme *Alphabet*.

Remarque 1. Les anciens Grammairiens donnaient aux Sons et aux Lettres les mêmes noms (voyelles et consonnes). Pour éviter la confusion que cette dénomination a occasionnée, quelques-uns se sont déterminés à donner aux deux différentes sortes de Sons les noms de *voix simples* et d'*articulations*, réservant ceux de voyelles et de consonnes aux signes qui représentent les Sons. Nous avons adopté cette nouvelle dénomination, qui n'existe pas en russe, et nous observerons que dans ce moment il ne s'agit que du nombre et de la nature des Sons propres à cette langue. Quant aux règles de la prononciation et de l'orthographe, elles sont renvoyées dans la iv^e et la v^e partie de cet ouvrage. *Rem. du Trad.*

§ 7. Les organes, ou instruments qui contribuent à la génération des Sons élémentaires, sont d'abord les poumons, qui, par le secours de la trachée-artère, fournissent l'air nécessaire pour produire un son, ensuite les diverses parties de la bouche, telles que le gosier, le palais, la langue, les dents et les lèvres, et enfin le canal du nez.

§ 8. Les sons primitifs et fondamentaux sont ceux qui résultent de la simple émission de l'air sonore: on les

nomme *Voix simples*, et on les représente dans l'écriture par les *Voyelles*. La langue russe a cinq de ces voix fondamentales, savoir: а, э, и (ou i), о, у.

§ 9. Le son, en passant par la bouche, est varié, ou du moins modifié par les organes mentionnés ci-dessus, qui lui donnent une forme déterminée. Ces modifications des voix simples par les organes de la parole sont nommées *Articulations*, et sont représentées par les lettres *Consonnes*. La langue russe a vingt articulations, qui sont: г, к, ж, л, р, д, ш, н, з, с, х, ш, б, в, м, п, ф (ou ѳ), ц, ч, щ.

Remarque 2. Parmi ces articulations, les trois dernières sont composées: ц est formée de *mc*, з de *ms*, et щ de *sm*, *sz* ou *cz*, de sorte que la langue russe n'a que dix-sept articulations simples. Quant à la lettre о, elle se trouve placée en parenthèse, parce qu'elle ne diffère de ѳ que sous le rapport de l'orthographe; il en est de même de la voyelle і, qui est identique avec и; voyez le § 30.

§ 10. La voix simple est susceptible, dans son émission, d'être affaiblie et renforcée, ou bien d'être réunie à une autre voix. De là résultent deux nouvelles sortes d'éléments: les demi-voix ou *Hémiphthongues*, et les doubles voix ou *Diphthongues*.

1. Une *hémiphthongue* est un son simple qui, passant par la trachée-artère, se perd avant de sortir de la bouche. La langue russe a trois de ces demi-voix, savoir: ъ, ь et ѣ.

2. Une *diphthongue* est la réunion de deux sons distincts, prononcés en une seule et même émission de voix, en observant que l'on passe rapidement sur le premier de ces sons, qui devient en quelque sorte une demi-voix. La langue russe a cinq diphthongues, qui sont: я, ѣ, io (ou ë), ю, ѣ.

§ 11. En faisant entendre une voix quelconque, *a* par exemple, et en observant l'opération des organes vocaux avant l'émission, nous trouvons que cette prononciation s'effectue et devient possible par les efforts que fait l'air sonore pour sortir des poumons par le canal de la bouche. Ce mouvement de l'air est ce qu'on appelle l'*explosion* de la voix. Elle provient quelquefois d'une plus grande affluence d'air; on lui donne alors le nom d'*aspiration* ou d'*explosion rude*, par opposition à l'émission simple et ordinaire, qu'on appelle *explosion douce*.

Remarque 3. Les Grecs marquaient cette différente explosion sur chaque voyelle initiale d'un mot, par des signes qu'ils appelaient πνεῦμα δασύ et ψιλόν (*spiritus asper et lenis*). Les Romains représentaient l'explosion rude par la consonne gutturale *h*, parce que le gosier concourt à sa génération. La langue russe n'a point cette aspiration proprement dite, et dans le cas où elle doit l'exprimer pour les mots empruntés des autres langues, elle se sert de l'articulation gutturale faible *r*; par ex. Ὁμηρος, Γομέρης; *Horatius*, Горацій. L'idiome ecclésiastique avait pris de l'hellénique cet usage de noter l'explosion douce sur les voyelles initiales des mots; mais dans les nouvelles éditions des livres d'église, on a supprimé ce signe, comme étant oisif et superflu.

§ 12. Si l'on prononce une articulation isolément, sans y joindre de voix (par ex. les mots въ, *dans*; съ, *avec*; къ, *vers*), on remarque un certain son, qui précède quelques articulations (comme л, р), et qui dans d'autres ne se fait entendre qu'après (comme н, м). Ce son presque insensible est le *schéva* ou *cheva* de la langue hébraïque, qu'on appelle aussi *e* brévisissime; et en russe il peut être exprimé par l'hémiphthongue forte ъ, dont nous parlerons plus bas.

1. *Des Voix simples et des Voyelles.*

§ 13. Les *Voix simples* sont des sons purs, produits par la seule ouverture de la bouche, et que l'on peut faire durer aussi long-temps que les poumons fournissent de l'air. Les différences essentielles de ces sons dépendent de la disposition des lèvres pendant le passage de cet air par la bouche. Les lèvres sont dans leur situation naturelle pour *a*; elles s'écartent pour produire *u*; elles se rapprochent et se portent en avant pour *y*. Entre *a* et *u* se trouve le son intermédiaire *ə*; entre *a* et *y* se trouve le son *o*. Ainsi les Voix simples de la langue russe doivent être placées dans cet ordre: *u, ə, a, o, y*.

§ 14. Les deux Voix extrêmes *u* et *y*, dont la génération demande un plus grand concours des lèvres, sont celles qui ont le plus d'affinité avec les sons articulants: *u* est analogue avec l'articulation *ж*, et *y* avec l'articulation *з*.

2. *Des Demi-voix ou Hémiphthongues.*

§ 15. Les *Hémiphthongues* sont des voix simples qui ne se font entendre qu'à demi, et dont le son se perd avant de sortir de la bouche. Ces demi-voix sont *ъ, ь* et *й*, dont la première, *ъ*, est la moitié de la voix *o*, et les deux autres, *ь* et *й*, la moitié de la voix *u*. Les signes qui représentent ces moitiés de voix simples, sont appelés, à cause de leur prononciation, *ъ* la demi-voyelle *dure* ou *forte*, *ь* et *й* les demi-voyelles *molles* ou *mouillées*.

Remarque 4. L'Hémiphthongue forte (*ъ*) répond à l'e muet français, ou plutôt au cheva hébreu, et les Hémiphthongues molles (*ь* et *й*) répondent aux sons mouillés des Français. On n'a qu'à comparer pour exemples les mots russes *домъ* (maison), *жалъ* (pitié), *огонь* (feu), *ломáй* (brise), avec les mots français *dôme*, *travail*, *cigogne*,

maille, en donnant à ce dernier la prononciation lâche de *maïe*. Ainsi on pourrait appeler *e muet* le premier de ces sons, et donner aux deux autres le nom d'*i muets*. *Rem. du Trad.*

Remarque 5. Jusqu'à ce moment l'Hémiphthongue *й* (qu'on appelle и съ кра́шкою) n'a point eu de place dans l'alphabet russe. Trouvant dans ce signe une identité parfaite avec la demi-voyelle *ь*, et voyant que la différence de ces deux lettres n'est qu'orthographique, nous nous sommes décidés à les réunir sous le même article. Pour prouver cette identité, on peut consulter les règles des déclinaisons et des conjugaisons, et l'on verra que l'on met *ь* ou *й*, suivant la nature de la consonne ou de la voyelle qui précède. Ainsi dans le nom пу́ля, *balle*, le génitif pluriel est пу́ль, tandis que dans ше́я, *cou*, ce même cas est ше́й. A l'impératif des verbes, lorsque l'accent tonique ne se trouve pas sur la dernière syllabe, on met de même, au lieu de и, *ь* après une consonne et *й* après une voyelle, comme проси́, *demande*; бро́сь, *jette*; имѣ́й, *aie*.

5. Des doubles Voix ou Diphthongues.

§ 16. L'essence de la *Diphthongue* est que les deux sons dont elle est composée, soient prononcés en une seule émission de voix, et que le premier de ces sons soit assez bref pour se réunir au second, qui est seul susceptible d'une durée marquée. Les Diphthongues de la langue russe sont formées 1° des voix simples *a, э, о, у*, que l'on fait précéder de la voix *и*, ou plutôt de la demi-voix *й*, réunion qui produit les Diphthongues *я, ѣ, io* (ou *ë*), *ю*, et 2° de la voix simple *и*, que l'on fait précéder de la voix *о*, ou plutôt de la demi-voix *э*, d'où résulte la Diphthongue *ы*.

§ 17. Les signes qui représentent ces cinq Diphthongues (*я, ѣ, ë, ю, ы*), sont nommés *occultes*, parce qu'on n'y

aperçoit point la figure des deux voyelles dont ils sont composés. On appelle Diphthongues *évidentes*, la réunion des voyelles simples avec la demi-voyelle *й*, savoir: ай, эй, ий, ой, уй.

Remarque 6. Rigoureusement parlant, il n'y a que les cinq premières combinaisons qui puissent avoir le nom de Diphthongues, parce que, comme nous venons de le dire, le premier son de la Diphthongue se prononce rapidement, et qu'on ne peut faire une tenue que sur le second, ce qui n'arrive pas dans les dernières (ай, эй, ий, ой, уй), où la voix postpositive n'influe nullement sur la prépositive. Si l'on admet l'existence des Diphthongues où *й* suit la voix simple, dans ce cas la langue russe aura des *Triphthongues*, c'est-à-dire, des combinaisons où la voix simple se trouve entre deux demi-voix; telles sont: ай, ёй, юй, ый, formées de *йай, йэй, йуй, вий*.

Remarque 7. Nous avons dit (§ 11) que l'aspiration était indispensable pour faire entendre une voix au commencement des mots et des syllabes, et que dans quelques idiomes cette explosion se renforçait quelquefois et produisait un signe particulier. La langue russe, au lieu de cette explosion renforcée, joint à la voix simple l'hémiphthongue *й*; et même cette voix *п* a quelquefois au commencement des mots la valeur d'une Diphthongue; c'est ainsi, par exemple, que le mot *ихъ*, *d'eux*, se prononce *йихъ* (ou *йиф*). C'est cette coutume de faire sonner les voix simples avec l'addition d'*i* bref (*й*), qui a fait introduire le signe *э*, pour représenter le son pur *e* des autres langues.

Remarque 8. Quelques Grammairiens n'ont pas senti la différence des voyelles simples avec les Diphthongues occultes, s'imaginant que l'essence de ces signes était identique; et cependant cette différence est frappante, en ce que la voix simple reste toujours telle, aussi long-temps

qu'on la prolonge, tandis que la Diphthongue dans sa durée devient la voix postpositive: ainsi κ , si l'on en prolonge le son, se change en α , π en ε , \ddot{e} en o , io en y . La seule Diphthongue u conserve son caractère primitif: c'est un i sourd, dont il est assez difficile d'exprimer le son, et qu'il faut entendre de la bouche d'un Russe.

4. Des Articulations et des Consonnes simples.

§ 18. Les *Articulations* sont les différentes modifications que reçoivent les voix par le mouvement subit et instantané de quelqu'un des organes mobiles de la parole, et les *Consonnes* sont les lettres destinées à la représentation des Articulations. Ces organes, autrement dits *touchez* de l'instrument vocal, sont: le *gosier*, la *langue* et les *lèvres*, auxquels il faut ajouter le *palais*, qui forme le passage du gosier à la langue, les *dents*, contre lesquelles la langue vient frapper de temps à autre, et enfin le *nez*, par où reflue quelquefois une partie de l'air sonore.

§ 19. Les Articulations présentent plus de divisions que les autres sons élémentaires, dont nous avons parlé jusqu'ici:

I. Si on les considère relativement aux organes qui contribuent à leur génération, on appelle

1. *Gutturales*, celles qui sont produites par un léger mouvement du fond de la gorge; ce sont: γ , κ , χ , (h).

2. *Linguales*, celles qui naissent du mouvement de la langue; elles se subdivisent en

a) *palatales*, avec le concours du palais: ζ , ρ , λ , μ .

b) *nasale*, avec le concours du canal du nez: η .

c) *dentales*, avec le concours des dents: ζ , c , π , μ .

3. *Labiales*, celles qui naissent du mouvement des lèvres; ce sont: ϕ , β , μ , ν , ϕ .

Remarque 9. Nous n'examinons dans ce moment que les Articulations *simples* de la langue russe; quant aux composées \mathfrak{u} , \mathfrak{v} , \mathfrak{w} , qui, d'après la nature du dernier son qu'elles renferment, appartiennent aux linguales prononcées avec le concours des dents, nous en parlerons dans l'article suivant.

II. Une autre division des Articulations résulte d'abord du mécanisme avec lequel elles se joignent au *cheva*, ou son presque insensible qui se fait entendre à l'explosion d'une Articulation isolée, et ensuite du degré de force qui accompagne cette explosion.

1. On appelle *liquides* ou *coulantes*, celles où le *cheva* précède l'explosion, qui dans ce cas a toujours le même degré de force; ce sont: \mathfrak{a} , \mathfrak{m} , \mathfrak{n} , \mathfrak{p} .

Remarque 10. Plusieurs Grammairiens mettent les Articulations \mathfrak{m} et \mathfrak{n} au nombre des muettes, parce qu'on a observé qu'elles ne sont rien autre chose que les Articulations \mathfrak{c} et \mathfrak{z} passées par le nez. La preuve qu'on en donne est assez remarquable; voyez Beauzée, *Grammaire générale* 2^e édit. page 52. Les deux autres \mathfrak{a} et \mathfrak{p} ont reçu le nom de liquides, parce qu'elles s'allient si bien avec d'autres qu'elles ne paraissent faire qu'une seule modification de la même voix; mais \mathfrak{m} et \mathfrak{n} jouissent aussi de cette propriété dans la langue russe, comme nous le verrons dans les combinaisons des Articulations composées. Observons encore que l'Articulation \mathfrak{a} dépend d'un seul coup de langue vers le fond du palais, et que \mathfrak{p} est l'effet d'un trémoussement vif et réitéré de la langue.

Rem. du Trad.

2. Les Articulations où le *cheva* suit l'explosion de l'organe, ont le nom de *muettes* ou *aphoniques*; elles se subdivisent, d'après le degré de force de l'explosion, en

a) muettes *propres*, ou le *pur cheva*: \mathfrak{k} , \mathfrak{m} , \mathfrak{n} .

b) muettes *moyennes*, ou *adoucies*: \mathfrak{r} , \mathfrak{d} , \mathfrak{b} .

3. On appelle *aspirées* ou *soufflantes*, celles qui sont produites par cette affluence extraordinaire et accélérée de l'air, autrement dite *aspiration*. Ce sont :

- a) avec explosion *rude*: x, φ, (θ).
 b) avec explosion *douce*: (h), в.

Remarque 11. L'Articulation correspondante de l'aspirée x, est l'aspiration proprement dite, qui n'existe pas dans la langue russe, et qui est représentée en latin par le caractère h. Les lettres φ et θ, qui toutes deux ont le son de f latin, sont prises du grec; mais elles ont perdu leur articulation primitive: la première était la muette π, suivie de l'aspiration, comme elle se prononce encore aujourd'hui dans quelques îles de la Grèce; et la seconde s'articulait en mettant la langue entre les dents, articulation qui s'est conservée dans le grec moderne. Telle est la raison pour laquelle les Grecs mettaient leurs trois Articulations χ, φ, φ, au nombre des muettes, qu'ils subdivisaient en muettes *propres*: κ, τ, π
moyennes: γ, δ, β
aspirées: χ, φ, φ. *Rem. du Trad.*

4. On donne le nom de *sifflantes* ou de *sémivocales* aux Articulations qui sont produites par le mouvement proprement dit de l'air sonore, qui se trouve resserré entre la langue et les dents. Ce sont :

- a) avec explosion *rude*: c; ш.
 b) avec explosion *douce*: з, ж.

La différence entre ces Articulations résulte du mécanisme qui leur donne naissance: dans c et з le sifflement s'exécute sur la pointe de la langue, qui frappe les dents supérieures, et dans ш et ж il s'exécute sur le milieu de la langue, contre la racine des dents inférieures.

§ 20. Toutes les divisions et subdivisions des Articulations simples de la langue russe sont présentées dans le tableau suivant :

TABLEAU DES ARTICULATIONS.								
I. D'après les ORGANES OU TOUCHES.	II. D'après le MÉCANISME.							
	1. Liquides.		2. Muettes.		3. Aspirées.		4. Sifflantes.	
	explosion constante.	expl. rude. pur cheva.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.	expl. rude.	expl. douce.	
I. GUTTURALES.		к	г	х	(h)			
2. LINGUALES.	palatales.	avec frôlement	д					
		avec trémoussement	п	д	(θ)			
	nasale.	н						
2. LINGUALES.	dentales.	sur la pointe de la langue					с з	
		sur le milieu de la langue					ш ж	
3. LABIALES.		м	п	б	ф	в		

Remarque 12. La Consonne *o* est placée dans le tableau, suivant la valeur qu'elle avait chez les Grecs; mais en russe elle est identique avec *ф*, comme nous l'avons dit plus haut.

5. *Des Articulations et des Consonnes composées.*

§ 21. De la réunion des Articulations *simples*, rapportées dans le tableau ci-dessus, résultent les Articulations *composées* (doubles, triples, quadruples), de la même manière que des voix simples se forment les diphthongues.

§ 22. Les Consonnes composées sont, ainsi que les diphthongues, *occultes* et *évidentes*. Les premières, celles où l'on ne voit pas la figure des deux ou trois lettres qui les composent, sont, dans la langue russe, les doubles \mathfrak{u} et \mathfrak{u} , et la triple \mathfrak{u} (formées de *mc*, *muu* et *umuu* ou *cmuu*), auxquelles l'idiome ecclésiastique ajoute encore les doubles \mathfrak{z} et \mathfrak{v} (prises du grec, et formées de *κc* et *nc*). Les composées évidentes résultent de la réunion de deux, de trois ou de quatre Consonnes simples, qui toutes gardent leur figure sans se réduire en un seul caractère.

Remarque 13. Les Consonnes composées occultes doivent leur origine à la contraction des évidentes dont l'emploi est le plus fréquent, comme nous le verrons ci-après.

§ 23. Parmi les dix-sept Articulations simples, celles qui ont le plus d'affinité avec les voix, sont les sifflantes (*c*, \mathfrak{u} , \mathfrak{z} , \mathfrak{u}) et les aspirées (*x*, \mathfrak{v} , \mathfrak{b}); viennent ensuite les liquides (*л*, *p*, \mathfrak{u} , \mathfrak{m}); et celles qui ont le moins d'analogie avec les voix simples, sont les muettes (\mathfrak{k} , \mathfrak{u} , \mathfrak{u} ; \mathfrak{r} , \mathfrak{d} , \mathfrak{b}). C'est de ces différentes propriétés qu'émane la sociabilité ou l'incompatibilité des Articulations.

§ 24. Les Articulations liquides (*л*, *p*, \mathfrak{u} , \mathfrak{m}) et les muettes (\mathfrak{k} , \mathfrak{u} , \mathfrak{u} ; \mathfrak{r} , \mathfrak{d} , \mathfrak{b}) peuvent être associées d'abord avec les sifflantes (*c*, \mathfrak{u} , \mathfrak{z} , \mathfrak{u}) ou avec les aspirées (*x*, \mathfrak{v} , \mathfrak{b}); ensuite les unes avec les autres, et enfin elles peuvent se combiner entre elles. A ce sujet il faut observer les règles suivantes:

1. On ne peut joindre ensemble que les Articulations du même degré de force, ou autrement, les Articulations d'une explosion rude ne s'associent point avec celles qui sont produites par une explosion douce, *et vice versá*.

2. La lettre Φ , qui n'existe point dans plusieurs des idiomes slavons, s'emploie ici pour représenter la prononciation forte de **в** devant les Articulations d'une explosion rude. Delà, dans les Consonnes composées où entre cette aspirée, résultent deux combinaisons différentes: si **в** se trouve après une Consonne soit forte, soit douce, elle garde son caractère propre; mais si elle précède une Consonne rude, elle reçoit la prononciation de Φ ; par exemple: *зѡа, сѡа, гѡа, кѡа*; mais *авс, вша, вка* deviennent *аѡс, ѡша, ѡка*.

3. Les Articulations liquides (**л, р, н, м**), étant produites par le cheva, qui précède l'explosion de l'organe, peuvent s'associer avec les Articulations de tous les organes.

4. Observons enfin que nous considérons ici les Consonnes uniquement sous l'aspect des sons de la voix, et nullement sous le rapport de l'orthographe. Ainsi, par exemple, d'après les lois de l'analogie on doit écrire *сбá-вишь, diminuer; кру́жка, cruche; впо́рникъ, mardi*, et cependant d'après la nature des organes vocaux, ces mots se prononcent comme s'ils étaient écrits *збавить, крушка, фторникъ*.

Remarque 14. Dans les exemples ci-dessous, nous avons joint aux Consonnes la voyelle *a*, non point pour produire une syllabe, mais pour faire voir quelle est la place de la voyelle en général.

§ 25. Les Articulations *doubles* de la langue russe peuvent être les diverses combinaisons suivantes:

A. Muettes avec les aspirées et les sifflantes.

a) *Devant les muettes:*

<i>explosion rude.</i>			<i>explosion douce.</i>			
1	аск	асп	асп	2 азг	азд	азб
	ашк	ашп	ашп	ажг	ажд	ажб
	афк	афп	афп	авг	авд	авб
	(авк)	(авп)	(авп)			
	ахк	ахп	ахп			
		оу			оу	
3	ска	спа	спа	4 зга	зда	зба
	шка	шпа	шпа	жга	жда	жба
	фка	фпа	фпа	вга	вда	вба
	(вка)	(впа)	(впа)			
	чка in.	хпа	хпа inus.			

b) *Après les muettes:*

<i>explosion rude.</i>			<i>explosion douce.</i>			
5	акс	апс (ац*)	апс	6 агз	адз	абз
	акш	апш (ач*)	апш	ажз	адж	абж
	акф	апф	апф	авз	адв	абв
	(акв)	(апв)	(апв)			
	акх	апх	апх			
		оу			оу	
7	кса	пса (ца*)	пса	8 гза	дза	бза
	кша	пша (ча*)	пша	гжа	джа	бжа
	кфа	пфа	пфа	гва	два	бва
	(квв)	(пва)	(пва)			
	кха	пха	пха			

Remarque 15. Il ne faut pas confondre les Consonnes composées avec deux Consonnes qui appartiennent à deux voyelles ou syllabes différentes, et dont la rencontre n'est qu'accidentelle, comme об-гѣнѣ, *avance*; спѹп-ка, *petit mortier*. La sociabilité des Articulations est visible au commencement ou à la fin des mots, comme кшо, *qui*; квасѣ, *sorte de boisson*; пшѣха, *oiseau*; гдѣ, *où*; — смоквѣ, *des figues*; ѳздѣ, *course*; жерпѣвѣ, *des victimes*, etc.

* Consonnes doubles *occultes*, dont nous avons parlé au § 22.

B. ASPIRÉES ET SIFFLANTES ENTRE ELLES.

<i>explosion rude.</i>				<i>explosion douce.</i>		
9	асш	асх	асф (асв)	10	азж	азв
	<i>ашс in.</i>	<i>ашх in.</i>	<i>ашф (ашв)</i>		<i>ажэ in.</i>	<i>ажв</i>
	<i>ахс in.</i>	<i>ахш in.</i>	<i>ахф (ахв)</i>			
	афс	афш	афх		авз	авж
	(авс)	(авш)	(авх)			
		оу			оу	
11	сша	сха	сфа (сва)	12	зжа	зва
	<i>шса in.</i>	<i>шха in.</i>	<i>шфа (шва)</i>		<i>жза in.</i>	<i>жва</i>
	<i>хса in.</i>	<i>хша in.</i>	<i>хфа (хва)</i>			
	фса	фша	фха		вза	вжа
	(вса)	(вша)	(вха)			

Les Articulations *сш* et *зж*, d'après l'affinité des organes qui les produisent, deviennent facilement deux sons identiques: ainsi *сшилъ*, *j'ai cousu*; *жалъ*, *j'ai pressé*, se prononcent comme s'il y avait *шшилъ*, *жжалъ*.

C. MUETTES ENTRE ELLES.

<i>propres.</i>		<i>moyennes.</i>			
13	ашк	ашп	14	адг	адб
	апк	апш		абг	абд
	<i>акп in.</i>	<i>акш</i>		<i>азб in.</i>	<i>азд</i>
	оу			оу	
15	пга	ппа	16	дга	дба
	пка	ппа		бга	бда
	кпа	кпа		гба	гда

D. LIQUIDES AVEC LES ASPIRÉES ET LES SIFFLANTES.

a) *Devant les liquides:*

<i>explosion rude.</i>				<i>explosion douce.</i>					
17	аср	асл	асн	асм	18	азр	азл	азн	азм
	ашр	ашл	ашн	ашм		ажр	ажл	ажн	ажм
	афр	афл	афн	афм		авр	авл	авн	авм
	ахр	ахл	ахн	ахм					

	ou					ou			
19	сра	сла	сна	сма	20	зра	зла	зна	зма
	шра	шла	шна	шма		жра	жла	жна	жма
	фра	фра	фна	фма		вра	вла	вна	вма
	хра	хла	хна	хма					

b) *Après les liquides:*

	<i>explosion rude.</i>					<i>explosion douce.</i>			
21	арс	алс	анс	амс	22	арз	алз	анз	амз
	арш	алш	анш	амш		арж	алж	анж	амж
	арф	алф	анф	амф		арв	алв	анв	амв
	арх	алх	анх	амх					

	ou					ou			
23	рса in.	лса in.	нса in.	мса	24	рза	лза	нза	мза
	рша	лша	нша	мша		ржа	лжа	нжа	мжа
	рфа	лфа	нфа	мфа		рва	лва	нва	мва
	рха in.	лха in.	нха in.	мха					

On peut déjà observer ici que les Articulations liquides se joignent beaucoup plus aisément avec les voix d'une manière immédiate, qu'à l'aide des aspirées et des sifflantes; ce qui sera développé plus bas dans l'énumération des Articulations triples.

E. LIQUIDES ENTRE ELLES.

25	арл	арн	арм	ou	26	рла	рпа	рма
	алр	алн	алм			лра in.	лна	лма in.
	анр	анл	анм			пра	пла in.	пма
	амр	амл	амн			мра	мла	мна

F. Muettes avec les liquides.

a) *Devant les liquides:*

	<i>propres.</i>					<i>moyennes.</i>			
27	акр	акл	акн	акм	28	агр	агл	агн	агм
	апр	апл	апн	апм		адр	адр	адн	адм
	апр	апл	апн	апм		абр	абл	абн	абм
	ou					ou			
29	кра	кла	кна	кма	30	гра	гла	гна	гма
	пра	пла	пна	пма		дра	дла	дна	дма
	пра	пла	пна	пма		бра	бла	бна	бма

b) Après les liquides:

31	арк	алк	анк	амк	32	арг	а.г	анг	амг
	арш	алш	анш	амш		ард	а.д	анд	амд
	арп	алп	анп	амп		арб	а.б	анб	амб
		оу					оу		
33	рка	лка	пка	мка	34	рга	лга	нга	мга
	рша	лша	пша	мша		рда	лда	нда	мда
	рпа	лпа	ппа	мпа		рба	лба	мба	мба

§ 26. Les Articulations *triples* sont produites pour la plupart par l'addition des aspirées et des sifflantes aux Articulations doubles, en se plaçant devant elles, si la voix suit l'explosion, et après, si la voix précède. Quant aux liquides, elles s'ajoutent plus souvent aux sons doubles immédiatement à côté de la voix, c'est-à-dire, au commencement, si la voix précède, et à la fin, si la voix suit l'explosion. Les muettes s'allient de préférence aux aspirées et aux sifflantes.

Les Articulations triples de la langue russe peuvent être les combinaisons suivantes:

A. ADDITION DES ASPIRÉES.

a) Au commencement:

35	вспа	вспа	вска	36	взба	взда	взга	
	впса (вца)		впша (вча)					
	впва	вква			вдва	вгва		
	всва	вхва	впка		взва	вдга		
	всра	всла	всна	всма	взра	взла	взна	взма
	впра	впла	впна		вдра	вдла	вднэ	
	вира	вира	вила					
	вкра	вкла	вкна		вгра	вгла	вгна	
	впра	впла			вбра	вбла		

Pour abrégér, nous n'avons point répété ici ces Articulations avec l'aspirée Φ .

b) *A la fin:*

57	аспв	аспв	аскв	58	азбв	аздв	азгв
	ашсв	(ацв)	апшв (ачв)		адзв		
	асхв	аткв	апкв	акшв	адгв	абгв	
	арсв	алсв	ансв	амсв	арзв	алзв	анзв
	аркв	алкв	алхв		аргв	алгв	
	аршв	алшв	аншв		ардв	алдв	андв

V. ADDITION DES SIFFLANTES.

a) *Au commencement:*

39	сшса	(сца)	сшша	(шца*)	40	зджа	
	сшва	сшва	сква	схва		здва	згва
	схра	схла	схна				
	смра	смла	смна			змра	змла
	свра	свла				звра	звла
	скра	скла	скна	скма		згра	згла
	спра	спла	спна			збра	збла
	сшра	сшла	сшна	сшма		здра	зшла
						здна	здма
41	шца	шшца	(шца*)		42		
	шкра	шкла	шкна			жгра	жгла
	шшра	шшла	шшна			ждра	ждла
						ждна	

b) *A la fin:*

43	асц	ашц	
	авц	авч	ацв
	апц	акц	аркс
	арц	алц	анц
			амц
44	аспш	(ащ*)	авч
	ашшш	(ащ*)	
	апч	акч	
	арч	алч	анч
			амч

La Consonne double ц remplace *mc*, et ч — *тш*.

* Consonne triple *occulte*, dont nous avons parlé au § 22.

C. ADDITION DES MUETTES.

a) Au commencement :

45	чпа	чша	чба				
	шква	цва					
	чха	чва					
	цпа						
	чра	чла	чпа	чма	46		
	шхла	шхпа	шкпа			дхла	дхпа *)

47	пспа	пска	псна
	пца	пча	
	псла	пкла	пхпа

48	кспа	кца	кча
----	------	-----	-----

b) A la fin :

49	аскш	авкш		50	азгд			
	апсш	апцш	аксш					
	ачш							
	ахсш	авсш			авзд			
	арсш	алсш	ансш	амсш	арзд	алзд	анзд	амзд
	аркш	алкш			аргд	алгд		
51	асшп	апш	ачп	52	аздб			
	авсш				авзб			
	арсш	алсш	ансш	амсш	арзб	алзб	анзб	амзб
53	аспк	аспк		54	аздг			
	апск	апк	ачк		абзг			
	авск	авпк			авзг	авдг		
	арск	алск	анск	амск	арзг	алзг	анзг	амзг
	аршк	алшк						
	арпк	алпк						
	аршк	алшк	аншк					

* Exception à la règle générale, laquelle résulte du manque d'un caractère pour exprimer l'Articulation douce, correspondante à l'Articulation rude x.

D. ADDITION DES LIQUIDES.

a) *Au commencement:*

55	мста	мсба	56	мзда	мзга
	мца	мча		мгла	мгна
	мбла	мкна			
57	рца				

b) *A la fin:*

58	аспм	астм	аскм	59	азбм	аздм	азгм
	апсм	ацм	аксм		абзм	адзм	агзм
	апшм	ачм			арзм	аизм	анзм
	арсм	алсм	ансм	амсм	аргм	алгм	ангм
	аркм	алкм	анкм		ардм	алдм	андм
	аршм	алшм	аншм				
60	аспр	аспр	аскр	61	азбр	аздр	азгр
	авпр	авпр	авкр		адбр	адгр	
	ашпр	ашкр			абдр	абгр	
	апшр	апкр	акшр		алгр	ангр	
	алкр	анкр			ардр	алдр	андр
	аршр	алшр	аншр				
62	аспн	аспн	аскн	63	азбн	аздн	азгн
	авпн	авпн	авкн		абнн	аднн	аннн
	апсн	эцн	аксн		абзн	адзн	
	апвн	ачн			авзн		
	авсн	авхн	асхн		адбн	адгн	
	ашпн	ашкн	акшн		арзн	алзн	
	арсн	алсн	ансн	амсн	аргн	алгн	ангн
	аркн	алкн	анкн	амкн	ардн	алдн	андн
	аршн	алшн	аншн				
64	асп.л	асп.л	аск.л	65	азб.л	азд.л	азг.л
	авп.л	авп.л	авк.л		аб.л	ад.л	ан.л
	апс.л	апс.л	акс.л		абз.л	адз.л	
	апв.л	апв.л	апш.л	апк.л	абв.л	адв.л	абд.л
	асп.л	асх.л					абг.л
	апш.л	ашк.л	апш.л				

арса	ааса	анса	амса	арза	аза	анза	амза
арба	аба	анба	амба	арга	ага	анга	амга
арша	аша	анша	амша	арда	ада	анда	амда

§ 27. Les Articulations *quadruples* se rencontrent rarement: elles résultent principalement:

1° de l'addition de l'aspirée à la sifflante qui est à la tête d'une combinaison triple, comme

66	вскра	вскла	вскна	67	взгра	взгла	взгна
	вспра	вспла	вспна		взбра	взбла	
	встра	вшла	встна		вздра	вздила	вздна

2° de l'addition d'une liquide à une combinaison directe ou mixte, en se plaçant à la fin, comme

68	австр	австл	австн	69	авздр	авздл	авздн
----	-------	-------	-------	----	-------	-------	-------

et 3° de quelques combinaisons particulières, comme

7° мзгна, мща, шща, дща, вздва, etc.

§ 28. Après avoir passé en revue les différentes Articulations composées de la langue russe, nous ajouterons aux règles données § 24, les observations suivantes:

1. Les combinaisons énumérées ci-dessus ne se trouvent pas toutes effectivement dans la langue russe: quelques-unes ne se rencontrent que dans les noms propres (comme Псковъ, Миценскъ (villes), Цна (rivière), Псла, génitif de Пселъ (rivière), ou dans des mots d'origine étrangère (comme смарагдъ, *émeraude*; Австръ, *Autrichien*); mais d'après la nature des sons dont elles se composent, elles sont toutes possibles, et elles pourraient toutes exister dans cet idiome.

Remarque 16. Pour compléter les Articulations triples et quadruples, nous en avons donné quelques-unes, formées par l'addition des prépositions с, в, вз, из, от, au commencement des mots; sans cela le nombre en eût été beaucoup moindre.

2. La langue russe associant plutôt les sons forts que les faibles, tel est le motif pour lequel on a introduit dans son alphabet des signes destinés à représenter les Articulations composées, qui, produites par l'explosion rude, sont d'un plus grand usage, savoir *ц, ч* et *щ*, tandis que les Articulations douces, qui leur correspondent, *дз* (arménien *ծ*, *dza*, grec *ζ*), *дж* (arm. *ջ*, *djé*, anglais *j*) et *ждж*, n'ont point de caractère particulier.

3. Les Articulations aspirées et sifflantes (*х, ф, в; с, з, ш, ж*), étant plus *vocales* que les autres, peuvent par cette raison être en tête d'une combinaison dont la voix occupe la quatrième place. Les muettes (*к, п, н; г, д, б*), qui interceptent totalement l'air sonore, se placent plus près des voix. Les liquides (*л, р, и, м*) s'en rapprochent encore davantage: elles séparent ordinairement de la voix les sifflantes, les aspirées et les muettes. Elles se trouvent aussi à la fin d'une combinaison qui commence par une voix (voyez les exemples 58 — 65); car dans ce cas elles s'appuient sur la voix, ou sur l'hémiphthongue, qui suit nécessairement; ex. *безднѣ*, *des abymes*; *оспрѣ*, *aigu*; *заклѣ*, *moisi*; *пуклѣ*, *trouble*. Parmi les liquides, il n'y a que *м*, et rarement *р*, qui se place au commencement d'une Articulation triple (voyez les exemples 55, 56 et 57), *и* et *л* ne se trouvent jamais dans ce cas. Cela provient de ce que la liquide *м* naît du mouvement des lèvres, ce qui lui donne de l'affinité avec les voix simples; de même aussi *р* a un son qui lui est propre, étant produite par un trémoussement de la langue. Les Articulations *и* et *л*, jouissant de la propriété de servir d'intermédiaires dans l'union de divers sons, font, dans la formation des syllabes et des mots, une classe particulière, celle d'Articulations *auxiliaires* ou *euphoniques* (voyez plus bas § 65).

§ 29. Les Articulations peuvent être redoublées, comme dans les mots *ссылáшь*, *renvoyer*; *вводíшь*, *introduire*. Ce doublement résulte aussi de l'association de deux sons d'une différente explosion, mais d'une même touche (§ 25); ainsi au lieu de *сзадѣ*, *par derrière*; *сжимáшь*, *presser*, on prononce *ззадѣ*, *жжимать*.

II. CONCLUSION GÉNÉRALE.

§ 30. L'examen que nous venons de faire des Sons élémentaires de la langue russe, fait voir qu'on pourrait disposer les signes représentatifs de ces sons dans l'ordre suivant:

и, (i), э, а, о, у;

ъ, ь, ѣ;

я, ъ, ы, ё, ю;

к, г, х; л, р, н; ш, д; с, з; ш, ж; м, п, б, ф, (ѳ), в;

ц, ч, щ.

Cependant, d'après l'ordre institué par les premiers inventeurs de l'Alphabet, les trente-quatre Lettres russes, usitées aujourd'hui, sont rangées de cette manière (ainsi que nous l'avons dit page 27):

а, б, в, г, д, е, ж, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с,
ш, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, ъ, э, ю, я, ѳ.

Remarque 17. Il n'est pas difficile d'apercevoir en quoi consiste l'imperfection de cet Alphabet. On y rencontre quelques Lettres inutiles, et d'autres, nécessaires et essentielles, ne s'y trouvent point. Les Lettres oiseuses sont і, щ et ѳ. La première est identique avec la voyelle и, dont elle ne diffère que par son emploi dans certaines occasions. La consonne щ, comme nous l'avons dit, est composée de шз, сз, жз, зз, signes qui pourraient lui être substitués. La consonne ѳ, ayant perdu l'articulation primitive qu'elle

avait chez les Grecs, est aujourd'hui identique avec la lettre *ϕ*, dont elle ne diffère, ainsi que *i* de *и*, que sous le rapport de l'orthographe.

Il manque à cet Alphabet, parmi les consonnes, un signe pour représenter l'aspiration proprement dite, que les Latins exprimaient par la lettre *h*, lacune à laquelle on supplée par la gutturale moyenne *r*, mais d'une manière imparfaite. Parmi les voyelles, il n'y a point de signe pour la diphthongue *io*, qu'on représente depuis quelque temps par la voyelle *e*, surmontée d'un tréma (ë). La demi-voyelle *ï* ne se trouve point non plus dans l'alphabet ordinaire.

Quelques écrivains ont voulu proscrire de la langue russe la demi-voyelle *ъ*, où lui substituer un autre signe dans les cas où elle est nécessaire, et écrire, par ex., чае', *heure*; объявля́шь, *déclarer*. Cette innovation nous paraît dénuée de fondement et tout-à-fait inutile; d'abord parce que la lettre *ъ*, semblable au cheva hébreu (§ 12), est indispensable pour exprimer l'explosion de l'air nécessaire à la prononciation d'une consonne finale, ou pour la séparer de la voyelle suivante; ensuite, parce que d'après ce principe on pourrait remplacer toutes les Lettres par d'autres signes de convention. D'autres ont proposé de supprimer la diphthongue *ѣ*, par la raison qu'elle a dans certaines occasions le son de la diphthongue *e*; mais ce n'est point un motif suffisant; car d'abord il est des cas où ces deux lettres ne se prononcent pas de même; ensuite leur origine et leur formation sont tout-à-fait différentes, et enfin dans la partie étymologique elles jouissent de propriétés étrangères l'une à l'autre. La lettre *э* doit aussi être conservée, comme étant nécessaire pour représenter la juste prononciation de quelques mots où la voyelle *e* a le son pur d'*e* latin, comme э́шопъ, *celui-ci*; Поэ́тъ, *poète*.

CHAPITRE DEUXIÈME.

DES SYLLABES.

§ 51. La *Syllabe* est l'union d'une articulation avec une voix simple (ou d'une voix avec une articulation et une hémiphthongue, et aussi d'une voix avec une hémiphthongue), prononcée par une seule ouverture de bouche, ou en une seule émission; comme *ca*, *азъ*, *моѣ*, *аѣ*.

§ 52. Cette définition fait voir que toute Syllabe doit nécessairement avoir une voix, et qu'une voix seule, sans être jointe à un autre son élémentaire, peut former une Syllabe.

§ 53. Dans la formation des Syllabes on n'observe point la différence des voix simples avec les diphthongues: celles-ci étant, ainsi que les premières, prononcées en une seule émission, ont dans ce cas la même valeur que les voix simples. C'est pourquoi nous donnerons à l'avenir aux signes représentatifs de ces deux sortes de sons, le nom général de *voyelles*. De même dans les consonnes il n'est pas nécessaire de faire une distinction entre les simples (*б*, *в*, *г*, etc.) et les composées (*и*, *ѣ*, *ба*, *иѣ*, *сѣп*, etc.).

§ 54. La manière différente dont la voix se joint aux articulations, partage les Syllabes en *directes*, en *inverses* et en *mixtes*.

1. La Syllabe *directe* est celle où l'articulation précède la voix, comme *ба*, *дѣ*, *сѣп*, *всѣп*.

2. Elle est *inverse*, lorsque la voix est suivie de l'articulation, comme *об*, *ѣсѣп*, *сѣпѣ*.

3. Dans la Syllabe *mixte* la voix se trouve entre deux articulations, comme *поиѣ*, *сѣиѣ*, *несѣиѣ*, *сѣпѣсѣиѣ*.

Remarque 18. Les demi-voyelles (ъ, ь et ѣ), ne servant qu'à représenter la prononciation forte ou faible des autres lettres, n'entrent point dans le nombre des parties intégrantes de la Syllabe.

§ 55. Les Lettres, sous le point de vue de la pratique, c'est-à-dire, considérées comme des éléments propres à former les Syllabes, ont une division différente de celle de la théorie, que nous avons donnée dans le chapitre précédent. Cette division est fondée d'abord sur la *jonction* des Lettres entre elles, et ensuite sur leur *commutation*.

I. JONCTION DES LETTRES.

§ 56. Les voyelles, d'après la manière dont elles se joignent ou s'associent aux consonnes pour former les Syllabes, se divisent en *dures* ou *pleines*, en *douces* ou *molles* et en *moyenne*.

dures ou pleines	}	et leurs corres- pondantes	}	douces ou molles
а	.	.	.	я
о	.	.	.	е (э)
у	.	.	.	ю
ы	.	.	.	и (і)
<i>moyenne</i>				
ѣ				

La voyelle э, nécessaire pour représenter le son pur *e* au commencement de quelques Syllabes inverses, est remplacée dans les directes et les mixtes par la voyelle *e*: ainsi elle ne fait point partie des éléments de la Syllabe. La voyelle *i* est dans tous les cas identique avec *и*.

§ 57. Les demi-voyelles conservent leur division précédente;

dure ou *forte*: *molles* ou *mouillées*:

ъ ь et ѣ

§ 58. Les consonnes, d'après leur jonction avec les voyelles, ont deux divisions: l'une est fondée sur les organes qui contribuent à leur articulation, et l'autre sur la nature de l'explosion qui accompagne le mouvement de l'air. On trouvera, comme nous venons de le dire, quelques nuances entre ces divisions et celles que nous avons données au § 19.

I. Selon l'organe particulier qui contribue à leur articulation, les consonnes sont:

1. *gutturales*: г, к, х.
2. *palatales*: љ, Ѡ, р.
3. *chuintantes*: ж, ш, ч, ш.
4. *sifflantes*: з, с.
5. *dentales*: д, т.
6. *linguale*: ц.
7. *labiales*: б, в, м, п, ф, (ѳ).

II. Relativement au degré de force avec lequel se fait l'explosion, les consonnes sont *constantes* ou *variables*.

I. *constantes*:

л
м
н
п

2. *variables*:

<i>rudes</i>	}	et leurs corres- pondantes	}	<i>douces</i>	
ou <i>fortes</i>				ou <i>faibles</i>	
п				б	
ф (ѳ)				в	
к				г (g)	} des Latins
х				г (h)	
ш				д	
ш				ж	
с				з	

Les consonnes composées *и, ч, ш* sont aussi variables, et appartiennent aux *fortes*; leurs corrélatives *faibles* sont *дз, дж, ждж*. La lettre *ѳ*, étrangère à l'alphabet russe, ne fait point partie des éléments de la Syllabe.

§ 59. C'est sur ces divisions que sont fondés les principes suivants, qu'il faut observer dans l'union des consonnes avec les voyelles pour former les Syllabes :

1. Les consonnes chuintantes (*ж, ш, ч, щ*) s'allient seulement avec les voyelles *а, е, у, и*.

2. La linguale (*и*) avec les voyelles *а, е, у, и*.

3. Les gutturales (*г, к, х*) avec les voyelles *а, о, у, и*.

4. La voyelle moyenne (*ѳ*) peut être associée à toutes les consonnes.

5. Les consonnes labiales (*б, в, м, п, ф*) ne tolèrent point après elles la voyelle *ю*, avec laquelle elles se joignent à l'aide de la lettre auxiliaire *д*; ainsi, par exemple, de *говори́шь, parler*, on forme *говори́о, je parle*; mais de *люби́шь, aimer*; *лови́шь, attraper*; *поми́шь, fatiguer*; *поши́шь, chauffer*; *графи́шь, ligner*, on forme *люби́о, лови́о, поми́о, поши́о, графи́о*.

6. La demi-voyelle molle *ь* ne peut s'unir ni aux gutturales (*г, к, х*), ni à la linguale (*и*).

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions*:

1. La voyelle *о* peut se trouver quelquefois après les consonnes *ж, ш, ч, щ, и*; mais ce cas résulte de l'emploi fautif de cette lettre, et n'a lieu que dans les Syllabes finales, et qui ont l'accent tonique, comme *хорошо́, bien*; *плечо́, épaule*; *они́цовъ, des pères*.

2. Quant à la règle 5^e, il est aussi des cas où la voyelle *ю* peut suivre immédiatement les consonnes labiales, comme *го́убю, au pigeon*; *чёрвю, au cer*; *каймо́, joule*; *кле́ймо́, je timbre*.

3. Ces règles ne concernent point les mots empruntés des langues étrangères, Грація, *Grâce*; кѣцьки (m. finnois), *souliers chauds*; Медицина, *la médecine*; Генера́ль, *un général*, ni les noms propres, tels que Ижора, Сень-Жюльѣнь, Цѣмень, Кѣхша, Хѣмницерь, Херасковъ: ces mots s'écrivent en russe comme ils se prononcent dans l'idiome dont ils sont tirés.

Remarque 19. On peut ajouter à la règle 6^e que la différence du son des demi-voyelles ъ et ь devient tout-à-fait nulle après les consonnes chuintantes: tels sont les mots ножъ, *couteau*, et дрожъ, *frisson*; кѣкошь, *poule*, et пѣстошь, *terrain inculte*; мечъ, *glaive*, et рѣчь, *discours*; овощъ, *fruit*, et по́мощъ, *secours*, où ces deux lettres ont la même prononciation.

II. COMMUTATION DES LETTRES.

§ 40. Les voyelles, les demi-voyelles et les consonnes, lorsqu'elles entrent dans la composition de diverses syllabes, subissent un changement ou se remplacent les unes les autres. Les voyelles se changent en d'autres voyelles, en demi-voyelles et en consonnes; les consonnes se transforment en d'autres consonnes, et les demi-voyelles se convertissent en voyelles. Il faut observer à cet égard que cette Commutation des lettres est *constante* ou *arbitraire*: la première est fondée sur la nature des sons, et a lieu dans tous les cas suivant les mêmes règles; quant à la dernière, elle dépend du caprice de l'usage, et n'est fondée que sur des observations particulières.

1. Commutation des voyelles.

§ 41. La mutation *constante* des voyelles, qui est fondée principalement sur les principes à observer dans la jonction des consonnes avec les voyelles (§ 39), consiste en ce que

1. La voyelle я,	} après ж, ш, ч, щ; ц; г, к, х,	} se change en a.
2. . . . ю,		
3. . . . о,	après ж, ш, ч, щ, — en e.
4. . . . ы,	après ж, ш, ч, щ; г, к, х, en и.
5. . . . е,	après г, к, х, — en о.
6. . . . ѣ,	après і, — en и.

§ 42. La mutation *arbitraire* des voyelles, qui est dûe en grande partie au mélange de la langue russe avec l'idiome ecclésiastique ou le dialecte serbe, se fait remarquer dans les cas suivants :

1. La voyelle *a* se change en *o* dans les mots qui ont une double consonne avec *л* ou *р* (comme *сла, пра, пла, пра, дра, вра, вла*, etc.), en observant que cette double consonne se sépare en deux syllabes avec la voyelle *o*; c'est ainsi que les mots slaves *гласъ, voix; градъ, ville; прагъ, seuil; класъ, épi; брада, barbe; млатъ, marteau; вранъ, corbeau, спражъ, garde*, et autres semblables, deviennent en russe *гoлoсъ, гoрoдъ, порoгъ, кoлoсъ, борoдa, мoлoтъ, вoронъ, спoрoжъ*. Ces deux voyelles alternent aussi dans quelques inflexions de mots propres à l'idiome russe; comme *равный* et *ровный, égal; валы* et *волны, vagues; росъ, taille*, et *расшý, je crois; говорилъ* et *говаривалъ, je disais; помянушь, se souvenir*, et *памяшь, mémoire; погубишь, perdre*, et *пагуба, perte*.

2. La voyelle *e* se change en *o*, et *vice versa*; par ex., les mots slaves *единъ, un; эзеро, lac; эсень, automne; олень, cerf*, s'écrivent en russe *одинъ, óзеро, óсень, олень*. La même chose a lieu dans diverses inflexions, comme *тёплъ, chaud*, et *поишь, chauffer; лежашъ, être couché*, et *лoже, couche; водишь* et *вeснiй, conduire*. Dans la prononciation dominante de la langue russe,

la voyelle *e*, ayant l'accent tonique, est remplacée, dans quelques occasions *, par la diphthongue *io* ou *ë*; ex. ёлка, *sapin*; даёшь, *il donne*. Après les consonnes chuintantes on entend dans ce cas un *o* pur; ainsi les mots жёлпъ, *jaune*; чёлпъ, *pacelle*; щёлпка, *brosse*, se prononcent жолпъ, *золпъ*, щотпка.

3. La voyelle *я*, passant du slavon dans la langue russe, se change quelquefois en *ъ*; ex. ѣсти, *всть*, *manger*; обрѣцу, обрѣтаю, *je trouve*, comme aussi dans quelques inflexions russes: сѣду, *je m'assiérai*, et сѣлъ, *je suis assis*. Dans ce dernier cas ce changement de voyelle doit sa première origine au caractère de la langue, où la voyelle *я*, qui n'a pas l'accent tonique, se prononce *e* ou *ъ*; c'est ainsi que les mots зѣяць, *lièvre*; языкъ, *langue*; ярлыкъ, *diplôme*, se prononcent зѣецъ, *езыкъ*, *ерлыкъ*.

4. La voyelle *у* se confond dans l'usage avec *ы*; ex. стыдъ et стыдъ, *honte*; стужа, *froid*, et стынеть, *il se refroidit*; духъ, *souffle, esprit*, et дыханіе, *respiration*.

5. La voyelle *o* se change quelquefois en *у*: супругъ, *éroux (conjux)*; сунесь, *terre sablonneuse*; сугубый, *double*, des mots со-прѣчь, *atteler (conjungere)*; со et песокъ, *sable*; со et губа, *lèvre*; et vice versâ, comme сохнушь, *sécher*, de сухъ, *sec*.

6. La voyelle *o* se change en demi-voyelle *ъ* dans les mots во, *dans*; со, *avec*; ко, *vers*; обо, *de*, qui deviennent, dans quelques cas, въ, съ, къ, объ.

7. Les voyelles molles *e*, *и* et *я* sont remplacées par les demi-voyelles *ь* et *й*; ex. палець, *doigt*; паекъ, *ration*, ont au génitif пальца, пайка; de même les formes slavonnes видѣши, *tu vois*; моюся, *je me lave*, deviennent en russe видѣшь, моюсь.

* Voyez à cet égard la iv^e partie de la Grammaire, de l'Orthoépіe.

8. La voyelle *y*, dont la prononciation s'opère par le plus grand rapprochement des lèvres, se change facilement en consonne labiale *в*, et *vice versâ* (§ 14); c'est ainsi que des mots за-ўпра est venu le mot за́впра, *demain*. Par la même raison *ов* devient *y* (qui s'écrivait anciennement *oy*), et *ев* devient *ю*, dans les formes *овать*, *евать*; ек. совáшь, *pousser*, сýю, *je pousse*; клева́шь, *becqueter*, клюю́. La voyelle *ы* (§ 42 règle 4) est aussi dans ce cas semblable à la voyelle *y*: de плóвъ, *esquif*; кровъ, *toit*, он dérive плышь, *naviguer*; крышь, *couvrir*.

2. Commutation des consonnes.

§ 43. La mutation *constante* des consonnes est de deux espèces: d'abord la lettre faible se convertit en forte du même organe, et *vice versâ*; et en second lieu la consonne d'un organe se transforme en celle d'un autre, en conservant son degré d'explosion, c'est-à-dire, qu'une faible reste faible, et qu'une forte reste forte.

I. Le premier cas a lieu dans la formation des consonnes composées, comme nous l'avons déjà observé, savoir:

1. Les consonnes faibles (б, в, г, д, ж, з) reçoivent la prononciation de leurs correspondantes fortes (п, ф, к ou х, ш, щ, с) à la fin des mots et devant d'autres consonnes fortes; ainsi les mots бобъ, *fève*; ровъ, *fossé*; рогъ, *corne*; Богъ, *Dieu*; садъ, *jardin*; ножъ, *couteau*; возъ, *charrette*; обшека́шь, *couler autour*; вшóришь, *répéter*; кру́жка, *cruche*; скáзка, *conte*, se prononcent бопъ, рофъ, рокъ, Бохъ, сатъ, ношъ, вощъ, опте-
кáтъ, фшóритъ, кру́шка, скáска.

2. La consonne forte *с*, étant suivie d'une consonne faible, prend la prononciation de sa correspondante faible *з*; ainsi прóсьба, *demande*; сдѣлашь, *faire*; сгонáшь,

chasser; *сжать*, *presser*; *сзыва́ть*, *appeler*, se prononcent *про́зьба*, *здѣ́лать*, *згоня́ть*, *зжать*, *ззыва́ть*.

II. Le second cas, ou la transformation des consonnes d'un organe en celles d'un autre, se rencontre dans les diverses inflexions des mots. On verra, par le tableau suivant, que les consonnes qui subissent cette commutation, sont les gutturales, les dentales et les sifflantes, qui par cette raison sont appelées *commuables*; qu'elles sont toutes *commuées* en chuintantes d'une explosion correspondante, et que les palatales et les labiales (л, н, р; б, в, м, п, ф) ne sont point assujetties à cette métamorphose.

	<i>Commuables.</i>	<i>Commuées.</i>	<i>Exemples.</i>	
gutturales.	{	г se change en ж	{	Богъ, Dieu, et Божій, divin; рука́,
		к ч		main, et рúчка, petite main; ма-
		х ш		ха́ть, agiter, et машу́, j'agite;
dentales.	{	ск щ (сч)	{	иска́ть, chercher, et ищú, je cher-
		д ж		che; видъ, vue, et ви́жу, je vois;
		ш ч		каши́ть, rouler, et качú, je roule;
sifflantes.	{	спн щ (сч)	{	чистъ, net, et чи́ще, plus net;
		з ж		гроза́, menace, et грожу́, je me-
		с ш		nase; носи́ть, porter, et ношу́, je
		шс (ш) . . . ч (шш)		porte; оше́ць, père, et оше́чесво,
				patrie.

Les dentales, dans les inflexions empruntées immédiatement du slavon, se changent la faible en жд et la forte en щ, comme *городъ* (*sl. градъ*), *ville*, et *гражданинъ*, *citoyen*; *пита́ть*, *nourrir*, et *пи́ща*, *aliment*. La gutturale к se change aussi quelquefois en ч, comme *бура́къ*, *rustaud*, et *бура́цкій*, *grossier*.

§ 44. La mutation *arbitraire* des consonnes ne se rencontre que dans la conjugaison des verbes irréguliers, où б, д, н et т se changent quelquefois en см, comme *гребú*, *гресъ*, *ramer*; *ведú*, *вешнй*, *conduire*; *клянú*, *клясъ*, *maudire*; *плешú*, *плесъ*, *tresser*.

CHAPITRE TROISIÈME.

DES MOTS.

§ 45. On appelle *Mot* un son simple ou composé de la voix humaine pour exprimer une idée ou une sensation; comme я, *je*; вода, *eau*; левъ, *lion*; красный, *rouge*; ходишь, *marcher*; ахъ, *ah*; увы, *hélas*.

§ 46. Cette définition fait voir que les Mots peuvent être considérés sous deux points de vue: d'abord comme sons de la voix humaine, et ensuite comme signes de nos sensations et de nos idées.

§ 47. Considérés comme *sons*, les Mots sont composés d'une ou de plusieurs syllabes, и, *et*; ты, *toi*; щипъ, *bouclier*; спрасъ, *passion*; лѣ-шо, *été*; кляп-ва, *serment*; до-ро-га, *chemin*; и-мѣ-нi-е, *possession*. On leur donne le nom de *monosyllabes*, *dissyllabes*, *trisyllabes*, ou *polysyllabes*, selon qu'ils sont d'une, de deux, de trois, ou enfin de plusieurs syllabes. En général on peut dire qu'un Mot russe a autant de syllabes qu'il renferme de voyelles.

§ 48. Nous avons dit au chapitre précédent (§ 31) que les lettres se réunissent, pour former la syllabe, par une seule et même émission de voix; nous dirons ici que les syllabes, dans les Mots polysyllabes, se réunissent à l'aide de l'*accent*, qu'on appelle par cette raison *accent tonique*.

§ 49. L'*accent tonique* est une inflexion de voix qui sert à élever le ton sur une des syllabes d'un Mot polysyllabe; par exemple, dans les Mots ма-ло, *peu*; де-ре-во, *arbre*; за-им-о-да-вецъ, *créancier*, la voix s'élève sur les

syllabes *ма, де, да*. Les syllabes sur lesquelles se trouve cette élévation, se nomment *élevées*, et les autres *abaissées*. On appelle aussi, assez improprement, les premières *longues*, et les autres *brèves*.

Remarque 20. Un Mot russe ne peut jamais avoir qu'un accent; cependant dans ceux qui sont composés d'un grand nombre de syllabes, la voix s'élève quelquefois sur une autre syllabe, mais moins sensiblement que sur la principale. Cet accent peut être nommé *secondaire*; ainsi dans le mot *Высокопревосходительство* (titre des généraux en chef), *ди* est la syllabe accentuée, et *со* celle qui a l'accent secondaire. Quelques idiomes ont deux et même trois accents: l'*aigu*, le *grave* et le *circonflexe*; la langue russe n'admet point cette distinction.

Remarque 21. L'accent tonique se note sur les voyelles par un petit trait de droite à gauche, ou de gauche à droite, comme dans *вода*, *eau*; *оба*, *tous deux*, tel qu'on le voit encore dans les livres d'église; mais aujourd'hui l'on n'est plus dans l'usage de marquer l'accent dans les ouvrages russes. Comme les règles de l'accentuation des Mots, qui seront données dans la iv^e partie, sont assez nombreuses et sujettes à diverses exceptions, nous nous sommes décidés à le noter d'avance sur tous les mots que nous aurons occasion de citer. *Rem. du Trad.*

§ 50. Considérés comme *signes de nos sensations et de nos idées*, les Mots offrent un examen beaucoup plus important que sous le premier point de vue; on peut même dire que c'est là seulement que commence la Grammaire proprement dite, ou l'exposition des lois d'après lesquelles l'homme exprime ses sentiments et ses pensées par le secours des sons de la voix. Tout ce qui précède n'en est que l'introduction, et cependant cette introduction est indispensable, pour faire connaître la nature et les modifications des sons. Nous aurons dans la suite plus d'une

fois recours aux principes qu'elle prescrit, en examinant, sous ses divers aspects, l'expression des pensées par le secours des sons, et nous considérerons les éléments qu'elle renferme, comme le moyen immédiat et unique de cette expression.

I. GÉNÉRATION OU FORMATION DES MOTS.

§ 51. Les premiers Mots que créa l'homme dans l'enfance de la société, furent ce qu'on appelle aujourd'hui les *interjections*, qui expriment la sensation intérieure et qui sont le cri de la nature. Vint ensuite l'imitation, d'abord des sons entendus dans la nature, et puis de la vitesse et de la lenteur du mouvement. Enfin ces sons servirent, par comparaison ou par analogie, à dénommer les objets métaphysiques et intellectuels. Les interjections, d'après leur essence, étaient des monosyllabes; les autres Mots, qui furent créés dans le même temps ou peu après, n'avaient aussi qu'une syllabe simple, comme шумъ, *bruit*; спукъ, *choc*; прыгъ, *bond*, ou répétée, comme мама, няня, куку. On peut donner à ces Mots le nom de *radicaux*.

Remarque 22. C'est par *onomatopée*, ou imitation du son, que se sont formés les mots кукушка (grec κόκκυξ, latin *cuculus*, allemand Kuckuck, arménien յուլուլու Կորօր, persan كوكو کَپوک, sanscrit कौकिल कौकिल *kókila*, russe ancien, dans le poème d'Igor du XII^e siècle, зэгзига, d'où le polonais gęgężółka et le bohème zezhule); громъ, *tonnerre*; свисшъ, *sifflement*; шёпотъ, *chuchotement*; трескъ, *pétitement*; крикъ, *cri*; блескъ, *éclat*.

Il est à observer que dans presque toutes les langues certains sons servent à caractériser certaines impressions. Ainsi le son *st* exprime ordinairement la fermeté, la stabilité, l'immobilité: спанъ (camp), спой (arrête), ступи́ (marche); στή, σάδιος, σίχ, στερός; stare, stipes, stamen; Stand; Stange, Stein, steif, Stadt; — sk, sc, le creux, l'ex-

cavation: СКВОЗЬ (à travers), СКВАЖИНОСТЬ (porosité); σκάλλω, σκάπτω, σκάφη, σκέλλω, *scutum, scabies, scalpere*; Ἐθααε, Ἐθαδέλ, Ἐθερβε; — *fl, pl* est un son liquide, affecté au fluide soit ignée, soit aquatique, soit aérien: ПЛЫТЬ (nager, voguer), ПЛАМЯ (flamme); Φλέγω, Φλέω, Φλόξ, Φλύω; *flamma, fluo, flatus, floccus, fluctuo, fluidus, flumen*; fliegen, fliegen, fliehen, flauum, flöß, fluth; — *r* exprime la rudesse, le tranchant, un mouvement rapide, accompagné d'une certaine force: рубить (fendre), рѣзать (couper), рѣшать (entraîner), рѣчь (discours), рѣка (rivière); ῥέω, ῥύω, ῥόω, ῥόος, ῥίπτω; *rota, ruo, rapidus, rapto*; Rad, raffen, rasch, reissen, reiten, rennen, rütteln, etc. — On peut voir de plus amples détails sur la génération des Mots dans l'excellent *Traité de la formation méchanique des langues, et des principes physiques de l'étymologie*, par le président de Brosses, 2 vol. in-12, Paris 1765, réimprimé en 1801, et dans la *Clef des étymologies* par Fontanier, Paris 1825.

§ 52. En examinant la nature et les diverses inflexions des Mots (comme nous le verrons plus bas), nous trouvons qu'ils dérivent tous de mots radicaux ou de *racines*. La racine est une syllabe primordiale, qui, ayant servi à la génération d'un mot, a perdu sa première signification, quelquefois même n'en a conservé aucune: c'est ce dernier caractère qui distingue la racine du radical, lequel, après avoir jeté plusieurs branches, existe encore dans le langage.

Remarque 23. La racine d'un mot est composée principalement de consonnes: la voyelle *y* est ajoutée pour en faciliter la prononciation; c'est ainsi, par ex., que la racine des mots моръ, *peste*; мереть, *mourir*, est *mr*. On peut dire encore que dans la génération des Mots les consonnes servent à peindre la substance, l'objet, la chose, qui sont stables et permanents, et que les voyelles, semblables aux interjections, expriment le sentiment, la qualité, la manière d'être, qui sont changeants et passagers.

§ 53. Les Mots se forment des racines à l'aide d'autres syllabes, qui s'ajoutent au commencement ou à la fin, pour déterminer le sens de la racine principale, pour exprimer le point de vue sous lequel on conçoit l'objet qu'elle désigne. Ainsi les racines des Mots peuvent être principales ou accessoires: les premières, appelées racines *génératrices*, peignent l'objet, la substance, ses qualités, ses manières d'être, et les autres, nommées racines *élémentaires*, servent à exprimer les relations qui subsistent entre les objets et leurs qualités.

§ 54. La relation supposant l'existence de deux objets ou de deux qualités, il est certain que les racines accessoires ont été créées plus tard que les principales; et comme la relation est moins significative que l'objet, duquel elle dépend, les racines accessoires sont aussi plus courtes que les autres, et quelquefois même elles peuvent être exprimées par une consonne ou par une demi-voyelle. Dans la réunion des racines entre elles, la racine accessoire qui désigne la relation transitoire et passagère, se place à la fin du mot, et celle qui exprime la relation durable et permanente, au commencement. Ainsi les racines élémentaires se divisent en prépositives ou *préfixes*, et en postpositives ou *affixes*.

§ 55. Un Mot formé immédiatement d'une racine, a le nom de *primitif* ou *primaire*, et ceux qui descendent de ce dernier, ont le nom de *dérivés* et de *secondaires*. La *formation*, en général, est le procédé avec lequel se forment des racines les Mots primitifs, et des primitifs les dérivés.

§ 56. Parmi les racines accessoires, il en est plusieurs qui, servant à la génération d'autres Mots, restent dans le langage sous la forme de Mots isolés: on leur donne

dans ce cas le nom de *particules* du discours, tandis que les Mots, formés des racines principales, sont appelés *parties du discours*.

§ 57. Les racines génératrices ou les Mots radicaux peuvent non-seulement se réunir aux racines accessoires, mais aussi se combiner respectivement entre elles. Dans ce dernier cas un seul mot renferme, sur les substances ou sur leurs qualités, deux idées, dont l'une est déterminée par l'autre. Un tel Mot a le nom de *composé*, par opposition à ceux dont il est formé, et qui ont le nom de *simples*.

§ 58. On tirera des paragraphes précédents les conclusions suivantes :

1. Le *Mot radical* est un son que l'homme créa dans l'origine du langage, pour peindre quelque sensation ou impression sur ses sens.

2. La *racine* d'un mot est une syllabe qui sert à la formation ou dérivation des Mots. Elle est

a) *génératrice*, lorsqu'elle dénomme un objet ou sa qualité;

b) *élémentaire*, lorsqu'elle exprime les relations qui peuvent exister entre les objets ou leurs qualités. Cette dernière peut être *préfixe* (une préposition) ou *affixe*.

3. Le Mot *primitif* ou *primaire* est celui qui provient immédiatement d'une racine; et ceux qui sont formés d'un primitif, à l'aide d'autres racines accessoires, sont des *dérivés* et des *secondaires*.

4. Les racines génératrices seules forment les primitifs, dérivés ou secondaires *simples*, et, en se combinant avec d'autres racines principales, elles constituent les Mots *composés*.

5. Les Mots qui proviennent des racines principales, sont appelés *parties du discours*, et les racines accessoires qui s'emploient isolément dans le langage, ont le nom de *particules*.

II. APPLICATION À LA LANGUE RUSSE.

§ 59. La langue russe, qui descend immédiatement du slavon ancien et primitif, suit les principes et les procédés de l'art étymologique avec une marche beaucoup plus uniforme qu'aucun des autres idiomes de l'Europe. Les Mots qu'elle renferme, peuvent presque tous être ramenés aux éléments que nous trouvons non-seulement dans les langues slavonnes, ses sœurs, mais même dans l'allemand, le latin et l'hellénique, qui, ainsi que les idiomes slavons, tirent leur origine de l'Asie.

Remarque 24. Avant d'aller plus loin, nous donnerons ici un exemple de la manière dont se forment les mots dans la langue russe. De la racine génératrice *вод*, *вд*, *уд* est provenu le primitif *водá* (qui a de l'affinité avec le grec *ὕδωρ*, le plurygien *βέβυ*, le latin *unda*, le méso-gothique *Wato*, l'allemand *Wasser*, et avec le sanscrit *उद* *ouda*). Ce mot n'est déjà plus une racine: le son ou la racine accessoire *a*, qui s'y trouve, indique d'abord que c'est un substantif, et ensuite que ce nom est du genre féminin. Veut-on faire de ce mot un nom qui désigne, non la substance elle-même, mais la qualité d'une autre substance, dans ce cas on ajoutera à la racine principale, au lieu de *a*, la racine accessoire *ный*, et on formera le dérivé dissyllabe *водный* (*aquosus*, *ὕδρωδης*). Si l'on voulait exprimer l'absence de cette qualité dans un objet quelconque, on ajouterait au commencement la racine accessoire *без*, et on formerait ainsi le dérivé *безводный* (*inaquosus*, *ἄνυδρος*), dont la racine génératrice est *вод*, le primitif *водá*, et les racines accessoires *без* et *ный*, dont la première existe aussi isolément dans la langue (*безъ*

воды, *sine aquâ*). Si l'on joignait une autre racine principale, *мног* (*beaucoup*) par ex., au dérivé *вѣднѣй*, on formerait le composé *многовѣднѣй* (*πολύβροτος*), au moyen de la lettre euphonique *о*, dont nous parlerons plus bas (§ 63). Les mots *вѣда*, *вѣднѣй*, *бѣзвѣднѣй*, *многовѣднѣй*, dénommant des objets ou des manières d'être, sont des *parties* du discours, et le mot *бѣзъ*, qui exprime seulement la relation des objets et des qualités, est une *particule*.

§ 60. Les racines génératrices des Mots de la langue russe, lesquelles sont communes à tous les idiomes slavons, peuvent être rangés sous trois catégories:

1. Celles qui ne consistent qu'en une voyelle ou une consonne, qui sont composées d'une syllabe directe de deux lettres, et aussi d'une voyelle avec une demi-voyelle; telles sont *я, а, о, у, е; м, н, т; ты, мы; ай, ой*, etc.

2. Celles qui sont composées d'une syllabe inverse de deux lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de trois lettres; telles que *ум, ят, аз, ил, от, тд; сто, три, два, здѣ; вид, лев, дом, зуб, тин, ход, кол*; et d'une syllabe directe avec une demi-voyelle: *бой, лай, мой*, etc.

3. Enfin celles d'une syllabe inverse de trois lettres, ou d'une syllabe directe et mixte de quatre lettres et plus; comme *одр, иск; враг, брус, драг, мног, плот; мзда, мгла, скло; толст, перст, трост, ствол, скрип*, etc.

Remarque 25. Nous ne donnons point ici toutes les racines des mots russes, ce qui est l'objet, non de la Grammaire, mais du dictionnaire étymologique. Ceux qui désirent avoir l'énumération des racines slavonnes, qui suivant Dobrowsky se montent à seize cents et quelques, la trouveront dans ses *Institutiones linguæ Slavicæ dialecti veteris*.

§ 61. Les racines élémentaires *préfixes*, qui ont aussi le nom de *prépositions*, sont les suivantes: *бѣз, в, вѣ* (*воз*),

вы, до, за, из, на, над, низ, о, от, по, под, пре, пред, при, про, раз, с, у, чрез, que l'on trouvera dans les mots бѣздна, *abytne*; входъ, *entrée*; вѣзрастъ, *taille*; вы́пускъ, *exportation*; доводъ, *argument*; замо́къ, *ser-rure*; извергъ, *rebut*; нарядъ, *ajustement*; надсмѣшрѣ, *inspection*; нѣзбрегъ, *rive escarpée*; окрѹгъ, *circuit*; оппѣръ, *défense*; позѣръ, *opprobre*; подвѣлъ, *case*; преспѣлъ, *trône*; предметъ, *objet*; примѣръ, *exemple*; проспѣръ, *étendue*; раздѣръ, *dissension*; спускъ, *descente*; учѣстъ, *compte*; чрезмѣрно, *excessivement*.

§ 62. Les racines élémentaires *affixes* sont en beaucoup plus grand nombre: elles renferment presque toutes les consonnes, les voyelles et les demi-voyelles, tant seules que dans leurs diverses combinaisons. Ces racines seront développées dans la Lexicologie partielle, en examinant la formation et les accidents de chaque partie du discours en particulier; en attendant on en trouvera quelques exemples généraux à la Remarque 27. Ici nous dirons seulement que dans la langue russe chaque racine affixe est terminée par une voyelle ou par une demi-voyelle, et que par cette raison tous les Mots de cet idiome ont une de ces désinences, et ne peuvent jamais être terminés par une consonne.

§ 63. Dans la réunion des racines élémentaires aux génératrices, on observe d'abord les principes de la jonction et de la commutation des lettres (§§ 39—44), et ensuite l'on intercale ou l'on élide quelques consonnes ou voyelles, tant pour associer les lettres incompatibles, que pour adoucir et faciliter la prononciation.

1. Les lettres intercalées, ou celles qui, dans la formation des Mots, servent en quelque sorte de lien, de ciment entre les racines génératrices et élémentaires, sont les deux voyelles *o* et *e*, et les deux consonnes *л* et *н*;

on les nomme lettres *auxiliaires* ou *euphoniques*. Les exemples suivants feront voir leur emploi: об-о-зрѣшь, *examiner*; ѳз-о-дрáшь, *déchirer*; дос-ó-къ, *des planches*; ѳг-о-ль, *des aiguilles*; мýж-е-снво, *áge civil*; крó-в-е-льный, *de toit*; нóж-е-къ, *des pieds*; пѣс-е-нь, *des chansons*; возлюб-л-енный, *bien-aimé*; корáб-л-ь, *caisseau*; зем-л-я, *terre*; в-н-ушáшь, *écouter*; под-н-имáшь, *soulever*; къ н-емý, *vers lui*.

2. Les lettres syncorées, ou celles que l'on retranche, sont les deux voyelles *o* et *e*, et les trois consonnes *в* (sur-tout après la racine préfixe *об*), *д* et *т* (sur-tout avant *л*, *н*, *м*); ex. хох(о)лáтый, *huppé*, ор(е)лѳный, *d'aigle*; пол(в)шорá, *un et demi*; воз(в)опѳшь, *s'écrier*; об(в)язанъ, *obligé*; óб(в)лако, *nuage*; об(в)ѳшь, *promesse*; ве(д)ль, *j'ai conduit*; цвѳ(т)ль; *je fleurissais*; увѳ(д)нушь, *se flétrir*; блес(т)нушь, *briller*; вѳ(д)мъ, *sl. je sais*; ѳ(д)мъ, *je mange*; се(д)мъ, *sept*. La voyelle *e* après *л* ne se perd pas toute entière: il lui reste sa demi-voyelle prépositive, comme л-ь-вѳный, *de lion* (voyez Rem. 7).

Remarque 26. Il arrive quelquefois que des lettres se placent par euphonie au commencement du mot; ainsi au lieu de óтчина, *patrimoine*; осмъ, *huit*; ýза, *lien*, on dit вóтчина, вóсемъ, со-юзь, ce qui provient du manque de l'explosion rude dans la prononciation des voix simples, aspiration à laquelle on supplée par une demi-voyelle ou par une consonne (Rem. 3 et 7). Ce cas a lieu aussi dans le mot ржанóй, *de seigle*, que l'on prononce dans le langage familier оржавóй.

Remarque 27. C'est d'après ces principes et ces procédés, à quelques déviations près pour des cas particuliers, que quelques centaines de racines primordiales ont produit, dans le cours des siècles, plusieurs milliers de Mots, dont quelques-uns se sont altérés et écartés de leurs germes à

tel point qu'il est par fois difficile d'en retrouver la filiation et d'en constater l'origine. Nous répéterons ici (voyez Rem. 25) que l'énumération de toutes les racines génératrices et de tous les Mots qui en dérivent, n'est pas du ressort de la Grammaire, mais que c'est l'objet du dictionnaire étymologique. Le plan d'un pareil ouvrage se trouve dans les *Recherches des racines*, insérées parmi les *Notices de l'Académie russe*, année 1819. Ces Recherches font voir que chaque *racine* (que nous avons appelée racine génératrice) jette plusieurs *tiges* (mots primitifs), qui produisent diverses *branches* (mots dérivés et secondaires), et que tous les mots qui sont sortis d'une même racine, constituent l'*arbre* de cette racine. C'est ainsi que la racine *мал* ou *мл* a dix tiges dans la langue russe, savoir: *малъ*, *petit*; *мелю́*, *je mouds*; *молочу́*, *je bats le blé*; *мелкѣй*, *menu*; *мель*, *banc de sable*; *молнія*, *éclair*; *мелькѣю*, *je passe rapidement*; *малина*, *framboise*; *меньше*, *moins*; *мизѣнецъ*, *doigt auriculaire*. La racine *вѣст* a six tiges: *вѣщаю́*, *je dis*; *свѣшъ*, *lumière*; *святъ*, *saint*; *цвѣшъ*, *fleur*, *couleur*; *вѣдаю́*, *je sais*; *видъ*, *vue*; tiges qui produisent 753 branches ou mots, lesquels ont de l'affinité avec ceux des autres dialectes slavons et des idiomes latins et germaniques. Nous prendrons pour exemple la branche du primitif *свѣст*, et nous donnerons, sous le point de vue grammatical, les mots qui dérivent de ce primitif.

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Свѣш-ѡ, lumière, monde | <i>под-свѣч-никъ</i> , chandelier |
| свѣш-скѣй, mondain | <i>свѣч-нѣъ</i> , de la chandelle |
| свѣш-скѣи, mondainement | 3. Свѣщ-ѡ, cierge |
| свѣш-скостъ, mondanité | свѣщ-никъ, candelabre |
| от-свѣш-ѡ, éclat, feu | свѣщ-никовъ, du candelabre |
| раз-свѣш-ѡ, point du jour | свѣщ-нѣй, de cierge |
| 2. Свѣч-ѡ, chandelle | 4. Свѣш-ѡтъ, poindre |
| свѣч-ка, petit chandelle | свѣш-ѡущъ, faisant jour |
| свѣч-нѣй, de chandelle | свѣш-ѡнѣ, action de poindre |
| свѣч-никъ, faiseur de ch. | раз-свѣш-ѡтъ, commencer |
| свѣч-никовъ, du faiseur de ch. | ѡ poindre |

- раз-свѣш-аюущь*, faisant jour
раз-свѣш-аніе, action de p.
5. *Свѣш-итъ*, éclairer
про-свѣщ-ать, illuminer, instruire
про-свѣщ-аться, s'instruire
про-свѣщ-аюущь, illuminant
про-свѣщ-ёнъ, instruit
про-свѣщ-еніе, lumières, action d'inst.
про-свѣш-итель, celui
про-свѣш-ительница, celle
про-свѣш-ителевъ, propre à celui
про-свѣш-ительницынъ, propre à celle
за-свѣч-ать, allumer, mettre le feu à
за-свѣч-аться, être allumé, s'allumer
за-свѣч-аніе, action d'allumer
за-свѣч-еніе, action (achevée) d'avoir allumé
от-свѣч-ивать, reluire, resplendir
от-свѣч-иваться, resplendir
от-свѣч-иваніе, resplendissement
- et aussi avec la préposition *о*:
 mais seulement dans l'acception propre.
- qui instruit, qui répand des lumières.
- et aussi avec la prép. *по*.
- свѣш-ило*, luminaire, astre
свѣш-илень, vers lus aux matines
свѣш-иленья, mèche
свѣш-илennyй, de mèche
свѣш-илникъ, lampe
свѣш-илникныи, de lampe
свѣш-илныи, lumineux
свѣш-огъ, lanterne, torche
свѣш-ѳцъ, machine où les paysans mettent des copeaux de pin allumés
6. *Свѣш-лѣтъ*, s'éclaircir
свѣш-лѣющъ, s'éclaircissant
свѣш-лѣніе, action de s'écl.
про-свѣш-лѣтъ, éclaircir
про-свѣш-лѣніе, illumination
про-свѣш-лѣнь, éclairci
7. *Свѣш-лѣ*, clairement
свѣш-лѣи, clair, lucide
свѣш-лѣнькѣи, clairot
свѣш-лѣсть, splendeur
свѣш-лѣватѣи, un peu clair
свѣш-лѣватость, lueur
свѣш-лѣишѣи
пре-свѣш-лѣишѣи
всепре-свѣш-лѣишѣи } clarissime, sérénissime
свѣш-лѣтъ, polir
свѣш-лѣца, chambre
свѣш-лѣчка, petite chambre
свѣш-лѣчныи, de chambre
свѣш-лѣкъ, ver-luisant
свѣш-лѣжѣкъ, petit ver-luis.
свѣш-ѳлка, poële
свѣш-ѳлогъка, petit poële
свѣш-ѳлогныи, de poële.

D'abord on voit que cette tige jette sept branches, d'où sortent divers rameaux. En second lieu on remarque la nature et la signification des racines accessoires, savoir: *ъ, ъ, о, е, а, я*, désignent des substantifs de différents genres; — *остъ, нкѣ, аніе, еніе, пніе, телъ, тельница, ило, ильня, охъ, ецъ, ица, ика, олка, якъ, екъ*, déterminent le sens et l'acception de ces substantifs; — *скій, ий, ій*, indiquent des adjectifs; — *ающъ, пющъ, ящъ*, des participes actifs; — *енъ, пнъ*, des participes passifs; — *овъ, евъ, инъ, инъ*, des adjectifs possessifs; — *пѣшій*, le comparatif et le superlatif des adjectifs; — *оватій, енкій*, des adjectifs diminutifs; — *тъ*, des verbes; — *ся*, des verbes réfléchis; — *о, ски*, des adverbes. En troisième lieu nous y voyons la commutation des consonnes *к* et *т* en *ч* et *щ*. En quatrième lieu nous y trouvons les lettres auxiliaires, et enfin nous y remarquons l'addition de quelques racines préfixes. Observons aussi que dans ces exemples il ne se trouve point de mots composés de deux racines principales, tels que seraient *свѣшо-носецъ, lucifer*; *свѣшо-зѣрній, rayonnant de lumière*.

Remarque 28. La recherche des racines doit se borner aux mots russes, empruntés immédiatement de la langue slavonne. Les mots étrangers, que les Russes ont transplantés dans leur idiome, peuvent bien être des *primitifs* et former des dérivés (tels sont *карѣта, carrosse*; *карѣтный, de carrosse*, *карѣтникъ, carrossier*); mais ils ne peuvent jamais passer pour des racines. Ceci au reste ne concerne point les termes étrangers dont il est question à la Remarque précédente, et qui ont les mêmes racines que les mots de la langue slavonne.

DEUXIÈME PARTIE.

LEXICOLOGIE PARTIELLE

O U

EXAMEN DES ÉLÉMENTS DU DISCOURS.

INTRODUCTION.

§ 64.

L'OBJET de la première partie a été l'examen des Mots en général: après avoir exposé la nature des sons isolés de notre voix, nous avons montré leur union, en une même émission, pour former les syllabes, et enfin nous avons fait voir l'assemblage de ces syllabes, par le secours de l'accent tonique, pour produire les Mots. Les Mots, d'après ce que nous avons dit, sont ou des *interjections*, des sons qui n'expriment que les sensations, ou des *parties* du discours, des éléments qui servent à dénommer les objets et leurs qualités, et des *particules*, qui indiquent les diverses relations qui existent entre les objets ou leurs qualités. Jusqu'ici nous n'avons considéré les Mots que comme des sons simples ou composés, ayant une signification *quelconque*; nous allons maintenant les examiner sous le point de vue des sensations et des idées qu'ils expriment. Le son, qui était dans la première partie le sujet de nos recherches, devient dans la deuxième un objet secondaire, le moyen et l'instrument du langage, et non son but.

Les Mots étant considérés dans cette seconde partie comme les signes de nos idées, nous devons d'abord examiner la nature et les diverses variations des idées qu'ils sont destinés à représenter.

I. NATURE ET DIVISION DES IDÉES.

§ 65. Une idée est la représentation, dans l'esprit humain, d'un objet matériel ou immatériel: un tel objet a le nom de *substance*; comme *дерево*, *arbre*; *птица*, *oiseau*; *душа*, *ame*.

§ 66. Toute substance a des manières d'être, des qualités essentielles, inhérentes à sa nature; comme *дерево твёрдое*, *arbre dur*; *птица живая*, *oiseau vivant*; *душа бессмертная*, *ame immortelle*; ou accidentelles, comme *дерево гнилое*, *arbre pourri*; *птица белая*, *oiseau blanc*; *душа добрая*, *ame honnête*. L'esprit peut aussi se représenter les qualités isolément, mais toujours comme étant relatives à quelque substance.

§ 67. Les qualités sont de deux espèces: les unes demeurent tranquillement dans la substance, n'ont aucun mouvement, et sont susceptibles de divers *degrés* de plus ou de moins; comme *дерево зелёное*, *un arbre vert*; *дерево зелёныйше*, *un arbre plus vert*. Les autres se meuvent soit dans les bornes de la substance, soit autour d'elles: ces qualités sont actives, et peuvent paraître à différentes *époques*; comme *дерево зелёющийше*, *un arbre verdissant* (qui verdit); *дерево зелёвшийше*, *un arbre ayant verdi* (qui a verdi).

§ 68. Les qualités, les manières d'être peuvent produire d'autres qualités, qui sont relatives aux qualités primitives, comme celles-ci sont relatives aux substances; exemple:

тёмно зелёный, vert-foncé; очень твёрдый, très-dur; играя учащийся, étudiant en jouant.

§ 69. Toutes les substances ont entre elles divers rapports, qui sont aussi l'objet de notre examen. Ces rapports consistent dans la dépendance d'une substance et l'indépendance d'une autre, soit d'après leur position locale, ou suivant certaines circonstances particulières; comme *господи́нь села, le seigneur du village; сла́ва Бо́гу, gloire à Dieu; чпу́щий роди́теля, honorant son père; пи́шущи́й перо́мъ, écrivant avec une plume; си́дящи́й на сту́ль, assis sur une chaise.*

§ 70. Toutes les qualités peuvent être envisagées dans notre esprit sous la forme de substances; comme *бѣлизна́, blancheur; кро́тость, douceur; желáние, désir.*

§ 71. La modification nécessaire et commune à toutes les substances et qualités, c'est l'être. Par l'être on suppose l'existence de l'objet qui conçoit une chose (ou du sujet), et la relation de cet objet à la chose conçue (ou à l'attribut). Mais ce même objet, par rapport à l'existence, n'est autre chose qu'une relation.

§ 72. Toutes ces idées demeurent isolées; mais au moyen de la modification commune à toutes les substances et qualités, l'existence, elles peuvent être réunies en un seul tout; comme *Бо́гъ естѣ всемо́гущъ, Dieu est tout-puissant; Пепръ бы́лъ вели́къ, Pierre a été grand.* Cette réunion s'appelle un *jugement*, et chaque jugement, ne faisant qu'un tout, peut être considéré sous la forme d'une idée ou d'une substance.

§ 73. Tout jugement est composé de trois parties: d'une substance (*Бо́гъ, Пепръ*), de la modification commune aux idées ou de l'existence (*естѣ, бы́лъ*), et enfin d'un attribut ou d'une manière d'être (*всемо́гущъ, вели́къ*).

§ 74. Un jugement étant dans son tout semblable à une idée ou à une substance, il suit de-là que divers jugements peuvent avoir entre eux différents rapports, et qu'entre deux jugements il peut se trouver la même dépendance qu'entre les substances; exemple: *Казань велика, но Москва больше, la ville de Casan est grande, mais celle de Moscou est plus grande.*

II. CONSÉQUENCES DÉDUITES DE CE QUI PRÉCÈDE.

§ 75. Toutes les parties du discours désignent ou une substance, ou sa modification. Dans le premier cas elles sont appelées *substantifs*, et dans le second *modificatifs*. Ceux-là expriment une perception, une idée, et ceux-ci une sensation, un sentiment.

§ 76. Les modificatifs sont ou tranquilles et immobiles, les *adjectifs*; ou actifs et mobiles, les *participes*.

§ 77. Les qualités de qualités sont exprimées par les *adverbes*. Ces qualités peuvent aussi être actives; on peut les nommer dans ce cas *adverbes-actifs* (connus sous le nom de *gérondifs*).

§ 78. Les adjectifs et les adverbes sont susceptibles de différents *degrés*; les participes et les *gérondifs* paraissent dans divers *temps*.

§ 79. Les rapports qui existent entre les substances sont exprimés en général par les *particules*, ceux des idées par les *prépositions*, et ceux des jugements par les *conjonctions*.

§ 80. Le moyen grammatical qui remplace les noms des substances et des qualités, et qui indique leur relation à l'existence, c'est le *pronom*.

§ 81. La modification commune à toutes les sub-

stances, l'existence, est exprimée par le verbe *être*, qu'on appelle par cette raison verbe *d'existence* ou *abstrait*, et qui, en se combinant implicitement avec les participes, constitue les verbes *attributifs* ou *concrets*.

§ 82. Des paragraphes précédents découle la division suivante de tous les Mots ou signes, dont l'homme se sert pour exprimer ses sensations et ses idées.

A. Signes des sensations.

I. Les *interjections*, les sons qui peignent les impressions des objets sur les sens.

B. Signes des idées.

II. Les *parties* ou *éléments du discours*, les Mots qui désignent une substance ou sa modification.

1. Les substantifs.

2. Les modificatifs:

a) Les adjectifs.

b) Les participes.

c) Les adverbes qualificatifs.

d) Les adverbes actifs (gérondifs).

3. Les verbes:

a) Le verbe existentiel ou abstrait.

b) Les verbes attributifs ou concrets.

III. Les *particules du discours*, les Mots qui expriment les rapports des substances ou des qualités.

1. Les prépositions.

2. Les conjonctions.

3. Les adverbes primitifs.

IV. La *partie* et la *particule* du discours.

Les pronoms, qui forment le passage d'une partie à une particule.

§ 85. Cette division des parties et des particules du discours est sans doute la plus philosophique: les motifs ultérieurs qui nous ont portés à l'admettre, seront développés dans les chapitres suivants:

1. Du substantif.
2. De l'adjectif.
3. Du pronom.
4. Du verbe.
5. Du participe.
6. De l'adverbe et du gérondif.
7. De la préposition.
8. De la conjonction.
9. De l'interjection.

Remarque 29. Telles sont les neuf parties du discours que les Grammairiens reconnaissent dans la langue russe, en ajoutant qu'elle manque d'*articles*. Semblable au latin et à plusieurs autres langues, elle n'a pas, il est vrai, l'article grec *ὁ, ἡ, τὸ*; français *le, la, les*; allemand *der, die, das*; et strictement tout idiome peut s'en passer, parce que le sens du discours, ce qui précède ou ce qui suit, peut indiquer assez l'étendue de signification. Mais si, comme on devrait le faire, on regarde comme article tout mot qui détermine et qui affecte l'étendue de signification d'un nom appellatif, on trouvera que les langues latine et russe ont des mots *déterminatifs*, quoiqu'elles ne les connaissent pas sous le nom d'*articles*, expression vague, et qu'on ne conserve que parce que l'usage l'a introduite.

Rem. du Trad.

CHAPITRE PREMIER.

DU SUBSTANTIF.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 84. Le *Substantif* est un mot qui représente un objet ou une substance; comme дерево, *arbre*; человекъ, *homme*; честь, *honneur*; мнѣніе, *opinion*.

§ 85. Les objets de nos pensées, ou les substances, peuvent être *physiques*, *intellectuels* ou *abstraits*.

1. Les objets *physiques* sont des substances qui tombent sous quelqu'un de nos sens; comme птица, *oiseau*; камень, *pierre*; молнія, *éclair*; вѣперъ, *cent*. De tels objets sont:

a) *inanimés*, lorsqu'ils sont dépourvus de sensibilité et de locomobilité; comme вода, *eau*; домъ, *maison*.

b) *animés*, lorsqu'ils sont doués de sensibilité et de locomobilité; comme человекъ, *homme*; звѣрь, *bête*; червь, *ver*. Les objets animés, relatifs aux individus, sont des objets *personnels*.

2. Les objets *intellectuels* sont des substances qui n'existent que dans notre entendement, ou que nous nous représentons dans notre esprit; comme душа, *ame*; часъ, *heure*; время, *temps*.

3. Les objets *abstraits* sont les qualités des objets, que nous nous représentons sous la forme de substances; comme бѣлизна, *blancheur*; нѣжность, *tendresse*; красота, *beauté*. Les dénominations, non des qualités, mais des actions des objets, représentées sous la forme de substances, comme гуляніе, *promenade*; бѣганіе, *course*;

убáвка, *diminution*, sont appelées des Noms *verbaux* ou *actionnels*. Si l'esprit se représente les objets intellectuels et abstraits comme des individus, on les nomme alors objets *personnifiés*.

§ 86. Les Substantifs expriment les objets ou les substances physiques de diverses manières: d'abord en rappelant l'idée d'un seul objet, d'un seul individu, comme Пепръ, *Pierre*; Невá, *la Néva*; Тверь, *Tver*; et ensuite en rappelant l'idée d'une nature commune à tous les objets de la même espèce; comme человекъ, *homme*; рѣка, *fleuve*; городъ, *ville*. Ces derniers ne désignent pas un objet individuel; mais ils sont applicables à tous les objets de la même espèce, à tous les hommes, à tous les fleuves, à toutes les villes, parce qu'ils expriment la nature commune à tous ces objets. Les premiers sont appelés Noms *propres*, et les autres Noms *appellatifs*.

Il est essentiel de remarquer encore les Noms *collectifs* et les Noms *matériels*. Les Noms collectifs présentent à l'esprit en un seul mot l'idée de plusieurs objets homogènes; ils expriment leur réunion en un tout; comme народъ, *nation*; полкъ, *régiment*; стадо, *troupeau*. Les Substantifs matériels expriment quelque matière, quelque substance corporelle, comme мукá, *farine*; масло, *huile*; молоко, *lait*, etc.

§ 87. Les objets d'une même espèce peuvent être comparés entre eux relativement à leur grandeur, à leur étendue, à leur âge, à leur beauté, à leur laideur, etc. Ces qualités extrinsèques, qui ne changent en rien à la nature essentielle ou indispensable des individus, sont ordinairement exprimées par des adjectifs. Cependant plusieurs idiomes, et principalement la langue russe, ont des inflexions particulières (ou des racines élémentaires), à l'aide desquelles

on ajoute à un substantif l'idée de petitesse ou de grandeur, de beauté ou de laideur. Les Noms formés de cette manière sont appelés *diminutifs* et *augmentatifs*; tels sont: мужичёкъ, мужичи́шка, *un petit paysan*; корóвка, корóвушка, коровёнка, *une petite vache*; до́микъ, до́мокъ, доми́шко, *une maisonnette*; мужичи́на, *gros paysan*; корóвище, *grande vache*; доми́ще, *grande maison*.

Il faut observer que les Noms augmentatifs ajoutent toujours à l'objet une idée accessoire de laideur, de difformité. Quant aux Noms diminutifs, ils font voir l'objet diminué de volume quelquefois sous un point de vue vil et méprisable; comme плапчи́шка, *chétif petit mouchoir*; собачёнка, *vilain petit chien*; et d'autres fois sous un aspect joli et agréable; comme плапóчекъ, *joli petit mouchoir*; собáчка, *gentil petit chien*. Dans le premier cas on peut leur donner le nom de diminutifs *dénigrants* ou de mépris, et dans le second celui de diminutifs *caressants* ou de civilité.

§ 88. Les accidents propres à tous les Substantifs sont le *genre*, le *nombre* et le *cas*.

1. Des Genres.

§ 89. L'homme, dans l'enfance de la société, dans les premiers temps de l'institution du langage, commença à distinguer, dans les substances animées, les deux sexes, et à les caractériser par des désinences particulières. Les objets inanimés et abstraits, comme aussi les petits des êtres animés, dans lesquels la différence du sexe n'est point encore prise en considération, firent une troisième classe. Dans la suite les idées des sexes furent confondues: les objets animés furent quelquefois exprimés par des noms,

propres au sexe neutre, et les objets inanimés reçoivent des dénominations qui renfermaient des idées du sexe mâle ou femelle. En dernier cas l'homme suivit aveuglément un sentiment de convenance ou d'analogie: les objets grands, forts, robustes reçoivent d'abord le sens du sexe mâle, et les objets petits, faibles, délicats, celui du sexe femelle; mais plus tard cette distinction disparut, et le sexe devint un signe accidentel des Noms.

Ces différents sexes sont connus dans la Grammaire sous le nom de *Genres*. La langue russe en admet trois: le *masculin*, le *féminin* et le *neutre*. Les Noms qui, sous une même terminaison, conviennent également aux objets animés, mâles et femelles, appartiennent au Genre *commun*.

§ 90. Pour connaître le Genre grammatical de tel ou tel substantif, la langue russe a des règles constantes, savoir:

1. Tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle, sont du Genre *masculin*; comme мужъ, *homme*; герóй, *héros*; царь, *roi*; юноша, *adolescent*; дядя, *oncle*; подмаспёръ, *sous-maître*. Tous ceux qui désignent des objets animés du sexe femelle, sont du genre *féminin*; comme женá, *femme*; няня, *bonne*; дочь, *fille*; Елисаветъ, *Elisabeth*; Клио, *Clio*.

2. Le Genre de tous les autres substantifs est fixé par leur terminaison: ceux qui se terminent en *ъ*, *й* et *ь*, sont du Genre masculin; comme домъ, *maison*; сара́й, *remise*; червь, *ser*. Ceux en *о* et *е* sont du Genre neutre: селó, *village*; поле, *champ*. Ceux en *а* et *я* sont du Genre féminin: кни́га, *livre*; до́ля, *portion*.

Remarque 30. Quelques substantifs ont en russe deux terminaisons, qui leur sont données à volonté; comme добычь et добыча, *butin*; баснь et басня, *fable*. Si ces

désinences appartiennent à deux Genres différents, ces Noms s'emploient d'après leur genre, comme архивъ et архива, *archives*; залъ, зала et зало, *salle*, etc. L'énumération des mots de cette espèce est du ressort du Dictionnaire étymologique.

Les exceptions aux règles précédentes sont les suivantes :

1. Les Noms terminés en *ъ* sont masculins ou féminins. Pour reconnaître auquel de ces deux Genres ils appartiennent, il faut faire attention aux observations ci-dessous.

A. Sont masculins :

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe mâle; comme вождь, *guide*; медвѣдь, *ours*; селезень, * *canard*; par conséquent tous ceux en *тель*, dérivés des verbes: свидѣтель, *témoin*; просителъ, *demandeur*; ainsi que les termes mathématiques de la même origine: знаменатель, *dénominateur*; множителъ, *multiplicateur*, etc.

b) Les dénominations des mois, tant anciennes que modernes: Январь, Февраль, Березозоль аuj. Апрель, Травень (аuj. Май), Рюень аuj. Сенябрь, Грудень аuj. Декабрь, etc.

c) Les Noms des contrées, villes, lacs, rivières, etc. terminés en *поль* (comme Сева-

B. Sont féminins.

a) D'abord tous les Noms qui désignent des objets animés du sexe femelle; comme мать, *mère*; дочь, *fille*; свекровь, *belle-mère*.

b) Les dénominations des objets abstraits: добродѣтель, *vertu*; Латинь, *langue latine*; иноходь, *amble*. Elles se terminent sur-tout en *нь*, *сть*, *жь*, *ть*, *щъ*, comme жизнь, *vie*; честь, *honneur*; дрожь, *frisson*; мочь, *pouvoir*; помощь, *secours*.

c) Parmi les Noms terminés en *ъ* avec une chuintante (ж, ш, ч, щ), les suivants: брешь, une brèche; вець, clocher, beffroi; вещь, chose; вошь, un pou

* La voyelle *e* ou *o* en italique se perd aux cas obliques, ou se change en *ъ* après la consonne *ъ*, comme nous le verrons ci-après.

Masculins.

сто́поль, Овидіо́поль), ainsi que ceux qui dérivent des adjectifs possessifs, comme Яро́сла́въ, Перея́сла́въ, Пуши́въ, Теребо́въ, Переми́шль, Васи́ль, Епи́фанъ; on sous-entend alors le nom го́родъ, *ville*; de même Ени́каль, Ильме́ль, Крема́ль, Тмуторока́нь, et ceux qui ne sont pas cités comme féminins; ainsi que tous les Noms étrangers, comme Ре́вель, Бри́ссель, Бри́столь, Грено́бль, Ме́мель, exserté quelques féminins.

d) De plus les Noms suivants :

ага́рь, petite bécasse
 алкогóль, alcohol
 алта́рь, autel (latin *altare*)
 апості́ль, apostille
 бала́кирь, grande cruche
 банде́роль, banderole
 бекре́нь (на), de côté, de travers
 бемо́ль, un bémol
 бе́рестень, chose faite d'écorce
 бешме́шь, habit tatar
 биза́нь, mât de misaine
 билъ, bill (projet de loi)
 бла́гирь, le massicot
 бра́мсель, mât de perroquet
 брандскýгель, boulet rouge
 бредéнь, petit filet
 буквáрь, abécédaire
 булды́рь, chétive maison
 бýсель, cigogne blanche
 бу́шень, cicutaire

Féminins.

дичь, du gibier
 карше́чь, mitraille
 кру́чь, pente escarpée
 мышь, souris
 но́чь, *sl.* по́чь, nuit
 печь, *sl.* пещь, poêle
 плéшь, calvitie
 по́ночь, *sl.* по́лночь, minuit
 при́пряжь, } traits du cheval
 при́спяжь, } de côté
 ро́жь, le seigle
 ручь, *v.* une gageure
 рѣчь, un discours
 шушь, encre de Chine
 ўпряжь, le harnais
 щёлочь, alcali.

Tous les autres substantifs qui ont une chuintante pour pénultième, doivent être terminés par *ъ*, et sont par conséquent masculins; tels sont рубéжь, *limites*; шала́шь, *cabane*; мечь, *glaise*; плащь, *manteau*, etc.

d) Les Noms suivants de *villes*: Астрахань, Каза́нь, Кемь, Колыва́нь, Лебедя́нь, Меды́нь, Обоя́нь, Пермь, Ряза́нь, Сузда́ль, Тверь, Усмáнь, Чарды́нь, Чернь; de *rivières*: При́петь, Свирь, Обь; de *provinces*: Воля́нь, Сибирь, Вель, Русь, Чудь, Ямь, et parmi les Noms étrangers: Верса́ль, Було́нь, Испага́нь, Ла-Роше́ль et Марсе́ль.

Masculins.

бюллетѣнь, bulletin
 вѣксель, lettre de change
 вѣнзель, chiffre d'un nom
 вепрь, sanglier
 вѣршель, tourne-broche
 вихрь et вѣхорь, tourbillon
 водевилъ, vaudeville
 водолеѣнь, rondelle (plante)
 волдырь, tubérosité
 вопль, cris plaintifs
 выхухоль, rat musqué
 вязель, coronille
 вѣхирь, sorte de pigeon
 гвоздь, un clou
 глаголь, grue (machine)
 глухарь, le coq de bois
 гоголь, garrot (canard)
 гóлавль, orphe (poisson)
 голубь, un pigeon
 гонобóбель, vaciet de marais
 горбыль, le passe-carreau
 гóрволь, bulle d'eau
 госпиталь, hôpital
 грѣбень, un peigne
 грифель, crayon d'ardoise
 груздь, un mousseron
 гусь, une oie
 дáктивль, un dactyle
 девтерь, *tat.* diplôme
 дѣготь, goudron de bouleau
 день, jour, et comp. буддень,
 jour ouvrier; полдень, midi
 держáлень, balustrade
 динáрь, denier romain
 дождь, la pluie
 дáгиль, l'angélique

Féminins.

e) De plus les Noms suivants:
 артель, corporation de gens
 qui travaillent en commun
 баснь, une fable
 бить, lame d'or ou d'argent
 болóнь, l'aubier
 борть, ruche d'abeilles sauvages
 бровь, le sourcil
 бурмѣть, étoffe persane
 бутылъ, une bouteille
 бѣль, fil de lin; aubier
 вервь, corde; district
 верфь, le chantier
 верстаць, le composteur
 весь, *sl.* un village
 вигóнь, laine de vigogne
 водополь, eaux débordées
 вóлость, bailliage
 вóрвань, huile de baleine
 вынь, sorte de hibou
 выть, *v.* portion, partie
 вѣтьвь, une branche
 вѣзань, bouquet, faisceau
 вязожелдь, (plante)
 вязь, marais, lien, et les comp.
 пересвязь, baudrier
 гáвань, port, hàvre
 гашь, chemin dans les marais
 гиль, rouge-queue
 глѣнь, le suc
 гóлень, le tibia
 гóлошь, *sl.* le verglas
 голубель, vaciet de marais
 горсть, creux de la main
 горшáнь, gosier (*masc. en sl.*)

Masculins.

жѣлудъ, un gland
 журавль, une grue
 зарубень, entaille
 звѣрь, bête sauvage
 золошѣнь, verge d'or (plante)
 зубарь, sorte de rabot
 ѿверень, esquille
 изюбрь, chevreuil de Sibérie
 инбирь, gingembre
 какаль, s. de poisson
 календарь, calendrier
 камень, pierre
 каншарь, 2 poudes et demi
 капсуль, une capsule
 карамболь, carambole
 карась, le carassin
 каргаль, tadorne (canard)
 каршофель, pomme-de-terre
 кашель, la toux
 кѣгель, une quille
 кѣрвель, le cerfeuil
 киль, quille, carène
 кипень, source d'eau chaude
 кисель, bouillie aigrette
 кисшѣнь, boulet lié à une corde
 (arme de brigand)
 кладень, solive de fondement
 коготь, griffe, serre
 козырь, un atout
 колѣдѣзь, *sl.* клѣдязь, puits
 ковыль, herbe panachée
 колоншарь, cotte de mailles
 комель et комль, cheminée
 кондырь, revers de manche
 коншрѣль, le contrôle
 конь, cheval, coursier

Féminins.

грань, une facette
 грудь, la poitrine
 грязь, boue, limon
 дверь, une porte
 дебрь, une vallée
 дѣсть, main de papier
 дикомышь, oiseau de chasse
 дѣведь, pièce damée
 дробь, menu plomb
 дуэль, un duel
 ель, l'épicéa
 епипрахиль (du grec *ἐπι* et
πράχλος, cou), l'étole
 желвь et зельвь, *sl.* tortue
 жердь, perche, bâton
 жѣшь, fer-blanc
 жимолость, chèvre-feuille
 зăвершь, tourbillon
 зăводь, anse de rivière
 зăпонь, sorte de bac
 зѣлень, verdure; légumes
 зыбь et зыбель, houlle
 ѿгошь, mortier à piler
 ѿзвѣсть, la chaux
 ирь, jonc odorant
 кадрилль, une quadrille
 кадь, tîne, cuve
 камедь, gomme
 канишѣль, cannetille
 канифоль, colophane
 капсль, dégouttement; chapelle
 капишѣль, charpenteau
 карусель, carrousel, tournoi
 качель, balançoire
 кѣноварь, sinabre
 кишь, houppes; poignet

Masculins.

ко́пышень, cabaret (plante)
 корáбль, vaisseau, navire
 ко́рень, racine
 корóшель, *sl.* кра́стель, râle
 de genêt
 косáрь, grand couteau
 косты́ль, béquille
 бо́чень, tête de chou
 кошéль, besace, bourse
 кремéнь, pierre à feu
 кремáь, forteresse intérieure
 брédель, craquelin
 крохáль, le harle
 кру́шень, tourbillon
 кшырь, insecte diptère
 кубáрь, sabot, toupie
 кудерь, boucle de cheveux
 кúколь, ivraie, chiendent
 буку́ль (lat. *cucullus*), scaru-
 laire, capuchon
 ку́ль, sac de nattes
 курень, société de marchands
 de comestibles
 ла́герь, un camp
 ла́поть, soulier d'écorce
 ларь, farinière
 лебе́дь, cygne (*fém.* quand il
 désigne la femelle)
 ле́гель, panne (soliveau)
 ле́жень, racinal (solive)
 ли́вень, une averse
 линь, la tanche
 лока́ль, patron
 ло́кошь, le coude
 ломо́шь, morceau cassé
 ло́пашень, un claquet

Féminins.

кле́пань, bandes de fer
 кле́шь, loge, chambre
 колыбе́ль, berceau
 коно́пашь, calfatage
 конопéль, chanvre
 ко́пань, canal, fossé
 ко́поть, suie fine
 копь, mine, de métaux, etc.
 корь, la rougeole
 ко́сть, os ; dé à jouer
 кровáшь, bois de lit
 кро́вь, le sang
 кудé́ль, quenouillée
 купé́ль, fonts baptismaux
 ладо́нь, *sl.* длáнь, paume de
 la main
 лазу́рь, outremer, azur
 лань, daim, tragélaphe
 лашу́нь, le laiton
 ле́щадь, plinthe, pierre plate
 ло́пасць, plat de la rame
 ло́поть, vieil habit
 лохáнь, lave-main
 ло́шадь, cheval
 ма́зь, onguent, et les comp.
 ко́ломазь, cambouis
 макрéль, maquereau
 ма́шрэ́ль, *v.* mortier à piler
 ма́сь, couleur (aux cartes)
 ме́бель, meubles, mobilier
 ме́жень, coeur de l'été
 ме́даль, une médaille
 ме́ль, banc de sable
 мечéшь, mosquée
 ми́лошь (du grec *μηλωτη*), peau
 de mouton

Masculins.

лбосось, truite saumonée
 лось, élan (quadrupède)
 лунь, un milan
 лухарь, *v.* un sac
 лыскарь, *v.* une pelle
 мамуль, *v.* chat sauvage
 марсель, le hunier
 мень, un lotte
 мёргель, la marne
 мёртель, mortier, ciment
 мешиль ou мешель, éphémère
 (insecte)
 мизгирь, sorte de tarentule
 мизгипь, une mosquée
 милопарь, pelisse de mouton
 миндаль, amande
 миткаль, grosse mousseline
 монастырь, couvent
 мотодыль, vermiculaire
 мотыль, papillon
 мотырь, partie du traquet
 муфель, moufle (vase)
 пашатырь, ammoniacque
 педособоль, jeune zibeline
 пётопырь, chauve-souris
 николь, le nickel
 ноготь, un ongle
 нуль, le zéro
 оглавль, *sl.* tétière
 огонь, *sl.* огонь, le feu
 одолень, lis d'étang
 окунь, perche (poisson)
 олень, *sl.* елень, un cerf
 омуль, truite saumonée
 опашень, un manteau
 орарь, l'étole

Féminins.

мишеня, mire, but, cible
 модель, un modèle
 мозоль, cor, durillon
 моль, teigne, gerce
 морель, la mérise
 морковь, carotte
 мшель, *sl.* l'usure
 мьдь, le cuivre
 мятель, tourbillon de neige
 накипь, écume, tuf
 насъсть, juchoir
 недолсъ, jeune renard
 пёпель, une génisse
 нефть, la naphte
 пейсыть, *sl.* pélican
 нить, un fil
 обитель, demeure, couvent
 область, province
 обротъ, un licou
 обувъ, la chaussure
 озимъ, blé d'automne
 опаль, feuilles tombées
 опашь, *v.* queue
 опухоль, une tumeur
 осень, *sl.* ёсень, automne
 осокорь, peuplier noir
 остъ, barbe d'épi
 ось, un essieu
 пажить, pâturage
 панель, lambris; panneau
 пиперть, parvis
 пипоротъ, la mahute
 пасть, attrape, souricière
 персть, *sl.* la terre
 пестредь, du coutil
 печашь, un cachet

Masculins.

оха́бень, *v.* habit
 па́нцырь, une cuirasse
 парасо́ль, un parasol
 па́роль, le mot-d'ordre
 па́сквиль, pasquinade
 па́шрúль, la patrouille
 пельме́нь, sorte de pâté
 пень, souche, tronc
 перели́фшь, chalcédoine
 пе́реступень, bryone (plante)
 пе́речень, un abrégé
 перисти́ль, un péristyle
 перка́ль, la percale
 пе́ршень, une bague
 пиногóрь, lump (poisson)
 пискáрь, un goujon
 пистóль, une pistole
 пла́вень, la fonte
 пла́мень, la flamme
 пла́штырь, un emplâtre
 плеше́нь, une claie
 подкла́день, un nichet
 по́лошь, tranche de lard
 по́персь, un buste
 по́ползень, sittellé (oiseau)
 порша́ль, un portail
 портфе́ль, porte-feuille
 по́рубень, bord d'une barque
 по́ршень, un piston
 про́лежень, plaie
 про́свердь, frelon
 про́шивень, lèche-frite ; copie
 про́филь, le profil
 пу́дель, un barbet
 пузы́рь, la vessie
 пупы́рь, une amoule

Féminins.

пече́нь, le foie
 пища́ль, chalumeau, mousquet
 плешь, fouet, étrivière
 плоть, la chair
 площа́дь, place publique
 плéсень, chancissure
 полсть, étoffe de laine
 поли́нь, *sl.* пели́нь, absinthe
 по́сконь, chanvre (femelle)
 по́слень, douce-amère
 постель, un lit
 пота́ль, oripeau
 при́стапь, port, abord
 про́рость, viande entrelardée
 про́рубрь, trou dans la glace
 про́бсть, une plaie
 пры́дь, une touffe
 псалти́рь, psautier (*masc. en sl.*)
 пы́ль, la poussière
 пѣсь, un chant
 пядь et пяде́нь, empan
 пясть, le poing
 расль, branche, et les comp.
 лѣшорасль, bourgeon d'un
 an; о́шрасль, rejeton
 рашь, les troupes
 рель, la potence
 ро́пашь, *v.* pagode
 ршуть, mercure, vif-argent
 рукоя́шь, *sl.* une gerbe
 рúхлядь, ustensiles
 рысь, un lynx ; le trot
 рѣзань, *v.* petite monnaie
 рья́ль, *v.* promontoire
 ря́брь, moucheture, tavelure
 са́жень, une toise

Masculins.

пусты́рь, espace vide entre
deux maisons
пусть, chemin, route, voie
пѣ́нязь, monnaie
раме́нь, bois de construction
ра́шкуль, s. de rabot
реве́нь, la rhubarbe
реме́нь, une courroie
ридику́ль, un ridicule
ришори́ель, ritournelle
рубѣ́ль, battoir à cannelures
ру́бль, le rouble (monnaie)
ру́ль, le gouvernail
сби́шень, boisson, thé russe
свиристе́ль, jaseur (oiseau)
связа́нь, faisceau
сти́бень, sorte de pain blanc
сельдь, un hareng
се́раль, le sérail
си́шь, charançon
скла́день, un collier
скѣ́бель, la doloire
сли́зень, un limas
словáрь, dictionnaire
слѣ́пень, un taon
сма́зень, doublet (de cristaux)
сниги́рь, le bouvreuil
сѣ́боль, la zibeline
сѣ́чень, sorte de flan
спекта́къ, spectacle
срѣ́слень, branche double
срѣ́зень, croûte découpée
ста́вень, volet, contrevent
ста́пель, un chantier
сте́бель, une tige
сте́ржень, bourbillon

Féminins.

сви́ль, courbure d'un arbre
сви́рѣ́ль, chalumeau
синѣ́ль, le lilas
ска́першь, la nappe
скрижа́ль, planche, table
скуде́ль, argile
слизь, une glaire
смо́ль, la résine
спа́сь, instrument, agrès
снись, angélique sauvage
снѣ́дь, le manger
со́ль, le sel
сопѣ́ль, flageolet
спа́ль, l'acier
сте́пень, un degré
стень, des landes
сше́рлядь, *acipenser ruthenus*,
sterlet (poisson)
сту́день, plat froid (aussi *masc.*)
спу́нь, marche, degré
спѣ́нь ou сѣ́нь, ombre, tente
су́несь, terre sablonneuse
супо́нь, courroie du collier
суса́ль, or en feuilles
сы́нь, ébullition, et les comp.
на́сынь, remblai; о́сынь, mon-
ceau de sable
сыромя́ть, cuir cru
сѣ́нь, un filet
па́бель, une liste
па́рель, derrière du canon
пва́рь, créature
пвердъ, firmament
пвердѣ́ль, lieu fortifié
пешра́дь, un cahier
пѣ́кань, la tissure

Masculins.

стиль, le style
 стихáрь, robe du diacre
 судáрь, *sl.* le suaire
 сухáрь, un biscuit
 сухолáмль, sorte de mouette
 схóдень, escalier
 шаймéнь, truite saumonée
 шокмáрь ou чекмáрь, maillet
 шóноль, peuplier
 шрэнзелъ, le bridon
 шропáрь, un cantique
 шрушэнь, un bourdon
 шрюфэль, une truffe
 шүфель, pantoufle
 шюлэнь, un phoque
 ýголь, *sl.* угля, charbon
 ýгорь, anguille; échauboulure
 ýровень, un niveau
 фарь, *v.* un cheval
 фелóнь, chasuble (*gr.* Φελόμιον)
 финшáль, une mère
 флáгель, aîle d'une maison
 фовáрь, une lanterne
 фүхшэль, flamberge
 хпрогрáль, sorte de lapin
 хмэль, le houblon
 хорь, le putois
 хрустáль, le cristal
 цвилъ, semence de houblon
 цírкуль, un compas
 цóколь, le socle
 църь, une mère
 чекмéнь, pantalon tatar
 червь, un ver; la lettre z
 чéрень, un manche
 черпомáль, le saule

Féminins.

шопь, endroit marécageux
 шрель, fredon, roulade
 шрiодь, livre pour le service
 du grand carême
 шрость, le roseau
 шънь, *sl.* сънь, ombre
 усерáзь, *v.* pendants d'oreille
 ýшварь, ornement
 ферзь, * reine des échecs
 финшфть, l'émail
 форэль, la truite
 хлупь, lunette (de volaille)

* Mot persan فوز (*ferz*)

Le sage, d'où cette pièce est appelée dans les anciens romans français *ferce* et *sierge*. Tous les termes du jeu des échecs sont persans: le *fou* *فيل* (*fil*), *éléphant*, d'où les Russes le nomment de même (слонь); la *tour* *رخ* (*rokh*), *chevalier errant*, d'où le mot *roquer*. Le jeu lui-même était appelé chez les Grecs *ζατρίμιον*, mot corrompu du persan *شاه* (*schah*), *roi*, d'où le mot *échecs*; les Latins le nommaient *scaccorum ludus*, d'où l'italien *scacchi*; les Espagnols, qui ont reçu ce jeu des Arabes, ont changé son nom en *axedrez*.

(Note du Trad.)

Masculins.

чѣченъ, fossé de pêcheur
 чихіръ, vin nouveau
 шáшень, le taret
 шѣлудъ, la teigne
 шѣршень, frelon, oestre
 шѣфель, un boisseau
 шквѣрень, cheville ouvrière
 шмель, une guêpe
 шпиль, cabestan
 шпѣмпель, estampille
 шшилъ, le calme
 щавѣль, l'oseille
 щѣбень, brique cassée
 ѳръ, la lettre *ѳ*
 эль, la lettre *э*
 ягѣль, herbe aquatique
 язь, gardon (poisson)
 якорь, une ancre
 яншарь, ambre jaune, succin
 ясень, un frêne
 ячмѣнь, l'orge.

On retiendra plus facilement cette liste de Noms, si l'on observe qu'il ne s'en trouve aucun qui désigne quelque objet abstrait.

Féminins.

хлябъ, digue, bonde
 хоругвь, bannière
 цѣрковь, l'église
 цитадѣль, la citadelle
 цыфѣръ, un chiffre
 цѣль, le but
 цѣпь, *sl.* чепъ, chaîne
 часть, une partie
 чѣлюсь, mâchoire
 чѣядь, la valetaille
 чѣрнелъ, ocre rouge
 чѣрпешъ, sorte de canard
 чернь, la populace
 шаль, un schall
 шерсть, laine, poil
 шкапýль, cassette
 щель, fente, crevasse
 щепѣшь, une pincée
 щешъ, soie de porc
 юдѣль, *sl.* une vallée
 юфть, roussi, cuir de Russie
 яблонь, un pommier
 ядь, le manger
 ярь, petits blés; vert de gris,
 et comp. обьярь, la moire
 ять, la lettre *ь*.

2. Parmi les Noms terminés en *я*, ceux où *я* est précédé de *м*, appartiennent au Genre neutre; comme *имя*, *nom*; *время*, *temps*; *сѣмя*, *semence*; ainsi que *дитя*, *enfant*. Dans l'idiome ecclésiastique toutes les dénominations des jeunes animaux, terminées en *я* et *а* (comme *осля*, *ânon*; *медвѣжя*, *ourson*), sont neutres; mais en russe elles prennent la forme diminutive *енокъ*, et appartiennent ainsi au Genre masculin.

Remarque 31. Les Noms en *я* précédé de *н* se terminaient anciennement en *а*, voyelle qui avait, selon toute probabilité, le son nasal d'ę polonais, c'est-à-dire, de *èn*. Dans la langue polonaise ces Noms se terminent encore en *ę* (*imię*), et dans l'idiome serbe, en *e* (*име, време, сѣме*); mais en russe la voyelle *а* s'est changée dans ces Noms en *я*, tout en conservant le genre neutre, propre aux désinences *e, ę* ou *а*.

3. Les Noms du Genre *commun* sont des noms d'hommes, qui, sous la même terminaison *а* ou *я*, expriment tantôt le sexe mâle et tantôt le sexe femelle, et s'emploient en conséquence dans les deux Genres, masculin et féminin. Tels sont:

бродя́га, rôdeur, vagabond	куса́ка, animal hargneux
брюзга́, grondeur	ла́комка, friand
бу́ка, ogre	ла́вша́, gaucher
бѣднѣ́га, pauvre hère	малю́шка, petit enfant
винопи́ца, ivrogne	мошѣ́га, un prodigue
волоки́ца, galant	невидѣ́мка, invisible
вороже́я, tireur de cartes	невѣ́жда, un ignorant
вѣшпрени́ца, étourdi	него́дница, un vaurien
горемѣ́ка, un misérable	неря́ха, nonchalant
гуля́ка, un fainéant	неумѣ́вка, saligaud
жи́ла, mauvais joueur	нѣ́женка, un efféminé
жо́ра, bâfreur, et les comp.	обиро́ха, un escroc
обжо́ра, прожо́ра	объѣ́дла, parasite
заби́йка, bretteur, spadassin	пла́кса, pleureur
завиро́ха, radoteur	повѣ́са, gibier de potence
заі́йка, bègue	попроша́йка, demandeur
замара́ха, un souillon	пору́ка, garant
зѣва́ка, un badaud	прибиро́ха, accapareur
клева́ка, oiseau querelleur	прола́за, fin matois
коля́ка, cul de jatte	пронѣ́ра, intrigant
кривоше́я, torticolis	простофи́ля, un idiot
кровопи́ца, sangsue (au figuré)	пустомѣ́ля, babillard
кро́шка, un pygmée	пья́ница, biberon

разіня, musard	скўчка, ennuyeux
рѳвня, de mēme āge, étāt, etc.	сущага, chicaneur
рѳхла, fainéant	шѳзка, du mēme nom
рубāка, sabreur	убійца, meurtrier
самоўчка, qui s'instruit seul	ўмница, personne sensée
святѳша, bigot	фāля, un nigaud
сиротā, orphelin	ханжā, tartufe
скрѳга, pince-maille	щипāка, pinceur.

4. Les Noms étrangers, terminés en *u*, *y* et *ю*, comme колібри, *colibri*; какадў, *kakatoès*; ревю, *revue*, s'emploient ordinairement au Genre masculin, lorsqu'ils désignent un objet animé, et au Genre neutre, s'ils désignent un objet inanimé. Sont aussi du Genre neutre les autres parties et particules du discours, lorsqu'elles sont employées sous la forme de substantifs; ex. грѳмкое урā, *de bruyants hours*; рѳшительное пѳнь, *un non décisif*; последнее прості, *le dernier adieu (extremum vale)*; несносное я, *un moi insupportable*. Dans ce cas on sous-entend le substantif слово, *verbum*.

2. Des Nombres.

§ 91. Le nom désigne ou un seul objet, ou plusieurs objets de la mēme espèce. Le rapport d'un nom à la quantité des objets qu'il exprime, s'appelle *Nombre*. L'unité d'un objet est indiquée par le Nombre *singulier*, et leur pluralité indéterminée par le Nombre *pluriel*; comme часъ, *l'heure*; левъ, *un lion*; часы, *les heures*; львы, *des lions*.

Remarque 32. L'idiome slavon a encore un Nombre *duel*, qui désigne spécialement *deux* objets: la langue russe a conservé des traces du duel dans les désinences des noms qui suivent les numératifs два, *три*, *четыре*; comme два часа, *deux heures*; три льва, *trois lions*; четыре ремня, *quatre courroies*, désinences qui sont improprement appelées cas *génitif*. Voyez à cet égard la Syntaxe.

§ 92. Les substantifs ne sont pas tous susceptibles de l'idée accessoire de pluralité: leur définition fait voir qu'il n'y a que les Noms appellatifs; car ce sont les seuls qui conviennent à plusieurs objets de la même espèce. Les Noms propres, étant essentiellement individuels, ne peuvent être susceptibles de l'idée de pluralité; cependant s'ils sont employés dans un sens appellatif, ils peuvent avoir la terminaison plurielle, et l'on dit, par exemple, *Атти́лы но́выхъ вре́мёнъ*, *les Attilas des temps modernes* (au lieu de dire *сви́ръные завоева́тели*, *les farouches conquérants*). La même chose a lieu pour les substantifs matériels: ils sont employés au Nombre pluriel, lorsqu'on veut désigner des matières de différente espèce, ou divisées en plusieurs parties; comme *масла́ коноплѣное, льняное, оливо́вое*, *des huiles de chenevis, de lin, d'olive*; *алма́зы*, *des diamants*; *лѣды*, *des glaces*; *металлы*, *des métaux*. Mais s'ils expriment simplement la matière, ils ne peuvent avoir l'inflexion plurielle; comme *молоко́*, *du lait*; *говя́дина*, *du bœuf*; *о́льха*, *du bois d'aune*. Il faut ajouter à ces derniers les Noms matériels collectifs: *дубня́къ*, *chêne*; *е́льникъ*, *sapinière*, etc.

Les Noms abstractifs sont susceptibles de l'idée de pluralité, lorsqu'ils renferment dans l'étendue de leur signification d'autres objets abstraits; on peut dire, par exemple, *добродѣтели и поро́ки*, *les vertus et les vices*; mais on ne pourra pas dire: *приле́жности, лѣности*, *les assiduités, les paresse*. Ces noms peuvent encore avoir le pluriel, lorsque, dans un sens figuré, ils désignent non les qualités elles-mêmes, mais les objets revêtus de ces qualités, et par conséquent des noms appellatifs; comme *шало́сти*, *des polissonneries*; *нѣжности*, *des tendresses*; *гру́бости*, *des grossièretés*.

§ 95. Il y a des substantifs qui ne s'emploient qu'au pluriel: ces Noms désignent ou un objet formé de deux ou plusieurs parties égales, ou la réunion de plusieurs objets homogènes; comme но́жницы, *ciseaux*; кле́щи, *tenaille*; о́ковы, *des fers*; дрова́, *bois de chauffage*. Quelques-uns de ces noms ont aussi un singulier; mais en passant au pluriel, ils prennent une autre acception; tels sont, par exemple, les suivants:

- близне́цъ, un jumeau, et близне́цы, les Gémeaux.
 вла́сть, le pouvoir, et вла́сти, Domination, ordre d'anges.
 вѣсъ, un poids, et вѣсы, une balance.
 желе́зо, le fer (métal) et желе́за, des fers, des chaînes.
 ка́пля, une goutte, et ка́пли, des gouttes (médecine).
 колоко́льчикъ, sonnette, et колоко́льчики, campanule.
 ко́шка, un chat, et ко́шки, sorte d'étrivières.
 пѣрепелъ, une caille, et пѣрепелы, coëffure de femmes.
 ры́ба, un poisson, et ры́бы, les Poissons (const.).
 ча́сть, une heure, et ча́сы, montre, pendule.
 червь, un ver, et че́рви, coeur (aux cartes).

Les Noms qui ne sont usités qu'au pluriel, sont les suivants, avec le genre auquel ils appartiennent:

<i>Masculins M.</i>	<i>Féminins F.</i>
абасы́, monnaie persane de 25 сопе́cks	акри́ды, sauterelles
авшипо́ды, les antipodes	ба́бки, jeu des osselets
ара́нцы, rochers escarpés	баля́сы, garde-fou, rampe
бакенба́рды, <i>allem. favoris</i> (barbe près des oreilles)	баранки́, petits craquelins
ба́лы, des fadaises	барашки́, chatons (d'arbre)
близне́цы, les Gémeaux	ба́рмы, tunique des tzars
бобки́, graines de laurier	бахи́лы, s. de chaussure
бо́ры, des plis	бирю́лки, des jonchets
бо́шы, sorte de chaussure	блони́ды, des blondes
бочки́, partie de l'habillement	блоски́, le pourpier
d'une femme, poches de côté	бу́бны, carreau (aux cartes)
	бу́йны, couverture de toile
	бу́ки, la lettre б

Masculins A.

бра́ки, les noces
 бри́зги, étincelles, bluettes
 бру́ки, larges pantalons
 бра́зги, des fariboles
 бу́бны, tambour (inst. milit.)
 бураки́, soupe de betteraves
 бѣльцы́, la primevère
 ва́ленцы, chaussure d'hiver
 ва́реники, pâtés de lait caillé
 волчки́, sorte de traîneau
 вы́гарки, écume, scorie
 вы́гребки, reste de farine
 вы́жимки, le marc
 вы́морозки, essence qui reste
 d'une liqueur gelée
 вы́сѣвки, balle, gloume
 вы́шники, résidu
 въсы́, une balance
 го́пы, distance qu'on peut courir
 sans s'arrêter
 до́жки, petites courroies
 емки́, pincettes pour le feu
 еонмо́ны ou мөнмо́ны (*gr. με-*
Φημιον, avec nous), office du
 soir après vêpres
 жерновки́, yeux d'écrevisses
 жпры́, creux où restent les
 poissons après un débordement
 за́головки, dos d'un livre
 зады́, talon des bottes
 замѣты, tas de neige
 заморо́зы, première gelée
 заплѣски, endroits mouillés par
 les vagues
 за́пуски (вз) à qui mieux mieux

Féminins A.

бу́сы, fausses perles, mortodes
 вери́ги, chaînes, fers
 взлѣ́зы, endroits chauves
 ви́лы, ви́лки et ви́лицы, fourche
 ви́пы, rîque (aux cartes)
 волоки́шы, tour du bâton
 во́робы, retorsoir
 вра́ки, sornettes
 вы́вѣвки, bourriers
 вы́кидки, scorie, varech
 вы́чески, peignures
 вы́занки, mitaine
 гасары́, *v.* embrâsures
 го́ловы, avant-pieds de bottes
 голова́шки, devant du traîneau
 гулю́чки, cligne-musette
 двѣрцы, petite porte
 девяти́ны, шре́шны, сорочи́-
 ны, office le 9°, le 5° et le
 40° jour du décès
 де́ньги, argent, pécune
 дро́ги et дро́жки, sorte de voi-
 ture russe
 еро́шки, jeu de cartes
 жа́бры, branchies
 жму́рки, colin-maillard
 жу́чки, fortes écailles
 забобо́ны, superstitions
 запи́ски, des mémoires
 запи́шки, marche-pied derrière
 un carrosse
 за́дки, le dessert
 звя́ки, des fadaises
 пзвѣрки́, marc de brasserie
 и́кры, les gras de jambe
 имяни́ны, jour de nom

Masculins A.

запѣвы, vers chantés aux grandes fêtes
 звонкі́, convolvulus
 зубцы́ et зѹ́бчики, dentelure
 кандалы́, les serps
 кáперсы, des câpres
 квасцы́, de l'alun
 квáсы, le tan
 клы, défenses, ergot
 клявцы́, traquenard
 козлы́, baudet, tréteau
 колоко́льчики, campanule
 коньки́, des patins
 кошы́, souliers de paysans
 кресты́, trèfle (aux cartes)
 крича́не, crieurs à la chasse
 кубы́шнички, kénufar
 ку́йки, v. cotte de mailles
 лѣса́, échafaudage
 любкі́, carré vide (au jeu de dames)
 мозгі́, plat de moëlle
 мórдки, museaux de martre, servant jadis de monnaie
 мосткі́, petit pont de planches
 намѣки, avis indirects
 напáдки, chicanes
 нарука́вники, garde-manches
 погошкі́, souci (fleur)
 носкі́, semelle de bas
 обла́мы, v. une avance
 обмо́лки, eau de blanchissage
 оборо́ы, ficelles, courroies pour la chaussure
 образкі́, pied-de-veau (plante)
 обсы́вки, bourriers

Féminins A.

пса́пки, passe-velours
 каля́ки, fariboles
 кані́кулы, la canicule
 ка́пли, des gouttes (médecine)
 ке́ньги (*finnois*), souliers chauds
 кле́цки, boulettes de pain
 кла́узы, chicanes
 ко́злы, siége d'une voiture
 ко́лшы, obstacles
 ко́ршышки, épaules
 ко́сы et ко́сицы, plumes recourbées de la queue des oiseaux
 ко́шки, sorte d'étrivières
 кресті́шны, le baptême
 крósны, métier de tisserand
 ку́ры, le coq et les poules
 ла́ты, cotte de mailles
 лшáвры, les timbales
 масленки, des olives
 медвѣ́дки, s. de chariot
 мо́локи, lait des poissons
 мура́шки, oeufs de fourmis
 му́шки, mouchettes
 навѣ́шки, paroles louches
 надра́ги, *sl.* caleçons
 наму́шки, calomnies
 на́ры, lit de camp
 недоѣ́дки, reste du manger
 по́жицы, les ciseaux
 по́жы, un fourreau
 по́силки, civière, brancard
 по́шы, livre de musique
 по́чы, *sl.* по́щы, auge
 обáбки, sorte de champignons
 обі́вки, fibres de poissons
 обсы́дки, reste du manger

Masculins A.

огáрки, crasse, scories
 однотóдки, personnes du même
 âge
 одувáичики, dent-de-lion
 онéнки, s. de champignons
 опíлки, sciure, limaille
 óрники, ancolie (plante)
 оспрогýбцы, s. de tenaille
 отерéбки, peignures de lin
 опрéпки, raisselures
 очкí, les lunettes
 пáголенки, partie du bas sans
 le chausson
 надлáсы, v. courroies de ra-
 quettes
 пáзанки, piste de lièvre
 пáльцы, poutres de travers d'un
 échafaudage
 пенькí, tuyaux naissants des
 plumes des oiseaux
 перебóры, écueils de rivière
 переводы, des saquets
 пéреды, roues de devant; em-
 peigne du soulier
 перекóры, altercation
 перемíги, clin-d'oeil
 пéрепелы, coëffure de femmes
 перескáзы, commérages
 перехвáшы, douleurs de l'en-
 fantement
 перехóды, une galerie
 пескí, des sables
 плоскогýбцы, pincettes à bouts
 plats
 побýги, des rejetons
 подмóстки, échafaudage

Féminins A.

окíски, restes aigris
 окóвы, fers, entraves
 олівки, des olives
 опíвки, reste du boire, tiroré
 оскрéбки, râtissure
 отрéбн, vidange
 отскрéбки, râclures
 општýги, liens de raquettes
 палашы, palais, hôtel
 панталóны, pantalon
 пáщекн, la gueule
 Пётрóвки, jeûne de St Pierre
 пíкн, ríque (aux cartes)
 плéвы et плéвелы, ivraie,
 Плеáды, les Pléiades
 поддýмки, temps où les paysans
 chauffent les poêles
 подмéпки, semelles neuves
 подиóжки, marche-pied
 подшáжки, bretelles
 помíпки, office des morts
 помы́лки, eau de savon
 порíски, garde-fou de barque
 посидéлки, une coterie
 потёмн, ténèbres
 пóхороны, funérailles
 прижímки, vexations
 прокáзы, espiègleries
 просвírки, la mauve
 псíнки, morelle commune
 пýшы, fers, entraves
 рíзки, robe baptismale
 рíзы et рíзницы, chasuble
 рогýлки, écharbot (plante)
 родíны, les couches
 рождý, les gousses

Masculins A.

подонки, fondrilles
 подштанники, caleçons
 пожитки, biens, meubles
 порокки, bélier (machine)
 порты, habits, grègues
 послѣдки, le reste
 пошомки, descendants, postérité
 пошуги, travail d'enfant
 прѣдки, les ancêtres
 престолы, Trônes, 3^e ordre de
 la hiérarchie céleste
 причуды, caprices
 проводы, un convoi
 прогоны, argent qu'on paie
 pour les chevaux de poste
 просокки, sommeil léger
 пильцы, métier à broder
 рассказы, Babil, caquet
 распробы, tirants de bottes
 репяшки, aigremoine
 роды, les couches
 рожки, ventouses; antennes
 рубцы, les tripes
 рцы, la lettre *p*
 сборы, plissure, froncis
 святцы, livre, contenant la
 fête de chaque Saint
 сребки, le déchet
 склины, *sl.* moucheron (*gr.* *σκλίψ*)
 скрѣпки, ravaudage
 снѣжки, pelotes de neige
 сряды, des apprêts
 створы, battants de porte
 стиблѣты, guêtres
 счѣты, arithmomètre, tablette
 à compter

Féminins A.

рукопумы, les menottes
 румяны, le fard
 румы, caractères runiques
 рыбы, les Poissons (const.)
 саксурки, peaux de mouton à
 langue toison
 святки, fêtes de Noël
 силы, des miracles
 сливки, la crème
 службы, bâtiment pour les gens
 смумки, tracasseries
 сиимки, de la crème
 собачки, scrophulaire
 солазки, petit traîneau
 сторы, des stores
 стронилы, des chevrons
 стружки, des copeaux
 сумерки, crépuscule
 сумы, espace des 24 heures
 съёмки, chose écrémée
 шавары, *v.* un camp
 шагасы, grand filet
 шеплицы, des thermes
 ўзы, liens, fers
 уськальницы, tenaille
 Филипповки, avent
 хлопшы, tracasseries
 хоры, chœur d'église
 цѣшы, ornements d'image
 цѣпки, écorchure aux pieds
 чары, sortilège
 чѣтки, rosaire
 чумы, fourreaux de pistolet
 шаравары, large pantalon
 ширмы, paravent, écran
 шоры, harnais, attelage

Masculins B.

сустýги, *v.* courbures
 сущкí, plats portatifs pour le
 manger
 суховёршки, petite consoude
 шискí, presse, étai
 порбáсы, pantalon kamtchadale
 шрёфы, trèfle (aux cartes)
 шрёки, *v.* ornement de selle
 шрясу́лькн, coëffure de femmes
 шу́рысы, fariboles
 шу́ры, les gabions
 урёки, maladie d'yeux
 ўспцы, le mors
 хорóмы, bâtiment de bois
 часí, montre, pendule
 чёбошы, bottes de maroquin
 чýги, *v.* habit de milice russe
 шкáнцы, le susin
 шлíфы, jarretières
 штаны́, culottes
 щипцы, mouchettes
 ъдáльцы, aiguillon
 ъры́, la lettre *u*

Masculins B.

влáсти, Domination, le 6^e ordre
 de la hiérarchie céleste
 дѣи, les faits
 лю́ди, les gens
 обóи, tenture, tapisserie
 óвоци, fruits confits
 пáзнокши, ongles, cornes des
 animaux
 побóи, coups de bâton
 помóи, rinçure, lavure
 sóбои, palatine de martre
 zibeline

Féminins B.

шпалёры, tapisseries
 шпóры, éperons
 áгодицы, les fesses
 áгодки, bois-gentil

Féminins B.

апрóши, approches (travaux)
 бакáуши, sottises
 блúдни, polissonneries
 брёдни, extravagances
 брыжí, fraise, manchette
 бўдни, jours ouvrables
 вíрши, vers (de poésie)
 вóбжи, timon de herse
 вькружни, échancrures
 вѣжди, les pauprières
 гáчи, *sl.* гáщи, caleçons
 грáбли, un râteau
 гýли, divertissements
 гýсли, luth, théorbe
 дáли, lointains (en peinture)
 двóйни, des jumeaux
 дрóвни, *s.* de traîneau
 дрóжди, lie, sédiment
 жлúди, trèfle (aux cartes)
 зáри, la colère
 запѣи, passe-temps
 изгреби, balayures
 клещí, tenaille
 копáни, arbres de traîneau
 мóщи, des reliques
 óшевни, traîneau large
 óбъди, reste du foin
 óпруби, son, peau du blé
 пахвí, la croupière
 пáчеси, déchet du lin
 пёрси, *sl.* la poitrine

Neutres.

Sont aussi *masculins* les noms de villes Бѣльцы, Вязники, Крещцы, Меленкі, Олешки, Черкасы, Щигры, tandis que les autres sont *féminins*, comme Брѣстцы, Великія Луки, Дубосары, Россіены, Холмогоры, Чебоксары, etc., ainsi que les noms étrangers : Аѳины, Дѣлфы, Каны, Локры, Сарды, Оівы.

Neutres.

ворѣша, *sl.* враща, porte cochère
дрова, bois de chauffage
желѣза, des fers
крѣсла, un fauteuil
ложесна, les flancs, le sein maternel
періла, une balustrade
письменá, lettres de l'alphabet
раменá, épaules
уста, bouche, lèvres
чернила, l'encre
чресла, reins, lombes.

Féminins B.

плушны, fourberies
пѣдвѣзы, échafaudage
пѣмочи, lisières, cordons
пошворы, *v.* sortilège
пѣшевы, *s.* de traîneau
прѣвсти, les frais
рѣдоши, *sl.* alégresse
разсѣпани, séparation
рѣзвѣльни, *s.* de traîneau
рыль, sorte de vielle
сѣпни, un traîneau
складни, des images
скрижѣли, pectoral sur le manteau des archevêques
сласни, confitures
слѣпни, salive
смѣшны, calomnies
сѣпни, la morve
сплѣшны, intrigues
сѣпни, vestibule
шавлѣи, le trictrac
шрѣпни, trigémeaux
фѣрезни, habit de paysanne
харчи, frais de transport
чѣрвы, coeur (aux cartes)
шѣпни, friponneries
щи, potage aux choux
ѣсли, la crèche.

§ 94. Le Nombre pluriel désigne la pluralité des objets d'une manière indéterminée: si l'on veut exprimer la quantité d'une manière précise, on se sert de mots particuliers, qu'on appelle par cette raison *numératifs*; tels sont: два, *deux*; сто, *cent*; тысяча, *mille*, etc. Ces mots, jouissant de la propriété des substantifs et des adjectifs, seront exa-

minés dans un article à part, immédiatement après ces deux parties du discours.

3. Des Cas.

§ 95. Les divers rapports qui existent entre les objets, et dont nous avons déjà parlé § 69, s'expriment d'abord par des mots particuliers ou des particules, qu'on nomme prépositions; ex. *на хлѣбѣ*, *un impôt sur le blé*; *путь въ лѣсѣ*, *le chemin de la forêt*. Plusieurs idiomes, tels que le français et l'anglais, n'ont que ce seul moyen de rendre les différents rapports des objets.

En second lieu, ces rapports s'expriment, non par des particules, mais par des syllabes ajoutées à la terminaison du mot; ex. *часть ди-я*, *pars di-ci*; *дѣй брат-у*, *da frat-i*; *читай книгу-у*, *lege libr-um*; *пиши пер-омъ*, *scribe calam-o*. Ce sont ces changements de terminaison, par lesquels on caractérise les rapports mutuels des objets, et leur indépendance ou leur dépendance, qu'on appelle *Cas*.

§ 96. Les exemples ci-dessus font voir que tout rapport est composé de deux termes: l'*antécédent* et le *conséquent*, avec l'*exposant* de ce rapport, qui est une *préposition*, ou qui se trouve renfermé dans la terminaison du mot, c'est-à-dire, dans le *Cas*. Pour le dire autrement, les rapports des objets sont exprimés par des racines élémentaires, *préfixes* (les prépositions), ou *affixes* (les Cas).

§ 97. Examinons maintenant les différents Cas qui se trouvent dans la langue russe.

1. Tout objet dépendant suppose l'existence d'un objet indépendant, auquel il est relatif: cet état d'indépendance est exprimé par le *nominatif*, qui est le premier de tous, et qui est appelé Cas *direct*: *господи́нъ села́*, *le seigneur du village*; *солнце́ свѣтитъ*, *le soleil brille*.

2. Un Cas qui se trouve dans une intime connexion avec le nominatif, est le *vocatif*, qui désigne l'objet auquel on adresse la parole, et qui, étant aussi indépendant, a de même le nom de Cas *direct*: Γόσπορι, помілуй, ó Seigneur, aie pitié (Κύριε, ἐλεήσον); Бóже, спасі Царя́, ó Dieu, sauve le roi.

3. Le Cas qui, opposé au nominatif, exprime la dépendance immédiate d'un objet, est le *génitif*. Il exprime les rapports d'appartenance, de possession, d'une partie au tout: владѣлецъ деревни, le maître du cillage; прудъ земледѣльца, le travail du laboureur; ломось хлѣба, un morceau de pain.

4. Ce ne sont pas les substances seules qui peuvent être en rapport: leurs modifications, étant relatives à tel ou tel objet, assujettissent cet objet ou le mettent sous leur dépendance. C'est ainsi que l'adjectif actif (le participe), en indiquant le rapport direct à l'objet qui forme le terme immédiat de l'action, produit l'*accusatif*: человекъ, чинующій Бóга, l'homme, adorant Dieu; ученикъ, читающий книгу, l'écolier, lisant un livre.

5. La substance raisonnable, en agissant sur un objet matériel, a encore en vue une autre substance, au profit ou au dommage de laquelle se fait l'action. Cette seconde substance personnelle, le but de l'action, est exprimée par le *datif*: отецъ подарилъ домъ сыну, le père a donné une maison à son fils.

6. Une action s'effectue ordinairement par quelque moyen ou avec quelque instrument: la dénomination de l'objet qui sert d'instrument, se met au Cas que les Latins nommaient *ablatif*, et que la langue russe appelle *factif* (пворительный): онъ рисуетъ карандашѣмъ, il fait un dessin au crayon. C'est la raison pour

laquelle quelques Grammairiens donnent à ce sixième Cas le nom d'*instrumental*.

7. Les autres rapports des objets s'expriment par les prépositions, qui demandent tel ou tel Cas selon les diverses circonstances. Il y a cependant certaines prépositions, qui, en se joignant aux Noms, exigent une terminaison particulière. Cette désinence, qui ne se trouve pas dans le nombre des précédentes, a dans la langue russe la dénomination de Cas *prépositionnel* (предложный). Ce septième Cas n'indique par lui-même aucun rapport, et reçoit une signification seulement par les prépositions qui le gouvernent, savoir: о, объ, *de*; во, *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de*; ex. повѣсть о бѣдствіяхъ, *la nouvelle des malheurs*; корабль въ морѣ, *un vaisseau en mer*; солдатъ при бѣдѣ, *un soldat à la guérite*.

Le génitif, le datif, l'accusatif, le factif et le prépositionnel ont le nom de Cas *obliques*.

Remarque 33. Il y a des noms qui ne s'emploient qu'à quelques-uns des Cas énoncés; ainsi зло, *le mal*, n'a au pluriel que le génitif зломъ. A cette classe appartiennent les noms, qui sont usités seulement au factif singulier, ayant la valeur d'adverbes, comme ползкомъ, *en rampant*; тихо, *à la sourdine*, ou au prépositionnel pluriel avec la préposition въ, comme въ потьмахъ, *à tâtons*; въ спѣхъ, *à la hâte*, etc.

§ 98. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir les divisions et les accidents des Substantifs, ainsi qu'il suit:

I. *L'objet du discours, la substance.*

- | | |
|------------------------------|--|
| 1. Physique | } a) inanimé.
b) animé, et personnel. |
| 2. Intellectuel. | |
| 3. Abstrait, et personnifié. | |

II. La *dénomination* de la substance, le *Substantif*.

1. Appellatif.
2. Propre.
3. Collectif.
4. Matériel.
5. Abstractif $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ abstractif proprement dit.} \\ b) \text{ verbal ou actionnel.} \end{array} \right.$
6. Diminutif.
7. Augmentatif.

III. Les *accidents* des Substantifs.

1. Les genres : masculin, féminin, neutre et commun.
2. Les nombres : singulier, pluriel, duel, (les numératifs).
3. Les cas, a) directs :
 - 1) Le *nominatif* (le cas de la 3^e personne).
 - 2) Le *vocatif* (le cas de la 2^e personne).
 b) obliques :
 - 3) Le *génitif* (l'appartenance, la possession).
 - 4) L'*accusatif* (la chose, l'objet de l'action).
 - 5) Le *datif* (la personne, le but).
 - 6) Le *factif* (l'instrument, le moyen).
 - 7) Le *prépositionnel* (la dépendance d'une préposition).

§ 99. Tels sont les accidents dont les Substantifs sont susceptibles. Nous devons maintenant exposer les procédés qu'emploie la langue russe pour exprimer ces diverses propriétés. Ces procédés s'effectuent par l'addition, à une racine génératrice qui donne l'idée d'un objet, de certaines racines élémentaires qui désignent les diverses situations de cet objet, et sont fondés d'abord sur la *formation* du Nom, ou la manière dont se forme son nominatif singulier, et ensuite sur sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour exprimer le nombre et le cas.

II. FORMATION DES SUBSTANTIFS.

§ 100. La *formation* d'un Substantif est le procédé avec lequel se forme le nominatif singulier de ce nom, à l'aide de racines génératrices et élémentaires.

§ 101. Les Substantifs, ainsi que les autres parties du discours, sont d'abord *simples* et *composés*, et ensuite *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

1. Le Substantif *simple* est produit par une seule racine génératrice; on le nomme

a) *primaire*, s'il est immédiatement formé d'une racine génératrice par l'addition d'une racine élémentaire, qui fixe le genre de ce nom; ex. крикъ, *cri*; гусь, *oie*; село, *village*; поле, *champ*; жена, *femme*; пуля, *balle*.

b) *dérivé*, s'il est formé de quelque autre partie du discours, comme пы́лкость, *ardeur*; имѣние, *possession*; дѣли́тель, *diviseur*, de l'adjectif пы́лкій, et des verbes имѣ́ть, дѣли́ть.

c) *secondaire*, s'il est dérivé d'un primitif, comme Россіанинъ, *un Russe*; садикъ, *jardinet*; рассадникъ, *pépinière*; Пётровичъ, *fil de Pierre*, qui dérivent de Россія, садъ, Пётръ.

2. Le Substantif *composé* est formé par la réunion de deux noms primitifs ou racines génératrices; ex. морехо́дь, *navigateur*; садоводство, *jardinage*; свѣтоно́сець, *lucifer*; благотвори́тель, *bienfaiteur*.

1. Formation des Substantifs simples.

1° Des Substantifs primaires.

§ 102. La formation des Substantifs simples s'opère en joignant certaines *racines élémentaires* à une racine génératrice, à un nom primitif ou à quelque autre partie du discours. Ces racines élémentaires sont:

1. Les voyelles ou demi-voyelles qui donnent au nom la signification du genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent ces voyelles ou demi-voyelles.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

I. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 103. Les lettres qui donnent aux Substantifs la signification du genre, sont :

au masculin, au neutre, au féminin, au pluriel.

ъ, ъ, й.

о, е.

а, я, ъ.

ы, и, а.

Ces dernières sont pour les Noms inusités au singulier.

Chaque genre a trois désinences, une dure: *ъ, о, а*; une molle: *ь, е, я*, et une composée, produite par la réunion de la désinence molle avec une voyelle ou une demi-voyelle, savoir, pour le masculin: *ай, ей, йй, ой, уй, ый, яй, ьй*; pour le neutre: *іе, ье, ее*, et pour le féminin: *ая, ея, ія, оя, уя, ыя, ья, ья*. La même chose a lieu pour le pluriel: les désinences dures sont *ы* et *а*; les molles, *и* et *я*, et les composées *ои, еи, ьи*, etc.

Remarque 34. La désinence *ь*, comme nous l'avons dit § 90, sert pour les genres masculin et féminin. La désinence *мя*, qui est du genre neutre, forme une exception à la règle. On doit aussi excepter les Noms qui, désignant des individus mâles, sont terminés en *а* et *я*.

Exemples: *зубъ*, dent; *пень*, souche; *рай*, paradis; *рашай*, guerrier; *клей*, colle; *жребій*, sort; *строй*, ordre de bataille; *крауѣй*, gersaut; *спрѣй*, *sl.* oncle; *негодѣй*, vaurien; *грамотѣй*, qui sait lire et écrire; — *око*, oeil; *море*, mer; *імя*, nom; *зѣліе*, herbe; *копьѣ*, lance; *лѣзвее*, tranchant; — *дѣва*, vierge; *цѣля*, bonne; *бровь*, sourcil; *свѣя*, pieu; *колѣя*, ornière; *спихія*, élément; *соя*, geai; *чешуя*, écaille; *вья*, cou; *змѣя*, serpent; *лодѣя*, nacelle; — *бѣсы*, fausses perles; *устѣя*, lèvres; *сѣни*, traîneau; *обѣя*, tenture; *шавлѣя*, trictrac; *зашѣя*, amusements.

§ 104. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

Г.	аг,	ег,	иг,	ог,	уг,	ыг,	ѳг,	юг,	яг.
К.	ак,	ек,	ик,	ок,	ук,	ык,	ѳк,	юк,	як.
Х.	ах,	ех,	их,	ох,	ух,	—	ѳх,	юх.	
Л.	ал,	ел,	ил,	ол,	ул,	ыл,	ѳл,	—	ял.
Р.	ар,	ер,	ир,	ор,	ур,	ыр,	—	—	яр.
Н.	ан,	ен,	ин,	он,	ун,	ын,	ѳн,	юн,	ян.
Д.	ад,	ед,	ид,	од,	уд,	—	ѳд,	юд,	яд.
Т.	аш,	еш,	иш,	ош,	уш,	ыш.			
М.	ам,	ем,	им,	ом.					
Б.	аб,	еб,	—	об,	уб,	—	—	—	яб.
П.	—	еп,	—	оп,	уп.				
В.	ав,	ев,	ив,	ов,	ув.				
З.	аз,	ез,	из,	оз,	уз,	—	ѳз,	—	яз.
С.	ас,	ес,	—	ос,	ус,	—	—	—	яс.
Ж.	—	еж,	—	ож.					
Ш.	аш,	еш,	иш,	ош,	уш,	ыш.			
Ц.	—	ец,	иц,	—	—	—	—	—	яц.
Ч.	ач,	еч,	ич,	оч,	уч,	ыч,	—	юч.	
Щ.	—	—	ищ,	ощ.					
ЗГ.	—	езг,	—	—	узг.				
СК.	—	еск.							
ЗН.	азн,	—	изн,	—	—	—	ѳзн.		
СН.	—	есн.							
ЖД.	—	езд.							
ЗД.	—	—	—	озд.					
СТ.	—	ешт,	ишт,	ошт,	ушт,	ышт,	—	юшт.	
СТВ.	—	ештв.							

§ 105. La réunion de ces lettres ou syllabes formatives aux lettres génériques (avec le secours des lettres auxiliaires *л* et *н*) donne les désinences suivantes des Substantifs:

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	dure,	molle,	comp.	dure,	molle,	comp.
Г	гъ агъ егъ огъ угъ югъ ягъ					
К	къ акъ екъ икъ окъ укъ ыкъ ѣкъ юкъ якъ		кой	ко еко око		
Х	хъ ихъ охъ ухъ ѣхъ юхъ		хай			
Л	лъ елъ олъ уль ыль	лъ аль ель иль оль уль ыль	лей луй	ло ало ило яло	ле	лие, ле

Г. стогъ pile, рычагъ levier, ковчегъ arche, тварогъ caillebotte, жемчугъ perle, ушюгъ fer à repasser, липнягъ forêt de tilleuls; — розга verge, баклага vase de bois, курегá abricot, вязига dos d'esturgeon, острога gaffe, кольчуга cotte de mailles, мотига prodigue, шелга chariot, севрюга barbeau (poisson), бодага éponge, — дроги char-à-banc, вериги fers.

К. шелкъ soie, рыбакъ pêcheur, валекъ battoir, голікъ balai, шишюкъ églantine, паукъ araignée, языкъ langue, человекъ homme, канюкъ petit duc (oiseau), мышьякъ arsenic, покюй repos; — дрѣвко hampe, млекó *sl.* lait, яблоко pomme; — точка point, рубака sabreur, черника myrtille, владика seigneur, колѣка malotru, забіяка bretteur; — коньки patins, бураки soupe, пащекы gueule, вареники pâtés, молоки laite.

Х. духъ esprit, женихъ fiancé, горюхъ pois, пшюхъ соф, орѣхъ noix, конюхъ palefrenier, малахай bonnet fourré; — пряха fileuse, черпаха tortue, лепѣха beignet, грѣчиха blé sarrasin, сноха bru, желшюха jaunisse, краюха entame.

GENRE FÉMININ.			NOMBRE PLURIEL.			
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
га ага ега ига ога уга ыга ѣга юга яга					ги иги	
ка ака ика ыка ѣка яка					ки аки еки ики оки	
ха аха еха иха оха уха юха						
ла ела пла ола ула ыла	ля уля	ль аль ель оль ѣль	ляя	лы, ла алы елы оылы ыла	ли	лех

- Л. жезль sceptre, козель bouc, хохоль hurpe, бауль coffre, копиль petites barres de fer, руль gouvernail, крохаль harle, мститель vengeur, драгиль porte-faix, глаболь grue (machine), мамуль chat sauvage, костыль béquille, дуралей benêt, поцьлуй baiser; — мыло savon, махало éventail, кадило encensoir, айто moule, поле champ, былие plante, жилье étage; — мгла Brouillard, чучела бête empaillée, могила tombe, крахóла émeute, аккыла chien de chasse, кобыла jointe, истьля maille, ходыля échasse, расыль branche, печатыль chagrin, колыбёль berceau, мозыль durillon, свирёль sifflet тулыя carre: — козылы siége чрэсла reins, кавдамы серж. павёлы tuyaie, строиылы chevrons, перыла balustrade, гробыш gateau, тавлен trictac.
- Р. осёшь esturgeon, комарь moucheçon, сёшь nord, кумирь idôle, багорь croc, сабурь aloès, столарь menuisier, вепрь sanglier, словарь dictionnaire, дёшь frère du mari, сингырьouvreuil, вихорь tourbillon, богатырь chevalier, чирей absès; — ребро côte, озеро lac, море mer, остриё tranchant, пёрьё

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	dure,	molle,	comp.	dure,	molle,	comp.
Р	рѣ арѣ ерѣ ирѣ орѣ урѣ ярѣ	рѣ арѣ ерѣ ирѣ орѣ ырѣ	рей	ро еро	ре	рие, ъе
Н	нѣ анѣ енѣ инѣ онѣ унѣ юнѣ янѣ	нѣ енѣ онѣ унѣ	ній ней	но ено ѣно		ніе, ъе аніе еніе ѣніе
Д	дѣ едѣ идѣ одѣ удѣ юдѣ	дѣ едѣ одѣ удѣ	дай	до ядо		діе, ъе одѣе
Т	тѣ атѣ етѣ отѣ утѣ	тѣ отѣ	атай	то ето ото ыто	тя	тіе, ъе
М	мѣ емѣ имѣ			мо	мя	

plumage; — икрá caviar, гaгáра grêbe, пещѣра grotte, сѣкура coignée, кокóра arbre pourri, вилчýра pelisse de loup, поздрá парíне, мѣтеря соq de bois, дѣбрь vallée, мáтерь *sl. mère*; — жáбры branchies, гасáры embrasures.

Н. стапъ stature, барáнь bétier, рождѣнь рíеи, господíнь maître, балахóнь souquenille, перýнь dieu de la foudre, гомоюнь homme inquiet, буáнь querelleur, дѣнь jour, отѣнь cerf, отóнь feu, óкунъ perche (poisson), ишій et ипей gelée blanche; — бревнó routre, веретенó fuseau, котѣно genou, варѣнье confitures, ломáние rupture, движѣние mouvement, терпѣние patience; — войнá guerre, бѣленá jusquiame, долíна vallée, полáна pré, квашнá huche, княгиня princessе, мíлостыня autómne, данъ impót, горшáнь gosier, óсень automne, áблонъ rommier, латýнъ laiton, полáнь absinthe, мóлния éclair ахи-нѣа absurdités, лгýнья menteuse, полыннá endroit sans glace; — ножнá fourreau, имянáны jour de nom, пóхороны funé-raises, дрóвнн s. de traíneau.

Д. дрóздъ grive, вѣредъ abcès, áспидъ ardoise, гóлодь faim велбýдъ câble, верблúдъ chameau, гвоздъ clou, лѣбедъ cygne,

GENRE FÉMININ.				NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ра ара ера пра ора ура	ря еря	рь ерь		ры ары		
на ена ина дна	ня иня бня	нь ань спь опь унь ынь	нйя, бйя инейя уньйя ыньйя	ны иньы оньы	ни	
да ада еда ода ѣда		дь ады еды ядь	дйя, бйя адыя		ди уди	
ша аша еша иша оша		шь ашь ошь ушь	шйя ашйя	шы, та ашы пшы оша		
ма ама ема ома			мйя	мы омы		

Господь Seigneur, желудь gland, пегодйй vaurien; — гнѣздó nid, говядо gros bétail, орудіе instrument, угодые cam-
pagne; — уздйя bride, громйя monceau, лебедйя arrosche, сво-
бодйя liberté, бесѣдйя entretien, пядь empan, плóщадь place
publique, пѣспредь coustil, чѣлядыя valetaille, попадыя femme
de prêtre; — вѣждйя paupières, жлудйя trèfle (aux cartes).

Т. чѣртыъ diable, ушйишь seau, крѣченшь gerfaut, рóпóншь mur-
mure, хомушь collier de cheval, гóспыъ hôte, нóгóншь ongle,
вожйишай cochér; — жйишо blé, решеню bluteau, болóшо marais,
кошйишо sabot, дшйя enfant, бышйиé existence, жшйиё vie; —
чѣршйя trait, лóцйиша pelle, нищѣшйя paupreté, лавйиша joue,
спрошйя orphelin, смершь mort, печйишь cachet, гóлошь verglas,
ршущь mercure, сташйишь article; — кóлшы obstacles, палйишы
un palais, волокйишы tour du bâton, voróша porte cochère.

М. холмъ colline, ярёмъ joug, бшчнмъ beau-père; — пшсьмó
lettre missive, брёмйя fardeau; — вѣдыма sorcière, бахрамйя
frange, сулемйя sublimé, коршомйя fermage, сѣмйя famille; —
бърмы tunique, хорóмы bâtiment en bois.

Dési- nences:	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
Б	бѣ ебѣ обѣ	бѣ блѣ аблѣ убѣ	бій обей			біе, бе
П	пѣ епѣ опѣ					пѣе
В	вѣ авѣ евѣ овѣ	вѣ авѣ	вій вей овей	во ево нво ово		віе, ве авѣе овѣе
З	зѣ азѣ изѣ озѣ узѣ	зѣ езѣ язѣ		зо ѣзо		зіе, зе
С	сѣ асѣ есѣ осѣ усѣ	сѣ асѣ есѣ		со есо		сіе, се
Ж	жѣ ежѣ ожѣ					жіе, же
Ш	шѣ ашѣ ешѣ ншѣ ошѣ вшѣ					шѣе ошѣе

- Б. скарбѣ *bagage*, ѡспребѣ *vantour*, жѣлобѣ *chêneau*, рублѣ *rouble*, кораблѣ *navire*, голубѣ *pigeon*, жребіи *destin*, вѣрбій *et* воробѣи *moineau*; — опрѣбіе *rebut*; — дѣрѣжба *amitié*, женіишѣба *mariage*, упрѣба *ventre*, палуба *tillac*, дерѣба *geai*, оглобля *brancard*; — ворѣбы *retorsoir*, опрубн *son (de blé)*.
- В. серпѣ *faucille*, вершѣшѣ *caverne*, холѣпѣ *serf*; — шряпѣ *des haillons*; — толпѣ *foule*, скорлупѣ *écaille*.
- П. ровѣ *fossé*, рукавѣ *la manche*, пѣсперевѣ *coq de bruyère*, жерновѣ *meule*, журавлѣ *grue*, вѣрвій *et* муравѣи *fourmi*, слѣвій *et* соловѣи *rossignol*; — слово *mot*, дѣрево *arbre*, огниво *brûquet*, бѣлово *étain*, лѣствѣи *feuillage*, зарукавѣе *bracelet*, верхѣвѣе *source*; — бѣишѣва *bataille*, булавѣ *épingle*, бѣчевѣ *hansière*, шѣшѣвѣ *corde d'arc*, яндѣвѣ *s. de vase*, кровля *toit*, шорговля *commerce*, вѣшѣвѣ *branche*, любѣвѣ *amour*, лѣдѣвѣ *cuisse*, яшровѣя *belle-soeur*; — окѣвы *fers*, дрѣвѣ *bois de chauffage*, чѣрѣи *coeur (aux cartes)*.
- З. вязѣ *ormeau*, лабѣзѣ *grenier*, мыкѣизѣ *s. de saumon*, рѣгѣзѣ

GENRE FÉMININ.			NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ба, ъба оба уба яба	бля		бы обы	бл убл	
па упа					
еа ава еѡа ѡѡа оѡа	еля оѡля	ѡь оѡь	ѡя, ѡя ѡѡя оѡѡя	ѡл ѡл	
за ѡза оѡза ѡѡза	зя ѡзя	зѡь			
са оѡса			сы уѡсы яѡсы	сл ѡсл	
жа оѡжа		жѡь ѡжѡь		жл	
ша пша оша уша		шь ошь		шл ушл	

жонс, каршүзь bonnet de voyage, князь prince, колóдезь puits, пѡнѡязь tonnaie; — желѡзо fer, полóзьѡ flaque de traíneau; — полóзьа advantage, берѡза bouleau, спрекóзѡ cigale, желѡзѡ glande, спѡзѡ sentier, ѡязь lien.

С. пѡязь ceinture, ѡжѡсь horreur, оѡѡсь avoine, колóсь épi, пѡрѡсь la voile, карѡсь carassin, лѡсѡсь truite saumonée; — мѡсо viande, колесѡ roue, соглѡсѡ harmonie; — ѡрѡса poil du drap, полосѡ, raie; — шурѡсы fariboles, бѡлѡсы rampe, пѡчѡсу déchet.

Ж. ѡвѡзь couteau, рубѡжѡ limites, спѡбрѡжѡ gardien; — рѡжѡ fusil, оруѡжѡ armes; — прѡдѡжѡ vente, вѡльмѡжѡ seigneur, молóдѡжѡ jeunes gens; — брыѡжѡ manchettes.

Ш. ковѡшь puisoir, шорѡганѡ mercier, лѡемѡшь coudre, мѡкшѡшь mie, колóшь roule, камѡшь roseau; — вѡпѡшьѡ vieux habits; — лѡѡвѡшѡ gaucher, манѡшѡ chemisette, свѡшѡшѡ bigot, горбѡшѡ faucille, пѡстѡшь terrain inculte; — вѡрѡши vers (de poésie), баклѡшѡ sottises.

Dési- nences :	GENRE MASCULIN.			GENRE NEUTRE.		
	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>	<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
Ц	цъ ецъ яцъ			цо	це	
Ч	чъ ачъ ичъ оуъ учъ юуъ		чей чій	чо	че	чие, ве
Щ	щъ ищъ ощъ				ище	
ЗГ	згъ езгъ					
СК	скъ ескъ			ско		
ЗН	знъ азнъ					
СН						
ЖД						
ЗД	здъ оздъ					
СТ	спъ еспъ испъ оспъ			есто		успѣе
СТВ				спво есшво		спѣе

Ц. стрѣлецъ *archer*, мѣсяць *mois*; — кольцо *anneau*, солнце *soleil*; — овца *brebis*, ящерица *lézard*; — щипцы *mouchettes*, близнецы *géméaux*, ножицы *ciseaux*.

Ч. смерчь *trombe*, орачь *laboureur*, бшчичъ *héritier*, свѣточъ *lanterne*, сивучь *lion marin*, бирючь *héraut*, ручей *guisseau*, кормчий *pilote*; — плечо *épaule*, вѣче *assemblée nationale*, смерчье *genévrier*; — прищча *parabole*, онуча *bas de paysan*, добыча *butin*, желчь *fiel*, мелочь *bagatelle*, горечь *amertume*.

Щ. плющь *lierre*, львицинь *lionceau*, овоць *fruit*; — поппище *carrière*; — шѣца *belle-mère*, ручища *grosse main*, вещь *chose*; — клешицъ *tenaille*, радощи *alégresse*.

ЗГ. мозгъ *cervelle*, дрѣбезгъ *tesson*; — мязга *suc*, мелузга *alevin*; — брызги *bluettes*.

GENRE FÉMININ.			NOMBRE PLURIEL.		
<i>dure,</i>	<i>molles,</i>		<i>dure,</i>	<i>molle,</i>	<i>comp.</i>
ца нца			цы ецы ицы		
ча уча ыча		чь ечь оть			
ща нща		щь		ищи ощи	
зга узга				зги	
ска				ски	
зна изна		знь ѣзнь			
сна	сня	снь	сны есна		
жда ежда				жди	
зда озда					
ста ишта осша		сть есть осшь ысть юсть			

СК. Курскъ (ville), вѣрескъ genévrier; — войско armée; — доска planche; — пискій étiau.

ЗН. грезнь grappe, соблазнь scandale; — бразна́ champ labouré, новизна́ nouveauté, жизнь vie, болѣзнь maladie.

СН. весна́ printemps, пѣсня et пѣснь chanson; — крѣсны métier de tisserand, ложесна́ sein maternel.

ЖД. одѣжда habillement, надѣжда espérance; — дрѣжди lie.

ЗД. гроздь grappe, грѣмоздь amas; — звѣзда étoile, борозда́ sillon.

СТ. персть doigt, лѣпесть merceau, гуслисть harpiste, хвѣрость ramilles; — берѣсто canepin de bouleau, захолюсье coin; — верста́ verste, монѣста collier; старѣста bailli, спрасшь passion, свѣжесть fraîcheur, молодость jeunesse, корѣсть gain, чѣлюсть mâchoire.

СТВ. царство règne, шѣствѣе marche, поржествѣе triomphe.

§ 106. Les racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, sont les suivantes: без, в, въ ou воz, вы, до, за, из, на, над, низ, о ou об, он, пере ou пре, по ou на, под, пред, при, про ou пра, раз ou роз, с, у, чрез, auxquelles on peut ajouter les adverbes меж ou между ou между, мимо, et прошивъ, qui ont quelquefois le sens d'une préposition.

Remarque 35. Plusieurs des racines élémentaires que nous venons d'énumérer, ont de l'affinité avec celles des autres langues, filles du slavon. Nous avons déjà vu (page 15) les racines affixes ня, нице, нъ, ние, нкъ, окъ, остъ, et préfixes безъ, изъ, съ, воz, пре, при, про, analogues avec celles des idiomes orientaux. Dans le sanscrit la désinence *ivan* s'emploie, ainsi qu'en russe *ство*, pour désigner des objets abstraits. Les racines affixes qui, dans les idiomes de l'Europe, ont de l'affinité avec celles des dialectes slavons sont: dans le grec: *ειx, ιx, μx, τηρ, τωρ*; le latin: *ia, tia, cla, ula, en, ena, ina, ura, tor*; et l'allemand: *e, er, inn, thum, etc.* Voyez *Ursprachelehre, Entwurf zu einem System der Grammatik*, par *F. Schmitthenner*, Francfort 1826, et *Ausführliches Lehrgebäude der Sanskrita-Sprache*, par *F. Bopp*, Berlin 1824.

Exemples: безсмертіе, immortalité; вкусъ, goût; вздохъ, soupir; возмездіе, récompense; выгода, avantage; доходъ, revenu; замысль, dessein; избышокъ, superflu; находка, trouvaille; надпись, inscription; низверженіе, humiliation; осада, siège (d'une ville); обманъ, tromperie; оштрафа, rétribution; переносъ, transport; прелесть, charmes; поручка, garant; пажышь, pâturage; подножіе, marche-pied; предметіе, fauxbourg; прибавка, supplément; пророкъ, prophète; прадѣдъ, bisaïeul; разлука, séparation; розыскъ, torture; смѣсь, mélange; удѣлъ, arpanage; чрезмѣрность, extrémité; межгоріе et междугоріе, contrée entre des montagnes; междомстіе, interjection; мимоходеніе, action de passer; прошиворѣчіе, contradiction.

II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 107. L'addition des lettres génériques (ѣ, ѝ, ѡ; о, е; а, я, ѳ) aux racines élémentaires sert dans l'origine d'abord à faire connaître le sexe de l'individu dénommé par cette racine, et ensuite à désigner ses autres attributs: les objets grands, forts, robustes reçurent la désinence et la signification du genre masculin, et les objets petits, faibles et délicats, celles du féminin; quant aux objets matériels, ils furent rapportés au genre neutre. Cette classification peut être observée dans les noms d'individus d'une même espèce, mais inégaux en grandeur; par exemple, les quadrupèdes слонъ, *éléphant*; вепрь, *sanglier*; медвѣдь, *ours*; волкъ, *loup*; sont masculins, tandis que собака, *chien*; кошка, *chat*; крыса, *rat*; мышь, *souris*, sont féminins; et de même les oiseaux орёлъ, *aigle*; соколъ, *faucon*; ястребъ, *sautour*, et ворона, *corneille*; сойка, *pie*; ласочка, *hirondelle*; ainsi que les arbres дубъ, *chêne*; клёнъ, *platane*; вязъ, *orme*, et ольха, *aune*; ива, *saule*; берёза, *bouleau*, etc. Mais la secrète analogie, qui guida l'homme dans la formation du langage, s'écarta souvent de ce principe: quelques individus du sexe mâle reçurent la terminaison du genre féminin (слуга, *valet*; дядя, *oncle*); les objets matériels furent rapportés sans distinction à l'un des trois genres (городъ, *ville*; село, *village*; деревня, *hameau*).

§ 108. La réunion d'une désinence dure, molle ou composée, avec une racine génératrice, est encore plus arbitraire: nous ne pouvons pas dire qu'elle fut due entièrement au hasard; car dans le langage, ainsi que dans la nature, tout se fait suivant des lois universelles, constantes; mais ces lois agissaient sur les sens de l'homme dans l'enfance de sa civilisation: nous n'en connaissons que les

effets; quant aux causes, elles ont disparu avec l'histoire de la société primitive. C'est ainsi, par exemple, que la terminaison *ie* ou *ze* désigne des Noms collectifs et verbaux, comme *посѳбіе*, *des secours*; *бабѳ*, *coterie de vieilles femmes*; *пряпѳ*, *haillons*; *орѳжіе*, *armes*; *бпшпѳ*, *frappement*; *быпшіе*, *existence*, etc. Les dénominations des objets abstraits ont souvent la désinence féminine *a* et *ъ*: *краса*, *beauté*; *игра*, *jeu*; *честъ*, *honneur*; *ложъ*, *mensonge*, et les onomatopées, la masculine *ъ* et *ѳ*: *громъ*, *tonnerre*; *шумъ*, *bruit*; *воѳ*, *hurlement*; *боѳ*, *coup*, etc.

§ 109. Si l'addition des lettres génériques aux racines génératrices des mots fut arbitraire et spontanée, il n'en fut pas ainsi des lettres et des désinences formatives, que nous avons développées au § 105. Le caprice de l'usage présida aussi quelquefois à leur génération, et l'on peut rencontrer quelques écarts, quelques déviations, dont il serait assez difficile de rendre compte; mais plusieurs de ces désinences peuvent être regardées comme caractéristiques, servant à désigner dans les substantifs quelque attribut spécial et particulier; telles sont les suivantes:

Г. *зъ*, *за*, indiquent des objets inanimés: *бѳрегъ*, *ricage*; *оскрѳгъ*, *lieu, prison fortifiée d'une palissade*; *оспрога*, *gaffe*; *дорѳга*, *route*.

— *ла*, *юа*, *уа*, désignent des individus, avec telle ou telle manière d'être: *бродѳга*, *rodeur*; *пьянѳга*, *ivrogne*; *мальчѳга*, *blanc-bec*.

К. *къ*, *акъ*, *икъ*, (*никъ*, *зикъ*, *щикъ*,) *окъ*, *пкъ*, *якъ*, désignent des objets personnels: *чудакъ*, *un plaisant*; *старѳкъ*, *vieillard*; *мяснѳкъ*, *boucher*; *завѳдчикъ*, *fabriquant*; *извѳщикъ*, *facre*; *ѳнокъ*, *moine*; *человѳкъ*, *homme*; *скорнѳкъ*, *pelletier*.

— *никъ*, *окъ*, divers instruments, les objets de l'action:

бáнникъ, *écouvillon*; ночнѣикъ, *veilleuse*; гудѣокъ, *sorte de violon*; кашѣокъ, *calandre, rouleau*; осѣсокъ, *cochon de lait* (qui tette encore); добѣвокъ, *hie*.

— екъ, икъ, окъ, des diminutifs: кулѣкъ, *petit sac*; кѣнчикъ, *pointe*; городѣокъ, *petite ville*.

— енѣокъ, des dénominations de jeunes animaux: шелѣнокъ, *veau*; щенѣокъ, *petit chien*; ребѣнокъ, *enfant*.

— никъ, някъ, ника, des noms collectifs de plantes: крыжѣвникъ, *groseiller à maquereau*; березнѣкъ, *boulaie*; землянѣика, *fraisier*.

— ко, зко, ка, зка, шка, des diminutifs: ушкѣ, *petite oreille*; колѣчко, *petit anneau*; голѣвка, голѣвочка, голѣвушка, *petite tête*.

— ка, des noms d'individus, avec tel ou tel attribut: заѣка, *bègue*; забѣяка, *bretteur*; des noms verbaux, désignant et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action: убѣвка, *diminution*; охѣпка, *brassée*; лѣйка, *arrosoir*.

X. хъ, ихъ, un objet animé: женѣихъ, *fiancé*.

— ха, иха, уха, la dénomination d'un objet animé du genre féminin, dérivée du masculin: свѣха, *entremetteuse* (dans un mariage, *pronuba*); слонѣиха, *femelle d'un éléphant*; стряпѣуха, *cuisinière*.

— уха, юха, des objets inanimés: лопухѣ, *petite vérole colante*; синѣуха, *bluet*.

Л. ель, тель, des noms verbaux, désignant un agent: родѣишель, *père*; дѣлашель, *facteur*; хранѣишель, *gardien*.

— ло, ило, l'instrument, le moyen de l'action: жерлѣ, *orifice*; мылѣ, *sapon*; кадѣло, *encensoir*.

— уля, un objet matériel, un instrument: ходѣля, *échasse*; копорѣля, *bèche*; гомзѣля, *gros morceau de pain*.

- Р. рѣ, арѣ, арѣ, ярѣ, des noms d'individus de quelque état, de quelque profession: бочарѣ, *tonnelier*; покарѣ, *tourneur*; столарѣ, *menuisier*.
- Н. нѣ, енѣ, un objet inanimé: станѣ, *camp, stature*; роженѣ, *riche pointu*; молѣбенѣ, *actions de grâce*.
- анѣ, унѣ, юнѣ, енѣ, un objet animé, distingué par quelque attribut: горланѣ, *brailleux*; болшунѣ, *billard*; гомоюнѣ, *homme inquiet*; ѡваленѣ, *fainéant*.
- инѣ, яинѣ, аинѣ, des noms d'individus, désignant leur état, leur patrie, leur vocation: властеланѣ, *souverain*; бояринѣ, *un seigneur*; креспьяншнѣ, *paysan*; огнищаншнѣ, *homme libre*.
- аниѣ, ениѣ, пниѣ, des noms verbaux: лобзанѣ, *baiser*; мщенѣ, *vengeance*; смотрѣнѣ, *inspection*.
- на, ня, нья, des objets personnels du sexe féminin: княжна, *fille de prince*; барыня, *dame*; хлопотунья, *tracassière*.
- ня, un lieu assigné pour quelque travail, quelque fabrique: поварня, *cuisine*; слесарня, *atelier de serrurier*; конюшня, *écurie*; кожѣвня, *tannerie*.
- ина, des objets personnels: старшина, *l'ancien*; жѣнщина, *femme*; abstraits: длина, *longueur*; кончина, *tépás*; collectifs: всѣчина, *toutes sortes de choses*; et isolés: жемчужина, *perle*; дубина, *gourdin*; des augmentatifs: мужичина, *gros paysan*; comme aussi la chair et la peau des animaux: говядина, *du bœuf*; телѣшина, *du veau*; конина, *peau de cheval*; овчина, *peau de mouton*.
- Д. до, адо, ядо, un objet animé: чадо, *enfant*; говядо, *bête à cornes, gros bétail*.
- да, ада, un objet abstrait ou inanimé: правда, *vérité*; громада, *tas énorme*.

- Т.** *тѣ, атѣ, емѣ, омѣ*, des objets inanimés: бѣрханѣ, *velours*; хрѣбешѣ, *épine du dos*; молотѣ, *marteau*.
 — *атай*, un agent: ходатай, *médiateur*; вождатай, *cocher*; глашатай, *proclamateur*.
 — *то, ето, ото, ыто*, des instruments, des ustensiles: сѣно, *tamis*; менешѣ, *filet*; долотѣ, *ciseau*; корышо, *auge*.
 — *тѣе, (тѣе)*, des noms verbaux: жишѣе, *vie*; молотѣе, *mouture*; мышьѣ, *lavage*.
 — *та, ета, ота, тѣ*, des noms abstraits: суета, *vanité*; клеветта, *calomnie*; слѣпотта, *cécité*; пѣмятѣ, *mémoire*.
- Б.** *бѣ, обѣ, абѣ*, un objet propre à contenir quelque chose: конобѣ, *case, bassin*; корабѣ, *navire*.
 — *ба, ѡба, оба*, un nom verbal, désignant une action ou un objet abstrait: алчба, *avidité*; судба, *destinée*; худоба, *mauvais état*.
- В.** *евѣ, овѣ*, des noms propres, dérivés des adjectifs possessifs: Кѣевѣ, Псковѣ (villes).
 — *во, ево, иво*, un objet matériel et collectif: пѣво, *bière (boisson)*; мотѣво, *tout ce qui sert à chauffer*; ou quelque instrument: сѣчѣво, *couperet*.
 — *ва, ева*, des noms verbaux abstraits: жѣтѣва, *moisson*; синевѣ, *qualité d'une chose bleue*.
- Ц.** *ецѣ*, des objets animés, agissants pour la plupart: борѣцѣ, *lutteur*; ѣспѣцѣ, *suppliant*; des diminutifs, qui ont perdu la signification propre aux noms de cette classe: дворѣцѣ, *palais*; рубѣцѣ, *balafre*; конѣцѣ, *fin*.
 — *шѣа*, des objets animés, soit mâles: возшѣа, *cocher*; убѣицѣа, *meurtrier*; soit femelles: царѣицѣа, *reine*; львѣицѣа, *lionne*.
 — *це*, des diminutifs: копѣецѣ, *petite lance*.

Ч. *тз, азз, узз, ютз*, des objets personnels, agissants: ткачъ, *tisserand*; ковачъ, *forgeron*; дѣдичъ, *héritier de son aïeul*; бпріочъ, *héraut*.

-- *узз*, des noms patronymiques: Павловичъ, *fils de Paul*; царевичъ, *fils de roi*.

— *та, ть*, des noms verbaux ou abstractifs: добыча, *butin*; горечь, *amertume*; мелочь, *bagatelle*.

Ш. *цз, ицз*, des noms d'individus: поварищъ, *compagnon*; quelquefois de descendants: львищъ, *lionceau*; рабищъ, *fils d'un esclave*.

— *ице, ица*, des augmentatifs: домище, *grande maison*; лапища, *grosse patte*.

— *ице*, une partie de quelque instrument, de l'habillement: удище, *baguette pour la pêche à la ligne*; попоріще, *manche de hache*; голенище, *tige de botte*; un lieu, un réceptacle: жилище, *demeure*; училище, *école*.

ЗГ. *зз, зга*, des noms collectifs d'objets matériels: мозгъ, *cervelle, moëlle*; мязга, *suc d'un arbre*.

СК. *скз*, des noms propres, qui dérivent des adjectifs: Курскъ, Чечерскъ (villes).

ЗН. *зна, знь*, des objets abstraits: желшизна, *le jaune*; кознь, *embûches*; боязнь, *crainte*.

СН. *сня, снь*, des noms verbaux: басня et баснь, *fable*; пѣсня et пѣснь, *chanson, chant*.

ЖД. *жда*, des noms verbaux: одѣжда, *habillement*; надежда, *espérance*.

СТ. *сть, остъ, есть*, des objets abstraits: лассть, *flat-terrie*; крѣпость, *force (et forteresse)*; свѣжестъ, *fraîcheur*.

СТВ. *ство, ствие*, des noms d'action, de qualité, d'état, de condition, et quelques collectifs: бѣгство, *fuite*;

богáтствo, *richesse*; слѣдствіе, *conséquence*; ко-
вáрствo, *ruse, artifice*.

La signification des diverses désinences que nous ve-
nons de parcourir, est sujette à plusieurs exceptions, qui
se rencontrent dans des cas particuliers, et qui ne sont
point du ressort de la Grammaire. Quant à la signification
des racines élémentaires préfixes, ou des *prépositions*, elle
sera développée dans le VII^e chapitre de cette partie de la
Lexicologie.

III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 110. Les racines élémentaires s'unissent aux géné-
ratrices par divers procédés:

1. Sans aucun changement dans la racine génératrice:
сын-ъ, *filis*; гор-á, *montagne*; бáр-унъ, *seigneur*;
рáд-остъ, *joie*; нá-выкъ, *habitude*; раз-бóй, *brigand-
dage*; под-клáд-ка, *doublure*.

2. A l'aide des lettres auxiliaires (§ 65): с-о-бóръ,
concile; вещь-е-ствó, *matière*; яв-л-ѣніе, *apparition*;
жѣл-н-ица, *grenier*.

3. En changeant la consonne finale de la racine géné-
ratrice, si elle est commuable (§ 45), en chuintante:

другъ, *ami*, le prochain, et дрúжба, *l'amitié*
око, *l'oeil*, et очко, *un point*; очки, *les lunettes*
сохá, *charrue*, et сошнѣкъ, *le coutre*, le soc
искъ, *demande*, et ищѣйка, *chien de quête*
садъ, *jardin*, ce qui est planté, et сáжа, *suie*
градъ, *russe городъ*, *ville*, et граждáнинъ, *citoyen*
свѣшь, *lumière*, et свѣчá, *chandelle*; свѣщá, *cierge*
шестъ, *beau-père*, et шѣща, *belle-mère*
рогозь, *jonc*, et рогожа, *natte*, tissu de jonc
квасъ, *sl. levain, russe sorte de boisson*, et квашнѣя, *huche*
конѣць, *la fin*, et кончѣна, *décès, trépas*.

4. En substituant à la terminaison dure ou molle la désinence composée *ie* ou *æe*, ce qui arrive lorsqu'on ajoute une préposition devant la racine principale :

рыба, poisson, et безрыбе, marque de poissons
 звезда, étoile, et созвездіе, constellation
 гробъ, cercueil, tombeau, et надгробіе, épitaphe
 часть, partie, et причастіе, communion; participe
 жерло, ouverture, orifice, et ожерелье, collier.

§ 111. Tels sont les procédés avec lesquels se forment presque tous les mots *primitifs*, appartenant à la langue russe proprement dite. Ces mêmes désinences, ou racines élémentaires, servent aussi à former les *dérivés*, ou les Noms qui descendent d'une autre partie du discours, et les *secondaires*, ou les Noms, dérivés d'un autre substantif qui existe déjà dans le langage. Nous avons déjà parlé en partie de ces Noms dérivés et secondaires; mais quelques-uns d'entre eux méritent une attention particulière.

2° *Des Substantifs dérivés.*

§ 112. Les Substantifs *dérivés* les plus importants à connaître sont les suivants :

I. Les noms dérivés des verbes :

1. Les noms *verbaux*, qui servent à dénommer les actions, et qui dans quelques cas ont la valeur de l'infinitif, se terminent en *nie*, (*anie*, *ynie*, *enie*, *ovenie*, *ynie*), *mie*, (*ymie*, *omie*), et *stvie*; ex. собираніе, *collecte*; ваиніе, *sculpture*; шрєніе, *frottement*; многовєніе, *clin-d'œil*; шerpвніе, *patience*; колѣшье, *scission*, *piqûre*; дѣйствіе, *action*, *effet*.

2. Les noms *verbaux*, qui désignent en même temps et l'action et l'objet, quelquefois aussi l'instrument de l'action, se terminent en *ка*, *за*, *ба*, *уба*, *оба*, *жда*; ex. обшпівка, *ourlet*; шёрка, *rape*; дача, *donation*; алчба, *acidité*; свадьба, *nôce*; жалоба, *plainte*; надежда,

espoir. Ceux qui indiquent l'instrument de l'action, se terminent aussi en *ило* : *почило*, pierre à aiguiser; *сверло*, *perçoir*.

3. Ceux qui désignent l'agent, se terminent en *мель*, *май*, *ецъ*, *азъ*, *ца*, ex. *любитель*, *amateur*; *орашай*, *laboureur*; *пворецъ*, *créateur*; *ткачъ*, *tisserand*; *убійца*, *meurtrier*. Si par une réitération de l'action, l'objet a reçu certaine manière d'être, sa désinence est alors *анъ*, *унъ*, *юнъ*, *енъ* : *горланъ*, *brailleur*; *лгунъ*, *menteur*; *вьюнъ*, *loche d'étang*; *баловень*, *enfant gâté*.

4. Ceux qui expriment l'objet produit par l'action, se terminent en *ево*, *иво* : *кружево*, *dentelle*; *жніво*, *chaume*.

II. Les substantifs dérivés des adjectifs :

1. Les noms *abstractifs*, qui servent à dénommer les modifications présentées isolément sous la forme de substances, se terminent en *ость*, *еть*, *изиа*, *знь*, *ота*, *ство*; ex. *малосшь*, *petitesse*; *дóблесшь*, *courage*; *бѣлизна*, *blancheur*; *пріязнь*, *amitié*; *дóбрóша*, *bonté*; *дѣвство*, *virginité*.

2. Les noms *appellatifs*, qui désignent en même temps une qualité distinctive de l'objet animé, se terminent en *акъ*, *икъ* : *проспáкъ*, *idiot*; *священникъ*, *prêtre*.

Remarque 36. La formation des Noms *verbaux* sera développée dans le chapitre du Verbe, après les Paradigmes des conjugaisons.

3° Des Substantifs secondaires.

§ 113. Les Substantifs *secondaires*, qui méritent un examen plus particulier, sont :

1. Les noms thélyques.
2. Les noms ethniques.
3. Les noms patronymiques.
4. Les noms des villes et villages de la Russie.

5. Les noms diminutifs.

6. Les noms augmentatifs.

Nous allons maintenant examiner la formation de ces Substantifs secondaires.

I. FORMATION DES NOMS THÉLYQUES.

§ 114. Les Noms qui désignent la patrie, la vocation, la parenté, comme aussi les dénominations des animaux, ont des formes particulières pour distinguer un individu femelle d'un individu mâle de la même espèce. Quelquefois on se sert pour cela de mots tout-à-fait différents; comme ошѣць, *père*, et машь, *mère*; сынъ, *fils*, et дочь, *filles*; брашь, *frère*, et сестра, *sœur*; женихъ, *fiancé*, et невѣста, *fiancée*; мужъ, *mari*, et жена, *femme*; мужчина, *homme*, et женщина, *femme*; зянь, *beau-frère*, гendre, et невѣстка, *belle-sœur*; сноха, *bru*; дѣдъ, *oncle*, et шѣтка, *tante*; дѣдъ, *grand-père*, et бѣбка, *grand' mère*; быкъ, *taureau*, et корова, *cache*; пѣшухъ, *coq*, et кѣрица, *poule*; селезень, *canard*, et ушка, *cane*; баранъ, *bélier*, et овца, *brebis*; кобель, *chien*, et сѣка, *chienne*; жеребѣць, *étalon*, et кобыла, *jument*; боровъ, *porc*, et свиный, *truie*. D'autres fois on emploie la même dénomination et le même genre pour les deux sexes; comme другъ, *ami* et *amie*; врагъ, *ennemi* et *ennemie*; дшя, *enfant*; лошадь, *cheval*; собака, *chien*; сшница, *mésange*; окунь, *perche*; лисца, *renard*; ou bien encore le même nom avec le genre commun, comme бѣлый лебедъ et бѣлая лебедъ, *un cygne blanc*. Mais le plus souvent on désigne le sexe femelle par le changement de la terminaison dans le nom du sexe mâle; c'est là ce que nous appelons la formation des Noms *thélyques*, autrement dit des *fémminins dérivés des masculins*.

Les Noms thélyques se terminent pour la plupart en *ка, ха, ца, нья, ша*, et se forment de la manière suivante :

<i>Masculins.</i>	<i>Féminins.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Tous les Noms (excepté ceux en <i>ь, нкь, ань, унь</i>) changent <i>ъ</i> en . . .	ка	Ара́бъ, Nègre, Ара́бка; сосѣ́дъ, voisin, сосѣ́дка; цыга́нъ, bohémien, цыга́нка; хлѣбосѣ́ль, hospitalier, хлѣбосѣ́лка; суевѣ́ръ, superstitieux, суевѣ́рка.
a) Les gutturales dans ce cas éprouvent leur mutation :	{ жка чка шка	{ Варя́гъ, Varègue, Варя́жка; Прусáкъ, Prussien, Прусáчка; пасту́хъ, berger, пасту́шка.
b) Les Noms ethniques et autres en <i>инь</i> (<i>янинь, анинь</i>), <i>ецъ</i> , changent <i>нь</i> et <i>ецъ</i> en . . .	ка	Кресъя́нинъ, raýsan, кресъя́нка; гражда́нинъ, citoyen, гражда́нка; Таша́ринъ, Tatare, Таша́рка; Нѣ́мецъ, Allemand, Нѣ́мка.
c) <i>ецъ</i> se change en	ейка	{ Европéецъ, Européen, Европéйка.
d) ceux en <i>й</i> ajoutent	ка	{ Злодѣ́й, scélérat, злодѣ́йка; негодáй, vaurien, негодáйка.
e) les monosyllabes changent <i>ъ</i> en . . .	{ овка евка	{ Мощь, prodigue, мощо́вка; чижъ, serin, чижёвка; Жи́дъ, Juif, Жи́до́вка.
2. Ceux en <i>ь</i> (excepté ceux en <i>шь</i>) et quelques-uns qui désignent des conditions médiocres, changent leur terminaison en . . .	иха	{ Щего́ль, petit-maître, щего́лиха; поршнóй, tailleur, поршнóи́ха; дячѣ́къ, chantre d'office, дячѣ́и́ха; кузнéцъ, forgeron, кузнечѣ́и́ха; купéцъ, marchand, купчѣ́и́ха.
3. Ceux en <i>нкъ</i> et <i>ецъ</i> (excepté les noms ethniques) ont . . .	ница	{ Спúшникъ, compagnon, спúшница; жрецъ, sacrificateur, жри́ца; благодѣ́шель, bienfaiteur, благодѣ́шельница.
4. Ceux en <i>ань</i> et <i>унь</i> changent <i>нь</i> en . . .	ня	{ Губáнъ, boudeur, губáнья; лгу́нь, menteur, лгу́нья.

5. Les noms des dignités et des rangs, tirés des langues étrangères, changent *z* et *z* en . . . ша
 Ceux en *sz* changent *z* en . . . ьша

Офицеръ, officier, офицерша; маіоръ, major, маіорша; султанъ, sultan, султанша; апшэкаръ, apothicaire, апшэкарша; генералъ, général, генералша.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes :

1. Черкесъ, Circassien, Черкешенка; Французъ, Français, Француженка; орёлъ, aigle, орлица; осёлъ, âne, ослица; козёлъ, bouc, козѣ; телёнокъ, veau, телка; свёкоръ, beau-père, свекрѣвъ; зѣць, lièvre, зайчи́ха; — *a*) Грекъ, Grec, Гречѣлка; ѣнокъ, moine, ѣнокиня; Полякъ, Polonais, Польшка; свойкъ, beau-frère, свойчина; дуракъ, benêt, дура; — *b*) бѣринъ, seigneur, бѣрыня; господинъ, sieur, госпожа; хозяинъ, maître, хозяйка; павлинъ, paon, пѣва. — *c*) Индѣецъ, Indien, Индѣянка; Китѣецъ, Chinois, Китѣянка. — *d*) герой, héros, героиня; — *e*) богъ, dieu, богиня; внукъ, petit-fils, внука; волкъ, loup, волчица; кошъ, chat, кошка; кумъ, comrère, кумѣ; левъ, lion, львица; рабъ, esclave, раба et рабыня; свашъ, parent, свашья; свашъ, entremetteur, свѣха; слонъ, éléphant, слониха; шутъ, bouffon, шути́ха; прусъ, poltron, прусиха.

2. Государъ, souverain, Государыня; голубъ, pigeon, голубка et голубица; гостъ, hôte, гостья; гусь, oie, гусыня; князь, prince, княгиня; медвѣдъ, ours, медвѣдица; шестъ, beau-père, шѣща; царъ, roi, цари́ца; шинкаръ, cabaretier, шинкарка.

3. Мельникъ, meûnier, мельничиха; старикъ, vieillard, старуха; бѣглець, fuyard, бѣглянка; вдовецъ, veuf, вдова et вдовица; знакомецъ, une connaissance, знакомка; подлѣць, lâche, подлянка; самецъ, mâle, самка; швецъ, brodeur, швей.

4. Бовѣанъ, benêt, бовѣаниха; великанъ, géant, великанша; колдунъ, sorcier, колдунья et колдѣвка; опекунъ, tuteur, опеку́ша; вѣдунъ, magicien, вѣдьма.

5. Баронъ, baron, баронеса et баронша; герцогъ, duc, герцогиня; графъ, comte, графиня; игумень, abbé, игуменья; Императоръ, empereur, Императрица; Король, roi, Королева

(et крѣля aux cartes); мона́рхъ, monarque, мона́рхия; мона́хъ, moine, мона́хия; попъ, prêtre, попадѣя.

Remarque 37. Les Noms qui, propres aux deux sexes, se terminent en *a* ou *я*, sont pour la plupart du genre commun. Mais quelques-uns expriment leur féminin par un changement dans leur terminaison: ex. воево́да, *chef d'armée*, воево́дша; кѣрла, *nain*, кѣрлица; слуга́, *serviteur*, служанка; стѣроста, *bailli*, стѣростиха; судѣя, *juge*, судѣиха.

Observons encore que la langue russe fait une distinction entre la dénomination féminine et le nom de la femme qui exerce elle-même la profession; comme акуше́рша, *femme d'un accoucheur*, et акуше́рка, *accoucheuse*; дя́коница, *femme de diacre*, et дя́коница, *diaconesse*; лека́рша, *femme de chirurgien*, et лека́рка, *celle qui exerce la chirurgie*; ма́стерша, *femme de maître*, et ма́стерица, *maîtresse*; управі́тельница, *femme d'un intendant*, et управі́тельница, *intendante*; учи́тельница, *femme d'instituteur*, et учи́тельница, *institutrice*.

Les Noms de certains rangs, de certaines vocations, qui très-rarement sont le partage des femmes, conservent pour la plupart leur désinence masculine: c'est ainsi, par exemple, que l'impératrice Catherine II portait le titre de Полко́вникъ (*Colonel*) des gardes; que la princesse Dachkof se signait Президѣнтъ (*Président*) de l'Académie, etc.; que les dames, décorées de l'ordre de S^e Catherine, étaient appelées кавале́ры (*chevaliers*) de cet ordre; aujourd'hui on les nomme plus convenablement кавале́рствѣнная да́мы (*dames à cocarde*). On voit par-là que le langage doit être adapté aux objets, et qu'ainsi, lorsqu'une nouvelle chose vient à paraître, on lui cherche un nom, ou on lui en donne un qui existe déjà, mais avec une nouvelle acception.

II. FORMATION DES NOMS ETHNIQUES.

§ 115. Des dénominations de pays et de villes dérivent les noms de leurs habitants: c'est ce qu'on appelle

la formation des Noms *ethniques*; ex. Россіянинъ, *Russe*, de Россія; Москвѣшянинъ, *Moscovite*, de Москва.

Les Noms ethniques se terminent en гь, янинъ ou анинъ, якъ ou акъ, et se forment de la manière suivante:

<i>Noms de pays et de villes.</i>	<i>Noms ethniques.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Noms en вѣ, дѣ, л, ѵ, й, changent leur finale en . . . ецъ	япецъ апецъ яшецъ ашецъ	Роспѣвъ, Роспѣвецъ; Нѣгородъ, Новогорѣдецъ; Австрія, Австрие, Австриецъ; Норвѣгія, Норвѣжецъ; Казань, Казанецъ; Ярославль, Ярославецъ; Кишай, Chine, Кишаецъ.
Ceux qui ont en latin <i>anus</i> et <i>itacus</i> , ajoutent <i>an</i> et <i>am</i> , et ont . . .		Американецъ, <i>Americanus</i> ; Азіяшецъ, <i>Asiaticus</i> , et de même Италійанецъ, Неаполитанецъ.
2. Ceux en а, гъ, ецъ, скъ, ѵ, ont . . .	янинъ анинъ	Охта, Охшянинъ; Вѣлга, Вѣлжанинъ; Успѣгъ, Успѣжанинъ; Олонецъ, Олончанинъ; Смоленскъ, Смоленинъ; Аѳѣны, Athènes, Аѳѣнянинъ. De même Египецъ, Египте, Египтянинъ; Римъ, Rome, Римлянинъ.
3. Les cinq suivants forment leurs Noms ethniques en . . .	якъ акъ	Пруссія, Prusse, Прусакъ; Польша, Pologne, Полякъ; Сибірь, Sibérie, Сибирякъ; Тула, Тулякъ; Курскъ, Курякъ.

Les exceptions à ces règles sont:

1. Аравія, Arabie, Аравішянинъ; Англія, Angleterre, Англичанинъ; Валэхія, Valachie, Волѣхъ; Венгрія, Hongrie, Венгерецъ; Греція, Grèce, Грекъ; Грузія, Géorgie, Грузинъ et Грузинецъ; Давія, Danemarck, Дашчанинъ; Карфагенъ, Carthage,

Кароагѣнецъ et Кароагѣнянинъ; Кіевъ, Кіевлянинъ; Лапландія, Лароніе, Лопарь; Пѣрсія, Perse, Персіяннинъ; Псковъ, Псковіяннинъ; Россія, Russie, Россіяннинъ; Скіѳія, Scythie, Скинъ; Тамарія, Тамаринъ; Түрція, Turquie, Түрокъ; Фрѳанція, France, Французъ; Швѣція, Suède, Шведъ; Швейцарія, Suisse, Швейцарь.

2. Камчашка, Камчадалъ; Коспромá, Коспромійшяннинъ et Коспромійчъ; Москвá, Москвішяннинъ et Москвічъ.

III. FORMATION DES NOMS PATRONYMIQUES.

§ 116. Les Noms *patronymiques* sont ceux qui s'ajoutent au nom de baptême d'une personne, et sont empruntés du nom de son père; comme Пѣсъръ Васільевичь, *Pierre, fils de Basile*; Анаспасія Сергѣевна, *Anastasie, fille de Serge*, que l'on pourrait exprimer en français par la terminaison grecque: *Pierre Basilidès, Anastasie Serguéida*.

La terminaison des Noms patronymiques est *utz* pour le masculin, et *na* pour le féminin, et se forme ainsi:

<i>Noms propres primitifs.</i>	<i>Noms patronymiques.</i>	<i>Exemples.</i>						
1. Les Noms en <i>ъ</i> changent <i>ъ</i> en . . .	<table border="0"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">овичъ</td> <td rowspan="2" style="font-size: 4em; vertical-align: middle;">{</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Ивѳанъ, Jean, Ивѳановичъ, Ивѳановна; Михайлъ, Michel, Михайловичъ, Михайловна. De même Пáвель, Paul, Пáвловичъ, Пáвловна.</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">овна</td> </tr> </table>	}	овичъ	{	Ивѳанъ, Jean, Ивѳановичъ, Ивѳановна; Михайлъ, Michel, Михайловичъ, Михайловна. De même Пáвель, Paul, Пáвловичъ, Пáвловна.	}	овна	
}	овичъ	{	Ивѳанъ, Jean, Ивѳановичъ, Ивѳановна; Михайлъ, Michel, Михайловичъ, Михайловна. De même Пáвель, Paul, Пáвловичъ, Пáвловна.					
}	овна							
2. Ceux en <i>ъз</i> changent <i>ъз</i> en	<table border="0"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">евичъ</td> <td rowspan="2" style="font-size: 4em; vertical-align: middle;">{</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Яковъ, Jacques, Яковевичъ; Яковевна; Іовъ, Job, Іевевичъ, Іевевна. Mais Лѳвъ, Léon, fait Лѳвovichъ, Лѳвovна.</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">евна</td> </tr> </table>	}	евичъ	{	Яковъ, Jacques, Яковевичъ; Яковевна; Іовъ, Job, Іевевичъ, Іевевна. Mais Лѳвъ, Léon, fait Лѳвovichъ, Лѳвovна.	}	евна	
}	евичъ	{	Яковъ, Jacques, Яковевичъ; Яковевна; Іовъ, Job, Іевевичъ, Іевевна. Mais Лѳвъ, Léon, fait Лѳвovichъ, Лѳвovна.					
}	евна							
3. Ceux en <i>ай</i> , <i>ей</i> , <i>ий</i> changent <i>й</i> en . . .	<table border="0"> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">евичъ</td> <td rowspan="2" style="font-size: 4em; vertical-align: middle;">{</td> <td rowspan="2" style="vertical-align: middle;">Николáй, Nicolas, Николáевичъ, Николáевна; Андрѳй, André, Андрѳевичъ, Андрѳевна; Алексѳй, Alexis, Алексѳевичъ, Алексѳевна.</td> </tr> <tr> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> <td style="vertical-align: middle;">евна</td> </tr> </table>	}	евичъ	{	Николáй, Nicolas, Николáевичъ, Николáевна; Андрѳй, André, Андрѳевичъ, Андрѳевна; Алексѳй, Alexis, Алексѳевичъ, Алексѳевна.	}	евна	
}	евичъ	{	Николáй, Nicolas, Николáевичъ, Николáевна; Андрѳй, André, Андрѳевичъ, Андрѳевна; Алексѳй, Alexis, Алексѳевичъ, Алексѳевна.					
}	евна							

4. Ceux en *ий* et *ия* {евичъ
se changent en . . . {евна } Васілій, Basile, Васільевичъ,
Васільевна; Захарія, Zacharie,
Захаръевичъ, Захаръевна. Дмі-
тріій, Démétrius, fait Дмітрі-
евичъ, Дмітріевна.
5. Ceux en *а* et *я* se {ичъ
changent en . . . {ична } Никііа, Nicéas, Никііичъ,
Никііична; Козьма, Cosme,
Козьмічъ, Козьміична; Ільі,
Elie, Ільічъ, Ільіична.

Remarque 38. A cette classe appartiennent les Noms dérivés de la vocation du père: Царь, *tzar*, царевичъ et царевна, *fil*, *fille de tzar*; Цесарь, *César*, Цесаревичъ; князь, *prince*, княжичъ et княжна; бáринь, *seigneur*, бáричъ et бáрышня; попъ, *prêtre*, поповичъ et поповна.

IV. FORMATION DES NOMS DES VILLES ET VILLAGES DE LA RUSSIE.

§ 117. Les dénominations de plusieurs villes, villages et hameaux de la Russie, ainsi que les Noms de familles, ne sont rien autre chose que des adjectifs possessifs, terminés en *овъ*, *евъ*, *ынъ*, *инъ*, *о*, *а*, *скъ*, *цкъ*, comme Берёзовъ, Царііцынъ, Измаілово, Грузіно, Пáрголова, Мýрина, Чечёрскъ, Бѣжецкъ (villes et villages); Пепрóвъ, Дмітріевъ, Пáлицынъ, Держáвинъ (noms de familles). Le caractère et la dérivation de ces Noms propres seront développés dans le chapitre des adjectifs.

V. FORMATION DES NOMS DIMINUTIFS.

§ 118. Nous avons vu (§ 87) que les *diminutifs* expriment un objet diminué de volume, en y ajoutant quelque idée accessoire de civilité, de caresse ou de mépris. Cette classe de substantifs est formée par l'addition, à la racine génératrice ou au nom primitif, d'une racine élémentaire ou d'une terminaison particulière, dont les lettres formatives sont *к* et *ц*, lesquelles, en se joignant avec les voyelles

et les lettres génériques, donnent les désinences suivantes:

pour le masculin: окъ, екъ, икъ, якъ, ець;

pour le neutre: це, цо, ко;

pour le féminin: ка, ца;

pour les Noms qui n'ont que le pluriel: ки, цы, ца.

De ces diminutifs en dérivent d'autres, qui rapetissent encore davantage l'objet, et qu'on appelle *sur-diminutifs*.

Ces derniers se terminent en чикъ, чекъ, чко, чка, чки; tels sont: годъ, *année*, годокъ, годочекъ; слово, *mot*, словцо, словечко; шляпа, *chapeau*, шляпка, шляпочка; сани, *traîneau*, санки, саночки.

La formation des diminutifs étant du ressort de la langue parlée, et non de la langue écrite, il arrive de là que, tout en se conformant aux lois générales de l'étymologie, elle est sujette à divers écarts pour des cas particuliers, comme on peut en juger par le tableau suivant:

Dimi- Sur-di-
nutifs. minutifs. Exemples.

I. Genre masculin.

1. Les Noms
en дъ, зъ, лъ,
нъ, changent з
en

ецъ чикъ

Заводъ, fabrique, заводецъ;
образъ, image, modèle, обра-
зецъ, образчикъ; камзолъ, са-
misole, камзолецъ, камзоль-
чикъ; кафшанъ, habit, каф-
шанецъ, кафшанчикъ.

2. Ceux en
бъ, вь, мъ, сь,
et en бь, дь,
ть, changent
з et з en . .

окъ очекъ

Погребъ, cave, погребокъ, по-
гребочекъ; хлѣвъ, étable, хлѣ-
вokъ, хлѣвочекъ; умъ, esprit,
умокъ, умочекъ; парусъ, la voile,
парусокъ, парусочекъ; голубъ,
pigeon, голубокъ, голубочекъ;
грузъ, mousseron, грузокъ,
грузочекъ; ногошь, ongle, но-
гошокъ, ногошочекъ.

Les dénominations des jeunes animaux ont .	епокъ еночекъ	} Мышь, souris, мышёпокъ, мышёночекъ; кошъ, chat, кошёнокъ, кошёночекъ.
3. Ceux en й et ъ ont . . .	екъ ечекъ	
ainsi que ceux en зъ, къ, хъ, avec la mutation de la gutturale :	жекъ } чекъ } шекъ }	} Рай, paradis, раёкъ, раёчекъ; пузырь, vessie, пузырёкъ, пузырёчекъ; пиро́гъ, рѣтѣ, пиро́жъ, пиро́жечекъ; сукъ, branche, сучёкъ, сучёчекъ; поро́хъ, poudre, поро́шъ, поро́шечекъ.
4. Les Noms des objets animés (excepté ceux qui ont une gutturale), ceux en лъ précédé d'une consonne, et en тъ, жъ, шъ, зъ, цъ, ont	икъ ичекъ	
5. Un seul fait	якъ ячекъ	} Червь, ver, червякъ, червячекъ.

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes :

1. Quelques monosyllabes prennent la terminaison *окъ, оекъ*: блинъ, beignet, блино́къ, блино́чекъ, d'autres *икъ, иекъ*: столъ, table, сто́ликъ, сто́личекъ, et quelques-uns l'une et l'autre: глазъ, oeil, гла́зикъ et глазо́къ; садъ, jardin, са́дикъ, садо́чекъ.

2. Хлѣбъ, pain, хлѣ́бикъ et хлѣ́бець; ровъ, fossé, ро́викъ; гвоздь, clou, гво́здикъ et гво́здокъ; рукавъ, manche, рукаво́къ, рукаво́чекъ et рукавчикъ.

3. Sont exceptés les Noms en *бъ, дъ, тъ*, qui suivent la règle 2, et ceux en *лъ*, qui suivent la règle 4, et de plus: сара́й, remise, сара́ецъ; поко́й, chambre, поко́ецъ et поко́йчикъ; ка́мень, pierre, ка́мешекъ; кремѣнь, caillou, кремешёкъ; реме́нь, courroie, ремешёкъ et ремешикъ.

4. Sont exceptés les noms d'objets animés terminés par une gutturale, qui suivent la règle 3: быкъ, taureau, бычѣкъ, бычѣчекъ; человѣкъ, homme, человѣчекъ; et aussi: барáнь, bélier, барáшекъ, барáшечекъ; конь, cheval, конѣкъ, конѣчекъ; бáрхашъ, velours, бáрхашецъ; барышь, gain, барышѣкъ; цвѣшъ, fleur, цвѣшѣкъ, цвѣшѣчекъ; мѣлошъ, marteau, мѣлошѣкъ.

II. Genre neutre.

1. Les Noms en o et e changent leur lettre finale en . . .	цо	} ечко	{ Дѣрево, arbre, деревцѣ; до- лошѣ, ciseau, долощѣ; слѣво, mot, словцѣ, словѣчко; сѣно, foin, сѣнцѣ; колесѣ, roue, ко- лесцѣ.
ou plus régul.	це		
Ceux en <i>ze</i> ajout.	цо	} ечко	{ Ружьѣ, fusil, ружьецѣ; имѣ- нiе, bien, имѣнiице; сочинѣ- нiе, oeuvre, сочинѣнiице; се- ребрѣ, argent, серебрецѣ; зѣр- кало, miroir, зѣркальце.
Ceux en <i>ie</i> ont . . .	ыцо		
Ceux en <i>po</i> . . .	рецо		
Ceux en <i>lo</i> . . .	льцо		
2. Ceux avec une gutturale ou la lin- guale changent la consonne, et ont . . .	ко	} ечко	{ Око, oeil, очкѣ, очѣчко; ухо, oreille, ушкѣ; брѣохо, ventre, брѣушко; яйцѣ, oeuf, яйчко.
3. Ceux en <i>мя</i> ont	мечко		
		} ечко	{ Сѣмя, semence; сѣмечко; врѣмя, temps, врѣмечко.

Il faut observer que dans la rencontre de trois consonnes, on intercale la voyelle auxiliaire *o* ou *e*, suivant la propriété de la lettre précédente: сѣрдце, *cœur*, сѣрдѣчко; сѣдлѣ, *selle*, сѣдѣльце; сукнѣ, *drap*, сукнѣице; кольцѣ, *anneau*, колѣчко.

Les exceptions sont:

1. Бревнѣ, routre, бревѣшко; гнѣздѣ, nid, гнѣздышко; дно, fond, дѣнышко; зернѣ, grain, зѣрнышко; письмѣ, lettre, письмецѣ; пашнѣ, tache, пашнышко; сѣдно, vase, сѣднышко; плечѣ, épaule, плѣчишко.

Ведрѣ, seau, ведѣрце et ведѣрко; перѣ, plume, пѣрышко; ребрѣ, côte, рѣбрышко; ядро, poeau, ядрышко.

Крыло, aîle, крѣлышко; масло, huile, маслице; стекло, verre, спѣклышко

2. Лицѣ, visage, личико; солнце, soleil, солнышко.

III. Genre féminin.

1. Les Noms en *a*
et *ь* changent leur
lettre finale en . . . ка

Ceux avec les gut-
turales ou la linguale
changent la consonne
en chuintante, et ont ка

очка { Голова, tête, головка, голов-
вочка; лошадь, cheval, лоша́д-
ка; кадъ, cuve, ка́дка, ка́дочка.

2. Ceux en *я* chan-
gent cette voyelle,
après une cons., en *ька*
après une voyelle, en *йка*
et ceux en *ья* ont . *ейка*

ечка { Кни́га, livre, кни́жка, кни́-
жечка; рука́, main, ру́чка, ру́-
чечка; пшáха, oiseau, пшáшка,
пшáшечка; пшíца, oiseau,
пшíчка, пшíчечка.

3. Ceux en *жа, ща,*
щь, ont *йца* *йчка*

ечка { Гíря, roids, гíрька, гíреч-
ка; бáня, bain, бáнька, бá-
нечка; змѣя, serpent, змѣйка,
змѣечка; бадýй, godet, бадéйка;
бадéчка; скамья́, escabeau,
скамéйка, скамéечка.

4. Ceux en *ща, щь*,
ont *йца* *йчка*

ечка { Ко́жа, peau, ко́жица, ко́жич-
ка; ро́ща, bosquet, ро́щица,
ро́щичка; вещь, chose, вещи́-
ца, вещи́чка.

Avec l'observation de ces règles, on intercale, dans la ren-
contre de trois consonnes, les voyelles auxiliaires: игла́, *aiguille*,
игóлка, игóлочка; пáлка, *bâton*, пáлочка; дéньга, *pièce de*
monnaie, дéнежка; мешлá, *balai*, мешéлка, мешéлочка.

Les *exceptions* sont:

1. Водá, eau, водíца; сестрá, soeur, сестри́ца, сестри́чка;
вѣшвь, branche, вѣшка; пыль, roussière, пыльцá; соль, sel,
сольцá; крѣпость, forteresse, крѣпостцá. — Нога́, jambe, pied,
но́жка, ножéнка; рука́, main, а aussi ручéнка pour diminutif.

2. Сви́ный, porc, сви́нка; землá, terre, землíца et земéлька.

3. Рогóжа, natte, рогóжка, рогóжечка.

IV. Noms usités seulement au pluriel.

- | | | |
|--|---------|--|
| 1. Quelques - uns
de ces Noms ont . | ки очки | } Сани, traîneau, саники, саночки; ви́лы, fourche, ви́лки, ви́лочки; вѣсы, balance, вѣски, вѣсочки. |
| 2. D'autres ont . | — ечки | |
| 3. Quelques - uns
ont | цы очки | } Щѣпы, arithmomètre, щѣпцы, щѣпочки, et de même бѣбны, tambour; кресла, fauteuil; перила, balustrade; ясли, crèche. |
| 4. Un seul fait . | ца очки | |

Dans la rencontre de trois consonnes on intercale les voyelles auxiliaires: бѣбны, бѣбенцы; ясли, ясельцы.

Remarque 39. Quelques Substantifs n'ont qu'une diminution, celle du premier ou du second degré: заводъ, *fabrique*, заводецъ; дерево, *arbre*, деревцо; мѣсто, *lieu*, мѣстечко; блюдо, *plat*, блюдечко; дура, *folle*, дурочка.

D'autres fois un Nom, en prenant la forme diminutive, change sa signification: баба, *grand' mère*; бабка, *osselet*, et бабочка, *papillon*; порохъ, *poudre*, *poussière*, et порошокъ, *poudre médicinale*; невѣсша, *fiancée*, et невѣстка, *belle-sœur*; гувѣ, *aire*, et гувѣнце, *tonsure des religieux*.

On trouve aussi des diminutifs dont le primitif est perdu, et qui forment eux-mêmes des diminutifs: конѣцъ, *fin*, кончикъ; кружка, *cruche*, кружечка; палка, *bâton*, палочка.

§ 119. Les diminutifs énumérés ci-dessus caractérisent la petitesse des objets, ou bien s'emploient par civilité pour adoucir et embellir l'expression. Une classe particulière de ces diminutifs *caressants* est formée des Noms des objets

animés, des parents, des amis; comme голубчикъ, *mon petit ami (mon petit pigeon)*; сердечушко, *mon petit cœur*; голубушка, *mon ange*.

Ces diminutifs de politesse se forment de la manière suivante:

- | | | |
|---|----------------------------------|---|
| 1. Les Noms du genre masculin ont | { ушка
юшка
онекъ
снекъ | { Дѣдъ, grand-père, дѣдушка;
бáшя, père, бáшюшка; кумъ,
compère, кумонекъ; мужъ,
mari, муженекъ. |
| 2. Ceux du genre neutre ont | { ушко | { Сердце, cœur, сердечушко. |
| 3. Ceux du genre féminin ont | { ушка
енька | { Мать, mère, ма́тушка; ба́ба,
grand' mère, ба́бушка; душа,
ame, душенька. |

Il faut excepter: 1) брашь, frère, бра́шець; голубъ, pigeon, голубчикъ, *au fém.* голубушка; 2) дишá, enfant, ди́шяшко; сесрá, sœur, сесрiца; дѣва, fille, дѣви́ца.

§ 120. Il existe encore d'autres diminutifs, qui se prennent en mauvaise part, et marquent le mépris, le peu de cas que l'on fait d'un objet; comme столiшко, *chétive petite table*; ручiшка, *vilaine petite main*.

Ces diminutifs *dénigrants* se forment ainsi:

- | | | |
|---|------------------------|--|
| 1. Les Noms du genre masculin et neutre ont : | { ишка
енка
ишко | { Мужiкъ, paysan, мужичiшка
et мужиченка; зѣркало, miroir,
зѣркалiшко; столъ, table, сто-
лiшко. |
| 2. Ceux du genre féminin ont | { ишка
енка
енца | { Губа, lèvres, губiшка; земля,
terre, землiшка, ба́ба, grand'
mère, бабѣнка; старуха, vieille
femme, старушѣнца. |
| 3. Les Noms usités seulement au pluriel ont | { ишки
енки | { Сани, traîneau, санiшки; гус-
ли, guitare, гуслишки; сливки,
crème, сливчѣнки. |

Ces diminutifs *dénigrants* forment quelquefois des diminutifs de civilité; comme мужичiнушка, бабѣпочка, etc.

§ 121. Les Noms propres ont aussi leurs formes diminutives tant de civilité que de dédain, comme *Ивѣнъ*, *Jean*, *Вѣня*, *Вѣнѣша*, *Вѣнѣшка*, *Вѣнѣшкѣ*; *Авдѣшья*, *Eudoxie*, *Дѣня*, *Дѣнѣша*, *Дѣнѣшка*, *Дѣнѣшкѣ*. La formation de ces diminutifs dépend du caprice de l'usage, qui leur fait subir des contractions et des altérations, même dans les racines génératrices.

VI. FORMATION DES NOMS AUGMENTATIFS.

§ 122. Les Noms *augmentatifs* présentent l'objet augmenté de volume, en lui ajoutant une idée accessoire de laideur, de difformité.

Ces substantifs ne s'emploient que dans le langage vulgaire; leurs désinences sont les suivantes:

<i>Primitifs.</i>	<i>Augmentatifs.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Noms masculins et neutres ont	{ ина ище	{ Дурѣкъ, benêt, дурѣина; другъ, ami, дружище; окно, fenêtre, окнище.
2. Les féminins ont	{ ища ище	{ Лѣжа, mare, лѣжища; бѣба, grand' mère, бѣбище.
3. Les Noms pluriels ont	{ ищи	{ Сѣни, traîneau, сѣнищи; ко- злѣ, tréteau, козлѣщи.

2. Formation des Substantifs composés.

§ 123. Les Substantifs *composés* résultent (§ 101) de la réunion de deux Noms primaires ou de deux racines génératrices. Cette réunion de deux mots simples a pour but de déterminer d'une manière spéciale l'un des deux au moyen de l'autre. Le mot principal, celui qui doit être *déterminé*, se place ordinairement après le *déterminant*; comme *полковѣдецъ*, *capitaine*; *кровопийца*, *tyran*; *землемѣръ*, *géodésiste*. Ces Substantifs équivalent à deux noms, dont l'un se met au génitif, et l'autre au nominatif; ex.

вѣдець полка́, *chef d'un régiment*; нѣца крѣви, *bucur de sang*; мѣръ землі́, *mesureur de la terre*. Quelquefois il arrive que c'est le déterminant qui se place à la fin; comme любостяж́аніе, *soif des richesses*; любомуд́аріе, *philosophie*, et d'autres fois on dit de l'une et de l'autre manière; comme честолю́біе et любочѣст́іе, *ambition*.

§ 124. Les Noms composés suivent dans leur formation les procédés suivants:

1. Le mot qui se place en tête, change sa finale, selon la propriété de la lettre qui précède, en *o* ou *e*; ex. хлѣбосѣ́ль, *homme hospitalier*; мухомѣ́ръ, *tue-mouche* (s. de champignon); законодѣ́шель, *législateur*; лжепрорѣ́къ, *faux-prophète*; пѣшеходѣ́ць, *piéton*; вѣнценѣ́сець, *tête couronnée*; земледѣ́лецъ, *agriculteur*. Les consonnes continuables subissent très-rarement dans ce cas leur mutation; tel est, par exemple, дружелю́біе, *penchant à l'amitié*.

2. Les noms neutres qui ont déjà la terminaison *o* ou *e*, ne subissent aucun changement; ex. злодѣ́яніе, *forfait*; лѣтописѣ́ь, *chronique*; уховѣ́ршка, *cure-oreille*; морехѣ́дство, *navigation*; лице́мѣ́ръ, *hypocrite*. Cela arrive aussi quelquefois avec les substantifs des autres genres: Царѣ́градъ, *Constantinople*; ночлѣ́гъ, *couchée*; медвѣ́дъ, *ours*; полдѣ́нь, *midi*: mais dans ce cas l'un des noms n'est point déterminé par l'autre, et tous deux sont relatifs au même objet, ainsi qu'un substantif avec un adjectif.

8. Le nom qui se place à la fin prend quelquefois la désinence molle *ie* ou *ье*; ex. благочѣ́стіе, *dévotion*; чело́вѣколю́біе, *philanthropie*; чернокни́жіе, *grimoire*; краснорѣ́чіе, *éloquence*; едино́державіе, *monarchie*.

Remarque 40. Parmi les noms composés avec полѣ́, *la moitié*, il en est quelques-uns où ce mot ne subit aucun changement, comme полно́чь, *minuit*; полдѣ́сь, *demi-*

main de papier; полчаса, *demi-heure*; полгода, *sémeestre*, et d'autres où *з* se change en *у*: полубогъ, *demi-dieu*; полумѣсяцъ, *croissant*; полуо́спровъ, *presqu'île*. On trouve aussi quelques Noms composés où la lettre finale du premier mot se change en *н*, ce qui arrive lorsque la première partie est un verbe ou un numératif: Влади́миръ, *Vladimir*; Ростисла́въ, *Rostislaf*; сверби́гузъ, *primerolle*; пѣпикни́жје, *pentateuque*. *Rem. du Trad.*

III. DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

§ 125. On appelle *déclinaison* le changement que subit la terminaison d'un nom, pour indiquer le nombre et le cas. Ce changement de la terminaison s'opère par l'addition de certaines racines élémentaires, savoir: les voyelles et les demi-voyelles, seules: *а, у, ѣ, ѝ, я; ю, и, э, ъ, ѱ*, ou réunies: *ою, ею, ію, ей*; ensuite les syllabes inverses: *ом, ем, ов, ев, ен, ам, ям, ах, ях*; les doubles syllabes: *ени, ена, ами, ями*; et enfin les voyelles auxiliaires *о* et *е*, que l'on intercale et que l'on élide.

§ 126. La langue russe a trois déclinaisons: la *première* pour les noms de la terminaison masculine; la *deuxième* pour ceux de la terminaison neutre, et la *troisième* pour ceux de la terminaison féminine. Chacune de ces déclinaisons a trois désinences: une *dure*, et deux *molles*, dont l'une résulte des écarts dans la distinction des genres (§§ 90 et 105), et cela dans l'ordre suivant:

<i>Déclinaisons:</i>	<i>Première.</i>	<i>Deuxième.</i>	<i>Troisième.</i>
<i>Désinences:</i>	<i>dure, molles.</i>	<i>dure, molles.</i>	<i>dure, molles.</i>
	ъ, ѣ, ѝ.	о, е, мя.	а, я, ъ.

Remarque 41. Les noms en *е, и, о, у, ю*, empruntés des langues étrangères (comme кофе, колибри, депó, какадý, ревю), ainsi que les autres parties et particules du

discours qui sont employées comme substantifs (§ 90 except. 4), sont indéclinables. Quant aux adjectifs employés substantivement, tels que зодчій, *architecte*; портной, *tailleur*; приданое, *trousseau*; вселенная, *univers*, ils se déclinent comme les adjectifs. Il en est de même des noms de villes, terminés en *овъ, евъ, ыкъ, нкъ* (§ 117), qui sont de véritables adjectifs possessifs.

Remarque 42. Les noms qui ne sont usités qu'au pluriel, ont été disposés au § 93, d'après la déclinaison à laquelle ils appartiennent: ainsi les substantifs masculins notés A, suivent la désinence dure de la première déclinaison, et ceux sous la lettre B suivent les désinences molles. Il en est de même pour les féminins, qui sont de la troisième déclinaison. Les neutres appartiennent à la désinence dure de la deuxième déclinaison.

§ 127. La déclinaison des substantifs est soumise à des *règles générales*, savoir:

1. *L'accusatif*, singulier du genre masculin, et pluriel des trois genres, est semblable au *nominatif*, lorsque le nom désigne un objet inanimé, et au *génitif*, lorsqu'il désigne un objet animé. (Voyez les divers Paradigmes au § 155.)

Remarque 43. 1. Les Noms collectifs se déclinent toujours comme les dénominations des objets inanimés, quoiqu'ils désignent une réunion d'objets animés; ex. сей завоеватель покорилъ многіе народы, и побѣдилъ все войска, *se conquérant a soumis plusieurs nations, et vaincu toutes les armées.*

2. Quelques noms d'objets inanimés, empruntés des dénominations d'objets animés, ont dans leur déclinaison la propriété de ces derniers; ex. должно помножить знаменателя на числителя, *il faut multiplier le dénominateur par le numérateur.*

3. Lorsqu'on exprime une promotion, un avancement, un changement de condition, l'accusatif, avec les prépositions *въ* et *за*, est semblable au nominatif; ex. произ-

ведѣнь въ офицѣры, *il a été nommé officier*; ѡпдanhъ въ солдаты, *il a été fait soldat*; вышла замужъ, *elle s'est mariée*.

2. Le *vocatif* dans les deux nombres est semblable au *nominatif*. Il faut excepter quelques noms empruntés immédiatement de l'idiome ecclésiastique, qui, dans le style de la chaire, gardent au vocatif la terminaison slavonne, mais qui partout ailleurs suivent la règle générale; tels sont: Господи, *ô Seigneur*; Бóже, *ô Dieu*; Христѣ, *Christ*; мáми, *mère*; сыне, *fils*; ѡтче, *père*; Владыко, *Maître*, et quelques autres.

3. Le cas *prépositionnel*, ainsi qu'il a été dit au § 97, ne se met qu'avec les prépositions о, обь (обо), *de*; въ (во), *dans*; на, *sur*; по, *après*; при, *auprès de*.

4. Les Noms conservent à tous les cas des deux nombres leur désinence dure ou molle. Il faut excepter les noms neutres en *мя*, qui ont au singulier une désinence molle, et qui prennent au pluriel la désinence dure.

5. Dans les trois déclinaisons les principes de la jonction des lettres (§ 39) doivent être observés; d'où il résulte dans les diverses inflexions la mutation suivante des lettres finales:

- a) La lettre *ы*, après *г, к, х; ж, ш, ч, щ*, se change en *и*.
 b) . . . *я*, { après *г, к, х; ж, ш, ч, щ; ц*, } . . . en *а*.
 c) . . . *ю*, { . . . en *у*.
 d) . . . *о*, après — *ж, ш, ч, щ; ц*, . . . en *е*.
 e) . . . *е*, { après *г, к, х*, — — } . . . en *о*.
 f) . . . *ь*, { . . . en *ъ*.
 g) . . . *ь*, après une voyelle, — . . . en *й*.
 h) . . . *ь*, après *і*, — — . . . en *и*.

Remarque 44. Parmi ces mutations, il n'y a que la quatrième qui soit sujette à quelques exceptions, ainsi que nous l'avons déjà vu au § 39: c'est qu'il est permis quelque-

fois, dans les syllabes finales qui ont l'accent tonique, de mettre la voyelle *o* après les consonnes chuintantes et après la linguale, comme плечó, *épaule*; лицóмъ, *avec le visage*; quoiqu'il soit mieux cependant, d'après l'analogie, de faire usage dans ce cas de la voyelle *e*.

§ 128. En observant ces règles générales, on déclina tous les Substantifs d'après le tableau suivant, qui présente les diverses inflexions des cas.

TABLEAU DES TROIS DÉCLINAISONS DES NOMS.												
PREMIÈRE. <i>Term. masculine.</i>				DEUXIÈME. <i>Term. neutre.</i>				TROISIÈME. <i>Term. féminine.</i>				
Dési- gences :		<i>dure, molles.</i>		<i>dure, molles.</i>		<i>dure, molles.</i>						
Para- digmes :		1, 2,	3, 4, 5, 6,	7, 8,	9, 10,	11, 12,	13, 14.					
SINGULIER.	N.	ъ	й	ь	о	е (и)я	а	я	ь			
	G.	а	я	я	а	я еи	ы	п	п			
	D.	у	ю	ю	у	ю еи	ѣ	ѣ	п			
	A.	sembl. au N. ou G.		о	е	я	у	ю	ь			
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .										
	F.	омъ	емъ	емъ	омъ	емъ	енемъ	ою	ею	ію		
	P.	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	ѣ	еи	ѣ	ѣ	п		
PLURIEL.	N.	ы	п	п	а	я	ена	ы	п	п		
	G.	овъ	евъ	ей	ъ	ей	епъ	ъ	ь	ей		
	D.	амъ	ямъ	ямъ	амъ	ямъ	енамъ	амъ	ямъ	ямъ		
	A.	semblable au <i>Nominatif</i> ou au <i>Génitif</i> .										
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .										
	P.	амн	ямн	ямн	амн	ямн	енамн	амн	ямн	ямн		
P.	ахъ	яхъ	яхъ	ахъ	яхъ	енахъ	ахъ	яхъ	яхъ			

Remarque 45. Les cas semblables, le *G.* singulier et le *N.* pluriel des noms en *о, е, а, я*, sont souvent distingués par l'accent tonique. Dans les noms neutres en *о* et *е*, ceux qui ont l'accent sur la première syllabe, le

transportent au pluriel sur la dernière, *et vice-versá*, ceux qui l'ont sur la dernière, le transfèrent sur la première; ex. зѣркаю, *un miroir*, et зѣркаá, *des miroirs*; лицѣ, *un visage*, et лица, *des visages* (Parad. 8, 9, 37, 39, 41). Dans les noms féminins, en *a* et *я*, qui ont l'accent sur la dernière syllabe, il passe sur la première au nominatif et à l'accusatif pluriel, et quelquefois aussi à l'accusatif singulier; ex. головá, *tête*; судья, *judge*; *G.* головá, судья; *N. pl.* головы, судьи; *A. s.* голову (Parad. 12, 25, 42). Cette remarque au reste est sujette à quelques exceptions, comme nous le verrons dans l'Orthoépie, en traitant de l'accent tonique.

§ 129. Ces règles de déclinaisons sont sujettes à quelques *anomalies* ou écarts, introduits par l'usage. Ces anomalies sont *générales*, communes aux trois déclinaisons; *partielles*, propres à l'une des déclinaisons ou à l'une des désinences, et *particulères*, relatives à quelques mots isolés.

1. *Anomalies générales.*

§ 130. Les écarts qui concernent les trois déclinaisons, sont:

1. La syncope ou l'élision, dans les racines affixes, des voyelles auxiliaires, ou la mutation d'autres lettres.

Règles.

1. Les Noms en *окъ*, *екъ*, *ецъ*, *енъ*, *енъ* perdent la voyelle *o* ou *e* aux cas obliques du sing. et à tous ceux du plur.; ex. кусокъ, *morceau*; крючѣкъ, *crochet*; отецъ, *père*; овѣнъ, *bélier*; паренъ, *garçon*; *G.* кускá, крючкá, отецá, овнá, парня, en observant que dans cette élision la voyelle *e* est remplacée par *ъ* après la con-

Exceptions.

Il faut excepter de cette règle les monosyllabes en *окъ*, comme бокъ, *côté*; сокъ, *suc*; ceux en *енъ*, cités plus haut au § 90, et ceux où *ецъ* et *енъ* se trouvent être précédés de deux consonnes, tels que жпець, *moissonneur*; безмѣнь, *balance romaine*, qui conservent leur voyelle *o* ou *e* à tous les cas. Mais áгнецъ,

sonne *л*, et par *й* après une voyelle; ex. кулѣкъ, *sachet*; сидѣлецъ, *commis*; лёпъ, *lin*; раѣкъ, *paradis* (au théâtre); боѣць, *athlète*, *G.* кулькá, сидѣльца, льна, райкá, бойцá. Les noms en *ь* (§ 90), dans lesquels *o* ou *e* est en italique, observent la même règle, ainsi que les suivants:

багоръ cros, бугоръ colline, вихоръ épi, touffe de cheveux, дятель pivert, илемъ ormeau, ковѣръ tapis, козѣль bouc, козѣль osselet, косшѣръ bûcher, копѣръ hie, котѣль chaudron, левъ lion, et Левъ Léon, лёдъ la glace, лобъ front, ложъ mensonge, любѣвь amour, мескъ mulet, месшъ moût, мосѣль gros os, мохоръ frange, наѣмъ loyer, осѣль âne, овѣсь avoine, орѣль aigle, Пáвель Paul, пѣсель cendre, посѣль député, пѣсь chien, псалѣмъ psalme, ротъ bouche, ровъ fossé, свѣкоръ beau-père, сонъ sommeil, ýголъ coin, ýзелъ noeud, хохѣль huppe, хребѣшъ, épine du dos, монт, чахѣль housse, чабѣръ sariette, шашѣръ tente, шѣвь couture, щѣголь chardonnet, ярѣмъ joug. De même aussi зáяць, *lièvre*, fait зáйца. (Parad. 31, 32, 33, 34 et 83.)

agneau; гáрнецъ, (mesure); горюѣць, *pot*; ýспець, *suppliant*, et autres en *стець*; столбѣць, *poteau*, ainsi que ceux qui sont composés avec дѣржець, comme самодѣржець, *autocrate*, élident, d'après la règle, leur voyelle *e* aux autres cas.

Les Noms suivants conservent aussi leur voyelle *o* ou *e*:

видѣкъ témoin, водѣкъ guide, воѣлокъ feutre, востѣкъ orient, et autres composés avec *токъ*, вѣлокъ région montagneuse, дѣренъ le cornouiller mâle, знáшѣкъ bon connaisseur, игýмень abbé, игрѣкъ joueur, ýнокъ moine, обрѣкъ redevance, et autres composés avec *рокъ*, ѣкорѣкъ jambon, сѣрокъ 40, сѣдѣкъ passager, qui part, челѣкъ nacelle, чеснѣкъ ail, ходѣкъ piéton, щѣлокъ lessive, ѣдѣкъ mangeur, ѣздѣкъ cavalier.

Le substantif *мохъ*, *la mousse*, conserve ou élide au sing. sa voyelle, mais au plur. il la perd toujours, *G.* мохá ou мха; pl. мхи, мховъ, etc. Лѣсшъ, *flat-terie*, fait de même au gén. лѣсши ou льсши; mais прѣлесшъ, *charme*, conserve toujours sa voyelle.

2. Les noms féminins en *ь*, qui élident la voyelle *o* ou *e*, la reprennent au factif sing. ; ex. цѣрковь, *église*; лѣстѣ, *flatterie*, *G.* цѣркѣви, лѣстѣи; *F.* цѣрковію, лѣстїю (Parad. 32 et 37).

3. Les noms en *ей*, qui ont *ій* en slavon, changent *e* en *ь* aux autres cas; ce sont; воробѣй, *moineau*; муравѣй, *fourmi*; соловѣй, *rossignol*; улей, *ruche* (*sl.* вѣрбїй, мѣрвїй, слѣвїй, ѱлїй), et de même ручей, *ruisseau*; чїрей, *abcès*; *G.* воробѣя, муравѣя, соловѣя, etc. (Parad. 35).

4. Le factif singulier de la troisième déclinaison se syncope dans le langage familier; ainsi, au lieu de зимюю, *en hiver*; землѣю, *par terre*; любóвїю, *avec amour*, ou peut dire зимóй, землѣй, любóвью. Cette contraction se fait à volonté; mais dans les noms en *ь* précédé d'une chuintante (*жь, шь, зь, ць*), cette syncope a toujours lieu; ex. рóжью, *avec du seigle*; мѣшью, *avec une souris*; нóчью, *de nuit*; пóмощью, *par le secours* (Parad. 27, 32 et 36).

5. Lorsque dans la désinence molle du factif pluriel (*ями*) l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe, la voyelle *я* se change en *ь*; ex. людѣмї, *avec les gens*; сѣшѣмї, *par les filets*; дѣшѣмї, *avec des enfants* (Parad. 19, 36 et 90).

2. L'épenthèse ou l'intercalation des voyelles auxiliaires dans l'inflexion du génitif pluriel.

Règles.

1. Si dans l'inflexion du génitif plur. (des noms de la 2^e et de la 3^e déclinaison, en *o*, *e*, *a*, *я*, et aussi de ceux qui n'ont que le plur.) il se trouve deux consonnes, on intercale entre elles la voyelle *o* ou *e*, suivant la propriété de la consonne qui précède; ex. спеклó, *verre*; доскá, *planche*; бóчка, *tonneau*; слівкѣи, *crème*; дрóжкѣи, *s. de voiture*, *G.* сшѣколъ,

Exceptions.

1. Les voyelles auxiliaires ne s'intercalent pas dans les noms suivants :

a) de la 2^e déclinaison :

бѣрцо *tibia*, бѣрдо *peigne*, вóйско *armée*, гнѣздó *nid*, гóрло *gosier*, дѣшло *timon*, ложеснá *ventre*, мáсло *huile*, мѣсто *place*, нѣдро *sein*, ремѣсло *métier*, чрѣсла *reins*, чўвшво *sens*, ainsi que dans tous ceux terminés en *ство*.

досѣкъ, бѣчекъ, слѣвокъ, дрѣ-
жекъ (Parad. 37 et 38). La
voyelle *e* s'intercale encore
lorsque la dernière consonne
est *л, м, н, р, ц*, si toutefois
la première n'est pas une gut-
turale; et s'il se trouve avant
la consonne finale *ь* ou *й*, ces
demi-voyelles sont remplacées
par *e*; ex. весло, *rame*; бѣсня,
fable; ведро, *seau*; сосна, *pin*;
овца, *brebis*; кольцо, *anneau*;
чѣйка, *mouette*, *G.* бѣселя,
бѣсень, вѣдерь, сосень, овѣць,
кѣлецъ, чѣекъ (Parad. 21, 23,
39 et 40).

2. La voyelle *e* remplace
également la demi-voyelle *ь*
au gén. pl. des noms en *ьe* et
ья: ружьѣ, *fusil*, ружей; бадья,
godet, бадѣй (Parad. 41 et 42).
Quant aux noms en *ie* et *иѣ*,
ils ont le gén. pl. en *иѣ* (Parad.
29 et 30).

3. Les inflexions des noms terminés par une chuintante (*ж, ш, з, ц*) ou par la linguale (*ц*).

Règles.

1. Les Noms en *жъ, шъ, зъ,*
цъ, ца, ainsi que ceux en *жа,*
ша, за, avec une autre con-
sonne, ont leur gén. pl. en *ей*;
ex. падѣжь, *cas*; шалашъ, *ca-*
bane; ключъ, *clef*; плащъ,
manteau; рѣща, *bosquet*; вож-
жѣ, *gêne*; вѣкша, *écureuil*;
саранчѣ, *sauterelle*; *G.* паде-

b) de la 3^e déclinaison:

арфа harpe, бѣздна abyme,
бѣмба bombe, вѣрба rameau,
волна vague, вѣдьма sorcière,
война guerre, драхма drachme,
желна pic noir, пѣба chambre,
искра étincelle, лампа lampe,
казарма caserne, ольха aune,
пальма palme, польза profit,
просьба prière, сѣрна charmois,
шундра plaine marécageuse,
убиѣца meurtrier, et ses comp.
укоризна blâme, щегла mâle,
фѣжмы panier, juron de baleines,
et dans ceux en *ва, да, та*.

Ребро, *côte*; число, *nombre*;
игра, *jeu*, font indistinctement
au gén. pl. ребръ et рѣберъ,
числа et чиселя, игра et игоръ.
Зло, *le mal*, et дуо, *fond*,
ont золь et донъ.

2. Les exceptions de la règle
2^e se trouvent dans les *Ano-*
maliés particulières.

Exceptions.

1. Les noms suivants, ter-
minés en *я* sans être précédé
d'une chuintante, font aussi
leur génitif plur. en *ей*:
дѣдя oncle, зарѣ aurore,
клевнѣя, serre d'écrevisse,
поздрѣя narine, пря querelle,
et ses comp., comme распря,
спезѣ sentier, шѣня coup de filet.

жѣй, шалашѣй, ключѣй, плá-
щей, рóщей, вожжѣй, вѣкшей,
саранчѣй. De même aussi Па-
шá, un *racha*, fait Пашѣй.
(Parad. 43 et 44.)

2. Les Noms en *це* et *ше*
ont leur pluriel, comme ceux
en *о*, avec la désinence dure,
ex. лицѣ, *visage*; сокровище,
trésor; *N. pl.* лица, сокрови-
ща; *G.* лицъ, сокровищъ, etc.
(Parad. 45). Яйцѣ, *oeuf*, fait
au gén. pl. яйцъ.

Дбля, *portion*, a les deux in-
flexions: дбль et дблей.

2. Les Noms augmentatifs
en *це* font leur plur. *N. н*,
G. еñ; et les diminutifs en *це*
ont *и*, *евъ*, etc. (Parad. 46 et
47). Quant aux diminutifs en
ко, ils ont leur plur. en *кн*,
къ, etc. (Parad. 48).

4. La déclinaison des Substantifs composés.

Règles.

1. Les Noms composés, qui
changent la lettre finale de la
première partie en *о* ou *е*
(§ 124), comme водопóйна,
abreuvoir; воевóда, *capitaine*,
se déclinent comme des noms
simples. Il en est de même de
ceux qui ont déjà *о* ou *е*, et
de ceux qui prennent *н* au
lieu d'une de ces voyelles,
comme виногрáдъ, *raisin*; ли-
цемѣръ, *hypocrite*; Владíмиръ,
Vladimir (Parad. 49 et 50).

2. Les Noms composés qui
dans leur formation n'observent
pas ce changement de termi-
naison, et qui sont par con-
séquent formés de deux sub-
stantifs réunis en un seul, comme
Царьгрáдъ, *Constantinople*, dé-
clinent chacun des deux mem-

Exceptions.

1. Les noms composés avec
полъ, *la moitié*, se déclinent
différemment: a) Les uns in-
tercalent après *пол* la voyelle
у aux cas obliques: пóлдень,
midi; пóлночь, *minuit*; *G.* по-
луднá, полунóчи; et de même
ceux qui donnent à la racine
principale l'inflexion du génitif:
полчасá, *demi-heure*; пóлгода,
sémiestre, *G.* получасá, [полу-
гóда (Parad. 53 et 54).

b) Ceux où la signification de
la racine principale est perdue,
comme полýшка, *liard*; пол-
шúна, *demi-rouble*; пóлникъ,
goûter; se déclinent comme
des noms simples. Il en est
de même de ceux qui prennent
déjà *у* au nominatif singulier,
comme полusháръ, *hémisphère*;

bres à part. Il en est de même de ceux formés d'un adjectif qui n'a pas changé sa lettre finale, comme Нѳгородъ, Бѳло-ѳзеро (villes): le premier membre se décline comme un adjectif, et le second comme un substantif (Parad. 51 et 52).

полумѳсяць, *croissant*; полу-ѳспровъ, *presqu'île* (Par. 55).

2. Les noms медвѳдь, *ours*, et ночлѳгъ, *couchée*, se déclinent comme des noms simples.

2. Anomalies partielles.

§ 131. Les écarts qui concernent l'une des déclinaisons ou l'une des désinences, sont les suivants:

Règles.

1. Les Noms qui, désignant les jeunes animaux, se terminent dans l'idiome ecclésiastique en *я* ou *а* (comme телѳ, *veau*; медвѳжѳ, *ourson*), prennent en russe la forme diminutive енѳкъ: телѳенокъ, медвѳжѳенокъ, et se déclinent au sing. comme les noms masculins; mais au pluriel ils ont conservé la terminaison neutre du slavon *ята* ou *ама*, et appartiennent ainsi à la désinence dure de la deuxième déclinaison (Parad. 56).

Exceptions.

Les dénominations des jeunes animaux qui, quoique terminées en енѳкъ, n'ont pas dans l'idiome ecclésiastique l'inflexion neutre en *я* ou *а*, déclinent leur pluriel régulièrement, sur la désinence dure de la première déclinaison; tels sont: лѳвѳенокъ, *lionceau*; галчѳенокъ, *jeune chouette*; мышѳенокъ, *souriceau*; plur. лѳвѳенки, галчѳенки, мышѳенки; et de même щенѳкъ (au lieu de щенѳенокъ), *jeune chien*, щенкѳ (Par. 57).

2. Les Noms en янинъ et анинъ, comme дворянинъ, *gentilhomme*; гражданинъ, *citoyen*, font leur pluriel en changeant инъ en е, ѳ, амъ, etc. (Parad. 58 et 59).

3. Le génitif et le prépositionnel sing. des Noms masculins prennent quelquefois, sur-tout dans le langage familier l'inflexion du datif. Au génitif cela arrive entr'autres dans les noms des objets matériels, susceptibles d'être mesurés, pesés et comptés; comme фунтъ сѳхару, *une livre de sucre*; кѳча пескѳ, *un tas de sable*; чѳшка чѳю, *une tasse de thé*. Au prépositionnel

cela se trouve avec les prépositions *въ* et *на*, comme *въ саду*, dans le jardin, *на краю*, sur le bord, en observant que dans ce dernier cas l'accent tonique est toujours sur la dernière syllabe. — Le substantif *духъ*, dans l'acception d'odeur, fait au génitif *дѹху*; mais s'il signifie l'esprit, il est régulier, *дѹха*.

4. Les Noms de villes en *ya*, empruntés des langues étrangères, comme *Гѣнуа*, Gènes; *Пáдуа*, Padoue, prennent au génitif et au factif la désinence molle, *и*, *ею*; mais à l'accusatif ils ont la désinence dure, *у* (Parad. 60).

3. Anomalies particulières.

§ 132. 1. Le plus important des écarts particuliers consiste dans l'inflexion du nominatif et du génitif pluriel qui se terminent comme on le voit ci-dessous :

<i>Règles.</i>	<i>N. G.</i>	<i>Observations.</i>
1. Les noms suivants: бокъ côté, колоколъ cloche, лугъ prairie, лѣсъ forêt, мѣдъ miel, мѣхъ fourrure, рогъ corne, рукавъ, la manche, снѣгъ neige, спругъ barque, хлѣвъ étable, et plusieurs autres d'objets inanimés et animés de deux syllabes, avec l'accent to- nique sur la première, comme бѣрегъ rivage, вѣчеръ soirée, голодъ faim, голосъ voix, городъ ville, коробъ panier, островъ île, парусъ la voile, пóгребъ cave, холодъ froid, дóкторъ docteur, мáстеръ maître, пóваръ cuisinier, etc. font leur pluriel (Parad. 61 et 62) en . á, овѣ		1. On dit et on écrit aussi ordinairement домá, des maisons, au pluriel de домъ; mais l'inflexion régulière дó- мы est cependant plus usitée, et mérite la préférence. Si l'on fait usage de la formeslavonne, dans la plupart des noms cités (бѣрегъ, гладъ, гласъ, градъ, хладъ, власъ, класъ), le plu- riel dans ce cas prend l'inflexion régulière : брѣги, грáды, влáсы, клáсы, etc.
2. Quelques noms d'objets inanimés et animés en <i>и</i> , de		3. Les noms en <i>янииъ</i> et <i>анииъ</i> sont exceptés

deux syllabes, avec l'accent sur la première, comme

вѣксель, une lettre de change, якорь ancre, писарь écrivain, лекарь chirurgien, etc. font leur pluriel (Parad. 65) en . . . *рег.* а, ей

3. Quelques noms en *инъ*, (non *яинъ* ni *аинъ*) savoir: баришь, *seigneur*; господишь, *sieur*; Татаришь, *Tatare*, changeant *инъ* (Parad. 64) en . . . а, ъ

4. Волокъ, *cheveu*, et глазъ, *œil*, ont de même (Parad. 67) а, ъ

5. Les noms suivants: алтаишь piéce de trois copecks, аришиъ aune, гренадеръ grenadier, драгуиъ dragon, пудъ 40 livres, разъ fois, солдатъ soldat, сапогъ botte, Түрокъ Turc, цыганъ bohémien, чулокъ bas, человекъ homme, et quelques autres ont (Parad. 68) . . . *рег.* ы (и), ъ

6. Quelques noms masc. et neut: батогъ bâton, братъ frère, брусь solive, звено chaînon, зять gendre, клокъ flocon, колосъ épi, колъ pieu, копыль petite bande de fer, крыло aîle, крюкъ crochet, лоскушь chiffon, лубъ écorce, перо plume, полено bûche, плосъ flasque de traîneau, пруть verge, стуль chaise, сукъ branche, — font leur plur. (Parad. 69 et 70) en . . . бя, вель

7. Другъ, *ami*, et князь, *prince*, ont (Parad. 71) . . . а, ей

de cette règle; voyez § 131.

On dit aussi Татари и Татаре; et de même боаришь, *seigneur*, fait боаре. Ces deux: хозиниъ, *hôte*, et шүриниъ, *beau-frère*, font leur pluriel d'une manière particulière (Parad. 65 et 66).

4. Волокъ est aussi régulier: волосы, волосовъ.

5. Человекъ n'a cette inflexion du gén. plur. en *ъ* qu'après les numératifs: пять человекъ, *cinq hommes*; ailleurs il est régulier: друзья человекъвъ, *les amis des hommes*.

6. Башогъ, клокъ, крюкъ et сукъ changent la gutturale en chuintante: башожья, клочья, крючья, сучья.

Башогъ et крюкъ ont aussi le plur. régulier башоги, крюки.

Le pluriel de ces noms est la terminaison collective *age* dans les mots *plumage*, *branchage*, *feuillage*.

7. Другъ change *г* en *з*: друзья, друзей.

8. Ces trois: кумь, *compère*; свашь, *parent*; сынъ, *фils*, changent з (Parad. 72) en . . овьѧ, овѧй

9. Ces trois: сосѣдъ, *voisin*; холѡпъ, *serf*; чѣршъ, *diable*, ont (Parad. 73) и, ей

10. Les suivants: вѣко, *pauvrière*; ѡблако, *nuage*; очкѡ, *point* (au jeu); ѧблоко, *pomme*, ont (Parad. 74) и, овъ et de même солнце, *soleil*, ѡ, свъ

11. Нѣбо, *ciel*, et чѣдо, *miracle*, ont au pluriel l'inflexion slavonne (Parad. 75) есѧ, есѧ

12. Ces deux: ѡко, *œil*, et ѧхо, *oreille*, ont, avec la mutation de la gutturale en chuintante, (Parad. 76) и, ей

13. Le substantif сѧжѣпъ, *rég. toise*, a son plur. (Parad. 77) en и, зъ

14. Quelques noms en *ie*, usités dans le langage familier, comme кѣшанье, *mets*; помѣстье, *bien de campagne*; подмасѣрье, *sous-maitre*, ont *rég.* (Parad. 78) ѡя, ѡвьѧ

2. Les noms suivants ont une double inflexion au pluriel, et quelquefois avec une acception différente.

15. Сѣдно, *vase et navire*, { ѡ, зъ
fait (Parad. 79) { ѧ, овъ

16. Вѣкъ, *siècle*; годъ, *année*; ѡбразъ, *aspect et image*; хлѣбъ, *pain et blé*; цвѣпъ, { ѡ, овъ
fleur et couleur, ont (Par. 80) { ѧ, овъ

17. Мужъ, *homme et mari*, { и, ей
a (Parad. 81) { ѡя, ей

8. Сынъ dans un sens figuré est régulier: сынѧ, сынѡвь, etc.

9. Сосѣдъ est aussi rég: сосѣдѧ, сосѣдовъ.

10. Облако est aussi rég: облакѧ, ѡблакъ.

11. Нѣбо, *palais* (de la bouche) est sans pl. Чѣдо, dans la signification de *monstre*, fait au plur. чѣдѧ, чѣдъ.

12. Cette inflexion est le *duel* slavon; le pl., qui est aussi usité en poésie, est очесѧ, ушесѧ.

13. De même le numératif дѣсяпъ, *dix*, a cette inflexion du gén. plur. en зъ dans les nombres composés, comme пѧпѣдѣсѧпъ, *cinquante*; вѡсемьдѣсѧпъ, *quatre-vingt*.

15. Сѣдны, сѣдень, *vases*, et судѧ, *navires*.

16. Образы, *aspects*, et образѧ, *images*; хлѣбы, *pains*, et хлѣбѧ, *blés*; цвѣпѧ, *fleurs*, et цвѣпѧ, *couleurs*.

17. Мѣжи, *hommes*, et мужѧ, *maris*.

18. Зубъ, *dent*; клинъ, *coinc de fer*, et листь, *feuille*, ont {м, овъ
(Parad. 82) {ья, вевъ
et de même башогъ et крюкъ;
voyez plus haut, Règle 6°.

19. Камень, *pietre*, et уголь, {н, ей
charbon, ont (Parad. 85) . . . {ья, вевъ

20. Дѣрево, *arbre*, et колѣ- {а, ѣ
но, *genou*, ont (Parad. 84) . {ья, вевъ

18. Зубы, *dents d'animal*, et зубья, *de scie*; листьы, *feuilles de papier*, et листьья, *d'arbre*.

19. Ils élident *e* et *o*, pour la 1^{ère} inflexion.

20. Колѣна, *genoux*, et колѣнья, *chaîçons*.

5. D'autres ont des irrégularités particulières:

1. Христосъ, *Christ*, retranche aux autres cas la syllabé *oc*, et fait au vocatif Христѣ (Parad. 85).

2. Господъ, *le Seigneur*, se décline comme un substantif en *z*, et fait au vocatif Господи (Parad. 86).

3. Цѣрковь, *église*, prend au datif, au factif et au prépositionnel du pluriel la désinence dure: *амъ, амн, амъ* (Par. 87).

4. Пламень, *flamme*, et путь, *chemin*, prennent au génitif, au datif et au prépositionnel du singulier l'inflexion des féminins, *и*, et au factif celle des masculins, *емъ* (Parad. 88).

5. Мать, *mère*, et дочь, *fille*, prennent aux autres cas la syllabe *ep*, qui se trouve dans la forme slavonne (*матерь, дщерь*), *G. машери, дочери*, etc. (Parad. 89).

6. Дитя, *enfant*, suit la déclinaison slavonne: *G. дитяши*, plur. дѣти, дѣшѣи, etc. (Par. 90).

7. Рѣмо, *épaule*, inusité au sing., se décline au plur. comme les noms en *мя*, d'après le Parad. 10, рѣмѣна, рѣмѣнъ, etc.

8. Сѣмя, *semence*, qui se décline d'après le même Parad. 10, a conservé au génitif pluriel l'inflexion slavonne, сѣмянъ.

9. Рыль, *s. de vieille*, inusité au sing. et ayant au pl. une désinence irrégulière, se décline sur le Par. 24: рыль, рыльѣи, etc.

Remarque 46. Les poètes enfreignent quelquefois ces règles pour observer le rythme ou la mesure, et emploient aussi quelques inflexions propres à l'idiome de l'église.

§ 155. Les *Paradigmes* qui suivent, servent d'exemples de toutes les règles des *Déclinaisons*.

I. DÉSIGNENCES PLACÉES DANS LE TABLEAU.

1. Première Déclinaison.

<i>Objets animés.</i>		<i>Objets inanimés.</i>	
<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
вѳппъ, guerrier.		плодъ fruit.	
N.	вѳппъ вѳппы	плодъ	плодѳ
G.	вѳппа вѳпповъ	плодѳ	плодѳовъ
D.	вѳппу вѳппамъ	плодѳу	плодѳамъ
A.	вѳппа вѳпповъ	плодъ	плоды
F.	вѳппомъ вѳппамнн	плодомъ	плодамнн
P. (o)	вѳппъ вѳппахъ	плодъ	плодахъ
3		4	
герѳй, héros.		сарѳй, remise.	
N.	герѳй герѳнн	сарѳй	сарѳнн
G.	герѳя герѳевъ	сарѳя	сарѳевъ
D.	герѳю герѳямъ	сарѳю	сарѳямъ
A.	герѳя герѳевъ	сарѳй	сарѳнн
F.	герѳемъ герѳямнн	сарѳемъ	сарѳямнн
P. (o)	герѳъ герѳяхъ	сарѳъ	сарѳяхъ
5		6	
пѳстырь, pasteur.		корѳблѳ, navire.	
N.	пѳстырь пѳстырнн	корѳблѳ	корѳблѳ
G.	пѳстырѳ пѳстырѳей	корѳблѳѳ	корѳблѳей
D.	пѳстырю пѳстырѳямъ	корѳблѳѳ	корѳблѳямъ
A.	пѳстырѳ пѳстырѳей	корѳблѳ	корѳблѳнн
F.	пѳстыремъ пѳстырѳямнн	корѳблѳемъ	корѳблѳямнн
P. (o)	пѳстырѳъ пѳстырѳяхъ	корѳблѳ	корѳблѳяхъ

2. Deuxième Déclinaison.

7		8	
чѳдо enfant.		зѳркало, miroir.	
N.	чѳдо чѳда	зѳркало	зеркалѳ
G.	чѳда чѳдъ	зѳркала	зеркалѳ
D.	чѳду чѳдамъ	зеркалу	зеркалѳамъ
A.	чѳдо чѳдъ	зеркало	зеркала
F.	чѳдомъ чѳдамнн	зеркаломъ	зеркаламнн
P. (o)	чѳдъ чѳдахъ	зеркалѳ	зеркалахъ

	9		10	
	море, mer.		время, temps.	
N.	море	морѣ	время	временá
G.	моря	морей	времени	временѣ
D.	морю	морямъ	времени	временамъ
A.	море	моря	время	времена
F.	моремъ	морями	временемъ	временами
P. (o)	морь	моряхъ	времени	временахъ

3. Troisième Déclinaison.

	11		12	
	корова, vache.		голова, tête.	
N.	корова	коровы	голова	голови
G.	коровы	коровъ	голови	головъ
D.	коровѣ	коровамъ	голови	головамъ
A.	корову	коровъ	голову	голови
F.	коровою	коровами	головой	головами
P. (o)	коровь	коровахъ	голови	головахъ

	13		14	
	княгиня, princesse.		новость, nouveauté.	
N.	княгиня	княгини	новость	новости
G.	княгини	княгинь	новости	новостей
D.	княгини	княгинямъ	новости	новостямъ
A.	княгню	княгинь	новость	новости
F.	княгинею	княгинями	новостью	новостями
P. (o)	княгинь	княгиняхъ	новости	новостяхъ

4. Noms usités seulement au pluriel.

a) Genre masculin.

	15	16	17	18	19
	argent de poste.	sciure.	tripes.	tapisserie.	gens.
N.	прогоны	опилки	рубцы	обои	люди
G.	прогоновъ	опилокъ	рубцовъ	обоевъ	людей
D.	прогонамъ	опилкамъ	рубцамъ	обоямъ	людямъ
A.	прогоны	опилки	рубцы	обои	людей
F.	прогонами	опилками	рубцами	обоями	людьми
P. (o)	прогонахъ	опилкахъ	рубцахъ	обояхъ	людяхъ

b) Genre neutre.

	20	21
	porte cochère.	fauteuil.
N.	ворóша	крéсла
G.	ворóшъ	крéселъ
D.	ворошамъ	кресламъ
A.	ворота	кресла
F.	ворошамн	кресламн
P. (o)	ворошахъ	креслахъ

c) Genre féminin.

	22	23	24
	fers.	argent.	luth.
	окóвы	дéньги	гúсли
	окóвъ	дéнегъ	гúслей
	оковамъ	деньгамъ	гуслямъ
	оковы	деньги	гусли
	оковамн	деньгамн	гусламн
	оковахъ	деньгахъ	гуслахъ

II. APPLICATION DES RÈGLES GÉNÉRALES.

Sing. 25 Plur.

	рука́, main.	
N.	рука́	ру́ки
G.	руки́	рукъ
D.	рукѣ	рука́мъ
A.	ру́ку	ру́ки
F.	руко́ю	рука́мн
P. (o)	рукѣ	рукахъ

Sing. 26 Plur.

	мѣсяць, mois, lune.	
	мѣсяць	мѣсяцы
	мѣсяца	мѣсяцевъ
	мѣсяцу	мѣсяцамъ
	мѣсяць	мѣсяцы
	мѣсяцемъ	мѣсяцами
	мѣсяцѣ	мѣсяцахъ

27

вещь, chose.

N.	вещь	вѣщи
G.	вѣщи	вѣщей
D.	вещи	вещамъ
A.	вещь	вещи
F.	вещью	вещамн
P. (o)	вещи	вещахъ

28

чешу́я, écaille.

	чешу́я	чешу́й
	чешу́й	чешу́й
	чешу́ѣ	чешу́ямъ
	чешую	чешуи
	чешу́ёю	чешу́ямн
	чешу́ѣ	чешу́яхъ

29

мнѣ́нiе, opinion.

N.	мнѣ́нiе	мнѣ́нiя
G.	мнѣ́нiя	мнѣ́нiй
D.	мнѣ́нiю	мнѣ́нiямъ
A.	мнѣ́нiе	мнѣ́нiя
F.	мнѣ́нiемъ	мнѣ́нiямн
P. (o)	мнѣ́нiя	мнѣ́нiяхъ

30

ви́шiя, orateur.

	ви́шiя	ви́шiи
	ви́шiи	ви́шiй
	ви́шiи	ви́шiямъ
	ви́шiю	ви́шiй
	ви́шiею	ви́шiямн
	ви́шiи	ви́шiяхъ

III. ANOMALIES GÉNÉRALES.

1. *Elision des voyelles o et e ou Mutation d'autres lettres.*

31

опѣцѣ, père.

N.	опѣцѣ	опцѣи
G.	опцѣа	опцѣѣвъ
D.	опцѣу	опцѣамъ
A.	опцѣа	опцѣѣвъ
F.	опцѣѣмъ	опцѣами
P. (o)	опцѣѣ	опцѣахъ

33

кулѣкѣ, sachet.

N.	кулѣкѣ	кулѣкѣи
G.	кулѣкѣа	кулѣкѣѣвъ
D.	кулѣкѣу	кулѣкѣамъ
A.	кулѣкѣа	кулѣкѣи
F.	кулѣкѣѣмъ	кулѣкѣами
P. (o)	кулѣкѣѣ	кулѣкѣахъ

35

воробѣѣ, moineau.

N.	воробѣѣ	воробѣѣи
G.	воробѣѣа	воробѣѣѣвъ
D.	воробѣѣю	воробѣѣамъ
A.	воробѣѣа	воробѣѣѣвъ
F.	воробѣѣѣмъ	воробѣѣами
P. (o)	воробѣѣѣ	воробѣѣахъ

2. *Intercalation des voyelles auxiliaires.*

37

окно́, fenêtre.

N.	окно́	о́кна
G.	окно́а	о́коноѣ
D.	окно́у	о́кнамъ
A.	о́кно	о́кна
F.	о́кноѣмъ	о́кнами
P. (o)	о́кноѣ	о́кнахъ

32

ложь, mensonge.

ложь	лжи
лжи	лжѣи
лжи	лжамъ
ложь	лжи
лѣжью	лѣжми
лжи	лжахъ

34

боѣцѣ, lutteur.

боѣцѣ	боѣцѣи
боѣцѣа	боѣцѣѣвъ
боѣцѣу	боѣцѣамъ
боѣцѣа	боѣцѣѣвъ
боѣцѣѣмъ	боѣцѣами
боѣцѣѣ	боѣцѣахъ

36

сѣшь, filet.

сѣшь	сѣши
сѣши	сѣшѣи
сѣши	сѣшамъ
сѣшь	сѣши
сѣшию (сѣшью)	сѣшми
сѣши	сѣшахъ

38

бо́чка, tonneau.

бо́чка	бо́чки
бо́чки	бо́чекѣ
бо́чекѣ	бо́чкамъ
бо́чку	бо́чки
бо́чкойю	бо́чками
бо́чекѣ	бо́чкахъ

39

письмо́, lettre.

N.	письмо́	пи́сьма
G.	письма́	пи́сьемъ
D.	письму	письмамъ
A.	письмо	письма
F.	письмомъ	письмами
P. (o)	письмѣ	письмахъ

40

хозяйка́, hôtesse.

хозяйка́	хозяйки
хозяйки	хозяйекъ
хозяйкѣ	хозяйкамъ
хозяйку	хозяйекъ
хозяйкою	хозяйками
хозяйкѣ	хозяйкахъ

41

ружьё́, fusil.

N.	ружьё́	ру́жья
G.	ружьѣ́	ру́жей
D.	ружьёу	ружьямъ
A.	ружьё́	ружья
F.	ружьёмъ	ружьями
P. (o)	ружьѣ́	ружьяхъ

42

судѣ́ judge.

судѣ́	судѣи
судѣи	судей
судѣ́	судѣямъ
судёу	судей
судёю	судьями
судѣ́	судьяхъ

3. Désinences avec une chuintante (ж, ш, ч, щ),
ou la linguale (ц).

43

ножь, couteau.

N.	ножь	ножи́
G.	ножа́	ноже́й
D.	ножу́	ножамъ
A.	ножь	ножи
F.	ножёмъ	ножами
P. (o)	ножѣ́	ножахъ

44

каланга́, beffroi.

каланга́	каланчи́
каланчи́	каланчѣ́й
каланчѣ́	каланчамъ
каланчу́	каланчи
каланчѣю́	каланчами
каланчѣ́	каланчахъ

45

зрѣ́лице, spectacle.

N.	зрѣ́лице	зрѣ́лица
G.	зрѣ́лица	зрѣ́лицѣ́
D.	зрѣ́лицу	зрѣ́лицамъ
A.	зрѣ́лице	зрѣ́лица
F.	зрѣ́лицемъ	зрѣ́лицами
P. (o)	зрѣ́лицѣ́	зрѣ́лицахъ

46

дружі́ще, gros ami.

дружі́ще	дружі́щи
дружі́ща	дружі́ще́й
дружищу́	дружищамъ
дружища́	дружище́й
дружищемъ́	дружищами
дружищѣ́	дружищахъ

	47			48	
	зёркальце, petit miroir.			мѣстѣчко, petit endroit.	
N.	зёркальце	зёркальцы	мѣстѣчко	мѣстѣчки	
G.	зёркальца	зёркальцевъ	мѣстѣчка	мѣстѣчекъ	
D.	зёркальцу	зёркальцамъ	мѣстѣчку	мѣстѣчкамъ	
A.	зёркальце	зёркальцы	мѣстѣчко	мѣстѣчки	
F.	зёркальцемъ	зёркальцами	мѣстѣчкомъ	мѣстѣчками	
P.(o)	зёркальць	зёркальцахъ	мѣстѣчкѣ	мѣстѣчкахъ	

4. Déclinaison des Noms composés.

	49			50	
	зюдѣй, scélérat.			землемѣръ, géodésiste.	
N.	зюдѣй	зюдѣи	землемѣръ	землемѣры	
G.	зюдѣя	зюдѣевъ	землемѣра	землемѣровъ	
D.	зюдѣю	зюдѣямъ	землемѣру	землемѣрамъ	
A.	зюдѣя	зюдѣевъ	землемѣра	землемѣровъ	
F.	зюдѣемъ	зюдѣямъ	землемѣромъ	землемѣрами	
P.(o)	зюдѣѣ	зюдѣяхъ	землемѣрѣ	землемѣрахъ	

	51		52		53	
	Constantinople.		Novgorod.		полдень, midi.	
N.	Царь-градъ	Нѡвгородъ	полдень	полудни		
G.	Царя-града	Новагорода	полудня	полудней		
D.	Царю-граду	Новугороду	полудню	полуднямъ		
A.	Царь-градъ	Нѡвгородъ	полдень	полудни		
F.	Царемъ-градомъ	Новииз-городомъ	полуднемъ	полуднями		
P.(o)	Царь-градѣ	Новигородѣ	полуднѣ	полудняхъ		

	54		55	
	полчасá, demi-heure.		полштина, demi-rouble.	
N.	полчасá	полчасы	полштина	полштины
G.	полчасá	полчасовъ	полштины	полштинъ
D.	полчасу	полчасамъ	полштинѣ	полштинамъ
A.	полчаса	полчасы	полштину	полштины
F.	полчасомъ	полчасами	полштинною	полштинами
P.(o)	полчасѣ	полчасыхъ	полштинѣ	полштинахъ

IV. ANOMALIES PARTIELLES.

1. *Dénominations des jeunes animaux.*

	56		57	
	шелёнокъ, veau.		львёнокъ, lionceau.	
N.	шелёнокъ	шелѣта	львёнокъ	львѣннѣ
C.	шелёнка	шелѣтъ	львёнка	львѣнковѣ
D.	шеленку	шелѣтамъ	львенку	львенкамъ
A.	шеленка	шелѣтъ	львенка	львенковѣ
F.	шеленкомъ	шелѣтами	львенкомъ	львенками
P. (o)	шеленкъ	шелѣтахъ	львенкъ	львенкахъ

2. *Noms en яншъ et аншъ.*

	58		59	
	дворяншнъ, gentil-homme.		мъщаншнъ, bourgeois.	
N.	дворяншнъ	дворянѣ	мъщаншнъ	мъщанѣ
C.	дворяншина	дворяншнъ	мъщаншина	мъщаншнъ
D.	дворянину	дворянамъ	мъщаншну	мъщанамъ
A.	дворянина	дворяншнъ	мъщаншина	мъщаншнъ
F.	дворяниномъ	дворянами	мъщаншномъ	мъщанами
P. (o)	дворяншнъ	дворянахъ	мъщаншнъ	мъщанахъ

3. *Noms étrangers*

en уа.

	60
	Гѣнуа, Gênes.
N.	Гѣнуа
C.	Гѣнуи
D.	Гѣнуѣ
A.	Гѣнуу
F.	Гѣнуею
P. (o)	Гѣнуѣ

V. ANOMALIES PARTICULIÈRES.

1. *Inflexion irrégulière du pluriel.*

	61	62		
	лѣсъ, forêt.	пóварь, cuisinier.		
N.	лѣсъ	лѣса	пóварь	поварá
C.	лѣса	лѣсовъ	пóвара	поварóвъ
D.	лѣсу	лѣсамъ	повару	поварамъ
A.	лѣсъ	лѣса	повара	поваровъ
F.	лѣсомъ	лѣсами	поваромъ	поварами
P. (o)	лѣсѣ	лѣсахъ	поварѣ	поварахъ

	63	
	лѣкаръ, chirurgien.	
N.	лѣкаръ	лекарѣ
C.	лѣкаря	лекарѣй
D.	лекарю	лекарямъ
A.	лекаря	лекарей
F.	лекарешъ	лекарями
P. (o)	лекарѣ	лекаряхъ

	64	
	господшнъ, maître.	
N.	господшнъ	господá
C.	господшина	господѣ
D.	господшну	господамъ
A.	господшпа	господѣ
F.	господшномъ	господами
P. (o)	господшнъ	господахъ

65

	шуринъ, beau-frère.	
N.	шуринъ	шурьѣ
C.	шурина	шурьевъ
D.	шурину	шурьямъ
A.	шурина	шурьевъ
F.	шуриномъ	шурьями
P. (o)	шуринъ	шурьяхъ

66

	хозяинъ, hôte.	
	хозяинъ	хозяева'
	хозяина	хозяевъ
	хозяину	хозяевамъ
	хозяина	хозяевъ
	хозяинномъ	хозяевами
	хозяинъ	хозяевахъ

67

	глазь, oeil.	
N.	глазь	глазѣ
C.	глаза	глазъ
D.	глазу	глазъмъ
A.	глазь	глаза
F.	глазомъ	глазами
P. (o)	глазѣ	глазахъ

68

	цыганъ, bohémien.	
	цыганъ	цыганы
	цыгана	цыганъ
	цыгану	цыганамъ
	цыгана	цыганъ
	цыганомъ	цыганами
	цыганъ	цыганахъ

69

	бращъ, frère.	
N.	бращъ	бращья
C.	браща	бращьевъ
D.	бращу	бращьямъ
A.	браща	бращьевъ
F.	бращомъ	бращьями
P. (o)	бращѣ	бращьяхъ

70

	клокъ, flocon.	
	клокъ	клокъя
	клока	клокъевъ
	клокú	клокъямъ
	клокъ	клокъя
	клокомъ	клокъями
	клокъ	клокъяхъ

71

	другъ, ami.	
N.	другъ	друзья
C.	друга	друзей
D.	другу	друзьямъ
A.	друга	друзей
F.	другомъ	друзьями
P. (o)	другъ	друзьяхъ

72

	кумъ, comère.	
	кумъ	кумовья
	кума	кумовей
	куму	кумовьямъ
	кума	кумовей
	кумомъ	кумовьями
	кумъ	кумовьяхъ

73

холóпъ, serf.

N.	холóпъ	холóпн
С.	холóпа	холóпей
D.	холóпу	холóпямъ
A.	холóпа	холóпей
Г.	холóпомъ	холóпямн
Р. (о)	холóпѣ	холóпяхъ

74

яблоко, pomme.

	яблоко	яблокн
	яблока	яблоковъ
	яблоку	яблокамъ
	яблоко	яблоки
	яблокомъ	яблоками
	яблокѣ	яблокахъ

75

небо, ciel.

N.	небо	небеса́
С.	неба	небесъ
D.	небу	небесамъ
A.	небо	небеса
Г.	небомъ	небесамн
Р. (о)	небѣ	небесахъ

76

о́ко, oeil.

	о́ко	о́ки	et	огеса́
	о́ка	о́кѣй		огесъ
	о́ку	о́гамъ		огесамъ
	о́ко	о́ки		огеса
	о́комъ	о́гамн		огесамн
	о́кѣ	о́гахъ		огесахъ

77

са́жень, toise.

N.	са́жень	са́жени
С.	са́жени	са́женъ
D.	са́жени	са́женямъ
A.	са́жень	са́жени
Г.	са́женію	са́женямн
Р. (о)	са́жени	са́женяхъ

78

ку́шанье, mets.

	ку́шанье	ку́шанья
	ку́шанья	ку́шаньевъ
	ку́шанью	ку́шаньямъ
	ку́шанье	ку́шанья
	ку́шаньемъ	ку́шаньями
	ку́шаньѣ	ку́шаньяхъ

2. Double inflexion du pluriel.

79

сúдно, vase et navire.

N.	сúдно	сúдны	судá
С.	сúдна	сúденъ	судóвъ
D.	судну	суднамъ	судамъ
A.	судно	судны	суда
Г.	судномъ	суднами	судамн
Р. (о)	суднѣ	суднахъ	судахъ

80

цвѣшь, fleur et couleur.

	цвѣшь	цвѣшы́	цвѣшá
	цвѣша	цвѣшо́въ	цвѣшо́въ
	цвѣшу	цвѣшамъ	цвѣшамъ
	цвѣшь	цвѣшы	цвѣша
	цвѣшомъ	цвѣшамн	цвѣшамн
	цвѣшѣ	цвѣшахъ	цвѣшахъ

81

мужъ, homme et mari.

N.	мужъ	мѹжи	мужѣй
C.	мѹжа	мужей	мужей
D.	мѹжу	мѹжамъ	мужьямъ
A.	мужа	мужей	мужей
F.	мужемъ	мужами	мужьями
P. (o)	мужѣ	мужахъ	мужьяхъ

82

листь, feuille.

листь	листіи	листья
листа	листоѡзъ	листьевъ
листу	листамъ	листьямъ
листь	лисны	листья
листомъ	листами	листьями
листьѣ	листахъ	листьяхъ

83

уголь, charbon.

N.	уголь	угли et	уголя
C.	угля	углей	угольевъ
D.	углю	углямъ	угольямъ
A.	уголь	угли	уголя
F.	углемъ	углями	угольями
P. (o)	углѣ	угляхъ	угольяхъ

84

дѣрево, arbre.

дѣрево	деревá	деревья
дѣрева	деревъ	деревьевъ
дереву	деревамъ	деревьямъ
дѣрево	деревá	деревья
деревомъ	деревами	деревьями
деревѣ	деревáхъ	деревьяхъ

3. Irrégularités particulières.

85

Christ.

N.	Христѡсъ
C.	Христá
D.	Христу
A.	Христа
V.	Христе
F.	Христомъ
P. (o)	Христѣ

86

le Seigneur

Госиѡдъ
Гѡспода
Господу
Господа
Господи
Господомъ
Господѣ

87

цѣрковь, église.

цѣрковь	цѣркви
цѣрквп	цѣрквей
цѣркви	цѣрквямъ
цѣрковъ	цѣркви
comme le <i>Nominatif</i> .	
цѣрковію	цѣрквямъ
цѣрквп	цѣрквахъ

88

путь, chemin.

N.	путь	путии
C.	пути	путей
D.	пути	путямъ
A.	путь	пути
F.	путемъ	путями
P. (o)	пути	путяхъ

89

мать, mère.

мать	мáтери
мáшери	мáшерей
мáшери	мáшерямъ
мать	мáтерей
мáшерью	мáтерями
мáшери	мáшерахъ

90

дитя, enfant.

дитя	дѣти
дитяти	дѣтей
дитяти	дѣтямъ
дитя	дѣтей
дитятемъ	дѣтьми
дитяти	дѣтяхъ

CHAPITRE DEUXIÈME.

DE L'ADJECTIF.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 154. Toute substance, avons-nous dit au § 66, a des qualités inhérentes à sa nature, ou accidentelles. L'élément du discours qui désigne la modification de la substance, a le nom général de *modificatif* (§ 75). Les modifications, les manières d'être, c'est-à-dire, les sensations que produisent les objets sur nos sens ou sur notre imagination, ne peuvent exister sans substance: si quelquefois nous les considérons isolément, c'est toujours en tant qu'elles sont relatives, qu'elles sont attachées à quelque substance.

Les modificatifs sont de deux espèces (§ 76): les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, comme la grandeur, la couleur, le goût, etc.; ex. *зелёный листъ*, *une feuille verte*; *горький плодъ*, *un fruit amer*; *сладкий корень*, *une racine douce*. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles; ex. *листъ зелёньющий*, *une feuille verdoyante*; *плодъ растущий*, *un fruit croissant*; *корень питающий*, *une racine nourrissante*. Les premiers sont appelés *Adjectifs*, et les derniers ont le nom de *Participes*. Ainsi

§ 155. L'*Adjectif* est le mot par lequel on désigne une qualité qui demeure dans la substance sans mouvement ni action; comme *красный кафтанъ*, *un habit rouge*; *молодое дерево*, *un jeune arbre*; *кроткая душа*, *une âme débonnaire*; *пламенное желаніе*, *un désir ardent*.

§ 156. Parmi les Adjectifs il y en a qui expriment une manière d'être, une qualité qui se trouve dans un objet, indépendamment des autres objets: on les appelle Adjectifs *qualificatifs*, comme *синій кушакъ*, une ceinture bleue; *хорошая книга*, un bon livre. D'autres désignent une circonstance de l'objet, qui est entièrement hors de lui-même, et qui n'est qu'accidentelle: on les nomme Adjectifs *circonstanciels*; comme *весь*, tout; *многій*, beaucoup; *иной*, autre; *нынѣшній*, d'aujourd'hui; *здѣшній*, d'ici. (A cette classe appartiennent aussi les *Numératifs*, dont nous parlerons dans un article supplémentaire à ce chapitre.) D'autres enfin expriment un rapport d'appartenance, de possession, la relation d'un objet à un autre, dont il dépend: ce sont les Adjectifs *possessifs*; comme *отцѣвъ домъ*, la maison du père; *телесный глазъ*, l'œil de l'homme.

Les Adjectifs possessifs, en raison de leur origine, sont *individuels*, formés de la dénomination de tel ou tel individu: *царѣвъ*, du roi; *женинъ*, de telle ou telle femme; *Ивановъ*, de Jean; *spécifiques* ou d'espèce, formés des noms qui désignent l'espèce entière d'objets animés, ou des dénominations d'un peuple, d'un état, d'un rang: *царскій*, royal; *женскій*, féminin; *Французскій*, français; *верблюдскій*, de chameau; et enfin *matériels*, formés des noms des objets matériels: *золотой*, d'or; *сосновый*, de sapin; *глиняный*, d'argile.

§ 157. La propriété commune à tous les modificatifs (adjectifs et participes) est leur *dépendance*, ou leur *concordance* avec le substantif, en genre, en nombre, en cas, et quelquefois aussi en diminution. Cette propriété est une suite nécessaire de l'indivisibilité de la modification d'avec la substance, sans laquelle celle-là ne saurait exister.

Remarque 47. On rencontre quelquefois dans le discours des Adjectifs sans substantif, comme слѣпóй, холóдное, гостíная; dans ce cas le nom auquel ils se rapportent, est sous-entendu: слѣпóй *человѣкъ*, un homme aveugle; холóдное *кúшанье*, un mets froid; *кóмната* гостíная, un salon (une chambre destinée à recevoir les visites).

§ 158. La première conséquence de la concordance de l'Adjectif est sa *déclinaison*, ou le changement de sa terminaison pour indiquer le genre, le nombre et le cas.

La seconde conséquence de cette dépendance est l'*apocope* (raccourcissement) ou la *paragoge* (allongement) de sa terminaison. L'Adjectif qualificatif peut être joint à son substantif de deux manières: d'abord immédiatement, par apposition: *дóбрый* *человѣкъ*, un honnête homme; *дурнóе* *дѣло*, une mauvaise affaire; *вѣрная* *собáка*, un chien fidèle; *óстрыя* *пóжницы*, des ciseaux aigus; ensuite par attribution, au moyen du verbe d'existence (qui dans la langue russe est ordinairement supprimé au temps présent): *человѣкъ* (есть) *дóбрь*: l'homme est honnête; *дѣло* *было* *дурно*, l'affaire a été mauvaise; *собáка* (есть) *вѣрна*, le chien est fidèle; *пóжницы* *бúдутъ* *остры*, les ciseaux seront aigus. Dans le premier cas la terminaison est *pleine* ou *allongée*, et dans le second elle est *apocopée* ou *écourcée*.

Remarque 48. L'Adjectif, joint immédiatement au substantif, s'emploie quelquefois dans la terminaison apocopée, ce qui arrive sur-tout en poésie, où l'on est souvent forcé, pour la mesure, de raccourcir les mots; ex. *сквозь* *лѣсъ* *дремлѣзь* (pour *дремлѣжь*), à travers une épaisse forêt.

§ 159. Toute qualité est susceptible de divers degrés; ex. *у* *меня* *три* *разбóра* *бумáги*: *одна* *бѣловáта*, *другáя* *бѣлá*, *а* *трѣтья* *óчень* *бѣлá*, j'ai trois sortes de

papier: L'un est blanchâtre, le second est blanc, et le troisième est très-blanc; бума́га быва́етъ бѣла́я, нѣко-торая бѣлѣ́е друго́й, са́мая бѣла́я предпочита́ется всѣ́кой ино́й, le papier est ordinairement blanc, il y en a du plus blanc que d'autre, le plus blanc est préféré à tout autre.

Ces exemples font voir que les degrés des qualités sont *absolus*, lorsqu'il ne s'agit nullement de comparer deux ou plusieurs objets, mais que l'on veut seulement diminuer ou augmenter la qualité dénommée; ou *relatifs* lorsqu'on détermine une qualité en comparant des objets entre eux.

§ 140. Les degrés *absolus* des qualités sont:

1. Le *dénommatif*, qui désigne la qualité simple; ex. тѣ́рое ли́цо, un visage noir; ры́жая ло́шадь, un cheval roux.

2. Le *diminutif*, qui exprime une diminution de la qualité; comme тѣ́роеа́тмое ли́цо, un visage noirâtre; ры́жеа́тая ло́шадь, un cheval roussâtre; ou bien qui adoucit l'expression, pour l'accord de l'adjectif avec son substantif; ex. тѣ́риенькое ли́чко, un petit visage noir; ры́жеенькая ло́шадка, un petit cheval roux.

3. L'*augmentatif*, qui augmente, qui renforce la qualité dénommée, comme вѣ́сьма тѣ́рое ли́цо, un visage très-noir; пре́умный че́ловѣкъ, un homme très-sensé; ло́шадь ры́жехо́нька, le cheval est bien roux; вѣ́лосы бы́ли тѣ́риехо́ньки, les cheveux étaient extrêmement noirs.

§ 141. Les degrés *relatifs* des qualités, qui sont connus sous le nom de *degrés de comparaison*, sont:

1. Le *positif*, qui exprime simplement la qualité d'un objet sans aucune comparaison; comme зло́й че́ловѣкъ, un méchant homme; ну́стая сше́нь, une lande aride;

милое дитя́, un charmant enfant. C'est le *dénominatef* dans les degrés absolus.

2. Le *comparatif*, qui indique la supériorité ou l'infériorité d'un objet à l'égard d'un autre, dans une de ses qualités; comme *эпошь челове́къ злѣе во́лка*, cet homme est plus méchant que le loup; *моё дитя́ мнѣ милѣе жи́зни*, mon enfant m'est plus cher que la vie; *памь естъ степи ещё пустѣйшия*, là il y a des landes encore plus arides.

3. Le *superlatif*, qui énonce la supériorité d'un objet, dans une de ses qualités, sur tous les autres objets de son espèce; ex. *вошь са́мый злой челове́къ*, voilà le plus méchant homme; *эпо дитя́ са́мое ми́лое*, c'est l'enfant le plus charmant.

§ 142. Les paragraphes précédents font voir les divisions et les propriétés des Adjectifs, ainsi qu'il suit:

I. Les *Modificatifs*.

1. Le modificatif *non-actif*, l'*Adjectif*.

1) Qualificatif.

2) Circonstanciel.

3) Possessifs : $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ individuel.} \\ b) \text{ spécifique.} \\ c) \text{ matériel.} \end{array} \right.$

2. Le modificatif *actif*, le *Participe*.

II. Les *propriétés* et *accidents* des Adjectifs.

1. La *concordance* avec le substantif.

1) La déclinaison: $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ les trois genres.} \\ b) \text{ les deux nombres.} \\ c) \text{ les sept cas.} \\ d) \text{ la diminution.} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{Voyez à cet} \\ \text{égard le cha-} \\ \text{pitre du Sub-} \\ \text{stantif.} \end{array} \right.$

2) La terminaison: $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ pleine ou allongée.} \\ b) \text{ apocopée ou écourtée.} \end{array} \right.$

2. Les *degrés* de qualification.

- 1) Absolus: { a) le dénominatif.
 { b) le diminutif.
 { c) l'augmentatif.
- 2) Relatifs: { a) le positif.
 { b) le comparatif.
 { c) le superlatif.

Remarque 49. La *concordance* est une propriété commune à tous les Adjectifs; mais l'*apocope* de la terminaison et les *degrés* de qualification ne se trouvent que dans les Adjectifs qualificatifs.

§ 145. Parmi tous ces accidents de l'Adjectif, son inflexion principale est le nominatif singulier masculin, au positif (ou dénominatif), dans la terminaison pleine: tous les autres en découlent. Ainsi nous devons maintenant examiner d'abord la *formation* des Adjectifs dans cette inflexion fondamentale, et ensuite leur *motion* ou *variation*, pour exprimer les autres accidents.

II. FORMATION DES ADJECTIFS.

§ 144. Les Adjectifs, en raison de leur formation, sont, ainsi que les substantifs, *simples* et *composés*.

1. Les Adjectifs *simples* peuvent être:

- a) *primaires*, lorsqu'ils sont immédiatement formés d'une racine génératrice, avec l'addition d'une racine élémentaire, qui distingue cet élément du discours et en fixe le genre, comme нов-ый, *nouveau*; бѣл-ый, *blanc*; глуп-ый, *st.*
- b) *dérivés*, quand ils sont formés d'autres parties du discours, comme существишельный, *substantiel*; умилітельный, *attendrissant*; всегданный. *perpétuel*, du nom существо, du verbe умилишь, et de l'adverbe всегда.

c) *secondaires*, s'ils sont dérivés des Adjectifs primitifs, comme бѣленькій, *un peu blanc*; бѣловáшый, *blanchâtre*, qui dérivent de бѣлый.

2. Les Adjectifs *composés* sont pour la plupart dérivés des noms composés; comme маловодный, *où il y a peu d'eau*, благоразумный, *prudent*, formés de маловодіе et благоразуміе.

1. *Des Adjectifs primaires.*

§ 145. La formation des Adjectifs primitifs (ainsi que de tous les Adjectifs en général) s'opère, comme dans les substantifs, par le moyen de certaines *racines élémentaires*, qui sont:

1. Les lettres finales, qui distinguent cet élément du discours et en fixent le genre.

2. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses, qui précèdent les lettres génériques.

3. Les racines élémentaires préfixes ou les prépositions.

1. ÉNUMÉRATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 146. Les racines affixes qui donnent aux Adjectifs la signification de cet élément du discours, sont:

	<u>Désin. pleines.</u>	<u>Dés. apocopées.</u>
pour le masculin:	ый, (ой), ій;	ъ, ъ.
pour le neutre:	ое, ее, ъе;	о, е.
pour le féminin:	ая, яя, ъя;	а, я.
pour le pluriel:	ые, ыя, іе, ія, ыи;	ы, и.

On voit par-là que le genre masculin dans la désinence pleine et apocopée prend une voyelle dure ou molle, et que le neutre et le féminin ont outre cela dans la désinence pleine une voyelle précédée d'une demi-voyelle.

Exemples : бѣлый, blanc; сухой, sec; синий, bleu; лисій, de renard; бѣлъ, снѣ; — бѣлое, синее, лисье; бѣло, снѣ; — бѣлая, синяя, лисья; бѣла, снѣя; — бѣлые, бѣлыя, синіе, синія, лисьи; бѣлы, снѣи.

§ 147. Les consonnes caractéristiques et les syllabes inverses qui précèdent les lettres génériques, sont:

<i>Simples.</i>	<i>Composées.</i>
К. ак, ек, ик, ок, —	як; } онек, енек; охонек,
Х.	{ ехонек; ошенек, ешенек.
Л. — ел.	
Р. — ер, — ор.	
Н. ан, ен, ин, он, ын, ян; овен, евен; елен.	
Т. ат, — ит; — — — овит; оваш, еваш.	
В. ав, ев, ив, ов; — яв.	
М. — ем, им, ом.	
Ш.	
Ч. ач, яч, уч, юч.	
Щ. ащ, ящ, ущ, ющ.	
СК.	овск, евск.
СТ. асп, исп.	

§ 148. De la réunion des lettres génériques à ces consonnes ou syllabes, se forment les désinences de tous les modificatifs, tant des Adjectifs, que des participes actifs et passifs, des numératifs et des pronoms adjectifs. Les exemples de cette réunion se trouvent plus bas.

Quant aux racines élémentaires préfixes, autrement dites prépositions, ce sont les mêmes que celles qui ont été données pour les substantifs, au § 106.

II. SIGNIFICATION DES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 149. Les désinences des Adjectifs, formées par l'addition, à une racine génératrice, des lettres génériques, et des consonnes et syllabes caractéristiques qui précèdent, ont pour la plupart rapport à la propriété et à la signification de cet élément du discours, ainsi qu'on peut en juger par les exemples suivants:

- К.** *кѣй, акѣй, екѣй, икѣй, окѣй, якѣй*, indiquent des Adjectifs qualificatifs: *крѣпкѣй, doux, bénin*; *однѣкѣй, le même*; *далѣкѣй, lointain*; *велѣкѣй, grand*; *однѣкѣй, solitaire*; *двоѣкѣй, double*.
- *онькѣй, енькѣй*, désignent des diminutifs: *лѣгонькѣй, un peu léger*; *маленькѣй, petit*.
- *охонекъ, ехонекъ, ошонекъ, ешонекъ*, des augmentatifs: *легѣохонекъ* ou *легѣшонекъ, très-léger*; *малѣохонекъ* ou *малѣшонекъ, bien petit*.
- Х.** *хѣй*, désinence d'un petit nombre de qualificatifs: *вѣпхѣй, ancien*; *глухѣй, sourd*.
- Л.** *лѣй, елѣй*, des qualificatifs: *тѣплѣй, chaud*; *кѣслѣй, aigre*, où la consonne *л* est auxiliaire; *дебѣлѣй, solide, corpu lent*; *тяжѣлѣй, lourd*.
- *лѣй*, des qualificatifs, formés des participes passés des verbes neutres: *сѣплѣй, enroué*; *гнилѣй, pourri*; *зрѣлѣй, mûr*; *дрѣхлѣй, décrépît*; *вѣлѣй, flétri*.
- Р.** *рѣй, ерѣй, орѣй*, désinences qui se rencontrent rarement: *мокрѣй, humide*; *щѣдрѣй, généreux*; *пѣшоро (anc. пѣшерѣй), cinq*; *кошорѣй, lequel*.
- Н.** *нѣй, нѣй*, désinences de plusieurs qualificatifs, où la consonne *н* est auxiliaire: *дѣвнѣй, étonnant*; *земнѣй, terrestre*; *прѣжнѣй, précédent*; *лѣшнѣй, d'été*.
- *ещѣй*, désinence des qualificatifs dérivés des noms en *ство* et *тва*: *чѣвешѣй, sensuel*; *качѣшѣй, de qualité*; *молишѣй, de prière*; *жѣшѣй, de la moisson*.
- *нѣй*, des participes passifs au temps passé: *чѣшѣй, lu*; *блажѣннѣй, fortuné*; *вѣдѣннѣй, vu*; *развѣяннѣй, dispersé*.
- *нѣй, анѣй, енѣй, янѣй*, des Adjectifs possessifs, formés des noms d'objets matériels: *жѣлѣзнѣй, de fer*;

- кожаный, *cutanée*; червлёный, *de pourpre*; серебряный, *d'argent*.
- *иный*, des possessifs spécifiques: львиный, *de lion*; муравьиный, *de fourmi*.
- *иъ*, *иъъ*, des possessifs individuels: Мариный, *de Marie*; птициный, *de l'oiseau*.
- *овный*, *евный*, des qualificatifs, dérivés des noms primaires: духовный, *spirituel*; плачевный, *lamentable*.
- *ебный*, désinence des qualificatifs dérivés des noms en *ба*: врачёбный, *médicinal*; учебный, *instructif*; волшебный, *magique*.
- *ельный*, des qualificatifs, dérivés des noms verbaux: чувствительный, *sensible*; смертельный, *mortel*.
- Т.** *тый*, *тій*, désinence de plusieurs numératifs ordinaires: четвертый, *quatrième*; третий, *troisième*.
- *тый*, désinence de plusieurs participes passifs: тертый, *frotté*; битый, *battu*; взятый, *pris*.
- *атый*, *итый*, désinences qui indiquent dans un objet l'existence de certaines parties: горбатый, *bossu*; косматый, *velu*; сердитый, *colérique*; знаменитый, *célèbre, distingué*.
- *овитый*, désinence des qualificatifs, formés des noms qui expriment l'abondance, l'habitude, la répétition de la qualité: домовитый, *économe*; ледовитый, *glacial*; плодovitый, *fertile*; грановитый, *à facettes* *.

* Un édifice du Kremlin à Moscou porte le nom de Грановитая Палата, et cela parce que le revêtement en est fait de plusieurs angles ou facettes: ainsi ce n'est point un palais de granit, comme le disent les Traducteurs de l'Histoire de Russie de Karamzine, tome VI, p. 92.

- *оватый, еватый*, des diminutifs: *красновáтый*, *rougeâtre*; *рыжевáтый*, *roussâtre*.
- В.** *овый, евый*, des possessifs, formés de noms d'objets matériels: *соснов́ый*, *de sapin*; *дубов́ый*, *de chêne*; *холщев́ый*, *de toile*; *грушево́й*, *de poire*.
- *авый, ивый, явый*, désinences qui expriment une abondance de qualité: *величав́ый*, *hautain*; *крово́вый*, *sanglant*; *черви́вый*, *verveux*; *лѣни́вый*, *paresseux*; *кудря́вый*, *crépu*; *дыря́вый*, *troué*.
- *овъ, евъ*, des possessifs individuels: *сынóвъ*, *du fils*; *царевъ*, *qui appartient au tzar*.
- М.** *емый, имый, омый*, des participes passifs au présent: *пи́наемый*, *nourri*; *носи́мый* et *несо́мый*, *porté*.
- Ш.** *иий*, des participes actifs au temps passé: *дѣла́вший*, *ayant fait*; *не́сшии*, *ayant porté*.
- Ч.** *агій, ягій, угій, югій*, des qualificatifs, formés de participes actifs et neutres: *лежа́чій*, *couché*; *кипя́чій*, *bouillant*; *грему́чій*, *résonnant*; *горю́чій*, *chaud*.
- Щ.** *ащій, лщій, ущій, ющій*, des participes actifs et neutres au temps présent: *влача́щій*, *traînant*; *вѣдя́щій*, *voyant*; *шеку́щій*, *coulant*; *имѣ́ющій*, *ayant*.
- СК.** *скій*, des possessifs spécifiques: *Русскіи*, *russe* (qui concerne la nation); *Россі́йскіи*, *russe* (qui concerne l'empire); *вои́нскіи*, *militaire*; *дру́жескіи*, *amical*.
- *овскій, евскій*, des possessifs spécifiques, formés pour la plupart des possessifs individuels: *Петро́вскіи*, *propre aux Pierre*, *aux Basile*.
- СТ.** *астый, истый*, désinences qui ont la même signification que *атый* et *итый*: *зуба́стый*, *qui a de grosses dents*; *рога́стый*, *qui a de fortes cornes*; *рѣчи́стый*, *éloquent*; *гора́стый*, *montagneux*.

III. PROCÉDÉS POUR JOINDRE LES RACINES ÉLÉMENTAIRES.

§ 150. Dans la formation de l'Adjectif *primaire*, les racines élémentaires s'unissent aux génératrices par les procédés ordinaires (§ 110), c'est-à-dire, ou immédiatement: слаб-ый, *faible*; горд-ый, *fier*; свеж-ий, *frais*; тих-ий, *calme*, ou par le moyen des lettres auxiliaires: теп-л-ый, *chaud*; кис-л-ый, *aigre*; рав-н-ый, *égal*; сред-н-ий, *moyen*. Quelques Adjectifs circonstanciels se forment différemment; tels sont: весь, *tout*; каждый, *chacun*, ainsi que les Numératifs, dont nous parlerons dans un article séparé.

2. Des Adjectifs dérivés et secondaires.

§ 151. La formation des Adjectifs *dérivés* et *secondaires* est exposée en partie dans l'énumération des racines élémentaires. Elle s'opère, comme celle des primaires, par le simple changement de la terminaison du substantif; ex. золотой, *dor*; avec l'intercalation des lettres auxiliaires: гневливый, *colérique*; радостный, *joyeux*; суконный, *de drap*; кровельный, *de toit*, et quelquefois avec la mutation des gutturales et de la linguale: дорожный, *de route*; брачный, *nuptial*; ушной, *auriculaire*; ковечный, *final*. Mais il est des Adjectifs dérivés et secondaires, qui demandent un examen particulier; ce sont:

- | | | |
|--------------|---|--|
| dérivés: | } | 1. Les Adjectifs possessifs individuels. |
| | | 2. Les Adjectifs possessifs spécifiques. |
| secondaires: | } | 3. Les Adjectifs diminutifs. |
| | | 4. Les Adjectifs augmentatifs. |

Leur formation est développée plus bas.

§ 152. Des participes dérivent des Adjectifs qualificatifs de la manière suivante:

1. Le participe présent des verbes neutres change sa

terminaison *щій* en *тій*; ex. горѣщій, *brûlant*, горѣчій et горючій; кипѣщій, *bouillant*, кипѣчій et кипучій; лежачій, *gisant*, лежачій. Le participe prétérit se change en *льй*: упадшій, упавшій, *déchu*; гнившій, гнилій, *pourri*; вѣдшій, вѣдшій, *flétri*, *fané*; жившій, жилій, *logeable*.

2. Dans le participe passif on élide quelquefois une des deux consonnes *н*; ainsi de ученный, *instruit*, on fait ученый, *savant*. D'autres fois le participe reste intact почтенный, *respectable*; совершенный, *parfait*.

Remarque 50. Le participe ainsi métamorphosé perd la signification du temps, mais il a la propriété des Adjectifs qualificatifs d'exprimer les degrés de comparaison.

I. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS INDIVIDUELS.

§ 155. Les Adjectifs possessifs *individuels* désignent la possession de tel ou tel individu; comme Пещрѡвъ, *de Pierre*, qui appartient à Pierre; молодѣицынь, *de la jeune femme*. Ils se terminent en *овъ*, *евъ*, *инъ*, *ынъ* (n. o, f. a), et se forment ainsi:

Noms primitifs. Poss. individuels. Exemples:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Les noms en <i>з</i> changent en général <i>з</i> en . . . овъ | } | Сынъ, fils, сынѡвъ; попъ, prêtre, попѡвъ; комаръ, mouche, комарѡвъ. |
| 2. Ceux en <i>ж</i> précédé d'une chuintante ou de la linguale, et ceux en <i>л</i> et <i>й</i> , ont евъ | | } |
| 3. Ceux en <i>а</i> , <i>я</i> et <i>и</i> changent ces lettres en . . . инъ | } | |
| 4. Ceux en <i>ца</i> changent <i>а</i> en инъ | | } |

Il faut observer que la syncope que subit le substantif, reste dans l'adjectif; ex. Пáвель, *Paul*, Пáвловъ; левъ, *lion*, львовъ; зáяць, *lièvre*, зáйцевъ; воробей, *moineau*, воробьѣвъ.

Les exceptions sont: Госпóдь, *le Seigneur*, Госпóдень; брать, *frère*, бра́тнинъ; мужъ, *mari*, мýжнинъ; Яковъ, *Jacques*, Яковлевъ; Иовъ, *Job*, Левлевъ; машъ, *mère*, машернинъ; дочь, *fille*, дóчернинъ.

Remarque 51. C'est de cette manière que se forment plusieurs noms de familles et surnoms; comme Орлóвъ, Муравьѣвъ, Держáвинъ, Пáлицынъ (de орѣль, *aigle*; муравѣй, *fourmi*; держáва, *pouvoir*; пáлица, *massue*), ainsi que les noms des villes, villages et hameaux (§ 117); comme Козлóвъ, Макáрьевъ, Царíцынъ, Бородино, Пáрголова (de козѣль, *bouc*; Макáрий, *Macaire*; царíца, *reine*; борода́, *barbe*; *Perkele* (finnois), *diable*).

III. FORMATION DES ADJECTIFS POSSESSIFS SPÉCIFIQUES.

§ 154. Les Adjectifs possessifs *spécifiques* ont rapport à tous les individus de la même espèce ou de la même classe; comme пти́чий, *d'oiseau*, qui appartient aux oiseaux; льви́ный, *propre aux lions*. Ils ont une terminaison principale: *ий* (n. *ье*, f. *ья*), et quelques autres qui s'en écartent, savoir: *скій*, *цкій*, *шый*, désinences qui se forment de la manière suivante:

Noms primitifs. Poss. spécifiques. Exemples.

I. Tous les noms en général changent leur lettre finale en *ий*

{ Холóпъ, serf, холóпий; ко-
мáръ, toucheron, комáрий;
олѣнь, cerf, олѣний; собо́ль,
zibeline, собо́лий; коза́, chèvre,
кóзий; корóва, vache, корóвий;
ры́ба, poisson, ры́бий; мышъ,
souris, мýшій.

a) Les consonnes commuables : *z, k, x, s, ц*, subissent dans ce cas leur mutation.

Бо́жь, Dieu, Бо́жій; волкъ, loup, волчій; соба́ка, chien, соба́чій; пѣту́хъ, coq, пѣту́шій; му́ха, mouche, му́шій, лебе́дь, cygne, леба́жій; гова́до, gros bétail, гова́жій; овца́, brebis, овечи́й; пти́ца, oiseau, пти́чій.

b) Les monosyllabes ajoutent la syllabe formative des poss. individuels, *ов, ев*, et ont . . .

Слопъ, éléphant, слопо́вій; волъ, boeuf, воло́вій; конъ, cheval, коно́вій (et ко́нскій); вепрь, sanglier, вѣпревій.

c) Les noms des jeunes animaux qui ont le plur. en *ята* et *ата*, et quelques autres ont

Телѣнокъ, veau, теля́чій; жеребе́нокъ, poulain, жереба́чій; мышѣнокъ, sougiseau, мыша́чій; быкъ, taureau, быча́чій (et бычій).

2. Quelques Adjectifs formés des noms de nations, de rangs, de vocations, et aussi des noms collectifs d'animaux ont

Францу́зь, Français, Францу́зскій; Русь, nation russe, Ру́сскій; ба́ринъ, seigneur, ба́рскій; крестья́ннинъ, paysan, крестья́нскій; звѣрь, bête sauvage, звѣрскій; скопъ, bétail, ско́пскій.

Quelques-uns, admettant la mutation de leur consonne finale, ont

Бурла́къ, gustain, бурла́цкій; дура́къ, sot, дура́цкій; купе́ць, marchand, купе́цескій; вла́дѣлецъ, souverain, вла́дѣльческій.

3. Quelques noms changent leur finale en

Гусь, oie, гуси́ный; го́лубъ, pigeon, голу́биный; жура́въ, grue, журавли́ный; левъ, lion, льви́ный; ло́шадь, cheval, лошади́ный; сова́, hibou, сови́ный.

Les exceptions à ces règles sont: коза́ль, bouc, коза́ловый; кро́шь, taure, кро́шовый; моржъ, morse, морже́вый; игро́къ,

jeueur, игре́цкiй; молодѣцъ, *jeune homme*, молодѣцкiй; Нѣмецъ, *Allemand*, Нѣмецкiй; сви́ня, *cochon*, свино́й.

Les suivants ont plusieurs terminaisons: кúры, *poules*, кúриi, курáчiй et курiный; князь, *prince*, князо́й et княже́скiй; стару́ха, *vieille femme*, стару́шиi et стару́шечiй; у́тка, *canard*, ушáчiй et ушiный. Le nom челове́къ, *homme*, comme *animal*, fait челове́чiй, et comme *être raisonnable*, челове́ческiй; ex. челове́чiй гла́зъ, *l'œil de l'homme*; челове́чья голо́ва, *une tête d'homme*; челове́ческiй умъ, *l'esprit humain*; челове́ческiя сла́бости, *les faiblesses humaines*.

III. FORMATION DES ADJECTIFS DIMINUTIFS.

§ 155. Les Adjectifs *diminutifs*, qui ne peuvent être formés que des Adjectifs qualificatifs, sont divisés en deux classes:

1. Ceux de la première classe indiquent une diminution, un défaut de qualité dans l'objet et se terminent en *осамый* et *евамый*, désinence qui répond à la terminaison française *âtre*; comme красновáтое сукно́, *du drap rougeâtre* (qui tire sur le rouge, mais qui plaît moins à la vue que le drap rouge proprement dit); сладковáная вода́, *une eau douceâtre* (d'une douceur fade).

2. Ceux de la seconde classe, terminés en *енькiй* et *онькiй*, n'expriment point une diminution de qualité, mais ils s'emploient par affabilité, pour adoucir l'expression, ainsi que les diminutifs *caressants* (§ 119), ou bien pour observer la règle donnée au § 157, qui veut que l'Adjectif joint à un nom diminutif, prenne aussi la forme diminutive; ex. до́бренькiй старичёкъ, *un bon petit vieillard*; ма́ленькая дѣвочка, *une petite fillette*; красненькiе башма́чкi, *de petits souliers rouges*.

Les Adjectifs diminutifs se forment ainsi qu'il suit:

Adj. primitifs.

Adj. diminutifs.

Exemples.

1. Ceux de la première classe changent *ий* et *ий* en оваший
ou, selon la propriété de la désinence, en . еваший

2. Pour ceux de la seconde classe, on change *ий* et *ий* en . енький
ou, après une gutturale, en онький

{	Сѣрый, gris, сѣровáтый;
	тѣсный, étroit, тѣсновáтый;
{	гóрький, amer, горьковáтый;
	сínий, bleu, синеváтый; рíжий, roux, рыжеváтый.
{	Бѣлый, blanc, бѣленький;
	мíлый, charmant, мíленький;
{	лѣгкий; léger, лѣгонький; великий, grand, великонький; сухой, sec, сýхонький.

IV. FORMATION DES ADJECTIFS AUGMENTATIFS.

§ 156. Les Adjectifs *augmentatifs* expriment l'abondance, la superfluité d'une qualité dans l'objet, et sont ainsi l'opposé des diminutifs de la première classe. Ils se forment en changeant la terminaison de l'Adjectif primaire en *ехонекъ* et *ешенекъ*, ou, après une gutturale, en *оаонекъ* et *оушенокъ* (п. *пъко*, f. *пъка*, pl. *пъки*); ex. малый, *petit*, малѣхонекъ et малѣшенекъ, *tout petit*; лѣгкий, *léger*, лѣгóхонекъ et лѣгóшенекъ, *tout-à-fait léger*. Ces Adjectifs s'emploient toujours par attribution, dans la désinence apocorée.

III. MOTION OU VARIATION DES ADJECTIFS.

§ 157. Les Adjectifs éprouvent trois *variations* dans leurs désinences, savoir:

1. L'apocope de la terminaison.
2. La formation des degrés de comparaison.
3. La déclinaison.

1. Apocope de la terminaison.

§ 158. Ayant regardé (§ 145) la désinence pleine de l'Adjectif comme son inflexion fondamentale, nous devons montrer comment se forme la désinence apocorée.

Les désinences apocopées, comparées avec les pleines, sont, pour les trois genres et les deux nombres.

	Singulier.			Pluriel.	
	<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fémín.</i>	<i>masc.</i>	<i>n. et fém.</i>
<i>Dés. pleines:</i>	ыѣ, іѣ;	оѣ, еѣ;	аѣ, яѣ;	ыѣ, іѣ;	ыѣ, іѣ.
<i>Dés. apocor:</i>	ъ, ъ;	о, е;	а, я;	ы, и;	ы, и.

Exemples.

но́вый, си́пій; но́вое, си́пее; но́вая, си́пяя; но́вые, си́пие; но́вые, си́пиа.
но́вь, си́нь; но́во, си́пѣ; но́ва, си́я; но́вы, си́нц; но́вы, си́ни.

Les exemples ci-dessus font voir que l'apocope s'opère en changeant, au masculin, la désinence pleine *ыѣ* en *ъ*, et *іѣ* en *ѣ*, et en retranchant, au neutre et au féminin, ainsi qu'au pluriel, la dernière voyelle *е* ou *я*, en observant les règles suivantes:

Règles.

1. Les Adjectifs en *іѣ* précédé d'une gutturale ou d'une chuintante (*г, к, х; ж, ш, з, ц*), changent *іѣ* en *ъ* pour l'apocope; ex. доро́гой, *cher*, до́рогъ; вели́кій, *grand*, вели́къ; сухи́й, *sec*, сухъ; ду́жій, *robuste*, ду́жъ; хоро́шій, *bon*, хоро́шь; коло́чий, *piquant*, коло́чь; по́щій, *à jeun*, по́щъ.

2. Si, dans la terminaison pleine du masculin, il se trouve deux ou plusieurs consonnes, on intercale dans ce cas à l'apocope la voyelle auxiliaire *о* ou *е*, selon la propriété de la consonne précédente; ex. крѣ́пкій, *fort*, крѣ́покъ; лёгкі́й, *léger*, лёго́къ; змы́й,

Exceptions.

Les Adjectifs suivants font leur apocope sans l'insertion des voyelles auxiliaires:

борзо́й agile, ве́тхій vieux, го́рдый fier, дра́хлый décrépit, за́дхлый moisi, крúглый rond, милосе́рдый miséricordieux, ме́ршвый mort, мо́зглый gâté, на́глый violent, по́длый lâche, ну́хлый enflé, смúглый basané, твёрдый ferme, шёпый chaud, прѣзвы́й sobre, шу́скый terne, че́рствый rassis, ainsi que ceux en *ры́й* et *ты́й*, comme бы́стрый rapide, мо́лшый épais.

Les Adjectifs en *енный* (non *енный* ni *пнный*) font leur apocope en *ень*: сво́йственный, *propre*, *essentiél*, сво́йшвенъ.

méchant, золь; рѣзвый, *pétulant*, рѣзвъ; тяжкій, *lourd*, тяжкъ; кислый, *aigre*, кисель; свѣтлый, *clair*, свѣтеть. Les adjectifs en *ннѣ* et *ннѣ* prennent dans ce cas la voyelle *e*: вѣрный, *fidèle*, вѣреть; истинный, *vrai*, истинеть; древнѣй, *ancien*, дрѣвень; искреннѣй, *sincère*, искренеть.

3. Les demi-voyelles *ь* et *ѣ* se changent dans l'apocope en *e*: ex горькѣй, *amer*, горекъ; сильнѣй, *vigoureux*, сильеть; бѣжкѣй, *téméraire*, бѣекъ; спокойнѣй, *tranquille*, спокойеть.

Il 'en est de même de ceux qui dérivent des participes: блаженнѣй, *heureux*, блаженъ, avec la distinction que l'Adjectif conserve les deux *n* au féminin et au neutre, ainsi qu'au pluriel, tandis que le participe n'en a qu'un; ex. совершѣннѣй, *parfait*, совершеть, шѣнно, шѣнна; совершѣтъ, *accompli*, шенѣ, шенѣ.

L'Adjectif полнѣй, *plein*, prend la voyelle *o*: полнотъ; et достѣпнѣй, *digne*, fait достѣпнѣтъ.

§ 159. Les Adjectifs qualificatifs peuvent avoir les deux désinences, pleine et apocopée; les possessifs individuels n'ont que la terminaison apocopée; et les possessifs spécifiques et matériels, ainsi que les Adjectifs circonstanciels, n'ont que la terminaison pleine. Les Adjectifs diminutifs peuvent avoir aussi les deux désinences; quant aux augmentatifs, ils ne s'emploient que dans la forme apocopée.

Remarque 52. On trouve des Adjectifs qualificatifs qui n'ont pas la terminaison pleine, savoir: радъ, *joyeux*, аise; гораздъ, *expert*, et d'autres qui n'ont pas la désinence apocopée; comme большѣй, *grand*. L'adjectif circonstanciel весь, *tout*, n'a que la désinence apocopée, mais il s'emploie toujours comme Adjectif accompagnant. Всѣкѣй, *chaque*, se trouve aussi quelquefois dans la forme apocopée *вслѣтъ*, mais seulement au nominatif singulier masculin, et jamais non plus comme attribut.

2. Formation des degrés de comparaison.

I. COMPARATIF.

§ 160. Le *Comparatif* a. ainsi que le *Positif*, deux terminaisons: une *pleine*, employée lorsque l'Adjectif se trouve immédiatement avec son substantif, et l'autre *apocopée*, lorsqu'il est joint au nom par le moyen du verbe d'existence; comme *спрѣвѣльнѣйшій другъ*, un ami plus fidèle; *мой другъ былъ спрѣвѣльнѣе*, mon ami a été plus fidèle. Elles se forment de la désinence pleine du Positif.

§ 161. La désinence *apocopée* du comparatif, qui est la même pour les trois genres et les deux nombres, a deux formations: l'une régulière en *нѣ*, et l'autre irrégulière en *е*, précédé le plus souvent d'une chuintante, ainsi qu'on le voit ci-dessous:

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Adjectifs en général changent leur finale du positif, <i>нѣ</i> et <i>иѣ</i> , en	<i>нѣ</i>	<p>Слѣбѣнѣй, faible, слабѣе; сѣнѣнѣй, bleu, синѣе; румѣнѣнѣй, vermeil, румѣнѣе; косѣнѣй, de travers, косѣе; горячѣнѣй, brûlant, горячѣе; пощѣнѣй, à jeun, пощѣе; силѣнѣнѣй, vigoureux, силѣнѣе; спокойнѣнѣй, tranquille, спокойнѣе.</p>
2. Ceux qui ont une des consonnes commuables, <i>з, к, ж, д, т, м</i> , subissent la mutation, et ont	<i>же</i> <i>че</i> <i>ше</i> <i>ще</i>	<p>Тугѣнѣй, raide, тугѣе; мѣгкѣнѣй, mou, мѣгче; сухѣнѣй, sec, сѣше; худѣнѣй, mauvais, хѣше; крупѣнѣй, escarpé, круче; чѣшнѣй, rug, чѣще.</p>

Les *exceptions* à ces règles sont les suivantes:

1. Les Adjectifs: гнѣдѣнѣй, *baï*; гораздѣ, *expert*; гѣрдѣнѣй, *fier*; милосѣрдѣнѣй, *miséricordieux*; сѣдѣнѣй, *gris*; жѣлтѣнѣй, *jaune*; лѣпѣнѣй, *féroce*; святѣнѣй, *saint*; сѣшнѣй, *gras*; пустѣнѣй, *vide*; et tous ceux qui, dérivés des noms, se terminent en *амѣнѣй*,

астый, итый, истый, ainsi que les diminutifs en оватый, еватый, comme горбáтый, *bossu*; рога́стый, *cornu*; знаменíтый, *distingué*; горíстый, *montagneux*; простова́тый, *un peu simple*; рыжева́тый, *roussâtre*, forment leur comparatif régulièrement en *пе*.

2. Les Adjectifs: га́дкий, *vilain*; гла́дкий, *uni*; жи́дкий, *liquide*; рѣ́дкий, *rare*; бли́зкий, *proche*; ни́зкий, *bas*; у́зкий, *étroit*; коро́ткий, *court*; высо́кий, *élevé*; шпро́кий, *large*, substituent *e* à la finale *кий* ou *кийъ*, avec mutation des consonnes commuables *д, з, м, с*, en *ж, з, ш*; ex. га́же, ни́же, коро́че, вы́ше, ши́ре.

3. Si la consonne labiale *б* se trouve devant *кий* ou *кийъ*, on ajoute *ж*; ex. сла́бкий, *lâche*, сла́бже; глүбóкий, *profond*, глүбóже. Mais ши́бкий, *rapide*, est régulier: ши́бче.

4. Les suivants sont plus irréguliers: сла́дкий, *doux*, сла́ще; по́нкий, *fin*, по́ньше et по́ньше; далéкий, *éloigné*, да́льше et да́ље; дешёвый, *à bon marché*, дешёвле; до́лгий, *long*, до́льше et до́ље; кра́сный, *beau*, кра́ше, (кра́сный, *rouge*, est régulier: краси́е).

5. Enfin ces trois empruntent leur comparatif d'autres racines: вели́кий (et большо́й), *grand*, большо́е et бо́ље; ма́лый, *petit*, ме́ньше et ме́ньше; хоро́ший, *bon*, лу́чше.

Remarque 53. On adoucit ou on diminue en quelque sorte la force du comparatif arosopé au moyen de la préposition *по*; ex. побѣ́ље, *un peu plus blanc*; полу́чше, *un peu meilleur*. Les adverbes ещё, *encore*; гораздо, *beaucoup*; несравненно, *incomparablement*, servent à en augmenter la force.

§ 162. La désinence *pleine* du comparatif a aussi deux formations: l'une en *пѣшій*, et l'autre en *аѣшій* (n. *ше*, f. *шя*), qui s'opèrent ainsi qu'il suit:

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Adjectifs changent en général <i>шій</i> et <i>шя</i> du positif en <i>шій</i>		{ Бѣдный, pauvre, бѣднѣшій; { швёрдый, ferme, швёрдѣшій; { крупóй, escarpé, крупѣшій; { густóй, épais, густѣшій. ;

2. Ceux avec une gutturale subissent la mutation de la consonne, et ont . . .

жа́йші́й ча́йші́й ша́йші́й	{ { {	Спрóгій, sévère, спрoжáй- шій; глyбóкій, profond, глy- бoчáйші́й; вéшхій, vieux, вeш- шáйші́й.
----------------------------------	-------------	---

Les Adjectifs suivants s'écartent de ces règles: б́лízкій, *proche*, б́лízжáйші́й; н́ízкій, *bas*, н́ижáйші́й; м́áлыі́, *petit*, м́eньші́й et *rég.* мáлýйші́й; хóрoші́й, *bon*, лýчші́й; бoльшóй, *grand*, бóльші́й. Quelques-uns prennent la forme slavonne; comme дoрoгóй, *cher* (*sl.* драгáй), дражáйші́й; корóткій, *court* (*sl.* краткáй), кратчáйші́й; мoлoдóй, *jeune* (*sl.* младáй), м́áд-ші́й; стáрыі́, *vieux*, стáрші́й et *rég.* старéйші́й.

Il faut observer que plusieurs Adjectifs ne s'emploient jamais dans la désinence pleine du comparatif.

II. SUPERLATIF.

§ 165. Le *Superlatif* dans la langue russe n'a pas d'inflexion particulière: il se forme en faisant précéder le positif ou le comparatif, dans la désinence pleine, de l'adjectif *сáмый*, ou en leur ajoutant le mot *все* ou la particule *на́й*, et ne s'emploie jamais dans la forme apocorée; comme *сáмый дóбрый* чeлoвѣкъ, *le plus honnête homme*; *сáмый лýчші́й* хлѣбъ, *le meilleur blé*; *Всe-с́ильный* Богъ, *le Dieu fort*; *Всeм́лoстивѣйші́й* Госудáръ, *Sire* (clementissime Princeps); *наилýчшее* срѣд-ство, *le meilleur moyen*.

Remarque 54. La désinence pleine du comparatif s'emploie souvent pour le Superlatif; ex. *вeл́жáйшее* о́зеро въ Еврoпѣ естѣ Лaдoжское, *le plus grand lac en Europe est celui de Ladoga*; *должáйші́й* день въ годý бывáетъ въ Юнѣ, а *кратчáйші́й* въ Дeкaбрѣ мѣсяцѣ, *le plus long jour de l'année est dans le mois de juin, et le plus court en décembre*. Telle est la raison pour laquelle la désinence pleine du comparatif a été, dans la Grammaire russe, regardée pendant long-temps comme le *Superlatif*.

Le degré d'intensité exprimé par la préposition *pre* et les adverbes *весьма́, очень*, comme *предобры́й челове́къ, un très-honnête homme*; *весьма́ полезная́ кни́га, un livre très-utile*, ne peut nullement passer pour *Superlatif*, puisqu'il ne s'agit d'aucune comparaison: c'est un degré de qualification absolu, que nous avons appelé *augmentatif* (§ 140).

5. *Déclinaison des Adjectifs.*

§ 164. La *déclinaison* de l'Adjectif est le changement que subit sa terminaison pour indiquer le nombre et le cas, lesquels s'accordent avec le nombre et le cas de son substantif (§§ 91-97).

§ 165. Les Adjectifs ont trois différentes déclinaisons: une pour les Adjectifs de la désinence pleine, une autre pour ceux de la désinence apocopée, et une troisième pour les possessifs spécifiques. Chacune de ces déclinaisons a trois divisions: pour le genre masculin, pour le neutre et pour le féminin.

Remarque 55. 1. La déclinaison des Adjectifs de la désinence apocopée ressemble à celle des substantifs, à quelques différences près, savoir: le factif singulier masc. et neut., le génitif, le datif et le prépositionnel singulier fém., et le génitif pluriel.

2. La déclinaison des Adjectifs de la désinence entière n'est autre que celle de l'Adjectif apocopé joint au pronom de la troisième personne; ainsi *блáгнъ, bon*, gén. *блáгноро* (jadis *блáгноро*), de *блáго еро*, dat. *блáгому* (jadis *блáгomyму*), de *блáгоу ему́* etc. Les écarts qui se trouvent, sont dûs en grande partie à la consonne qui précède.

§ 166. En observant les *règles générales*, données au § 127 pour la déclinaison des substantifs, on déclinerá tous les Adjectifs d'après le tableau suivant.

T A B L E A U D E S T R O I S D É C L I							
I. DÉSIGNENCE PLEINE.							
		<i>G. masculin.</i>		<i>G. neutre.</i>		<i>G. féminin.</i>	
Dési- nences :		dure, molle.		dure, molle.		dure, molle.	
Para- digmes :		1, 2, 3, 4,		5, 6, 7, 8,		9, 10, 11, 12.	
SINGULIER,	N.	ый (ой)	ий	ое	ее	ая	яя
	G.	аго	яго	аго	яго	ой (ья)	ей (ья)
	D.	ому	ему	ому	ему	ой	ей
	A.	sembl. au N. ou G.		ое	ее	ую	юю
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .					
	F.	ымъ	имъ	ымъ	имъ	ою (ой)	ею (ей)
	P.	омъ	емъ	омъ	емъ	ой	ей
PLURIEL,	N.	ые	ие	ыи	ии		
	G.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ		
	D.	ымъ	имъ	ымъ	имъ		
	A.	semblable au <i>Nominatif</i> ou au <i>Génitif</i> .					
	V.	semblable au <i>Nominatif</i> .					
	F.	ыми	ими	ыми	ими		
	P.	ыхъ	ихъ	ыхъ	ихъ		

D'après le N° I se déclinent :

1. Tous les Adjectifs qualificatifs au positif, dans la désinence pleine (Parad. 1, 2, 3, 4, 6, 8, 12).

2. Le comparatif et le superlatif (Parad. 13, 14, 15).

3. Les Adjectifs circonstanciels (Parad. 7, 11), excepté *весь*, *tout*, dont la déclinaison est aux Parad. 35, 36, 37.

4. Les Adjectifs possessifs matériels (Parad. 9) et les possessifs spécifiques en *скій*, *црій*, *пльй*, qui s'écartent de la désinence propre aux Adjectifs de cette classe (Parad. 5, 10).

5. Quelques substantifs, qui ne sont que des Adjectifs employés substantivement (Parad. 16, 17, 18, 19).

NAISONS DES ADJECTIFS.

II. DÉSIGNENCE APOCOPÉE.						III. POSSESSIFS SPÉCIFIQUES.		
G. masc.		G. neutre.		G. féminin.		G. masc.	G. neut.	G. fem.
<i>dure, molle.</i>		<i>dure, molle.</i>		<i>dure, molle.</i>				
20,	23,	21,	24,	22,	25.	32,	33,	34.
ъ	ь	о	е	а	я	ій	ѣ	ѣя
а	я	а	я	ої	еї	ѣго	ѣго	ѣї
у	ю	у	ю	ої	еї	ѣму	ѣму	ѣї
s. au N. ou G.		о	е	у	ю	N. ou G.	ѣ	ѣю
semblable au <i>Nominatif.</i>						sembl. au <i>Nominatif.</i>		
ѣмъ	їмъ	ѣмъ	їмъ	ою	ею	ѣмъ	ѣмъ	ѣю
омъ (ѣ)	емъ	омъ (ѣ)	емъ	ої	еї	ѣмъ	ѣмъ	ѣї
ѣ		ї				ѣ		
ѣхъ		їхъ				ѣхъ		
ѣмъ		їмъ				ѣмъ		
sembl. au <i>Nomin.</i> ou au <i>Gén.</i>						sembl. au <i>Nom.</i> ou au <i>Gén.</i>		
semblable au <i>Nominatif.</i>						sembl. au <i>Nominatif.</i>		
ѣмї		їмї				ѣмї		
ѣхъ		їхъ				ѣхъ		

D'après le N° II se déclinent :

1. Les Adjectifs qualificatifs dans la désinence apocopée.
2. Les Adjectifs possessifs individuels (Parad. 20—25).
3. Les Noms de villes et de familles en *овъ, евъ, инъ, ынъ* (Parad. 26—31), à l'exception de *Кіевъ* et *Искровъ*, qui, ainsi que ceux en *скъ, цкъ, вль*, se déclinent comme des substantifs.

D'après le N° III se déclinent :

1. Les Adjectifs possessifs spécifiques en *ій, ѣ, ѣя* (Parad. 32, 33, 34), excepté *Богїї*, *divin*, dont la déclinaison, sujette à quelques écarts, est aux Parad. 38, 39, 40.
2. Le numératif *трїї*, *мѣ* ou *міе*, *мѣя* ou *мія*, *troisième*.

Remarque 56. 1. La désinence *оѣ* du nominatif sing. masc. s'emploie seulement lorsque l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe; ex. слѣпоѣ, *aveugle*; восковѣ, *de cire*; глухоѣ, *sourd*; чужѣ, *étranger*; большѣ, *grand*.

2. L'inflexion *иѣ* ou *иѣ* du génitif sing. fém. est slavonne, et ne se rencontre que dans le style de la chaire, qui emploie de préférence les inflexions de l'idiome ecclésiastique; c'est ainsi qu'on trouve dans Lomonossov: добродѣтели Великия Государыни, *les vertus de la Grande Souveraine*.

3. Les inflexions *оѣ* ou *еѣ* et *еѣ* du factif sing. fém. sont une contraction en usage dans le langage familier, ainsi que l'apocope des noms féminins (§ 130); ex. схватилъ сильной рукой, *il saisit d'une main vigoureuse*.

4. L'inflexion *ѣ* du prépositionnel sing. masc. et neut., dans les Adjectifs de la désinence apocopée, est pour les noms propres de familles et de villes, et *омѣ* est pour les Adjectifs possessifs individuels.

Remarque 57. Les Adjectifs de la désinence pleine n'ont de différence dans les inflexions plurielles qu'au nominatif, et là on voit paraître une déviation contraire aux lois de l'analogie: le genre neutre, qui partout ailleurs est identique avec le masculin, se trouve dans cette occasion seule être semblable au féminin. Il vaudrait la peine de remédier à cet écart de l'usage.

Remarque 58. La désinence apocopée du positif se joint au substantif par le moyen du verbe *être*; ainsi nous verrons son emploi dans la Syntaxe. Quant à celle du comparatif (бѣлѣ, *plus blanc*; легчѣ, *plus léger*), elle n'a qu'une terminaison pour les trois genres et les deux nombres, c'est-à-dire qu'elle est indéclinable.

§ 167. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de la déclinaison des Adjectifs.

c) Genre féminin.

Singulier. 9 *Pluriel.*

золотáя медáль, une médaille d'or.

N.	золотáя	медáль	золоты́я	медáли
С.	золотóй	медáли	золоты́хъ	медáлей
D.	золотой	медалл	золотымыъ	медаллямъ
A.	золотую	медаль	золотыя	медали
Г.	золотого	медалию	золотыми	медалими
Р.(о)	золотой	медали	золотыхъ	медалияхъ

10

крестья́нская землá, une terre de paysan.

N.	крестья́нская	землá	крестья́нскя	зёмли
С.	крестья́нской	землá	крестья́нскихъ	зёмлей
D.	крестья́нско́й	землѣ	крестья́нскимъ	зёмлямъ
A.	крестья́нскую	землю	крестья́нскя	зёмли
Г.	крестья́нско́ю	землѣю	крестья́нскими	зёмлями
Р.(о)	крестья́нско́й	землѣ	крестья́нскихъ	зёмляхъ

11

прежнáя повѣсть, le conte précédent.

N.	прежнáя	повѣсть	прежня́я	повѣсти
С.	прежней	повѣсти	прежня́хъ	повѣстей
D.	прежней	повѣсти	прежня́мъ	повѣстямъ
A.	прежнюю	повѣсть	прежня́я	повѣсти
Г.	прежнею	повѣстѣю	прежня́ми	повѣстями
Р.(о)	прежней	повѣсти	прежня́хъ	повѣстяхъ

12

свѣжáя я́года, une baie fraîche.

N.	свѣжáя	я́года	свѣжя́я	я́годы
С.	свѣжей	я́годы	свѣжихъ	я́годъ
D.	свѣжей	я́годѣ	свѣжимъ	я́годамъ
A.	свѣжую	я́гodu	свѣжя́я	я́годы
Г.	свѣжею	я́годою	свѣжими	я́годами
Р.(о)	свѣжей	я́годѣ	свѣжихъ	я́годахъ

2. Comparatif et Superlatif.

Singular.

13

Pluriel.

любэзпѣйшій сынъ, le fils plus cher.

N.	любэзпѣйшій сынъ	любэзпѣйшіе сыновья
G.	любэзпѣйшаго сына	любэзпѣйшихъ сыновей
D.	любэзпѣйшему сыну	любэзпѣйшимъ сыновьямъ
A.	любэзпѣйшаго сына	любэзпѣйшихъ сыновей
F.	любэзпѣйшимъ сыномъ	любэзпѣйшими сыновьями
P. (o)	любэзпѣйшемъ сынѣ	любэзпѣйшихъ сыновьяхъ

14

величѣйшее озеро, un plus grand lac.

N.	величѣйшее озеро	величѣйшія озера
G.	величѣйшаго озера	величѣйшихъ озеръ
D.	величѣйшему озеру	величѣйшимъ озерамъ
A.	величѣйшее озеро	величѣйшія озера
F.	величѣйшимъ озеромъ	величѣйшими озерами
P. (o)	величѣйшемъ озерѣ	величѣйшихъ озерахъ

15

самая большѣя рыба, le plus grand poisson.

N.	самая большѣя рыба	самыя большія рыбы
G.	самой большѣй рыбы	самыхъ большѣхъ рыбъ
D.	самой большѣй рыбѣ	самымъ большимъ рыбамъ
A.	самую большѣю рыбу	самыхъ большѣхъ рыбъ
F.	самую большѣю рыбою	самыми большими рыбами
P. (o)	самой большѣй рыбѣ	самыхъ большѣхъ рыбахъ

3. Adjectifs employés substantivement.

a) Genre masculin.

Sing.	16	Plur.	Sing.	17	Plur.
	портной, un	tailleur.		зодчій, l'	architecte.
N.	портной	портные	зодчій	зодчие	
G.	портнаго	портныхъ	зодчаго	зодчихъ	
D.	портному	портнымъ	зодчему	зодчимъ	
A.	портнаго	портныхъ	зодчаго	зодчихъ	
F.	портнымъ	портными	зодчимъ	зодчими	
P. (o)	портномъ	портныхъ	зодчемъ	зодчихъ	

b) Genre neutre.

18

животное, un animal.

N.	животное	животныя
С.	животнаго	животныхъ
D.	животному	животнымъ
A.	животное	животныхъ
F.	животнымъ	животными
P. (o)	животныхъ	животныхъ

c) Genre féminin.

19

пáбережная, un quai.

пáбережная	пáбережныя
пáбережной	пáбережныхъ
пáбережной	пáбережнымъ
пáбережную	пáбережныя
пáбережную	пáбережными
пáбережной	пáбережныхъ

II. DÉSINENCE APOCORPÉE.

I. Adjectifs possessifs individuels.

Singulier. 20 Pluriel.

ошцёвъ домъ, la maison du père.

N.	ошцёвъ домъ	ошцёвы дóмы
С.	ошцёва дóма	ошцёвыхъ домóвъ
D.	ошцёву дому	ошцёвымъ домáмъ
A.	ошцёвъ домъ	ошцёвы дóмы
F.	ошцёвымъ домомъ	ошцёвыми домами
P. (объ)	ошцёвомъ домѣ	ошцёвыхъ домахъ

21

сестрѣно имѣние, le bien de la soeur.

N.	сестрѣно имѣние	сестрѣны имѣнїя
С.	сестрѣна имѣнїя	сестрѣныхъ имѣнїй
D.	сестрѣну имѣнїю	сестрѣнымъ имѣнїямъ
A.	сестрѣно имѣние	сестрѣны имѣнїя
F.	сестрѣнымъ имѣнїемъ	сестрѣными имѣнїями
P. (o)	сестрѣномъ имѣнїи	сестрѣныхъ имѣнїяхъ

22

Царѣцына дочь, la fille de la reine.

N.	Царѣцына дочь	Царѣцыны дóчери
С.	Царѣцыной дóчери	Царѣцыныхъ дочерей
D.	Царѣцыной дóчери	Царѣцынымъ дочерямъ
A.	Царѣцыну дочь	Царѣцыныхъ дочерей
F.	Царѣцыною дочерію	Царѣцыными дочерями
P. (o)	Царѣцыной дóчери	Царѣцыныхъ дочеряхъ

23

зако́нь Господень, la loi du Seigneur.

N.	зако́нь	Господень	зако́ны	Господни
С.	зако́на	Господня	зако́новъ	Господнихъ
D.	зако́ну	Господню	зако́намъ	Господнимъ
A.	зако́нь	Господень	зако́ны	Господни
F.	зако́номъ	Господнимъ	зако́нами	Господними
P.(o)	зако́нь	Господиень	зако́нахъ	Господнихъ

24

le nom du Seigneur.

N.	и́мя	Господне
С.	и́мени	Господня
D.	и́мени	Господню
A.	и́мя	Господне
F.	и́менемъ	Господнимъ
P.(o)	и́мени	Господиень

25

l'oraison dominicale.

моли́тва	Господня
моли́твы	Господней
моли́твъ	Господней
моли́тву	Господню
моли́твою	Господнею
моли́твъ	Господней

2. Noms de villes et villages de la Russie, et Noms de familles, en овъ, съ, инъ, ынъ.

26

la ville de Kachine.

N.	го́родъ	Ка́шинъ
С.	го́рода	Ка́шина
D.	го́роду	Ка́шину
A.	го́родъ	Ка́шинъ
F.	го́родомъ	Ка́шинимъ
P.(o)	го́родъ	Ка́шинъ

27

Michel Lomonossov.

Михаи́ль	Ломоно́совъ
Михаи́ла	Ломоно́сова
Михаи́лу	Ломоно́сову
Михаи́ла	Ломоно́сова
Михаило́мъ	Ломоно́совымъ
Михаи́ль	Ломоно́совъ

28

le village de Borodino.

N.	се́ло	Боро́дино
С.	се́ла	Боро́дина
D.	се́лу	Боро́дину
A.	се́ло	Боро́дино
F.	се́ломъ	Боро́динимъ
P.(o)	се́лъ	Боро́динъ

29

Anastasia Solticof.

Наста́сиа	Солты́кова
Наста́сиа	Солты́ковой
Наста́сиа	Солты́ковой
Наста́сию	Солты́кову
Наста́сию	Солты́ковою
Наста́сиа	Солты́ковой

30

le hameau de Mourina.

- N. деревня Мúрина
 G. деревней Мúриной
 D. деревнѣ Муриной
 A. деревню Мурину
 F. деревнею Муриную
 P.(o) деревнѣ Муриной

31

les princes Repnine.

- Князьи Репнинѣ
 Князей Репниныхъ
 Князьямъ Репнинымъ
 Князей Репниныхъ
 Князьями Репниными
 Князьяхъ Репниныхъ

III. POSSESSIFS SPÉCIFIQUES,

EN III, ЪЕ, ЪЯ.

Singulier.

32

Pluriel.

слоновій клыкъ, une défense d'éléphant.

- | | | |
|-------|--------------------|--------------------|
| N. | слоновій клыкъ | слоновѣи клыкѣи |
| G. | слоновьяго клыкá | слоновѣихъ клыкóвъ |
| D. | слоновьему клыкú | слоновѣимъ клыкáмъ |
| A. | слоновій клыкъ | слоновѣи клыкѣи |
| F. | слоновѣимъ клыкóмъ | слоновѣими клыкáми |
| P.(o) | слоновѣемъ клыкѣ | слоновѣихъ клыкáхъ |

33

птичье перó, une plume d'oiseau.

- | | | |
|-------|------------------|-------------------|
| N. | птичье перó | птичьѣи перья |
| G. | птичьего перá | птичьѣихъ перьевъ |
| D. | птичьему перú | птичьѣимъ перьямъ |
| A. | птичье перо | птичьѣи перья |
| F. | птичьѣимъ перомъ | птичьѣими перьями |
| P.(o) | птичьемъ перѣ | птичьѣихъ перьяхъ |

34

медвѣжья шкúра, une peau d'ours.

- | | | |
|-------|------------------|---------------------|
| N. | медвѣжья шкúра | медвѣжьѣи шкúры |
| G. | медвѣжьей шкúры | медвѣжьѣихъ шкуръ |
| D. | медвѣжьей шкуръ | медвѣжьѣимъ шкурамъ |
| A. | медвѣжью шкуру | медвѣжьѣи шкуры |
| F. | медвѣжьєю шкурою | медвѣжьѣими шкурами |
| P.(o) | медвѣжьѣй шкуръ | медвѣжьѣихъ шкурахъ |

IV. L'ADJECTIF CIRCONSTANCIEL *весь, всѣ, вся, tout.*

35

весь народъ, toute la nation.

N.	<i>весь народъ</i>	<i>всь народы</i>
G.	<i>всего народа</i>	<i>всьхъ народовъ</i>
D.	<i>всему народу</i>	<i>всьмъ народамъ</i>
A.	<i>весь народъ</i>	<i>всь народы</i>
F.	<i>всьмъ народомъ</i>	<i>всьми народами</i>
P.(обо)	<i>всьмъ народѣ</i>	<i>всьхъ народахъ</i>

36

toute l'humanité.

N.	<i>всѣ человѣчество</i>
G.	<i>всего человѣчества</i>
D.	<i>всему человѣчеству</i>
A.	<i>всѣ человѣчество</i>
F.	<i>всьмъ человѣчествомъ</i>
P.(обо)	<i>всьмъ человѣществѣ</i>

37

toute la nature.

N.	<i>всь природа</i>
G.	<i>всей природы</i>
D.	<i>всей природѣ</i>
A.	<i>всю природу</i>
F.	<i>всѣю природою</i>
P.(обо)	<i>всей природѣ</i>

V. L'ADJECTIF POSSESSIF *Божій, жіе, жіа, de Dieu.*

38

Божій храмъ, le temple de Dieu.

N.	<i>Божій храмъ</i>	<i>Божіи храмы</i>
G.	<i>Божія храма</i>	<i>Божіихъ храмовъ</i>
D.	<i>Божію храму</i>	<i>Божіимъ храмамъ</i>
A.	<i>Божій храмъ</i>	<i>Божіи храмы</i>
F.	<i>Божіимъ храмомъ</i>	<i>Божіими храмами</i>
P.(о)	<i>Божіемъ храмѣ</i>	<i>Божіихъ храмахъ</i>

39

la bénédiction de Dieu.

N.	<i>Божіе благословіе</i>
G.	<i>Божія благословія</i>
D.	<i>Божію благословію</i>
A.	<i>Божіе благословіе</i>
F.	<i>Божіимъ благословіемъ</i>
P.(о)	<i>Божіемъ благословіи</i>

40

la clémence divine.

<i>Божія милость</i>
<i>Божіей милости</i>
<i>Божіей милости</i>
<i>Божію милость</i>
<i>Божією милостию</i>
<i>Божіей милости</i>

On dit aussi quelquefois au gén. sing. fém. *Божія*; ex. *цѣрковь Божія Машери, l'église de la Vierge.*

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AUX DEUX PREMIERS CHAPITRES.

DES NUMÉRATIFS.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 168. L'unité d'un objet est désignée par le substantif au nombre *singulier*; la pluralité des objets homogènes, par le nom mis au *pluriel*, et la dualité (dans quelques idiomes, tels que l'hellénique et le slavon ecclésiastique,) est indiquée par le nom mis au nombre *duel*. Mais si l'on veut exprimer d'une manière précise la quotité des objets, on emploie, dans toutes les langues, des mots destinés spécialement à la numération, et que l'on peut appeler par cette raison *Numératifs* (§ 94). Ainsi

§ 169. Les *Numératifs* sont des mots qui servent à exprimer le nombre, la quotité des objets, ou bien l'ordre, le rang qu'ils occupent entre eux.

§ 170. Cette définition fait voir que l'on doit distinguer deux sortes de Numératifs:

1. Les Numératifs *quotitifs*, qui servent à marquer la quotité précise des objets; comme *однѣиъ домъ*, une *maison*; *два брата*, deux *frères*; *дѣва стола*, les deux *tables*; *сто рублиѣи*, cent *roubles*; *пара сангѣвъ*, une *paire de bottes*; *дѣжунѣа шарѣлокъ*, une *douzaine d'assiettes*. La dénomination de *cardinaux* qu'on a coutume de donner à ces nombres, vient de ce qu'ils sont le principe des autres mots numériques, et qu'ils servent à les former.

2. Les Numératifs *ordinaux*, qui servent à marquer l'ordre et le rang que les objets occupent entre eux; comme *первыи шагъ*, le premier *pas*; *второй день*, le deuxième

jour; девятый мѣсяць, *le neuvième mois*; Екатерина Вторая, *Catherine Seconde*; одиннадцатый часъ, *la onzième heure*.

§ 171. La quotité des objets peut être moindre que l'unité; c'est-à-dire que l'on peut ne prendre qu'une partie d'un tout; pour cela on emploie les nombres appelés *partitifs* ou *fractionnaires*, tels que половина, *la moitié*; треть, *un tiers*; осьмьма, *un huitième*; полтора, *un et demi*.

Il faut encore observer que quelques Numératifs expriment une quotité déterminée d'objets, d'une manière collective, comme si ces objets nombrés formaient une seule masse; tels sont: пара, *paire*; десятокъ, *dizaine*; дюжина, *douzaine*; сотня, *centaine*; двое, *deux*; трое, *trois*; десятеро, *dix*. On les appelle nombres *collectifs*. Quelques-uns d'entre eux (пара, десятокъ, etc.) s'emploient pour désigner les objets matériels ou privés de la parole, et les autres (двое, десятеро) s'emploient en parlant des individus.

§ 172. Les Numératifs ne forment pas par eux-mêmes un élément particulier du discours, et appartiennent à la classe des noms ou à celle des adjectifs.

1. Les nombres *substantifs* ont une terminaison qui indique leur genre; tels sont: сорокъ, *quarante*; миллионъ, *million*; сто, *cent*; тысяча, *millier*; половина, *moitié*. Les Numératifs три, *trois*; четыре, *quatre*; пять, *cinq*, etc.; десять, *dix*, et ceux qui sont composés de ce dernier, comme одиннадцать, *onze*; двадцать, *vingt*; пятьдесятъ, *cinquante*, etc., n'ont ni genre ni nombre. Ces mots numériques ne sont rien autre chose que des noms qui désignent des objets métaphysiques ou des idées abstraites.

2. Les nombres *adjectifs* ont des terminaisons particulières pour indiquer les trois genres (ou quelquefois seulement deux); tels sont: parmi les cardinaux: одинъ, *un*; два, *deux*; оба, *tous deux*; parmi les partitifs: половина, *un et demi*; полшрепья, *deux et demi*, et autres semblables, ainsi que tous les ordinaux, comme первыйъ, *premier*; второйъ, *second*; третийъ, *troisième*, etc. Ces mots ne sont autre chose que les adjectifs *circonstanciels*, dont nous avons parlé au § 156, c'est-à-dire qu'ils qualifient le substantif auquel ils sont joints, par une circonstance qui est entièrement hors de l'objet exprimé par ce nom.

§ 173. Les accidents des Numératifs, rendus sensibles par ce que nous venons de dire, sont en général les suivants:

1. Les *substantifs* numériques, ayant un genre déterminé, ont en même temps les deux nombres et les sept cas. Ceux qui n'ont pas de genre, n'ont que le nombre singulier; un d'entre ces derniers (*дѣяль*) a une inflexion particulière qui lui tient lieu de génitif pluriel, comme nous le verrons plus bas (§ 182).

2. Les *adjectifs* numériques sont susceptibles des mêmes accidents que les adjectifs circonstanciels, c'est-à-dire qu'ils s'accordent avec leur substantif en genre, en nombre et en cas, mais qu'ils n'ont ni l'apocope de la terminaison, ni les degrés de qualification.

Remarque 59. Il n'y a que l'adjectif numérique первыйъ, *premier*, qui, désignant la supériorité d'un objet sur d'autres, puisse être employé au comparatif et au superlatif, et qui soit susceptible de la forme diminutive de civilité: первѣйшій, *prior*; самый первыйъ, *primus*; первенькій, *primulus*.

II. FORMATION DES NUMÉRATIFS.

§ 174. Les Numératifs se forment, ainsi que les autres éléments du discours, par le moyen de racines affixes, ajoutées à une racine génératrice. A cet égard on peut observer que les mots numériques, qui désignent une quantité déterminée, étant des signes essentiels et indispensables, sont créés dès la naissance du langage, et se conservent, ainsi que les autres mots radicaux, dans les différentes branches d'un idiome primitif. Telle est sans doute la cause à laquelle on doit attribuer la grande affinité qui se trouve entre les Numératifs des idiomes slaves et ceux de l'hellénique, du latin, de l'allemand, du persan et du sanscrit, comme on peut en juger par le tableau que nous donnons ci-dessous des Numératifs simples de ces diverses langues. Mais de tels signes, par l'emploi fréquent que l'on en fait, s'altèrent bientôt et s'écartent à la longue des lois générales de l'étymologie.

1. Formation des Numératifs cardinaux.

§ 175. Les Numératifs *cardinaux* sont *simples* ou *composés*. Les premiers ne consistent qu'en un seul mot; tels sont: одинъ, *un*; два, *deux*; три, *trois*; десять, *dix*; сто, *cent*; тысяча, *mille*, etc.; et les autres sont formés de deux ou plusieurs nombres simples, soit conjointement, soit séparément; tels sont: одиннадцать, *onze*; двѣнадцать, *douze*; двѣдцать, *vingt*; двѣдцать одинъ, *vingt et un*; девяносто, *quatre-vingt-dix*; триста, *trois cents*; тысяча восемьсотъ двѣдцать семь, *mille huit cent vingt-sept*.

a) Cardinaux simples.

§ 176. Les Numératifs cardinaux simples de la langue russe sont les suivants:

	<i>Russe et Slavon.</i>	<i>Grec.</i>	<i>Latin. Allemand.</i>	<i>Persan.</i>	<i>Sanscrit.</i>
1.	одинъ <i>edîn</i>	εἷς	unus	یک (iek)	एक (eka)
2.	два . . .	δύο et δύο	duo	دو (du)	द्वि (dvi)
3.	три <i>trîe</i>	τρεις	tres	سه (sé)	त्रि (tri)
4.	четыре <i>venyrie</i>	τέσσερες	quatuor	چهار (chahar)	चतुर (chatur)
5.	пять . . .	πέντε	quinque	پنج (pench)	पञ्च (panchan)
6.	шесть <i>heh. шш (cheche)</i>	ἕξ	sex	شش (cheche)	षट् (shat)
7.	семь <i>sedm</i>	ἑπτὰ	septem	هفت (heft)	सप्त (saptan)
8.	восемь <i>osm</i>	ὀκτώ	octo	اشت (ascht)	अष्ट (ashtan)
9.	девять . . .	ἐννέα	novem	نه (nh)	नान (nayan)
10.	десять . . .	δέκα	decem	ده (deh)	दश (dashan)
40.	сорокъ <i>venyri, desyat</i>	τεσσαράκοντα, et σαρράκοντα	—	تورجس (turk)	—
100.	сто . . .	ἑκατόν	centum	صد (sad)	शत (sata)
1000.	тысяча <i>tytsytsa</i>	χίλια	mille	هزار (hezâr)	सहस्र (sahasra)
10,000.	— <i>mya</i>	μύρια	myrias	—	—

Les nombres *μύρια*, *βιημίον*, *βιημίον*, etc. sont empruntés des idiomes occidentaux.

Goth. thúsand

Remarque 60. Les Numératifs cités ci-dessus sont des mots radicaux, qui dans le cours des siècles n'ont éprouvé que de légères altérations. О́дѣнь paraît être un nombre dérivé au moyen de l'affixe *ни*, et со́рокъ, formé par contraction du grec moderne *σαράκοιτα* ou *σαράντα*, qui lui-même est une abréviation de *τεσσαράκοιτα*, pourrait, comme le nombre *quarante* des autres idiomes, être placé parmi les Numératifs composés. Дѣвѣшь s'écarte du nombre *neuf* des autres langues, où il a un *n* au lieu de *d*; mais l'articulation *n* est un *d* nasal (Rem. 10, § 19). Ты́суща et le gothique *thusund* sont le même mot, formé du gothique *ty'n* (dix) pour exprimer *dix cents*. Тма dans la signification de *dix mille*, ne s'emploie qu'en slavon; en russe on dit *десять тысячъ*, et *шма* signifie dans cette langue une quotité indéterminée.

b) *Cardinaux composés.*

§ 177. Tous les autres Nombres cardinaux sont *composés*: ils sont formés de deux ou plusieurs simples, séparés, comme: со́рокъ о́дѣнь, *quarante et un*; сто со́рокъ два, *cent quarante deux*; ou de deux simples réunis en un seul, savoir:

о́дѣнадцѣтъ, onze
двѣнадцѣтъ, douze
тринадцѣтъ, treize
четы́рнадцѣтъ, quatorze
пѣтнадцѣтъ, quinze
шестнадцѣтъ, seize
семнадцѣтъ, dix-sept
осмнадцѣтъ, dix-huit
девѣтнадцѣтъ, dix-neuf
двѣдцѣтъ, vingt

три́дцѣтъ, trente
пѣтъдесѣтъ, cinquante
шестдесѣтъ, soixante
сѣмдесѣтъ, soixante et dix
восьмдесѣтъ, quatre-vingt
девѣносто, quatre-vingt-dix
двѣсти, deux cents
три́ста, trois cents
четы́реста, quatre cents
пѣтъсотъ, cinq cents, etc.

La formation de ces nombres est évidente. О́дѣнадцѣтъ et les suivants sont contractés des Numératifs slavons *едѣнь-на-десять*, *два-на-десять* (un, deux sur dix, ou au-delà de dix). De même двѣдцѣтъ, три́дцѣтъ

sont les mots slavons *два́дцать*, *три́дцать* (deux dix, trois dix ou dizaines). Dans *пятьдеся́нь* et les suivants, on trouve les simples *пять*, *шесть*, etc., suivis du génitif pluriel slavon *деся́тъ*. *Десяно́сто*, qui s'écarte du slavon *девя́тъдеся́тъ*, semble formé de *девя́тъ-на́сто* (neuf sur cent, ou la neuvième dizaine, voisine de cent). *Двѣсти* est le duel slavon *двѣсти*, altéré par l'usage, pour en rapprocher l'orthographe de la prononciation.

2. Formation des Numératifs ordinaux.

§ 178. Les Numératifs *ordinaux* sont des adjectifs circonstanciels, formés d'une racine génératrice qui leur est particulière, ou dérivés des nombres cardinaux.

1. Ceux qui ont une racine différente de leurs corrélatifs cardinaux, sont: *пѣрвы́й*, *premier*, et *второ́й*, *deuxième*. *Пѣрвы́й* est formé de la même racine que le grec *πρῶτος*, le latin *primus*, le gothique *frumists*, le sanscrit *प्रथम* (*prathama*); *второ́й* paraît contracté de *дваторо́й* et formé de *два*, ainsi que le grec *δευτερος* est dérivé de *δύο*.

2. Tous les autres nombres ordinaux dérivent des cardinaux qui leur correspondent; tels sont:

<i>трѣтій</i> , troisième	<i>двадцáтый</i> , vingtième
<i>чѣтвѣртый</i> , quatrième	<i>тридцáтый</i> , trentième
<i>пýтый</i> , cinquième	<i>сороковóй</i> , 40ème
<i>шестóй</i> , sixième	<i>пятидеся́тый</i> , 50ème
<i>седьмóй</i> , septième	<i>девяно́стый</i> , 90ème
<i>осьмóй</i> , huitième	<i>со́тый</i> , centième
<i>девýтый</i> , neuvième	<i>двухъ-со́тый</i> , 200ème
<i>деся́тый</i> , dixième	<i>трѣхъ-со́тый</i> , 300ème
<i>одина́дцáтый</i> , 11ème,	<i>пятисо́тый</i> , 500ème
<i>sl. пѣрвы́й-на́дцáть</i>	<i>ты́сячный</i> , millième
<i>двѣна́дцáтый</i> , 12ème	<i>пяти́тысячный</i> , 5000ème
<i>sl. второ́й-на́дцáть</i>	<i>миллио́нный</i> , millionnième.

Dans les Numératifs ordinaux qui dérivent des cardinaux composés de deux ou plusieurs mots, il n'y a que le dernier qui prenne la désinence adjectivе des nombres ordinaux; ceux qui précèdent, ne subissent aucun changement, tels sont: двѣдцать пѣрвый, *vingt et unième*, сто дѣсятый, *cent-dixième*; тысяча восемьсотъ двѣдцать осьмой, *1828ème*.

3. Formation des Numératifs partitifs.

§ 179. Les nombres *partitifs* sont dérivés pour la plupart des cardinaux; comme треть, *un tiers*; четверть, *un quart*; осьмьха, *un huitième*. Половина, *la moitié*, est formé de la racine пол, *demi*, avec les syllabes affixes ов-ин et la lettre générique а. Cette racine пол sert aussi à former les partitifs composés, tels que полшорá (syncoré de полшорáго), *un et demi*; полшрепья́, *deux et demi*; полчешверста́, *trois et demi*; полшана́, *quatre et demi*; полдѣсята́, *neuf et demi*.

4. Formation des Numératifs collectifs.

§ 180. Les nombres *collectifs*, en raison des objets auxquels ils sont relatifs, peuvent être de deux sortes: ceux qui indiquent la quotité des objets inanimés, ou au moins privés de la parole, et ceux qui ont rapport aux individus.

1. Ceux de la première espèce sont: пара, *paire*; оба, *tous les deux*; двѣйка, *deux*; двѣнца, *couple*; трѳйка, *trois*; чешвѣрка, *quatre*; пяшерна́я, *cinq*; дѣсяшокъ, *dizaine*; дюжина, *douzaine*; сотня, *centaine*, etc. Parmi ces nombres пара a la même origine que le latin *par* et l'allemand *Paar*; дюжина a de l'affinité avec le latin *duodeni* et l'allemand *Dutzend*; оба est formé de la

même racine que le latin *ambo* et le sanscrit उभय (*ou-bhaya*); les autres sont dérivés des Numératifs cardinaux qui leur correspondent.

2. Ceux de la seconde espèce sont: двѣ, *deux*; трѣ, *trois*; чѣтверо, *quatre*; пѣтеро, *cinq*; дѣсятеро, *dizaine*; сотѣро, *centaine*, et se forment, comme on le voit, des Numératifs cardinaux. Tels sont aussi les collectifs qui désignent la quantité des objets dans les noms usités seulement au pluriel; comme двѣи часѣвъ, *deux montres*; трѣи санѣи, *trois traîneaux*; чѣтверы ножницѣ, *quatre paires de ciseaux*.

Remarque 61. Les Numératifs, étant pour la plupart des mots primitifs, servent à former d'autres parties du discours; tels sont: a) les substantifs: полѣница, *demi-rouble*; полдень, *midi*; полчаса, *demi-heure*; полови́къ, *demi-brique*; единѣца, *unité*; трѣица, *trinité*; пѣтѣсѣшница, *pentecôte*; седѣмѣца, *sl. semaine*; пѣтѣшница, *vendredi*; чѣтверто́къ, *jeudi*; вто́рникъ, *mardi*; чѣтвери́къ, *mesure de blé*; двѣици́къ, *filure à deux bouts*; дѣсѣшникѣ, *décurion*; сотѣшникѣ, *centenier*; пѣтѣа́къ, *pièce de cinq copecks*; чѣтвертѣа́къ, *quart de rouble*; трѣйѣка, *trige*; чѣтвернѣя, *quadrige*; дѣсѣтка, *un dix (aux cartes)*; шѣстѣрка, *un six*; двѣи́чѣшка, *fruits jumeaux*; двѣи́ни, *jumeaux*, etc. b) les adjectifs: вто́ри́чный, *répété*; до́лжннѣй, *de douzaine*; двѣи́но́й, двѣи́ки́й, двѣи́швѣнный, *double*; двѣу́бѣра́шнѣй, *de deux fois*; двѣу́дѣвнѣй, *de deux jours*; самѣру́гѣ, *lui deuxième*; самѣ - трѣтѣи́й, *lui troisième*; c) les verbes: соедѣни́шь, *unir*; двѣи́шь, *doubler*; трѣи́шь, *tripler*; чѣтвери́шь, *quadrupler*; чѣтвершѣва́шь, *écarteler*; d) les adverbes: одѣи́жды, *une fois*; двѣи́жды, *trois*; трѣи́жды, *quatre*; чѣшѣрьмѣя, *quatre*; пѣшѣю, *cinq*; шѣокрѣа́шь, *cent*; шѣы́сячѣю, *mille fois*.

III. DÉCLINAISON DES NUMÉRATIFS.

§ 181. Dans la déclinaison des Numératifs il faut distinguer les nombres substantifs et adjectifs, qui suivent les uns et les autres les tableaux donnés précédemment (§§ 128 et 166), à quelques exceptions près.

1. Les nombres *substantifs* suivent la déclinaison à laquelle leur désinence est relative; ainsi *сорокъ, миллионъ*, appartiennent à la première déclinaison; *сто, девяносто*, à la deuxième; *тысяча, пять*, à la troisième (Parad. 1 — 5). Les Numératifs en *ь*, comme *пять, шесть*, etc., quoique désignant la pluralité, se déclinent comme des noms singuliers; seulement *десять* prend l'inflexion slavonne du génitif pluriel, en *ь*, dans *пятьдесятъ, шестьдесятъ* et suivants; mais cela n'arrive encore que lorsque *десять* suit un autre nombre au nominatif; car dans les autres cas il se décline comme le nombre qu'il accompagne (Parad. 6). Dans les Numératifs composés, où les nombres simples n'ont subi aucune altération, chaque membre se décline séparément, mais dans ceux qui ont éprouvé quelque contraction, comme *одинадцать* et suivants, *двадцать, тридцать, девяносто*, il n'y a que le dernier qui se décline (Parad. 7 — 10).

2. Les nombres *adjectifs* terminés en *ый, (ой), н. ое, ф ая*, se déclinent comme les adjectifs qualificatifs de la désinence pleine, et *прѣшій*, comme les possessifs spécifiques. Les Numératifs qui s'écartent de la terminaison des adjectifs, ont une déclinaison particulière (Parad. 11 — 19). Dans les nombres adjectifs composés le dernier seul, prenant la terminaison adjectivale (§ 178), se décline; mais dans ceux qui sont formés avec *надесять*, comme *первый-надесять, второй-надесять* et suivants, c'est le premier membre qui se décline, *надесять* reste indéclinable (ainsi que dans les Numératifs slaves *одинъ-надесять, два-надесять* et suivants).

§ 182. *Paradigmes* de la déclinaison des Numératifs.

I. NUMÉRATIFS SUBSTANTIFS.

	<i>Sing.</i> 1	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i> 2	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i> 3	<i>Plur.</i>
		quarante.		cent.		mille.
N.	сорокъ	сорокí	сто	ста	ты́сяча	ты́сячи
G.	сорока́	сороко́въ	ста	сотъ	ты́сячи	ты́сячъ
D.	сороку́	сорокамъ	стѹ	стамъ	тысячѣ	тысячамъ
A.	сорокъ	сороки	сто	ста	тысячу	тычячи
F.	сороко́мъ	сорокамъ	стоиъ	стами	тысячею	тысячами
P. (o)	сорокъ	сорокахъ	стѣ	стахъ	тысячѣ	тысячахъ

Dans le nombre сто le *factif* sing., le *nominatif* et l'*acusatif* pluriel sont inusités.

	4	5	6	7
N.	пять, 5	восьмь, 8	шестьдесѣтъ, 60	одíнадцать, 11
G.	пяти́	осьми́	шестьдесяти	одíнадцати
D.	пяти	осми	шестьдесяти	одинадцати
A.	пять	восьмь	шестьдесѣтъ	одинадцать
F.	пятью́	восемью́	шестьдесятью	одинадцатью
P. (o)	пяти	осми́	шестьдесяти	одинадцати

	8	9	10	
N.	два́дцать	семь, 27	двѣ́сти, 200	пятьсо́тъ, 500
G.	двадцати́	семи́	двухъ	сотъ
D.	двадцати	семи	двумъ	стамъ
A.	два́дцать	семь	двѣ́сти	пятьсо́тъ
F.	двадцатью́	семью́	двумя́	ста́ми
P. (o)	двадцати	семи	двухъ	стахъ

Три́ста, че́тыреста, se déclinent séparément, comme *двѣ́сти*; ше́стьсо́тъ et les suivans, comme *пятьсо́тъ*.

II. NUMÉRATIFS ADJECTIFS.

	<i>Singulier.</i>		<i>Pluriel.</i>		
	<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	11	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>
N.	одíнь, un	однó	одна́	одни́, les uns	однѣ́
G.	одногó	одногó	однóй	одни́хъ	однѣ́хъ
D.	одному́	одному	одно́й	однимъ	однѣ́мъ
A.	N. ou G.	одно	одну	sembl. au	N. ou G.
F.	однимъ	однимъ	одно́ю	одними	однѣ́ми
P. (объ)	одно́мъ	одно́мъ	одно́й	однихъ	однѣ́хъ

	12	13	14
	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	<i>pour les trois genres.</i>
N.	два, deux	двѣ	три, trois чешѣре, quatre
G.	двухъ	двухъ	трѣхъ чешырѣхъ
D.	двумъ	двумъ	трѣмъ чешырѣмъ
A.	sembl. au N.	ou G.	N. ou G. N. ou G.
F.	двумѣ	двумѣ	тремѣ чешырѣмѣ
P. (o)	двухъ	двухъ	трѣхъ чешырѣхъ

	15	16	17
	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	<i>pour les trois genres.</i>
N.	оба, tous deux	обѣ	двое, deux чешверо, quatre
G.	обоихъ	обоихъ	двоихъ чешверихъ
D.	обоимъ	обоимъ	двоимъ чешверимъ
A.	sembl. au N.	ou G.	N. ou G. N. ou G.
F.	обоими	обоими	двоими чешверыми
P. (o)	обоихъ	обоихъ	двоихъ чешверыхъ

Обое, *tous deux*; трое, *trois*, se déclinent comme двое, et de même двои, обои; — чешверы, пашперо, comme *четверо*.

Singulier.

18

Pluriel.

полшорá, un et demi.

	<i>masc. et neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>p. les trois genres.</i>
N.	полшорá	полшорѣ	полшоры
G.	полшора	полшоры	полшорыхъ
D.	полшору	полшорѣ	полшорымъ
A.	полшорá	полшорѣ	полшоры
F.	полшорымъ	полшорою	полшорыми
P. (o)	полшорѣ	полшорѣ	полшорыхъ

Ainsi se déclinent полчешвершá, полпашá et suivants.

19

полшрешá, deux et demi.

N.	полшрешá	полшрешѣ	полшрешы
G.	полшреша	полшрешы	полшрешыхъ
D.	полшрешю	полшрешѣ	полшрешымъ
A.	полшрешá	полшрешѣ	полшрешы
F.	полшрешымъ	полшрешсю	полшрешыми
P. (o)	полшрешѣ	полшрешѣ	полшрешыхъ

CHAPITRE TROISIÈME.

DU PRONOM.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 183. Les dénominations des objets et de leurs qualités sont des parties du discours, et les signes qui expriment les rapports des objets et de leurs qualités, sont des particules (§§ 75 et 79). Il est d'autres mots qui, tout en rappelant l'idée d'un objet ou d'une qualité, indiquent en même temps leur relation à l'existence: c'est ce qu'on appelle les *Pronoms*. Ainsi

§ 184. Le *Pronom* est une partie ou une particule du discours, qui remplace le nom d'un objet ou d'une qualité, et qui exprime en même temps la relation de cet objet ou de cette qualité à l'existence.

§ 185. Les rapports que désignent les Pronoms, sont au nombre de trois: celui de l'objet qui parle, celui de l'objet à qui l'on parle, et celui de l'objet dont on parle. De là résultent les trois personnes grammaticales, qui sont exprimées par les Pronoms *personnels*:

1^{ère} personne: я, *je* ou *moi*; мы, *nous*.

2^{ème} personne: ты, *tu* ou *toi*; вы, *vous*.

3^{ème} personne: онъ, онó, она, *il* ou *lui*, *elle*; они́, они́, *ils* ou *eux*, *elles*.

Ces Pronoms personnels sont les principaux dans tout idiome: tous les autres en dérivent ou s'y rapportent plus ou moins.

Remarque 62. Les Pronoms de la première et de la seconde personne désignent nécessairement un individu ou un objet personnifié; l'objet de la troisième personne peut être ou un individu, ou un objet inanimé et abstrait.

§ 186. Il arrive quelquefois que dans le discours il faut exprimer la réflexion ou la réaction de l'objet sur lui-même, ce qui se fait dans les trois personnes par le moyen du Pronom *réfléchi* *себѣ*; ex. я вижу *себѣ* въ зеркаль, *je me vois dans le miroir*; ты доволенъ *собою*, *tu es content de toi*; онъ говоритъ о *себѣ*, *il parle de soi*.

§ 187. Des noms qui désignent les objets animés, se forment des adjectifs *possessifs individuels* (§ 155). Les Pronoms de la première et de la deuxième personne, tenant dans le discours la place de la dénomination d'un individu, forment également des mots *possessifs*, qui appartiennent à la classe des Pronoms, savoir :

de la 1^{ère} pers: мой, *mon, le mien*; нашъ, *notre, le nôtre*;
de la 2^{ème} pers: твой, *ton, le tien*; вашъ, *votre, le vôtre*;
des trois pers: le *réfléchi* свой, *mon, ton, son, notre, votre, leur*. Ces Pronoms expriment l'appartenance, la possession, et le rapport entre я et мой, ты et твой, est celui qui se trouve entre отецъ et отцевъ, дочь et дочеринъ (§ 156).

Remarque 65. Les Pronoms possessifs, ainsi que les adjectifs possessifs, peuvent être formés seulement des dénominations des individus; ainsi ils n'existent qu'aux deux premières personnes, car la troisième peut désigner aussi un objet inanimé (Rem. 62). Le Pronom possessif de la troisième personne s'exprime au besoin par le génitif du Pronom personnel, cas dont l'essence est de désigner la possession: егó, еá, ихъ (latin *ejus, eorum*). Nous verrons plus bas (Rem. 69) la différence qu'il y a entre le génitif proprement dit, et le cas qui tient lieu de Pronom possessif.

§ 188. L'objet des Pronoms de la première et de la deuxième personne est toujours un individu; mais le Pronom de la troisième personne peut se rapporter à divers

objets animés et inanimés, dont on détermine avec leur expression la proximité, l'éloignement, la présence, l'absence, etc. Cette indication des objets se fait à l'aide des Pronoms démonstratifs: оный, *celui*; сей, *ce*; эшопъ, *celui-ci*; шопъ, *celui-là*, шопъ же, *le même*; шакóй, шакóво́й, шолі́кій, *tel*, qui déterminent la proximité ou l'éloignement d'un objet, l'égalité ou la ressemblance, et qui remplacent le Pronom personnel de la troisième personne dans la dénomination des objets matériels.

§ 189. Souvent il est nécessaire, dans la réunion de deux propositions, de nommer deux fois le même objet, qui tient dans une de ces propositions la place du nominatif, et dans l'autre celle du génitif, du datif, etc. On peut éviter cette répétition à l'aide du Pronom relatif, qui, tout en remplaçant le nom, exprime en même temps la liaison, la relation de deux propositions, et remplit ainsi la fonction d'une conjonction. Les Pronoms relatifs de la langue russe sont: кто, что, кошóрый, ко́й, *qui, lequel*; какóй, какóво́й, колі́кій, *que*; чей, *à qui* (latin *cujus*); ех. шопъ, кто дѣлаешъ добрó, не ошпаѣтся безъ награды, *celui qui fait le bien, ne reste pas sans récompense*; вошъ кнїга, какі́въ нынѣ мало, *voilà un livre tel qu'il y en a peu maintenant*; слўшайся шогó, сей хлѣбъ шы ѣшь, *écoute celui dont tu manges le pain*.

Remarque 64. Quelques Pronoms démonstratifs et relatifs correspondent entre eux, comme: шопъ, кто ou кошóрый, *celui qui*; шо, что, *ce qui*; шакóй, какóй; шакóво́й, какóво́й; шолі́кій, колі́кій, *tel que*.

§ 190. Si dans une proposition qui en demande une autre pour l'expliquer, l'objet n'est pas nommé, mais qu'il soit remplacé par le Pronom relatif, ce dernier reçoit alors la

valeur et la dénomination de Pronom *interrogatif*. Quand on dit, par ex.: кто былъ тамъ, *qui a été là?* dans la réponse: мой братъ, *mon frère*, on sous-entend: *есть тотъ, кто былъ тамъ, est celui qui a été là*. Ainsi les Pronoms interrogatifs sont les relatifs qui demandent à être développés dans une autre proposition; ex. что ты дѣлаешь, *que fais-tu?* какойъ часъ, *quelle heure est-il?* какойъ цвѣтъ, *quelle couleur?* чей домъ, *à qui appartient cette maison?*

§ 191. Il y a des mots qui servent à déterminer d'une manière plus précise l'objet ou sa qualité, et que l'on peut appeler Pronoms *déterminatifs*. Ce sont: самъ, *même*, qui se place avec les noms et les Pronoms personnels, pour caractériser l'individualité, et самыи, *même, réel*, qui se met avec les noms et les Pronoms démonstratifs pour renforcer leur signification, et qui sert aussi à exprimer le superlatif dans les adjectifs (§ 165); ex. я самъ объ этомъ слышалъ, *moi-même je l'ai entendu*; самъ отецъ его видѣлъ, *son père lui-même l'a vu*; вошь сама егo слова, *voilà ses propres paroles*; въ самое по время, *dans le même temps*; онъ самыи лучший вѣдокъ, *c'est le meilleur cavalier*.

§ 192. Il est encore d'autres mots qui remplacent les noms d'une manière indéterminée, et quelquefois négative; tels sont: нѣкто, *quelqu'un*; нѣчто, *quelque chose*; никто, *personne*; ничто, *rien*; нѣкій, нѣкакій, нѣкоторый, какой-то, *quelque*; ни какой, ни который, ни одинъ, *aucun, nul*; кто либо, ктонибудь, *quiconque*; что либо, чтонибудь, *quoi que ce soit*; другой, *autre*; каждый, всякій, *chacun, chaque*; нѣсколько, *quelques*; многіе, *plusieurs*. Ces mots peuvent être appelés Pronoms *indéfinis*.

§ 193. Tous les Pronoms que nous avons vus jusqu'ici, peuvent être divisés généralement en *substantifs* et en *adjectifs*. Les premiers, tenant la place d'un nom, s'emploient séparément sans rapport à un autre mot; tels sont: я, ты, онъ, себѣ, кто, что, нѣкто, нѣчто, никто, ничто. Tous les autres, désignant une circonstance, une qualité extérieure de l'objet, s'emploient comme les adjectifs circonstanciels, et doivent toujours se rapporter à un nom ou à un Pronom substantif, exprimé ou sous-entendu.

Remarque 65. Rigoureusement parlant, il n'y a que les Pronoms personnels qui puissent être appelés *Pronoms*. Le Pronom relatif fait une partie du discours à part, réunissant la force d'une conjonction à la signification d'un adjectif. Tous les autres Pronoms peuvent être rapportés à la classe des adjectifs circonstanciels (§ 136).

§ 194. Les Pronoms *substantifs* doivent, ainsi que les noms dont ils tiennent la place, avoir les genres, et pouvoir indiquer les nombres et les cas. Mais ici nous trouvons des écarts, communs presque à tous les idiomes, et fondés par conséquent sur la nature de cette classe de mots. Les Pronoms personnels des deux premières personnes (я, ты; мы, вы) sont les mêmes pour les trois genres; les Pronoms relatifs кто et что sont aussi les mêmes pour les trois genres et ne s'emploient qu'au singulier, et enfin le Pronom réfléchi (себѣ) n'a que les cas obliques du singulier; car il dépend toujours d'un nom ou d'un autre Pronom au nominatif.

Les Pronoms *adjectifs*, étant identiques avec les adjectifs circonstanciels, ont les inflexions des genres, des nombres et des cas, pour s'accorder avec le substantif auquel ils se rapportent (§ 138).

§ 195. Ce qui a été dit ci-dessus, fait voir les divisions et les accidents des Pronoms, ainsi qu'il suit :

I. Les *Pronoms*.

1. Personnels, d'où dépendent : $\left\{ \begin{array}{l} a) \text{ le réfléchi.} \\ b) \text{ les possessifs.} \\ c) \text{ les démonstratifs.} \end{array} \right.$

2. Relatifs, d'où dérivent les interrogatifs.

3. Déterminatifs.

4. Indéfinis.

II. Les *propriétés et accidents* des Pronoms.

1) Des Pronoms *substantifs* 2) Des Pronoms *adjectifs*
 en général: en général:

1. Les trois genres.

La concordance avec le

2. Les deux nombres.

nom auquel ils se

3. Les sept cas.

rappellent.

3) Des Pronoms *personnels* et *possessifs* en particulier:

4. Les trois personnes.

II. FORMATION DES PRONOMS.

§ 196. La formation des Pronoms présente le même phénomène que nous avons observé dans celle des numératifs (§ 178): les Pronoms, ces *vices-gérents* des noms, existent dès l'enfance du langage, et, semblables aux autres mots radicaux, ils se conservent dans les divers idiomes qui descendent d'une même souche; mais l'emploi fréquent que l'on fait de ces signes indispensables, les écarte bientôt de leurs germes primitifs, et les assujettit à plus d'irrégularité que les autres éléments du discours.

1. *Formation des Pronoms substantifs.*

§ 197. 1. Les Pronoms personnels sont monosyllabes et par conséquent primitifs:

On voit par le tableau ci-dessus que l'affinité des Pronoms personnels de la langue russe avec ceux des idiomes grec, latin, allemand, persan et sanscrit, est plus sensible, pour les deux premières personnes, aux cas obliques qu'au nominatif. Quant au Pronom de la troisième personne: *онъ*, il s'écarte de celui de ces idiomes, et ne se rapproche que du persan *او* ou *آن* (*o, ôue*).

Remarque 66. La racine des cas obliques du pronom de la première personne, la consonne *M*, se trouve au nominatif du persan *mén*, du géorgien *mé*, du lapon *môn*, du gaulois *mi*, du français *moi*. Dans les dialectes slaves, ainsi que dans le grec, le latin, le gothique et le sanscrit, cette lettre *M* paraît à la première personne du verbe *être*, comme nous le verrons ci-après. Dans l'ossète et le kurde le Pronom de la première personne est *az*, et en arménien *ez*.

2. Le Pronom réfléchi a aussi de l'affinité avec celui de ces idiomes:

	<i>Russe.</i>	<i>Grec.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Allemand.</i>
C.	себя́	ἑ <i>pl.</i> σφῶν	sui	seiner
D.	себѣ́	σῆ σφίσι	sibi	sich
A.	себя́, <i>sl. ся</i>	ἐ' σφῆς	se	sich
F.	себѣ́ю	—	se	—

3. Les Pronoms relatifs *кто* et *что* ont la même origine que ceux du latin *qui, quæ, quod*, et que celui du sanscrit *किं* (*kim*).

4. Les Pronoms indéfinis *нѣкто*, *quelqu'un*, *нѣчто*, *quelque chose*; *никто́*, *personne*; *ничто́*, *rien*, sont formés des relatifs *кто* et *что*, joints à la particule affirmative et indéfinie *нъ*, ou à la particule négative *ни*.

2. Formation des Pronoms adjectifs.

§ 198. Les Pronoms adjectifs dérivent pour la plupart des Pronoms substantifs, et conservent aussi une certaine

affinité avec ceux des idiomes qui, ainsi que les dialectes slaves, tirent leur origine de l'Asie.

1. Les Pronoms possessifs se forment des cas obliques des Pronoms personnels :

Russe.	Grec.	Latin.	Alle.	Sanscrit.	
мой	ἐμὸς	meus	mein	मम (mama)	} de la 1 ^{ère} pers.
нашъ	ἡμετέρος	noster	unser	—	
твой	τός	tuus	dein	तव (tava)	} de la 2 ^{ème} pers.
вашъ	σφωίτερος	vester	euer	—	
своя	σφέος	suus	sein	स्व (sva)	du réfléchi.

2. Les Pronoms démonstratifs dérivent : *сея*, *ce*, *cel*, de l'adverbe de lieu *се*, *sl. ici*; *оный*, *celui*, du Pronom de la troisième personne *онъ*; *шакóй*, *шакóвóй*, *полí-кíй*, *tel*, des adverbes *такъ*, *ainsi*; *толь*, *autant*; *этомъ*, *celui-ci*; *тотъ*, *sl. тѣ* ou *той*, *celui-là*, ont de l'affinité avec le grec *ἔτος*, n. *τῆτο*, le latin *iste*, le sanscrit *एतत्* (*état*).

3. Les Pronoms relatifs : *комóрый*, *кой*, *qui*; *чей*, *de qui*, dérivent de *кто* et *что*; *какóй*, *каковóй*, *колí-кíй*, *quel*, des adverbes *какъ*, *ainsi que*; *коль*, *autant que*. *Комóрый* a de l'affinité avec le grec *ἐκότερος* et le sanscrit *कार* (*katara*), *lequel des deux*.

4. Parmi les Pronoms déterminatifs, *самъ*, *même*, est le mot primitif et radical (gothique *sama*, *samo*, suédois *samme*; anglais *same*; latin *met* dans *egomet*, *semet*; allemand *selbst* et dans *einſam*), et *самый* en est le dérivé.

5. Parmi les Pronoms indéfinis, *всякий*, *chaque*, dérive de l'adjectif *весь*, *tout*; *каждый*, *sl. кѣждо*, *chaque*, du relatif *кѣй*, *кой*, joint à la racine affixe *ждый*, *ждо*, et a de l'affinité avec le grec *καθεῖς* ou *ἐκατος*.

III. DÉCLINAISON DES PRONOMS.

§ 199. Les Pronoms substantifs ont une déclinaison particulière (Parad. 1 — 6). Quant aux Pronoms adjectifs, ils se partagent en deux classes :

1. La première classe comprend ceux qui ont la désinence régulière des adjectifs, en *ый, ий, (ой), ое, ал*, comme *обый, самый, шолікій, шаковой, шакой*, etc. Ils se déclinent comme le positif des adjectifs (§ 166); seulement *шакой* et *какой* ont le génitif sing. masc. et neut. en *ого*: *шакого, какого*.

Remarque 67. Les Pronoms *шаковой* et *каковой* s'emploient aussi dans la forme apocorée, lorsqu'ils sont adjectifs attributifs; ex. *каковъ день, comment est la journée?* *какова доро́га, comment est le chemin?* *шаково́ было зло, tel fut le mal*; *шаковы́ люди, tels sont les gens*. Le Pronom *другой* prend aussi la forme apocorée dans l'expression *другъ дру́га, l'un l'autre (alter alterum)*, mais il se décline comme un substantif, dat. *другъ дру́гу*, fact. *другъ дру́гомъ*, prér. *другъ о дру́гъ*, et ne s'emploie qu'au singulier, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La seconde classe renferme les Pronoms monosyllabes, dont la terminaison diffère de celle des adjectifs, savoir: *мой, швой, свой, нашъ, вашъ, кой* (et son composé *пѣкій*), *сей, чей, шопъ, эшопъ, самъ*, et qui se déclinent d'une manière particulière (Parad. 7 — 12).

Remarque 68. Le principal écart de la déclinaison des Pronoms adjectifs de la seconde classe, qui leur est commun avec l'adjectif *весь, tout*, et le numératif *одѣцъ, un*, consiste en ce que le génitif sing. masc. et neut. de la désinence dure est en *ого* (au lieu de *аго*), et celui de la désinence molle en *его* (au lieu de *яго*), et que le factif sing. change la voyelle *и* en *и*, et quelquefois en *ѣ*.

§ 200. *Paradigmes* de la déclinaison des Pronoms.

I. PRONOMS SUBSTANTIFS.

<i>Première personne.</i>			<i>Deuxième personne.</i>		
<i>Sing.</i>	1	<i>Plur.</i>	<i>Sing.</i>	2	<i>Plur.</i>
N.	я, je, moi	мы	ты, tu, toi	вы	
G.	меня́	насъ	тебя́	васъ	
D.	мнѣ	намъ	тебѣ́	вамъ	
A.	меня́	насъ	тебя́	васъ	
F.	мною́	нами́	тобою́	вами́	
P. (обо)	мнѣ	(о)насъ	(о)тебѣ́	васъ	

Troisième personne.

<i>Singulier.</i>		3	<i>Pluriel.</i>		
<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fém.</i>	<i>m. et n.</i>	<i>fém.</i>	
N.	онъ, il, lui	оно́	она́, elle	они́	они́
G.	его́	его́	ея́	ихъ	ихъ
D.	ему́	ему́	ей	имъ	имъ
A.	его	его	ея́	ихъ	ихъ
F.	имъ	имъ	ею́	ими́	ими́
P. (о)	немъ	немъ	ней	нихъ	нихъ

4

*pour les trois pers., les trois
genr. et les deux nombres.*

N.	—
G.	себя́, de moi, de toi, de soi,
D.	себѣ́ de nous, etc.
A.	себя́
F.	собо́ю
P. (о)	себѣ́

5

*pour les trois genr. et les
deux nombres.*

кто́, celui qui	что́, ce qui
кого́	чего́
кому́	чему́
кого́	что́
къ́мъ	къ́мъ
(о) кому́	къ́мъ

Remarque 69. 1. Dans les cas obliques du Pronom de la troisième personne on ajoute, après une préposition, la lettre auxiliaire *н*; ex. у него́, *chez lui*; къ нему́, *vers lui*; съ нею́, *avec elle*; безъ нихъ, *sans eux*. Cette addition n'a lieu que lorsque le Pronom dépend de la préposition; car si le génitif exprime l'appartenance, remplaçant alors le Pronom possessif de la troisième personne, il n'est plus le complément de la préposition; ex. я былъ у него́, ты былъ у его́ брата, *j'ai été chez lui, tu*

as été chez son frère (chez le frère d'icelui); я это дѣлаю не для нихъ, а для ихъ дѣтѣи, je fais cela non pour eux, mais pour leurs enfants (pour les enfants d'iceux). Observons encore que l'accusatif neutre de ce Pronom est semblable au génitif, ce qui est contre l'analogie.

2. Les Pronoms composés de кто et что se déclinent de même, en observant que s'il y a une préposition avec никнѣ et ничнѣ, elle se place après la particule ни; ex. ни у когѣ, chez personne; ни къ комѣ, vers personne; ни за чѣмъ, pour rien; ни о чѣмъ, de rien, et que dans ceux formés avec либо et илѣбѣ, ces mots restent indéclinables; ex. у когѣ либо, chez quelqu'un; въ чѣмъ илѣбѣ, en quoi que ce soit.

II. PRONOMS ADJECTIFS de la seconde classe.

	Singulier.		7	Pluriel.
	masc.	neut.	fém.	p. les trois genr.
N.	мой, mon	моѣ	моѣ	моѣи
G.	моего	моего	моѣи	моѣихъ
D.	моему	моему	моѣи	моѣимъ
A.	N. ou G.	моѣ	моѣю	N. ou G.
F.	моѣмъ	моѣмъ	моѣю	моѣми
P. (o)	моѣмъ	моѣмъ	моѣи	моѣихъ

Ainsi se déclinent: твоѣи, ton; своѣи, mon, ton, son; коѣи, qui, en observant que ce dernier est inusité au nominatif sing. des trois genres, et qu'il a l'accent tonique dans tous les cas sur la première syllabe. Son composé илѣкѣи, quelqu'un, se décline aussi de même au singulier, mais au pluriel il se décline comme les adjectifs: илѣкѣи, f. илѣкѣи, илѣкѣихъ, etc.;

8

N.	нашъ, notre	наше	наша	наши
G.	нашего	нашего	нашей	нашихъ
D.	нашему	нашему	нашей	нашимъ
A.	N. ou G.	наше	нашу	N. ou G.
F.	нашимъ	нашимъ	нашею	нашими
P. (o)	нашемъ	нашемъ	нашей	нашихъ

Ainsi se décline вашъ, votre, le vôtre.

Singulier.		9		Pluriel.	
<i>masc.</i>	<i>neut.</i>	<i>fém.</i>		<i>p. les trois genr.</i>	
N. сей, ce, celui-ci	сіе	сія	сіи	сіи	
G. сего	сего	сеи		сихъ	
D. сему	сему	сеи		симъ	
A. <i>N. ou G.</i>	сіе	сію		<i>N. ou G.</i>	
F. симъ	симъ	сею		сіми	
P.(o) семъ	семъ	сеи		сихъ	

10

N. эшопъ, celui-ci	эшо	эша	эши
G. эшого	эшого	эшой	эшимъ
D. эшому	эшому	эшой	эшихъ
A. <i>N. ou G.</i>	эшо	эпу	<i>N. ou G.</i>
F. эшимъ	эшимъ	эшою	эшими
P.(объ) эшомъ	эшомъ	эшой	эшихъ

Ainsi se décline шопъ, *celui-là*, en observant qu'il prend *л* (au lieu de *к*) au factif sing. masc. et neut. et à tous les cas du pluriel.

11

N. чей, de qui, à qui	чѣ	чья	чьи
G. чьего	чьего	чейей	чьихъ
D. чьему	чьему	чейей	чьимъ
A. <i>N. ou G.</i>	чѣ	чью	<i>N. ou G.</i>
F. чьимъ	чьимъ	чьею	чьими
P.(o) чьемъ	чьемъ	чейей	чьихъ

12

N. самъ, même	сáмо	самá	сáми
G. самого	самого	самой	самихъ
D. самому	самому	самой	самимъ
A. <i>N. ou G.</i>	сáмо	саму	<i>N. ou G.</i>
F. самимъ	самимъ	самою	самими
P.(o) самомъ	самомъ	самой	самихъ

On dit aussi quelquefois *самоѣ* à l'accusatif *fém. sing.* — Les Pronoms composés, comme самдрѣгъ, *lui deuxième*; самъ-шремѣй, *lui troisième*, servent pour les trois genres, et sont indéclinables.

CHAPITRE QUATRIÈME.

DU VERBE.

I. NATURE ET DIVISION.

1. *Propriétés et divisions générales.*

§ 201. Nous avons examiné dans les chapitres précédents les éléments du discours qui sont les signes des objets et de leurs qualités; mais ces signes représentent les objets et leurs qualités isolément, sans aucune liaison entre eux. Nous allons maintenant examiner le mot qui exprime l'action et l'état des objets, avec désignation du temps, du lieu et d'autres circonstances. Cet élément du discours, qui donne aux signes de nos pensées la vie et le mouvement, est celui qu'on appelle *Verbe*.

Dans l'introduction des parties du discours, nous avons dit (§ 71) que la modification essentielle et commune à toutes les substances et qualités, l'*existence*, est exprimée par le Verbe *être*, et que ce mot, formant la liaison du sujet avec son attribut, est indispensable pour constituer une proposition, c'est-à-dire, un assemblage de mots destinés à exprimer un jugement quelconque.

§ 202. Le participe, ainsi que nous l'avons dit §§ 67 et 154, est un modificatif qui exprime la force, l'action, le mouvement d'un objet, soit que ces qualités se trouvent au-dedans de lui, ou hors de lui. Ainsi que tout autre modificatif (§ 138), le participe peut être joint au substantif d'abord immédiatement, par apposition, comme : *листь зелёныйющій*, une feuille verdissant; *человѣкъ обременяемый трудами*, l'homme accablé de travaux; et ensuite par attribution, au moyen du Verbe d'existence,

comme: листъ естъ зеленѣющъ, *la feuille est verdissant*; человекъ естъ обременѣемъ, *l'homme est accablé*.

§ 203. En exprimant les qualités actives par les participes, on suppose toujours deux *objets* ou substances: l'objet agissant ou l'objet *principal*, et celui sur lequel va aboutir l'action, ou l'objet *secondaire*. Dans cet exemple: трудъ, обременяющій человека, *le travail accablant l'homme*, le mot *трудъ* désigne l'objet principal, et le mot *зеленѣющъ* l'objet secondaire. Dans cet autre exemple: человекъ, обременяемый трудомъ, *l'homme accablé par le travail*, l'objet principal est exprimé par le mot *человекъ*, et le secondaire par le mot *трудомъ*. L'objet principal se reconnaît en ce qu'il se met toujours au nominatif.

Les exemples ci-dessus font voir que le participe ou le modificatif qui exprime l'action, le mouvement des objets, peut être de deux sortes: l'un exprime l'action de l'objet principal (трудъ, обременяющій человека), et l'autre désigne une action qui est faite sur l'objet principal par un autre objet, secondaire (человекъ, обременяемый трудомъ). Dans le premier cas on l'appelle participe *actif*, et dans le second participe *passif*.

§ 204. Le participe passif se joint au substantif, comme un autre adjectif, d'abord immédiatement, en conservant sa désinence pleine; ex. человекъ уважаемый, *l'homme estimé*; село вѣстроенное, *le village bâti*; дочь любимая, *la fille aimée*, et en second lieu par le moyen du verbe d'existence, et avec l'apocope de sa terminaison; ex. человекъ естъ уважаемъ, *l'homme est estimé*; село было вѣстроено, *le village a été bâti*; дочь будетъ любима, *la fille sera aimée*. Ce participe ainsi apocopé

et joint au Verbe d'existence, est ce qu'on appelle en général Verbe *passif*.

Quant au participe actif, il ne s'emploie que dans la désinence pleine, comme un adjectif accompagnant; ex. *прудъ обременяющій*, le travail accablant; *дерево цвѣтъущее*, l'arbre fleurissant; *птица летящая*, l'oiseau volant. S'il faut joindre ce participe à un nom par le moyen du Verbe *être*, comme attribut, dans ce cas le participe se combine implicitement avec ce Verbe, et forme un Verbe *attributif* ou *concret*; ex. *прудъ обременяетъ* (pour *есть обременяющъ*), le travail accable; *дерево цвѣтѣтъ* (pour *есть цвѣтъущее*), l'arbre fleurit; *птица летѣтъ* (pour *есть летящая*), l'oiseau vole. On voit par-là que les Verbes *concrets* renferment le sens d'un participe actif apocoré et du Verbe *être*, et qu'ils tiennent lieu, dans la proposition, de la copule ou liaison et de l'attribut.

§ 205. Le Verbe concret peut exprimer deux sortes d'actions: d'abord une action qui part d'un objet principal, et qui va aboutir sur un autre objet secondaire, comme: *ученикъ читаетъ книгу*, l'écolier lit un livre; *купѣць продаѣтъ бумагу*, le marchand vend du papier; *сестра пишетъ картину*, la sœur peint un tableau. Il exprime en second lieu une action qui ne passe pas sur un autre objet, il peint un mouvement intérieur, un simple état, comme: *собака лежитъ*, le chien est couché; *птица сидитъ*, l'oiseau est perché; *мѣха летѣтъ*, la mouche vole. Les premiers de ces Verbes sont nommés *actifs* ou *transitifs*, et les autres *neutres* ou *intransitifs*. La dénomination de *neutres* a été donnée à ces derniers, parce qu'ils ne sont ni actifs ni passifs.

Remarque 70. Il y a des Verbes qui ont la signification tantôt active et tantôt neutre; ex. онъ смотрѣлъ пристально, *il regardait fixement*; онъ смотрѣлъ рѣшму, *il inspectait sa compagnie*. Dans le premier cas le verbe *смотрѣть* est employé avec le sens neutre, et dans le second avec le sens actif. Ce changement de signification arrive sur-tout lorsqu'on joint au Verbe quelque préposition, comme: лежашъ на полу, *être couché sur le plancher*, et пролежашъ бока, *s'écorcher les flancs à force d'avoir été couché*; зѣвашъ отъ скуки, *baïller d'ennui*, et прозѣвашъ время, *laisser échapper le moment par négligence*. Voyez à cet égard l'article sur la propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes (§§ 274 et suiv.).

§ 206. Il arrive quelquefois que l'action de l'objet principal, exprimée par le Verbe transitif, ne passe pas sur un autre objet, mais qu'elle retombe sur lui-même: dans ce cas cet objet de l'action est exprimé par le pronom réfléchi *себя* (*me, te, se, etc.*), qui se contracte en *ся* ou, après une voyelle, en *сь*, et qui s'ajoute au Verbe transitif; ex. дитя моется (*c'est-à-dire моетъ себя*), *l'enfant se lave*; я режусь (*режуъ себя*), *je me peigne*. Les Verbes, qui désignent la réaction, la réflexion d'un objet sur lui-même, sont appelés Verbes *réfléchis*. Ils reçoivent la dénomination de *réciproques*, quand ils expriment l'action respective de deux objets, dont chacun est principal et secondaire, dont chacun fait l'action et la reçoit, comme: Иванъ и Пётръ обнимаются, *Jean et Pierre s'embrassent*, c'est-à-dire, Иванъ обнимаетъ Петра, и Пётръ обнимаетъ Ивана, *Jean embrasse Pierre, et Pierre embrasse Jean*.

Remarque 71. Nous venons de voir dans le paragraphe précédent les deux principales classes des Verbes qui sont

formés avec le Pronom réfléchi. Tous les Verbes de cette terminaison furent sans doute dans l'origine réfléchis ou réciproques; mais dans le cours des siècles plusieurs d'entre eux, tout en gardant leur forme primitive, ont changé leur signification. Telle est la raison pour laquelle nous trouvons encore, dans le nombre des Verbes terminés en *ся*, les suivants :

1. Des Verbes *transitifs* ou *actifs*, dont les primitifs n'existent plus dans le langage; tels sont: бо́ишься, *craindre*; надѣяшься, *espérer*; кланяешься, *saluer*. Ce sont ces Verbes que plusieurs Grammairiens appellent *communs*, parce qu'ils ont des propriétés qui sont communes aux Verbes actifs et réfléchis.

2. Des Verbes dont la signification est neutre, comme учи́шься, *étudier*; находи́шься, *être las*.

3. Des Verbes dont la signification est passive, c'est-à-dire, qui expriment une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme называ́ешься, *être appelé*; почи́аешься, *être regardé comme*.

Quelques Verbes neutres prennent le pronom *ся*, mais en gardant le sens neutre, comme спи́ишься, *il sommeille*; сиди́ишься, *il est assis*. Les Verbes inchoatifs, en prenant cette particule, reçoivent la signification neutre; ainsi чернѣеишь signifie: *il devient noir*, et чернѣеишься, *il paraît quelque chose de noir*; ex. люди́ отъ жа́ры по-чернѣеиши, *les gens sont devenus noirs par la chaleur*; замки́ на вору́бахъ чернѣишусь, *les serrures des portes ont quelque chose de noir*. Observons encore que quelques Verbes *communs*, en prenant une préposition, perdent le pronom *ся* et reçoivent la signification active, comme сме́ишься, *rire*, et осме́ишь, *tourner en ridicule*. Nous verrons dans la Syntaxe le sens et la force de ces Verbes.

§ 207. Le Verbe бы́шь, *être*, appelé Verbe *abstrait* par opposition aux Verbes *concrets*, exprime l'existence d'un objet, et fait connaître que telle ou telle qualité sub-

siste en lui; c'est pour cette raison qu'on le nomme aussi Verbe *substantif* ou *d'existence*. Mais quand on veut exprimer qu'un objet acquiert une qualité, devient ou commence à être tel, on emploie alors le Verbe *стать*, *devenir*; ех. человекъ *есть смертенъ*, *l'homme est mortel*; ученикъ мой *становится* прилежнымъ, *mon écolier devient assidu*; дѣти *были* лѣнывы, *les enfants ont été paresseux*; дѣти *стали* лѣнывы, *les enfants sont devenus paresseux*. Le Verbe *быть* peut être appelé Verbe abstrait *indéfini*, et l'autre *стать*, Verbe abstrait *inchoatif*.

§ 208. Le Verbe abstrait inchoatif concourt également à la formation des Verbes concrets, que l'on appelle par cette raison Verbes *inchoatifs*, et qui sont toujours intransitifs; ех. рука *нѣхнеть* (pour рука *становится* нѣхлюю), *la main s'enfle, commence à s'enfler*; листъ *пожелѣлъ* (pour листъ *сталъ* жѣлтѣ), *la feuille a jauni, est devenue jaune*; хлѣбъ *вздорожѣеть* (pour хлѣбъ *сдѣлается* дорожѣ), *le pain renchérit, deviendra plus cher*.

Remarque 72. Les verbes *быть* ou *бываѣть*, *стать* ou *становишься*, s'emploient aussi quelquefois dans le sens des Verbes concrets, comme dans cette proposition: Богъ *былъ* прѣжде всѣхъ вѣкѣ, *Dieu fut avant tous les siècles*. Dans ce cas le verbe *бытъ*, *être*, est synonyme de *существоваѣть*, *exister*, et la proposition ci-dessus revient à celle-ci: Богъ *былъ* существующъ прѣжде всѣхъ вѣкѣ, *Dieu fut existant avant tous les siècles*.

§ 109. Ce que nous avons dit jusqu'ici, fait voir que le Verbe est l'élément du discours qui exprime l'action ou l'état d'un objet, et que l'origine et la division des Verbes sont telles qu'on le trouve ci-dessous :

I. Les Verbes *abstrait*s ou *d'existence* :1. Indéfini: *быть*, *être*.2. Inchoatif: *стать*, *devenir*, *commencer à être*.II. Le modificatif agissant, ou le *Participe* :1. *Actif*.

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.	b) Dans la désinence apocopée, se combinant avec la signification du Verbe d'existence, il produit les Verbes <i>concrets</i> , qui sont:
---	---

2. *Passif*.

a) Dans la désinence pleine il a la valeur d'un adjectif.	b) Dans la désinence apocopée, à l'aide des Verbes <i>abstrait</i> s, il forme les Verbes: 4. <i>Passifs</i> .
---	---

1. <i>Actifs</i> ou <i>transitifs</i> , d'où avec l'addition du pronom réfléchi se forment les Verbes: a) <i>réfléchis</i> . b) <i>réci-proques</i> .	2. <i>Neutres</i> ou <i>intransitifs</i> , qui à l'aide du Verbe <i>abstrait</i> inchoatif, produisent les Verbes: 3. <i>Inchoatifs</i> .
---	--

Les points de vue sous lesquels on envisage l'action des Verbes *abstrait*s, *actifs*, *passifs*, *neutres*, *inchoatifs*, *réfléchis*, *réci-proques* et *communs*, sont connus sous le nom de *coix*.

Remarque 73. Dans l'examen suivant des accidents et des inflexions des Verbes, nous ne prenons en considération que les Verbes *abstrait*s et *concrets*: quant aux Verbes *passifs*, qui ne sont rien autre chose que des modificatifs agissants dans la désinence apocopée, joints au Verbe d'existence, ils seront examinés dans le chapitre cinquième, des participes ou des adjectifs verbaux.

2. Accidents principaux.

§ 210. Les accidents principaux dont les Verbes russes sont susceptibles, sont le *temps*, l'*aspect* et le *mode*.

I. DES TEMPS.

§ 211. Les objets se présentent à nous dans l'espace, et les actions des objets, les Verbes ou les qualités actives, combinées avec le Verbe d'existence, paraissent dans le temps. En joignant aux objets l'idée de leurs qualités actives, nous considérons les qualités que nous leur attribuons, comme leur appartenant présentement, ou leur ayant appartenu, ou devant un jour leur appartenir. On voit par là qu'il peut exister *trois* divers *temps*: le *présent*, le *passé* ou *prétérit* et le *futur*. Cette circonstance de temps ne change rien à la nature du sujet ou de l'attribut; elle ne modifie que l'idée de l'existence du sujet et de sa liaison avec l'attribut, en un mot elle ne modifie que le Verbe. Ces diverses circonstances s'expriment en ajoutant au Verbe différentes inflexions (des racines élémentaires préfixes et affixes); ainsi читаю, *je lis*, est le présent; читалъ, *je lus*, est le prétérit, et прочитаю, *je lirai*, le futur. Ces formes destinées à indiquer les circonstances de temps, se nomment elles-mêmes des *Temps*.

Remarque 74. Les Temps prétérits ou futurs sont susceptibles de différents degrés d'antériorité et de postériorité. Si l'on dit: Иванъ родился въ 1787, годѣ, сталъ учиться въ 1795, вступилъ въ службу въ 1801, *Jean est né en 1787, il a commencé à étudier en 1795, il est entré au service en 1801*, on voit ici des évènements passés, qui sont plus anciens l'un que l'autre. Il arrive aussi quelquefois que l'on doit exprimer, sous le rapport des temps, la relation mutuelle des actions de deux objets différents, comme: я уже былъ одѣшъ, когда онъ вошелъ, *j'étais de-*

jà habillé, quand il est entré. Ces diverses correspondances des Temps sont exprimées dans quelques idiomes, tels que le grec, le latin, le français, l'allemand, par des formes particulières, qui ont le nom d'*aoriste*, d'*imparfait*, de *plus-que-parfait*, etc. Ces nuances n'existent point en russe: tous les préterits et futurs de cette langue expriment seulement que l'action s'est faite ou se fera, sans indiquer si cette action arrive avant ou après une autre, ou simultanément avec une autre. Ces dernières circonstances y sont désignées ou par l'addition des adverbess de temps: *когда, lorsque*; *тогда, alors*; *лишь только, à peine*, ou par la transformation du Verbe lui-même en adverbe actif ou gérondif, comme: *прочитавъ, подплавъ, lorsque j'eus lu, je signai*. Mais d'un autre côté si la langue russe n'a pas de formes particulières pour ces correspondances de Temps, elle en a d'autres pour exprimer certaines circonstances qui accompagnent l'action, comme nous allons le voir.

II. DES ASPECTS.

§ 212. Les temps dans la nature se bornent aux trois que nous avons nommés, car il est impossible que l'existence d'un objet ne se rapporte ou au présent, ou au passé, ou au futur. Mais les formes *grammaticales*, ou les inflexions du langage qui expriment les temps, peuvent indiquer encore quelques circonstances accessoires, qui modifient la signification et l'étendue de l'action. On peut faire connaître, par exemple, que l'action s'est faite, se fait ou se fera, sans indiquer aucun temps, ou en déterminant l'époque; ainsi le mot *плаваемъ* exprime l'action de nager d'une manière indéfinie, indique l'habitude, l'exercice, l'art de la natation, et *плывётъ* désigne positivement que l'homme (ou tel autre objet) fait cette action dans le moment où l'on parle; *плаваешь* signifie donc: *il a l'habitude de nager, il sait nager*, et *плыв-*

вѣшь, *il nage actuellement*. On peut encore exprimer que l'action s'est faite ou se fera une seule fois, ou bien qu'elle s'est répétée à plusieurs reprises, comme: шолкну́лъ, *j'ai donné un seul coup*, et шáлкувалъ, *j'ai donné plusieurs coups*; et enfin on peut faire entendre que l'action est achevée, ou n'est pas achevée, comme: подшлѣа́лъ, *j'ai signé*, et подшлѣыва́лъ, *j'étais à signer*.

Les inflexions qui servent à faire connaître ces divers points de vue, ces diverses circonstances qui accompagnent l'action, sont particulières aux idiomes slaves, et sont connues sous le nom d'*Aspects*.

§ 215. Les Aspects s'expriment dans le Verbe, ainsi que les temps, par des racines élémentaires affixes et préfixes. Les racines préfixes ou les prépositions, en se joignant aux Verbes, forment les Verbes *prépositionnels* par opposition aux Verbes *simples* (ou sans préposition). Cette division des Verbes a de l'influence sur le nombre et la nature de leurs Aspects, comme nous allons le voir.

I. Les Verbes *simples* ont quatre Aspects, savoir:

1. L'aspect *indéfini*, qui exprime le fait de l'action simplement, d'une manière indéterminée, sans faire connaître si cette action se fait souvent, et si elle se fait dans le moment dont on parle; ex. я пишú письмо́, *j'écris une lettre*; я сижу́ на сту́лѣ, *je suis assis sur une chaise*; я хожу́, *je vais* (habituellement); онъ бѣгалъ, *il courait*; я буду́ ѣздить верхомъ, *j'irai à cheval*.

2. L'aspect *défini*, qui indique que l'action se fait au moment dont on parle; ex. я идú шенѣрь въ поле, *je vais actuellement au champ*; онъ бѣжалъ по улицѣ, когда́ грянулъ громъ, *il courait dans la rue, quand il a tonné*; я буду́ завтра́ ѣхать по́длѣ каремы, *j'irai demain (à cheval) à côté de la voiture*.

3. L'aspect *multiple* ou *itératif*, qui exprime que l'action s'est faite plusieurs fois; ex. онъ ѡзжѣлъ верхомъ, *il a monté plusieurs fois à cheval*; шы хаживалъ пѣшкомъ, *tu es allé souvent à pied*; онъ живѣлъ въ Пешергѣ, *il demeurait ordinairement à Péterhof*.

4. L'aspect *uniple* * ou *d'une fois*, qui exprime que l'action s'est faite ou se fera une seule fois; ex. молнія блещула, *il a fait un éclair*; громъ грянешъ, *il y aura un coup de tonnerre*.

II. L'addition d'une préposition à un Verbe simple modifie le sens de ce Verbe: à la signification primitive de son aspect il s'en joint une autre qui fait connaître si l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, ce qui produit dans les Verbes *prépositionnels* des Aspects secondaires, qui sont les suivants:

1. L'aspect *imparfait*, qui exprime que l'action se fait, s'est faite ou se fera, mais sans faire connaître si elle est ou si elle sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini* ou *défini*:

a) *l'imparfait indéfini*, outre le non-accomplisse-

* Les Grammairiens russes donnent à ces deux Aspects les noms de многократный et однократный, c'est-à-dire, *de plusieurs fois* et *d'une seule fois* (*multis vicibus* et *unicâ vice factus*). Je n'ai point trouvé de dénominations plus convenables que celles de *multiple* et *uniple*, afin d'avoir deux termes opposés l'un à l'autre, et qui exprimassent le sens de *plusieurs* et *d'un seul*, qu'ils doivent représenter. Je n'ai pas cru devoir employer le terme de *sémelfactif*, dont je m'étais servi précédemment (*Grammaire russe* p. 117), vu qu'il n'est point dans l'analogie de la langue latine. Quant au mot *uniple*, voyez ce qu'en dit Beauzée (*Grammaire générale*, p. 218, 2ème édit. Paris 1819).

ment de l'action, ne détermine ni le moment où elle se fait, ni aucune autre circonstance; ex. я разсмáшриваю вáши сочинéния, *j'examine vos ouvrages*; онъ выхáживася събѣ чинь, *il obtient un rang*; егó выгоняли изъ дóму, *on le chassait de la maison*; я бѹду вывѣживаю свою лóшадь, *je dresserai mon cheval*.

- b) *l'imparfait défini*, tout en exprimant que l'action n'est pas achevée, fait connaître nommément qu'elle se fait au moment dont on parle; ex. выхóдите ли вы со двора, *sortez-vous* (maintenant)? мой брань вводилъ новыя прáвила, *mon frère a introduit de nouveaux principes*; я не бѹду вывѣживаю изъ дóму, *je ne sortirai pas de la maison*.

Remarque 75. Ces deux aspects *imparfaits* ont en général la même valeur et la même signification que les aspects indéfini et défini des Verbes simples, et n'ont été distingués de ces derniers que par opposition aux aspects parfaits dont nous allons parler.

2. L'aspect *parfait*, exprime que l'action a été ou sera entièrement achevée. Cet aspect peut être *indéfini*, *défini* ou *uniple*:

- a) le *parfait indéfini* exprime que l'action a été ou sera accomplie d'une manière indéterminée, sans indiquer si c'est en une seule fois et à l'époque dont on parle; ex. пти́цы вы́клевали ему́ глаза, *les oiseaux lui ont arraché les yeux*; я егó сполкáю со спѹда, *je le renverserai de sa chaise*; я вывѣдилъ свою лóшадь, *j'ai dressé mon cheval*; она́ загоняла егó слова́ми, *elle l'a fatigué par ses paroles*.

- b) le *parfait défini* exprime que l'action a été, ou sera entièrement accomplie, et cela à l'époque dont on parle; ex. давно ли вы вы́ехали изъ города, *y a-t-il long-temps que vous avez quitté la ville*; мой братъ вы́идеть со двора́, *mon frère sortira*.
- c) le *parfait uniple* exprime que l'action a été, ou sera entièrement achevée en *une seule* fois et comme par *un seul* coup; ex. пти́ца вы́ключула ему́ глазъ, *un oiseau lui a arraché un œil* (d'un coup de bec); я егó сполку́ со спýла, *je le renverserai* (d'un coup) *de sa chaise*.

Remarque 76. Ces divisions et subdivisions paraîtront peut-être minutieuses et abstraites; mais nous ne pouvions nous dispenser de les admettre, vu que la langue russe a des inflexions particulières pour exprimer ces divers aspects; et si nous n'avions pas adopté ce système, nous n'aurions pu en aucune manière faire connaître les nuances d'acceptation des Verbes вы́зжать, вы́ехать, вы́зживать, вы́здить, ou des formes выпáлкивалъ, вы́толкать, вы́толкнулъ. Ces différentes subdivisions se présenteront plus clairement, si l'on sait que la signification des quatre aspects principaux (indéfini, défini, multiple et uniple) s'exprime dans le Verbe par des racines affixes, et celle des deux secondaires (imparfait et parfait) par des racines préfixes ou des prépositions. Ainsi le même Verbe peut avoir des racines affixes et des racines préfixes, et par cette raison un aspect secondaire renferme l'acceptation d'un principal, modifiée par le sens de la préposition, qui ajoute l'idée accessoire que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée. Nous verrons de plus amples détails sur ces propriétés du Verbe dans les articles sur sa figure et sa formation.

§ 214. Les aspects indéfini, défini et imparfait peuvent se trouver dans les *trois temps*; les aspects uniple et parfait

ne se trouvent que dans le *prétérit* et le *futur*, et l'aspect multiple seulement dans le *prétérit*. Ces divers temps et ces différents aspects ne sauraient être réunis dans un seul et même Verbe, comme nous l'avons vu dans les exemples cités, et comme nous le verrons par la suite.

III. DES MODES.

§ 215. L'attribut peut être lié au sujet par le moyen du Verbe de deux manières: d'abord *affirmativement*, c'est-à-dire, en indiquant directement l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, comme: *дѣтя плачѣтъ*, *l'enfant pleure*; *собака лежѣтъ*, *le chien est couché*, et ensuite *impérativement*, en énonçant l'existence d'un sujet avec relation à un attribut, joint à l'idée accessoire du désir, du commandement, comme: *плачь*, *pleure*; *лежѣ*, *couche-toi*. Ces situations du Verbe sont connues sous le nom de *Modes*, l'un *indicatif* et l'autre *impératif*.

On peut encore exprimer l'idée d'existence avec relation à un attribut, sans déterminer le sujet dans lequel se trouve l'existence, comme: *плакаѣтъ*, *pleurer*; *лежѣтъ*, *être couché*. Ce Mode a le nom d'*infinitif*: il n'est rien autre chose que la dénomination abstraite de l'action, et peut remplacer le nom verbal (§ 218).

Remarque 77. Tels sont les trois seuls Modes qui se trouvent dans la langue russe. Les Modes des autres idiomes, comme le *suppositif*, le *subjunctif*, l'*optatif*, s'expriment en russe par les *prétérits* de l'indicatif avec la particule *бы*, ou avec les conjonctions *чтобы*, *дабы*, *да*, *que*, etc.

§ 216. L'indicatif est le seul Mode qui ait les *temps* avec les *aspects*; l'infinitif et l'impératif n'ont pas les temps, mais ils sont susceptibles des divers aspects; ce dernier Mode en outre (l'impératif) n'a pas l'aspect *multiple*.

3. *Accidents secondaires.*

§ 217. Le Verbe, comme étant l'expression de la qualité d'un objet, doit pouvoir s'accorder avec le nom qui désigne cet objet, ou avec le pronom qui en tient la place. Ainsi il a encore d'autres accidents, qui sont secondaires, savoir:

1. Les deux *nombres*, singulier et pluriel; ex. читаю, *je lis*; читаемъ, *nous lisons*; онъ писалъ, *j'écrivais*; они писали, *ils écrivaient*.

2. Les trois *personnes*: la première, пишу́, *j'écris*; пишемъ, *nous écrivons*; la deuxième, пишешь, *tu écris*; пишете, *vous écrivez*; la troisième, пишетъ, *il écrit*; пишутъ, *ils écrivent*.

3. Les trois *genres*: le masculin, домъ сгорѣлъ, *la maison a brûlé*; le neutre, село сгорѣло, *le village a brûlé*; et le féminin, конюшня сгорѣла, *l'écurie a brûlé*.

Le mode infinitif, désignant simplement l'action sans relation à un sujet, n'a besoin d'exprimer ni le nombre, ni la personne, ni le genre. L'impératif a les deux nombres, mais il n'a pas de première personne au singulier, car le commandement, la volonté ne peuvent être relatifs qu'à un autre objet, et non à celui qui parle. Dans l'indicatif il n'y a que les formes du temps présent qui indiquent la personne, comme: говорю́, *je parle*; говоришь, *tu parles*; говоритъ, *il parle*; говоримъ, *nous parlons*; говорите, *vous parlez*; говорятъ, *ils parlent*. Dans les préterits la personne s'exprime par l'addition du pronom personnel; ex. я говорѣлъ, *je parlais*; ты говорѣлъ, *tu parlais*; онъ говорѣлъ, *il parlait*.

Le préterit est le seul temps qui s'accorde, au singulier, avec son sujet, et qui a par conséquent des inflexions pour les genres; ex. мужъ говорѣлъ, *le mari disait*;

дитя́ говорѣло, *l'enfant disait*; женщ́а говорѣла, *la femme disait*.

Remarque 78. Dans l'ancien slavon cette forme du prétérit n'était rien autre chose que le participe actif apocopé, joint au verbe d'existence, participe qui, comme les adjectifs attributifs, s'employait dans la désinence apocopée et avec les trois genres; ex. азъ есмь сътворѣлъ, (auj. я сотворѣлъ), *j'ai créé*, Isaïe 57, 16; ꙗкоже еси (auj. ты иже), *tu as eu* (en parlant à une femme), Jean 4, 18. Le prétérit proprement dit, qui se terminait en *ѣ*, fut remplacé dans la suite par cette forme composée avec le Verbe auxiliaire, qui en russe se sous-entend ordinairement au présent, et par-là les genres sont devenus l'accident des prétérits.

Remarque 79. Il est quelques Verbes qui ne s'emploient qu'à la troisième personne, et qu'on appelle par cette raison Verbes *unipersonnels*; tels sont: першѣшь, *crachoter*; пошѣшь, *causer des nausées*; снѣшься, *rêver*; хощѣшься, *avoir envie*. Ces Verbes au prétérit n'ont que le genre neutre, comme мнѣ хощѣлось, *j'avais envie*; мнѣ снѣлось, *j'ai rêvé*.

4. Mots dérivés des Verbes.

§ 218. Jusqu'ici nous avons parlé de toutes les parties essentielles des Verbes. Cependant pour compléter cet examen, et faire voir le rapport qui existe entre certains signes du discours, nous allons encore donner les mots qui dérivent immédiatement des Verbes, et qui seront examinés plus en détail par la suite. Ces éléments du discours dérivés des Verbes sont:

1. Les *Participes actifs* et *neutres* (comme aussi avec le pronom *ся*). Les Verbes concrets (§ 204) sont formés du participe ou de la qualité active, combiné avec le Verbe d'existence, comme: я пишу́ (*я есмь пишу́щъ*), *j'écris*; ты спишь (*ты еси спи́щъ*), *tu dors*; онъ ле-

лѣтитъ (*онъ есть летяющъ*), *il vole*. Ces adjectifs, d'après la règle de l'apocope (§ 158), lorsqu'ils sont joints à un nom par le Verbe d'existence, sont supposés dans la forme apocopée; quant à leur désinence pleine, c'est le participe proprement dit, ou le modificatif par lequel est exprimée la qualité active d'un objet, comme: пишущій ученикъ, *l'écolier écrivant*; спящее дитя, *l'enfant dormant*; летящая птица, *l'oiseau volant*. Ces participes, autrement dits *adjectifs verbaux*, tenant de la nature de l'adjectif et du Verbe, prennent le genre, le nombre et le cas de leur substantif, et peuvent être employés dans les divers temps. Ils seront examinés, ainsi que les suivants, dans le chapitre cinquième.

2. Les *Participes passifs*. Nous avons vu (§ 204) la différence entre le participe actif et passif: ce dernier est l'expression d'une action faite sur un objet principal par un objet secondaire, comme: домъ въстроенный казнёю, *une maison bâtie par la couronne*; дочь любимая матерью, *une fille aimée de sa mère*. Ces participes, dans la désinence apocopée, se joignant au Verbe d'existence, forment les *Verbes passifs*, et dans la désinence pleine, ce sont aussi des modificatifs ou adjectifs verbaux, qui ont toutes les propriétés des adjectifs.

3. Les *Gérondifs*. Les modifications des substances, avons-nous dit au § 68, sont elles-mêmes susceptibles de diverses qualités ou circonstances de qualités, que l'on nomme *adverbes*, comme: очень милый, *très-aimable*; худо пишущій, *écrivant mal*. Les qualités actives ou les participes peuvent également former des adverbes, qui sont connus sous le nom de *gérondifs*, comme: дитя, играя, заснувшее, *l'enfant qui s'est endormi en jouant*; человекъ, пишущій, *l'homme qui écrit as-*

sis (puer, *ludendo* sopitus; homo, *sedendo* scribens). Ces mots играя, сѣдя, sont des gérondifs ou *adverbes verbaux*. Ils peuvent avoir les différents aspects du présent et du préterit, comme nous le verrons au chapitre sixième.

4. Les *Noms verbaux*, dont nous avons parlé dans le chapitre du substantif (§ 85). Ce sont des noms abstractifs, qui désignent la dénomination de l'action, et qui, dérivant des infinitifs, caractérisent le point de vue de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés, comme: бѣганіе, *course habituelle*; разбиваніе, *défaite*; разбиііііе, *défaite complète* (des infinitifs бѣгати, разбивати et разбиіііі). Ces noms jouissent de toutes les propriétés des substantifs, qui dénomment les objets abstraits. Nous en verrons la formation après les paradigmes des conjugaisons.

5. Résumé des parties et accidents du Verbe.

§ 219. Toutes les parties et tous les accidents du Verbe dont nous avons parlé jusqu'ici, sont présentés dans le tableau synoptique, placé ci-dessous. Les formes qui les expriment, peuvent être divisées en *directes*, en *obliques* et en *dérivées*. Les formes directes (les divers aspects de l'infinitif) sont primitives et radicales, et ne désignent point la relation au temps et à la personne. Les formes obliques (l'indicatif et l'impératif) ont des inflexions pour les temps et les personnes, et découlent des premières. Les formes dérivées (les participes, les gérondifs et les noms verbaux) sont d'autres éléments du discours, formés des Verbes.

Remarque 80. Pour exemples du tableau ci-dessous nous donnons les deux verbes simples кидати, *jeter*, et носити, *porter*, avec les deux verbes prépositionnels закидывать, *comblér*; выносивать, *exporter*, car, comme nous l'avons déjà dit, les diverses formes ne sauraient toutes se trouver réunies dans un seul et même Verbe.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES PA.

I. VERBES SIMPLES.

Formes: {	Directe.	Aspects :					
		1. Indéfini.	2. Défini.	3. Multiple.	4. Unipi.		
Obligues.	II. INDICATIF.	I. INFINITIF.	кида́ть носи́шь	— несу́	ки́дывать на́шивать	ки́нуть —	
		1. Prés.	кида́ю ношу́	— несу́	— —	— —	
		2. Prétérit.	кида́лъ носи́лъ	— несъ	ки́дыва́лъ на́шива́лъ	ки́нулъ —	
		3. Futur.	бу́ду кида́ть бу́ду носи́шь	бу́ду — бу́ду нессу́	— —	ки́ну —	
Degrivés.	IV. PARTICIPES.	passifs.	III. IMPÉRATIF.	кида́й носи́	— неси́	— —	кинь —
			actifs.	1. Prés.	кида́ющий носи́щий	— несу́щий	— —
		2. Prétérit.		кида́вший носи́вший	— несши́й	ки́дыва́вший на́шива́вший	ки́нувши́ —
Rondifs.	V. GÉ-	1. Prés.	1. Prés.	кида́емый носи́мый	— несо́мый	— —	— —
			2. Prétérit.	ки́да́нный но́шенный	— несенный	ки́дыва́нный на́шива́нный	ки́нуты —
		2. Prétérit.	кида́я носи́	— неся́	— —	— —	
		1. Prés.	кида́въ носи́въ	— несши	ки́дыва́въ на́шива́въ	ки́нувъ —	
		VI. NOMS VERBAUX.	кида́ние ноше́ние (но́ска)	— несе́ние	ки́дыва́ние на́шива́ние	ки́нутие — (in.)	

PARTIES ET ACCIDENTS DU VERBE.

II. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

1. Imparfait:		2. Parfait:			Accidents particls:
a) indéfini.	b) défini.	a) indéfini.	b) défini.	c) uniple.	
закі́дываѣшь выно́шиваѣшь	— выно́сишь	закі́даѣшь выно́сиѣшь	— вынесѣшь	закі́нуѣшь	}
закі́дываю выно́шиваю	— выно́шу	— —	— —	— —	
закі́дывалъ выно́шивалъ	— выно́силъ	закі́далъ выно́силъ	— вынесъ	закі́нулъ	} Les deux nombr., les trois pers., et (au sing. des prés.) les trois genres.
закі́дываѣтъ выно́шиваѣтъ	— выно́ситъ	закі́даѣтъ выно́ситъ	— вынесу́	закі́нутъ	
закі́дывай выно́шивай	— выно́си	закі́дай выно́си	— вынеси	закі́ни	} 2 nombr., et 2 pers. au sing.
кíдывающій но́шивающій	— выно́сящій	— —	— —	— —	
кíдывавшій но́шивавшій	— выно́сившій	закі́давшій выно́сившій	— вынесшій	закі́нувшій	} Toutes les attributifs des Adjectifs, excepté les de- grés de qualification.
кíдываемый но́шиваемый	— выно́симый	— —	— —	— —	
кíдыванный но́шиванный	— выно́сенный	закі́данный выно́сенный	— вынесенный	закі́нутый	
закі́дывая выно́шивая	— выно́ся	— —	— —	— —	} Les attributifs des Adv., ex- cepté les de- grés de compr.
закі́дывавъ выно́шивавъ	— выно́сивъ	закі́давъ выно́сивъ	— вынесши	закі́нувъ	
закі́дываніе выно́шиваніе	— выно́шеніе	закі́даніе выно́шеніе (выно́ска)	— вынесеніе	закі́нутіе — (in.)	} Toutes les propriétés des Noms.

II. FIGURE DES VERBES.

§ 220. Il serait difficile de trouver dans la langue russe un verbe qui réunit, sans exception, toutes les formes que présente le tableau précédent. Cette propriété, dont jouissent les Verbes, d'admettre un plus ou moins grand nombre d'aspects, se nomme leur *schéma* ou *figure*, et dépend autant de leur forme extérieure que de leur signification.

§ 221. Les Verbes, en raison de leur figure, se divisent, comme nous l'avons déjà observé au § 215, en deux classes principales, savoir:

1. Les Verbes *simples*, ou ceux qui sont sans préposition; comme *дѣлать*, *faire*; *просить*, *prier*.

2. Les Verbes *prépositionnels*, qui sont formés avec une préposition quelconque; comme *обдѣлать*, *achever*; *упросить*, *persuader*, *fléchir*.

§ 222. Les Verbes simples peuvent être *complets*, *doubles* ou *incomplets*.

1. Les Verbes simples *complets* diffèrent des suivants, en ce qu'ils expriment une action physique, faite par l'homme ou par quelque animal, comme: *дыхать*, *soupirer*; *плевать*, *cracher*; *шагать*, *enjamber*; *клевать*, *becqueter*; *жевать*, *mâcher*; *толкать*, *pousser*.

2. Les Verbes simples *doubles* désignent le mouvement d'un lieu à un autre, comme: *ходить* et *идти*, *aller* (à pied); *ѣздить* et *ѣхать*, *voyager*; *плавать* et *плыть*, *nager*, *naviguer*; *носить* et *нести*, *porter*.

3. Les Verbes simples *incomplets* sont ceux qui ne sont pas compris dans les deux classes précédentes des complets et des doubles, c'est-à-dire, ceux qui n'expriment ni une action physique proprement dite, ni un mouvement d'un lieu à un autre, comme: *читать*, *lire*; *думать*,

penser; говори́шь, *parler*. Dans cette troisième classe sont compris les Verbes *défectifs*.

§ 223. Les Verbes prépositionnels se subdivisent d'après leur figure, selon qu'ils dérivent des Verbes simples incomplets, complets ou doubles.

§ 224. La figure des Verbes de la langue russe est en général telle qu'on la voit ci-dessous.

I. Verbes *simples*.

1. Les V. *incomplets* ont deux aspects :

1. Indéfini (дѣлать).
2. Multiple (дѣлывать).

Ceux qui n'ont pas l'aspect multiple, sont appelés Verbes *défectifs* (имѣть, avoir).

2. Les V. *complets* ont trois aspects :

1. Indéfini (видать).
2. Multiple (видывать).
3. Uniple (кинуть).

3. Les V. *doubles* sont deux Verbes qui ont trois aspects :

1. Indéfini (носить).
2. Multiple (нашивать).
3. Défini (нести).

II. Verbes *prépositionnels*.

1. Des s. *incomplets*, ils ont deux aspects :

1. Imparfait (обдѣлывать).
2. Parfait (обдѣлать).

Ceux qui sont formés des simples *défectifs*, n'ont que l'aspect parfait (возимѣть).

2. Des s. *complets*, ils ont trois aspects :

1. Imparfait (закидывать).
2. Parfait indéfini (закидать).
3. Parfait uniple (закинуть).

3. Des s. *doubles*, ils ont quatre aspects :

1. Imp. indéfini (вынашивать).
2. Imp. défini (выносить).
3. Parfait indéfini (выносить).
4. Parfait défini (вынести).

§ 225. Les Verbes prépositionnels diffèrent des Verbes simples en ce qu'ils sont toujours joints à une préposition ou à une racine préfixe; quant aux autres propriétés et inflexions du Verbe, elles sont toutes exprimées par le changement de la terminaison ou par l'addition de cer-

taines racines affixes. Le procédé avec lequel se forment les inflexions directes, est ce qu'on appelle la *formation* du Verbe, et la manière dont dérivent les formes obliques, est ce qu'on nomme la *conjugaison*, deux objets qui vont être examinés dans les articles suivants.

III. FORMATION DES VERBES.

§ 226. La *formation* du Verbe est le procédé qui donne ses formes directes ou les infinitifs. L'inflexion radicale et primitive des formes directes est l'infinitif de l'aspect défini ou indéfini. Les autres aspects de ce mode (multiple, uniple, imparfait et parfait) sont entés sur cette inflexion fondamentale.

§ 227. Ce que nous avons dit précédemment, fait voir que le Verbe est un signe composé, produit par la réunion d'un modificatif et du Verbe d'existence. Cette propriété paraît même dans sa configuration: tout Verbe est formé d'une racine génératrice quelconque, qui exprime une qualité et qui constitue la matière ou l'acception de ce Verbe, et d'une terminaison ou racine élémentaire, qui a de l'affinité avec les inflexions des Verbes abstraits *бытъ* et *снать*, affinité qui paraît non-seulement dans les formes directes du Verbe coneret, mais encore dans les formes obliques, comme nous le verrons à l'article de la conjugaison.

§ 228. Les Verbes peuvent être, ainsi que les noms, *primaires*, *dérivés* et *secondaires*.

I. Le Verbe *primaire* ou *primitif* est formé immédiatement d'une racine génératrice, par l'addition d'une racine élémentaire qui distingue cet élément du discours dans sa forme directe, qui est son infinitif, comme: *люб-ѣтъ*, *aimer*; *гул-ѣтъ*, *se promener*; *мар-ѣтъ*, *salir*; *пои-ѣтъ*, *se noyer*; *шер-ѣтъ*, *frotter*; *гляд-ѣтъ*, *regarder*.

2. Le Verbe dérivé est celui qui est formé de quelque autre partie du discours; comme *умничать*, *parler sensément*; *существовать*, *exister*; *вешать*, *vieillir*; *цѣловать*, *baiser*, (*sl. saluer*); *дакашь*, *dire oui*, qui sont formés des noms *умникъ*, *существо*; des adjectifs *вѣшій*, *цѣлый*, et de l'adverbe *да*.

3. On appelle Verbe *secondaire* celui qui est formé d'un Verbe primitif; comme *сажать*, *planter*; *являть*, *faire paraître*; *разгуливать*, *se promener*, qui dérivent des primitifs *садить*, *являть*, *гулять*.

Remarque 81. La langue russe n'a point de Verbes *composés* proprement dits: les verbes *благодѣтельствовать*, *faire du bien*; *злословить*, *médire*; *противорѣчить*, *contredire*; *ажемудрствовать*, *faire des sophismes*, sont formés des noms composés *благодѣтельство*, *злословіе*, *противорѣчіе*, *ажемудрость*, et appartiennent ainsi à la classe des dérivés.

§ 229. La désinence caractéristique de la forme directe des Verbes est *ть* précédé d'une des voyelles *и, ъ, о, у, е, ѣ, я, а*, ou d'une des consonnes *з, с*; *свѣришь*, *croire*; *мышь*, *lacer*; *молотъ*, *moudre*; *пнать*, *tirer*; *мереть*, *mourir*; *владѣть*, *dominer*; *шестраять*, *perdre*; *желать*, *désirer*; *везть*, *voiturer*; *плетъ*, *tresser*. Quelquefois cette désinence *ть*, suivant la propriété de la consonne commuable *т*, se change en *зь*, ou en *шь* pour les Verbes empruntés immédiatement du slavon, comme *влечь*, *sl. влещь*, *traîner*. Il est aussi quelques Verbes qui, gardant la terminaison de l'idiome ecclésiastique, se terminent en *ти* précédé d'une consonne et avec l'accent tonique: *идти*, *aller*; *ползти*, *ramper*. Telles sont les désinences qui servent à distinguer entre eux les Verbes primaires, comme aussi les dérivés et les secondaires.

1. Formation des Verbes primaires et dérivés.

§ 250. Les Verbes *primitifs* (comme aussi les *dérivés*) se forment de deux manières :

1. La désinence *ть* précédée d'une voyelle s'ajoute à une racine génératrice le plus souvent monosyllabe, qui existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours (comme un nom, un adjectif, un adverbe, une interjection); ex. корм-*ить*, *nourrir*; пол-*оть*, *sarcler*; áх-*ать*, *gémir*. La consonne finale de la racine subit quelquefois sa mutation; ex. круг, круж-*ить*, *entourer*; крик, крич-*ать*, *crier*; пыл, пыш-*ать*, *brûler*; [пуск, пиш-*ать*, *riailler*.

2. D'autres fois la racine génératrice se contracte, et se perd même presque entièrement dans la racine élémentaire; ex. бер, браш-*ь*, *prendre*; дер, драш-*ь*, *déchirer*; зов, зваш-*ь*, *appeler*; сол, слаш-*ь*, *envoyer*; мох, мшиш-*ь*, *couverir de mousse*; вы, выш-*ь*, *hurler*; би, биш-*ь*, *battre*; ou bien la désinence du Verbe se change en *ть*, *щь*, *ти*; ex. стьк, съч-*ь*, *couper*; влек, влеч-*ь*, *sl. влещь, traîner*; ишши́, *aller*.

Les premiers d'entre ces Verbes peuvent, d'après leur formation, être appelés *évidents*, et les autres *occultes*.

§ 251. Les Verbes dont la racine est *occulte* ont existé sans aucun doute avant les autres: ils se sont altérés dans leurs inflexions et leur irrégularité est due à l'emploi fréquent que l'on en fait. On peut les diviser en deux classes: 1° les monosyllabes, terminés en *ть* avec une voyelle; comme жд-*ать*, *attendre*; мяш-*ь*, *chiffonner*; зр-*ьш*, *coir*; лш-*ьш*, *verser*; дш-*ьш*, *souffler*, et 2° ceux en *ть* précédé d'une consonne, ou en *ть*, *щь*, *ти*; comme грыз-*ьш*, *ronger*; жеч-*ь*, *brûler*; реч-*ь*, *sl. рещи́, dire*; нес-*ьш*, *porter*.

Remarque 82. Les Verbes *occultes* dans leur racine, qui constituent pour la conjugaison la classe des Verbes irréguliers, se trouvent énumérés aux §§ 255 et suivants.

§ 252. Les Verbes dont la formation est *évidente*, sont formés, comme nous venons de le dire, par la réunion de la désinence caractéristique de cet élément du discours (*тъ* précédé d'une voyelle) à une racine génératrice, qui ne subit aucune altération, ou qui quelquefois ne fait que changer sa dernière consonne, si elle est commuable. Ces Verbes prennent en général les terminaisons suivantes :

1. En *тъ* se terminent la plus grande partie des Verbes actifs primaires, dont la racine génératrice existe aussi sous la forme d'une autre partie du discours: comme *говори́тъ*, parler; *сали́тъ*, saler; *вини́тъ*, accuser; *пужи́тъ*, s'affliger; *носи́тъ*, porter; *свободи́тъ*, délivrer. Il arrive quelquefois que la racine s'est perdue, comme dans les verbes *дрази́тъ*, irriter; *руши́тъ*, renverser. La désinence *тъ* est la plus ordinaire: elle termine près de sept cents Verbes, ce qui fait plus des deux tiers des Verbes primitifs de la langue russe.

Dans le nombre des Verbes en *тъ* appartiennent aussi, par l'affinité des voyelles *u* et *ъ*, les suivants, terminés en *тъ* précédé de la voyelle *ъ*:

болѣтъ, avoir mal	жалѣтъ, avoir pitié
велѣтъ, ordonner	зудѣтъ, démanger
вершѣтъ, tourner	имѣтъ, avoir
видѣтъ, voir	кипѣтъ, bouillir
висѣтъ, être suspendu	корпѣтъ, être assidu
владѣтъ, dominer	лешѣтъ, voler
глядѣтъ, regarder	потѣтъ, suer
говѣтъ, jeûner	радѣтъ, avoir soin
горѣтъ, brûler	свербѣтъ, démanger

спдѣтъ, être assis	сморѣтъ, regarder
скомлѣтъ, remuer la langue	шерпѣтъ, souffrir
скорбѣтъ, s'attrister	умѣтъ, savoir
смердѣтъ, puer	хощѣтъ, vouloir.

Quant aux Verbes inchoatifs qui ont cette dernière terminaison, nous en parlerons plus bas (§ 240) à la formation des Verbes secondaires.

2. En *ать* se terminent les Verbes suivants :

a) Ceux qui sont formés de sons imitatifs ou d'interjections, comme: *ахашъ, gémir*; *нюхашъ, flairer*; *чи-хашъ, éternuer*; *хрюкашъ, grogner*; *мычашъ, mugir*; *визжашъ, hurler*; *бряцашъ, tinter*, et cela quelquefois avec la mutation de la gutturale (§ 230). Quelques racines onomatopées qui ne se terminent point par une gutturale, prennent la voyelle *ъ*: *гремѣшъ, tonner*; *звенѣшъ, sonner*; *ревѣшъ, rugir*; *сопѣшъ, ronfler*; *шипѣшъ, siffler* (se dit du serpent); mais celles en *т* ont toujours *ать*: *болшашъ, babiller*; *бормошашъ, marmotter*; *грохошашъ* et *хохошашъ, rire aux éclats*; *лепешашъ, balbutier*. Deux ont une double terminaison, savoir: *свисташашъ* et *свистѣшашъ, siffler*; *блещашашъ* et *блещѣшашъ, briller*.

b) Ceux qui sont dérivés des adverbes, comme: *да-кашъ, dire oui*; *нѣкашья, dire non* (de *да, oui*, et *нѣшъ, non*).

c) Ceux qui sont dérivés des noms terminés en *ецъ* et *никъ*, avec commutation de la consonne, comme: *вѣн-чашъ, couronner*, *мяшѣжничашъ, se révolter*; *пѣдничашъ, faire un goûter* (de *вѣнецъ, couronne*; *мяшѣж-никъ, rebelle*; *пѣдникъ, goûter*). De même aussi les Verbes dérivés des noms, dont la racine n'est pas onomatopée et qui sont terminés en *бъ, бка, дъ, да, зъ, зъ,*

кѣ, лѣ, ло, ма, нѣ, но, на, пѣ, па, рѣ, ра, сѣ, тѣ, та, тѣ, тка, et en général par des consonnes fortes; tels sont les Verbes suivants:

брáпашья, fraterniser	пеленáшь, emmailloter
верстáшь, aligner	печáшашь, cacheter
глоштáшь, avaler	пúшашь, embrouiller
голодáшь, avoir faim	пылáшь, être enflammé
горстáшь, empoigner	пышáшь, essayer
гробоздáшь, emporter	пятнáшь, tacher
дúмашь, penser	рабóшашь, travailler
дѣлáшь, faire	рыдáшь, sangloter
звездáшь, siffler	скипáшья, errer
зобáшь, becqueter	скудáшь, avoir besoin
игрáшь, jouer	спонáшь, gémir
карáшь, châtier	сѣдлáшь, seller
копáшь, creuser	ужасáшь, effrayer
кусáшь, mordre	úжнпашь, souper
марáшь, salir	улыбáшья, sourire
мечтáшь, rêver	чепáшья, s'unir
обѣдáшь, dîner	щúпашь, sonder.

d) Quelques Verbes primitifs se terminent aussi en *ать*, sans raison apparente; ce sont:

впшáшь, habiter	лизáшь, lécher
гадáшь, deviner	лобзáшь, baiser
гонзáшь, échapper	лóпашь, crever
дѣргáшь, arracher	макáшь, tremper
держáшь, tenir	низáшь, enfiler
дерзáшь, oser	пахáшь, labourer
желáшь, désirer	писáшь, écrire
кáпашь, dégoutter	питáшь, nourrir
касáшья, concerner	плясáшь, danser
кидáшь, jeter	пугáшь, effrayer
клепáшь, accuser	ропшáшь, murmurer
купáшь, baigner	ругáшь, injurier
лежáшь, être couché	сосáшь, sucer

спара́ться, s'efforcer	шр́огать, toucher
спрада́шь, souffrir	хрома́шь, boiter
перза́шь, déchirer	щипа́шь, pincer.

3. En *овать* et *евать* se terminent plusieurs Verbes actifs et neutres, savoir:

a) Ceux qui sont formés des noms, terminés entre autres en *ство*, ainsi que des dénominations des parties du jour et de l'année, comme:

бесѣ́довать, converser	знаменовáшь, signifier
воева́шь, faire la guerre	межева́шь, arpentier
врачевáшь, guérir	ночевáшь, passer la nuit
дарова́шь, donner	сле́довать, suivre
днева́шь, passer la journée	шоргова́шь, trafiquer
дѣ́йствовашь, agir	шрѣ́бовать, exiger
жѣ́ршвовашь, sacrifier	цáрсшвовашь, régner
зимова́шь, hiverner	чѣ́вшвовашь, sentir.

b) Ceux qui sont formés des Verbes des autres langues comme: гравировáшь, *graver*; рисо́вать, *dessiner*; ма́левать, *peindre*; танцова́шь, *danser*; букси́ровать, *remorquer* (all. reissen, malen, tanzen, buchfihren).

c) Quelques autres Verbes, comme les suivants:

бало́вать, gâter	кочева́шь, mener une vie nomade
блева́шь, vomir	ми́ловать, faire grâce
жа́ловать, gratifier	миновáшь, s'écouler
жева́шь, mâcher	плева́шь, cracher
клева́шь, becqueter	сно́вать, ourdir la chaîne
кова́шь, forger	сова́шь, pousser.

4. En *ять* se terminent les Verbes suivants:

a) Quelques - uns formés de sons imitatifs, comme:

ба́ять, parler	гра́ять, croasser
бле́ять, bêler	ка́шлять, tousser
врѣ́ять, bouillir	ла́ять, aboyer
вѣ́ять, souffler	пы́рять, plonger

вырѣять, pousser	стоять, être debout
рѣять, emporter	чѣять, entendre
свырѣять, jouer du chalumeau	шпелѣять, siffler en parlant.

b) Ceux qui dérivent des noms terminés par les désinences molles *й, ль, ня, нь* et *рь*, comme :

вопѣять, sentir mauvais	паять, souder
дѣять, faire, agir	цѣплять, accrocher
козырѣять, jouer atout	шпынѣять, se moquer
мошылѣять, voltiger	щеголѣять, se parer.

Dans ce cas la voyelle molle *я* remplace la dure *а*.

c) De plus les Verbes suivants :

бойться, craindre	мѣять, fatiguer
вилѣять, tergiverser	сѣять, briller
вопѣять, se lamenter	смѣяться, rire
гулѣять, se promener	сѣять, semer
зіять, ouvrir la gueule	таять, dégeler, se fondre
каяться, se repentir	перѣять, perdre
лелѣять, dorloter	чѣять, s'attendre
лнѣять, se ternir, muer	швырѣять, lancer.

5. En *оть* se termine un petit nombre de Verbes actifs; ce sont les suivants :

бороть, combattre	полоть, sarcler
колоть, piquer	пороть, découdre.
молоть, moudre	

6. En *еть* se terminent les trois verbes :

мереть, mourir	auxquels il faut ajouter <i>смерть</i> ,
переть, presser	usité seulement avec une pré-
шереть, frotter	position: <i>простерть, étendre.</i>

7. La désinence *нуть* appartient sur-tout aux Verbes secondaires, comme nous le verrons plus bas; les primitifs qui ont cette terminaison, sont :

гѣбнуть, périr	шонуть, couler à fond
пѣхнуть, avoir une odeur	шянуть, tirer.

2. Formation des Verbes secondaires.

§ 253. Les Verbes *secondaires*, ou ceux qui dérivent des primitifs, se divisent en deux classes, savoir:

1. Les Verbes secondaires *simples*, comme сажать, *planter*; являть, *faire paraître*, dérivés des primitifs сажать et являть.

2. Les Verbes secondaires *prépositionnels*, comme пересаживать, *transplanter*; объявлять, *déclarer*.

I. VERBES SECONDAIRES SIMPLES.

§ 254. Les Verbes secondaires *simples* peuvent être:

1. L'aspect indéfini, dérivé de l'aspect défini.
2. L'aspect multiple, } dérivés de l'aspect indéfini.
3. L'aspect uniple, }
4. L'aspect imparfait, dérivé de l'aspect parfait.
5. Les Verbes inchoatifs proprement dits.

§ 255. Les principales désinences des Verbes secondaires sont: 1) la désinence pleine *ывать*, *ивать* ou *пывать*; 2) la syncopée *ять* ou *ать* et 3) *ть* et *нуть* pour les inchoatifs; cette dernière aussi pour l'aspect uniple. Cette règle est sujette à quelques exceptions, comme nous allons le voir.

§ 256. L'aspect défini, qui sert à la formation de l'aspect *indéfini*, peut être occulte ou évident.

1. Si l'aspect défini est occulte dans sa racine, le Verbe secondaire se termine en *ить*, *ать* ou *ять*, comme:

<i>Asp. défini.</i>	<i>Asp. indéfini.</i>	<i>Asp. défini.</i>	<i>Asp. indéfini.</i>
бросить, — бродить, errer		босить, — бодать, frapper	
везти, — возить, voiturier			des cornes
вести, — водить, conduire		быть, — бывать, être	
влечь, — влечь, traîner		гнать, — гонать, chasser	
лзть, — лзть, grimper		плыть, — плавать, nager	
нести, — носить, porter		ползть, — ползать, ramper.	

2. Si l'aspect défini est un Verbe évident dans sa racine, c'est-à-dire, terminé en *ить*, le Verbe secondaire prend alors la terminaison *ять* ou *ать*, comme :

<i>Asp. défini.</i>	—	<i>Asp. indéfini.</i>
блудѣть,	—	блудѣать, errer
валѣть,	—	валѣть, renverser
воротѣть,	—	ворочать, tourner
(<i>sl.</i> вращѣть,	—	вращать)
катѣть,	—	катать, rouler
клонѣться,	—	кланяться, saluer
кривѣть,	—	кривлять, courber
ломѣть,	—	ломать, rompre
садѣть,	—	сажать, faire asseoir, planter
пашѣть,	—	пашкать, tirer
тиснѣть,	—	тискать, serrer, presser.

Les Verbes suivants s'écartent de cette règle :

бѣжать,	—	бѣгать, courir
видѣть,	—	видать, voir
двизѣть,	—	двигать, mouvoir
лешѣть,	—	лешать, voler
ѣхать,	—	ѣздить, aller, voyager.

§ 257. L'aspect *multiple* se forme de l'indéfini :

1. Dans les Verbes à racine évidente cet aspect a la désinence pleine *ывать*, *ивать*, *пывать*; ех. дѣлать, *faire*, дѣлывать; рисовать, *dessiner*, рисоывать; гулѣть, *se promener*, гулывать; говорѣть, *parler*, говаривать; плескѣть, *réjaillir*, плескивать; велѣть, *ordonner*, велѣвать.

2. Dans les Verbes dont la racine est occulte, cet aspect prend le plus souvent la désinence syncorée *ать*; ех. брать, *prendre*, бирать; грызѣть, *ronger*, грызать; плестѣть, *tresser*, плетѣть; сѣчь, *couper*, сѣкать.

Remarque 85. Cet aspect est inusité à l'infinitif et n'a en général que le prétérit, comme : дѣлывалъ, *j'avais l'ha-*

bitude de faire; бирáль, *j'ai pris souvent*; mais la formation en est aussi nécessaire que celle des autres aspects, car c'est de l'aspect multiple que se forment les Verbes prépositionnels, comme nous le verrons plus bas.

§ 238. L'aspect *uniple* se forme de l'aspect indéfini, et a une désinence commune qui est *нуть*; comme толкáнь, *pousser*, толкнúшь; рубíнь, *couper*, рубнúшь; колóнь, *riquer*, колѣнúшь; гремѣнь, *tonner*, грѣнунъ; пряспнѣ, *secouer*, пряхнúшь; жечь, *brûler*, жигнúшь.

§ 239. Les aspects *imparfait* et *parfait* sont le partage des Verbes prépositionnels; cependant la langue russe possède quelques Verbes simples, où ces deux aspects sont exprimés sans préposition, et par le changement seul de leur terminaison. L'aspect imparfait se forme de l'aspect parfait de la même manière que l'aspect indéfini dérive du défini, savoir:

Asp. parfait.

Asp. imparfait.

1. Pour les Verbes à racine *occulte*:

дать,	—	давáшь, donner
дѣть,	—	дѣвáшь, mettre
пасть,	—	пáдашь, tomber
лечь,	—	ложíться, se coucher
спать,	—	спановѣнься, devenir, s'arrêter
сѣсть,	—	садíться, s'asseoir.

2. Pour les Verbes à racine *évidente*:

кончить,	—	кончáшь, finir
лишить,	—	лишáшь, priver
плѣнить,	—	плѣнѣшь, captiver
простить,	—	прощáшь, pardonner
пустить,	—	пущáшь, laisser
родить,	—	рожáшь et рождáшь, engendrer
рѣшить,	—	рѣшáшь, décider
ступить,	—	ступáшь, aller
хватить,	—	хватáшь, saisir
явить,	—	явлáшь, faire paraître.

240. Les Verbes *inchoatifs* se forment des Verbes actifs en *ить*, dont la racine génératrice existe sous la forme d'un adjectif, en changeant la voyelle *и* en *ь*, comme: бѣлѣть, *blanchir*, et бѣлѣть, *devenir blanc*; синѣть, *bleuir*, et синѣть, *devenir bleu*; швердѣть, *affermir*, et швердѣть, *devenir ferme*. Une autre désinence des inchoatifs est *уть*: блѣкнуть, *se flétrir*; вянуть, *se faner*; пухнуть, *s'enfler*. Quelques-uns de ces derniers dérivent aussi des Verbes actifs, comme: слѣпнѣть, *aveugler*, et слѣпнѣть, *devenir aveugle*; мочнѣть, *humecter*, et мочнѣть, *devenir humide*.

Les inchoatifs suivants s'écartent de ces terminaisons:

вешѣть, vieillir	нищѣть, s'appauvrir
дичѣть, devenir sauvage	свѣщѣть, s'éclaircir
дорожѣть, reuchérir	шончѣть, s'amincir
легчѣть, s'alléger	шощѣть, maigrir.
мужѣть, atteindre l'âge viril	

§ 241. Indépendamment des Verbes précités, la langue russe possède certains Verbes secondaires, où la signification de l'aspect ne diffère pas de celle de leurs primitifs.

1. Quelques-uns ont dans les deux formes la même acception, qui n'est distinguée que par l'usage, savoir:

блещѣть et блещѣть, briller
гнѣвѣть et гнѣвѣть, irriter
крестѣть et крещѣть, baptiser
мѣришь et мѣряшь, mesurer
свистѣть et свистѣть, siffler.

2. Dans d'autres un des deux aspects est inusité, et ne sert qu'à la formation des Verbes prépositionnels, savoir:

<i>Asp. inusité.</i>	—	<i>Asp. usité.</i>
вѣстѣть,	—	вѣщѣть, dire
глоснѣть,	—	глосѣть, avaler
кусѣть,	—	} кусѣть, mordre кушѣть, manger

мѣніть,	—	мѣнѣть, changer
общі́ться,	—	общѣ́ться, prendre part
ронѣ́ть,	—	ронѣ́ть, renverser
ручѣ́ться,	—	ручѣ́ться, être caution
скочѣ́ть,	—	скака́ть, sauter
спрасѣ́ть,	—	страща́ть, effrayer
спрѣ́лѣть,	—	спрѣ́лѣть, tirer d'une arme
цѣ́плѣть,	—	цѣ́плѣть, accrocher.

3. Dans d'autres enfin les deux aspects ont une acception tout-à-fait différente, et s'emploient comme deux Verbes distincts; ce sont :

вели́чить, magnifier	et	велича́ть, amplifier
вѣ́сить, peser	et	вѣ́шать, suspendre
гну́сѣть, nasiller	et	гнуша́ться, avoir en horreur
ласкѣ́ться, s'insinuer	et	ласка́ть, caresser
мѣ́сить, pétrir	et	мѣ́шать, mêler
шочѣ́ть, tourner	et	шоча́ть, coudre
спрочѣ́ть, ourler	et	спроча́ть, ligner.

II. VERBES SECONDAIRES PRÉPOSITIONNELS.

§ 242. Les Verbes secondaires *prépositionnels* se forment des primitifs par le moyen d'une préposition quelconque, qui, en se joignant aux Verbes simples, leur donne la signification des aspects parfait ou imparfait.

1. L'aspect *parfait* se forme par l'addition d'une préposition au Verbe simple (à l'aspect indéfini, défini ou uniple), qui n'éprouve aucun changement, et qui prend la signification de l'aspect parfait par la seule préposition qu'on y joint; ex. дѣ́лать, *faire*, et сдѣ́лать, *achever de faire*; говорѣ́ть, *parler*, et уговорѣ́ть, *persuader*; носѣ́ть, *porter*, et выно́сѣть, *exporter*; мерѣ́ть, *être mourant*, et умерѣ́ть, *être mort*; битѣ́ть, *battre*, et убѣ́ть, *tuer*; неспѣ́ть, *porter*, et унеспѣ́ть, *emporter*; полкнѣ́ть, *donner un coup*, et сполкнѣ́ть, *renverser d'un coup*.

2. L'aspect *imparfait* se forme en ajoutant la préposition à l'aspect multiple du Verbe simple; ex. разговáривашь, *s'entretenir*; обрисóвывашь, *esquisser un dessin*; повелѣвашь, *ordonner*; разби́вашь, *défaire*; зашпíрашь, *fermer*; ошсѣ́кашь, *retrancher*. Dans les Verbes indéfinis en *ить*, l'aspect imparfait syncope quelquefois sa terminaison *ивать* en *ять*, ou *ать*, suivant la propriété de la consonne précédente, comme: упомлѣ́ашь, *accabler*; возвыш́ашь, *élever*. Il arrive aussi que les deux désinences se trouvent usitées, comme: выбѣ́ливашь et убѣ́ляшь, *blanchir*; напру́живашь et упру́ждашь, *incommoder*.

Remarque 84. Les Verbes *réfléchis*, *réci-proques* et autres dont nous avons parlé à la Remarque 71 (§ 206), se forment des Verbes actifs et neutres par l'addition du pronom réfléchi *ся* ou *сь*, sans aucun changement dans le verbe lui-même.

§ 243. Nous n'avons fait jusqu'ici qu'effleurer la formation des divers aspects (multiple, uniple et imparfait), et cela d'une manière générale, car dans ce procédé on prend en considération les principes de la conjugaison. Cette formation sera examinée plus en détail dans l'article suivant, en parlant des règles de conjugaison propres à chacun des aspects mentionnés. Nous allons réunir ici toutes les formes de l'infinitif.

I. Verbes *primaires*.

1. *Occultes* dans leurs racines:

1) шь précédé d'une voyelle, monosyllabes.

2) зть, спь, чь, щь et шп.

2. *Evidents* dans leurs racines:

1) *ить*, pour la plus grande partie des Verbes, ordinairement dissyllabes.

- | | |
|-------------|-----------------------------------|
| 2) ашь,) | } formés de sons imitatifs. |
| 3) ѡшь,) | |
| 4) яшь,) | |
| 5) ошь,) | } pour un petit nombre de Verbes. |
| 6) ерень,) | |
| 7) нушь,) | |

II. Verbes *dérivés*.

- 1) ашь, pour ceux formés des noms et des adverbes.
- 2) овашь et евашь, pour ceux qui dérivent des noms en *сѣо* sur-tout, et pour ceux formés des langues étrangères.

III. Verbes *secondaires*.

1. Verbes secondaires *simples*.

a) Aspect *indéfini*:

- 1) ншь et ашь, pour les dérivés des occultes.
- 2) яшь et ашь, pour les dérivés des évidents.
- 3) ѡшь et нушь, pour les inchoatifs.

b) Aspect *multiple*:

- 4) ывашь, ивашь et ѡвашь, pour les évidents.
- 5) ашь, pour ceux à racine occulte.

c) Aspect *uniple*:

- 6) нушь, pour tous les Verbes occultes et évidents.

d) Aspect *imparfait*:

- 7) ашь et ншься, pour les dérivés des occultes.
- 8) яшь et ашь, pour les dérivés des évidents.

2. Verbes secondaires *prépositionnels*.

a) Aspect *parfait*:

- 1) Les désinences des primaires et des dérivés.

b) Aspect *imparfait*:

- 2) ывашь, ивашь et ѡвашь, pour les évidents.
- 3) ашь, pour les occultes.
- 4) яшь et ашь, pour les indéfinis en *ить*.

IV. CONJUGAISON DES VERBES.

§ 244. La *conjugaison* du Verbe, c'est-à-dire, le changement que subit la désinence de sa forme directe pour exprimer ses formes obliques, s'opère d'après ses divers aspects; ou, pour le dire autrement, chaque aspect, ayant nécessairement une forme directe ou un infinitif, se conjugue séparément, sans avoir aucun rapport avec les autres aspects de ce verbe.

Remarque 85. Ce système facilite et abrège de beaucoup les règles de la conjugaison. Jusqu'à ce moment on a dit, par exemple, que сдѣлаю, поговорю, étaient les futurs des verbes дѣлать *faire*; говорю, *parler*, ce qui jette de la confusion dans les principes. Il est plus simple, et en même temps plus clair, à ce qu'il nous paraît, de dire que ces formes sont les futurs des aspects parfaits сдѣлать, поговорю, et que ceux des verbes дѣлать et говорю sont бѣду дѣлать, бѣду говорю, formes qui ont la signification de l'aspect indéfini de l'infinitif auquel elles appartiennent.

§ 245. Les règles de conjugaison sont ou *générales* ou *partielles*: celles-là sont relatives à tous les Verbes en général, de quelque aspect qu'ils soient, et celles-ci concernent les particularités propres à la conjugaison des divers aspects des Verbes incomplets, défectifs, complets, doubles et prépositionnels.

§ 246. Chaque langue a des Verbes *auxiliaires*, à l'aide desquels se conjuguent tous les autres. Les Verbes qui dans la langue russe remplissent cette fonction, sont les deux Verbes abstraits бытъ, *être*, et статься, *devenir*. Ainsi, avant d'exposer les règles de la conjugaison des Verbes concrets, il est nécessaire de donner d'abord celle des auxiliaires.

I. БЫТЬ, être.

		1. Aspect défini.		2. Aspect indéfini.		
I. INFINITIF.		{ бытъ, être actuellement.		{ быва́тъ, être habituellement.		
II. INDICATIF.	1. Présent.	S.	я (есмь) ты (еси) онъ есмь	S.	я бываю ты бываешь онъ бываешь	
		P.	мы (есмы) вы (есмы) они сушь	P.	мы бываемъ вы бываеыте они бываюыте	
	2. Prétérit.	S.	я ты онъ, о́, а́	S.	я ты онъ, о́, а́	
		P.	мы вы они́, ѣ́	P.	мы вы они́, ѣ́	
			{ былъ, о, а были		{ быва́лъ, о, а, быва́ли	
	III. IMPÉRATIF.	3. Futur.	S.	я буду ты будешь онъ будешь		—
P.			мы будемъ вы будете они́ будутъ		—	
S.			пусть онъ будь пусть онъ будешь пусть онъ будемъ пусть онъ будьте пусть онъ будутъ	S.	пусть онъ бывай пусть онъ бываешь — пусть онъ бываеыте пусть онъ бываюыте	

Remarque 86. Dans le présent de l'aspect défini les deux premières personnes du singulier et du pluriel sont en parenthèse, parce qu'elles ne s'emploient jamais dans la langue russe et qu'elles se sous-entendent toujours; ex. я доволенъ, *je suis content*; ты печаленъ, *tu es triste*; мы веселы, *nous sommes gais*; вы нездоровы, *vous êtes malade*. Cela arrive aussi quelquefois avec la troisième personne; ex. онъ лѣнивъ, *il est paresseux*; они богаты, *ils sont riches*; Богъ есть всемогущъ, *Dieu est tout-puissant*. Le présent de l'aspect indéfini s'exprime toujours, comme marquant une manière d'être habituelle; ex. онъ бываешь лѣнивъ, *il est ordinairement paresseux*.

2. Спать, devenir et se placer.

1. Aspect imparfait.	2. Aspect parfait.	3. Aspect multiple.
спановѣшься, devenir.	спать, être devenu.	спанавливаясь, se placer souvent.
S. я спановлюсь шы спановишься онъ спановишся	—	—
P. мы спановимся вы спановишесь онѣ спановяшся	—	—
S. я } спановѣлся, шы } лось, лась онъ, ѓ, а }	S. я } спалъ, о, а шы } онъ, ѓ, а }	S. я } спанавли- шы } вался, лось, онъ, ѓ, а } лась
P. мы } спановѣлись вы } онѣ, ѣ }	P. мы } спали вы } онѣ, ѣ }	P. мы } спанавли- вы } вались онѣ, ѣ }
S. я буду } спановишься шы будешь } онъ будешь }	S. я спану шы спанешь онъ спанешь	—
P. мы будемъ } вы будете } онѣ будущъ }	P. мы спанемъ вы спанете онѣ спанушь	—
S. спановѣсь пустъ онъ спановишся	S. спань пустъ онъ спанешь	—
P. — спановѣшесь пустъ онѣ спановяшся	P. спанемъ спаняше пустъ онѣ спанушь	—

Remarque 37. Il n'y a proprement que les deux formes бѹду et спану des Verbes abstraits qui soient auxiliaires, pour former les futurs des autres Verbes, comme бѹду говорѣшь, *je parlerai*; спану писать, *j'écirai*; ainsi que cela a lieu en allemand et en anglais: ich werde sprechen, *I shall write*. Les autres formes de ces deux Verbes ont été données pour l'ensemble. La différence qu'il y a entre бѹду et спану est que celui-ci exprime le commencement d'une action, tandis que celui-là désigne simplement une action qui arrivera; ainsi бѹду писать signifie: *je vais écrire*, ce qui, peut-être, est déjà commencé, et спану писать, *je vais commencer à écrire*.

Remarque 88. On a observé que les Verbes concrets, quels qu'ils soient, n'ont jamais que les formes qui se trouvent dans le Verbe d'existence, et en effet toutes les formes et inflexions des Verbes concrets de la langue russe se rencontrent dans les Verbes abstraits, excepté l'aspect uniple, qui ne peut point s'y trouver, vu que ces Verbes ne désignent point une action physique. Outre cela les conjugaisons des Verbes concrets, ou les inflexions de leurs formes directes et obliques, sont formées sur la conjugaison du Verbe d'existence, ce qui paraît encore plus évidemment dans le slavon ecclésiastique et dans l'idiome polonais.

Dans la conjugaison du Verbe d'existence nous devons rappeler ce que nous avons dit en parlant de la formation des numératifs et des pronoms (§§ 174 et 196): ce Verbe, par l'emploi fréquent que l'on en fait, a éprouvé plusieurs altérations; mais il a conservé malgré cela une grande affinité avec le Verbe d'existence des idiomes qui ont la même origine que le slavon, ainsi qu'on peut en juger par la comparaison suivante:

	<i>Slavon.</i>	<i>Grec.</i>	<i>Latin.</i>	<i>Gothique.</i>	<i>Persan.</i>	<i>Sanscrit.</i>
S.	есѣ	εἶμι	sum	im	ام (èm)	अस्मि (asmi)
	есѣ	ἔσσι <i>att.</i>	es	is	ای (y)	असि (assi)
	есѣ	εστὶ	est	ist	است (est)	अस्ति (asti)
P.	есѣ	εἶμέσ <i>dor.</i>	sumus	sijum	ایم (im)	स्मस् (smas)
	есѣ	ἔστέ	estis	sijuth	اید (id)	स्थ (stha)
	сунѣ	ἐντὶ <i>dor.</i>	sunt	sind	اند (ènd)	मन्ति (santi)
D.	есѣ	—	—	siju	—	स्वस् (svas)
	есѣ	ἔστων	—	sijuts	—	स्थस् (sthas)
	есѣ	ἔστων	— _{up}	—	—	स्तस् (stas)

Cette affinité se trouve aussi dans le prétérit, dont la forme slavonne *бѣхъ* est remplacée dans la langue russe par le participe *быль*. L'aspect indéfini *бываю* se trouve aussi dans le sanscrit *भवामि* (*bhavami*).

La racine de ce Verbe est *es*, qui a reçu la signification des personnes par l'addition des pronoms syncopés *mi*, *si*, *ti*. C'est une chose à remarquer que dans presque toutes les langues le Verbe d'existence a la même racine que le verbe *manger*, et que ces deux verbes ont beaucoup de ressemblance dans leur conjugaison (*sl.* *есѣ* et *ясмѣ*, *russe* *ѣсмѣ*; *alem.* *ist* et *ißt*; *lat.* *est* et *est*; *sansc.* *asti* et *atti*; *gr.* fut. *ἔσομαι* et *ἔσω*). Voici ce que dit à cet égard *F. Thiersch* (*Griechische Grammatik*, 3ème édit. Leipzig 1826, page 334): "Den Begriff der Wurzel lehrt das hebräis
 „sche *שׁח* (*hesch*, le feu), vergl. unser Esse (cheminée), und
 „damit wieder *comesse*, *comesus*, *essen*, und man hat die
 „nöthige Reihe für den Schluß, daß *Seyn* (*Wesen*, *esse*,
 „*ἔσσειται*) ein Bestehn durch Verzehren bedeutet, wie denn
 „alles *Seyn* nur dadurch in die Erscheinung tritt, daß der Ge-
 „genstand, dem es einwohnet, durch Aufnahme gleichartiger
 „Stoffe, also durch Verzehren wird und sich entwickelt. „

1. Règles générales de conjugaison.

§ 247. Dans chaque aspect d'un Verbe la forme d'où découlent toutes ses inflexions, est la forme directe ou l'*infinitif*, dont les désinences ont été données dans l'article précédent. Quant aux autres modes et aux temps de l'indicatif, voici les principes communs à leur formation:

1. Chaque aspect d'un Verbe a dans l'indicatif le temps *prétérit*, dont la désinence est *лз*; *ex.* *дѣлалъ*, *je faisais*; *шѣлъ*, *je suis allé*; *хаживалъ*, *j'allais souvent*; *пиронулъ*, *j'ai touché une fois*; *сдѣлалъ*, *j'ai fait*. Cette désinence est quelquefois apocorée: *распύхъ*, *je suis enflé*; *берѣхъ*, *je gardais*; *умеръ*, *il est mort*.

2. Le *présent*, qui ne se trouve que dans les aspects indéfini, défini ou imparfait se termine à la première personne du singulier en *ю* ou *у*; *ex.* *говорию*, *je parle*; *несу*, *je porte actuellement*; très-rarement en *мъ* ou *мь*: *ѣмъ*, *je mange*; *есмъ*, *je suis*.

3. Le *futur* n'a pas d'inflexion particulière: dans les aspects indéfini, défini et imparfait, il se forme à l'aide des Verbes auxiliaires, joints à l'infinitif; ex. бѹду дѣлать, *je ferai*; бѹду ипши́, *j'irai*; спáну размáшривать, *j'examinerai* et dans les aspects uniple et parfait, il emprunte l'inflexion du présent; ex. кинѹ, *je jeterai d'un coup*; сдѣлаю, *je ferai*; дамъ, *je donnerai*.

4. L'*impératif*, qui se trouve dans tous les aspects, excepté dans l'aspect multiple, a pour désinence caractéristique, *и́* avec l'accent tonique, ou, sans l'accent, *ь* après une consonne et *и́* après une voyelle; ex. проси́, *demande*; ки́нь, *jette*; дѣлай, *fais*.

§ 248. Toutes les inflexions qui se rencontrent dans un Verbe concret, sont présentées dans le tableau suivant.

		I. INFINITIF. } шь (чь, щь, шч).							
		Singular.				Pluriel.			
II. INDICATIF.	I. Prés.	я	ю	у	(мъ)	мы	емъ	имъ	
		ты	ешь	ишь	(шь)	вы	ете	ите	
		онъ, ó, á	есъ	ишъ	(сшъ)	они́, ъ	юшъ	яшъ	
	2. Prét.	я				мы			
		ты			лъ (ь), ло, ла	вы		ли	
		онъ, ó, á				они́, ъ			
	3. Futur.	я	бѹду	(спáну)	} avec l'In- finitif.	мы	бѹдемъ	} avec l'In- finitif.	
		ты	будешь	(спанешь)		вы	будете		
		онъ	будеть	(спанеть)		они́	будушъ		
III. IMPÉ- RATIF.		ты	и́	ь	и́	вы	ите	ьте	ите
		пустъ онъ ешъ ишъ (сшъ)				пустъ они́ юшъ яшъ			

Remarque 89. Les inflexions en parenthèse se rencontrent rarement. Dans les Verbes réfléchis et réciproques, le pronom *ся* se change en *сь* après une voyelle (Parad. 100).

§ 249. D'après ce tableau on pourrait conjuguer tous les Verbes de la langue russe avec leurs divers aspects, si la désinence caractéristique, ou la lettre qui précède cette désinence, était toujours la même, ce qui est loin d'avoir lieu. Nous avons eu déjà plusieurs fois l'occasion de dire que plus il y a de temps qu'un mot existe dans un idiome, et plus il subit d'altérations jusque dans ses racines élémentaires: c'est ce que nous avons vu dans la formation des numératifs (§ 174), dans celle des pronoms (§ 196), et enfin dans la conjugaison du Verbe d'existence (§ 246 Rem. 88). Le même phénomène se rencontre dans les Verbes concrets. Les Verbes dont la racine est occulte, ont été créés sans doute plus tôt que les autres; d'où il résulte que dans leur formation et leur conjugaison ils présentent plus d'irrégularités, et s'écartent davantage des lois générales et uniformes de l'étymologie. Les Verbes à racine évidente sont venus plus tard, ce qui fait que, tout en étant sujets à quelques anomalies partielles, ils ont en général plus d'uniformité dans leurs inflexions directes et obliques. Les Verbes qui ont été créés les derniers, sont les dérivés et les secondaires: par cette raison ils offrent, tant dans leur formation que dans leur conjugaison, la plus grande régularité et ne s'écartent presque jamais les uns des autres, comme on le verra par la suite.

§ 250. Cette observation nous conduit à diviser les Verbes en *réguliers* et en *irréguliers*, division fondée sur leur propriété essentielle, leur formation.

1. Les Verbes *réguliers* dans leur conjugaison sont les secondaires et les dérivés, et parmi les primitifs ceux dont la racine est évidente; en général ceux qui sont terminés en *мъ* précédé d'une voyelle; et qui ne sont pas monosyllabes, comme: *дѣлать, faire; любить, aimer; обѣ-*

дѣшь, *dîner*; велѣшь, *ordonner*; попоушь, *se noyer*; шерѣшь, *frotter*; пересмáпривашь, *considérer*, etc.

2. Les Verbes *irréguliers* sont les primitifs à racine occulte, c'est-à-dire, les monosyllabes, ceux en *ть* précédé d'une consonne, et ceux en *тъ*, *ць*, *тъ*, comme: пипшь, *boire*; браншь, *prendre*; плесшь, *tresser*; везшь, *coûture*; влещь, *sl. влещь, traîner*; ипши́, *aller*. De cette classe sont aussi les Verbes prépositionnels formés de ces derniers sans aucun changement, comme: испи́шь, забраншь, привлещь, увесни́, etc.

I. CONJUGAISON DES VERBES RÉGULIERS.

§ 251. Les Verbes réguliers, c'est-à-dire, les polysyllabes en *ть*, précédé d'une voyelle (les primitifs à racine évidente, les dérivés et les secondaires), peuvent être divisés en trois conjugaisons, dont les propriétés caractéristiques sont les suivantes :

1. Les Verbes de la *première* conjugaison sont ceux qui se terminent à l'infinitif en *ть* précédé d'une des voyelles *а*, *я*, *ь*, et qui ont la première personne du présent en *ю* précédé d'une voyelle. Cette conjugaison se subdivise en quatre *branches*, dans l'ordre suivant :

1ère *branche*. 2e *branche*. 3e *branche*. 4e *branche*.

<i>Infinitif</i> :	а ^о ть	е ^о вашь	я ^а ть	ѣ ^я ть
1ère <i>pers.</i>	аю	ѣ ^ю ю	я ^ю ю	ѣю

Exemples: 1. дѣлашь, *faire*, дѣлаю; 2. рисо^вашь, *dessiner*, рису^ю; пле^вашь, *cracher*, плюю; 3. гуляшь, *se promener*, гуляю; сѣ^яашь, *semer*, сѣю; 4. желѣ^ѣшь, *jaunir*, желѣю.

2. La *deuxième* conjugaison comprend les Verbes terminés à l'infinitif en *ть* précédé de *и*, ou *о*, et aussi d'autres voyelles avec une consonne commuable, et qui ont le présent en *ю* précédé d'une consonne, rarement

d'une voyelle, ou, d'après la propriété des chuintantes, en *y*. Cette conjugaison se subdivise en sept *branches*, dans l'ordre suivant:

	1 ^e br.	2 ^e br.	3 ^e br.	4 ^e br.	5 ^e br.	6 ^e br.	7 ^e br.	
<i>Infinitif.</i>	{	б	ж					
		н	в ипть	ч ипть	д ипть	ш ипть	с ипть	сп ипть
		о шь	м ѣпть	ш ашь	з ѣпть	к ѣпть	х ѣпть	ск ѣпть
		ѣ	п ашь	щ	ашь	к ашь	х ашь	ск ашь
	Ф							

1^{ère pers.} ю лю у жу чу шу шу

Exemples: 1. говорѣть, parler, говорю; стрѣить, bâtir, стрѣю; колѣть, riquer, колю; велѣть, ordonner, велю; 2. любѣть, aimer, люблю; хрипѣть, être enroué, хриплю; дремѣть, sommeiller, дремлю; 3. шужѣть, s'affliger, шужу; кричѣть, crier, кричу; 4. водѣть, mener, вожду; видѣть, voir, вижу; мѣзѣть, oindre, мѣжу; 5. плачѣть, puer, плачу; вертѣть, tourner, верчу; плакаѣть, pleurer, плачу; 6. просѣть, prier, прошу; висѣть, être suspendu, висчу; пахѣть, labourer, паху; 7. чѣстить, nettoyer, чѣщу; хрустѣть, craquer, хрущу; искаѣть, chercher, ищю.

3. La *troisième* conjugaison comprend les Verbes qui se terminent à l'infinitif en *нутъ* et en *ереть*, et qui ont la première personne du présent en *y* précédé d'une palatale, savoir:

	1 ^{ère} branche.	2 ^e branche.
<i>Infinitif:</i>	нутъ	ереть
1 ^{ère pers.}	ну	ру
<i>Exemples:</i>	1. тянѣть, tirer, тяну;	2. терѣть, frotter, трю.

Remarque 90. La première et la troisième conjugaison ont moins de subdivisions, et cela parce qu'elles comprennent les Verbes dérivés et secondaires, qui ont moins d'irrégularités dans leur formation et leurs inflexions que les primitifs, qui appartiennent en général à la deuxième.

§ 252. Le tableau suivant présente en un coup-d'œil les trois conjugaisons et leurs diverses branches, ainsi que les inflexions des modes, des temps et des personnes.

§ 253. Les désinences des Verbes indiquent pour la plupart la conjugaison et la branche auxquelles ils appartiennent; mais comme quelques-uns d'entre eux, quoique d'une terminaison semblable, sont d'une conjugaison différente, il ne sera pas inutile de donner ici en détail la répartition des Verbes de la langue russe, dont le nombre s'élève à plus de 10,000, y compris les Verbes prépositionnels. Quant aux Verbes simples, au nombre de dix-sept cents environ, la première conjugaison en comprend plus de 800, la deuxième autant, et la troisième seulement soixante et quelques.

Règles.

Exceptions.

Première conjugaison.

1-ère branche.

De cette branche sont parmi les Verbes en *amъ* les suivants:

1. Tous les Verbes secondaires, tant simples que prépositionnels, comme: *саж́амъ*, faire asseoir; *лиш́амъ*, priver; *разговáривамъ*, converser.

2. Les dérivés: a) des noms, comme: *вѣнч́амъ*, couronner; *возж́амъ*, brider; *печ́амъ*, cacher; tous ceux en *амъ*, *гамъ*, *дамъ*, *ламъ*, *намъ*, *рамъ*, et *цамъ*, et la plus grande partie de ceux en *бамъ*, *мамъ*, et *памъ*; b) des adverbes: *д́акамъ*, dire oui; c) des interjections: *áхамъ*, gémir.

3. Les onomatopées où la dernière consonne n'a pas subi

1. Les Verbes en *овамъ* et en *евамъ* appartiennent à la 2-ème branche.

2. *Глаго́ламъ*, parler, et *ора́мъ*, labourer, sont de la 1-ère branche de la deuxième conjugaison, et *жа́ждамъ*, désirer, de la 1-ère branche de la troisième.

3. Les Verbes primaires qui ont devant *амъ* une chuintante, comme: *держ́амъ*, tenir; *дыш́амъ*, respirer; ainsi que les onomatopées, formés avec la mutation de la gutturale en chuintante, comme: *визж́амъ*, gémir; *крич́амъ*, crier; *пыш́амъ*, brûler; *пещ́амъ*, pétiller, sont de la 3-ème branche de la deuxième conjugaison.

de mutation; ex. *пóхашь, flai-
rer*; *хрюкашь, grogner*; *кром-
сашь, couper en morceaux*.

4. Les inchoatifs en *амь*:
вешашь, vieillir; *мужашь, at-
teindre l'âge viril* (§ 240).

5. Sans raison visible: *барá-
пашься, se débattre*; *бол-
пашь, babiller*; *бомáшь, frap-
per*; *випáшь, habiter*; *кú-
пашь, affubler*; *лыпáшь, ro-
der*; *мопáшь, diviser*; *пáх-
пашь, battre du beurre*; *пи-
пáшь, nourrir*; *чипáшь, lire*;
шанáшь, branler, et quelques
autres cités dans la deuxième
conjugaison. (Parad. 1, 2, 3).

2-ème branche.

De cette branche sont les
Verbes en *овамь* et *евамь*,
comme: *вѣровашь, croire*;
воевáшь, faire la guerre;
*привѣтствовашь, complimen-
ter* (Parad. 4, 5).

4. Quelques - uns de ceux
qui ont devant *амь* une con-
sonne commuable (*з, м, к,
с, х, ск, см*) appartiennent
aux 4, 5, 6 et 7-ème branches
de la deuxième conjugaison.

5. Quelques-uns de ceux qui
ont devant *амь* une labiale
(*б, п, пь*), sont de la 2-ème
branche de la seconde conju-
gaison.

6. Il est aussi quelques Ver-
bes qui sont en même temps
et de la première conjugaison
et d'une des deux autres (voyez
§ 254).

Здоровáшься, saluer, et *упо-
вáшь, espérer*, sont de la
branche précédente, ainsi que
les verbes prépositionnels *увѣн-
чевáшь, couronner*, et *увѣще-
вáшь, exhorter*.

3-ème branche.

Les Verbes en *ямь*, tant
simples que prépositionnels,
comme: *перя́шь, perdre*; *из-
виня́шь, excuser* (Parad. 6, 7).

Бо́яшься, craindre, et *сто-
я́шь, être debout*, sont de la
1-ère branche de la deuxième
conjugaison.

4-ème branche.

Tous les inchoatifs en *пть*:
блáшь, blanchir; *сипѣшь, bleuir*;
et de plus les suivants:
владѣшь, dominer; *глазѣшь, badauder*;
говѣшь, jeûner; *до-
лѣшь, surmonter*; *жалѣшь, re-*

Les Verbes de cette termi-
naison qui ne sont pas incho-
atifs appartiennent aux diver-
ses branches de la deuxième
conjugaison, comme nous le
verrons plus bas.

gretter; имѣшь, *avoir*; колѣшь, *avoir froid*; коснѣшь, *tarder*; печашлѣшь, *faire impression*; потѣшь, *suer*; радѣшь, *avoir soin*; умѣшь, *savoir* (Parad. 8, 9).

Le verbe *ревѣшь*, *rugir*, est de la 1-ère branche de la troisième conjugaison.

Deuxième conjugaison.

1-ère branche.

1. Les Verbes en *итъ* précédé d'une palatale (*л, н, р*) ou d'une voyelle, et aussi ceux en *лтъ, нтъ, ртъ* qui ne sont pas inchoatifs; ex. винишь, *accuser*; валить, *renverser*; мирить, *pacifier*; клеить, *coller*; тайить, *cacher*; велѣшь, *ordonner*; звенѣшь, *résonner*; горѣшь, *brûler*.

2. Quelques autres en *итъ*, savoir: каймишь, *ourler*; клеймишь, *contrôler*; дудишь, *jouer du chalumeau*; дождишь, *faire pleuvoir*; мерзишь, *avoir en horreur*; слезишь, *pleurer*; пuzziшь, *souffleter*.

3. Ceux en *оитъ* (qui ne sont que deux): боишь, *craindre*; et споишь, *être debout*.

4. Ceux en *отъ*: колоть, *piquer*, et de plus глаголашь, *parler*, et орашь, *labourer* (Parad. 10, 11, 12, 13).

Les autres Verbes terminés en *итъ* appartiennent aux branches suivantes, savoir: ceux en *битъ, вить, мить, пить* et *фить* à la 2-ème; ceux en *жить, чить, шить, щить*, à la 3-ème; ceux en *дить* et *зить*, à la 4-ème; ceux en *тить*, à la 5-ème; ceux en *сить*, à la 6-ème et ceux en *стить*, à la 7-ème.

Parmi les Verbes en *лтъ, нтъ, ртъ*, quelques-uns, sans être inchoatifs, appartiennent à la 4-ème branche de la première conjugaison; ce sont: долѣшь, *surmonter*; жалѣшь, *regretter*; колѣшь, *avoir froid*; коснѣшь, *tarder*; печашлѣшь, *faire impression*.

Боляшь, *avoir mal*, est en même temps des deux conjugaisons (§ 254).

2-ème branche.

1. Les Verbes en *итъ* précédé d'une labiale (*б, в, м*,

1. Deux en *митъ*: каймишь, *ourler*, et клеймишь, *contrô-*

п, ф), et aussi ceux en *бѣтъ*, *вѣтъ*, *мѣтъ* non-inchoatifs, comme: рубѣшь, *couper*; сла-
вѣшь, *célébrer*; ломѣшь, *briser*; топѣшь, *chauffer*; гра-
фѣшь, *ligner*; скорбѣшь, *s'aff-
liger*; гремѣшь, *tonner*; шер-
пѣшь, *souffrir*.

2. Quelques-uns en *батъ*, *матъ*, *патъ*, savoir: дремáшь, *sommeiller*; зыбáшь, *balancer*; клепа́тъ, *accuser fausement*; колеба́тъ, *agiter*; шрепа́тъ, *tiller*; щепáшь, *fendre*; щипáшь, *pincer* (Parad. 14, 15, 16).

3-ème branche.

Les Verbes en *итъ* et *атъ* précédé d'une chuintante (ж, з, ш, щ), comme: шужѣшь, *s'affliger*; лечѣшь, *guérir*; вершѣшь, *accomplir*; мѣр-
щѣшь, *rider*; дрожа́тъ, *trem-
bler*; молча́тъ, *se taire*; et de plus кишѣшь, *fourmiller* (Parad. 17, 18).

4-ème branche.

1. Les Verbes en *дѣтъ* et *зѣтъ*, et ceux en *дѣтъ* qui ne sont pas inchoatifs, comme: будѣшь, *éveiller*; грузѣшь, *charger*; глядѣшь, *regarder*.

Quelques-uns en *затъ*: вя-
зáтъ, *lier*; казáтъ, *montrer*; лизáтъ, *lécher*; мазáтъ, *oindre*; нязáтъ, *enfiler*; рязáтъ, *cou-
per* (Parad. 19, 20, 21).

ler, sont de la branche pré-
cédente, et deux en *мѣтъ*:
имѣшь, *avoir*, et умѣшь, *sa-
voir*, sont de la 4-ème branche
de la première conjugaison.

2. Les autres Verbes en *батъ*, *матъ*, *патъ*, comme: улы-
бáтъся *sourire*; думáшь, *pen-
ser*; купа́тъ, *baigner*, sont
de la première conjugaison, et
quelques autres sont en même
temps de l'une et de l'autre
(§ 254).

Les dérivés et secondaires,
comme: возжа́тъ, *brider*; про-
ща́тъ, *pardonner*; ainsi
que les inchoatifs en *атъ*,
comme: дичáшь, *devenir sau-
vage*; нища́тъ, *s'appauvrir*,
sont de la première conjugai-
son.

1. Quelques-uns en *дѣтъ*
et *зѣтъ* sont de la 1-ère
branche, et deux en *дѣтъ* de
la 4-ème branche de la pre-
mière conjugaison.

2. Гонзáтъ, *échapper*; дер-
зáтъ, *oser*; лобзáтъ, *baiser*;
пѣлзáтъ, *ramper*; пазáтъ,
gronder; мерзáтъ, *déchirer*,
sont de la première conjug.

5 - ème branche.

1. Les Verbes en *митъ*, et ceux en *тпть* qui ne sont pas inchoatifs, comme: *мушпшь, troubler*; *лешпшь, voler*.

2. Plusieurs en *тамъ* et *камъ*, comme: *шешпшь, chuchoter*; *скакашь, sauter* (Parad. 22, 23, 24).

1. Quelques - uns en *митъ* et *тамъ* sont de la 7 - ème branche.

2. *Мѣкашь, deviner*; *сверкашь, étinceler*, *сморкашь, toucher*; *полкашь, pousser*; ainsi que les dérivés en *тамъ* et *камъ*, sont de la première conjugaison.

6 - ème branche.

1. Tous ceux en *ситъ*, et ceux en *сптъ* non-inchoatifs, comme: *гаспшь, éteindre*; *виспшь, être suspendu* (le seul en *сптъ*).

2. Quelques - uns en *самъ* et *хамъ*, comme: *чеспшь, peigner*; *пахпшь, labourer* (Parad. 25, 26, 27).

1. *Броспшь, jeter*; *каспшься, concerner*, et d'autres dérivés et secondaires en *самъ* et *хамъ*, sont de la première conjugaison.

2. *Соспшь, sucer*, est de la troisième conjugaison, et *ѣхпшь, aller*, est irrégulier (Parad. 62).

7 - ème branche.

1. Tous ceux en *ститъ*, et ceux en *спптъ* non-inchoatifs, comme: *крестпшь, baptiser*; *хрустпшь, craquer*, et de plus les suivants en *митъ*, empruntés du dialecte de l'église: *богашпшь, enrichir*; *вращпшь, tourner*; *злашпшь, donner*; *крашпшь, abrégé*; *прешпшь, défendre*; *работпшь, asservir*; *свяшпшь, sanctifier*; *сбшпшь, rassasier*; *сѣшпшь, visiter*; *хпшпшь, ravir*.

2. Quelques - uns en *стамъ* et *скамъ*, comme: *полоскашь,*

1. Les inchoatifs en *спптъ*, comme: *полоспшь, grossir*; *пущпшь, devenir désert*, sont de la 4 - ème branche de la première conjugaison, ainsi que ceux des branches précédentes.

2. *Ласкашь, caresser*; *пущкашь, laisser aller*; *прѣскашь, goinfrer*; *шпскашь, tirer*, et autres dérivés et secondaires, appartiennent à la 1 - ère branche de la première conjugaison, ainsi que les suivants en *стамъ*, *блещпшь, briller*; *версппшь,*

rincer; свистать, *siffler*; et de plus ces cinq en *тамъ*: клеветать, *calomnier*; роншать, *murmurer*; скокшать, *chatouiller*; скрежешать, *grincer les dents*; шрепешать, *trembler* (Parad. 28, 29, 30, 31, 32).

aligner; горсгать, *saisir*; пластать, *fendre*; ристать, *sauter*; хвасгать, *se vanter*; шасгаться, *marcher avec bruit*.

Troisième conjugaison.

I - ère branche.

Tous les Verbes en *нуть*, comme: шянуть, *tirer*; нухнуть, *s'enfler*, ainsi que l'aspect uniple: кинуть, *jeter d'un coup*; et de plus ces trois: жадать, *désirer*; сосать, *sucer*; ревуть, *rugir* (Parad. 33, 34, 35).

Le verbe обичуться, *douter, craindre*, qui est plutôt slavon, est de la 2 - ème branche de la première conjugaison.

2 - ème branche.

Les trois verbes: мереть, *mourir*; переть, *presser*, et мерешь, *frotter* (Parad. 36),

ainsi que *стертъ*, employé seulement avec une préposition, comme: просхёрть, *étendre*.

§ 254. Le tableau des conjugaisons donne toutes les inflexions des Verbes réguliers: les observations à faire sur quelques-unes d'entre elles sont les suivantes:

a) *Sur la formation de la première personne du présent.*

Il y a des Verbes qui ont, pour la première personne du présent, deux inflexions dont l'une est de la première conjugaison, et l'autre de la deuxième ou de la troisième (Parad. 37); ce sont:

зобать, becqueter, зобāju et зоблю,
 капать, dégoutter, капāju et каплю,
 сыпать, répandre, сыпāju et сыплю,
 хромать, boiter, хромāju et храмлю,

} I, I et II, 2.

бры́згать, réjaillir, бры́згаю et бры́зжу,	}	I, 1 et II, 4.
спруга́ть, raboter, спруга́ю et спругу́,		
шяга́ться, être en procès, шяга́юсь et шяжу́сь,		
глода́ть, ronger, глода́ю et гложу́,		
спрада́ть, souffrir, спрада́ю et спра́жду,	}	I, 1 et II, 5.
алка́ть, avoir faim, алка́ю et алчу́,		
меша́ть, jeter, lancer, меша́ю et мечу́,	}	I, 1 et II, 6.
маха́ть, agiter, маха́ю et машу́,		
спона́ть, gémir, спона́ю et спону́,		
болѣ́ть, avoir mal, болѣ́ю et болѣ́ю,		I, 4 et II, 1.

D'autres subissent un léger changement dans la première personne, savoir: *a*) dans la première conjugaison:

1-ère *branche*. Le verbe *дава́ть*, *donner*, fait à la première personne *даю́* (au lieu de *дава́ю*, Parad. 77).

2-ème *branche*. Les verbes en *ова́ть* ont à la première personne *ую́* et ceux en *ева́ть* ont *юю́* (Parad. 4, 5); mais si *ева́ть* est précédé d'une chuintante (*ж, ш, з, ц*), le présent est aussi en *ую́*; ex. *жева́ть*, *mâcher*, *жу́ю*; *бушева́ть*, *être en fureur*, *бушу́ю*; *врачева́ть*, *guérir*, *врачу́ю*; *plicíева́ть*, *faire du vacarme*, *plicíую́* (Parad. 38).

3-ème *branche*. Les verbes en *я́ть* précédé d'une consonne ont au présent *яю́*, et ceux en *я́ть* précédé d'une voyelle ont *ю*; ex. *гоня́ть*, *chasser*, *гоня́ю*; *вѣя́ть*, *souffler*, *вѣю́*; *ла́ять*, *aboyer*, *ла́ю*; *вопя́ть*, *crier*, *вопя́ю* (Parad. 6, 7). Il faut excepter les quatre verbes: *ва́я́ть*, *sculpter*; *зیا́ть*, *ouvrir la gueule*; *па́я́ть*, *souder*; *сія́ть*, *briller*, qui ont aussi *яю́*: *ва́ю*, *зیا́ю*, *па́ю*, *сія́ю* (Parad. 39).

b) dans la deuxième conjugaison.

1-ère *branche*. Les verbes *дразні́ть*, *irriter*, et *мы́слишь*, *penser*, changent pour la première personne *з* et *с* en *ж* et *ш*: *дражні́ю* (et *дразні́ю*), *мы́шлю* (et *мы́слю*) (Parad. 40). Le verbe *моло́шь*, *moudre*, fait *мелю́* (Parad. 41).

2-ème *branche*. Le verbe *мершві́нь*, *faire mourir*, change pour la première personne *т* en *щ*: *мерщва́лю* (Parad. 42).

3-ème *branche*. Le verbe *бѣжа́ть*, *courir*, fait à la première personne *бѣжу́* (Parad. 78).

4-ème branche. Quelques Verbes en *дѣтъ* ont, à la première personne, la mutation de l'idiome ecclésiastique, du *д* en *ж*: *вредѣшь, nuire, вредѣдѣ*; *бѣдѣшь, contraindre, бѣдѣдѣ*, ce qui a lieu sur-tout dans les Verbes prépositionnels (Parad. 43).

b) Sur la formation des autres personnes du présent.

La seconde personne du présent se forme ou de la première personne, ou de l'infinitif.

1. Elle se forme de la première personne dans tous les Verbes de la première et de la troisième conjugaison, ainsi que dans ceux de la deuxième en *омъ*, et en *амъ* sans chuintante, en changeant *ю* ou *у* en *ешъ*; ex.

дѣлаю, je fais, *дѣлаешъ*
плюю, je crache, *плюешъ*
имѣю, j'ai, *имѣешъ*
щиплю, je pince, *щиплешъ*
мѣжу, j'oins, *мѣжешъ*
спражду, je souffre, *спраждешъ*
плачу, je pleure, *плачешъ*
свищу, je siffle, *свищешъ*
тру, je frotte, *трешъ*.

2. Elle se forme de l'infinitif dans les Verbes de la deuxième conjugaison terminés en *итъ*, *итъ* et *итъ*, et en *амъ* précédé d'une chuintante, en changeant ces terminaisons en *ишь*; ex.

спѣишь, coûter, *спѣишь*
стоишь, être debout, *стоишь*
любишь, aimer, *любишь*
тужишь, s'affliger, *тужишь*
дышишь, respirer, *дышишь*
видишь, voir, *видишь*
вертишь, tourner, *вертишь*
свистишь, siffler, *свистишь*
висишь, être pendant, *висишь*.

Les autres personnes du présent se forment de la seconde. En général le présent a les inflexions suivantes:

I-ère conjug.		II-ème conjugaison.		III-ème conjug.
S. я	ю	ю	у	у
ты	ешъ		ишь	ешъ
онъ	ешъ		ишь	ешъ
P. мы	емъ		имъ	емъ
вы	ете		ите	ете
они	юшь	япъ	япъ	юшь
			апъ	
De même aussi les Verbes en <i>омъ</i> et <i>амъ</i> de la 1-ère et de la 2-ème br. de la deuxième conjug.		Pour les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème branche (excepté ceux en <i>омъ</i> et <i>амъ</i>).	Pour les Verbes des 3, 4, 5, 6 et 7-ème br. (excepté ceux en <i>амъ</i> qui n'ont pas une chuintante).	De même aussi les Verbes en <i>амъ</i> des 4, 5, 6 et 7-ème branches de la deuxième conjug.

La troisième personne du pluriel se termine en *амъ* (au lieu de *амъ*) après les chuintantes (Parad. 17, 18, 50, 51).

Les Verbes *бѣжѣть*, *courir*, et *хотѣть*, *vouloir*, ont quelques inflexions qui s'écartent de cette règle: le premier fait au présent *бѣзѣу*, *бѣжѣшь*, *бѣжѣтъ*; *бѣжѣмъ*, *бѣжѣше*, *бѣзѣтъ*, et l'autre: *хочѣу*, *хочѣшь*, *хочѣтъ*; *хотѣмъ*, *хотѣше*, *хотѣтъ* (Parad. 44 et 78).

Le verbe *блестѣть* *briller*, fait au présent *блещѣу*, *блещѣшь* *rég.* et *блещѣшь*, *блещѣтъ* et *блещѣтъ*; *блещѣмъ* et *блещѣмъ*, *блещѣше* et *блещѣше*, *блещѣтъ* et *блещѣтъ*.

c) *Sur la formation du prétérit.*

Dans tous les Verbes des deux premières conjugaisons le prétérit se forme en changeant la terminaison *тъ* de l'infinitif en *лъ*, n. *ло*, f. *ла*; pl. *ли*; ex.

игрѣть, jouer, *игрѣлъ*, lo, la; *игрѣли*
воевѣть, faire la guerre, *воевѣлъ*, lo, la; *воевѣли*
будѣть, éveiller, *будѣлъ*, lo, la; *будѣли*
видѣть, voir, *видѣлъ*, lo, la; *видѣли*.

Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison syncopent la terminaison du prétérit *нѣтъ* en *ъ*, *ло*, *ла*, en supprimant la consonne *л* au masculin seulement, si toutefois il n'y a pas une voyelle devant; ex.

сохнѣть, se sécher, (au lieu de *сохнѣлъ*) *сохъ*, lo, la; *сохли*
пахнѣть, rendre une odeur, *пахъ*, lo, la; *пахли*
вянѣть, se flétrir (au lieu de *вянѣлъ*) *вяъ*, lo, la; *вяли*.

Au reste on emploie quelquefois la forme pleine, comme: *дрѣхнѣть*, *s'affaiblir*, *дрѣхнѣлъ*; *мѣрзнѣть*, *se geler*, *мѣрзнѣлъ*. Dans les Verbes prépositionnels inchoatifs le prétérit se syncopé presque toujours; ex.

блѣкнѣть, se faner, *поблѣкъ* *зѣбнѣть*, avoir froid, *озѣбъ*
выкнѣть, s'habituer, *обѣкъ* *мѣрзнѣть*, se geler, *замѣрзъ*
пѣхнѣть, se calmer, *зашѣхъ* *гѣбнѣть*, périr, *погѣбъ*
дѣхнѣть, crever, *пздѣхъ* *гѣснѣть*, s'éteindre, *погѣсъ*.

Les Verbes non-inchoatifs prennent toujours la forme pleine, ainsi que l'aspect uniple; ex.

шляnúшь, tirer, шляnúль двíнушь, mouvoir, двíнуль
шонушь, couler à fond, шонуль дёрнушь, arracher, дёрнуль.

L'aspect uniple prend quelquefois la désinence arosorée pour exprimer une action arrivée subitement; ex. хлопъ по ушáмъ, *il lui a donné un soufflet*; бухъ въ рѣкú, *il s'est précipité dans la rivière*; mais ce prétérit (qui est plutôt une interjection ou une onomatopée) n'a ni genre, ni nombre. Les Verbes prépositionnels syncorent aussi quelquefois leur prétérit dans l'aspect uniple, comme: прибѣгнушь, *accourir*, прибѣгъ; воздвѣгнушь, *élever*, воздвѣгъ; mais jamais lorsque l'accent tonique est sur la dernière syllabe, comme сполкнúшь, *renverser*, сполкнúль.

Les Verbes de la 2^{ème} branche de la troisième conjugaison prennent toujours la forme arosorée; ex.

терѣшь, *frotter*, шѣръ, шѣрло, шѣрла; шѣрли
просшѣръ, *étendre*, просшѣръ, рло, рла; рли.

d) Sur la formation de l'impératif.

La seconde personne du singulier se forme de celle du présent (ou du futur, dans les aspects uniple et parfait), en changeant *еишь* ou *ишь* :

- a) en *и́*, si l'accent est sur la dernière syllabe, } à l'infinitif.
b) en *ь*, si l'accent n'est pas sur la dernière syllabe, }
c) en *и́*, s'il y a une voyelle avant *еишь* ou *ишь*.

Exemples: ка́жешь, tu montres, кажи́; люби́шь, tu aimes, люби́;
спори́шь, tu disputes, спорь; броси́шь, tu jetteras, брось (de казáшь, люби́шь, спори́шь, броси́шь); дѣлаешь, tu fais, дѣлай; жуёшь, tu mâches, жуи́.

Cette règle a quelques exceptions :

1. Les Verbes en *ишь* précédé d'une voyelle et avec l'accent tonique sur la dernière syllabe, prennent aussi *и́*; ex. пои́шь, *abreuver*, пои́; клеи́шь, *coller*, клеи́.

2. Après deux ou trois consonnes on met aussi *и́* même

sans accent; ex. мѣди, *diffère*; чисти, *nettoie*; спѹкни, *heurte*; мѳрци, *ride* (Parad. 28, 34, 40, 83).

2. Les Verbes suivants forment différemment leur impératif: даю, *je donne*, давай; встаю, *je me lève*, вставай; узнаю, *je reconnais*, узнавай (et avec d'autres prépositions); бѣгу, *je cours*, бѣги; хочѹ, *je veux*, хопи; сыплю, *je répands*, сыпь.

La première personne du pluriel s'emprunte de celle du futur; ex. бѹдемъ ходи́тъ, *allons*; станемъ подни́сыва́тъ, *signons*; бросемъ, *jetons*; quelquefois on lui joint la syllabe *me*: скажемъ-ме, *disons*.

Pour la seconde personne du pluriel on ajoute la syllabe *те* à celle du singulier; ex. кажи́те, люби́те, спѳри́те, броси́те, дѣлай́те, жи́йте, пои́те, клеи́те, etc.

La troisième personne dans les deux nombres s'emprunte de celle du présent ou du futur, que l'on fait précéder de *пусть* ou *да*; ex. пустьъ говори́тъ, *qu'il parle*; пустьъ сдѣлае́тъ, *qu'il fasse*; да бѹду́тъ, *qu'ils soient*.

II. CONJUGAISON DES VERBES IRRÉGULIERS.

§ 255. Les Verbes *irréguliers*, ceux dont la racine est occulte (§ 251), se divisent en deux classes:

1. Les monosyllabes en *тъ* précédé d'une voyelle.
2. Les Verbes terminés en *зтъ*, *стъ*, *зъ*, *цъ* et *ти*.

§ 256. Quelques Verbes monosyllabes suivent la conjugaison des Verbes réguliers (Parad. 45-55); ce sont:

Première conjugaison.

1 - ère branche.

зна́тъ, savoir, зи́аю
пха́тъ, pousser, пха́ю
чка́тъ, choquer, чка́ю

4 - ème branche.

грѣ́тъ, chauffer, грѣ́ю
зрѣ́тъ, mûrir, зрѣ́ю

мла́тъ, être stupéfait, мла́ю
прѣ́тъ, bouillonner, прѣ́ю
рдѣ́тъ, être rouge, рдѣ́ю
смѣ́тъ, oser, смѣ́ю
спѣ́тъ, mûrir, спѣ́ю
шлѣ́тъ, pourrir, шлѣ́ю.

Les Verbes suivants en *ить*, qui ont leur présent en *ою*, leur prétérit en *илъ*, et leur impératif en *оѣ*, se rapportent aussi à la première conjugaison ([Parad. 46]):

вышь, hurler, вѣю	нышь, s'affliger, пою
крышь, couvrir, крѣю	рышь, creuser, рѣю.
мышь, laver, мѣю	

Deuxième conjugaison.

1 - ère branche.

длшшь, différer, длю
дмшшь, enfler, дмю
злшшь, fâcher, злю
мншшь, penser, мню
спшшь, rêver, сншшь, <i>unip.</i>
плшшь, gâter, плю
шмшшь, obscurcir, шмю
бдшшь, veiller, бдю
зршшь, regarder, зрю

3 - ème branche.

мжшшь, clignoter, мжу
мшшшь, couvrir de mousse, мшу
шщшшь, s'empressez, шщшшь
мчшшь, emporter, мчу

4 - ème branche.

нзшшь, percer, нжу, <i>inus.</i>

7 - ème branche.

льшшшь, flatter, льшу
мспшшь, venger, мщу.

Troisième conjugaison.

1 - ère branche.

гнушь, courber, гну
лнушь, s'attacher, лну
мзгнушь, s'aigrir, мзгну

мкнушь, fermer, мкпу
снушь, s'endormir, сну

2 - ème branche.

стерь, étendre, стпу, <i>inus.</i>

Tous les autres Verbes monosyllabes, au nombre desquels sont aussi бышь, *être*, et сташь, *devenir*, dont la conjugaison a été donnée plus haut (§ 246), ainsi que le dissyllabe ѣхашь, *aller*, sont irréguliers.

§ 257. Les Verbes irréguliers se conjuguent de la manière suivante (Para l. 54 - 71):

Remarque 91. Un des écarts les plus sensibles dans la conjugaison des Verbes irréguliers est que, pour former de l'infinifit la première personne du présent, les consonnes chuintantes se changent en gutturales, ce qui est le contraire des principes donnés au § 43. Plusieurs de ces Verbes sont, par l'apocope de leur prétérit, conformes au caractère des Verbes de la troisième conjugaison.

I. Verbes monosyllabes.

I. INFINITIF.

II. INDICATIF.

III. IMPÉRATIF.

1. Présent.

2. Prétérit.

1 pers. 2 p. 3 p. pl. m. n. f. 2 p. sing.

Première conjugaison.

брѣшь, raser	брѣю, бѣшь, бѣюшь	брѣлъ, ло, ла	брѣй
пѣшь, chanter	пою, оѣшь, оюшь	пѣлъ, .	пои
шѣшь, être gras	пѣю, бѣшь, бѣюшь	шѣлъ, .	шѣй
душъ, souffler	дѣю, дѣшь, дѣюшь	дулъ, .	дуй
жушь, chausser, <i>inus.</i>	ѣю, ѣшь, ѣюшь	жулъ, .	жуй

Deuxième conjugaison.

гнашь, chasser	гоню, гнѣшь, гнѣюшь	гналъ, ло, ла	гонѣй
спашъ, dormir	сплю, спнѣшь, спнѣюшь	спалъ, .	спи
чпашъ, honorer	чпу, чпнѣшь, чпнѣюшь	чпалъ, .	чпи
слашь, envoyer	шлю, шлѣшь, шлѣюшь	слалъ, .	шли
сплашь, étendre	стелю, слѣшь, слѣюшь	сплалъ, .	стелѣй
бпашъ, battre	бю, бѣшь, бѣюшь	билъ, .	бей
впашъ, tordre	вю, . .	вилъ, .	вей
лпашъ, verser	лю, . .	лилъ, .	лей
ппашъ, boire	пю, . .	пилъ, .	пей
шпашъ, coudre	шю, . .	шилъ, .	шей
гпашъ, pourrir	гнию, гнѣшь, гнѣюшь	гпалъ, .	гниѣй

Troisième conjugaison.

бращъ, prendre	беру, рѣшь, рѣюшь	бралъ, ло, ла	берѣй
драшъ, déchirer	деру, . .	дралъ, .	дерѣй
вращъ, radoter	вру, . .	вралъ, .	ври
жращъ, dévorer	жру, . .	жралъ, .	жри
<i>пращъ, fouler, inus.</i>	<i>пру, . .</i>	<i>пралъ, .</i>	<i>при</i>
звашъ, appeler	зову, вѣшь, вѣюшь	звалъ, .	зовѣй
рвашъ, arracher	рву, рвѣшь, рвѣюшь	рвалъ, .	рви
ждашь, attendre	жду, ждѣшь, ждѣюшь	ждалъ, .	жди
здашь, bâtir	зѣжду, дешъ, дѣюшь	здалъ, .	зѣжди
ржашъ, hennir	ржу, ржѣшь, ржѣюшь	ржалъ, .	ржи
жашъ, presser	жму, жмѣшь, жмѣюшь	жалъ, .	жми

жать, moissonner	жну, жёшь, жуть	жалъ, жо, жа	жни
затъ, commencer, in.	зну, . . .	залъ, . . .	зни
мять, chiffonner	мну, . . .	мялъ, . . .	мни
плать, tendre, inus.	пну, . . .	плалъ, . . .	пни
ять, prendre, inus.	ялѹ, яёшь, яуть	ялъ, . . .	яни
жить, vivre	живѹ, вёшь, вуть	жилъ, . . .	живѣи
плыть, nager	плывѹ, . . .	плылъ, . . .	плывѣи
слыть, passer pour	слывѹ, . . .	слылъ, . . .	слывѣи
стыть, se refroidir	стѣну, пешь, нуть	стылъ, . . .	стынь
лгать, mentir	лгу, лжёшь, лгушь	лгалъ, . . .	лги
ткасть, tisser	тку, ткёшь, ткутъ	ткалъ, . . .	тки
*дѣть, mettre	дѣну, нешь, нуть	дѣлъ, . . .	дѣнь
*дашь, donner	дамъ, дашь, дастъ; дадь	далъ, . . .	дай
	дадѣмъ, дадѣише, дадѹшь		
ѣхать, aller	ѣду, дешь, дуть	ѣхалъ, . . .	—

2. Verbes à désinence irrégulière.

везть, voiturer	везѹ, зёшь, зуть	вѣзь, зо, а	везѣи
грызть, ronger	грызѹ, . . .	грызь, . . .	грызѣи
лѣзть, grimper	лѣзу, . . .	лѣзь, . . .	лѣзь
ползти, ramper	ползѹ, . . .	ползь, . . .	ползѣи
нести, porter	несѹ, сёшь, суть	несъ, сло, а	несѣи
паси, faire paître	пасѹ, . . .	пасъ, . . .	пасѣи
трясти, secouer	трясѹ, . . .	трясь, . . .	трясѣи
гребть, ramer	гребѹ, бёшь, буть	грѣбъ, бло, а	грѣбѣи
скресть, ratisser	скребѹ, . . .	скребъ, . . .	скребѣи
расти, croître	растѹ, пёшь, путь	росъ, сло, а	растѣи
блюсти, garder	блюдѹ, дёшь, дуть	блюлъ, ло, а	блюдѣи
бостѣи, frapper des cornes	бодѹ, . . .	—	бодѣи
бредть, errer	бредѹ, . . .	брѣлъ, . . .	брѣдѣи
весть, conduire	ведѹ, . . .	вѣлъ, . . .	ведѣи
грядти, marcher	грядѹ, . . .	—	грядѣи
кладть, poser	кладѹ, . . .	кчалъ, . . .	кладѣи
красть, dérober	краду, . . .	кчалъ, . . .	крадъ
*пасть, tomber	падѹ, . . .	палъ, . . .	падѣи
прясъ, filer	прядѹ, . . .	прялъ, . . .	прядѣи
*сѣсть, être assis	сѣду, . . .	сѣлъ, . . .	сѣдъ

идти́, aller	иду́, дѣшь, дѹшь	шѣль, шло, а	иди́
гнестъ, presser	гнету́, пѣшь, пѹшь	гнелъ, <i>inus.</i>	гнети́
мести́, balayer	мешу́, . .	мелъ, ло, а	мести́
мясти́, troubler	мяшу́, . .	мялъ, .	мясти́
плестъ, tresser	плешу́, . .	плелъ, .	плести́
цвѣстъ, fleurir	цвѣту́, . .	цвѣлъ, .	цвѣсти́
<i>рлсти́, aller, in.</i>	<i>рлту́, . .</i>	<i>рллъ, .</i>	<i>рлсти́</i>
<i>гестъ, compter, in.</i>	<i>гшту, . .</i>	<i>гелъ, гло, а</i>	<i>гсти</i>
клясть, maudire	кляну́, пѣшь, пѹшь	клялъ, ло, а	кляни́
беречь, garder	берегу́, жѣшь, гѹшь	берегъ, гло, а	береги́
жечь, brûler	жгу, . .	жѣгъ, жгло, а	жги
мочь, pouvoir	могу́, . .	могъ, гло, а	моги́
<i>прягъ, atteler, in.</i>	<i>прягу́, . .</i>	<i>прягъ, .</i>	<i>пряги́</i>
сперечь, garder	сперегу́, . .	сперегъ, .	спереги́
стричь, tondre	стригу́, . .	стригъ, .	стриги́
*лечь, être couché	лягу, . .	лѣгъ, .	лягъ
влечь(влещь), tirer	влеку́, чѣшь, кѹшь	влекъ, кло, а	влеки́
печь, cuire	пеку́, . .	пѣкъ, .	пеки́
речь (рещи́), dire	реку́, . .	рекъ, .	реки́ (рцы)
сѣчь, couper	сѣку́, . .	сѣкъ, .	сѣки́
печь, couler	пеку́, . .	пекъ, .	пеки́
полочь, piler	полку́, . .	полокъ, лкло, а	полки́
ѣсть, manger	ѣмъ, ѣшь, ѣстъ; ѣдѹмъ, ѣди́те, ѣди́тъ	ѣлъ, ло, а	ѣшь

§ 258. Les Verbes irréguliers de la seconde classe se rapportent à la troisième conjugaison. Il faut distinguer des autres ceux dont le présent est en *y* précédé d'une gutturale (*ε, κ*), qui, aux autres personnes (excepté à la troisième du pluriel), subit sa mutation ordinaire (*ж, τ*), savoir:

<i>Singulier.</i>			<i>Pluriel.</i>		
<i>я</i>	гу	ку	<i>мы</i>	жемъ	чемъ
<i>ты</i>	жешь	чешь	<i>вы</i>	жете	чете
<i>онъ</i>	жешь	чешь	<i>они́</i>	гущь	кущъ

Deux des Verbes irréguliers de la première classe suivent aussi ce modèle; ce sont: *леатъ* et *ткатъ*.

Remarque 92. 1. Les Verbes en italiques (изпѣть, смертъ, уть, прать, пять, ять, чашъ, рѣстїи, честь, прачъ) ne s'emploient que joints à une préposition, comme: во-изпѣть, *enfoncer*; простѣрътъ, *étendre*; обуть, *chausser*; попрать, *fouler aux pieds*; распять, *crucifier*; взять, *prendre*; начать, *commencer*; обрѣсти, *trouver*; счесть, *compter*; запрячь, *atteler*, ainsi que nous le verrons dans les Verbes prépositionnels. Le verbe спичъ, qui est aussi de ce nombre est une contraction de спѣкнутъ, comme достѣгнутъ, *atteindre*.

2. Les Verbes notés d'un astérisque (дѣтъ, дамъ, настъ, състъ, лечъ) désignent l'aspect parfait; ainsi les formes de leur présent (дѣну, дамъ, паду, сяду, лягу) expriment le futur.

2. Règles partielles de conjugaison.

§ 259. Les règles partielles de la conjugaison des Verbes, qui renferment (§ 245) les particularités propres à la conjugaison des divers aspects, se divisent en cinq articles, selon la division des Verbes, en *incomplets*, *défectifs*, *complets*, *doubles* et *prépositionnels*.

I. VERBES INCOMPLETS.

§ 260. Les Verbes *incomplets* sont ceux qui ne désignent point un mouvement, ni une action physique proprement dite, comme: чинать, *lire*; думать, *penser*; говорить, *parler*.

Remarque 93. Les Verbes *complets* expriment une action physique proprement dite; les Verbes *doubles* désignent un mouvement; le caractère des Verbes *prépositionnels* est d'être joints à une préposition: ainsi tous les autres Verbes sont *incomplets*. Il faut encore excepter de ces derniers quelques Verbes, qui d'après leur figure et leur signification, se rapportent à la classe des *prépositionnels* (voyez § 288).

§ 261. Les Verbes incomplets, ayant (§ 224) deux aspects: l'*indéfini* et le *multiple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:	1. <i>Indéfini.</i>	2. <i>Multiple.</i>
	I. INFINITIF.	ЛОВИТЬ	ЛÁВЛИВАТЬ
Облиques.	II. INDICATIF.	1. <i>Présent.</i>	—
		2. <i>Prétérit.</i>	ЛОВИЛЪ
		3. <i>Futur.</i>	бúду лови́шь
	III. IMPÉRATIF.	ЛОВИ́	—

§ 262. Les règles de conjugaison des Verbes incomplets, comme celles de tous les autres Verbes, se divisent en deux parties:

- 1) la formation des formes ou inflexions directes, et
- 2) la formation des inflexions obliques, ou la conjugaison proprement dite.

a) *Formation des inflexions directes.*

§ 263. 1. La formation de l'inflexion directe de l'aspect indéfini a été développée plus haut à l'article de la formation des Verbes (§§ 230-241).

2. L'infinitif de l'aspect multiple est *plein* ou *syncopé* (§ 257). La désinence pleine, qui est *ывать*, *ивать*, *ивать* (et quelquefois *авать*, *евать*), se trouve dans les Verbes de la première et de la deuxième conjugaison. La dési-

nence syncopée, qui se termine en *и-ать*, *и-ать*, *у-ать*, *я-ать*, *е-ать* avec l'insertion de la consonne de l'infinitif ou de la première personne du présent, se rencontre dans la troisième conjugaison et dans les Verbes irréguliers. Ces deux désinences de l'aspect multiple se forment comme on le voit ci-dessous. A cet égard il faut observer que si l'accent tonique se transporte de la dernière syllabe sur la lettre *о* de la syllabe précédente, cette voyelle se change en *а*, comme *пои́шь*, *abreuer*, *па́н-вать*; *смонѣ́шь*, *regarder*, *сма́тривать*.

Infinitif indéfini. Inf. multiple. Exemp'es.

Première conjugaison.

1-ère br. <i>ать</i> se change en . . .	ывашь	} Игрáшь, jouer, и́грывать; чи́пáшь, lire, чи́пывать; спру́гáшь, raboter, спру́гивать; качáшь, balancer, качивать.
ou, après les gutturales et les chuintantes, en .	ивашь	
2-ème br. dans <i>овать</i> et <i>евать</i> , <i>ать</i> se change en	ывашь	
3-ème br. <i>ять</i> se change en	ивашь	} Гуля́шь, se promener, гу́ливать; рáвняшь, aplanir, рáвливать.
4-ème br. <i>ять</i> en .	ѣвашь	

Les exceptions sont: 1. чешáшь, unir, чеша́вать; вѣнчáшь, couronner, вѣнчевáть; 3. вѣя́шь, souffler, вѣва́ть; сия́шь, briller, сия́вать; сѣя́шь, semer, сѣва́ть; ча́ашь, espérer, чая́вать; 4. говѣ́шь, jeûner, гáвливать.

Deuxième conjugaison.

1-ère br. <i>ить</i> , <i>ять</i> et <i>ять</i> en	ивашь	} Спрóишь, bâtir, спрáивать; палѣ́шь, brûler, пáливать; бо́я́ться, craindre, бáиваться; болѣ́шь, avoir mal, бáливать; горѣ́шь, brûler, гáривать; по́лóшь, sarcler, пáливать.
et <i>ить</i> en	ивашь	
et <i>ать</i> en	ывашь	

2-ème br. <i>нть, ѣть</i> et <i>атъ</i> en	ливашь	} Любѣть, aimer, любливать; кормѣть, nourrir, кармливать; попѣть, chauffer, пѣпливать; перѣть, souffrir, перпливать; прѣпѣть, tiller, прѣпливать; дрѣмѣть, sommeiller, дрѣмли- вать.
3-ème br. <i>нть</i> et <i>атъ</i> en	пвашь	
4-ème br. <i>днть</i> et <i>знть</i> en	живашь	
<i>нть</i> et <i>атъ</i> en . .	ывашь	
5-ème br. <i>тнть</i> en <i>нть</i> et <i>атъ</i> en . .	чивашь ывашь и	
6-ème br. <i>снть</i> en <i>атъ</i> en	щивашь ывашь и	} Судѣть, juger, суживать; грузѣть, charger, груживать; глядѣть, regarder, глядивать; вязѣть, lier, вязывать.
7-ème br. <i>стнть</i> en <i>нть</i> et <i>атъ</i> en . .	щивашь ывашь и	} Плашѣть, payer, плачивать; вершѣть, tourner, вёршывать; шопшѣть, fouler aux pieds, шпшывать; плакать, pleurer, плѣкивать.
		} Просѣть, demander, прѣщи- вать; плясѣть, danser, плѣ- сывать; пахѣть, labourer, па- хивать.
		} Снашѣть, équiper, снащи- вать; свисшѣть, siffler, сви- спывать; искѣть, chercher, искивать.

Les exceptions sont: 1. дразнѣть, irriter, дражнить; велѣть, ordonner, велѣвать; 2. мершвѣть, faire mourir, мѣрщивать; кипѣть, bouillir, кипѣть; щипѣть, pincer, щипывать; 3. брюзжѣть, grogner; визжѣть, glapir, et дрожѣть, trembler, changent *жатъ* en *жвять*; бурчѣть, fermenter; звучѣть, retentir; кричѣть, crier, et стучѣть, heurter, changent *жатъ* en *жвять*; дышѣть, respirer; пышѣть, brûler, et слѣшѣть, entendre, changent *шатъ* en *хвять* et *хатъ*; пищѣть,

riailler, et прещать, pétiller, ont *скивать*; першішь, crachoter, пёрхивашь; 4. сидѣшь, être assis, сіживашь.

Troisième conjugaison.

- | | | |
|--------------------------|---|------------------------------|
| 1-ère br. нуть en . ашь | } | Топнуть, se noyer, топáшь; |
| | | вѣкнуть, s'habituer, выкáшь. |
| 2-ème br. ереть en прашь | } | Переть, presser, пирáшь; |
| | | тереть, froter, ширáшь. |

Les exceptions sont: вѣнуть, se flétrir, вядáшь; пáхнуть, avoir une odeur, пáхивашь; шлн́уть, tirer, шлгивашь; со́хнуть, se sécher, сыхáшь; сш́нуть, se refroidir, сшывáшь.

Verbes monosyllabes.

- | | | | |
|---|-------------|--------|----------------------------------|
| a) <i>ыть</i> se change en | ывашь | } | Мышь, laver, мывáшь; слышь, |
| b) <i>ить</i> . . . en | ивашь | | passer rouge, слывáшь; бишь, |
| c) <i>ять</i> . . . en | ѣвашь | | frapper, бивáшь; бришь, raser, |
| d) <i>уть</i> . . . en | увашь | | бривáшь; жить, vivre, живáшь; |
| | | | зрѣшь, mûrir, зрѣвáшь; пѣшь, |
| | | | chanter, пѣвáшь; дуть, souffler, |
| | | | дувáшь. |
| e) Ceux en <i>ать</i> précédé de deux consonnes intercalent <i>ы</i> ou <i>и</i> , et ont . . . | ы
и -ашь | } | Брать, prendre, бирáшь; |
| | | | звать, appeler, зывáшь; ждáть, |
| | | | attendre, жидáть; лгáть, mentir, |
| | | | лыгáть; спать, dormir, |
| | | | сыпáть; слáть, envoyer, сылáть; |
| | | | сшлáть, étendre, спи-
лáть. |
| f) D'autres en <i>ать</i> et <i>ять</i> insèrent <i>и</i> entre les deux consonnes du prés. | { | и
и | Жать, presser, жимáшь; жáть; |
| | | | моissonner, жинáшь; мяшь, |
| | | | chiffonner, минáть. |

Les exceptions sont: знáть, savoir, знавáшь; дмншь, enfler; мнншь, penser; шлнть, gâter; шмншь, obscurcir, changent *ить* en *ивать*; зрѣшь, voir, зирáшь; льсшишь, flatter, лещáть; мстншь, venger, мещáть; чшнть, honorer, чшпáть; гнуть, courber, гибáшь; мкнуть, fermer, мыкáть; снуть, s'endormir, сыпáшь.

Verbes à désinence irrégulière.

Les Verbes à désinence irrégulière changent la terminaison de l'infinitif en <i>ать</i> et prennent la consonne du présent . . .	}	з с б д ашь ш г к	}	Грызть, ronger, грызать; трясши́, secouer, тряса́ть; гребть, ramer, гребать; блюсти́, garder, блюда́ть; цвѣсти́, fleurir, цвѣта́ть; расти́, croître, раста́ть; беречь, garder, берега́ть; печь, cuire, пека́ть.
--	---	-------------------------------------	---	---

Exceptions : класть, poser, кладывашь; крась, dérober, крэдывашь; жечь, brûler, жига́ть; ѣсть, manger, ѣда́ть.

Remarque 94. La forme directe ou l'infinitif de l'aspect multiple s'emploie très-rarement; ex. не слы́ашь объ э́помъ, *on n'en entend pas parler*; не пива́шь тебѣ́ вина́, *tu ne dois pas boire de vin*; mais cette inflexion est nécessaire pour former d'abord le prétérit multiple, et ensuite les Verbes prépositionnels.

b) Formation des inflexions obliques.

§ 264. La conjugaison des aspects d'un verbe incomplet suit les règles générales données au § 247. L'aspect multiple comme étant un Verbe secondaire, se conjugue d'après la 1-ère branche de la première conjugaison. Il manque d'impératif, et dans l'indicatif il n'a que le prétérit (Parad. 72 et 73).

II. VERBES DÉFECTIFS.

§ 265. Les Verbes *défectifs*, comme nous l'avons dit au § 222, sont ceux qui manquent de l'aspect multiple, et qui n'ont ainsi que l'aspect indéfini, avec les formes qui s'y rapportent.

On voit par-là qu'il faut maintenant faire connaître cette classe de Verbes; mais nous ne pouvons pas lui assigner de caractère distinctif, car la défectuosité d'un verbe dépend principalement de son acception. En général on peut dire que l'aspect multiple s'emploie dans le langage

familier, dans les Verbes qui expriment une action ordinaire, non intellectuelle, qu'il ne se rencontre point en poésie, ni dans le style élevé et oratoire, et que les Verbes qui appartiennent à cette classe, sont entr'autres les suivants :

1. Les Verbes qui sont empruntés immédiatement du slavon, et qui sont plus propres à l'idiome ecclésiastique qu'à la langue russe; tels sont:

блүстїи, garder	лбзати, baiser
богатїи, enrichir	мерпвїи, faire mourir
влечь ou влещь, traїner	мнїи, penser
гобзїи, rendre opulent	непщевати, croire
гонзати, s'enfuir	нравїи, plaire
дерзати, oser	речь ou рещїи, dire
единїи, unir	рїсзати, sauter
жаждати, дїsirer	рїяти, entraїner
звїцати, tinter	свїи, ombrager
здравїи, se porter bien	свїи, visiter
здати, бати	сугубїи, doubler
зїати, ouvrir la gueule	творїи, faire, crїer
зрїи, voir	ухати, flairer
карати, punir	хїи, voler, ravir
колебати, їbranler	хранїи, conserver
коснїи, tarder	цїлїи, guїerir
креснїи, baptiser	чїати, s'attendre à
лечїи, guїerir	язвїи, blesser.

2. Tous les inchoatifs, et autres Verbes de la mēme terminaison appartenant à la 4-їme branche de la premiїre conjugaison, comme: имїи, avoir; владїи, gouverner; жалїи, avoir pїtiї; радїи, avoir soin; умїи, savoir, etc.

3. Les dїrivés en *итати*, comme алчннчатїи, *їtre insatiable*; мятежннчатїи, *se rїvolter*, et d'autres, tels que :

вредѣть, nuire
 гордѣться, s'enorgueillir
 злѣбѣть, irriter
 кровѣвить, ensanglanter
 мирѣть, pacifier

мудрѣть, subtiliser
 мечтѣть, s'imaginer
 противѣться, s'opposer
 смрадѣть, causer une mau-
 vaise odeur.

4. Parmi les Verbes en *овать* et *евать*, ceux qui désignent une action continuée, comme: бѣдствовать, *être dans le malheur*; горевать, *être dans l'affliction*, etc.

5. De plus les suivants:

блестѣть, briller
 винѣть, accuser
 вѣть, tordre
 вратѣть, radoter
 вѣять, souffler
 ждатѣть, attendre
 желѣть, désirer
 жратѣть, dévorer
 злѣться, se fâcher
 касѣться, concerner
 лгатѣть, mentir
 мулѣть, troubler
 мятѣть, chiffonner
 першѣть, crachoter
 растѣть, croître
 ршдѣть, sangloter

слатѣть, envoyer
 слытѣть, passer pour
 шарѣть, s'efforcer
 страдѣть, souffrir
 стремѣть, précipiter
 сѣпатѣть, répandre
 шазѣть, gronder
 шерѣть, perdre
 шлитѣть, détruire
 шщѣть, s'empressez
 хотѣть, vouloir
 цвѣстѣть, fleurir
 чѣять, sentir
 щадѣть, épargner
 ярѣть, irriter, etc.

Remarque 95. Nous venons de citer comme *défectifs* plusieurs Verbes dont nous avons donné plus haut (§ 263) la formation de l'aspect multiple: la raison en est que les Verbes prépositionnels, formés de ces défectifs, empruntent la forme de leur aspect multiple, comme nous le verrons ci-après; tels sont: соблюдать, *conserver*; завивѣть, *entortiller*; завирѣться, *radoter*; пожвратѣть, *dévorer*; облыгатѣть, *mentir*; надзирѣть, *inspecter*; привлечьѣть, *attirer*; выросшатѣть, *grandir*; разминѣть, *concasser*; разцвѣшатѣть, *déflourir*; ожидаѣть, *attendre*; сомнѣватѣсь, *douter*, etc.

III. VERBES COMPLETS.

§ 266. Les Verbes simples *complets* sont (§ 222) ceux qui expriment une action physique, faite par l'homme ou par un animal quelconque, ex. áxашь, *gémir*; плевáшь, *cracher*; жевáшь, *mâcher*; шагáшь, *enjamber*, etc.

Remarque 96. Dans le nombre de ces Verbes il s'en trouve quelques-uns qui ne désignent pas une action physique proprement dite; ce sont: дерзáшь, *oser*; козырáшь, *jouer atout*; ужасáшь, *effrayer*; хвáсашь, *se vanter*; хворáшь, *être indisposé*; щеголáшь, *faire le petit-maitre*.

§ 267. Les Verbes complets, ayant (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et l'*uniple*, se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes: Directe.	Aspects: {	1. <i>Indéfini.</i>	2. <i>Multiple.</i>	3. <i>Uniple.</i>	
	I. INFINITIF. {	кидáшь	ки́дывашь	ки́нушь	
Облиques.	II. INDICATIF. {	1. <i>Prés.</i> {	кидáю	—	—
		2. <i>Prét.</i> {	кидáль	ки́дывалъ	ки́нулъ
		3. <i>Futur.</i> {	бúду кидáшь	—	ки́ну
	III. IMPÉRATIF. {	кидáй	—	кинь	

a) *Formation des inflexions directes.*

§ 268. Les aspects indéfini et multiple d'une Verbe complet ont toutes les propriétés de ceux d'un Verbe incomplet. Quant à l'inflexion directe, ou infinitif, de l'aspect

uniple, elle se termine en *нуть*, et se forme de l'infinitif indéfini, de la manière suivante:

Inf. indéfini.

Inf. multiple.

Exemples.

1. Les trois dernières lettres de l'infinitif indéfini se changent en нуть

Хлѡпать, claquer, хлѡпнуть;
пихать, pousser, пихнуть;
жевать, mâcher, жевнуть; пы-
рять, plonger, пырнуть; да-
вить, presser, давить; скри-
петь, craquer, скрипнуть.

2. Les Verbes qui ont dans leur terminaison une chuintante (ж, ш, з, ц), reprennent leur gutturale primitive, et ont

гнушь
кнушь
хнушь
скнушь

Дрожать, trembler, дрог-
нуть; кричать, crier, крик-
нуть; журчать, gazouiller,
журкнуть; пышать, brûler,
пыхнуть; шорошить, faire du
bruit, шорохнуть; пщать,
riailler, пискнуть.

3. Ceux qui ont devant leur terminaison la consonne *л*, ajoutent *ь* et ont

льнуть

Колѡть, riquer, кольнуть;
стрѣлять, tirer d'une arme,
стрѣльнуть; шевелить, ge-
muer, шевельнуть.

4. Les monosyllabes changent *ть* en

нуть

Дуть, souffler, дунуть;
рвать, arracher, рвануть;
грызть, ronger, грызнуть.

5. Un seul change *ать* en

ншь

Бросать, jeter, précipiter,
бросншь.

Les exceptions à ces règles sont les suivantes:

1. Lorsque devant la syllabe finale il se trouve deux consonnes, les quatre dernières lettres quelquefois se changent en *нуть*: блеспѣть, briller, блеснуть; брызгать, réjaillir, брызнуть; вертѣть, tourner, вертнуть; дѣргать, tirer, arracher, дѣрнуть; плескѣть, faire réjaillir, плеснуть; полоскѣть, rincer, полоснуть; прыскѣть, arroser, прыснуть; свистѣть, siffler, свистнуть; трѣскѣть, pétiller, трѣснуть; хлестѣть, frapper d'une houssine, хлестнуть; шептѣть, chuchoter, шепнуть. Les Verbes suivants observent le même changement: глотѣть, avaler, глотнуть; глядѣть, regarder, глянуть; двѣ-

гать, remuer, двінушь; кидать, jeter, кіннуть; прѣдать, bondir, прѣнуть; шрепешать, trembler, шрепенуть; шрѣгать, toucher, шрѣнуть.

2. Дышѣть, respirer, дохнѣть; жужлѣть, bourdonner, жѣкнуть; плѣщѣть, laminer, плѣснуть.

3. Les Verbes suivants forment différemment leur aspect uniple: блевѣть, vomir, блѣнуть; гремѣть, tonner, грѣнуть; гресѣть, ramer, греснѣть; жечь, brûler, жигнѣть; касѣться, conserner, коснѣться; кашляѣть, tousser, кашлянѣть; клеѣть, becqueter, клѣнуть; мнлѣть, s'écouler, мнлѣть; плѣть, cracher, плѣнуть; рѣть, emporter, рѣнуть; совѣть, pousser, сѣнуть; стрѣть, tondre, стрѣгнуть; шрѣсть, secouer, шрѣнуть; шѣкать, enfoncer, шкнѣть.

b) *Formation des inflexions obliques.*

§ 269. Les aspects d'un Verbe complet se conjuguent d'après les branches des conjugaisons auxquelles ils appartiennent par leur terminaison; l'aspect uniple suit la 1^{ère} branche de la troisième conjugaison (Parad. 74 et 75), à l'exception de *брѣсть*, qui se conjugue d'après la 6^{ème} branche de la deuxième conjugaison.

IV. VERBES DOUBLES.

§ 270. Les Verbes *doubles* se distinguent des autres Verbes simples, en ce qu'ils désignent le mouvement d'un objet agissant ou soumis à une action; comme *ходѣть*, *marcher*; *валѣть*, *rouler*.

Remarque 97. Les Verbes doubles qui n'expriment point un mouvement, sont: *быть*, *бывѣть*, *être*, et *вѣдѣть*, *видѣть*, *voir*.

§ 271. Les Verbes simples doubles ont (§ 224) trois aspects: l'*indéfini*, le *multiple* et le *défini*, ou, pour mieux dire, ils sont composés d'un Verbe incomplet, avec l'addition de l'aspect défini. Ils se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps:

Formes:	Aspects:	1. Indéfini.	2. Multiple.	3. Défini.	
	Directe.	I. INFINITIF.	носі́шь	на́шивашь	неси́
O b l i q u e s.	II. INDICATIVE.	1. Prés.	ношу́	—	несу́
		2. Prét.	носи́лъ	на́шивалъ	несъ
		3. Futur.	бу́ду носі́шь	—	бу́ду несі́
	III. IMPÉRATIVE.	носи́	—	неси́	

a) Formation des inflexions directes.

§ 272. L'infinitif défini ne se forme point de l'indéfini: c'est son Verbe primitif (comme *везъ* et *вози́шь*), ou bien un Verbe particulier et tout-à-fait différent (comme *ищи́* et *ходи́шь*). Cette formation a déjà été donnée plus haut, § 256. En général les Verbes doubles de la langue russe sont les suivants:

1. *Asp. défini.* 2. *Asp. indéfini.* 3. *Asp. multiple.*

a) Verbes doubles désignant un mouvement:

блуди́шь, errer,	блужда́шь,	—
боси́, frapper des cornes,	бодáшь,	—
брести́, se traîner,	броди́шь;	бра́живашь
бѣжа́шь, courir,	бѣга́шь,	бѣгивашь
вали́шь, renverser,	валáшь,	валивашь
везъ, voiturier,	вози́шь,	ва́живашь
везъ, conduire (à pied),	води́шь,	ва́живашь
воло́чь, tirer, traîner,	волочи́шь,	вола́живашь
(sl. влечъ, влещъ,	влачи́шь,	влекáшь)

вороти́ть, tourner, rouler, (sl. врати́ть,	воро́чать, враща́ть)	вора́чиватьъ
гна́ть, chasser,	гоня́шь,	га́нчиватьъ
движа́ть, mouvoir,	двй́гать,	двй́гиватьъ
каши́ть, rouler,	каша́шь,	ка́пыватьъ
кло́ниться, s'incliner, saluer,	кла́няться;	кла́нчиваться
брави́ть, courber,	кривля́ть,	крй́вливатьъ
лета́ть, voler (dans l'air),	лета́ть,	лётыватьъ
лѣза́ть, grimper, gravir,	ла́зить,	лѣза́ть
лома́ть, rompre, briser,	лома́ть,	ла́мыватьъ
мета́ть (мечу́), lancer,	мета́ть (мета́ю)	ме́тыватьъ
песты́, porter,	посы́ть,	на́шиватьъ
плы́ть, nager, naviguer,	пла́вать,	плыва́ть
ползти́, ramper,	пóззать,	пáззыватьъ
сади́ть, asseoir, planter,	сажа́ть,	са́живатьъ
паци́ть, tirer,	паска́ть,	пáскиватьъ
писи́ть, serrer, presser,	пи́скашь,	пи́скиватьъ
ишнй́, aller (à pied),	ходи́ть,	ха́живатьъ
ѣхашъ, aller (à cheval, en voiture, par eau, etc.)	ѣзди́ть,	ѣзживатьъ et ѣзжа́ть.

b) Verbes doubles ne désignant pas un mouvement:

бы́ть, être,	быва́ть,	—
ви́дѣть, voir,	вида́ть,	ви́дыватьъ.

Remarque 98. Il ne faut pas confondre les Verbes doubles avec ceux qui ont deux formes, et dont nous avons parlé au § 241: le caractère distinctif des premiers est de désigner un *mouvement*. Быва́ть et вида́ть même signifient en quelque sorte *visiter, aller trouver, aller*.

b) *Formation des inflexions obliques.*

§ 275. La conjugaison des divers aspects d'une Verbe double suit les règles générales, selon la nature de la forme directe. Le Verbe de l'aspect défini est ordinairement irrégulier, et celui de l'aspect indéfini est régulier, comme étant un Verbe secondaire (Parad. 78 et 79).

V. VERBES PRÉPOSITIONNELS.

§ 274. Les Verbes *prépositionnels* (§ 221) sont les Verbes secondaires qui sont formés d'une préposition et d'un Verbe simple, comme: *разсмотрѣшь, разсмáтривашь, examiner*; *упросишь, управнивашь, fléchir*, formés des simples *смотрѣшь, regarder*; *просишь, prier*, joints aux prépositions *раз* et *у*.

1) *Propriété des prépositions qui se joignent aux Verbes.*

§ 275. Les prépositions qui se joignent à un Verbe simple, lui font subir divers changements, savoir:

1. Le mode et le temps du Verbe reçoivent par-là le sens accessoire que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée; ex. *дѣлалъ, je faisais*; *подѣлывалъ, je faisais peu-à-peu, j'étais occupé à faire*; *подѣлалъ, j'ai fait, j'ai achevé*; *подѣлаю, j'achèverai*; — *писалъ, j'écrivais*; *дописывалъ, j'étais occupé à écrire*; *дописалъ, j'ai fini, j'ai achevé d'écrire*; *допишú, j'achèverai ce que j'ai à écrire.*

2. La signification du Verbe, indépendamment de l'accomplissement ou du non-accomplissement de l'action, est modifiée par le sens de la préposition qu'on lui joint, ainsi qu'on le voit dans les deux exemples suivants: *ходишь, aller*, et *имáшь, sl. prendre.*

<i>входишь, entrer</i>	<i>внимáшь, écouter</i>
<i>восходишь, monter, s'élever</i>	<i>взимáшь, prendre</i>
<i>выходишь, sortir</i>	<i>воздымáшься, s'élever</i>
<i>доходишь, parvenir</i>	<i>воспринимáшь, recevoir</i>
<i>заходишь, s'écarter, se cacher</i>	<i>вынимáшь, tirer dehors</i>
<i>исходишь, sortir</i>	<i>доинимáшь, prendre le reste</i>
<i>находишь, trouver</i>	<i>занимáшь, emprunter</i>
<i>нисходишь, descendre</i>	<i>изнимáшь, tirer de</i>
<i>обходишь, faire le tour de</i>	<i>начинáшь, prendre à louage</i>
<i>отходишь, s'éloigner</i>	<i>обнимáшь, embrasser</i>

переходить, traverser
 превосходить, surpasser
 походить, ressembler
 подходить, s'approcher
 предходить, précéder
 приходить, arriver
 проходить, passer, s'écouler
 происходить, provenir
 расходиться, se séparer
 сходить, descendre
 снисходить, condescendre
 уходить, s'en aller.

отнимать, arracher, ôter
 перехватывать, intercepter
 понимать, comprendre
 поимать, prendre, attraper
 поднимать, soulever
 предпринимать, entreprendre
 принимать, agréer, recevoir
 приподнимать, exhausser
 пропимать, percer
 разнимать, séparer
 снимать, tirer en bas, ôter
 унимать, arrêter, apaiser.

5. Un Verbe neutre reçoit quelquefois la signification d'un Verbe actif; ex.

спать, dormir, et проспáть, négliger en dormant
 сидѣть, être assis, et оспидѣть, engourdir à force d'être assis
 плакать, pleurer, et выплакать, obtenir par des pleurs
 быть, être, et сбыть, remplir, accomplir
 ъздить, aller à cheval, et забѣздить, harasser (un cheval).

§ 276. Les prépositions qui donnent au mode et au temps d'un Verbe le sens que l'action est, ou n'est pas, entièrement achevée, sont les suivantes:

1. *За*, en exprimant le commencement de l'action: заигра́лъ, *j'ai commencé à jouer.*

2. *По*, en indiquant une certaine durée de l'action: пописáлъ, *j'ai écrit quelque temps*; et aussi un commencement: пошѣ́лъ, *il s'est mis en marche.*

3. *Про*, la durée d'une action dans un espace de temps déterminé: проговори́лъ цѣ́лый часъ, *il a parlé une heure entière.*

4. *До*, la fin, l'achèvement d'une action: я дописáлъ листъ, *j'ai écrit une feuille entière*; онъ допи́лъ спакáнь, *il a bu le reste du verre.*

5. *С, со*, l'accomplissement de l'action: сдѣлалъ, *j'ai achevé*; онъ скропалъ кафшанъ, *il a massacré cet habit*.

6. *От*, la fin d'une action: онъ ошобѣдалъ, *il a diné, il a fini son diner*.

7. *Раз-ся*, la répétition d'une action: разбѣгался, *il a couru et recouru*.

§ 277. Les prépositions qui modifient par un sens accessoire la signification du Verbe, sont les suivantes:

1. *Без* (*sans*), exprime la privation: безслáвннъ, *diffamer*; безобразннъ, *défigurer*; безчѣстннъ, *deshonorer*.

2. *В, во* (*dans*), un mouvement intérieur, l'insertion d'une chose dans une autre: входннъ, *entrer*; вшáвннъ, *insérer*; вдѣлать, *enchâsser*; вовлечь, *entraîner*; вонзннъ, *enfoncer*.

3. *Воз, вз, взо* (*en haut*), un mouvement en haut: восходннъ на гору, *monter sur la montagne*; взбѣгáнъ на лѣсннцу, *courir sur une échelle*. Avec *пре*, elle exprime le suprême degré: превзойтнн, *surpasser*; превознесннся, *s'exalter*.

4. *Вы* (*dehors*), а) un mouvement extérieur: выхóдннъ, *sortir*; выносннъ, *exporter*; б) un achèvement: вѣсмопрѣнъ, *examiner*; вѣмынъ, *bien laver*; в) une acquisition par une action répétée: вѣходннъ чннъ, *obtenir un rang à force d'instances*; вѣнграть, *gagner au jeu*.

5. *До* (*jusqu'à*), l'atteinte d'un but: дойтнн, *parvenir*; доигрáться до бѣды, *jouer jusqu'à ce qu'il arrive un malheur*.

6. *За* (*au-delà*), а) l'action de couvrir, d'enfermer un objet dans un autre: забросáть камéнями, *couvrir de pierres*; законáнъ, *enfouir*; заклáснъ, *murer*; б) une action qui passe au-delà: закнннуть зá спъну, *jeter par dessus le mur*; в) une action faite une fois, avec l'idée

d'une prompte fin: заколѡтъ, *égorger*; зарѣзашъ, *tuer*; забѣжашъ, *s'échapper*: d) un superflu: заговорѣшья, *parler trop*.

7. Из, изо (*de*), a) un mouvement extérieur: изгонѣтъ, *chasser, bannir*; б) l'action de mettre en pièces: изрѣзашъ, *couper en morceaux*; c) l'action de produire une chose d'une autre: изсѣчь, *tailler*.

8. На (*sur*), a) une action faite sur la surface d'un objet: найшѣ, *cevoir sur, trouver*; наѣхашъ, *donner contre, rencontrer*; б) l'action d'accumuler: набросашъ, *jeter en un tas*; набѣшъ, *enfoncer, remplir*; c) avec le pronom *ся* une pleine satisfaction: наѣшья, *manger tout son soul*; прогуляшья, *se promener suffisamment*.

9. Над (*dessus*), une action produite d'en haut: надсмѣшривашъ, *inspécter*; надписашъ, *intituler*.

10. Низ (*en bas*), un mouvement dirigé en bas: низвергнутъ, *précipiter*; низрѣнутъ, *jeter par terre, renverser*.

11. О, об, обо (*autour*), un mouvement produit autour de quelque chose: осмотрѣшья, *regarder autour de soi*; обойшѣ, *faire le tour*; обѣшъ, *border, garnir*; б) une erreur: ошунѣшья, *faire un faux pas*; опечаташья, *faire une faute d'impression*; ослушашья, *désobéir*. Dans ce dernier verbe la préposition *о* a une force négative.

Remarque 99. La préposition *об* fait élider la consonne *в* du Verbe simple; ex. обѣкнутъ, *s'habiter*; обиташъ, *habiter*; обратѣшъ, *tourner*; обернутъ, *envelopper*; обещашъ, *promettre* (de вѣкнутъ, вшашъ, врашѣшъ, вернушъ, вѣщашъ).

12. От, ото (*de, loin de*), a) un éloignement: отштолканъ, *repousser*; отклонѣшъ, *détourner*; б) un

achèvement: *опдѣлывать*, *mettre la dernière main*; *опкѣшать*, *avoir fini son dîner* (ou tout autre repas); *с*) avec le pronom *ся*, une délivrance: *опдѣлаться*, *se défaire*; *опговориться*, *s'excuser*; *д*) une privation, l'action de retrancher: *оторвать*, *arracher*; *опходить ноги*, *perdre l'usage des jambes à force de marcher*.

13. *Пере*, *sl. pre* (à travers), *а*) l'action de passer à travers: *переходить*, *traverser*; *преспавишься*, *mourir* (*lat. perire*); *б*) une action renouvelée: *передѣлать*, *refaire*; *переписать*, *récrire*; *с*) un changement de place ou d'action: *перелить*, *transvaser*; *превращать*, *métamorphoser*; *д*) l'achèvement graduel d'une action dans toutes ses parties: *перебить всю дичь*, *j'ai tué tout le gibier*.

14. *По* (*par*), l'achèvement d'une action: *порубить все деревья*, *couper, abattre tous les arbres*.

15. *Под*, *подо* (*dessous*), *а*) une action ou un mouvement produit d'en bas: *подкладывать*, *mettre dessous*; *подкупить*, *gagner par argent*; *б*) un rapprochement: *подбѣжать*, *accourir*; *подѣхашь*, *aborder*; *с*) une addition: *подливашь*, *ajouter de l'eau*.

16. *Пред* (*devant*), une action faite avant ou devant, par rapport au temps et au lieu: *предходить*, *devancer*; *предсказывать*, *prédire*.

17. *При* (*auprès de*), *а*) une approche: *прибѣжать*, *se réfugier*; *пристать*, *aborder*; *б*) une augmentation: *приливать*, *verser davantage*; *причѣсть*, *attribuer*; *с*) une habitude: *пришлѣпливаться*, *s'accoutumer à souffrir*.

18. *Про* (*de, pour*), *а*) une action ou un mouvement à travers un objet: *провать*, *trouer*; *промочить*, *mouiller d'outré en outré*, *б*) une perte: *проиграть*,

perdre au jeu; пропíть, dépenser en buvant; c) une inadvertance: проговорíться, dire un mot sans le vouloir.

19. Раз, разо, роз (à part), a) une décomposition, une séparation: разрѣзашь, découper; разобрáшь, démonter; разослáшь, expédier de côté et d'autre; b) un annulement: разбíть, détruire, défaire; c) une action faite en détail: разглáдывашь, regarder tout en détail; d) un renforcement graduel: разливáться, se déborder; e) une action faite une fois: разсмѣíться, rire tout d'un coup.

20. С, со (avec), a) une action respectueuse: содѣйствовашь, coopérer; b) le rassemblement des parties: собрáшь, recueillir; создáвишь, composer; c) une action ou un mouvement d'en haut: сходíть съ чердака, descendre de la mansarde; напечатáно съ дозволенія Правѣтельствá, imprimé avec la permission du gouvernement.

21. У (chez), a) un éloignement: уленíшь, s'en-coler; унесшí, emporter; b) un effort: ухажíвашь, avoir soin; угощáшь, traiter, régaler; c) un achèvement: убíть, tuer; удавíть, étrangler; d) un placement dans un espace donné: уписывашь на страницѣ, copier, mettre dans une page; e) l'enlèvement d'une partie: урвáнь, arracher un peu; f) une action faite une fois: увíдѣшь, voir.

Remarque 100. Les prépositions безъ, предъ, ainsi que съ ou со dans sa première acception, en modifiant le sens d'un Verbe, ne lui donnent point la signification de l'accomplissement de l'action; joint à ces prépositions, le Verbe reste indéfini; comme: безчѣстíть, déshonorer; предвídѣшь, prévoir; содѣйствовашь, coopérer. Les verbes лежáшь, être couché; касáться, concerner; слѣдовать, suivre; сто́ять, être debout, restent quelquefois indéfinis, quoiqu'ils soient joints à des prépositions, comme: возле-

лѣтъ, *se coucher sur*; прикасаться, *attoucher*; преслѣ-
довашь, *poursuivre*; ошшоюшь, *être distant*.

Remarque 101. Il faut distinguer les Verbes préposition-
nels des Verbes dérivés des noms qui sont formés avec
une préposition, comme: разумѣшь, *comprendre*; по-
мнишь, *se souvenir*; совѣстишь, *revenir en soi-même*, de
разумъ, *raison*; пѣмашь, *mémoire*; совѣсть, *conscience*.
Ces Verbes appartiennent à la classe des incomplets, ainsi
que ceux qui sont formés avec des adverbes, employés
quelquefois comme prépositions; tels que промѣзь, *contre*;
мимо, *devant*; ex. противостоишь, *résister*; мимошшии,
passer par devant. — Il y a un verbe, formé d'un nom
qui tient la place d'une préposition, et qui lui donne la
propriété prépositionnelle, ou l'accomplissement, c'est
благословляшь, *благословишь, bénir*.

Remarque 102. Quelques Verbes prépositionnels sont
formés avec deux prépositions, comme: пересказывать,
redire; производишь, *produire*; присоединяшь, *joindre*;
присовокупляшь, *réunir*: dans ce cas le sens du Verbe
simple est modifié par la signification des deux prépositions.

§ 273. Les prépositions qui donnent aux Verbes neu-
tres la signification active, sont les suivantes:

1. *Вы*, dans le sens d'obtenir un succès: выѣзживашь
лошадь, *dresser un cheval*.

2. *За*, dans le sens de terminer, d'achever une action:
заспань дитя, *étouffer un enfant* (en dormant).

3. *На*, dans le sens d'une action faite sur la surface
d'un objet: нашёлъ деньги, *j'ai trouvé de l'argent*.

4. *Объ*, dans le sens d'une action faite autour d'un
objet: обошёлъ домъ, *j'ai fait le tour de la maison*.

5. *Отъ*, avec le sens d'une privation: отъ ошажалъ
бокъ, *il s'est écorché le côté* (à force d'être couché).

6. *Про*, dans l'acception d'une perte: проигралъ
деньги, *j'ai perdu mon argent* (au jeu).

2) Formation des Verbes prépositionnels.

§ 279. Les Verbes prépositionnels sont d'une nature différente, selon le Verbe simple dont ils sont formés, savoir, d'un *incomplet*, d'un *complet* ou d'un *double*. Examinons leur formation sous chacune de ces trois figures.

I) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES SIMPLES INCOMPLETS.

§ 280. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe incomplet (§ 224), ont deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 80-85):

Formes: Directe.	Aspects: {	1. <i>Imparfait</i> .	2. <i>Parfait</i> .
	I. INFINITIF. {	обдѣльвашь	обдѣлашь
O b l i q u e s.	II. INDICATIF. {	1. <i>Présent</i> . {	—
		2. <i>Prétérit</i> . {	обдѣлашь
		3. <i>Futur</i> . {	буду обдѣльвашь
	III. IMPÉRATIF. {	обдѣльвай	обдѣлай

Quant aux Verbes prépositionnels, formés des simples *défectifs*, ils n'ont que l'aspect *parfait* (Parad. 84).

(a) Formation de l'aspect *parfait*.

§ 281. L'aspect *parfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect indéfini du Verbe simple, au moyen d'une des prépositions énumérées §§ 276 - 278, sans aucun changement dans la terminaison; ex.

казáть, montrer, доказáть, faire voir, prouver
говори́шь, parler, уговори́шь, persuader, porter à
переть, froter, выпереть, essuyer, nettoyer
зжнуть, fermer, сомкнуть, fermer, serrer.

Remarque 103. Cette facilité dans la formation de l'aspect parfait a porté quelques Grammairiens à regarder les temps parfaits des Verbes prépositionnels comme des formes des Verbes simples, et à dire, par exemple, que сдѣлаю, умрѹ́ sont le futur parfait de дѣлать, *faire*; мереть, *mourir*. Mais les temps parfaits сдѣлаю, умрѹ́, ont leur forme directe, savoir: сдѣлать, умереть; ainsi ce sont des parties qui doivent être séparées des autres. Cependant, pour rendre plus sensible la transformation des Verbes indéfinis en Verbes parfaits, nous dirons que presque tous les Verbes simples, pour exprimer les divers degrés d'action, peuvent être joints à une des prépositions (§ 276), за, по, про, до, со, от, раз-ся, que l'acceptation du Verbe reste la même, et que c'est seulement la manière dont se fait l'action, qui reçoit une modification (de commencement, de durée, d'achèvement, de réitération, etc.). Dans ce cas les temps et les aspects d'un Verbe simple subissent les changements suivants:

1) L'infinitif et l'impératif indéfinis (говори́шь, говори́) deviennent parfaits (заговори́шь, заговори́).

2) Le présent indéfini (говори́ю, *je parle*) devient un futur parfait (заговори́ю, *je parlerai*), et

3) Le prétérit indéfini (говори́лъ) devient un prétérit parfait (заговори́лъ).

(b) *Formation de l'aspect imparfait.*

§ 282. L'aspect *imparfait* d'un Verbe prépositionnel se forme de l'aspect multiple du Verbe simple.

1. La préposition se joint à l'infinitif multiple du Verbe simple, sans aucun changement dans la terminaison, soit entière, soit syncopée; ex.

дѣлать, faire, дѣлывашь, выдѣлывать, élaborer
вѣнчать, couronner, вѣнчевашь, увѣнчевашь, couronner

глядѣть, regarder, глядывать, разглядывать; examiner
 сіять, briller, сіявать, осіявать, éclairer
 кипѣть, bouillir, кипать, вскипать, bouillonner
 вянуть. se flétrir, вядать, увядать, se faner
 терѣть, froter, ширать, выширять, essuyer
 жнуть, fermer, мыкать, смыкать, fermer
 брать, prendre, бирать, собирать, recueillir
 ѣсть, manger, ѣдать, доѣдать, manger tout.

2. Dans les Verbes en *ить* de la deuxième conjugaison, indépendamment de la préposition, la désinence *ивать* de l'aspect multiple syncope la lettre *в* et se contracte en *ять*, ou en *ать* après une chuintante, de la manière suivante:

Inf Indéfini. Multiple. Imparfait.

Exemples.

1-е вр.	л	л	л	{ дѣлѣть, раздѣлѣть, diviser вѣнѣть, обвинѣть, accuser шворѣть, сошворѣть, créer поѣть, напоѣть, abreuver песнѣрьшъ, испещрѣть, bigarrer
	н	н	н	
	рившъ	ривать	равъ	
	о	а	о	
	стр	стр	щр	
2-е вр.	б	б	б	{ губѣть, погубѣть, ruiner правѣть, управѣть, diriger помѣть, упомѣть, fatiguer слѣпѣть, ослѣплѣть, aveugler шрафѣть, пошрафѣть, toucher
	в	в	в	
	мившъ	мивать	мивать	
	п	п	п	
	ф	ф	ф	
3-е вр.	ж	ж	ж	{ должѣть, одолжѣть, prêter вершѣть, совершѣть, achever значѣть, означѣть, signifier пощѣть, истощѣть, épuiser
	ѣпшъ	ѣпивать	ѣпять	
	ш	ш	ш	
	щ	щ	щ	
4-е вр.	ж	живать	ж	{ будѣть, побуждѣть, exciter близѣть, сближѣть, approcher
	з	живать	ж	
5-е вр.	тившъ	тивать	тивать	{ мѣнѣть, замѣчать, remarquer гасѣть, поганѣть, éteindre
6-е вр.	сившъ	сивать	шивать	
7-е вр.	ств	ствивать	ствивать	{ гостѣть, угощѣть, régaler свѣщѣть, посвящѣть, consacrer.
	т	ствивать	щивать	

De même aussi les verbes *дрознѣть, мыслѣть, мершѣть*, qui changent les consonnes *з, с, ж* en *ж, ш, щ*, comme: раз-

дражня́тъ, *irriter*; размы́шля́тъ, *réfléchir*; умерщвля́тъ, *assassiner*. Il faut encore observer que dans cette syncope le verbe prend de préférence la forme slavonne, comme: холоди́тъ, *refroidir*; переди́тъ, *devancer*; кончи́тъ, *terminer*.

Ces règles sont sujettes à quelques *exceptions*:

1. Tous les Verbes qui désignent une action physique, faite à l'aide de quelque instrument ordinaire, conservent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence pleine, comme: ва́ксить, *naváksnivat'sja*, *cirer*; вы́шнать, *privýsnivat'sja*, *cisser à*; гра́нить, *vygránnivat'sja*, *tailler à facettes*; жа́рить, *dožárnivat'sja*, *rôtir*; клеи́тъ, *príkáevat'sja*, *coller à*; коси́тъ, *podkásnivat'sja*, *faucher*; молоти́тъ, *oshmoláchnivat'sja*, *battre le blé*, et de même les suivants:

бочѣннѣся, pencher	поко́бить, aراiser
говори́тъ, parler	поро́чить, blâmer
гра́ничить, confiner	служи́тъ, servir
забо́нить, incommoder	ссора́тъ, brouiller, désunir
знако́мить, faire connaître	сули́тъ, promettre
манѣтъ, faire signe	шай́тъ, cacher
морочи́тъ, escroquer	тра́шнить, dépenser
мучи́тъ, tourmenter	трево́жить, alarmer
надѣжи́тъ, donner espérance	увѣчи́тъ, estropier
пѣжи́тъ, dorloter	хо́латься, se hérissier
плащи́тъ, payer	шали́тъ, polissonner.

2. Dans quelques Verbes les deux désinences, pleine et syncopée, se trouvent employées, et à cet égard il faut observer que si le Verbe prépositionnel conserve sa signification primitive, simple, physique, la désinence de son aspect imparfait est pleine, et qu'au contraire elle est syncopée, s'il prend une acception abstraite, figurée, intellectuelle, ainsi qu'on le voit dans les exemples suivants:

добрáивать, achever de herser, et оборонáть, défendre
 разбрáивать, gronder, et возбращáть, interdire
 привáривать, cuire encore, et предвэрáть, prévenir
 завáшривать, rendre pointu, et поощрáть, encourager
 загáщиваться, rester en visite, et угощáть, régaler
 огорáживать, enclorre, et оградáть, protéger
 задáривать, combler de cadeaux, et одарáть, donner
 выкращáвать, colorer, et украсáть, embellir
 налáвливать, prendre à la chasse, et уловáть, surprendre
 перепáливать, remplir, et исполáть, exécuter
 выперéживать, dépasser, et предупредáть, devancer
 обрúшивать, renverser, et разрушáть, anéantir
 перестрáивать, rebátir, et устроáть, arranger
 вышвэрживать, apprendre par coeur, et ушверждáть, affermir.

3. Les Verbes inchoatifs de la troisième conjugaison, qui, d'après leur nature, n'ont pas l'aspect multiple (§ 265), prennent, dans la formation de leurs Verbes prépositionnels, la désinence syncopée *ать*, qu'ils substituent à la terminaison *нуть*; ex.

бúхнуть, разбухáть, s'enfler	шúхнуть, ушúхáть, se calmer
выúкуть, обыкáть, s'habituer	шóппнуть, ушопáть, se noyer
гúбнуть, погибáть, périr	чэзнуть, исчезáть, disparaître
зáбнуть, озыбáть, avoir froid	дóхнуть, вздыхáть, crever
мёрзнуть, замерзáть, geler	сóхнуть, высыхáть, sécher

Ces deux derniers changent de plus la voyelle *o* en *u*.

(c) *Écarts dans la formation des Verbes prépositionnels.*

§ 285. Les principaux écarts des règles générales, dans la formation des Verbes prépositionnels, sont:

- 1) une formation irrégulière,
- 2) la perte des Verbes simples dont ils sont formés,
- 3) le manque de l'aspect parfait,
- 4) le manque de l'aspect imparfait,
- 5) l'existence des aspects parfait et imparfait sans le secours d'une préposition.

1) Formation irrégulière.

§ 284. Les Verbes prépositionnels qui sont formés irrégulièrement, ou qui quelquefois ont deux formations, l'une régulière et l'autre irrégulière, sont les suivants :

1. *Asp. imparfait.*

спабдѣвать *rég.* et спабжѣтъ
irrég., pourvoir,
поборѣтъ, combattre,
{ вывѣршываѣтъ, tirer dehors,
{ вывѣршываѣтъ, percer,
разгнѣвляѣтъ, courroucer,
выгорѣтъ, être consumé,
раздражѣтъ *rég.* et раздражѣтъ,
irrég., fâcher, irriter,
созидѣтъ *rég.* et создаѣтъ
irrég., bâtir, élever,
{ презираѣтъ, mépriser,
{ обозрѣваѣтъ, examiner,
{ взимѣтъ *inus.*, prendre,
{ выимѣтъ, tirer dehors,
{ поднимѣтъ et подымѣтъ, soulever, подиѣтъ
{ воздымѣтъся, s'élever,
{ выискываѣтъ, érier,
{ взыскываѣтъ, exiger,
{ сныскываѣтъ, acquérir,
{ убѣлываѣтъ, piquer,
{ заколаѣтъ *sl.*, immoler,
{ оканчиваѣтъ, terminer,
{ скончавѣтъся, mourir,
закладываѣтъ, { murer, boucher,
 { atteler,
{ окликаѣтъ (окликаю), appeler,
{ восклицѣтъ, crier de joie,
{ докѣшываѣтъ, manger, boire tout,
{ вкушѣтъ, goûter,

2. *Asp. parfait.*

спабдѣтъ (спабы), (du simple
бдѣтъ, бдю, *veiller*).
поборѣтъ, et avec *о*, *пере*
вывершѣтъ et вывернуѣтъ, etc.
вывершѣтъ, et avec *за, из, раз.*
разгнѣвиѣтъ et разгнѣваѣтъ
выгорѣтъ, et autres *прѣр.*
раздразиѣтъ et раздражиѣтъ
создаѣтъ (созижду), et avec *на*,
et создаѣтъ (создаю).
презрѣтъ, et autres *прѣр.*
обозрѣтъ, et avec *подо.*
взымѣтъ (возьму), *v. § 275.*
вынутъ
— (воздымѣтъ)
выискаѣтъ, et avec *до.*
выискаѣтъ, et autres *прѣр.*
сныскаѣтъ
уколѣтъ et укольнуѣтъ, etc.
заколѣтъ et закляѣтъ
оканчаѣтъ et окончаѣтъ, § 289.
скончаѣтъся
закляѣтъ, et autres *прѣр.*
закляѣтъ, et autres *прѣр.*
окликаѣтъ (ичу), окликанутъ, etc.
воскликнуѣтъ
докѣшаѣтъ, et avec *за, от, при.*
вкусиѣтъ, et avec *из.*

{ вылу́пáть, écusser,	вылу́пить
{ облупáть, escroquer,	облу́пить, et avec <i>за</i> , <i>с</i> .
{ улещáть, cajoler,	улещи́ть
{ прелъщáть, charmer,	прелъщи́ть, et avec <i>обо</i> .
{ примани́вать, attirer,	примани́ть, et avec <i>вы</i> , <i>за</i> , <i>с</i> .
{ обманывáть, tromper,	обману́ть
{ вымещáть, punir,	вымещи́ть
{ опшмщáть, venger,	опшмщи́ть
{ вспомни́ть, se souvenir,	вспомни́ть, et autres prépr.
{ помни́ть, faire mention,	помяну́ть, et avec <i>вспо</i> , <i>напо</i> , <i>припо</i> , <i>упо</i> .
{ намучáть, troubler,	намущи́ть (намучу́)
{ возму́щать, révolter,	возму́щить (возму́щу), et avec <i>с</i> .
измѣривáть et измѣря́ть,	измѣря́ть et измѣри́ть, et
mesurer,	avec d'autres prépr.
{ вникáть, approfondir,	вни́кнуть, et autres prépr.
{ проникáть et прони́цáть, pénétrer,	прони́кнуть
срáвнивать, { аplanir,	сравни́ть, et autres prépr.
{ comparer,	сравни́ть
{ опрeкáться, renoncer,	опрeчься, et autres prépr.
{ нари́цáть, appeler,	наре́чь, et avec <i>про</i> .
врубáть, entailler,	вруби́ть et вруби́уть, etc.
{ засвѣчáть, allumer,	засвѣщи́ть (свѣчу́)
{ просвѣщáть, instruire,	просвѣщи́ть (свѣщу́), et avec <i>о</i> .
выслу́шивать, écouter,	выслу́шать, et autres prépr.
{ ослу́шаться, désobéir,	ослу́шáться, et avec <i>по</i> , <i>пре</i> .
ислѣдывáть, examiner,	ислѣдовáть
{ осмѣивáть, tourner en dérision,	осмѣи́ть, et avec <i>пере</i> , <i>под</i> , <i>по-ся</i> .
{ насмѣхáться, se moquer,	насмѣя́ться
{ усмѣхáться, sourire,	усмѣхну́ться
отсовѣщивáть, dissuader,	отсовѣщовáть
{ осуждáть, condamner,	осуди́ть, et autres prépr.
{ ссужáть, prêter,	ссуди́ть, et avec <i>по-ся</i> .
всыпáть (всыпáю), verser dans,	всыпáть (пю), et autres prépr.
{ потрясáть, faire trembler,	потрепáть, et autres prépr.
{ встрáхивáть, secouer,	встряхну́ть, et avec <i>вы</i> , <i>о</i> , <i>пере</i> .
зашыкáть (кáю), boucher,	зашыкáть (чу) et зашкы́нуть, etc.

{перехитрѣ́шь, surprendre,	перехитрѣ́шь, et avec <i>y</i> .
{ухитрѣ́шься, user de ruses,	ухитрѣ́шься
{начѣ́ривать, remplir,	начернѣ́шь, et avec <i>ви, от</i> .
{почерпнѣ́тъ, puiser, emprunter,	почерпнѣ́тъ
{начѣ́рчивать, tracer un plan,	начершѣ́шь, et autres prér.
{начѣ́ртывать, esquisser,	начершѣ́тъ, et avec <i>о</i> .

2) Perte du Verbe simple.

§ 285. 1. Les Verbes prépositionnels formés des Verbes simples qui se sont perdus dans le langage, ou qui ne sont plus usités, sont les suivants:

1. *Asp. imparfait.*

побѣждѣ́шь, vaincre,
 обижа́шь et обижда́тъ, offenser,
 разверза́шь, ouvrir,
 облача́шь *sl.*, habiller,
 {позволя́шь, permettre,
 {увольня́шь, congédier,
 оглавлѣ́шь, faire un précis,
 углубля́шь, creuser,
 ударя́шь, frapper,
 продолжа́шь, continuer,
 одолева́шь, avoir le dessus,
 изженя́шь, chasser,
 озаря́шь, éclairer,
 заключа́шь, renfermer,
 покоря́шь, soumettre,
 окресня́шь, examiner,
 воскреша́шь, ressusciter, *act.*
 воскресѣ́шь, ressusciter, *neut.*
 воскресля́шь, enchanter,
 укроща́шь, dompter,
 —, s'irriter (des animaux),
 окуны́вать, submerger,
 совокупля́шь, unir,
 облича́шь, convaincre,

2. *Asp. parfait.*

побѣди́шь (бѣждѣ́), et avec *y*.
 обидѣ́тъ
 развѣрзну́шь, et avec *от*.
 облачи́шь (pour облачи́шь).
 позволи́шь, et avec *доз, соиз.*
 уволнѣ́шь
 оглави́шь, et avec *обез*.
 углуби́шь
 удари́шь
 продолжи́шь
 одоле́шь, et avec *прео*.
 изжену́шь
 озари́шь
 заключи́шь, et autres prér.
 покори́шь, et avec *y*.
 окреси́шь
 воскреси́шь
 воскресну́шь
 воскресли́шь
 укроши́шь (укрощѣ́)
 окрѣснѣ́тся
 окуну́шь
 совокупи́шь, et avec *присово*.
 обличи́шь, et autres prér.

получáть, recevoir,
 улыба́ться, sourire,
 умиля́ть, attendrir,
 вмѣща́ть, placer dans,
 обнажа́ть, mettre à nu,
 обнародыва́ть, publier,
 обнародыва́ть, mettre au jour,
 прова́ть, percer,
 уничижа́ть, humilier,
 уничтожа́ть, annuler,
 обновля́ть, renouveler,
 видра́ть, inspirer,
 вообража́ть, imaginer,
 разоря́ть, détruire,
 вооружа́ть, armer,
 сооруже́ть, ériger, bâtir,
 обезпечива́ть, tranquilliser,
 (препни́ть, empêcher,
 распина́ть, crucifier,
 попрáть, fouler aux pieds,
 воспаменя́ть, embrâser,
 воплоща́ться, s'incarner,
 ополча́ть, armer,
 оправды́вать, justifier,
 упраздни́ть, vider, annuler,
 попрека́ть, reprocher,
 запряга́ть, atteler,
 запи́живать, bourrer,
 поработа́ть, asservir,
 обрѣ́сти, trouver,
 встрѣ́чаться, rencontrer,
 высвобива́ть, mener en lesse,
 ослабля́ться, sourire,
 оскорбля́ть, affliger,
 ускора́ть, accélérer,
 усажда́ть, récréer,

получи́шь, et autres prér.
 улыбу́шься
 умили́шь
 вмѣсти́шь, et autres prér.
 обнажи́шь
 обнародова́ть
 обнароду́ешь
 прова́ть (плу́), et avec *во*.
 уничижи́шь
 уничтожи́шь
 обновя́ть, et avec *по*, *возоб*.
 видри́шь
 вообрази́шь, et avec *из*, *пре*, *со*.
 разори́шь
 вооружи́шь, et avec *обез*.
 сооруди́шь
 обезпечи́шь
 препну́шь, et avec *за*.
 распя́ть (распу́)
 попрáть (попру́)
 воспаменя́ть
 вопло́сь (воплочу́сь)
 ополчи́шь
 оправда́ть
 упраздни́ть, et avec *из*.
 попрекнѹ́шь, et avec *у*.
 запря́чь, et autres prér.
 запи́жишь, et avec *при*, *про*.
 поработи́ть (поработи́ть)
 обрѣ́сти, et avec *изоб*, *приоб*, *с*.
 встрѣ́пшишь
 высвори́шь, et avec *при*.
 осла́бишься
 оскорби́шь
 ускори́шь
 усади́шь, et avec *на-ся*.

наслащивать, <i>dulcifier</i> ,	насластѣть
благословлять, <i>bénir</i> ,	благословішь, <i>v. Rem. 101.</i>
осмѣиваться, <i>oser</i> ,	осмѣишься
отсрочивать, <i>différer</i> ,	отсрочишь, <i>et avec пере, при, про</i>
оспервеняшь, <i>acharner</i> ,	оспервенишь
достигаешь, <i>atteindre</i> ,	достигнушь <i>et</i> достічь, <i>etc.</i>
просушиваешь, <i>étendre</i> ,	просушишь, <i>et avec распро.</i>
настороживать, <i>dresser une trape</i> ,	насторожишь
прелепачаешься, <i>se passionner</i> ,	прелепачишься
заснешь, <i>ôter le jour</i> ,	заснешь, <i>et avec о, от.</i>
осѣнишь, <i>ombrager</i> ,	осѣнишь, <i>et avec прио.</i>
всыновляешь, <i>adopter</i> ,	всыновишь, <i>et avec у.</i>
насыщаешь, <i>rassasier</i> ,	насыщишь (щѹ), <i>et avec пре.</i>
посѣщаешь, <i>visiter</i> ,	посѣстишь (щѹ), <i>et avec при.</i>
присягаешь, <i>prêter serment</i> ,	присягнушь, <i>et avec до, по.</i>
усполяешь, <i>apaiser, étancher</i> ,	ушолѣшь
истощаешь, <i>affaiblir, épuiser</i> ,	истощишь
истребляешь, <i>exterminer</i> ,	истребишь, <i>et avec о, по, упо.</i>
запрудняешь, <i>embarrasser</i> ,	запруднишь
запѣваешь, <i>machiner</i> ,	запѣяшь (запѣю)
{обуздывать, <i>réprimer</i> ,	обуздашь
{взнуздывать, <i>brider</i> ,	взнуздашь, <i>et avec раз.</i>
{заушаешь, <i>souffleter</i> ,	заушишь
{внушаешь, <i>écouter</i> ,	внушишь
подуцаешь, <i>suborner</i> ,	подустишь, <i>et avec на.</i>
обуляешь, <i>perdre l'esprit</i> ,	обуяшь (обуяю)
обуваешь, <i>chausser</i> ,	обушь (обую), <i>et avec раз.</i>
пзумаешь, <i>stupéfier</i> ,	пзумишь
воцаряешь, <i>élever au trône</i> ,	воцаришь
очервляешь, <i>teindre en pourpre</i> ,	очервенишь
начинаешь, <i>commencer</i> ,	начашь, <i>et avec вз, за, по.</i>
считаешь, <i>compter</i> ,	счешь (сочшѹ), <i>et autres prépr.</i>
—, <i>reprendre ses esprits</i> ,	очнушься
—, <i>paraître tout-à-coup</i> ,	очушишься (очушѣсь)
зашибаешь, <i>blessar</i> ,	зашибишь (шибѹ), <i>et autres prépr.</i>
защищаешь, <i>protéger</i> ,	защитишь (защитѹ)

ощущать, ressentir,	ощутить (ощущу)
изъяснять, expliquer,	изъяснить, et avec <i>объ, по</i> .
2. Les suivants forment leur aspect parfait d'un Verbe simple inusité, dont nous avons parlé au § 241 :	
возвещать, annoncer,	возвѣстить, et avec <i>из, по, пред.</i>
{ проглатывать, avaler,	проглотить (прогложу)
{ поглощать, engloutir,	поглотить (поглочу)
укусывать, mordre,	укусить, et autres <i>прѣр.</i>
замѣнять, compenser,	замѣнить, et autres <i>прѣр.</i>
сообщать, communiquer,	сообщить, et avec <i>при, раз.</i>
вырывать, faire tomber,	выронить, et avec <i>за, про, у.</i>
вскакать, sauter dans,	вскочить et вскакнуть, etc.
пристрашать, faire peur,	пристрашить
{ выстрѣливать, tirer d'une arme,	выстрѣлить, et avec <i>до, за.</i>
{ разстрѣливать, fusiller,	разстрѣлять <i>рег.</i>
зацѣплять, agacer,	зацѣпить, et autres <i>прѣр.</i>

3) *Manque de l'aspect parfait.*

§ 286. Les Verbes prépositionnels suivants, dont le simple est aussi en partie perdu dans le langage, n'ont pas l'aspect *parfait*:

обожать, adorer	понимать, prendre, saisir
повиноваться, obéir	помнить, se souvenir
обитать, habiter (de <i>витать</i>)	сомневаться, douter
обладать, dominer (de <i>владѣть</i>)	изобилловать, abonder
обонять, flairer (de <i>вонять</i>)	упражнять, occuper
зависѣть, dépendre	порицать, blâmer
привѣтствовать, accueillir	наследовать, hériter
отвѣчать, répondre	ослзать, toucher
объяснять, promettre (de <i>вѣщать</i>)	разумѣть, comprendre
подражать, imiter	оуждать, critiquer
ожидать, attendre	пóдчивать, régaler
подозрѣвать, soupçonner	ущербляться, décroître.

4) *Manque de l'aspect imparfait.*

§ 287. Nous avons dit (§ 281 Rem. 105) que tout Verbe simple dans l'aspect indéfini pouvait recevoir l'as-

pect et la signification d'un Verbe prépositionnel à l'aide de telle ou telle préposition. Mais comme les Verbes simples n'ont pas tous l'aspect multiple (§ 264), il s'ensuit que les Verbes prépositionnels qui en sont formés, manquent quelquefois de l'aspect *imparfait*. Cependant il faut observer que dans plusieurs Verbes simples l'aspect multiple, quoique inusité, sert à la formation des Verbes prépositionnels. L'énumération de tous les Verbes simples d'où l'on ne saurait former l'aspect imparfait prépositionnel ne serait point ici à sa place, car cela dépend surtout de leur acception particulière, et par conséquent une telle énumération est du ressort du Dictionnaire.

5) *Verbes simples parfaits.*

§ 288. Quelques Verbes simples ont le caractère des Verbes prépositionnels, c'est-à-dire qu'ils ont les aspects imparfait et parfait, avec toutes les formes qui en découlent, sans être joints à une préposition. Ces Verbes, appelés *simples parfaits*, sont les suivants (Parad. 76 et 77):

1. <i>Asp. imparfait.</i>	2. <i>Asp. parfait.</i>
—	велѣтъ, ordonner
давѣтъ, donner,	датъ
дѣлѣтъ, mettre,	дѣтъ
—	женѣтъ, marier (un homme)
—	казнѣтъ, punir de mort
—	купѣтъ, acheter
кончѣтъ, finir,	кѡнчѣтъ
лишѣтъ, priver,	лишѣтъ
пѣдѣтъ, tomber,	пѣтъ
влѣпѣтъ, captiver,	плѣпѣтъ
прѡшѣтъ, pardonner, dire adieu,	прѡстѣтъ
пускѣтъ, laisser,	пустѣтъ
рожѣтъ et рождѣтъ, engendrer,	родѣтъ
рѣшѣтъ, décider,	рѣшѣтъ
сшунѣтъ, aller, marcher,	сшунѣтъ

хватать, saisir,	хватить
являть, faire paraître,	явить.

Les trois suivants désignent un changement de situation :
 лежать et ложиться, лечь, être couché, se coucher
 сидеть et садиться, сесть, être assis, s'asseoir
 ставать, *inus.* et становиться, стать, se placer.

Remarque 104. Dans les verbes влечь, женить, казнить (et aussi, selon quelques auteurs, dans кончить, родить et ршить), le futur parfait (велю, жению, казнию, кончу, рождю et рождю, ршю) s'emploie pour exprimer le présent, et le prétérit parfait (велѣлъ, женилъ, казнилъ, кончилъ, родилъ, ршилъ) pour exprimer le prétérit imparfait. Dans le verbe купить, le présent et le prétérit imparfait s'empruntent du verbe prépositionnel покупаю.

§ 289. Ces Verbes simples parfaits forment aussi des Verbes prépositionnels (Parad. 87 - 90), savoir:

1. *Asp. imparfait.*

раздавать, distribuer,
 надвѣать, mettre sur,
 упадать, tomber,
 распрощаться, faire ses adieux,
 пропускать, laisser passer,
 урождать et урождать, produire,
 разрѣшать, décider,
 вышунать, sortir,
 пзъявлять, témoigner,

2. *Asp. parfait.*

раздѣть, et autres prép.
 надѣть, et avec d'autres prép.
 упасть, et avec d'autres prép.
 распростишь, et autres prép.
 пропустишь, et autres prép.
 уродить, et autres prép.
 разрѣшишь, et avec *от*.
 вышунить, et autres prép.
 пзъявить, et autres prép.

Les Verbes *конять* et *хватать* ont deux aspects parfaits dans la figure prépositionnelle; ex.

оканчивать, terminer,	окончать et окончить, et avec <i>до</i> .
захватывать, saisir,	захватать et захватить, et avec d'autres prép.

Ces deux aspects parfaits ont la même propriété que ceux des Verbes prépositionnels formés des simples complets (§ 290): le premier indique simplement l'accomplissement

de l'action, et l'autre exprime que l'action s'est achevée ou s'achèvera en un seul moment et en une seule fois.

Dans les verbes *велѣть* et *купить*, les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle se forment d'après les règles générales (§§ 281 et 282); ex.

повелѣвать, ordonner, повелѣть
опкуивать, prendre à ferme, опкуивать, et autres prér.

Ceux qui désignent un changement de place, de situation, forment différemment les aspects imparfait et parfait de la figure prépositionnelle: d'abord des verbes neutres *лежать*, *сидѣть* (*sl. съдѣти*) et *ставать*, et ensuite des verbes actifs *ложить*, *coucher*; *сидѣть*, *asseoir*, et *становить*, *placer*, de la manière suivante:

1. *возлежать*, être couché sur, *возлечь*
подлежать, être situé sous, —, et avec *над*, *принад*, *пред*.
залегать, se mettre derrière, *залечь*, et avec *на*, *об*, *от*, *при*,
раз-ся, *с*, *у-ся*.
 —, rester couché malade, *вѣлежать*, et avec *за-ся*, *на*,
от, *по*, *про*.
2. *прилагать*, appliquer, *приложить*, et autres prér.
засѣдѣть, assister, *засѣсть*, et avec *е*, *воз*, *на*,
над, *о*, *при*, *про*, *с*.
 —, prendre une autre place, *пересѣсть*, et avec *по*, *у-ся*.
ошсѣживать, engourdir, *ошсѣдѣть*, et avec *вы*, *до*, *на*,
по, *про*, *раз-ся*, *у*.
посѣживать, mettre à la place, *посадить* (voyez § 295).
3. *вспавать* (*вспаивать*), se lever, *вспавъ* (*вспаиву*), et avec *воз*,
до, *за*, *на*, *от*, *пере*, *пред*,
при, *раз-ся*, *у*.
оспанѣвливать, arrêter, *оспанѣвить*
поспанѣвливать, établir, *поспанѣвить*, et avec *воз*.

Les autres verbes simples parfaits, *женить*, *казнить*, *лишить* et *пльнуть*, restent dans la figure simple, sans former de Verbes prépositionnels.

II) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES
SIMPLES COMPLETS.

§ 290. Les Verbes prépositionnels de cette figure, formés des infinitifs d'un Verbe simple complet (§ 224), ont trois aspects: l'*imparfait*, le *parfait indéfini* et le *parfait uniple*, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Parad. 85 et 92):

Formes:	Aspects:	1. <i>Imparfait.</i>	2. <i>Parfait.</i>	
			a) <i>indéfini.</i>	b) <i>uniple.</i>
Directe.	I. INFINITIF.	закідывашь	закідашь	закінушь
	II. INDICATIF.			
Облиques.	1. <i>Prés.</i>	закідываю	—	—
	2. <i>Prét.</i>	закідывалъ	закідалъ	закінулъ
	3. <i>Futur.</i>	бѹду закідывашь	закідаю	закіну
	III. IMPÉRATIF.	закідывай	закідай	закінь

§ 291. Ces Verbes diffèrent de ceux qui sont formés des simples incomplets, en ce qu'ils ont un troisième aspect, le *parfait uniple*, qui, formé de l'aspect uniple d'un Verbe complet, exprime que l'action a été, sera, ou doit être entièrement achevée en *une seule fois*, en *un seul coup*, et par *un seul* mouvement; ex.

1. *Asp. imparfait.*

выбáшывашь, divulguer,
забрáсывашь, jeter, égarer,
забрѣзгивашь, éclabousser,
придав́ливашь, serrer contre,

2. *Asp. parfait.*

a) <i>indéfini.</i>	b) <i>uniple.</i>
выболташь,	выболтишь
забросашь,	забросишь
забрѣзгашь,	забрѣзпушь
придавишь,	придавишь

сду́ватьъ, ôter en soufflant,	сду́шь,	сду́нушь
вспархивашъ, voltiger,	вспорхашъ,	вспорхну́шь
выпрыгивашъ, sauter dehors,	выпрыгать,	выпрыгну́шь
засовывашъ, fourrer dans,	засовашъ,	засу́нушь
спалкивашъ, renverser,	сполкашъ,	сполкнѹшь
захло́выватьъ, fermer avec bruit,	захло́пать,	захло́пнушь.

§ 292. Quelques Verbes prépositionnels, formés des simples complets, sont nommés *défectifs*, comme n'ayant que deux aspects, l'*imparfait* et le *parfait-uniple*; ce sont:

1. *Asp. imparfait.*

отверга́шь, rejeter,
 отды́хашъ, se reposer,
 раззѣ́лвашъ, bâiller,
 заика́шься, bégayer,
 прикаса́шься, attacher,
 восклицашъ, crier de joie,
 смѣ́кашъ, supputer,
 изры́гашъ, jeter dehors,
 усмѣ́хашься, sourire,
 пошакáшь, conniver,
 испорга́шь, tirer dehors,
 вшы́кашъ, enfoncer,
 почерпáшь, puiser,

et quelques autres que nous avons vus §§ 284 et 285.

2. *Asp. parfait-uniple.*

отвергну́шь, et autres prép.
 отды́хну́шь, et avec *в, въ, за-сл.*
 раззѣ́лну́шь (pour *раззѣ́лну́ть*)
 заикну́шься
 прикаснѹ́шься
 восклицну́шь (v. § 284)
 смѣ́кнѹ́шь, et avec *на.*
 изры́гну́шь,
 усмѣ́хнѹ́шься (v. § 284)
 пошакнѹ́шь
 испоргну́шь, at avec *от, раз.*
 вшы́кнѹ́шь, et avec *от, под, при.*
 почерпнѹ́шь (v. § 284)

III) VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES
SIMPLES DOUBLES.

§ 293. De chaque aspect d'un Verbe double se forment des Verbes prépositionnels, qui, tout en étant joints à une préposition, conservent leur signification primitive.

1. Ceux qui dérivent de l'aspect *défini*, désignent une action faite à une époque et dans des circonstances déterminées; ex. онъ вы́шелъ со двора́, *il est sorti*; кто тебѣ́ сюда́ принёсъ, *qui t'a amené ici?*

2. Ceux qui sont formés de l'aspect *indéfini*, expriment dans la voix neutre la fin d'une action arrivée plusieurs

fois; et dans la voix active, l'acquisition d'une chose, l'atteinte d'un but par une action répétée; ex. пиво ужъ вы́бродило, *la bière a déjà fermenté*; пшѣ́ца полетѣ́ла, *l'oiseau s'est mis à voler*; я находѣ́лъ мозо́ль, *j'ai gagné un cor* (à force d'avoir marché); мы до́нашивае́мъ ста́рое пла́тье, *nous usons les vieux habits*.

§ 294. Dérivant de deux Verbes incomplets, ces Verbes ont quatre formes directes ou infinitifs, et se conjuguent d'après la division suivante des modes et des temps (Par. 86):

Formes:	Aspects:		1. Défini:		2. Indéfini:	
			a) imparf.	b) parfait.	a) imparf.	b) parfait.
Directe.	I. INFINITIF.		ВЫХОДИ́ТЬ	ВЫ́ЙТИ	ВЫХА́ЖИ- ВАТЬ	ВЫ́ХОДИТЬ
O b l i q u e s.	II. INDICATIF.	1. Prés.	ВЫХОЖУ́	—	ВЫХА́ЖИ- ВАЮ	—
		2. Prét.	ВЫХОДИ́ЛЪ	ВЫ́ШЕЛЪ	ВЫХА́ЖИ- ВАЛЪ	ВЫ́ХОДИЛЪ
		3. Fut.	БУДУ́ ВЫ- ХОДИ́ТЬ	ВЫ́ЙДУ	БУДУ́ ВЫ- ХАЖИ́ВАТЬ	ВЫ́ХОЖУ
	III. IMPÉRATIF.		ВЫХОДИ́	ВЫ́ЙДИ	ВЫХА́ЖИ- ВАЙ	ВЫ́ХОДИ

§ 295. Les Verbes prépositionnels, dérivés des simples doubles, étant plus variés dans leur formation que les autres, voici l'énumération complète de ces Verbes.

1. Asp. défini:		2. Asp. indéfini:	
a) imparfait.	b) parfait.	a) imparfait.	b) parfait.
выбро́дѣшь,	вы́бредѣши,	выбра́живашь,	вы́бродѣшь,
<i>sortir</i> , et avec les prér. до,		<i>fermenter</i> , et avec les prér.	
за, на, пере, раз-ся, с.		из, на, по, пере, раз-ся.	

выбыва́шь,	вы́бьшь,	—,	побыва́шь,
<i>quitter</i> , et avec <i>до, за, из, от, пре, при, про, с, у.</i>			<i>être souvent</i> , et avec la prép. <i>пере.</i>
выбѣга́шь,	вы́бѣжашь,	выбѣ́живашь,	вы́бѣжашь,
<i>s'enfuir</i> , et avec <i>в, вз, до, за, на, над, об, по, пере, про, раз-ся, с.</i>		<i>gagner</i> (à la course), et avec <i>до, за, из, на, об, от, по, пере, про, раз-ся, с.</i>	
прибѣга́шь,	{прибѣ́жашь et		
<i>accourir</i> , et de {прибѣ́гнушь			
même avec <i>из, у.</i>			
проводі́шь,	провесѣ́и,	провожа́шь et	{ проводі́шь,
<i>faire passer, conduire</i> , et avec les autres prép. énumérées ci-dessus.		провáживашь,	{ <i>conduire.</i>
		сопрово́ждашь,	сопрово́дишь,
		<i>accompagner</i> , et avec <i>вы, пре.</i>	
завозі́шь,	завезѣ́и,	завáживашь,	завозі́шь,
<i>ramener</i> , et avec les prép. énumérées ci-dessus.		<i>transporter</i> , et avec <i>вы, до, из, на, от, по, про, раз, с, у.</i>	
загоня́шь,	загна́шь,	загáнивашь,	загоня́шь,
<i>pousser, chasser</i> , et aut. prép.		<i>intimider</i> , et avec <i>на, по, раз.</i>	
вкáчивашь,	вкати́шь,	вкáшивашь,	вкати́шь,
<i>romper dans</i> , et autres prép.		<i>rouler dans</i> , et autres prép.	
накло́нйшь,	накло́нйшь,	ошкáнивашься,	ошкáниашься,
<i>incliner</i> , et avec <i>до, от, по-ся, под, пре, при, с, у.</i>		<i>faire ses adieux</i> , et avec <i>вы, на, по, пере, раз-ся.</i>	
влѣза́шь,	влѣзѣ́шь,	—,	ошлáзйшь,
<i>grimper</i> , et avec <i>вз, вы, до, за, по, под, пере, про, раз-ся, с, у.</i>		<i>achever de grimper</i> , et avec <i>из, на, по, пере.</i>	
влетáшь,	влетѣ́шь,	перелѣ́шивашь,	перелѣ́ташь,
<i>voler dans</i> , et avec les prép. énumérées au verbe <i>бѣгать.</i>		<i>passer</i> (en volant), et avec <i>из, на, от, по, про, с, у.</i>	
—,	вы́ломашь,	вылáмывашь,	вы́ломйшь,
<i>rompre</i> , et autres prép.		<i>disloquer, arracher</i> , et aut. p.	
ошмешáнь (шáю),	{ошмешáть	помѣ́шивашь,	помѣ́ташь (шáю),
<i>rejeter</i> , et autres	{(чý) et ош-	<i>jeter souvent</i> , et autres prép.	
прѣп.	{мешáнушь.		
доно́сйшь,	донесѣ́и,	донáшивашь,	доно́сйшь,
<i>dénoncer</i> , et autres prép.		<i>user</i> (en portant), et aut. prép.	

вплыва́ть, вплыть, —,
entrer (en naviguant), et avec
les autres prép.

вполза́ть, вползти́,
entrer (en rampant), et avec
les autres prép.

осажа́ть, осадить, —,
assiéger, et avec до et на.

—, вшаци́ть,
tirer dans, et autres prép.

—, { вписни́ть et
fourrer, etc. } впи́снуть.

выходи́ть, выйши́,
sortir, et avec les prép. épu-
mérées au verbe бѣгать.

выѣжа́ть выѣхать,
sortir (autrement qu'à pied),
et avec les autres prép.

—, опплавáть,
achever de nager, et avec
из, за, на, по, раз-ся.

оппала́зывать, оппала́зть,
s'éloigner, et avec вы, за,
из, на, по, про, раз-ся, с.

оса́живать, осадить, —,
planter autour, et autres prép.

вша́скивать, вшаска́ть,
tirer dans, et autres prép.

впи́скивать, впи́скасть,
fourrer, et autres prép.

выха́живать, выходи́ть,
obtenir, et avec за, из, на,
об, от, по, раз-ся, с, у.

выѣ́живать, выѣ́днить,
dresser (un cheval), et avec
изъ, на, объ, отъ, по, про, разъ

Des autres Verbes doubles se forment des Verbes prépositionnels comme des simples incomplets ou complets, savoir:

1. *Asp. imparfait.*

заблужда́ться, s'égarer,

—, percer d'outre en outre,

завали́вать, encombrer,

{ провидѣ́ть, prévoir,

{ —, apercevoir de loin,

{ привола́кивать, entraîner,

{ привле́кать, attirer,

{ ввора́чивать, rouler dans,

{ возвра́щать, retourner, rendre,

выдвигáть, et выдвигáть,

пousser dehors,

закривля́ть, courber,

2. *Asp. parfait.*

заблуди́ться

пробода́ть, et avec les prép.

вы, до, за, из, по, раз.

завали́ть

—, et avec пред, нена.

завидѣ́ть, et avec вз, с-ся, у.

привола́чь, et avec вз, до, за, про.

привле́чь, et avec во, вы, из, на,

об (en élidant в), от, раз, с, у,

вворо́пшишь, et autres prép.

возвра́щшишь, et avec из, об

(en élidant в), от, пре, раз, со.

вы́двигать et вы́двинуть, et

avec d'autres prép.

закриви́ть, et avec до, из, пере.

3) Conjugaison des Verbes prépositionnels.

§ 296. Chaque aspect d'un Verbe prépositionnel se conjugue séparément d'après les règles qui ont été données §§ 251-258, et auxquelles nous ajouterons les observations suivantes:

1. L'aspect *imparfait* de tous les Verbes prépositionnels (à l'exception de quelques-uns formés des doubles бродѣшь, водѣшь, возѣшь, носѣшь et ходѣшь, § 295), se terminant à l'infinitif en *ивать*, *ивать*, *пвать*, *авать*, *ятъ* ou *ать*, se conjugue d'après la 1^{ère} et la 3^{ème} branche de la première conjugaison, presque sans aucune exception (Parad. 80 - 100).

1. Les verbes показывашь, *montrer*; скáзывашь, *dire*; указывашь, *indiquer*; пома́зывашь, *oindre*, *graisser*; воспи́сывашь, *mander par écrit*, se conjuguent d'après la 1^{ère} et la 2^{ème} branche: ils ont leur présent en *иваю* et en *ую*; ex. показываю et показую, пома́зываю et помазую, etc.

2. Les verbes formés du simple inusité *имать* (§ 275), ont deux inflexions pour le présent, l'une régulière en *имáю*, et l'autre slavonne en *э́млю* pour la poésie et le style élevé; ex. обнима́шь, *embrasser*, обнима́ю et объёмлю; принима́шь, *recevoir*, принима́ю et приёмлю (Parad. 96). Le verbe воздыма́шь, *s'élever*, fait seulement *воздыма́юсь*.

3. Les verbes отдава́шь, *rendre*; узнава́шь, *reconnaître*; достава́шь, *acquérir*, ou avec d'autres prépositions, font leur présent irrégulièrement отдаю́, узнаю́ (узна́шь, узна́ю, *aspect parfait*), достаю́ (Parad. 93), et de même создава́шь, *bâtir*, создаю́ (созидáшь, *rég.* созидáю).

2. L'aspect *parfait* n'est rien autre chose que l'aspect indéfini, défini ou uniple, joint à une préposition quelconque: ainsi il se conjugue, d'après les règles générales, sur la même branche que le Verbe simple d'où il est formé.

1. L'aspect parfait создáть, *bâtir*, se conjugue de deux manières: созíжду, дешь, et создáмь, дáшь, etc., comme un composé du verbe *дать* (Parad. 91).

2. L'aspect parfait des composés de *ять inus.*, *prendre*, ont diverses irrégularités dans leur conjugaison, savoir:

вьяшь, prêter attention, воньмý, мéшь, etc.

взяшь, prendre, възьмý, мéшь

в́инушь, tirer dehors, в́ищу, нешь

приня́шь, recevoir, примý, мéшь

подня́шь, soulever, поднимý et подымý, мéшь (Parad. 96).

—, s'élever, воздымýсь, мешься (sans forme directe).

сня́шь, ôter, снимý, мешь, et avec *из, об, от, раз*.

зая́шь, emprunter, займý, мéшь, et avec *до, на, по, про, пере, у*.

3. L'aspect parfait des Verbes dont le simple n'est plus usité, se conjugue ainsi qu'il suit:

заш́ьять, machiner, заш́ью, пѣешь, I-ère c. 3-e br.

обу́яшь, perdre l'esprit, обу́ю, ешь, I, 3.

обу́ть, chausser, обу́ю, ўешь, et avec la prép. *раз*, I-ère c.

очу́шиться, paraître tout-à-coup, очу́юсь, ш́ишься, II, 1.

вонз́ить, enfoncer, вонз́у́, з́ишь, et avec *про*, II, 4.

заш́ибить, blesser, заш́ибу́, б́ешь, III, 1 (*prét.* заш́ибь, блó,

б́лá), et avec d'autres prép. (Parad. 100).

просп́ершь, étendre, просп́еру́, р́ешь, III, 2 (Parad. 94).

поп́рашь, fouler aux pieds, поп́ру́, р́ешь

нач́ашь, commencer, нач́у́, н́ешь, et avec *за, по*.

расп́яшь, crucifier, расп́и́у́, н́ешь, et avec *за* (Parad. 95).

обр́ьст́и́, trouver, обр́ьст́у́, т́ешь, et avec *с, приоб.*

счест́ь, compter, сочт́у́, ш́ешь, (*prét.* сч́ель, сочлó, сочлá),

et avec *вы, до, за, на, по, при, предпо.*

зап́рячь, atteler, зап́рягу́, ж́ешь, et avec d'autres prép.

Les autres Verbes prépositionnels dont les simples se sont perdus, et que nous avons énumérés au § 285, conjuguent leur aspect parfait régulièrement, d'après le tableau des conjugaisons (Parad. 97, 98 et 99).

§ 297. Les *Paradigmes* qui suivent, sont des exemples de conjugaison, pour tous les Verbes possibles.

I. DÉSIGNENCES PLACÉES DANS LE

1. Première

		1-ère branche.			2-ème
		I	2	3	4
I. INFINITIF.		дѣлать, faire.	сажать, asseoir.	уповать, espérer.	шолоковать, interpréter.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я дѣлаю	сажаю	уповаю	шолокую
		ты дѣлаешь	сажаешь	уповаешь	шолокуешь
		онъ дѣлаешь	сажаешь	уповаешь	шолокуешь
		мы дѣлаемъ	сажаемъ	уповаемъ	шолокуемъ
		вы дѣлаете	сажаете	уповаете	шолокуете
	онѣ дѣлають	сажаютъ	уповають	шолокують	
	2. Prt.	я дѣлаю, о, а	сажаю, о, а	уповаю, о, а	шолокую, о, а
		мы дѣлали	сажали	уповали	шолоковали
	3. Futur.	я буду	сажать	уповать	шолоковать
		ты будешь			
онъ будетъ					
мы будемъ					
вы будете					
онѣ будутъ					
III. IMP.	ты дѣлай	сажай	уповай	шолокуй	
	вы дѣлайте	сажайте	уповайте	шолокуйте	

2. Deuxième

		1-ère branche.			
		10	11	12	13
I. INFINITIF.		хвалить, louer.	стоять, être debout.	смотреть, regarder.	колѡть, riquer.
II. INDICATIF.	1. Présent.	я хвалю	стою	смотрю	колѡю
		ты хвалишь	стоишь	смотришь	колѡешь
		онъ хвалитъ	стоитъ	смотритъ	колѡешь
		мы хвалимъ	стоимъ	смотримъ	колѡемъ
		вы хвалите	стоите	смотрите	колѡете
	онѣ хвалять	стоятъ	смотрятъ	колѡють	
	2. Prt.	я хвалю, о, а	стою, а, о	смотрю, о, а	колѡю, о, а
		мы хвалили	стояли	смотрѣли	колѡли
	3. Futur.	я буду	стоять	смотреть	колѡть
		ты будешь			
онъ будетъ					
мы будемъ					
вы будете					
онѣ будутъ					
III. IMP.	ты хвали	стой	смотри	колѡи	
	вы хвалите	стойте	смотрите	колѡите	

TABLEAU DES CONJUGAISONS (§ 252).

Conjugaison.

<i>branche.</i>	<i>3-ème branche.</i>		<i>4-ème branche.</i>		
	5	6	7	8	9
воева́тъ, guerroyer.	перя́тъ, perdre.	сыя́тъ, semer.	желнѣ́тъ, jaunir.	владѣ́тъ, dominer.	
воюю́	перяю́	сыю́	желнѣю́	владѣю́	
воюе́шь	перяе́шь	сые́шь	желнѣе́шь	владѣе́шь	
воюе́шь	перяе́шь	сые́шь	желнѣе́шь	владѣе́шь	
воюемъ	перяемъ	сыемъ	желнѣемъ	владѣемъ	
воюете	перяете	сыете	желнѣете	владѣете	
воюю́тъ	перяю́тъ	сыю́тъ	желнѣю́тъ	владѣю́тъ	
воева́ль, о, а	перя́ль, с, а	сыя́ль, о, а	желнѣ́ль, о, а	владѣ́ль, о, а	
воевали	перяли	сыали	желнѣли	владѣли	
воева́шь	перя́шь	сыя́шь	желнѣ́шь	владѣ́шь	
воюю́	перяю́	сыю́	желнѣю́	владѣю́	
воюю́те	перяю́те	сыю́те	желнѣю́те	владѣю́те	

Conjugaison.

<i>2-ème branche.</i>			<i>3-ème branche.</i>	
14	15	16	17	18
любя́тъ, aimer.	гремѣ́тъ, tonner.	щипа́тъ, pincer.	служи́тъ, servir.	слы́шатъ, entendre.
люблю́	гремлю́	щиплю́	служу́	слы́шу
люби́шь	греми́шь	щипле́шь	служи́шь	слы́шишь
любни́тъ	греми́тъ	щиплетъ	служи́тъ	слы́шишь
любимъ	гремимъ	щиплемъ	служи́мъ	слы́шимъ
любите	гремите	щиплете	служи́те	слы́шите
любя́тъ	гремя́тъ	щиплю́тъ	служи́тъ	слы́шатъ
любя́ль, о, а	гремѣ́ль, о, а	щипа́ль, о, а	служи́ль, о, а	слы́шалъ, о, а
любили	гремѣли	щипали	служили	слышали
люби́шь	гремѣ́шь	щипа́тъ	служи́шь	слы́шатъ
любю́	греми́ю	щиплю́	служи́ю	слы́шу
любите	гремите	щипаете	служите	слы́шите

		4-ème branche.			5-ème		
		19	20	21	22		
I. INFINITIF.		блѣзѣть, approcher.	вѣдѣть, voir.	вязѣть, lier.	платѣть, payer.		
II. INDICATIF.	I. Présent.	я	блѣжу	вѣжу	вязѣу	платѣу	
		ты	блѣзиши	вѣдиши	вяжѣши	платѣши	
		онъ	блѣзитъ	вѣдитъ	вяжѣтъ	платѣтъ	
		мы	блѣзимъ	вѣдимъ	вяжемъ	платѣмъ	
		вы	блѣзите	вѣдите	вяжете	платѣте	
	2. Pr.	я	блѣзилъ, о, а	вѣдѣлъ, о, а	вязалъ, о, а	платѣлъ, о, а	
		мы	блѣзили	вѣдели	вязали	платили	
		3. Futur.	я	бѣду	вѣдѣшь	вязашъ	платѣши
			ты	бѣдѣши			
			онъ	бѣдѣтъ			
мы	бѣдемъ						
III. IMP.	ты	блѣзь	вѣдь(вѣдѣ)	вяжи	платѣ		
	вы	блѣзьте	вѣдите	вяжите	платите		

		7-ème branche.					
		28	29	30	31		
I. INFINITIF.		чѣстѣть, nettoyer.	святѣть, sanctifier.	свистѣть, siffler.	свистѣть, siffler.		
II. INDICATIF.	I. Présent.	я	чѣщу	святѣу	свистѣу	свистѣу	
		ты	чѣстиши	святѣши	свистѣши	свистѣши	
		онъ	чѣститъ	святѣтъ	свистѣтъ	свистѣтъ	
		мы	чѣстимъ	святѣмъ	свистѣмъ	свистѣмъ	
		вы	чѣстите	святѣте	свистѣте	свистѣте	
	2. Pr.	я	чѣстилъ, о, а	святѣлъ, о, а	свистѣлъ, о, а	свистѣлъ, о, а	
		мы	чѣстили	святѣли	свистѣли	свистѣли	
		3. Futur.	я	бѣду	святѣши	свистѣши	свистѣши
			ты	бѣдѣши			
			онъ	бѣдѣтъ			
мы	бѣдемъ						
III. IMP.	ты	чѣсти	святѣ	свистѣ	свистѣ		
	вы	чѣстите	святѣте	свистѣте	свистѣте		

II. APPLICATION DES REMARQUES

		37		38		39		
		сыпать, répandre.		жевать, mâcher.		сиять, briller.		
I. INFINITIF. }								
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	сыпаю et	сыплю	жуё	сияю		
		ты	сыпаешь	сыплешь	жуёшь	сияешь		
		онъ	сыпаетъ	сыплешь	жуёшь	сияешь		
		мы	сыпаемъ	сыплемъ	жуемъ	сияемъ		
		вы	сыпаете	сыплете	жуете	сияете		
	ониъ	сыпають	сыплють	жують	сияють			
	2. Pr.	я	сыпалъ	о, а	жевалъ,	о, а	сиялъ,	о, а
		мы	сыпали		жевали		сияли	
	3. Futur.	я	бѹду	сыпашъ	жева́шъ	сия́шъ		
		ты	бѹдешь					
онъ		будешь						
мы		будемъ						
вы		будете						
ониъ	будушь							
III. IMP.	ты	сыпай et	сыпъ	жуй	сияй			
	вы	сыпайте	сыпъше	жуйте	сияйте			

III. VERBES MONO

		1ère Conjugaison.			2ème		
		45	46	47	48		
I. INFINITIF. }		знать, savoir.	мыть, laver.	зрѣть, mûrir.	дѣлѣть, différer.		
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	знаю	мою	зрѣю	дѣлю	
		ты	знаешь	моешь	зрѣешь	дѣлишь	
		онъ	знаетъ	моетъ	зрѣетъ	дѣлитъ	
		мы	знаемъ	моемъ	зрѣемъ	дѣлимъ	
		вы	знаете	моете	зрѣете	дѣлите	
	ониъ	знають	моють	зрѣють	дѣлять		
	2. Pr.	я	зналъ, о, а	мылъ, о, а	зрѣлъ, о, а	дѣлялъ, о, а	
		мы	знали	мыли	зрѣли	дѣлили	
	3. Futur.	я	бѹду	мышь	зрѣшь		
		ты	бѹдешь				
онъ		будешь					
мы		будемъ					
вы		будете					
ониъ	будушь						
III. IMP.	ты	знай	мой	зрѣй	дѣлѣ		
	вы	знайте	мойше	зрѣйте	дѣлите		

ET DES OBSERVATIONS (§ 254).

40	41	42	43	44
мыслишь, penser.	молотъ, moudre.	мертвѣишь, faire mourir.	вредѣишь, nuire.	хотѣишь, vouloir.
мыслию	мелю	мерщелю	вредѣю	хочю
мыслишь	мелешь	мерщивѣишь	вредѣишь	хочешь
мыслишь	мелѣишь	мерщивѣишь	вредѣишь	хочѣишь
мыслише	мелеше	мерщивѣише	вредѣише	хотѣише
мыслишь	мелюишь	мерщивѣишь	вредѣишь	хотѣишь
мыслилъ, о, а	молотъ, о, а	мертвѣилъ, о, а	вредѣилъ, о, а	хотѣлъ, о, а
мыслили	молотли	мертвѣили	вредѣили	хотѣли

мыслишь молотъ мерщивѣишь вредѣишь хотѣишь

мысли мелѣи мерщивѣи вредѣи хотѣи
мыслише мелѣише мерщивѣише вредѣише хотѣише

SYLLABES RÉGULIERS.

Conjugaison.

49	50	51	52
зрѣть, voir.	пщѣться, s'empresser.	мчать, emporter.	льститъ, flatter.
зрю	пщусь	мчу	льщу
зришь	пщѣшься	мчишь	льстишь
зришь	пщѣтся	мчишь	льстишь
зримъ	пщимся	мчимъ	льстимъ
зрише	пщитесь	мчише	льстите
зряшь	пщашся	мчашъ	льсташъ
зрѣлъ, о, а	пщался, лось	мчалъ, о, а	льстилъ, о, а
зрѣли	пщались	мчали	льстили

III^e Conj.

	53
	гнутъ, courber.
	гну
	гнушь
	гнушь
	гнуемъ
	гнуете
	гнушь
	гнулъ, о, а
	гнули
зрѣшь	гнушь
зри	гни
зрише	гнише

IV. VERBES

1. *Verbes mono*

		54	55	56	57
I. INFINITIF.		{ пѣть, chanter.	гнать, chasser.	слать, envoyer.	бить, frapper.
II. INDICATIF.	1. Présent.	{ я пою	гоню	шлю	бую
		{ ты поёшь	гонишь	шлѣшь	бѣшь
		{ онъ поётъ	гонитъ	шлѣтъ	бѣтъ
		{ мы поемъ	гонимъ	шлемъ	бьемъ
		{ вы поете	гоните	шлете	бьете
	{ онѣ поюшъ	гоняшъ	шлюшъ	буюшъ	
2. Pr.	{ я пѣлъ, о, а	гналъ, о, а	слалъ, о, а	билъ, о, а	
	{ мы пѣли	гнали	слали	били	
3. Futur.	{ я буду	гнашъ	слать	бить	
	{ ты будешь				
	{ онъ будетъ				
	{ мы будемъ				
	{ вы будете				
{ онѣ будутъ	чншъ				
III. IMP.	{ ты пой	гонѣ	шли	бей	
	{ вы пойте	гоните	шлите	бѣйте	

2. *Verbes à dési*

		63	64	65	66
I. INFINITIF.		{ везть, voiturer.	грестъ, ramer.	растѣи, croître.	цвѣстѣи, fleurer.
II. INDICATIF.	1. Présent.	{ я везу	гребу	растѣю	цвѣту
		{ ты везёшь	гребёшь	растѣёшь	цвѣтѣёшь
		{ онъ везётъ	гребётъ	растѣётъ	цвѣтѣётъ
		{ мы веземъ	гребемъ	растемъ	цвѣтемъ
		{ вы везете	гребете	растете	цвѣтете
	{ онѣ везушъ	гребушъ	растѣушъ	цвѣтушъ	
2. Pr.	{ я везъ, злѣ, а	гребъ, блѣ, а	росъ, слѣ, а	цвѣлъ, ъ, а	
	{ мы везли	гребли	росли	цвѣли	
3. Futur.	{ я буду	грестъ	растѣи	цвѣстѣи	
	{ ты будешь				
	{ онъ будетъ				
	{ мы будемъ				
	{ вы будете				
{ онѣ будутъ	везшъ				
III. IMP.	{ ты вези	гребѣи	растѣи	цвѣтѣи	
	{ вы везите	гребите	растѣите	цвѣтите	

IRRÉGULIERS.

nosyllabes.

58	59	60	61	62
брашь, prendre.	мяшь, chiffonner.	плышь, naviguer.	шкашь, tisser.	ѣхашь, aller.
беру́	мну	плыву́	шку	ѣду
берёшь	миёшь	плывёшь	шчёшь	ѣдешь
берёшь	миёшь	плывёшь	шчёшь	ѣдешь
беремъ	миемъ	плывемъ	шчемъ	ѣдемъ
берете	миете	плывете	шчете	ѣдете
берушь	миушь	плывушь	шкушь	ѣдушь
бра́ль, о, а бра́ли	мя́ль, о, а мя́ли	плы́ль, о, а плы́ли	шка́ль, о, а шка́ли	ѣха́ль, о, а ѣха́ли

брашь мяшь плышь шкашь ѣхашь

бері́ мни плыві́ шки *inus.*
берите мните плывите шките

nence irrégulière.

67	68	69	70	71
беречь, garder.	печь, cuire.	ѣсть, manger.	лечь, se coucher.	сѣсть, s'asseoir.
берегу́	пеку́	ѣмъ	<i>L'aspect parfait n'a pas le temps présent.</i>	
бережёшь	печёшь	ѣтъ		
бережешь	печешь	ѣдимъ		
бережете	печете	ѣдите		
берегушь	пекушь	ѣдятъ		
берёгъ, гла́, а береги́	пёкъ, гла́, а пекли́	ѣль, о, а ѣли	лёгъ, гла́, а легли́	сѣль, о, а сѣли
беречь	печь	ѣсть	лягу ляжешь ляжемъ ляжете лягушь	сяду сядешь сядемъ сядете сядушь
береги́ берегите	пекі́ пеките	ѣшь ѣшите	лягъ лягше	сядъ сядите

V. VERBES SIMPLES DANS

1. Verbes simples incomplets.

		72				73	
		Aspects: 1. indéfini. 2. multiple.		1. indéfini. 2. multiple.			
I. INFINITIF.		говори́ть, говари́вать, parler.		зна́ть, знава́ть,		savoir.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	говори́ю	—	зна́ю	—	
		ты	говори́шь	—	зна́ешь	—	
		онъ	говори́шь	—	знае́шь	—	
		мы	говори́мъ	—	знае́мъ	—	
		вы	говори́те	—	знае́те	—	
	они́	говори́тъ	—	знаю́тъ	—		
2. Pr.	я	говори́лъ	говари́валъ	зна́лъ	знава́лъ		
	мы	говори́ли	говари́вали	зна́ли	знавали		
3. Futur.	я	бу́ду	говори́тъ	—	бу́ду	зна́тъ	—
	ты	бу́дешь		—	бу́дешь		—
	онъ	бу́дешь		—	бу́дешь		—
	мы	бу́демъ		—	бу́демъ		—
	вы	бу́дете		—	бу́дете		—
они́	бу́дутъ	—	бу́дутъ	—			
III. IMP.	ты	говори́	—	знай	—		
	вы	говори́те	—	зна́йте	—		

3. Verbes simples parfaits.

		76				77	
		Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.		1. imparfait. 2. parfait.			
I. INFINITIF.		пуска́ть, пусти́ть, laisser.		дава́ть, да́ть,		donner.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	я	пуска́ю	—	даю́	—	
		ты	пуска́ешь	—	дае́шь	—	
		онъ	пуска́ешь	—	дае́шь	—	
		мы	пуска́емъ	—	дае́мъ	—	
		вы	пуска́ете	—	дае́те	—	
	они́	пуска́ютъ	—	даю́тъ	—		
2. Pr.	я	пуска́лъ	пусти́лъ	дава́лъ	да́лъ		
	мы	пуска́ли	пусти́ли	давали	да́ли		
3. Futur.	я	бу́ду	пуска́тъ	пу́щю́	дава́тъ	бу́ду	да́тъ
	ты	бу́дешь		пу́стятъ		бу́дешь	да́тъ
	онъ	бу́дешь		пу́стятъ		бу́дешь	да́тъ
	мы	бу́демъ		пу́стятъ		бу́демъ	да́дутъ
	вы	бу́дете		пу́стятъ		бу́дете	да́дутъ
они́	бу́дутъ	пу́стятъ	бу́дутъ	да́дутъ			
III. IMP.	ты	пуска́й	пусти́	дава́й	да́й		
	вы	пуска́йте	пустите	дава́йте	да́йте		

LEURS DIVERS ASPECTS.

2. Verbes simples complets.

74
1. indéfini. 2. multiple. 3. uniple.
дѣргать, дѣргивать, дѣрнуть,
arracher.

дѣргаю		
дѣргаешь	—	—
дѣргаешь		
дѣргаемъ		
дѣргаете	—	—
дѣргають		
дѣргаль	дѣргиваль	дѣрнуть
дѣргали	дѣргивали	дѣрнули
бѣду		дѣрну
бѣдешь	—	дѣриешь
будешь	дѣргать	дѣриешь
будемъ		дѣриемъ
будете		дѣрите
будуть		дѣрнутъ
дѣргай		—
дѣргайше	—	дѣрише

75
1. indéfini. 2. multiple. 3. uniple.
дуть, дувать, дунуть,
souffler.

дую		
дѣешь	—	—
дуетъ		
дуемъ		
дуете	—	—
дуютъ		
дуль	дуваль	дунуть
дули	дували	дунули
бѣду		дуну
бѣдешь	—	дунешь
будешь	дуть	дунешь
будемъ		дунемъ
будете		дунете
будуть		дунутъ
дуй		—
дуйше	—	дуньше

4. Verbes simples doubles.

78
1. défini. 2. indéfini. 3. multiple.
бѣжать, бѣгать, бѣгивать,
courir.

бѣжѹ	бѣгаю	
бѣжишь	бѣгаешь	—
бѣжишь	бѣгаешь	
бѣжимъ	бѣгаемъ	
бѣжите	бѣгаете	—
бѣгутъ	бѣгають	
бѣжалъ	бѣгаль	бѣгиваль
бѣжали	бѣгали	бѣгивали
бѣду		—
бѣдешь	бѣгать	—
будешь		бѣгаешь
будемъ		бѣгаемъ
будете		бѣгаете
будуть		бѣгають
бѣги	бѣгай	—
бѣгише	бѣгайше	—

79
1. défini. 2. indéfini. 3. multiple.
идти, ходить, хаживать,
aller.

иду	хожѹ	
идешь	ходишь	—
идешь	ходишь	
идемъ	ходимъ	
идете	ходите	—
идутъ	ходятъ	
шелъ, шло	ходилъ	хаживаль
шли	ходили	хаживали
бѣду		—
бѣдешь	идти	—
будешь		ходишь
будемъ		—
будете		—
будуть		—
иди	ходи	—
идите	ходите	—

VI. VERBES PRÉPOSITIONNELS DANS

1. Formés d'un simple

		80		81	
Aspects:		1. imparfait.	2. parfait.	1. imparfait.	2. parfait.
I. INFIN.		обдѣлывать, обдѣлать, élaborer.		смыкать, сомкнуть, fermer.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	обдѣлываю	—	смыкаю	—
		обдѣлываешь	—	смыкаешь	—
		обдѣлываемъ	—	смыкаемъ	—
		обдѣлываете	—	смыкаете	—
		обдѣлывающъ	—	смыкающъ	—
	2. Pr.	обдѣлывалъ	обдѣлалъ	смыкалъ	сомкнулъ
		обдѣлывали	обдѣлали	смыкали	сомкнули
	3. Futur.	буду	обдѣлаю	буду	сомкну
		будешь	обдѣлаешь	будешь	сомкнешь
		будемъ	обдѣлаемъ	будемъ	сомкнемъ
будете		обдѣлаете	будете	сомкнете	
будущъ		обдѣлающъ	будущъ	сомкнущъ	
III. IMP.	обдѣлывай	обдѣлай	смыкай	сомкни	
	обдѣлывайте	обдѣлайте	смыкайте	сомкните	

3. D'un défectif.

4. D'un simple complet.

		84		85	
Aspects:		1. parfait.	1. imparfait.	2. parfait.	3. parf. unip.
I. INFIN.		возьмѣть, avoir.	закидывать,	закидать,	закинуть,
				comblér.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	—	закидываю	—	—
		—	закидываешь	—	—
		—	закидываемъ	—	—
		—	закидываете	—	—
		—	закидывающъ	—	—
	2. Pr.	возьмѣлъ	закидывалъ	закидалъ	закинулъ
		возьмѣли	закидывали	закидали	закинули
	3. Futur.	возьмѣю	буду	закидаю	закину
		возьмѣешь	будешь	закидашь	закинешь
		возьмѣемъ	будемъ	закидаемъ	закинемъ
возьмѣете		будете	закидаете	закинете	
возьмѣющъ		будущъ	закидающъ	закинущъ	
III. IMP.	возьмѣй	закидывай	закидай	закини	
	возьмѣйте	закидывайте	закидайте	закините	

LEURS DIVERS ASPECTS.

incomplet.

82

1. imparfait. 2. parfait.
погаша́тъ, погаси́тъ,
éteindre.

погаша́ю	
погаша́ешь	—
погашае́шь	
погашаемъ	
погашаете	—
погашаю́тъ	
погаша́ль	погаси́ль
погашали	погасили
б́уду	погашу́
б́удешь	погаси́шь
буде́шь	погаси́шь
будемъ	погасимъ
будете	погасите
буду́тъ	погася́тъ
погаша́й	погаси́
погашайше	погасите

погаша́тъ

2. D'un simple inchoatif.

83

1. imparfait. 2. parfait.
погаса́тъ, погасну́тъ,
s'éteindre.

погаса́ю	
погаса́ешь	—
погасае́шь	
погасаемъ	
погасаете	—
погасаю́тъ	
погаса́ль	погасъ, сло
погасали	погасли
б́уду	погасну́
б́удешь	погасне́шь
буде́шь	погасне́шь
будемъ	погаснемъ
будете	погаснете
буду́тъ	погасну́тъ
погаса́й	погасни
погасайше	погасните

погаса́тъ

5. D'un simple double.

86

1. défini imparf. 2. défini parf. 3. indéf. imparf. 4. indéf. parf.
выхо́дѣтъ, вы́йди, вы́хажива́тъ, вы́ходимъ,
sortir. obtenir.

выхо́жѣ		вы́хажива́ю	
выхо́дишь	—	вы́хаживае́шь	—
выходи́шь		выхаживае́шь	
выходимъ		выхаживаемъ	
выходите	—	выхаживаете	—
выходя́тъ		выхаживаю́тъ	
выходи́ль	вы́шелъ, шло	вы́хажива́ль	вы́ходилъ
выходили	вышли	выхаживали	выходили
б́уду	вы́йду	б́уду	вы́хожу
б́удешь	вы́йдешь	б́удешь	вы́ходишь
буде́шь	вы́йдешь	буде́шь	выходи́шь
будемъ	вы́йдемъ	будемъ	выходимъ
будете	вы́йдете	будете	выходите
буду́тъ	вы́йдутъ	буду́тъ	выходя́тъ
выходи́	вы́йди	вы́хажива́й	вы́ходи
выходите	вы́йдите	выхажива́йше	выходите

выходи́тъ

вы́хажива́тъ

6. Verbes prépositionnels formés

		87		88	
Aspects :		1. imparfait. 2. parfait.		1. imparfait. 2. parfait.	
I. INFIN.		одѣвѣть, одѣтъ, habiller.		достпавѣть, достпѣтъ, atteindre.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	одѣвѣю	—	достпавѣю	—
		одѣвѣешь	—	достпавѣешь	—
	одѣвѣаешь	—	достпавѣаешь	—	
	одѣвѣаемъ	—	достпавѣаемъ	—	
	одѣвѣаеше	—	достпавѣаеше	—	
	одѣвѣаюшь	—	достпавѣаюшь	—	
2. Pr.	одѣвѣалъ	одѣлъ	достпавѣалъ	достпѣлъ	
	одѣвали	одѣли	достпавѣали	достпѣали	
3. Futur.	буду будешь будешь будемъ будете будушь	одѣну	—	буду	—
		одѣнешь	—	будешь	—
		одѣнешь	—	будешь	—
		одѣнемъ	—	будемъ	—
		одѣнете	—	будете	—
		одѣнушь	—	будушь	—
III. IMP.	одѣвѣай	одѣнь	достпавѣай	достпѣнь	
	одѣвайше	одѣньше	достпавѣайше	достпѣньше	

VII. ECARTS DANS LA FORMATION DES

		91	
Aspects :		1. imparfait. 2. parfait.	
I. INFIN.		созидѣть et создавѣть, bâtir.	
II. INDICATIF.	1. Présent.	созидѣю et создаю	—
		созидѣешь	—
	созидѣаешь	—	
	созидѣаемъ	—	
	созидѣаеше	—	
	созидѣаюшь	—	
2. Pr.	созидѣалъ et создавалъ	созидѣалъ, о, а	—
	созидѣали	созидѣали	—
3. Futur.	буду будешь будешь будемъ будете будушь	созидѣю et создаю	созидѣю et создаю
		созидѣешь	созидѣешь
		созидѣаешь	созидѣаешь
		созидѣаемъ	созидѣаемъ
		созидѣаеше	созидѣаеше
		созидѣаюшь	созидѣаюшь
III. IMP.	созидѣай et создавай	созидѣай et создавай	—
	созидѣайше	созидѣайше	—

des simples parfaits.

89
1. imparfait. 2. parfait.
засѣ́дѣть, засѣ́сть,
 assister.

засѣ́даю	
засѣ́даешь	—
засѣ́даешь	
засѣ́даемъ	
засѣ́даете	—
засѣ́даюшь	
засѣ́дѣль	засѣ́ль
засѣ́дали	засѣ́ли
бѣ́ду	засѣ́ду
бѣ́дешь	засѣ́дешь
будешь	засѣ́дешь
будемъ	засѣ́демъ
будете	засѣ́дете
будушь	засѣ́душь
засѣ́даи	засѣ́дь
засѣ́дайте	засѣ́дите

90
1. imparfait. 2. parfait.
оканчи́вать, окончáть et окончитъ,
 terminer, finir.

оканчи́ваю		
оканчи́ваешь	—	—
оканчи́ваешь		
оканчи́ваемъ		
оканчи́ваете	—	—
оканчи́ваюшь		
оканчи́валь	окончáль et	окончи́ль
оканчи́вали	окончали	окончили
бѣ́ду	оконча́ю et	окончи́чу
бѣ́дешь	окончáешь	окончи́шишь
будешь	окончаешь	окончи́шишь
будемъ	окончаемъ	окончимъ
будете	окончаете	окончите
будушь	окончаюшь	окончатъ
оканчи́вай	окончáй et	окончи́
оканчи́вайте	окончайте	окончите

VERBES PRÉPOSITIONNELS.

92
1. imparfait. 2. parfait. 3. parf. uniple.
окли́кѣть, окли́кать, окли́кнутъ,
 crier après, appeler.

окли́каю		
окли́каешь	—	—
окли́каешь		
окли́каемъ		
окли́каете	—	—
окли́каюшь		
окли́каль	окли́каль	окли́кнуль
окли́кали	окли́кали	окли́кнули
бѣ́ду	окли́чу	окли́кну
бѣ́дешь	окли́чешь	окли́кнешь
будешь	окли́чешь	окли́кнешь
будемъ	окли́чемъ	окли́кнемъ
будете	окли́чете	окли́кнете
будушь	окли́чушь	окли́кнущь
окли́каи	окли́чь	окли́кни
окли́кайте	окли́чьте	окли́кните

93
1. imparfait. 2. parfait.
узна́вать, узна́ть,
 reconnaître.

узна́ю		
узна́ешь	—	—
узна́ешь		
узна́емъ		
узна́ете	—	—
узна́юшь		
узна́валь	узна́ль	
узна́вали	узна́ли	
бѣ́ду	узна́ю	
бѣ́дешь	узна́ешь	
будешь	узна́ешь	
будемъ	узна́емъ	
будете	узна́ете	
будушь	узна́юшь	
узна́вай	узна́й	
узна́вайте	узна́йте	

VIII. VERBES PRÉPOSITIONNELS, FORMÉS DES

94

Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIX. { простирáть, простёрть, étendre.

II. INDICATIF.	1. Présent.	простираю	
		простираешь	—
	2. Pr.	простираешь	
		простираемъ	—
	3. Futur.	простираете	
		простирають	
III. IMP.	простирай	простёрь, р.о	
	простирайте	простерли	

95

1. imparfait. 2. parfait.

распина́ть, распáть, crucifier.

II. INDICATIF.	1. Présent.	распинаю	
		распинаешь	—
	2. Pr.	распинаешь	
		распинаемъ	—
	3. Futur.	распинаете	
		распинають	
III. IMP.	распинай	распáль	
	распинайте	распили	

97

Aspects: 1. imparfait. 2. parfait.

I. INFIX. { посѣщáть, посѣщѣть, visiter.

II. INDICATIF.	1. Présent.	посѣщаю	
		посѣщаешь	—
	2. Pr.	посѣщаешь	
		посѣщаемъ	—
	3. Futur.	посѣщаете	
		посѣщаютъ	
III. IMP.	посѣщай	посѣщѣль	
	посѣщайте	посѣщли	

98

1. imparfait. 2. parfait.

воскресáть, воскреснуть, ressusciter.

II. INDICATIF.	1. Présent.	воскресáю	
		воскресáешь	—
	2. Pr.	воскресаешь	
		воскресаемъ	—
	3. Futur.	воскресаете	
		воскресають	
III. IMP.	воскресáй	воскресѣль, с.о	
	воскресáйте	воскресли	

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU QUATRIÈME CHAPITRE.

DES NOMS VERBAUX.

§ 298. Le Nom *verbal* ou *actionnel*, avons-nous dit au § 85, exprime l'action d'un objet sous la forme d'une substance; comme: дѣланіе, *action de faire*; хождѣніе, *action de marcher*. Quelquefois il désigne l'objet, l'instrument de l'action (§ 112); comme убáвка, *diminution*; обш́ивка, *ourlet*; сверли́ло, *perçoir*, et aussi la personne agissante; comme ходáтай, *médiateur*; уч́итель, *instituteur*; ковáчь, *forgeron*.

§ 299. Nous examinons ici les Noms verbaux sous le premier point de vue, c'est-à-dire, ceux qui désignent les actions des objets d'une manière abstraite sous la forme de substances. Ces Noms, qui ont du rapport avec les infinitifs, montrent le degré de l'action, exprimé par l'aspect dont ils sont formés; comme бѣ́гать et бѣ́ганіе, *courir* et *action de courir habituellement*; разбивáть et разбивáніе, *défaire* et *défaite*; разби́ть et разби́тіе, *défaire complètement* et *défaite complète*; мигáть et мигáніе, *cligner* et *clignement*; мигну́ть et мгно́вѣніе, *cligner une fois* et *un clin-d'œil*, sans désigner ni le temps, ni le nombre, ni la personne.

Remarque 105. Les Noms verbaux, désignant l'action, l'état, l'existence, s'assimilent au mode infinitif, avec la seule différence que le substantif verbal exprime l'action ou la manière d'être, sans aucune idée accessoire, tandis que l'infinitif la désigne comme existant dans un sujet quelconque. Ainsi, par exemple, les mots хвалѣніе, *louange*, et хвал́ить, *louer*, expriment l'un et l'autre la même action; mais dans *хвалѣніе*, elle est considérée avec une

abstraction parfaite, sans rapport à aucun sujet, et ne fait nullement la fonction d'attribut. Dans le mot *хвалять*, qui est synonyme de *быть хвалящимъ*, être louant, cette action devient attributive, parce qu'elle est liée à l'idée de l'existence, et ainsi elle suppose nécessairement un sujet, quoiqu'il n'y en ait aucun d'exprimé.

Il faut cependant observer que le Nom verbal désigne l'action sans distinction de sens actif ou passif, au lieu que l'infinitif a pour chacun de ces deux points de vue une forme particulière. Dans cet exemple: *воспитание дѣтей есть обязанность родителей*, *L'éducation des enfants est un devoir des pères et mères*, le mot *воспитание* est pris dans le sens actif, et peut être remplacé par l'infinitif de cette même voix: *воспитать дѣтей есть обязанность родителей*; mais dans cette autre proposition: *воспитание есть первое изъ благъ*, *L'éducation est le premier des biens*, ce même nom *воспитание* est pris dans le sens passif et doit être exprimé par l'infinitif de la voix passive: *быть воспитану есть первое изъ благъ*.

§ 300. Les Noms verbaux se terminent en *нiе* ou *тiе* (*анiе, янiе, тнiе, енiе, овенiе, ынiе, итiе, отiе*), et se forment des infinitifs actifs et neutres, de tous les aspects, à l'exception des seuls verbes inchoatifs, de la manière suivante:

<i>Infinitif.</i>	<i>Noms verbaux.</i>	<i>Exemples.</i>
<p>1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en <i>ать, ять, ьть</i>, changent <i>ть</i> en . <i>нiе</i></p>	}	<p><i>Желать</i>, désirer, <i>желанiе</i>; <i>чувствовать</i>, sentir, <i>чувствованiе</i>; <i>гулять</i>, se promener, <i>гулянiе</i>; <i>иметь</i>, avoir, <i>имѣнiе</i>; <i>велѣть</i>, ordonner, <i>велѣнiе</i>; <i>дремать</i>, sommeiller, <i>дреманiе</i>; <i>видѣть</i>, voir, <i>видѣнiе</i>; <i>висѣть</i>, être pendant, <i>висѣнiе</i>; <i>хрустѣть</i>, craquer, <i>хрустѣнiе</i>.</p>

2. Les Verbes de la 2-ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en *enie* avec la même mutation de lettres qu'à la 1-ère pers. du présent.

Твори́шь, créer, шворéние; строи́шь, bâtir, строéние; мучи́шь, tourmenter, мучéние; пови́шь, chauffer, поплéние; бли́зихъ, approcher, ближéние; круши́шь, tordre, кручéние; носи́шь, porter, носéние; прости́шь, pardonner, прощéние; суди́шь, juger, суджéние; свящи́шь, sanctifier, свящéние. De même шерéшь, froter, шрэние.

Quelques-uns en *нуть* de l'aspect uniple changent *уть* en *овение*

Ду́нуть, souffler, дуновéние; вдохну́шь, inspirer, вдохновéние; мигну́шь, clignoter, мгно-вéние; *повину́ться*, *inus.* obéir, повиновéние.

3. Les Verbes en *оть* changent *ть* en *ше*

Коло́шь, piquer, колóше; мо́лошь, mouder, мо́лошье.

Les *exceptions* à ces règles sont: верга́шь, jeter, вержéние; двига́шь, mouvoir, движéние; испорга́шь, aggraver, испоржéние; отвёрзну́шь, ouvrir, отвёрзше; благослови́шь, bénir, благословéние; верш́шь, tourner, персер, верчéние.

Parmi les Verbes monosyllabes, ceux en *ать* et *ять* suivent la 1-ère règle, ceux en *ить*, *ить* et *ять* la 3-ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes la 2-ème.

Зна́шь, savoir, знáние; дра́шь, déchirer, дра́ние; зр́шь, voir, зр́ние; пѣ́шь, chanter, пѣ́ние; ры́шь, creuser, ры́ше; ви́шь, tordre, ви́ше; взя́шь, prendre, взя́ше; чт́шь, honorer, чт́ше; мсти́шь, venger, мщéние.

Les Verbes à désinence irrégulière changent la 2-ème pers. du présent en *enie*.

Береж́шь, tu gardes, бережéние; съч́шь, tu coupes, съчéние; расп́шь, tu crois, распéние; *чтешъ*, tu lis, чтéние; печ́шься, tu t'inquiètes, по-печéние.

Les *exceptions* sont: жать, presser, жати́е; жать, moissonner, жати́е; забыть, oublier, забвѣнiе; клясть, maudire, кля́тии; ѣсть, manger, ѣдѣнiе; ийти, aller, шѣстви́е; открѣсть, découvrir, открѣ́тии, *découverte*, et открѣвѣнiе, *révélation*. Il faut observer qu'en général les Noms verbaux ont la même formation que les participes passifs au prétérit, avec la différence que les premiers se terminent en *нiе* ou *тие*, et les derniers en *ннiй* ou *тнiй* (Voyez plus bas § 311).

Remarque 106. Le changement de la terminaison *ие* en *е* donne aussi quelquefois une autre acception au Nom verbal, qui, au lieu de l'action abstraite, désigne dans ce cas l'instrument, le but, le lieu de l'action; comme гуля́нiе, *l'action de se promener*, et гуля́нъ, *le lieu où l'on se promène, la promenade*; шкату́нiе, *l'action de tisser*, et шкату́нѣ, *du piqué*; быти́и, *l'existence*, et бытѣѣ, *un bien*; пити́и, *action de boire*, et питѣѣ, *boisson*; колѣ́тии, *action de piquer*, et колѣ́шъ, *colique, pleurésie*, etc.

Remarque 107. Les Noms verbaux syncorés, qui se terminent en *ка*, et qui désignent ordinairement non l'action elle-même, mais l'objet, le but, la fin de l'action, comme: сдѣ́лка, *transaction*; я́вка, *déclaration*; усьш́ка, *diminution, desséchement*; запис́ка, *petit billet*; поход́ка, *démarche*; прибáвка, *augmentation*; прѣ́лка, *quenouille*, se forment des verbes en changeant *ать, ить*, etc. en *ка*. La dénomination des personnes agissantes se forme en changeant la terminaison de l'infinitif en *тель*, comme: дѣ́латель, *facteur*; люби́тель, *amateur*; храни́тель, *gardien*; роди́тель, *père*; свидѣ́тель, *témoin*, etc.

Remarque 108. Les substantifs monosyllabes, qui semblent formés de l'aspect uniple aprocoré, comme: визгъ, *gémissement*; крикъ, *cri*; шрескъ, *pétitement*, ne sont pas des Noms verbaux: ce sont des racines onomatopées, qui, paraissant sous la forme de substantifs, servent en même temps à former des verbes et plusieurs substantifs et adjectifs, distingués par leurs racines affixes.

CHAPITRE CINQUIÈME.

DU PARTICIPE.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 301. Les modificatifs (§§ 67 et 134) sont de deux espèces: les uns expriment les qualités qui demeurent dans l'objet sans mouvement, sans action, telles que la grandeur, la couleur, le goût, etc., et sont nommés *Adjectifs*. Les autres peignent la force, le mouvement, l'action, soit dans les bornes de la substance ou hors d'elles, et sont appelés *Participes*. Ainsi

§ 302. Le *Participe* est le mot par lequel on désigne la qualité mobile, agissante, soit au-dedans de la substance ou hors d'elle, comme: *пишущий ученикъ*, l'écolier écrivant; *иссохшая трава*, une herbe desséchée; *срубленное дерево*, un arbre coupé.

§ 303. Nous avons dit dans le chapitre précédent (§ 204) que tout verbe concret renferme un Participe dans sa signification, ou qu'il n'est rien autre chose qu'un Participe, implicitement combiné avec le verbe d'existence. Mais en considérant la forme extérieure du Participe, c'est un mot dérivé du verbe, c'est un adjectif verbal, dont la terminaison apocopée est renfermée dans le verbe, et dont la désinence pleine se forme du verbe et s'emploie comme un mot à part.

§ 304. Les accidents et la division des Participes découlent de leur double nature: comme parties du verbe, les Participes ont la *voix*, l'*aspect* et le *temps*; comme modificatifs, ils s'accordent avec leur substantif, et ont par conséquent le *genre*, le *nombre*, le *cas*, la *déclinaison*, quelquefois aussi l'*apocope*.

Remarque 109. Les Participes n'ont pas, et ne peuvent point avoir les degrés de comparaison; pour les exprimer ils doivent se transformer en adjectifs, comme nous l'avons dit à la Remarque du § 152.

§ 305. Par rapport à la voix, les Participes sont:

- a) *actifs* ou *neutres* (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom réfléchi *ся*), et
- b) *passifs*.

1. Le Participe *actif* ou *neutre* est un modificatif ou adjectif verbal dans sa terminaison pleine, et dérive du verbe actif ou neutre, dans la signification duquel est renfermée sa désinence apocopée, comme: пишущий, *écrivant*; сидящий, *s'asseyant*; моющийся, *se lavant*; сражающийся, *combattant*. Ces Participes désignent par leur forme adjectivale une action qui est produite par l'objet lui-même, et qui, dans la voix active, passe sur d'autres objets.

2. Le Participe *passif* est aussi un adjectif verbal; il désigne non l'action de l'objet principal sur un objet secondaire, mais l'action d'un autre objet secondaire sur l'objet principal, comme: листъ, испи́санный учени́комъ, *une feuille écrite par l'écolier*; цвѣпóкъ, сóреаннѣй дѣвѣицею, *une fleur arrachée par la fille*; чело́вѣкъ, любѣ́мый блѣ́жними, *l'homme aimé de ses proches*. Ces Participes passifs peuvent être formés seulement des verbes actifs transitifs.

§ 306. Les Participes ont le nombre d'*aspects* qui se trouve dans la figure du verbe concret dont ils dérivent, mais ils n'ont que deux *temps*, le présent et le préterit, comme on le voit ci-dessous:

Remarque 110. La langue russe n'a qu'un Participe au temps futur, qui est будущий, *devant être (futurus)*, dérivé du futur du verbe abstrait *быть*.

<i>Verbes.</i>	<i>Aspects.</i>	<i>Temps.</i>	<i>Exemples.</i>	
			1. Part. actifs.	2. Part. passifs.
1. Simple <i>incomplet.</i>	1. Indéfini. 2. Multiple.	<i>Prés.</i> { дѣлающій	дѣлаемый	
		<i>Prét.</i> { дѣлавшій	дѣланный	
		<i>Prét.</i> { дѣльвавшій	дѣльваанный	
2. Simple <i>complet.</i>	1. Indéfini. 2. Multiple. 3. Uniple.	<i>Prés.</i> { кидающій	кидаемый	
		<i>Prét.</i> { кидавшій	киданный	
		<i>Prét.</i> { кидывавшій	кидыванный	
		<i>Prét.</i> { кинувшій	кинупый	
3. Simple <i>double.</i>	1. Indéfini. 2. Défini. 3. Multiple.	<i>Prés.</i> { посѣщій	посѣмый	
		<i>Prét.</i> { посѣвшій	посѣанный	
		<i>Prés.</i> { несущій	несомый	
		<i>Prét.</i> { несшій	несенный	
		<i>Prét.</i> { нашивавшій	нашиванный	
1) Prépo- sitionnel <i>incomplet.</i>	1. Imparfait. 2. Parfait.	<i>Prés.</i> { обдѣльвающій	обдѣльваемый	
		<i>Prét.</i> { обдѣльвавшій	обдѣльваанный	
		<i>Prét.</i> { обдѣлавшій	обдѣланный	
2) Prépo- sitionnel <i>complet.</i>	1. Imparfait. 2. Parf. indéf. 3. Parf. uniple.	<i>Prés.</i> { закидывающій	закидываемый	
		<i>Prét.</i> { закидывавшій	закидыванный	
		<i>Prét.</i> { закидавшій	закиданный	
		<i>Prét.</i> { закинувшій	закинутый	
3) Prépo- sitionnel <i>double.</i>	1. Imparf. indéf. 2. Imparf. déf. 3. Parf. indéf. 4. Parf. défini.	<i>Prés.</i> { вынашивающій	вынашиваемый	
		<i>Prét.</i> { вынашивавшій	вынашиванный	
		<i>Prés.</i> { выносащій	выносимый	
		<i>Prét.</i> { выносившій	выношенный	
		<i>Prét.</i> { выносившій	выношенный	
		<i>Prét.</i> { вынесшій	вынесенный	

§ 307. 1. Sous le rapport du *genre*, du *nombre* et du *cas*, les Participes ont toutes les propriétés des adjectifs.

2. Les Participes actifs et neutres ne se joignent au substantif qu'immédiatement, dans la désinence pleine; ex. свѣщящій лучъ, *un rayon brillant*; шумящая рѣка, *une rivière bruyante*. Quant à la terminaison aprocopée (свѣщящъ, шумящъ), elle est inusitée, car elle se combine avec le verbe d'existence; ex. лучъ свѣщитъ (pour *estъ свѣщящъ*), рѣка шумитъ (pour *estъ шумяща*).

3. Les Participes passifs s'emploient dans les deux terminaisons: dans la désinence pleine, immédiatement avec

le substantif, ex. избалованное дитя́, *un enfant gâté*; прочитанная книга́, *un livre lu*; et dans la désinence apocorée au moyen des verbes auxiliaires; ex. дитя́ (есть) избаловано, *l'enfant est gâté*; книга́ (была) прочитана, *le livre a été lu*. Dans ce dernier cas le Participe avec le verbe auxiliaire forme (§ 204) un *Verbe passif*, qui sera examiné dans un article supplémentaire à ce chapitre.

Remarque 111. Les désinences apocorées des Participes actifs et neutres s'emploient très-rarement, et cela seulement lorsqu'on veut exprimer que l'action de la substance devient sa qualité permanente; ex. Богъ есть всемогущъ, *Dieu est tout-puissant*; мой братъ очень свѣдущъ въ наукахъ, *mon frère est très-habile dans les sciences*; ученики въ семь класса́ знающыи, *les écoliers de cette classe sont savants*.

La syncope des Participes est tolérée quelquefois dans la poésie, pour observer la mesure, mais dans le sens de la désinence pleine; ex.

Свѣдѣющъ, увѣнчанъ осокбю,
Въ тѣни развѣсистыхъ деревъ,
На ўрву облегши́сь рукою,
Являющій лицѣ небѣсъ,

Прекрасный вижу я испбчникъ. *Derjavine.*

au lieu de свѣдѣщій (*sl. rouge sidáщій*), увѣнчанный, облеги́шійся.

II. FORMATION DES PARTICIPES.

1. Formation des Participes actifs et neutres.

§ 308. Les Participes actifs et neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*), dans le temps *présent*, se forment de la troisième personne plurielle du présent de l'indicatif, en changeant la terminaison *тъ* en *щій*, et cela sans aucune exception; ex. дѣлаютъ, *ils*

font, дѣлающій; рисують, *ils dessinent*, рисующій; говорѣють, *ils disent*, говорѣющій; любяють, *ils aiment*, любящій; кричѣють, *ils crient*, кричѣющій; пишуть, *ils écrivent*, пишущій; сохнутъ, *ils sèchent*, сохнущій; бьютъ, *ils frappent*, бьющій; влекуть, *ils traînent*, влекущій; ѣдятъ, *ils mangent*, ѣдящій:

§ 309. Les Participes au *prétérit* se forment des *prétérits* de l'indicatif de la manière suivante.

Prétérit de l'indic. Prét. des Partic. Exemples.

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Les Verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur <i>prétérit</i> en <i>лъ</i>, changent la finale <i>лъ</i> en . . . <i>вшій</i></p> | } | <p>Дѣлалъ, je faisais, дѣлавшій; говорѣлъ, je parlais, говорѣвшій; говорѣвалъ, je disais souvent, говорѣвавшій; жилъ, j'ai vécu, жившій; бралъ, je prenais, бравшій; кинулъ, j'ai jeté une fois, кинувшій; клялъ, je maudissais, клявшій; ѣлъ, j'ai mangé, ѣвшій.</p> |
| <p>2. Les Verbes réguliers et irréguliers qui ont leur <i>prétérit</i> apocoré, changent la finale <i>ъ</i> en . . . <i>шій</i></p> | } | <p>Распѣхъ, je suis enflé, распѣхшій; терѣ, j'ai frotté, тершій; берѣгъ, je gardais, берѣгшій; вѣзъ, j'ai mené, вѣзшій; несъ, je portais, несшій; прибѣгъ, j'eus recours, прибѣгшій.</p> |

Les Verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur *prétérit* en *лъ*, changent *у* en *шій*; ex. блюдѣ, je garde, блюдшій; ведѣ, je conduis, ведшій; цвѣтѣ, je fleuris, цвѣтшій; плещѣ, je tresse, плещшій; et de même шѣлъ (du verbe inusité шѣдѣ), je suis venu, шѣдшій; вѣлъ, j'ai flétri, вѣдшій. Mais кладѣ, je pose, кладшій; крадѣ, je dérobe, крадшій; сѣдѣ, je m'assierai, сѣвшій; падѣ, je tomberai, падшій et падшій.

2. Formation des Participes passifs.

§ 310. Les Participes passifs au *présent* se forment de la première personne plurielle du *présent* de l'indicatif;

ex. дѣлаемъ, *nous faisons*, дѣлаемый; заки́дываемъ, *nous comblons*, заки́дываемый; сѣемъ, *nous semons*, сѣемый; ви́димъ, *nous voyons*, ви́димый; ка́шимъ, *nous roulons*, ка́шимый; гаси́мъ, *nous éteignons*, гаси́мый; свящ́имъ, *nous sanctifions*, свящ́имый; коле́блемъ, *nous ébranlons*, коле́блемый.

Dans les Verbes à désinence irrégulière la syllabe *емъ* se change en *омыи*, et s'il y a devant une consonne commuée ou chuintante, elle reprend son articulation primitive; ex. везёмъ, *nous coiturons*, везо́мый; прясёмъ, *nous secouons*, прясо́мый; бережёмъ, *sl. брегёмъ, nous gardons*, брего́мый; влечёмъ, *nous traînons*, влеко́мый. De même и́щемъ, *nous cherchons*, иско́мый; сосёмъ, *nous suçons*, сосо́мый.

Remarque 112. Le présent des Participes passifs dans quelques verbes simples est inusité; tels sont les verbes de la troisième conjugaison, en *нуть* et en *еть*, quelques-uns de la deuxième en *ать* (мáзать, oindre), et la plupart des verbes irréguliers. En cas de besoin on l'emprunte du verbe prépositionnel; ex. тяnúтъ, *tirer*, пошáгиваемый; шерéтъ, *frotter*, оши́раемый; слашь, *envoyer*, посыла́емый; жашъ, *moissonner*, пожина́емый; лпшь, *verser*, изливáемый, etc.

§ 511. Le *prétérit* des Participes passifs se forme de l'Infinitif des verbes actifs, ainsi qu'il suit:

<i>Infinitif.</i>	<i>Prét. des Partic.</i>	<i>Exemples.</i>
1. Les Verbes de la 1-ère et de la 2-ème conjug. en <i>ать, ять</i> et <i>тъ</i> , changent <i>тъ</i> en . нный	{	Дѣлать, faire, дѣланный; жевáтъ, mâcher, жеванный; развѣя́тъ, disperser, развѣян- ный; терпѣ́тъ, souffrir, тер- пѣ́нный; ви́дѣтъ, voir, ви́дѣн- ный; писáтъ, écrire, писан- ный; мáзать, oindre, мáзанный.

2. Les Verbes de la 2 -ème conjugaison en *ить*, changent *ить* en *енный* avec la même mutation de consonnes qu'à la 1 -ère pers. du prés.

Дѣлѣшь, diviser, дѣлённый; стрѣишь, bâtir, стрѣенный; выючѣшь, charger, выюченный; любѣишь, aimer, любѣенный; мершвѣишь, faire mourir, мершвлѣенный; грузѣишь, charger, грузѣенный; винѣишь, visser, винченый; просѣишь, pardonner, прощённый; судѣишь, juger, суждённый; посвящѣишь, consacrer, посвящённый.

3. Ceux en *оть*, *нуть*, et *ереть* changent *ть* en *пый*

Колошь, piquer, колошый; шпанушь, tigrer, шпанушый; шереть, froter, шершый.

Exceptions. 1. вергáшь, jeter, вѣрженный; двизáшь, mouvoir, двѣженный; испоргáшь, arracher, испорженный; ошвѣрзнуть, ouvrir, ошвѣрзшый; вершѣшь, tourner, вѣрченый; обѣдѣшь, offenser, обѣженый; 2. благословѣишь, bénir, благословѣенный.

Parmi les verbes monosyllabes, ceux en *ать* suivent la 1 -ère règle; ceux en *ыть*, *ить*, *пть*, *уть* et *ять*, la 3 -ème, et ceux en *ить* précédé de deux consonnes, la 2 -ème.

Звашь, appeler, звáнный, слашь, envoyer, слáнный; мышь, laver, мышый; бишь, frapper, бѣшый; грѣшь, chauffer, грѣшый; гнѣшь, courber, глѣшый; взяшь, prendre, взѣшый; чѣишь, honorer, чѣенный; мстѣишь, venger, мщѣенный.

Les verbes à désinence irrégulière changent la 2 -ème pers. du présent en *енный*.

Бережѣшь, tu gardes, бережѣенный; несѣшь, tu portes, несѣенный; жжѣшь, tu brûles, жжѣенный; печѣшь, tu cuis, печѣенный.

Les *exceptions* sont: жать, moissonner, жáшый; жать, presser, жáшый; начáшь, commencer, начáшый; зрѣшь, voir, зрѣшый; забѣшь, oublier, забѣшый et забвѣенный; согнѣшь, courber, согнѣшый et согбѣенный; ошкрѣишь, découvrir, ошкрѣшый et ошкрвѣенный; клясь, maudire, клáшый; ѣсть, manger, ѣденный.

Remarque 113. Les Participes passifs ne peuvent être formés que des verbes actifs transitifs : tout Participe dont la terminaison passive est formée d'un verbe neutre, comme бываемый, немерцаемый, неувядаемый (pour бывающий, étant; немерцающий, qui ne se ternit pas; неувядающий, incorruptible), est contre toute analogie, et ne peut être toléré qu'en poésie pour conserver le rythme et la mesure.

III. VARIATIONS DES PARTICIPES.

§ 312. 1. Les Participes passifs (§ 307) s'emploient dans les deux désinences, pleine et apocorée. L'apocorée se forme, ainsi que dans les adjectifs (§ 159) en changeant les terminaisons *ый, ое, ая; ъе, ѡя*, en *ъ, о, а; ѣ; ех*.

{любимый, aimé,	любимое, любимая; любимые, любимыя.
{любимъ,	любимо, любима; любимы, любимы.
{шёршый, frotté,	шёршое, шёршая; шёршые, шёршыя.
{шёршь,	шёршо, шёрша; шёршы, шёршы.

Ceux en *нный* font leur apocorée en *нъ, на, но; ны*, en retranchant une des deux consonnes *н*; *ех*.

{читанный, lu,	читанное, читанная; читанные, читанныя.
{читанъ,	читано, читана; читаны, читаны.
{увёрненный, assuré,	увёрненное, увёрненная; увёрненные, нныя.
{увёрень,	увёрено, увёрена; увёрены, вы.

Le participe видѣнный, *ви*, fait son apocorée par l'élosion de *ъ* au neutre et au féminin: видѣнъ, видно, видна; видны.

2. La *déclinaison* des Participes s'opère comme celle des adjectifs qualificatifs auxquels ils correspondent par leur terminaison. Les Participes actifs et neutres en *щій* et *шій* (ainsi que ceux avec le pronom *ся*), se déclinent d'après les Paradigmes 4, 8, 12, 13, 14, 15, et les Participes passifs en *мый, ный* et *тый*, d'après les Paradigmes 1, 5 et 9 (§ 167).

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU CINQUIÈME CHAPITRE.

DES VERBES PASSIFS.

§ 513. La nature des *Verbes passifs* a été examinée plus haut, §§ 203 et 204: ils ne sont rien autre chose que des participes, ou des adjectifs verbaux, dans la désinence apocorée, liés au sujet par le moyen des verbes d'existence *быть* et *стать*, précisément comme les adjectifs qualificatifs; ex. добродѣтель уважаема, *la vertu est estimée*; Кіевъ построенъ въ древности, *la ville de Kief a été bâtie dans les temps anciens*; Москвѣ была сожжена въ 1812 году, *Moscou a été brûlée en 1812*; Турки были разбиты при Кагуль, *les Turcs ont été battus à Kagoul*; Эша кѣйга будетъ вкѣрѣ напечатана, *ce livre sera bientôt imprimé*.

Ces exemples font voir que les Verbes passifs se distinguent des autres, en ce qu'ils ne sont point des Verbes concrets, c'est-à-dire, en ce que le Verbe d'existence n'est point implicitement combiné avec l'attribut, comme dans les verbes actifs et neutres, mais que les deux parties dont ils se composent, paraissent séparées.

§ 514. Il suit delà que les Verbes passifs n'ont pas une conjugaison particulière: le participe passif dans la désinence apocorée, s'accorde, ainsi qu'un adjectif, en genre et en nombre avec le sujet, auquel il est lié par le moyen des verbes *быть* ou *стать*; ex. добрый Государь (есть) любимъ своими подданными, *un bon Souverain est aimé de ses sujets*; сій деревня была построена въ 1803 году, *ce hameau a été bâti l'année 1803*; село наше будетъ огорожено, *notre village sera entouré d'un*

enclos; будь уважаемъ, *sois considéré*, etc. Il faut faire à ce sujet les observations suivantes :

1. A l'infinitif le participe passif se met au datif ou au factif, comme: быть любиму et быть любимымъ, *être aimé*, quoique ce dernier cas soit plus conforme à l'analogie, comme nous le verrons dans la Syntaxe.

2. La signification du temps est renfermée d'abord dans le participe lui-même qui est, ainsi qu'il a été dit plus haut, présent et prétérit; quant au verbe auxiliaire, il détermine ensuite le temps par rapport à quelque autre action ou circonstance, exprimée ou sous-entendue. Ainsi, dans ces deux exemples: книга сія прочітана, et книга сія была прочітана, когда вы еѣ взяли, il y a une distinction à observer: dans le premier exemple, le prétérit est indiqué par le participe, ce qui signifie: *ce livre a été lu*; mais dans l'autre, la forme: была прочітана, indique que dans le moment où se faisait la seconde action, *взять*, la première, *быть прочітанною*, était déjà terminée, ce qui veut dire: *ce livre était lu, lorsque vous l'avez pris*.

Remarque 114. Voilà le seul cas où soit exprimée dans les verbes russes la correspondance des temps. Partout ailleurs les temps de cette langue, loin d'être relatifs, sont tout-à-fait *absolus*, n'indiquant que trois points dans le fait de l'action, le passé, le présent ou le futur, sans aucun rapport à d'autres actions simultanées, antérieures ou postérieures, comme cela se trouve en latin, en français, en allemand et dans d'autres idiomes.

CHAPITRE SIXIÈME.

DE L'ADVERBE.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 315. Les modificatifs expriment les modifications ou les circonstances des substances; quant aux qualités et aux circonstances des modifications elles-mêmes (qui paraissent sous la forme d'adjectifs, de participes et de verbes), elles sont désignées par les *Adverbes*, qui sont, par rapport aux modificatifs, ce que sont les modificatifs par rapport aux substantifs. Ainsi

§ 316. L'*Adverbe* est le mot qui exprime la qualité ou la circonstance d'une autre modification ou d'une action, comme: *о́чень го́рькій*, très-amer; *и́зб́ко хóдитъ*, il marche vite; *у́мно пи́шущій*, écrivant avec esprit; *сѣ́дя игра́ющій*, jouant assis; *улыба́ясь гляди́тъ*, il regarde en souriant.

Remarque 115. Tout Adverbe peut être exprimé par une préposition avec son complément, ou par un cas oblique; ex. *сдѣлано съ умомъ*, fait avec esprit; *говори́тъ съ улы́бкою*, il parle avec un sourire; *встава́шь по́утру*, ou bien *у́тромъ*, se lever matin; *спать но́чью*, dormir la nuit; *рабо́тать днѣмъ*, travailler le jour. Ces locutions qui renferment en deux ou plusieurs mots le sens d'un seul Adverbe, ont le nom d'expressions circonstanciellés ou adverbiales.

§ 317. Les Adverbes se divisent d'abord, sous le point de vue *grammatical*, ainsi que les adjectifs:

1. Les Adverbes *qualificatifs* expriment la qualité, la manière d'être, qui est renfermée dans une autre modification ou action, mais qui y demeure tranquillement, sans indiquer l'action de la substance à laquelle la modification

est relative; ех. онъ живётъ *вѣсело*, *il vit gaîment*; птица летаетъ *быстро*, *l'oiseau vole rapidement*; дѣти *горько* плачутъ, *les enfans pleurent amèrement*. Les Adverbes qualificatifs peuvent, ainsi que les adjectifs, désigner l'appartenance de la qualité, sa relation à l'objet dont ils dérivent; ех. онъ пляшетъ *по-Русски*, *il danse à la russe*; онъ одѣтъ *щегольскій*, *il est habillé en petit-maître*; книга сія написана *мастерскій*, *ce livre est écrit en main de maître*; вышь *по-волгу*, *hurler à la manière des loups*.

2. Les Adverbes *circonstanciels* désignent une circonstance accessoire de la qualité ou de l'action, qui ne fait point partie intégrante de la modification, mais qui, extérieure, accidentelle, est relative pour la plupart à la quantité, au temps, au lieu, à l'ordre et à d'autres circonstances semblables; ех. *вчера* гремѣлъ громъ, *hier il a tonné*; мой братъ былъ *здѣсь*, *mon frère a été ici*; *сначала* читали правила, *d'abord on a lu les principes*; я *дважды* былъ у него, *j'ai été deux fois chez lui*, etc.

3. Les Adverbes *verbaux*, connus sous le nom de *Gérondifs*, expriment une qualité agissante d'une modification, une action accessoire à l'action principale, exprimée par le verbe; ех. *двигая*, *цѣрѣя*, заснулъ, *l'enfant s'est endormi en jouant*; *Фѣдоръ отвѣчалъ мнѣ*, *Théodore m'a répondu en souriant*; *Василій вышелъ*, *не сказавъ ни слова*, *Basile est sorti sans avoir dit un seul mot*.

Remarque 116. 1. Les Adverbes qualificatifs répondent aux adjectifs qualificatifs, les Adverbes circonstanciels aux adjectifs circonstanciels, et les Gérondifs aux participes.

2. Les Adverbes qualificatifs et les Gérondifs, étant formés de racines génératrices et désignant des qualités d'autres

modifications, sont des *parties du discours*, et les Adverbes circonstanciels, exprimant les relations des actions ou des qualités, sont des *particules du discours*, comme on le voit d'après leur formation, qui sera développée ci-dessous. Les pronoms forment le passage des parties aux particules dans les substantifs, et les Adverbes circonstanciels primitifs jouent le même rôle dans les modificatifs.

3 Les Gérondifs, tant dans leur formation que dans leurs diverses propriétés, diffèrent entièrement des autres Adverbes, et seront par cette raison examinés dans un article supplémentaire à ce chapitre.

§ 318. Les Adverbes qualificatifs et circonstanciels, considérés par rapport à leur *signification*, se divisent, en second lieu, en différentes classes :

1. Les Adverbes de *qualité* ou de *manière* expriment de quelle manière se fait l'action, ou désignent une modification de qualité, comme: *уми́о* суди́тъ, *il juge sagement*; *ху́до* пи́шетъ, *il écrit mal*; *блѣдно* ро́зовый, *rose-pâle*. Tout adjectif qualificatif peut devenir un Adverbe de manière, s'il désigne la qualité non de l'objet, mais d'une autre qualité ou action (voyez § 320).

2. Les Adverbes de *nombre*, de *quantité*, de *répétition*, qui peuvent énoncer l'une de ces idées en trois manières :

a) par estimation précise: *вдво́емъ*, à *deux*, *deux ensemble*; *шестѣркою*, à *six*; *два́жды*, *deux fois*; *три́жды*, *trois fois*; *спокра́тъ*, *cent fois*, etc.

b) par estimation indéterminée: *мáло*, *peu*; *мнóго*, *beaucoup*; *довóльно*, *assez*; *сли́шкомъ*, *trop*, etc.

c) par comparaison: *бóльше*, *plus*; *мѣнше*, *moins*; *скóлько*, *ко́лико*, *combien*; *спóлько*, *по́лико*, *autant*; *какъ*, *comment*; *такъ*, *ainsi*; *равнó*, *également*, etc.

3. Les Adverbes de *temps* expriment le temps où se fait l'action, où existe la qualité. Ils sont de deux sortes:

a) Les uns désignent le temps d'une manière déterminée: вчера, *hier*; сегодня, *aujourd'hui*; завтра, *demain*; накануне, *la veille*; утром, *le matin*; вечером, *le soir*; ночью, *de nuit*; теперь, *à présent*; нынче, *maintenant*; здесь, *aujourd'hui*; сначала, *jusqu'à aujourd'hui*; сначала, *d'abord*; давно, *depuis long-temps*; раньше, *autrefois*; давно, *depuis les temps reculés*; вперёд, *dorénavant*; прежде, *anciennement*, etc.

b) Les autres ne désignent le temps que d'une manière indéterminée, superficielle, approximative: тогда, *alors*; когда, *quand*; часто, *souvent*; редко, *rarement*; всегда, *toujours*; иногда, *quelquefois*; уже, *déjà*; когда, *jusqu'à quand*; до, *jusqu'à ce temps*, etc.

4. Les Adverbes de *lieu*, qui sont de quatre sortes:

a) Ceux qui désignent le lieu sans mouvement: се, *voici*, *voilà*; здесь, *ici*; там, *là*; там, *là*; туда, *autre part*; нигде, *nulle part*; где-нибудь, *quelque part*; везде, *partout*; вне, *dehors*; внутри, *au-dedans*; вперёд, *en avant*; назад, *en arrière*; дома, *à la maison*, etc.

b) Ceux qui désignent le lieu d'où l'objet a un mouvement: откуда, *d'où*; отсюда, *d'ici*; отсюда, *delà*; отсюда, *depuis*; извне, *de dehors*; снару́жи, *par dehors*; извнутри, *de dedans*; отсюда, *d'autre part*; отсюда-нибудь, *de quelque part*; отовсюду, *de toutes parts*, etc.

c) Ceux qui désignent le lieu vers lequel se dirige

l'action: куда, où; туда, là; сюда, ici; вьтуда, ailleurs; куда нибудь, quelque part; вьсюду, partout; никуда, nulle part; вьнузрь, au-dedans; вьнаружу, dehors; домой, à la maison; вьонь, loin, etc.

- d) Ceux qui désignent la direction, et aussi le moyen du mouvement de l'objet: нунемь, par terre; дорогою, en route; водою, par eau; бьерегомь, le long du rivage; пьшкóмь, à pied; вьрхóмь, à cheval, etc.

5. Les Adverbes qui expriment le degré d'une autre qualité: óчень, très; вьсьмá, вьльми́, fort; горáздо, beaucoup; совьсьмь, tout-à-fait; совьршённо, parfaitement; почнii, presque; чунь чунь, à-peu-près; едвá, éле, à peine; бьудно, presque, etc.

6. Les Adverbes qui déterminent la nature et la forme de l'existence de l'objet, savoir:

- a) avec affirmation: пóдлинно, effectivement; íспинно, craiment; неоснóримно, sans contredit; шóчно, certainement; непремьбно, inmanquablement.
- b) avec doute: мóжень бьшь, авóсь, peut-être; вьро́йшно, craisemblablement; чунь ли, едвá ли, difficilement; вьрадь, il y a à douter.
- c) avec négation: не, ne pas; опнiiодь не, nullement; никáкъ, ни мáло, point du tout.
- d) avec interrogation: рáзвь, неужели, est-ce que.

7. Les Adverbes implicites, qui renferment deux autres parties du discours, quelquefois aussi le sens d'une proposition entière: да, oui; ньшь, non; моль, il a dit; де, a-t-il dit.

8. Les Adverbes d'interrogation, qui se trouvent dans

presque toutes les classes précitées, et qui sont opposés à ceux d'affirmation, comme: *когда*, *quand*; *доколе*, *jusqu'à quand*; *сколько*, *combien*; *откуда*, *d'où*, lesquels ont pour correspondants: *тогда*, *alors*; *доколе*, *jusqu'à ce temps*; *столько*, *autant*; *оттуда*, *delà*, etc. A cette classe appartiennent les Adverbes: *почему*, *зачемъ*, *для чего*, *pourquoi*; *потому*, *за нѣмъ*, *для того*, *pour cela*, etc.

§ 519. Les Adverbes circonstanciels, qui ne servent pas à modifier les qualités ou les actions, mais qui désignent une circonstance extérieure et accidentelle, et qui, d'après leur signification, appartiennent aux *particules* du discours (Rem. 116), ont aussi la propriété des particules, d'être invariables dans leur terminaison, et ne sont distingués que par leur formation, comme nous le verrons plus bas.

Les Adverbes qualificatifs, étant formés des adjectifs qualificatifs, et appartenant aux *parties* du discours comme désignant des modifications, sont sujets à quelque variation, pour exprimer les *degrés de comparaison*.

Remarque 117. A la classe des Adverbes circonstanciels appartiennent aussi les particules que l'usage a introduites dans le langage familier, telles que *ко*, *то*, *от*, comme: *давай-ко*, *donne donc*; *солдатъ-то нейдѣтъ*, *c'est le soldat qui ne vient pas*; *отець-отъ вышелъ*, *c'est le père qui est sorti*.

II. FORMATION DES ADVERBES.

§ 520. Les Adverbes *qualificatifs* se forment des adjectifs: tout adjectif qualificatif, au neutre singulier dans la terminaison *апокорée*, est un adverbe; ex. *прекрасно*, *bien*; *безобразно*, *laidement*; *рано*, *tôt*, *de bonne heure*; *поздно*, *tard*; *мало*, *peu*; *много*, *beaucoup*.

Les Adjectifs possessifs spécifiques changent dans ce cas leur désinence en *и*, et prennent quelquefois la préposition *но*; ex. *щегольскій*, *en petit-maître*; *масперскій*,

en maître; по-Русски, en russe; по-Французски, en français; по-коробыи, à la manière des caches; по-волчьи, comme les loups. Quelquefois ils se forment du datif des adjectifs et des pronoms, comme: по-лошадному, *comme un cheval; по-ослиному, à la manière des ânes; по-своему, à sa façon.*

§ 321. Les Adverbes *circonstanciels* se forment de différentes manières:

1. Les uns sont des mots primitifs, des particules:

вошь, voici, voilà	ни, pas même, (non, en sl.)
да, oui (sl. еѣ)	се, sl. voici, voilà
же, жь, aussi, de même	такъ, ainsi, tellement, oui
какъ, comment	тамъ, là (sans mouv.)
коль, combien	толь, tant, tellement, si
ли, ль, est-ce que	тушь, là (sans mouv.)
не, ne pas (pers. <i>ne</i> ; sansc. <i>na</i>)	чушь, presque, à peine.

2. D'autres sont formés de deux ou trois particules primitives; tels sont:

авось, peut-être	здѣсь, ici (sans mouv.)
вездѣ, partout (sans mouv.)	извнѣ, de dehors
вельми, très, extrêmement	и́ндѣ, ailleurs
весьма, très, fort	иногда, quelquefois
внѣ, dehors	и́нуда, autre part
вонъ, loin, dehors	когда, quand (sansc. <i>kadā</i>)
всегда, toujours	куда, où (avec mouv.)
всюду, partout (avec mouv.)	насквозь, en outre
гдѣ, où (sans mouv.)	никакъ, en aucune manière
гораздо, beaucoup	нигдѣ, nulle part
докуда, jusqu'ou	никогда, jamais
донинѣ, jusqu'à présent	никуда, nulle part
доселѣ, jusqu'à maintenant	нынѣ, à présent (lat. <i>nunc</i> , gr. <i>νῦν</i>)
едва, à peine, difficilement	нѣгдѣ, quelque part
эле, tout au plus, à peine	нѣкогда, un jour, autrefois
ещѣ, encore	нѣкуда, quelque part

опричь, excepté	прóшивъ, en face
опяшь, encore, de rechef	рáзвѣ, est - ce que
овсюду, de toutes parts	сйце, ainsi
отко́ль, depuis quand	сколь, скóлько, combien
отку́да, d'où	споль, спóлько, autant
отни́нѣ, dès ce moment	сюда́, ici (avec mouv.)
отню́дъ, nullement	шáкже, aussi
отсе́лѣ, dès à présent	шеперъ, maintenant
отсю́да, d'ici	шогдá, alors (sansc. <i>tadá</i>)
отшудá, de là	шóкмо, seulement
отъинудá, d'autre part	шолíко, tant
очень, très, fort	шóлько, seulement, ne que
пáки, encore	шудá, là (avec mouv.)
пáче, plutôt	ужé, déjà
повсю́ду, partout	чуть ли, difficilement
пои́нѣ, jusqu'à présent	чутьчуть, peu s'en faut.

3. Les suivants sont formés d'une particule prépositive, ou préposition, et d'une racine génératrice:

вдаль, de loin, à la longue	до́несь, jusqu'à présent
вдоль, tout le long	зáвтра, demain
внеза́пно, внеза́пу, tout d'un coup, subitement	и́скони, de toute ancienneté
вовь, de nouveau	наза́дъ, en arrière
вообще́, en général	на́земъ, par terre
вопреки́, au contraire	наизу́сть, par coeur
вошце́, inutilement	пáкосъ, de biais
впредь, dorénavant	нару́жу, ouvertement
врознь, en détail	о́земъ, à terre
вскачь, précipitamment	поперё́гъ, de travers, au large
вскользь, en passant	пóрознь, séparément
вскóрь, bientôt	свѣше, d'en haut
вспяшь, en arrière	сно́ва, de nouveau
вспарь, autrefois	сза́ди, par derrière
всуе, en vain, inutilement	слегка́, légèrement
выспрь, en haut	сперва́, d'abord, premièrement
	сплошь, ensemble.

4. D'autres sont formés d'un substantif ou d'un adjectif avec une préposition; tels sont:

вверху, en haut	наконѣцъ, enfin, finalement
вдругъ, tout-à-coup	накрестъ, en croix
вкратцѣ, bref, en abrégé	нанизъ, en bas. à bas
вкругъ, вокругъ, à l'entour	напоследокъ, à la fin
въесто, à la place	напримѣръ, par exemple
вместѣ, ensemble	насилу, avec peine
внизу, en bas (sans mouv.)	наудачу, à tout hasard
внизъ, en bas (avec mouv.)	обкредъ, à l'entour
впередѣ, par devant	ошчастн, en partie
впередъ, en avant, à l'avenir	пополамъ, par la moitié
впору, à temps, à propos	поутру, le matin
втайнѣ, secrètement	сверху, d'en haut, de dessus
засвѣшло, sur la brune	слишкомъ, trop
заразъ, d'une fois, à la fois	спаружу, superficiellement
издávна, depuis long-temps	сначала, dès le commencement
издалекá, издали, de loin	снизу, d'en bas, de dessous
къспáши, à dessein	спяду, consécutivement.

5. Plusieurs sont formés d'un substantif à un cas oblique, qui est quelquefois altéré, et qui tient lieu de la préposition; tels sont les suivants:

босикомъ, nu - pieds	домой, à la maison (avec mouv.)
бѣгомъ, à toutes jambes	дѣхомъ, tout d'une haleine
верхомъ *, à cheval	дѣбомъ, tout droit, en quille
водою, par eau	зáдомъ, à reculons
временемъ, quelquefois	зимою, en hiver
гуртомъ, en gros, en bloc	крóшечку, fort peu de chose
даромъ, gratis, en vain	кругомъ, à la ronde
днемъ, pendant le jour	вѣромъ, le matin
долóй, loin, à bas	лешкомъ, très - vite, en volant
долу, en bas, à terre	лѣтомъ, en été
дома, à la maison (sans mouv.)	лагомъ, le soir

* Quelques personnes disent et écrivent *верхáми*, mais ce pluriel est contre l'analogie.

мѣлькомъ, rapidement	пѣшкѣмъ, à pied
мимоходомъ, en passant (à pied)	рядомъ, par rang, à la file
мимоѣздомъ, en passant (à chev.)	скáкомъ, par bonds
молчкѣмъ, tacitement	скáшомъ, en pente
парѣкомъ, à dessein	слѣвомъ, en un mot
ничкѣмъ, la face contre terre	слýчаемъ, par hasard
ночью, pendant la nuit	спойкѣмъ, спѣйма, debout
бпромешью, en grande hâte	тайкѣмъ, en secret
бпшомъ, en gros, en bloc	тишкѣмъ, à petit bruit
бсенью, en automne	укрáдкою, à la dérobee
отходомъ, en se retirant	цѣлкѣмъ, en entier
ползкѣмъ, en rampant	чáстью, en partie.

6. Les suivants sont formés d'autres parties du discours, contractées ou réunies :

бы, бѣ (particule jointe au prétérit pour exprimer le suppositif ou le subjonctif, du prétérit slavon *быхъ*, *je fus*; *ex. я былъ бы богáтъ*, *je serais* ou *j'aurais été riche*; *скажи ему, чтобъ онъ ушѣлъ*, *dis-lui qu'il s'en aille*)
 вчерá, hier, et вчѣръ, hier soir (de вѣчеръ, *le soir*)
 де, *mot tatar*, il a dit (*ex. былъ - де*, *j'ai été*, *a-t-il dit*)
 лишъ, à peine (de l'impératif du verbe *лишѣтъ*, *priver*)
 молъ (contracté de *мѣвилъ*, *ex. нѣтъ - молъ*, *non*, *dit-il*)
 нѣтъ, non (contracté de *нѣсть sl.*, *не есть*, *il n'y a pas*)
 почши, presque (impératif du verbe *почѣсть*, *croire*).

7. D'autres enfin sont formés de deux mots particuliers, séparés ou réunis en un seul; tels sont :

авѣсь - либо, peut-être	мѣжетъ быть, peut-être
вѣ - все, entièrement	ни мáло, point du tout
гдѣ нибудъ, quelque part	неужели, est-ce que
для чегѣ, pourquoi	опиѣдъ нѣтъ, nullement
днесъ, сегодня, aujourd'hui	потѣмъ, ensuite
едвá ли, à peine	припѣмъ, malgré cela
зачѣмъ, на что, pourquoi	сей часъ, à cette heure
когда нибудъ, un jour	совѣмъ, tout-à-fait
куда нибудъ, où que ce soit	спремглавъ, la tête en bas
къ шому, en outre	шопчáсъ, tout-à-l'heure.

Remarque 118. Il faut faire ici une observation générale, c'est que toutes les particules, telles que les adverbes primitifs, les prépositions et les conjonctions, ne forment qu'un seul élément du discours, distingué par l'usage. L'adverbe qui demande quelque cas pour compléter sa signification, devient une *préposition*, la préposition qui est employée sans complément, est un *adverbe*, et l'adverbe qui sert à lier deux propositions entre elles, prend le nom de *conjonction* (voyez §§ 329 et 336).

III. VARIATION DES ADVERBES.

§ 322. Les Adverbes *circonstanciels*, comme particules du discours, ne sont sujets à aucune variation dans leur désinence. Les Adverbes *qualificatifs*, devant exprimer quelquefois la supériorité d'une qualité ou d'une action à l'égard de certaines autres, sont susceptibles (§ 319) des *degrés de comparaison*; ex. Невá течётъ бы́стро, а Во́лга бы́стрые, *la Néva coule rapidement, mais le Volga coule plus rapidement*; ты читаешь хорошо́, а братья твои́ читаешь лу́чше, *tu lis bien, mais ton frère lit mieux.*

On voit par ces exemples que les Adverbes qualificatifs, ne s'employant pas immédiatement auprès des noms, ne peuvent avoir que la désinence *apocopée*, tant au positif qu'au comparatif.

1. Le *comparatif* des Adverbes est le même que celui des adjectifs, dans la désinence apocopée, dont la formation a été donnée au § 161. Поздно, *tard*, fait позже, et рано, *tôt*, ранее et раньше.

2. Le *superlatif* se forme du positif, ou de la désinence pleine du comparatif, que l'on fait précéder de *все*; ex. все́льню, *le plus fortement*; всемі́лостивѣ́йше, *le plus gracieusement*, etc.

ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE

AU SIXIÈME CHAPITRE.

DES GÉRONDIFS.

I. NATURE ET DIVISION.

§ 323. Le *Gérondif* est un adverbe verbal, c'est-à-dire, le mot par lequel est exprimée la modification agissante d'une autre qualité, comme: *хóдя снѣшѣтъ*, *il se hâte* en marchant; *читая скучаешъ*, *il s'ennuie* en lisant; *вздыхая смѣется*, *il rit* en soupirant; *рисуетъ сѣдя*, *il dessine* assis; *дѣлая добро*, *упѣнаешся*, *il se console* en faisant *le bien*; *замолчавъ*, *вышелъ*, après avoir cessé de parler, *il sortit*, etc.

Ces exemples font voir que le *Gérondif* exprime une action accessoire d'un objet, laquelle modifie l'action principale de cet objet.

§ 324. Les accidents des *Gérondifs*, comme étant des mots dérivés du verbe, sont: la *voix*, le *temps*, l'*aspect*, et de plus la *désinence*, pleine et apocopée.

1. Les *Gérondifs* sont susceptibles de toutes les *voix* des verbes concrets, et peuvent être actifs ou neutres (réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся*). Pour la voix passive ils s'expriment par le *Gérondif* des verbes auxiliaires, *будучи*, *бывъ*, joint au participe passif, comme: *будучи любимъ*, *en étant aimé*; *бывъ изгнанъ*, *en ayant été chassé*.

2. Les *Gérondifs* ont deux *temps*, le présent et le prétérit, avec le nombre d'*aspects* que renferme la figure du verbe dont ils dérivent (incomplet, défectif, complet, double ou prépositionnel).

3. Les Gérondifs ont, dans le présent et le prétérít, deux terminaisons, l'une *pleine* et l'autre *apocopée*, ainsi qu'on le voit ci-dessous :

<i>Verbes.</i>	<i>Aspects.</i>	<i>Temps.</i>	<i>Exemples.</i>
			1. <i>Dés. apocopée.</i> 2. <i>Dés. pleine.</i>
1. Simple <i>incomplet.</i>	1. Indéfini. 2. Multiple.	{ <i>Prés.</i> { дѣлая	дѣлаючи
		{ <i>Prét.</i> { дѣлавъ	дѣлавши
2. Simple <i>complet.</i>	1. Indéfini. 2. Multiple. 3. Uniple.	{ <i>Prés.</i> { кидая	кидаячи
		{ <i>Prét.</i> { кидавъ	кидавши
		{ <i>Prét.</i> { кидывавъ	кидывавши
		{ <i>Prét.</i> { кинувъ	кинувши
3. Simple <i>double.</i>	1. Indéfini. 2. Défini. 3. Multiple.	{ <i>Prés.</i> { нося	носячи
		{ <i>Prét.</i> { носивъ	носивши
		{ <i>Prés.</i> { неся	несючи
		{ <i>Prét.</i> { —	несши
		<i>Prét.</i> { нашивавъ	нашивавши
1) Prépo- sitionnel <i>incomplet.</i>	1. Imparfait. 2. Parfait.	{ <i>Prés.</i> { обдѣлывая	обдѣлываячи
		{ <i>Prét.</i> { обдѣлывавъ	обдѣлывавши
2) Prépo- sitionnel <i>complet.</i>	1. Imparfait. 2. Parf. indéf. 3. Parf. uniple.	{ <i>Prés.</i> { закидывая	закидываячи
		{ <i>Prét.</i> { закидывзвъ	закидывавши
		{ <i>Prét.</i> { закидавъ	закидавши
		{ <i>Prét.</i> { закинувъ	закинувши
3) Prépo- sitionnel <i>double.</i>	1. Imparf. indéf. 2. Imparf. déf. 3. Parf. indéf. 4. Parf. défini.	{ <i>Prés.</i> { вынашивая	вынашиваячи
		{ <i>Prét.</i> { вынашивавъ	вынашивавши
		{ <i>Prés.</i> { вынося	выносячи
		{ <i>Prét.</i> { выносивъ	выносивши
		{ <i>Prét.</i> { выносивъ	выносивши
		{ <i>Prét.</i> { —	вынесши

On voit par ce tableau que les Gérondifs ont presque tous les deux terminaisons: pour le présent *я*, ou *а* après une chuintante, et *юу* ou *уу*, et pour le prétérít *въ* ou *виу*. La signification de ces deux désinences est tout-à-fait la même: la désinence *pleine* s'emploie de préférence dans la conversation, dans le langage familier, et la désinence *apocopée* est plus usitée dans la langue écrite et dans le style élevé.

II. FORMATION DES GÉRONDIS.

§ 325. Le *présent* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, de la troisième personne plurielle du présent, en changeant les terminaisons *ютъ* et *ятъ* en *я*, *юти*; et *амъ* et *умъ* en *а*, *ути*; ex. дѣлаюшъ, *ils font*, дѣлая е! дѣлаючи; просяшъ, *ils prient*, прося е! просяючи; дышатъ, *ils respirent*, дышá е! дышючи; несúшъ, *ils portent*, несá е! несючи. Les gutturales *з* et *к* se changent dans ce cas, pour la désinence аросорée seulement, en *ж* et *з*; ex. бѣгúшъ, *ils courent*, бѣгючи et бѣжá; пекúшъ, *ils cuisent*, пекючи et печá. Il faut observer à cet égard que les verbes de la troisième conjugaison n'ont que la désinence pleine, et cela encore rarement, comme гáснущъ, *ils s'éteignent*, гáснючи; шрущъ, *ils frottent*, шручи, et que la désinence аросорée est aussi inusitée dans la plupart des verbes irréguliers.

§ 326. Le *prétérit* des Gérondifs se forme, comme celui des participes actifs et neutres, du prétérit de l'indicatif, de la manière suivante:

Prét. de l'ind. Prét. des Gérond. Exemples.

1. Les verbes réguliers, et irréguliers qui ont leur prétérit en *лъ*, changent *лъ* en . . .

въ et вши

{ Дѣлалъ, je faisais, дѣлавъ et дѣлавши; говорилъ, je parlais, говоривъ et говоривши; шонулъ, je coulais à fond, шонувъ et шонувши; ѡлъ, je mangeais, ѡвъ et ѡвши.

2. Ceux qui ont leur prétérit аросорé, n'ont que la désinence pleine et changent *з* en . . .

ши

{ Потухъ, il s'est éteint, потухши; умеръ, il est mort, умерши; берёгъ, je gardais, берёгши; сѣкъ, je coupais, сѣкши; ползъ, je rampais, ползши.

Les verbes irréguliers en *ду* et *ту*, quoiqu'ils aient leur prétérit en *аъ*, changent *у* en *ши*; ex. блю́ду, *je garde*, блю́дши; вед́у, *je conduis*, вед́ши; цвѣту́, *je fleuris*, цвѣтши, et de même ид́у, *je vais*, шѣдши (comme venant du prés. inusité шѣд́у); вѣну, *je me flétris*, вѣдши. Mais кра́ду, *je dérobe*, fait кра́вши; клад́у, *je pose*, кла́вши; сѣду, *je m'assiérai* (prét. сѣлъ), сѣвши; па́ду, *je tomberai*, па́вши et па́дши.

Les verbes réfléchis, réciproques et autres avec le pronom *ся* n'ont au prétérit des Gérondifs que la désinence pleine; ex. мы́вшись, *après s'être lavé*; сража́вшись, *après avoir combattu*; бо́явшись, *en ayant craint*, etc.

Remarque 119. Nous avons dit plus haut que les désinences pleines des Gérondifs, *юши*, ou *уши*, et *вши*, n'étaient usitées que dans le langage familier, et ne se rencontraient point dans la langue écrite ni dans le style élevé. Telle est la raison pour laquelle quelques écrivains forment le prétérit des Gérondifs du futur parfait ou uniple, dans les verbes prépositionnels ou simples parfaits, et que l'on trouve, par exemple, *вынеся, войдя́, броса́, явя́, жени́я, изгладя́, устремя́*, au lieu de *вынесши, воше́дъ, броса́въ, яви́въ, жени́въ, изгладивъ, устремивъ* (des verbes *вынести́, exporter*; *войти́, entrer*; *броси́ть, jeter une fois*; *яви́ть, montrer*; *жени́ть, marier*; *изгладити́, effacer*; *устремити́, lancer*). Cette formation, contraire aux lois de l'analogie, ne peut être tolérée que dans les cas suivants:

1) Dans les vers, pour éviter la rencontre d'un trop grand nombre de consonnes; ex.

Какъ́ б́удто́ со́вѣсти́ по́у́ствуя́ у́лику. *Dmitrieff.*

Гирѣ́и снѣ́дъ, по́ту́пя́ взоръ. *Pouchkine.*

Па́удя́ ры́бъ, попи́рова́ть сби́ра́лся. *Krylof.*

2) Dans les verbes réfléchis et réciproques, qui n'ont pas la désinence apocorée du prétérit, comme: *возврати́сь, étant retourné*; *укло́на́сь, ayant évité*; *убо́я́сь, en ayant craint*, etc.

CHAPITRE SEPTIÈME.

DE LA PRÉPOSITION.

§ 327. Nous avons vu (§ 95) que les divers rapports qui existent entre les substances et entre leurs modifications s'expriment de deux manières: d'abord par les *Cas*, ou par des racines affixes qui s'ajoutent à la terminaison du mot, et ensuite par les *Prépositions*, ou par des particules séparées qui se placent devant le mot. Ainsi

§ 328. La *Préposition* est une particule du discours, servant à exprimer les divers rapports qui existent entre les objets et entre leurs qualités, comme: *любовь къ отечеству*, l'amour de la patrie; *первый изъ первыхъ*, le premier des premiers; *онъ дерзокъ на словá*, il est insolent dans ses paroles; *хóдишь нó саду*, il marche dans le jardin.

§ 329. Les Prépositions de la langue russe sont en général les suivantes: *a*) simples:

безъ (безо), sans	отъ (ото), de, depuis, de chez
въ-, воз- (взо-), en haut, <i>sus-</i>	по (па-), après, suivant, selon
въ (во), dans, en, à	подъ (подо), sous, au-dessous de
вы-, dehors, <i>ex-</i>	пре-, пере-, au-delà, <i>trans-</i>
до, jusqu'à	предъ, перёдъ (предо), avant
за, derrière, après, par	при, auprès de, sous le règne de
изъ (изо), de	про (пра-), de, pour
къ (ко), vers, à, chez	раз- (разо-, роз-), à part, <i>se-</i>
на, sur, contre, pour	сквозъ, à travers
надъ (надо), sur, au-dessus de	съ (со, су-), avec, dès, depuis
низ- (низо-), en bas, <i>de-</i>	у, chez, auprès de
о, объ (обо), de, autour, contre	чрезъ, à travers, pendant.

b) composées:

изъ-за, de derrière

изъ-пóдъ, de dessous.

A la classe des Prépositions appartiennent encore *для*, *pour*, et *ради*, *pour l'amour de*, que quelques Grammairiens ne mettent point dans ce nombre, parce qu'elles se placent quelquefois, sur-tout la dernière, *après* les noms, et de plus les adverbess suivants, qui ont la valeur des Prépositions (Rem. 118):

близъ, auprès de	о́крестъ, aux environs de
вдоль, le long de	опрѣчь, à la réserve de
вмѣсто, à la place de	повѣрхъ, sur, par-dessus
внутри, dedans (avec mouv.)	пóдъ, auprès de
внутри, dedans (sans mouv.)	позáдъ, derrière (avec mouv.)
вне, hors de	позадѣ, derrière (sans mouv.)
вóзлѣ, à côté de	пóслъ, après
вопреки, malgré, en dépit de	прѣжде, avant
крóмъ, hormis, excepté	прóтивъ, contre, envers
между, межъ, entre, parmi	насыпрошивъ, vis-à-vis
ми́мо, devant	сверхъ, au-dessus de, outre
о́коло, autour de, environ	средѣ, au milieu de.

§ 350. La formation des Prépositions est très-simple: ce sont des particules monosyllabes et primitives, qui prennent, lorsqu'elles sont employées séparément les désinences des mots russes, savoir: la demi-voyelle *ъ* (et quelquefois *ь*) ou bien, devant la rencontre de deux ou plusieurs consonnes, la voyelle auxiliaire *о*. Les voyelles *о* et *а* se mettant souvent à la place l'une de l'autre (§ 42), les prépositions *на*, *пра*, *роз* ne sont autre chose que *но*, *про*, *паз*; de même *су* est la même que *со*.

Plusieurs des Prépositions énumérées ci-dessus ont de l'affinité avec celles des langues collatérales du slavon: grec *πρὸς*, *πρὸς*, *ἀνά*, *ὑπὸς*, *σὺν*, *διὰ*, *ἐξ*; latin *pro*, *præ*, *per*, *ob*, *amb-*, *cum*, *trans*; allemand *ab*, *aus*, *ob*, *biß*; persan *ج* (*ez*), *ب* (*bèr*); sanscrit *प्र* (*pra*), *उत्* (*out*), *सं* (*sàn*), *उप* (*oupa*).

§ 351. Les Prépositions ont dans tout idiome une double destination. D'abord elles s'emploient, comme racines préfixes, dans la formation des divers éléments du discours, dont elles deviennent partie intégrante.

Exemples: *безуміе*, bêtise; *взглядъ*, regard; *взорвась*, faire sauter; *въздухъ*, air; *входитъ*, *войти*, entrer; *выдача*, reddition; *доспѣхъ*, armure; *западъ*, occident; *извѣстный*, connu; *нарядный*, paré; *надзира́тель*, inspecteur; *низринуть*, renverser; *отрава*, poison; *обрѣкъ*, redevance; *обольщеніе*, séduction; *отказъ*, refus; *потопъ*, déluge; *пѣлуба*, tillac; *пѣданный*, sujet; *перевѣдъ*, traduction; *преданіе*, tradition; *предтеча*, avant-coureur; *прибѣжище*, refuge; *прѣмысль*, providence; *пращука*, arrière-petit-fils; *раздоръ*, dissension; *разогрѣшь*, chauffer; *роздыхъ*, repos; *спутникъ*, compagnon; *соблазнъ*, scandale; *сумерки*, crépuscule; *удѣбный*, commode; *чрезвычайный*, extraordinaire.

En second lieu les Prépositions, comme particules du discours, se placent séparément devant les noms, les pronoms, les adjectifs et les participes, pour exprimer les rapports des objets et des qualités ou des actions, qui sont désignés par ces mots.

Exemples: *книга безъ переплѣта*, un livre sans reliure; *ѣду въ Москвѣ*, je pars pour Moscou; *прѣсьба до судьи*, une prière au juge; *пѣаша за провозъ*, les frais de voiture; *приѣзжій изъ Кіева*, arrivé de Kief; *письмо къ другу*, une lettre à un ami; *налогъ на сукно*, un impôt sur le drap; *смошрѣшеть надъ дѣтьми*, le surveillant des enfants; *сказка о лисѣцѣ*, le conte du renard; *ударялъ объ уголъ*, j'ai frappé contre l'angle; *иду отъ него*, je viens de chez lui; *ходишь по полу*, il marche sur le plancher; *сталъ подъ крышку*, il s'est placé sous le toit; *лугъ предъ домомъ*, le pré devant la maison; *солдатъ при бѣдѣ*, le soldat à la guérite; *говорить про ближняго*, il parle de son prochain; *прошелъ сквозь огонь и воду*, il a passé à travers le feu et l'eau; *свалился съ мѣсту*, il est tombé du pont; *живешь у меня*, il demeure chez moi; *перешелъ чрезъ рѣку*,

il a franchi la rivière; *выскочилъ изъ - за кустá*, il se précipita de derrière le buisson; *выйти изъ - подъ столá*, sortir de dessous la table; *трудиться для пользы общей*, travailler pour le bien public; *просить Христа ради*, il demande pour l'amour de Christ.

§ 332. Ces exemples font voir que parmi les Prépositions les unes s'emploient conjointement et séparément, et les autres seulement d'une de ces deux manières. Celles qui s'emploient *conjointement*, sont toutes les Prépositions proprement dites, excepté *къ*, *сквозь*, *изъ-за*, *изъ-подъ*, *для* et *ради*, et celles qui se placent *séparément*, sont les mêmes, à l'exception de *вы*, *воз*, *низ*, *пере*, *раз*, *на*, *пра*, *су*, qui par cette raison sont nommées *inséparables*. Entre les unes et les autres il existe une correspondance respective, savoir :

<i>Prépositions.</i>		<i>Exemples.</i>
Вз	répond à на;	<i>вознёсся на небо</i> , il fut élevé au ciel; <i>взошёл на гору</i> , il est monté sur la montagne.
В, во	— въ;	<i>вступаю въ домъ</i> , j'entre dans la maison; <i>вошёл во дворецъ</i> , il est entré au palais.
Вы	} — изъ;	<i>вышелъ изъ стѣнѣй</i> , il est sorti du vestibule;
Из		<i>извлечъ изъ книги</i> , extraire d'un livre.
До	— до;	<i>добѣхалъ до рѣкѣй</i> , il parvint à la rivière.
За	— за;	<i>заплатилъ за хлѣбъ</i> , j'ai payé pour le blé.
На	— на;	<i>навѣочинилъ на лошадь</i> , mettre sur un cheval.
Над	— надъ;	<i>надсматривать надъ дѣтьми</i> , veiller sur les enfants.
От	— отъ;	<i>оторвалъ отъ работы</i> , arracher du travail.
Пере	— чрезъ;	<i>я перешёлъ чрезъ рѣкѣй</i> , j'ai passé la rivière.
При	— къ;	<i>пришёлъ ко мнѣ</i> , il est venu chez moi.
Про	— сквозь;	<i>пробѣлся сквозь непріятелей</i> , il s'est fait jour à travers les ennemis.
Провз	— отъ;	<i>происходитъ отъ болѣзни</i> , cela provient d'une maladie.

Раз	—	на;	разорвать на части, déchirer en pièces.
С	—	съ;	скинуть съ себя, il a rejeté de dessus lui; свѣкся съ людьми, il s'est fait avec les gens.

§ 533. La définition de la Préposition et les exemples cités font voir que cette particule du discours peut se trouver avec deux ou plusieurs mots, par lesquels sont désignés les objets ou les qualités qui ont entre eux quelque rapport. Les mots qui dénomment ces objets ou qualités, sont les *membres* du rapport, et la Préposition en est l'*exposant*. Les membres du rapport sont l'*antécédent* et le *conséquent*; ce dernier, considéré quant à la Préposition qui le gouverne, est appelé son *complément*.

Les Prépositions séparables veulent que le membre conséquent du rapport soit mis à tel ou tel cas, savoir:

1. Безъ, до, изъ, опъ, у, изъ-за, изъ-подъ, для et рáди, ainsi que presque tous les adverbes qui sont employés comme Prépositions (§ 529), demandent le *génitif*.

2. Къ et вопреки, le *datif*.

3. Про, сквозь et чрезъ, l'*accusatif*.

4. Надъ, le *factif*.

5. При, le *prépositionnel*.

6. Между, le *génitif* et le *factif*.

7. За, подъ, предъ, l'*accusatif* et le *factif*.

8. Въ, на, о (объ), l'*accusatif* et le *prépositionnel*.

9. Съ, le *génitif*, l'*accusatif* et le *factif*.

10. По, le *datif*, l'*accusatif* et le *prépositionnel*.

Remarque 120. La signification des Prépositions employées conjointement avec les verbes, a été donnée au § 277; quant à celle des Prépositions séparables selon leur emploi divers, elle sera développée dans la Syntaxe.

CHAPITRE HUITIÈME.

DE LA CONJONCTION.

§ 334. La préposition est une particule qui, comme nous venons de le dire dans le chapitre précédent, exprime les rapports mutuels des objets, la liaison des idées isolées; quant aux rapports mutuels de l'existence et des actions, et à la liaison que l'esprit met entre les divers jugements, ils sont exprimés par des particules, qui ont reçu le nom de *Conjonctions*. Ainsi

§ 335. La *Conjonction* est la particule du discours servant à exprimer les rapports qui peuvent exister entre nos jugements; ainsi, dans ces exemples: зимюю холодно, *a* лѣтомъ тепло, *il fait froid en hiver, et chaud en été*; дѣлай добро, *и* не жди награды, *fais le bien, et n'attends point de récompense*; хотѣя оны молодъ, *но* успѣлъ уже во многомъ, *quoiqu'il soit jeune, cependant il a déjà réussi en beaucoup de choses*, les mots *a, и, хотѣя, но*, sont des *Conjonctions*.

§ 336. Nos jugements s'expriment par la réunion de *quelques* mots, qui désignent des idées isolées: ainsi la manière dont se forment les jugements et dont ils se lient entre eux, est du ressort de la Syntaxe. Dans cette troisième partie nous verrons aussi la signification, la division et l'emploi des *Conjonctions*; nous nous bornerons pour le moment à en donner l'énumération et la formation.

Les *Conjonctions* de la langue russe sont en général les suivantes:

<i>a</i> , et, mais	да, et, mais, que
буде, si, quand	дабы, afin que, pour que
будшо, будшо бы, comme si	для того, c'est pourquoi
впрочеиъ, au reste	для того, что, parce que

ѣжели, si, au cas que	послѣку, parce que
ѣсли, si, quand	понѣже, puisque, vu que
же, жъ, donc, même	посемѹ, donc
и, et, même, aussi	потомѹ, что, parce que
ѣбо, car	п ráвда, il est vrai que
или, или, ou	пускай, пусть, que
и такъ, conséquemment, ainsi	сколь, combien
какъ, comme	сколь ни, quelque . . . que
какъ-то, comme, tel que	слѣдовательно, ainsi, donc
когда, quand, lorsque	такъ, tant, tellement, si
ли, ль, est-ce que, si	то, alors, donc
либо, ou, soit	тогда, alors
лишь, à peine	того ради, c'est pourquoi
пѣжели, que	только, seulement
не только, но и, non-seule-	только, seulement
ment, mais encore	хотя, quoique
ни, ни, ni, ni	хотя бы, quand même
нижѣ, non plus	что, que
но, mais	чтобы, чтобы, que, afin que
однако, cependant	яко, comme.

Il est encore d'autres parties du discours qui tiennent lieu de Conjonctions; tels sont les pronoms relatifs: кто, что, который, кой, *qui*; чей, *de qui*; какой, *que*; les adverbess interrogatifs: гдѣ, куда, оу; откуда, *d'où*; откогда, *depuis quand*; докогда, *jusqu'à quand*; сколько, *combien*, et autres: пока, *tant que*; чѣмъ, пѣмъ, *plus, plus*; часпю, *en partie*, etc.

§ 337. Les Conjonctions énumérées ci-dessus, sont formées de diverses manières:

1. Les unes sont des particules primitives, savoir: а; да, же, и, ли, ни, но.

2. Quelques-unes sont formées d'autres parties du discours; telles sont: бѹде (du futur бѹду, *je serai*, ou de l'impératif бѹди, *sois*), однако (du numératif одинъ,

un), если (du présent есть ли, *y a-t-il*). (Quant à бы et лишь, voyez § 321, 6.)

3. D'autres sont empruntées des adverbes; telles sont: впрóчемь, когдá, шогдá, какъ, шакъ, сколь, споль, я́ко, слѣдовательно, шóкмо, шóлько, etc.

4. Quelques-unes sont empruntées d'autres parties du discours, telles que: правда (subst. *la vérité*), пускай, пусть (impér. du verbe пуска́ть, *laisser*), хоти́й (partic. prés. du verbe хоти́ть, *couloir*), по et что (des pronoms шонъ, *celui-là*; что, *qui*).

5. Les suivantes sont composées: будшо, дабы́, ежели, ли́бо, или́, и́бо, какъ-шо, нежели, поели́ку, поне́же, посему́, потому́, чинобы́.

6. D'autres enfin sont formées de deux ou plusieurs mots: для серó; для шогó; для шогó, что; не шóлько, но и; потому́, чино; сколь ии; хоти́й бы.

Remarque 121. Indépendamment de ces Conjonctions, il est d'autres mots qui ont la valeur de ces particules; tels sont les participes et les gérondifs. Les participes renferment le sens du pronom relatif *который*, et du verbe dont ils sont formés; ainsi, par exemple, человекъ дѣйствующій, *l'homme agissant*, est la même chose que человекъ, *который дѣйствуетъ*, *l'homme qui agit*. Quant aux gérondifs ils renferment le sens d'une Conjonction subordinative et du verbe dont ils dérivent; ex. я при́дý къ тебѣ, отобѣдавъ, *je viendrai chez toi, après avoir dîné*; signifie: я при́дý къ тебѣ, *когдá отобѣдаю*, *je viendrai chez toi, lorsque j'aurai dîné*. Ces propriétés des participes et des gérondifs seront développées dans la Syntaxe.

CHAPITRE NEUVIÈME.

DE L'INTERJECTION.

§ 558. On appelle *Interjections* les sons de la voix, exprimant les passions ou les mouvements qui s'élèvent spontanément dans notre ame; ex. уфъ! устáль, ouf! *je suis fatigué*; ну! пойдёмъ, eh bien! *allons*; хлопъ по ушáмъ, пан, *un soufflet*.

§ 559. Les Interjections, étant l'expression de nos sensations et non de nos idées, n'appartiennent ni aux parties, ni aux particules du discours. On peut les diviser en trois classes:

1. Les sons qui expriment quelque *sentiment*; tels que la surprise: а! ахъ! ой ли! ба ба! *ah ah! oh oh!* la joie: гои! урá! ха ха! хи хи! *ah! ha ha! hi hi!* la crainte: ой! áхти! айе! *hé!* l'aversion, le dégoût: э! ахъ! шфу! *fi! pouah!* la douleur, la pitié: ахъ! охъ! увы! *hélas! ouais!* etc.

2. Les sons qui expriment la *colonté*; tels sont: шъ, *chut!* цыць, *paix!* ну, *allons!* рей, *holà!* на, *là!* прóчь, *loin!* вонъ, *dehors!* вопъ, *voilà!* Ces sons ont la valeur de l'impératif, et telle est la raison pour laquelle ce mode est, dans toutes les langues, la forme la plus courte du verbe.

3. Les *onomatopées*, qui étant une imitation des sons dans la nature, servent à former les mots du langage; tels sont: бр, pppp, хлопъ, бухъ, цапъ, щёлкъ. C'est de ces sons que se forme entr'autres l'aspect uniple des verbes, comme: хлопнуть, *donner un coup*; бұхнуть, *choquer*; цáгнуть, *arracher*; щёлкнұшь *donner une chiquenaude*, etc.

CHAPITRE DIXIÈME.

DES RELATIONS MUTUELLES DES PARTIES
DU DISCOURS.

§ 340. Nous avons examiné, dans les chapitres précédents de la Lexicologie partielle, chaque élément du discours en particulier: nous allons maintenant présenter en un coup-d'œil les relations qui existent entre les diverses parties du discours, tant sous le rapport de leur formation, que sous celui de leurs inflexions grammaticales.

Tous les éléments du discours sont dans leur formation susceptibles de certains *degrés*, savoir: le son primitif, la racine du mot, la partie et la particule du discours, la partie du discours simple, primaire, dérivée, secondaire et composée. Voici l'énumération de ces degrés sous les divers aspects des mots:

Premier degré.

1. Le son primordial, ou l'*interjection*.
2. Le son imitatif, autrement dit onomatopée.

Deuxième degré.

3. Le mot primitif, la *partie du discours*, qui désigne la modification d'un objet, l'objet lui-même et son action.

Troisième degré.

4. Le substantif primitif, le nom propre, (le genre, le cas nominatif).
5. Le modificatif apocopé:
 6. a) L'adjectif.
 7. b) Le participe.
8. Le verbe d'existence.
9. La *particule* du discours.

Quatrième degré.

10. Le substantif primaire, le nom appellatif.
11. L'adjectif qualificatif, plein.
12. Le verbe concret primaire; (l'infinitif, la 3^{ème} personne du temps présent).
13. Le pronom personnel de la 1^{ère} personne.
14. La préposition; les cas obliques.

Cinquième degré.

15. La liaison du sujet avec l'attribut.
16. L'adverbe primitif.
17. La conjonction.
18. Le numératif quotitif; (les nombres duel et pluriel).
19. Les pronoms de la 2^{ème} et de la 3^{ème} personne; les pronoms adjectifs.

Sixième degré.

20. Les verbes à racine évidente; (les modes et les temps, et la 2^{ème} personne).
21. Les adverbes qualificatifs; (les degrés de comparaison).
22. Les participes pleins; (les verbes passifs).
23. Les gérondifs.

Septième degré.

24. Les substantifs dérivés:
 25. *a)* Les noms abstractifs.
 26. *b)* Les noms verbaux.
27. Les adjectifs dérivés:
 28. *a)* Possessifs.
 29. *b)* Circonstanciels, ou les numératifs ordinaux.
30. Les verbes uniples, inchoatifs, dérivés:
 31. *a)* Des interjections.
 32. *b)* Des substantifs.
 33. *c)* Des adjectifs.
 34. *d)* Des adverbes.

Huitième degré.

35. Les verbes secondaires, doubles, prépositionnels.

36. Les substantifs et adjectifs secondaires, diminutifs et augmentatifs.

37. Les substantifs et adjectifs composés.

Telle est, ou à-peu-près, la manière dont se sont formés tous les différents mots qui composent la langue russe. Cette formation graduelle eut de l'influence sur la compréhension de l'idée, sur l'étendue de la signification et sur la forme extérieure des mots, comme nous allons le voir.

§ 341. Nous avons divisé (§§ 75-82) les mots en parties et en particules du discours, et les parties du discours en substantifs, en qualificatifs et en verbe d'existence; nous avons dit aussi que le pronom forme le passage des parties aux particules, et que le verbe d'existence sert à unir le substantif au modificatif. Ici nous examinerons les principales propriétés que l'on remarque dans la formation des mots, sous deux points de vue, d'abord suivant leur plus ou moins de longueur, et ensuite suivant leur plus ou moins d'imitation.

§ 342. Les principes de la formation des *particules* du discours, considérés sous le premier point de vue, sont les suivants:

1. Les particules, ne désignant que les rapports des substances, des modifications et de l'existence, doivent être plus courtes que les parties du discours. Par cette raison l'adverbe qualificatif, qui est une partie du discours, est plus long que l'adverbe circonstanciel, qui est une particule.

2. Les prépositions et les conjonctions primitives sont plus courtes que les adverbes primitifs.

§ 343. Dans la formation des *parties* du discours on observe les particularités suivantes:

1. Les parties du discours sont plus longues que les particules.

2. Les modificatifs ont la même longueur que les substantifs.

3. Le verbe d'existence est plus court que les substantifs et les modificatifs, car il a auprès de ces mots la valeur d'une particule, son office étant de les unir.

§ 344. Le pronom, exprimant sur-tout la relation des objets à l'existence, a la même longueur que les particules du discours; mais comme il remplace en même temps les dénominations des substances et des modifications, il approche aussi des parties du discours: par cette raison les pronoms substantifs sont plus courts que les pronoms adjectifs.

§ 345. Les mots dérivés ou secondaires sont plus longs que les primaires; les mots composés sont plus longs que les simples.

§ 346. Dans la formation de chaque partie du discours en particulier, on observe les principes suivants:

1. L'inflexion primitive ou directe de chaque élément du discours est celle qui n'a pas besoin de forme accessoire, ou qui au moins prend l'inflexion accessoire la plus brève. Les formes obliques sont toujours plus longues que les directes.

2. Dans les substantifs le nombre singulier a été créé plus tôt que le pluriel et le duel: ainsi un nom au singulier est plus court qu'à un des deux autres nombres.

3. Les modificatifs déclinables (les adjectifs et les participes) suivent le même principe. Dans les adjectifs, comme dans les adverbes, le positif est plus court que les deux autres degrés, le superlatif et le comparatif.

4. Parmi les cas les primitifs sont les cas directs; les autres, les cas obliques, sont venus plus tard, et sont par-là plus longs que les directs.

5. Dans le verbe concret le singulier est plus court que le pluriel. Parmi les personnes, l'ordre dans lequel elles ont été créées, est, à ce qu'il paraît, d'abord la troisième, ensuite la première, et enfin la deuxième: cette dernière est plus longue que les deux autres. Parmi les voix, celle qui a existé avant les autres, c'est l'active: la voix passive et la voix réfléchie ont été introduites plus tard, et sont par conséquent plus longues. — Parmi les modes, celui qui, à notre avis, a été créé le premier, c'est l'infinitif: ainsi l'infinitif, au moins dans la langue russe, est plus court que les autres modes. Dans quelques idiomes c'est l'impératif qui est regardé comme le plus ancien des modes, parce qu'il a l'inflexion la plus courte. Mais en russe ce n'est pas un principe constant: l'impératif dans les verbes irréguliers y est plus long que l'infinitif (ex. брать, *prendre*, берѣ; бречь, *garder*, брегѣ; снѣтъ, *ôter*, снѣтъ). La forme concise de l'impératif n'est pas, suivant notre opinion, l'inflexion primitive: elle est due, selon toute probabilité, à la syncope de la désinence, dans l'emploi d'un verbe qui existe déjà: la volonté, le commandement demande de l'énergie, de la concision, qualités qui approchent des interjections. — Parmi les temps, le présent a été créé plus tôt que le prétérit et le futur: les prétérits ont été formés des participes joints au verbe d'existence, et les futurs, du présent, ou de l'infinitif joint au verbe auxiliaire. — Les participes actifs, qui renferment le sens de deux mots, sont par cette raison plus longs que presque toutes les autres parties du discours, non composées.

§ 347. Le second point de vue sous lequel les parties et les particules du discours peuvent être envisagées, consiste dans le plus ou moins d'affinité entre le signe et l'objet ou la qualité, qui sont représentés par ce signe. Sous ce rapport nous dirons que la forme imitative ne peut se trouver que dans les substantifs et les modificatifs (les adjectifs, les participes et les adverbes); car ce sont les seuls qui peignent les objets eux-mêmes et leurs qualités. Quant aux autres parties du discours, qui, ainsi que les particules, sont appelées à exprimer les diverses relations, elles ne sauraient être imitatives. Si par fois elles le sont, cette imitation, loin d'être immédiate, n'est que relative, et dérive d'une racine onomatopée; c'est ce que nous avons vu dans la formation du verbe d'existence (§ 246 Rem. 88).

Remarque 122. On trouvera un écart de ces principes généraux dans la formation des adjectifs au positif: nous avons dit au § 143 que l'inflexion fondamentale de cet élément du discours était sa désinence pleine, et nous en avons dérivé la désinence apocopée. Nous avons fait cela pour abréger les règles partielles, relatives à la formation des divers aspects de l'adjectif.

§ 348. Nous avons subdivisé les mots dérivés en *dérivés* proprement dits et en *secondaires*. Les premiers sont formés d'une autre partie du discours; ainsi, par exemple, le substantif *нѣжнось*, *tendresse*, est un dérivé de l'adjectif *нѣжный*, *tendre*, qui lui-même dérive du substantif *нѣра*, *mollesse*. Quant aux secondaires, ils sont formés de la même partie du discours; ainsi le substantif *госпожá*, *maîtresse*, dérive du substantif *господѣнъ*, *maître*; l'adjectif *бѣловáтый*, *blanchâtre*, de l'adjectif *бѣлый*, *blanc*; le verbe *разспáвлять*, *placer çà et là*,

du verbe спáвншь, *placer*, et ainsi de suite. Nous avons adopté cette subdivision pour tracer la démarcation qui sépare la Grammaire proprement dite de la Lexicographie: les principes de la formation des mots secondaires sont du ressort de la Grammaire, et l'énumération des dérivés est l'objet du Dictionnaire.

§ 349. Les mots sont formés et modifiés (par la déclinaison, la comparaison, l'apocope, la conjugaison) avec plus ou moins d'irrégularité, non par le hasard ou le caprice, mais par les lois immuables, suivant lesquelles l'esprit humain met en usage l'organe de la parole pour exprimer ses actions. Les mots qui sont créés dès la formation d'un idiome, sont aussi ceux qui deviennent par la suite le plus irréguliers, tels sont, par exemple, le verbe *être* (бышь), les pronoms et les numératifs, le comparatif des adjectifs les plus usités (бóльше, *major*; мéньше, *minor*; лúчше, *melior*, etc.), la conjugaison des verbes qui expriment les actions les plus ordinaires de l'homme (tels que: ѣсть, *manger*; пншь, *boire*; спашь, *dormir*; лечь, *se coucher*; сѣсть, *s'asseoir*; спашь, *se placer*; пншн́, *aller*; брашь, *prendre*; дашь, *donner*, etc.). Ces mots, étant créés dès l'origine du langage, ont conservé dans leurs inflexions directes, la forme monosyllabique, propre aux primitifs, mais dans la formation de leurs inflexions obliques ils ont été assujettis à de plus grandes irrégularités.

§ 350. Tel est le coup-d'œil par lequel nous terminerons la Lexicologie. Nous avons vu jusqu'ici de quelle manière l'esprit humain forma de quelques sons primitifs une infinité de signes, propres à exprimer sa pensée, ou pour ainsi dire, à lui donner l'existence; nous avons vu comment un son primitif, qui servit d'abord à la représenta-

tion imitative des objets physiques, recevant ensuite certaines modifications, devint peu-à-peu propre à exprimer les objets abstraits, les actions et les relations métaphysiques. Cependant tous ces éléments riches et variés n'ont été présentés jusqu'à présent que comme des matériaux isolés, préparés pour construire quelque édifice : nous avons cherché à exploiter ces matériaux, à les énumérer, à les définir, à les travailler chacun séparément, à les disposer dans un certain ordre, mais nous n'avons point encore procédé à les réunir, pour élever le temple où paraît dans tout son éclat notre ame immortelle, pour construire le vaisseau où la pensée de l'homme vogue à pleines voiles sur l'immense océan de la vie intellectuelle.

Cet art qui enseigne dans quel ordre on doit disposer ces divers matériaux, que nous avons passés en revue, est ce qu'on nomme la *Syntaxe*, et sera l'objet de la troisième partie de cet ouvrage.

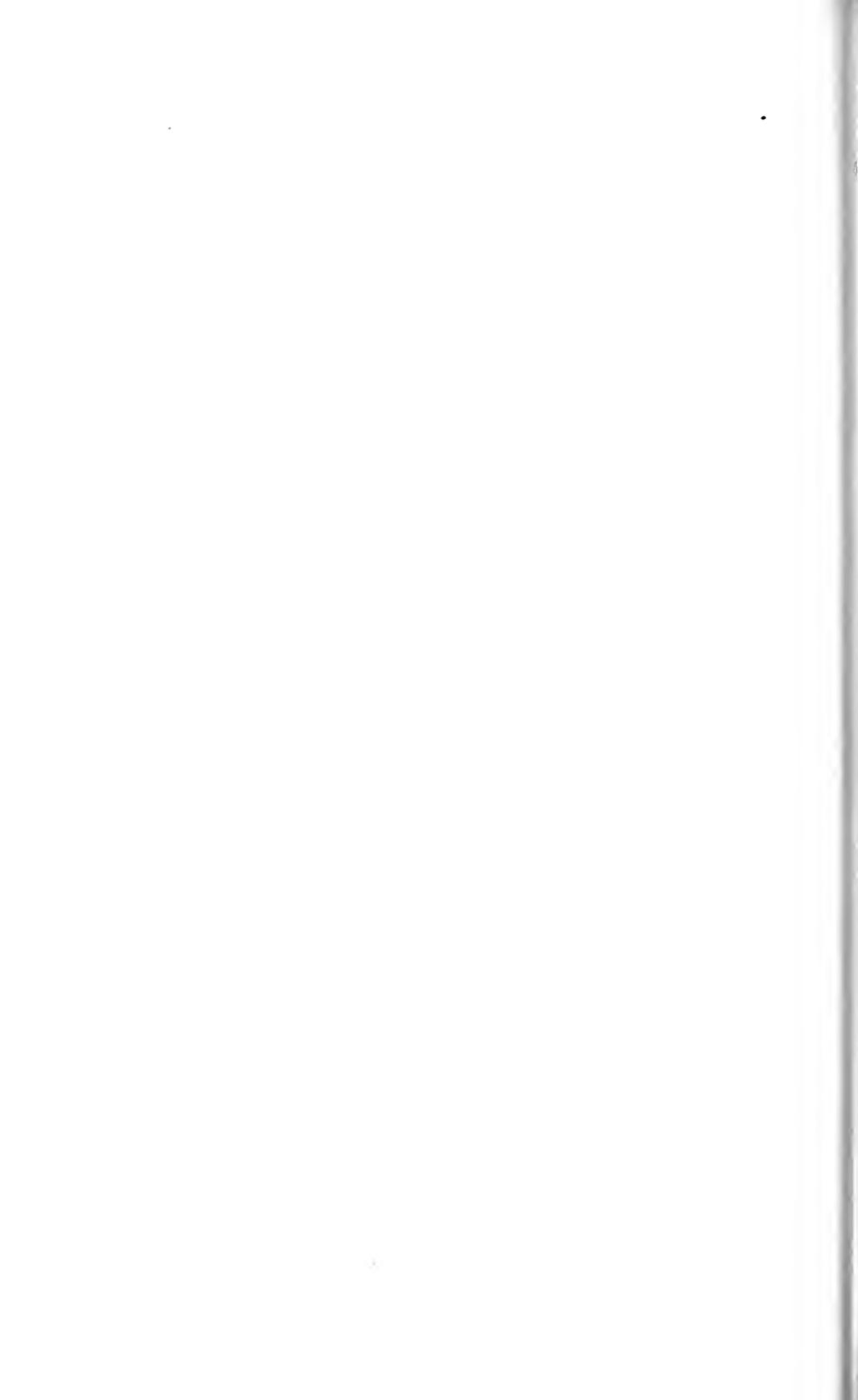
FIN DE LA DEUXIÈME PARTIE

ET DU PREMIER TOME.

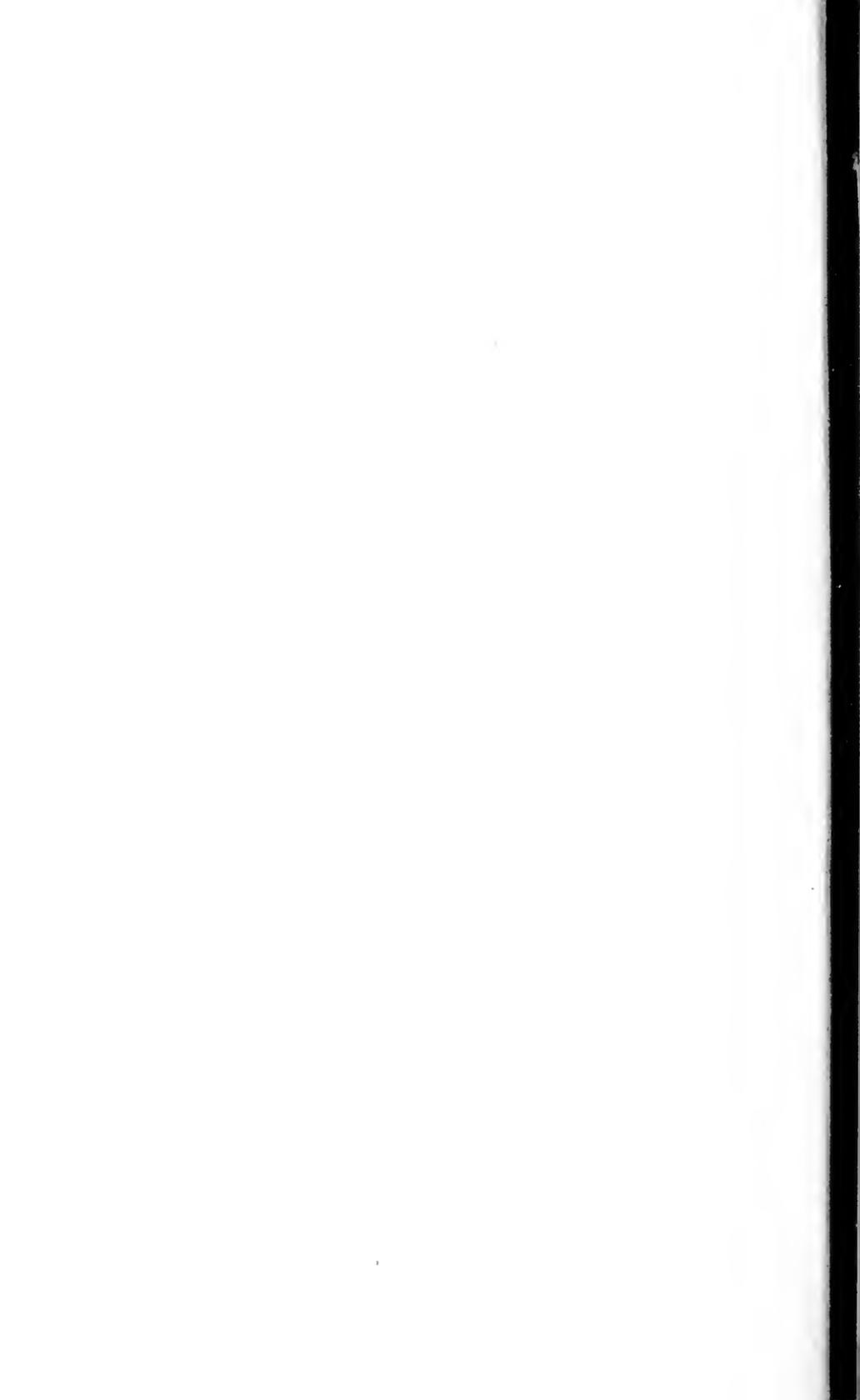
Е Р Р А Т А .

Page 16, ligne 2, брѣзникъ,	lisez берѣзникъ.
— 34, — 28, 1791,	— 1771.
— 105, — 16, прѳрубъ,	— прѳрубъ.
— 117, — 3, сушкй,	— судкй.
— 145, — 11, érouvent	— érouvent.
— 221, — 18, мллйбнъ,	— мллйбнъ.
— 273, — 15, тискать,	— тйскать.
— 328, — 4, упрѣждать,	— упрѣждать.
— 329, — 3, предварять,	— предварять.
— 371, ligne dernière,	— мазапный.









LaR.Gr
G7895G
.Fr

258343

Grech, Nikolai Ivanovich

Grammaire raisonnée de la langue Russe;
tr. par C.P.Reiff. v.1

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

